

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y
TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA



TESIS DOCTORAL

Edición y caracterización lingüística del libro sefardí
"La güerta de oro" de David M. Atías (Liorna, 1778)

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Ángel Berenguer Amador

DIRECTORES

Eugenio de Bustos Gisbert
Elena Romero Castelló

Madrid, 2016

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española
y Teoría de la Literatura
y Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

Edición y caracterización lingüística del libro sefardí
La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778)

Presentada por
Ángel Berenguer Amador

Directores:
Eugenio de Bustos Gisbert
Elena Romero Castelló

Madrid, 2015

A Jacob Hassán (י"א)

A mis padres: Ángel (D. E. P.) y Rosa

ÍNDICE

Índice	p. I
Agradecimientos	p. VII
Adscripción de la tesis a proyectos de investigación	p. VIII
1. ESTUDIO INTRODUCTORIO	p. 1
1.1. <i>La güerta de oro</i> en la literatura sefardí	p. 3
1.2. Estado de la cuestión.....	p. 4
1.2.1. Desde el punto de vista literario	p. 4
1.2.2. Desde el punto de vista lingüístico.....	p. 7
1.3. Ejemplares conservados.....	p. 8
1.4. El autor.....	p. 9
1.5. Aspectos formales.....	p. 10
1.6. Intención y contenido de <i>La güerta de oro</i>	p. 10
1.6.1. Contenido de <i>La güerta de oro</i>	p. 12
1.7. Diversos géneros literarios de <i>La güerta de oro</i>	p. 15
1.8. Fuentes	p. 19
1.8.1. Las Cartas Patentes.....	p. 19
1.8.2. Esopo y sus fábulas	p. 19
1.8.3. La <i>Phisionomía</i> de Jerónimo Cortés	p. 20
1.8.4. Fuentes de otros textos	p. 22
1.9. Repercusiones de <i>La güerta</i>	p. 22
1.10. La presente edición.....	p. 23
1.10.1. Sistema de transcripción	p. 23
1.10.2. El glosario.....	p. 25
1.11. Por qué el estudio de la morfología y la sintaxis del verbo	p. 25
2. TEXTO	p. 27
[Portada]	p. 29
<i>Lettres-patentes</i>	p. 43
Tratado primero	p. 53
Tratado 2.....	p. 61
Tratado 3.....	p. 77
Tratado 4.....	p. 87

Índice

Tratado 5.....	p. 109
Tratado 6.....	p. 119
Tratado 7.....	p. 143
Tratado 8.....	p. 165
Declaración del componedor.....	p. 183
Índices.....	p. 185
3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO: MORFOLOGÍA Y SINTAXIS DEL VERBO	p. 189
3.1. Morfología del verbo	p. 191
3.1.1. Tema de presente	p. 191
3.1.1.1. Conjugación del presente de indicativo	p. 191
3.1.1.2. Conjugación del presente de subjuntivo	p. 193
3.1.1.3. Conjugación del pretérito imperfecto de indicativo.....	p. 195
3.1.1.4. Conjugación del imperativo	p. 196
3.1.1.5. Cambios que afectan a la vocal radical y a las desinencias del tema de presente	p. 198
3.1.1.6. Cambios que afectan a la vocal radical del tema de presente ..	p. 198
3.1.2. Tema de pretérito.....	p. 199
3.1.2.1. Conjugación del pretérito indefinido	p. 199
3.1.2.2. Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo	p. 202
3.1.2.3. Conjugación del futuro imperfecto de subjuntivo.....	p. 204
3.1.3. Tema de futuro	p. 205
3.1.3.1. Conjugación del futuro imperfecto de indicativo.....	p. 205
3.1.3.2. Conjugación del condicional simple	p. 206
3.1.4. Morfología de las formas no personales del verbo.....	p. 207
3.1.4.1. El infinitivo	p. 207
3.1.4.2. El gerundio	p. 207
3.1.4.3. El participio de perfecto	p. 208
3.1.4.4. El participio de presente.....	p. 209
3.2. Sintaxis del verbo.....	p. 211
3.2.1. El uso de los tiempos de indicativo	p. 211
3.2.1.1. El uso del presente de indicativo.....	p. 211
3.2.1.1.1. Presentes que coinciden con el momento de la enunciación.....	p. 211
3.2.1.1.1.1. Presente puntual	p. 211
3.2.1.1.1.2. Presente genérico o generalizador.....	p. 211
3.2.1.1.1.3. Presente continuo	p. 212
3.2.1.1.1.4. Presente progresivo	p. 212
3.2.1.1.2. Presentes que se refieren al pasado	p. 213
3.2.1.1.2.1. Presente analítico.....	p. 213
3.2.1.1.2.2. Presente de sucesos recientes o de pasado inmediato	p. 213

Índice

3.2.1.1.3. Presentes que se refieren al futuro	p. 214
3.2.1.2. El uso del pretérito imperfecto de indicativo	p. 214
3.2.1.2.1. Pretérito imperfecto de indicativo con valor de «presente coexistente con un pasado».....	p. 214
3.2.1.2.1.1. «Imperfecto de aspecto continuo»	p. 214
3.2.1.2.1.2. Imperfecto con «interpretación cíclica, iterativa o habitual»	p. 215
3.2.1.2.1.3. Imperfecto progresivo	p. 215
3.2.1.2.2. Pretérito imperfecto de indicativo con aspecto aoristo	p. 215
3.2.1.2.3. Usos modales del pretérito imperfecto de indicativo	p. 216
3.2.1.3. El uso del pretérito perfecto simple de indicativo.....	p. 216
3.2.1.4. El uso del futuro imperfecto de indicativo.....	p. 218
3.2.1.4.1. Tiempo venidero	p. 218
3.2.1.4.2. Mandatos e instrucciones	p. 219
3.2.1.4.3. Expresión de la conjetura en el presente	p. 220
3.2.1.5. El uso del condicional simple	p. 222
3.2.1.5.1. Situaciones hipotéticas	p. 222
3.2.1.5.1.1. En el presente	p. 222
3.2.1.5.1.2. En el futuro.....	p. 222
3.2.1.5.1.3. En el futuro del pasado.....	p. 222
3.2.1.5.2. En oraciones condicionales	p. 223
3.2.2. El uso de los tiempos simples de subjuntivo. La concordancia de tiempos	p. 223
3.2.2.1. El presente de subjuntivo	p. 223
3.2.2.2. El pretérito imperfecto de subjuntivo.....	p. 224
3.2.2.3. El futuro imperfecto de subjuntivo	p. 226
3.2.3. La concordancia de tiempos	p. 226
3.2.3.1. Relaciones de anterioridad, posterioridad y simultaneidad.....	p. 226
3.2.3.2. La sintaxis de los tiempos y algunas partículas temporales.....	p. 227
3.2.4. El modo verbal inducido. El imperativo. El presente de subjuntivo en oraciones independientes	p. 228
3.2.4.1. El modo en las subordinadas sustantivas	p. 229
3.2.4.1.1. Predicados que rigen oraciones subordinadas sustantivas en subjuntivo	p. 229
3.2.4.1.2. Predicados que rigen subordinadas sustantivas con alternancias de los modos.....	p. 232
3.2.4.1.3. La negación como inductor modal no predicativo...	p. 234
3.2.4.2. El modo en las oraciones subordinadas de relativo	p. 235
3.2.4.3. El modo con algunas conjunciones subordinantes.....	p. 237
3.2.4.4. El modo con algunas preposiciones	p. 239

Índice

3.2.4.5. El imperativo. El presente de subjuntivo en oraciones independientes.....	p. 240
3.2.4.5.1. El imperativo.....	p. 240
3.2.4.5.2. El presente de subjuntivo en oraciones independientes.....	p. 242
3.2.5. El uso del infinitivo	p. 243
3.2.5.1. Infinitivos nominales.....	p. 244
3.2.5.2. Infinitivos verbales.....	p. 245
3.2.5.2.1. El infinitivo en las oraciones sustantivas	p. 246
3.2.5.2.2. El infinitivo en las oraciones de relativo.....	p. 250
3.2.5.2.3. El infinitivo y las preposiciones y los grupos preposicionales	p. 250
3.2.5.2.4. El infinitivo independiente.....	p. 252
3.2.5.3. Perífrasis con infinitivo	p. 253
3.2.6. El uso del participio pasado.....	p. 261
3.2.6.1. Concordancia del participio	p. 262
3.2.6.2. Funciones sintácticas del participio	p. 262
3.2.6.3. Complementos verbales que admite el participio	p. 264
3.2.6.4. La voz pasiva.....	p. 264
3.2.6.4.1. La pasiva perifrástica	p. 264
3.2.6.4.2. La pasiva refleja y la impersonal refleja	p. 265
3.2.6.5. Los tiempos compuestos	p. 266
3.2.6.5.1. El pretérito perfecto compuesto de indicativo (la forma <i>tengo echado</i>)	p. 266
3.2.6.5.2. El pretérito pluscuamperfecto de indicativo (la forma <i>aviya salido</i>)	p. 268
3.2.6.5.3. El pretérito anterior (la forma <i>tuvo setenciado</i>)	p. 268
3.2.6.5.4. El futuro compuesto de indicativo (la forma <i>avrás tuvido</i>).....	p. 269
3.2.6.5.5. El condicional compuesto (la forma <i>avriyas pensado</i>).....	p. 270
3.2.6.5.6. El pretérito perfecto de subjuntivo (la forma <i>aiga quisto</i>).....	p. 270
3.2.6.5.7. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (la forma <i>uviera continuado / uviese podido</i>).....	p. 271
3.2.6.6. Perífrasis de participio.....	p. 272
3.2.7. El uso del gerundio.....	p. 272
3.2.7.1. Gerundio simple y gerundio compuesto	p. 273
3.2.7.2. El gerundio preposicional	p. 273
3.2.7.3. Argumentos del gerundio	p. 274
3.2.7.4. Gerundios externos y gerundios adjuntos	p. 274
3.2.7.5. Gerundios lexicalizados	p. 275
3.2.7.6. El sujeto del gerundio.....	p. 276

Índice

3.2.7.7. Valores del gerundio	p. 276
3.2.7.8. Perífrasis verbales de gerundio	p. 278
3.2.7.9. <i>Siendo</i> como conjunción causal	p. 280
3.2.8. El uso del participio de presente.....	p. 281
3.2.9. El uso de <i>ser</i> y <i>estar</i>	p. 282
3.2.9.1. Usos de <i>estar</i> por <i>ser</i>	p. 282
3.2.9.2. Usos de <i>ser</i> por <i>estar</i>	p. 282
3.2.9.3. Usos no copulativos de <i>ser</i>	p. 283
3.2.10. La posición de los pronombres clíticos	p. 284
3.3. Las oraciones condicionales	p. 287
3.3.1. El uso de los tiempos verbales en las oraciones condicionales con la conjunción <i>si</i>	p. 287
3.3.1.1. El período real	p. 287
3.3.1.2. El período potencial	p. 291
3.3.1.3. El período irreal.....	p. 292
3.3.2. Los tiempos verbales en condicionales con la conjunción <i>si</i> como parte de una locución conjuntiva	p. 294
3.3.3. El uso de los tiempos verbales en las oraciones condicionales sin la conjunción <i>si</i>	p. 295
3.3.4. Otras construcciones de sentido condicional.....	p. 296
3.4. Sintaxis del sintagma verbal: el complemento directo preposicional.....	p. 298
3.4.1. Pronombres personales tónicos	p. 300
3.4.2. Sintagmas nominales con sustantivo definido de persona como núcleo	p. 300
3.4.3. Sintagmas nominales con sustantivos indefinidos o pronombres indefinidos con referente personal como núcleo	p. 302
3.4.4. Sintagmas nominales con sustantivos definidos animados no humanos como núcleo	p. 304
3.4.5. Sintagmas nominales con sustantivos inanimados determinados como núcleo	p. 305
4. GLOSARIO E ÍNDICE ONOMÁSTICO	p. 307
4.1. Glosario.....	p. 309
4.2. Índice onomástico	p. 364
5. APÉNDICES	p. 367
5.1. Aclaración sobre la transcripción	p. 369
5.2. Grafías corregidas	p. 374
5.2.1. Grafías que revelan confusión entre los sonidos [š] y [ž]	p. 374
5.2.2. Resto de erratas	p. 376
5.2.2.1. Palabras con erratas en los grafemas.....	p. 376
5.2.2.2. Palabras con erratas en las tildes	p. 377
5.2.2.3. Palabras con erratas en las tildes y en las letras	p. 378
5.2.2.4. Palabras hebreas con erratas.....	p. 378

Índice

5.2.2.5. Palabras repetidas	p. 378
5.3. Reedición de la «Disputa gustosa y savrosa»	p. 379
6. BIBLIOGRAFÍA	p. 385
CONCLUSIONES	p. 399
SUMMARY	p. 403
RESUMEN	p. 407

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Portada de <i>La güerta de oro</i>	p. 28
Página 10b	p. 51
Hoja manuscrita encartada (10c)	p. 52
Página 14a	p. 60
Página 47a	p. 142
Página 56b	p. 164
Página 64a	p. 184

Agradecimientos

La elaboración de esta tesis ha durado muchos años. Por eso son muchas personas a las que tengo que dar las gracias por su ayuda y por su apoyo.

En el plano académico, en primer lugar van mis agradecimientos a Jacob Hassán (י"א), mi gran maestro en el campo de la Filología Sefardí; fue el inspirador de esta tesis y quien me sugirió *La güerta de oro* como la obra para editar y estudiar lingüísticamente. También a Elena Romero, quien tomó el relevo de Jacob en la codirección de la tesis y siempre ha sido un gran apoyo. Y a Eugenio de Bustos Gisbert, que asumió la codirección del estudio lingüístico. A Elena y a Eugenio les quiero agradecer especialmente su paciencia conmigo. A todos los que han formado parte del grupo de investigación de Estudios Sefardíes del Instituto Arias Montano del CSIC o que de alguna manera han estado vinculados a él, entre otros: José Manuel Pedrosa Bartolomé, José Manuel González Bernal, Miguel Sánchez, Uriel Macías, Pilar Romeu, Mari-bel Muñoz Jiménez, María Martín Heredia, Dora Mancheva, Aitor García Moreno, Asmâ Amajhour, Amelia Barquín, Matthias Lehmann y Javier Pueyo.

A Beatrice Schmid, entre otras cosas, por haberme permitido trabajar en un ambiente apropiado para el estudio del judeoespañol; a Harm den Boer, por haber colaborado en ello; y a las diferentes personas que han formado parte del equipo de Basilea: Yvette Bürki, Manuela Cerezo, Manuela Cimeli, Elena Rieder-Zelenko, Rosa Sánchez, Sandra Schlumpf, Marta Álvarez.

Durante mi estancia en Israel, fui acogido con calidez en el equipo de trabajo de judeoespañol en la Universidad de Bar-Ilán, dirigido por Shmuel Refael. También va mi agradecimiento para él y para su equipo, entre otros Rivka Havassy y Nivi Gomel.

A diferentes profesores que me han prestado ayuda al contestar a consultas que les he planteado y que me han alentado a llevar a cabo este trabajo: David Bunis, Paloma Díaz-Mas, Marie-Christine Varol, Laura Minervini, Johann Strauss, Eliezer Papo, Aldina Quintana.

En el plano personal, quiero dar las gracias a mi familia, que me dio total libertad para elegir mis estudios y que siempre me ha apoyado: a mi padre Ángel (D. E. P.), a mi madre Rosa, a mis hermanas Rosa y Belén, a mis sobrinos Nicky, Christian y Alejandro y a mi tío José Manuel. Y también a mis amigos Javier Ginés, Teresa Castillo, Néstor Portnoy, Shmuel Saloniko y Javier Gómez Gómez.

Adscripción de la tesis a proyectos de investigación

Ha sido una gran ayuda para esta investigación el que la tesis estuviera adscrita a diferentes proyectos de investigación de los Planes Nacionales I+D+I realizados en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Son los siguientes: «Sefarad 2001: Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGI, PB97-1239-C04-01). Investigadora Principal: Dra. Elena Romero Castelló. «Sefarad siglo XXI: Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MCT, DGI, BFF2001-0239). Investigadora Principal: Dra. Elena Romero Castelló. «Sefarad siglo XXI (2005-2007): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGS, HUM2005-01747/FILO). Investigadora Principal: Dra. Elena Romero Castelló. «Sefarad siglo XXI (2009-2011): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (SGPI, MICINN FF2009-10672 [sub-programa FILO]). Investigadores Principales: Dra. Elena Romero Castelló, Dr. Aitor García Moreno. «Sefarad siglo XXI (2013-2014): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGICT FFI2012-31390). Investigador Principal: Dr. Aitor García Moreno.

1. ESTUDIO INTRODUCTORIO

1.1. LA GÜERTA DE ORO EN LA LITERATURA SEFARDÍ

La güerta de oro, compuesta por David M. Atías y publicada en aljamiado en Liorna en 1778, es la obra de tema profano más antigua que conocemos en judeoespañol¹ y esa temática profana la diferencia literariamente del resto de la producción sefardí coetánea. Recordemos al respecto que la literatura sefardí del siglo XVIII y la producida hasta el segundo tercio del siglo XIX desarrolla casi en exclusiva temas que se han denominado religioso-patrimoniales².

Es, por tanto, la primera obra que intenta introducir los géneros literarios occidentales modernos³ en la literatura judeoespañola y supone un precedente de otros libros de entretenimiento con contenido misceláneo que se publicarán hacia el primer tercio del siglo XX.

El intento de «occidentalizar» los géneros literarios sefardíes parece natural en su autor, hombre educado en Occidente (Italia)⁴ y habituado, por ello, al gusto literario occidental.

El hecho de que tardaran aproximadamente un siglo en aparecer nuevas obras de géneros similares indica que Atías no consiguió el fin que pretendía (al menos de forma inmediata), pues este camino por él emprendido no tuvo continuación, sino que se alcanzó como resultado natural de la evolución de la sociedad sefardí. La única referencia que tenemos a esta obra dentro de la literatura judeoespañola es su reedición parcial en el libro *Hut hamešuláš*⁵ (Salónica, 1857).

¹ La primera caracterización literaria de esta obra se encuentra en Romero 1992: 209-212. Esta y otras referencias las tratamos en el apdo. 1.2. infra.

² Los géneros religioso-patrimoniales tienen contenido judío; son *religiosos* porque transmiten las normas y prácticas del judaísmo, pero también son *patrimoniales* en el sentido de que para los judíos el concepto de religión «transciende lo meramente teológico o doctrinal, [...] incide sin límites precisos en todos los actos cotidianos, [...] engloba todo lo que forma parte del patrimonio mental y vivencial del judío acumulado en el curso de las generaciones» (Romero 2008: 167).

³ Quede claro que nos estamos refiriendo a la literatura de transmisión escrita, pues en los géneros literarios de transmisión oral —romancero, cancionero, refranero y narrativa— los textos judeoespañoles son, como no puede ser menos, una amalgama de vetas diversas: la hispánica, la propiamente sefardí, la tradición hebrea y las del entorno (turca, griega, eslava, etc.). A estas y en fechas muy posteriores a la que ahora nos ocupamos, hay que sumar la influencia de la tradición del Occidente europeo, especialmente el francés, a partir de la implantación en Oriente a finales del siglo XIX de las escuelas de la Alliance Israélite Universelle.

⁴ Sobre el autor, vid. el apdo. 1.4. infra.

⁵ Sobre esta reedición, vid. el apdo. 1.9. infra.

Y no solo resulta muy singular la obra por su contenido⁶, sino también, como luego veremos por su lengua (Bunis 1993 y 2003). Pensamos, por tanto, que *La güerta* es una obra que debe estar al alcance de los interesados por la filología sefardí. De ahí el haber decidido llevar a cabo su edición y estudio para mi tesis doctoral.

1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En esta sección vamos a mencionar los estudios que hasta el momento han tratado sobre *La güerta de oro* o se refieren a ella. Vamos a dividirlos en dos apartados: a) aquellos que la tratan desde el punto de vista literario; y b) los que la abordan desde una perspectiva lingüística.

1.2.1. Desde el punto de vista literario

a) Cecil Roth (1997 [primera edición en papel de 1971]) es el primero que menciona *La güerta*, pero se trata de una mención muy escueta, donde también se describe muy brevemente su contenido.

b) Una referencia más extensa a esta obra se encuentra en Romero 1992: 209-212: en la sección IV («Libros de contenido misceláneo»: 207-212) del capítulo V («La prensa periódica y otros géneros literarios modernos»: 177-219). Allí se ofrece una somera caracterización literaria de la obra como precedente de diversos almanaques de contenido misceláneo aparecidos entre los sefardíes orientales a principios del siglo XX⁷. Atribuye Romero a la formación occidental de Atías la diferencia de talante frente a los restantes autores sefardíes de su época que:

se manifiesta en el interés de ‘Atías por conocer otras lenguas y en su curiosidad, que no siempre es admiración, por los usos y costumbres de otros pueblos, en especial del italiano. Todo ello hace que podamos considerar a ‘Atías como el precursor de un cierto tipo de intelectuales sefardíes «a la moderna», que no aparecería en tierras de los Balcanes y de Centroeuropa hasta un siglo después (p. 209).

Reproduce Romero algunos fragmentos de la obra que expresan lo anterior (1992: 210-211) y finaliza esta reseña sobre *La güerta de oro* describiendo el contenido del libro (1992: 211-212).

c) La misma autora vuelve a tratar sobre *La güerta* en un artículo en el que edita un fragmento de la obra (Romero 2002): la «Respuesta que manda un amigo de Çafón a un su amigo

⁶ Remitimos a ello a Romero 1992 y 2002; Lehmann 2005b.

⁷ Sobre estos almanaques vid. Romero 1992: 208-209.

de Mizrah en ‘inián de la Franquía, y es el tarze de tratar con ellos y de las reglas de sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias» [59a-63b], incluida en el *Tratado ochavo*. Además de resumir la caracterización anterior, en la primera parte de este artículo se trata del papel que tienen las epístolas dentro de la obra de Atías, «ya que el género epistolar no es frecuente en la literatura sefardí, siendo por el momento el de la *Güerta* el único ejemplo que conocemos» (Romero 2002: 266). Encuadra Romero las epístolas de Atías en la «pseudo carta oriental» (íd.) y lo relaciona con diversos antecedentes (2002: 266-267). A continuación (2002: 267-272), Romero introduce una serie de pasajes en los que se nos ofrecen las similitudes entre esta epístola y el *Viaje de Turquía* en el tratamiento de las diferencias entre las costumbres orientales y las occidentales, al tiempo que añade algunos datos folclóricos reflejados en Molho 1950 coincidentes con los presentados por Atías. Previa a la edición, dedica «unas frases a las singularidades gráficas y léxicas del texto» (2002: 274).

d) También la aproximación a la obra de Berenguer (2004a) la trata desde el punto de vista del contenido. En este artículo se trata el contenido, concretamente del recogido en el apartado 1.6 de esta tesis y de los diferentes géneros literarios que en ella aparecen (vid. el apartado 1.7).

e) Lehmann (2005b) ha tratado la obra desde un punto de vista que podríamos llamar histórico-intelectual: utiliza *La güerta* como fuente para conocer el pensamiento de Atías, un judío de ciudad portuaria (*‘port Jew’*)⁸ de las comunidades sefardíes del Imperio Otomano (p. 56), y para ello se detiene en algunos de los fragmentos de la obra. Es de notar que no ha tenido en consideración los trabajos de Romero (2002) ni de Berenguer (2004a). Tampoco menciona ni a Bunis (1993) ni a Berenguer (1999), lo cual es más comprensible debido a sus intereses específicos sobre la obra.

Lehmann comienza su trabajo con la traducción de una cita de la introducción de *La güerta* en la que se comenta que los occidentales piensan que los levantinos son ignorantes y mal educados (2005b: 51), con lo que establece una de las líneas de su estudio, que es mostrar cómo se manifiestan en la obra las diferencias entre sefardíes orientales y occidentales. Comenta (2005b: 53) la falta de difusión de *La güerta* entre los sefardíes, puesto que solo se conoce la ya citada reproducción parcial en el libro *Hut hamešuláš*, de casi 70 años después.

La mentalidad comercial de este judío portuario se manifiesta ya con la publicación y traducción de las Cartas Patentes de 1776, que permiten a los judíos orientales establecer negocios

⁸ El concepto de *port Jew*, establecido por Lois Dubin (1999), se refiere a judíos occidentales de comunidades portuarias que, debido a su compromiso con el comercio marítimo, se hallan muy integrados en la sociedad civil y, por ello, más proclives a la secularización y a la ilustración.

en Occidente (2005b: 56). A facilitar las relaciones comerciales con estos países se deben las nociones de italiano que incluye *La güerta* (2005b: 57).

Otros aspectos de la mentalidad pragmática y el racionalismo de este comerciante los encuentra Lehmann en la idea de que cada uno es responsable de su propio destino (2005b: 58), subrayando la importancia de la razón humana (2005b: 59), idea reflejada en el pasaje que trata el fatalismo de los judíos otomanos frente al racionalismo europeo (2005b: 64-66).

La secularidad de Atías se muestra en varios aspectos: por un lado, utiliza pocas fuentes judías, mientras que son variadas las de autores no judíos (2005b: 59-60); por otro, se aleja del pensamiento judío en la discusión sobre los orígenes de la pobreza (2005b: 58), aunque no se opone a la tradición judía, sino que la interpreta a su manera (2005b: 60-61).

Excepto para uno de ellos, cuya filiación no menciona⁹, Lehmann atribuye la fuente de los cuentos de *La güerta* a las fábulas de La Fontaine (2005b: 59 y 74 n. 39); pero debe tenerse en cuenta que estos cuentos pertenecen a una tradición folclórica que se remonta a Esopo y, en el caso de *La güerta* la fuente directa no parece ser el autor francés¹⁰. Sin embargo, no señala Lehmann la fuente de otros pasajes, como por ejemplo la *Fisionomía* de Cortés, usada tanto en los capítulos dedicados a cómo conocer a las personas por su aspecto físico como del breve dedicado a la astrología¹¹.

También le resulta a Lehmann particularmente informativa la epístola reproducida por Romero (2002), por lo que es una lástima que ignore este último trabajo. Lógicamente le interesa porque refleja la visión de Atías sobre las diferencias entre ambas comunidades.

Traduce al inglés Lehmann varios pasajes de *La güerta* que considera ilustrativos para su exposición. Además del fragmento de la introducción ya señalado (2005b: 51), recoge otros dos: el que hace referencia a que los occidentales publican todo tipo de libros, mientras que los sefardíes orientales solo editan obras religiosas (2005b: 52) y un fragmento de la carta del *Tratado ochavo* en el que acusa a sus correligionarios orientales de ofrecer una negligente educación a sus hijos (2005b: 67).

f) Aron Rodrigue (2002: 876) dedica un párrafo a *La güerta de oro*, señalando que es la primera obra en ladino que se hace eco de temas de la ilustración europea y judía.

⁹ El «Maxal del cavritico y del midiet» (*Tratado* 6).

¹⁰ Como puede verse en el apartado 1.8.

¹¹ Vid. el apdo. 1.6. infra.

g) Lehmann (2005a: 189-190) menciona brevemente *La güerta de oro*, señalando que es la primera obra profana en judeoespañol y traduciendo al inglés un fragmento en el que Atías lamenta el escaso conocimiento no religioso de sus correligionarios orientales.

h) Olga Borovaya (s. d.a) publica una breve presentación de dos páginas a *La güerta de oro* en la publicación que hace de la portada, el aviso, de «El componedor a su amigo meldador» y del «Tratado primero» de la obra (s. d.c), así como su traducción (s. d.b). En su presentación solamente cita el artículo de Lehmann (2005b) y una traducción al inglés de un breve pasaje de la obra (Attias 2011), realizada por el mismo Lehmann. No cita ni las referencias ni artículos de Romero (1992 ni 2002) ni de Berenguer (2004a).

1.2.2. Desde el punto de vista lingüístico

a) Por su parte, Bunis (1993) quien en su introducción señala las diferentes etapas lingüísticas del judeoespañol, en su descripción del denominado «*Late Middle Judezmo*» (1993: 32-39), correspondiente al siglo XVIII, utiliza con frecuencia ejemplos de *La güerta* por considerarla más próxima a la lengua popular que las obras rabínicas¹². Por un lado, se destacan los rasgos propios del judeoespañol de Sarajevo (1993: 33), así como los turquismos del judeoespañol (1993: 33): tomados tal cual (*temel*)¹³, fusionados morfológicamente con afijos hispanos (*bozear*), o con una fonética regional (*mexčémé*). También señala que *La güerta* documenta algunos de los primeros eslavismos en judeoespañol (1993: 33), aunque el primero de los ejemplos que da (*guba*) puede ser tanto un eslavismo como un italianismo: *goba*.

En cuanto a la ortografía, destaca Bunis que nuestra obra es uno de los primeros textos que refleja con doble *yod* la secuencia de vocal palatal con vocal no palatal: ײײַ2 para *vean* (en nuestra transcripción: *veyan*), en lugar de ײײַ2. La doble *yod* caracteriza la ortografía del judeoespañol oriental noroccidental del suroriental (1993: 33). También señala Bunis (1993: 34-35) la ortografía fonémica de los hebraísmos y su importancia para comprobar la pronunciación de ciertos fonemas hebreos.

Asimismo *La güerta de oro* se revela de particular importancia a la hora de mostrar cambios morfológicos en los que intervienen hebraísmos: a) formación de plurales con morfema hebreo sobre base hispánica (*refranín*, 1993: 36) o turca (*temenot* < tc. *temenna*, íd.); b) formación de

¹² Ello queda reflejado en Bunis 1993: 34, y especialmente en la p. 39. También considera más populares que los rabínicos los textos de los *dönmes* –miembros de la secta seguidora del falso mesías Sabetay Sebí (Romero 2008: 57-59)– que también utiliza en su caracterización de este periodo del judeoespañol (p. 34).

¹³ Todos estos fenómenos y ejemplos están tomados de Bunis 1993: 32-39 y los citamos según su propio sistema de transcripción.

plurales hispánicos sobre bases hebreas (*garones*, 1993: 36) e incluso dobles plurales (*sevarodes*, íd.); y c) formación de palabras sobre bases hebreas: *xaftonar* y *gaavyento* (1993: 37).

En la sintaxis, también muestra *La güerta* elementos de fusión entre formas hebreas e hispánicas: *i ansí vaxén al ze adérex*, *i vexalom* (Bunis 1993: 37-38).

En cuanto al léxico de origen hebreo y arameo (1993: 38-39), *La güerta* presenta algunos aparentes neologismos hebreos: *zonut* ('prostitución' según la lectura de Bunis, nosotros leemos *zonot* 'prostitutas', sin neologismo en hebreo), *xamoruđ* (1993: 38); así como locuciones en las que forman parte hebraísmos: *vos korta el din*, *duran doré dorot* (1993: 38). También hay algunas innovaciones semánticas: *maymazí* 'licor' (1993: 39).

b) Yo mismo me he ocupado de la obra desde un punto de vista lingüístico (1999), donde trato de la escritura fonemática de algunos hebraísmos, las grafías hispanizantes como *hente*, las negaciones pleonásticas como «sienpre está *temblando* que *non* sean dañadas sus veluntades del haver», casos de ausencia de gerundio o sustitución de esta forma verbal por una preposición + infinitivo: «y ansí premiar y estimar a los que fazen bien para que se les acrecente la gana de continuar *a azer*»; finalmente, también analizo usos del futuro en distribución diferente a la del español contemporáneo.

c) Bunis (2003: 119-120) presenta un resumen de los rasgos lingüísticos analizados en su estudio de 1993.

d) Minervini (2006: 26-27) dedica un párrafo a *La güerta* para indicar que parece conservar rasgos más arcaicos que la norma de Estambul, aunque junto a ello muestra también algunas características innovadoras.

1.3. EJEMPLARES CONSERVADOS

Conozco la existencia de cinco ejemplares de una única edición de *La güerta de oro*. El primero de ellos es el adquirido por Elena Romero en Estambul y perteneciente a la Biblioteca Hassán-Romero (M). El segundo se halla en la Biblioteca del Instituto Ben-Zvi de Jerusalén (Israel), signatura 1607 7 (J). El tercer ejemplar se encuentra en la Biblioteca Ets Haim / Livraria Montezinos de Amsterdam, signatura: EH 21D16 (A). El cuarto que he podido ver es el perteneciente a la colección Valmadona, en Londres (L). Y el quinto ejemplar (no lo he consultado) pertenece a la colección Simon Schwarzfuchs, Jerusalén, citado en Nahon (1981: XXIII).

El estado conservación de los cuatro ejemplares que he consultado es bastante bueno, aunque el único completo es J. He realizado una comparación, aunque no exhaustiva, de los cuatro ejemplares, y a continuación presento las diferencias más notables:

Los ejemplares M y A están mancos de las hojas 0 y 1 por el principio y de la 65 por el final: les falta, por tanto, el aviso inicial y tienen el índice incompleto¹⁴.

Los cuatro ejemplares tienen una hoja manuscrita encartada (en L es fotocopia) que, aunque carece de numeración, debe colocarse entre las hojas impresas numeradas 10 y 11 —tal como está en el ejemplar M—, pues el reclamo del verso de la hoja 10 se corresponde con la hoja encartada. Los ejemplares J y L tienen un error de impresión, puesto que se ha intercambiado el verso de la hoja 29 con el de la 31; este error se observa gracias a los reclamos: en 29a *falsas*, cuando la h. 29b de estos dos ejemplares se inicia con *trato* y, análogamente, el reclamo de la h. 31a es *trato*, cuando la página 29b de estos dos ejemplares comienza con *falsas*. Este error de impresión se subsanó posteriormente, puesto que M y A no lo tienen. Por tanto, es interesante destacar aquí que, si bien se trata de una edición única, al menos hubo dos impresiones diferentes.

El ejemplar J tiene anotaciones manuscritas.

El ejemplar L es el peor conservado de los cuatro, pues la h. 5 (*he*) está rota y le faltan las hs. 6 (*vav*), 7 (*zayin*) y 8 (*het*). Algunas hojas han sido reordenadas equivocadamente: el libro comienza con «El componedor a su amigo meldador» y en el lugar de las hojas que faltan (las ya señaladas 5-8) se han incluido las de la introducción, que carecen de numeración. Como hemos citado anteriormente, la hoja encartada ha sido sustituida por una fotocopia. El índice está completo.

1.4. EL AUTOR

Poco conocemos acerca de David ben Mošé baj.ar Atías, pero, según las palabras del prólogo —confirmadas por el contenido del libro—, nació en Sarajevo y se crió y estudió en Lior-na, ciudad en cuya comunidad fue admitido el 3 de diciembre de 1769¹⁵. Según Cecil Roth (1977), la familia At(h)ias es originaria de España; uno de los primeros miembros destacados

¹⁴ Vid. el apdo. 1.6.1. infra.

¹⁵ Vid. Lehmann (2005b): 51 y 72 nota 3 (apud Filippini 1998, III: p. 107).

fue Yom Tov Athias, editor de la Biblia de Ferrara. Fue una de las más prominentes familias de Liorna, desde el punto de vista rabínico, literario e impresor.

1.5. ASPECTOS FORMALES

Las hojas están numeradas a la hebrea en los rectos, salvo las dos primeras y la portada. La primera numerada trae curiosamente la letra bet (= 2), a pesar de ser la tercera (excluyendo la portada). Hasta el recto de la hoja 11 no aparece ningún texto en los folios superiores, pero a partir de aquí y salvo en el recto de la h. 64 se indica lo que sigue: «La güerta de oro. Tratado primero» (h. 11), «Laquirdís» (h. 12), «Proverbios» (h. 13), «Tratado segundo» (hs. 14 y 16), «Secretos» (h. 15), «Tratado segundo capít. 8, 9» (h. 17), «Tratado segundo capít. 10» (h. 18), «Tratado segundo capít. quinze» (h. 19), etc.; en tanto que los rectos rezan: «La güerta de oro» (hs. 11 a 63 y «La llave» (hs. 64 y 65).

1.6. INTENCIÓN Y CONTENIDO DE LA GÜERTA DE ORO¹⁶

La güerta de oro es una miscelánea didáctica de contenido profano con la que el autor se propone transmitir a los sefardíes de Oriente el entusiasmo por las ciencias y los saberes prácticos de los pueblos occidentales, al tiempo que servirles, como dice el autor, de *tratenimiento* (h. 1a)¹⁷.

A diferencia de los demás autores sefardíes del siglo XVIII que conocemos, David M. Atías no era rabino. Por ello, en su obra no persigue el objetivo de formar a sus correligionarios en materias religiosas, sino que, por el contrario, expresa su preocupación de que en el mundo sefardí, a diferencia de lo que ocurre en el resto de las naciones, solo se escriban libros religiosos y no se publique ningún tipo de¹⁸

¹⁶ Puede verse una versión anterior de este apartado en Berenguer (2004a: 119-121).

¹⁷ Entre paréntesis indico la página del original donde se encuentran los pasajes que aquí cito.

¹⁸ Para el sistema de transcripción, vid. el apdo. 1.10.1. infra.

livro ni de istorias ni antigas ni modernas, ni ningún libro de geografía o de otras ciencias, ni tanpoco afilú algún libro que trate sobre la mercadería, que es la cosa la más aquerenciada para nos otros jidiós (3a).

No puede sorprender esta última apreciación valorativa del comercio, siendo esta la ocupación de nuestro autor.

Aparte de que el autor no fuera un rabino, hay otro motivo que contribuye a explicar la redacción de una obra que constituye un género nuevo en la literatura sefardí: nos referimos a la diferente formación de Atías frente a la de sus correligionarios orientales. Sin duda debido a su educación liornesa, conocía directamente el modo de vida de los occidentales y pretende transmitir a los judíos de Oriente las cualidades de estos que considera positivas. Por ello, y por primera vez en la literatura sefardí escogió para su obra uno de los géneros de la prosa didáctica especialmente apto para su propósito en la que podía sembrar:

cosas que provecho para la bolsa, y para la salud, y para el onor vos podrá frutar, y esto ize un poco de todo, siendo veo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más a sentir dotrinamientos que otras cosas, otros que gustan más a jugar que a enbezar, otros que tienen más gusto de gastar que de ganar, y otros que les agrada más a sentir conseja de lo que seya buenos enhemplos, y ansí de muchos otros gustos que ay entre las personas que a mentarlos non avriya cavo; y por esto, lo que yo sembrí o escriví diriya que cualsequier persona que lo quierá tomar en la mano allará cosas que le gustarán y aprovecharán meldándolas [3b-4a].

Es decir, un género que permitía abordar muchos aspectos distintos, no necesariamente relacionados entre sí y que, por tanto, podría llegar a un amplio espectro de público.

Por otro lado, se observa en Atías una preocupación por el lenguaje que utiliza y por su claridad:

y ya verex que percurí más que pude a declarar las mis avlas en lingua levantina para ser entendido de vós y de todos: siendo sé que ay mucha hente que non entienden la verdadera lingua española siendo ay en ella muchas avlas fuertes y entraviadas que nacen de la lingua latina y taliana [3b].

Un lenguaje que, siendo genuinamente sefardí, también es diferente al de las demás obras de su siglo, pues presenta ciertas particularidades y también presenta influencias de las lenguas española (*soy*¹⁹, *conmigo*) e italiana (*chicoña*). Por otro lado, a excepción de las citas bíblicas que inserta a lo largo del texto, no usa fuentes hebreas, lo que también influye en la lengua. Bunis (1993: 32-39) considera que su expresión literaria presenta un estado lingüístico más cercano a la lengua vernácula de la época, lejana de la retórica propia de los textos religioso-patrimoniales fuertemente hebraizados que dominan su literatura coetánea, motivo por el que presta especial atención a *La güerta* en su descripción del ladino de ese periodo.

¹⁹ Vid. apdo. 3.1.1.1.

1.6.1. Contenido de *La güerta de oro*

La güerta se compone de las siguientes partes (Berenguer 2004a: 121-123):

a) Un sumario comentado del contenido de la obra en el que se indica lo que son originales del autor y lo que son traducciones (hs. [0a]-[1b]).

b) Una introducción, titulada: «El componedor al su amigo meldador» (hs. 2a-5b), en la que el autor expone su propósito y justifica la obra.

c) Las *Cartas Patentes* (hs. 6a-8a) de Luis XVI de 1776, que confirmaban las de Enrique II de 1550 (apdo. 1.8.1. infra), garantizando el asentamiento de los judíos portugueses en Francia. Estas cartas vienen en francés, acompañadas de su traducción judeoespañola en aljamiado (hs. 8b-10b).

d) El núcleo del libro (hs. 10c-63b), que se distribuye en ocho tratados, muy diversos unos de otros tanto en contenido como en lo formal, según presentaré más adelante en este mismo apartado.

e) La «Declaración del componedor» (h. 64a), breve epílogo en el que, además de corregir algún error, afirma tener ya escritas otras tres cartas y anuncia que, si el libro tiene éxito y se vende, publicará uno nuevo que incluirá, entre otras cosas, dichas epístolas.

f) Y finaliza el libro con la «Llave» (hs. 64a-65b), o índice de materias, distribuyendo, como en el sumario, los textos originales, por un lado, y los traducidos, por otro.

Veamos el contenido de los ocho tratados que constituyen la parte central del libro:

El *Tratado primero* (hs. 10c-13b) consta de una introducción a la lengua italiana, que incluye el alfabeto latino, unas normas sobre la pronunciación de ciertas combinaciones de letras y unos ejemplos de la lengua mediante la conversación entre dos amigos y seguidos de una serie de refranes: tanto la conversación como los refranes aparecen en columnas enfrentadas italiano/ladino.

El alfabeto griego inicia el *Tratado segundo* (hs. 13b-20a); a ello siguen «Secretos cinco para que non aigan chinchas, ni pulgas, ni moxcas, ni moxquitos, ni ratones por la casa» [65a] y se finaliza con una serie de reglas que muestran «En qué modo se puede conocer la compleción y tabiet de cada uno y uno en mirándolo solo» [15a].

La disertación titulada «Del quismet de Turquía y del saver de Franquía» [20b] ocupa todo el *Tratado tercero* (hs. 20b-24a). En ella se discute la diferente visión del mundo en Turquía y en Occidente acerca de si lo que nos sucede depende de la razón, según piensan los occidentales, o del destino, según piensan en Turquía. En este debate Atías se inclina vehementemente en favor de la razón.

En el *Tratado cuarto* (hs. 24a-34a) Atías expone «El principio de los males de una persona y el modo de aremediarlos», que viene seguido de «Secretos tres para azer el agua del mar que se pueda beber, para saver si en el vino ay agua o non, y para azer passar los safañones».

La «Disputa gustosa y saviosa que tuve con una persona» comienza el *Tratado quinto* (hs. 34a-37b). Esta discusión aparece seguida de «Mexalim tres de la raposa y de la cavra, de la raposa y del leopardo, y de un chuili y los sus ijos, con su setencias a cada maxal». Finaliza el *Tratado* con una amplia introducción a la carta que comienza el siguiente.

El *Tratado sexto* (hs. 38a-47a) se inicia, por tanto, con la «Letra muy saviosa escrita de un ijo en Çafón y mandada a su madre en Mizrah» y sigue con «Trenta y cuatro mássimas y do-
trinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de persona», para finalizar con el «Maxal del cavritico y del midiet».

La «Letra marmuradera sobre muchas cosas verdaderas que ay entre la gente» abre el *Tratado seteno* (hs. 47a-56b); a la que sigue la «Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la semana»; continúa el capítulo con tres cuentos: el «de la raposa y de la chicoña», el «maxal del cavallo y del león» y el «de todos los miembros del cuerpo y de la tripa», para terminar este apartado con la «Letra amorosa y saviosa que un novio manda a la su novia».

Y, finalmente, el *Tratado ochavo* (hs. 56b-63b) comienza con una exposición acerca de las causas de la riqueza y de la pobreza, y concluye con la «Carta de un amigo que escribe a otro su amigo con algunos avisos provechosos», la cual, a su vez, viene seguida de una serie de secretos: «para los que non pueden engendrar; [...] para saver de quién viene el mal de non poder engendrar: o del ombre o de la mujer; [...] para sanar de ciertas manchas coreradas y que da comeción; [...] para sanar el mal del oído»; y el «secreto para abatir el yéçer arah o sea el appetite malo». Cierra el *Tratado* la epístola titulada: «Respuesta que manda un amigo de Çafón a un su amigo de Mizrah en ‘inián de la Franquía».

Solo en dos ocasiones hay relación entre unos tratados y los que les siguen (Berenguer 2004a: 124-126). La primera de ellas se produce entre el *Tratado primero* y el comienzo del segundo, ya que ambos pertenecen al ámbito de la didáctica de las lenguas. También guardan relación el final del *Tratado quinto* y el comienzo del sexto, pues, como ya he dicho, el quinto termina con una amplia introducción a la carta que inicia el siguiente. La ordenación del resto de los tratados obedece al propósito del autor, pero no sigue un criterio temático.

Dentro de cada Tratado, las diferentes categorías vienen relacionadas, en ocasiones, mediante interpelaciones del autor al lector: así, por ejemplo, en el quinto, entre la disputa y los cuentos, el autor indica: «El leedor se avrá cansado de leer todo esto; es justo que lo englenee

con unas cuantas fábulas» [37b]. Lo mismo ocurre en el *Tratado sexto*: «y así agora daré fin a esta mi letra porque entiendo que ya avrá cansado a aqueyos que son de poca pacencia y enpeçaré con algunas otras cuantas fábulas por tratenimiento y englengé» [46b].

Otras veces, lo que hace el autor es relacionar el contenido que va a tratar a continuación con lo que ha aparecido en otro Tratado. Esto ocurre en el *Tratado seteno*, donde la «Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la semana» [49b] viene precedida de un largo preámbulo en el que relaciona este apartado con el de «En qué modo se puede conocer la complección y tabiet de cada uno y uno en mirándolo solo» [15a], puesto que en la «Declaración» también se da a conocer cómo el día de la semana en el que se nace influye en el carácter y en el aspecto de las personas.

Sin embargo, en otras ocasiones los cambios temáticos se producen de una manera abrupta, sin que la última frase de un párrafo guarde ninguna relación con el siguiente, como ocurre en el *Tratado cuarto*, en el que finaliza la exposición sobre «el principio de los males de una persona» [64b] y, sin ningún tipo de transición, añade tres secretos.

Las exposiciones y argumentaciones de Atías vienen siempre aderezadas por ejemplos y comparaciones que sirven para ilustrarlas, como en el siguiente fragmento:

los savios son torchas esclarecederas, como bemaxal a los que caminan de noche y uno lleva el fenel de luz: si alguno de aquellos que van detrás de él se quiere azer del bravo y ir adelante sin luz, es natural que por cavsá de la escuridad [...] caiga; [...] y así caendo non es menester dezir que fue quismet, amá que fue su asnedad [21a].

Con los mismos fines añade anécdotas personales («y esto que digo me passó a mí, que fize bien a uno y después me pagó mal [...]» [22a]) o que le han relatado amigos suyos («me arecordo de la istoria que me contó un mi gran amigo que le passó en su vida, que viene bien a los propósitos dichos ariva [...]» [30b]).

En otros lugares apoya sus ideas con citas de autoridades, que proceden de diversas fuentes: en no pocas ocasiones son bíblicas, pero también hay citas del latín, aunque no siempre estén bien traducidas («siendo dize el savio astrónomo: “Prudentes superantur astris”, quiere dezir que los que son savios sovrepasan a las planetas», h. 49b), del italiano:

y el gran savio poeta de Metastasio dize por la persona en este modo: “Entra l’uom alor che nasce in un mar di tante pene, che s’avezza dalle fasce ogn’affanno assostener”, quiere dezir, entra el ombre luego que nace en un mar de tantas penas, que se enbeza desde las faxas todo modo de ansia a somportar (h. 38b);

así como citas de obras en francés:

y por esto dize M. SAVARY²⁰ —mussiú Savary— en el su *PARFAIT NEGOCIANT*, que es un libro llamado “El cumplido mercader”, dize que lo más de las desgracias que le vienen al ombre sobre su caveça que seya por sus asnedades y pocos saveres que tiene en sus rijos (h. 57a).

Otras veces lo que se cita es un refrán: «viéndose claramente que luego nacemos en el mal, enpeçando con guayar y yorar, el fin lo que terná de ser siendo el refrán dize: “De la mañana se ve el buen diya”» (h. 38a).

Cuando Atías argumenta, pone posibles objeciones a sus opiniones que va rebatiendo una tras otra:

Y si me dirán de enplear al manco el tienpo en azer algunas descuverturas por el gran mar de la mercadería, les diré que cada uno navega assegún es el viento de sus deseos y passiones que lo arempujan (h. 49a).

El libro abunda también en interpelaciones al lector, que, o bien se vale de ellas para relacionar las diferentes partes del libro —como hemos visto anteriormente—, o bien utiliza para justificar su labor y para defenderse de posibles ataques de sus lectores («rogo a todos aquellos que meldarán esta mi fatiga que non sea me quieran mal si es que encontrarán algunas avlas en los tratados que fize que pueden puncharlos o disgustarlo, siendo la mi inteción non fue tal», h. 5b).

1.7. DIVERSOS GÉNEROS LITERARIOS DE LA GÜERTA DE ORO

La güerta de oro es en líneas generales una obra didáctica en la que el autor ha elegido como género literario principal la miscelánea. Pero, además de ese género, en *La güerta* se encuentran otros subgéneros literarios: tanto didácticos —como la epístola, el diálogo y los cuentos populares—, como no didácticos —como manuales de lenguas, textos legales, trucos y refranes—. Estos subgéneros se pueden dividir a su vez en mayores (epístola, diálogo, manuales de lenguas y textos legales) y menores (cuentos, trucos y refranes).

Según acabamos de señalar, en *La güerta* se encuentran los principales géneros de la prosa didáctica occidental que se desarrollan a partir del Renacimiento humanista: la miscelánea, la epístola y el diálogo²¹. El género al que pertenece es la miscelánea debido a lo variado de su

²⁰ La utilización de las versalitas se explica en el apdo. 1.10 infra.

²¹ Para la descripción de estos géneros literarios nos hemos basado fundamentalmente en las obras de Rallo Gruss (1979, 1984, 1988, 1996, 2007), quien ha tratado extensamente la prosa didáctica de los Siglos de Oro.

contenido. Y además, no se trata de una mezcla o «miscelánea» solo en cuanto al contenido, sino también en cuanto a la forma y a los géneros empleados.

La *miscelánea* es un género nuevo desarrollado en los siglos XVI y XVII, «propio del resurgir erudito del Renacimiento» (Rallo Gruss 1984: 159). Este género, «constituido por un conjunto de obras de gran diversidad de carácter, se identifica precisamente en su heterogeneidad por conformarse como sumas de variados temas» (ib.). Por otro lado, «huyendo del tratado extenso, de la actitud y técnica científica que restringiría la obra a un receptor intelectual, la miscelánea cumple su función simultáneamente entreteniéndolo y enseñando, divirtiéndolo y despabilando el ingenio» (p. 162).

Por su parte, el nombre elegido por Atías para la obra, *güerta*, se relaciona claramente con los títulos de otras misceláneas de la literatura española: *Silva de varia lección* (1540) de Pedro Mexía, *Jardín de flores curiosas* (1570) de Antonio de Torquemada o la *Floresta española* (1574) de Melchor de Santa Cruz. El término *huerta* es empleado, no en el título, pero sí en la introducción de la primera miscelánea en español: «Porque lo que aquí escribo, todo es tomado de muy grandes y aprovados auctores, como el que corta planta de muy buenos árboles para su huerta o jardín»²². Y no es solo Mexía quien utiliza esta imagen de la huerta: también lo hace Antonio de Guevara en el prólogo a su *Relox de príncipes*:

He tenido fin de poblar esta mi escritura, como el que planta de nuevo una huerta generosa, do pone rosas que huelan las narices, do ay verduras en que se ceven los ojos, do ay frutas que cojan las manos, mas al fin como soy hombre y escribo para hombres, como hombre podré haber errado y acertado, porque no ay oy en el mundo pintura tan perfecta que no presuma otro pintor de mejorarla²³.

Además, creemos oportuno señalar aquí el gran éxito que el término *huerta* obtuvo entre los sefardíes en diferentes títulos, especialmente de colecciones, en siglos posteriores²⁴.

Sin embargo, algunos de los rasgos caracterizadores de la miscelánea española de los siglos XVI y XVII señalados por la citada autora, no se cumplen en *La güerta de oro*. Nos referimos a que la finalidad básica de nuestra obra no «está constituida por su capacidad de asombrar y maravillar» (Rallo Gruss 1979: 160), sino transmitir a los sefardíes orientales diversos saberes útiles para su progreso.

²² Pedro Mexía en Castro (1989, vol. I: 159-160).

²³ Cito según Rallo Gruss (1979: 199).

²⁴ *Güerta de Historia e Ilustre Güerta de Historia*, colecciones fundadas en Viena en 1864 y 1880 respectivamente (Romero 1992: 230); de Constantinopla son la *Güerta de romanzos*, colección que empezó a publicarse en 1894 (ibíd.) y la *Güerta de Historias* (1921-1923) (Romero 1992: 230-231); y en Jerusalén se fundó en 1902 la *Güerta de Yerusáláyim* (Romero 1992: 231).

Cabría resaltar el *hibridismo* de *La güerta de oro*, en la que se insertan también otros géneros literarios, como las epístolas y los diálogos, géneros propios también de la prosa didáctica humanista (Rallo Gruss 1984: 117). No supone ninguna novedad ese hibridismo de géneros al hablar de la epístola y el diálogo, y al respecto afirma Rallo (1996: 45-46) que

cumplen [...] con una intención didáctica o divulgativa [...]. Y en esta perspectiva coinciden aun con otro género característico del Renacimiento, la miscelánea [...] que teniendo asimismo modelos clásicos, parece erigirse como el diálogo y la epístola, en respuesta a la curiosidad de un lector semiletrado, que de interlocutor se metamorfosea en discípulo, ante la magia de la erudición.

Continúa diciendo Rallo que estos tres géneros tampoco se diferencian temáticamente (p. 46), para concluir afirmando que «resulta muy difícil realizar una distinción tajante del diálogo de los demás géneros prosísticos del Renacimiento» (ib.). A continuación, trata de las relaciones entre misceláneas y diálogos, por un lado (pp. 47-50), y entre diálogos y cartas, por otro (pp. 50-53).

El hibridismo entre los tres géneros lo encontramos en *La güerta de oro*, una miscelánea que incluye diálogos y epístolas²⁵. En todo ello sigue siendo Atías, autor de una obra escrita en 1778 en judeoespañol, seguidor de otros libros de la literatura española de los siglos XVI y XVII. A este respecto dice Castro (1989, vol. I: 64):

No debe entenderse, sin embargo, que los límites entre estos tres géneros son absolutamente infranqueables, pues, por ejemplo, en la miscelánea el autor puede ocasionalmente manifestar su parecer sobre el tema que se debate, dar paso a un diálogo directo entre determinados personajes o transcribir la correspondencia epistolar que dirige un protagonista a otro.

Eso es lo que sucede en la *Silva* de Pedro Mexía, donde se introduce un diálogo «entre el pintor Apeles y el poeta Bartolomé Dardano en el capítulo IX de la cuarta parte» (Castro 1989, vol. I: 64, n. 109) y una epístola escrita por Plutarco al emperador Trajano (ibíd.).

Además de la miscelánea, los géneros literarios que aparecen en *La güerta*, son los ocho que se refieren a continuación: epístolas, ensayos, diálogos, manuales de idiomas, trucos y soluciones prácticas, cuentos tradicionales, reglas para conocer el carácter de las personas y un documento legislativo (Berenguer 2004a: 123-124):

a) Las siguientes cinco epístolas: «Letra escrita de un mancevo en Çafón y mandada a su madre en Mizrah» [38a-46b], «Letra marmuradera sobre muchas cosas verdaderas que mandí a los se. H-A-‘» [47a-49b], «Letra amorosa y saviosa que un novio manda a la su novia» [54b-56b], «Carta de un amigo que escribe a otro su amigo con algunos avisos provechosos» [57b], «Respuesta que manda un amigo de Çafón a un su amigo de Mizrah en ‘inián de la Franquía»

²⁵ Para la caracterización del género epistolar en *La güerta* remitimos a Romero (2002: 266-267).

[59a-63b]. Tienen una función muy importante dentro del libro, no solo en número (de los textos originales de Atías este es el género más empleado), sino también en extensión y en importancia. Muestra de esta consideración es, sobre todo, la «Letra [...] mandada a su madre en Mizrah», acerca de la cual dice Atías: «y lo más que quije estampar dito livro fue por amor de meter esta letra provechosa para todos» [37b].

b) Tres ensayos: «Del quismet de Turkiya: y del saver de Franquiya» [20b-24b], «Del principio de los males de la persona y el modo de aremediarlos» [24b-33b] y «Del principio de la riqueza y principio de la pobreza de una persona» [56b-57b].

c) Un diálogo, la «Disputa gustosa y saviosa que tuve con una persona» [34a-36b], que en realidad es un ensayo encubierto, puesto que, en sus dos únicas intervenciones, el interlocutor de Atías enuncia dos afirmaciones que sirven para que este las rebata ampliamente.

d) Dos métodos de enseñanza de idiomas: italiano, más extenso, y griego, que incluye solo el alfabeto y unas breves notas sobre las vocales.

Todos los textos mencionados proceden de la pluma de David Atías. Los cuatro restantes son traducciones de nuestro autor:

e) Trece trucos y soluciones prácticas, denominados *secretos* en el libro: «Secreto para que non aigan chinchas», «Secreto para que non aigan pulgas», «Secreto que non aiga moxcas», «Secreto que non aigan moxquitos» (todos ellos en h. 14b), «Secreto que non aigan ratones» (h. 15a), «Secreto para azer el agua del mar dulce y que se pueda beber», «Secreto para saver si en el vino ay agua o non» (ambos en h. 33b), «Secreto aprovado para azer passar los safañones» (hs. 33b-34a), «Secreto y remedio para los que non pueden engendrar» (hs. 57b-58a), «Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o seya del ombre o seya de la mujer» (hs. 58a-b), «Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o seya del ombre o seya de la mujer», «Secreto verdadero para sanar el mal del oyido, o seya de las orejas», «Secreto verdadero para abatir el yéçer ará‘, o seya appetite malo» (los tres en h. 58b).

f) Siete cuentos populares, todos ellos con moraleja y algunos con «el parecer del compo-nedor» (h. 65b). Estos cuentos son: «Maxal de la raposa y de la cavra» (hs. 36b-37a), «Maxal de la raposa y del leopardo», el cuento «De un chuilí y de los sus ijos» (ambos en h. 37a), «Maxal del cavritico y del midiet» (h. 47a), la fábula «De la raposa y de la chicoña» (h. 52b), «Maxal del cavallo y del león» (hs. 53a-b) y «De todos los miembros del cuerpo y de la tripa» (hs. 53b-54a).

g) Dos textos divulgativos que incluyen reglas para averiguar el carácter de las personas: «En qué modo se puede conocer la complessi3n y tabiet de cada uno y uno en mirándolo solo»

(hs. 15a-20a) y la «Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la semana» (hs. 49b-52a).

Y, por último, h) un documento legislativo: las Cartas Patentes en su original francés (hs. 6a-8a) y en su traducción judeoespañola (hs. 8b-10b).

Veamos ahora cuáles las fuentes que he podido identificar de algunos de esos textos de *La güerta* traducidos por Atías, fuentes que, salvo en el caso de las *Cartas Patentes*, el autor nunca indica.

1.8. FUENTES

1.8.1. Las *Cartas Patentes*

De dichas *Cartas* hemos consultado fotocopia de uno de los ejemplares conservados en el Gemeentelijke Archiefdienst de Amsterdam (P.A., 334, 66 A)²⁶. Este documento es la renovación hecha en 1776 por el rey de Francia Luis XVI, 1774-1792) de las *Cartas Patentes* promulgadas por su antecesor Enrique II (1536-1559) en 1550 que permitían el establecimiento en Francia de los judíos portugueses y españoles.

1.8.2. Esopo y sus fábulas

En cuanto a las fábulas, todas ellas pertenecen a la tradición popular y tienen su base última en las de Esopo²⁷. En la lista que sigue recojo sus títulos en *La güerta de oro* seguidos de los números de las fábulas de Esopo según Perry (1965) y de los del catálogo de cuentos folclóricos de Aarne-Thompson-Uther (ATU, v. Uther 2004)²⁸. Añado también los números y los títulos de las versiones de La Fontaine (abreviado LF) mencionadas por Lehmann (2005b) —según la traducción inglesa: *The Fables of La Fontaine*, traducción de Elizur Wright (Londres, 1892)—

²⁶ La referencia la tomamos de Nahon (1981): 41. Agradezco al profesor Harm den Boer el haberme facilitado dichas fotocopias de las *Cartas Patentes*.

²⁷ Perez (2007) ha publicado una versión judeoespañola de las fábulas de Esopo conservadas en un manuscrito copiado por Avraam Yaakov Ben Ezra en Çorlu (Turquía) en 1893; ninguna de las fábulas de *La güerta* se corresponde con las incluidas en este manuscrito.

²⁸ Todos los cuentos tienen su correspondiente motivo en el ATU, excepto el de la raposa y el leopardo núm. 2, infra.

, que, sin embargo, no parecen ser la fuente directa de Atías, como se ve de una forma especialmente clara tanto en aquellos casos en los que hay cambios en los personajes protagonistas de los cuentos como en la formulación de las mismas²⁹:

1) «Maxal de la raposa y de la cavra» (*Tratado quinto*, h. 36b) = *Esopo* núm. 9: «La zorra y el cabrón en el pozo» (ATU 31 = LF III 5: «Le Renard et le Bouc»).

2) «Maxal de la raposa y del leopardo» (*Tratado quinto*, h. 37a) = *Esopo* núm. 12: «La zorra y el leopardo» (LF IX 3: «Le Singe et le Léopard»).

3) «Maxal de un chuili y los sus ijos» (*Tratado quinto*, h. 37a) = *Esopo* núm. 53: «La pelea de los hijos del labrador» (ATU 910F = LF IV 18: «Le Vieillard et ses Enfants»).

4) «Maxal del cavritico y del midiet» (*Tratado sexto*, h. 47a) = *Esopo* núm. 572: «The Kid and the Wolf» (ATU 123 = LF IV 15: «Le Loup, la Chèvre et le Chevreau»).

5) «Maxal de la chicoña y de la raposa» (*Tratado seteno*, h. 52b) = *Esopo* núm. 426: «Fox and Crane» (ATU 60 = LF I 18: «Le Renard et la Cigogne»).

6) «Maxal del cavallo y del león» (*Tratado seteno*, hs. 53a-b) = *Esopo* núm. 187: «El lobo médico» (ATU 47b = LF V 8: «Le Cheval et le Loup»).

7) «Maxal de todos los miembros del cuerpo y de la tripa» (*Tratado seteno*, h. 53b) = *Esopo* núm. 130: «El estómago y los pies» (ATU 293 = LF III 2: «Les Membres et l'Estomac»).

1.8.3. La *Phisionomía* de Jerónimo Cortés

Nueve de los trece *Secretos* —o trucos y soluciones prácticas: los siete primeros, el décimo y el decimotercero— están tomados de la obra de Jerónimo Cortés: *Phisionomia y varios secretos de naturaleza* (Valencia: s.i., 1597) que citamos por la edición de 1741³⁰. Son los siguientes³¹:

a) «Secretos para que non aigan chinchas, pulgas, moxcas, moxquitos y ratones» (*Tratado segundo*, hs. 14b-15a): Cortés: 78-80.

b) «Secreto para azer el agua del mar dulce y que se pueda beber» (*Tratado cuarto*, h. 33b): Cortés: 77.

²⁹ Los títulos de las fábulas en español están tomados de la traducción a esta lengua *Fábulas de Esopo* (1978). Para las dos que no aparecen en dicha traducción uso el título en inglés de Perry (1965).

³⁰ Esta obra se encuentra inmersa en la tradición de la fisionomía, que ha sido analizada por Caro Baroja (1988), quien dice al respecto que Cortés fue un «popularizador de las ciencias de la época, dando cabida, como tantos otros, a conocimientos problemáticos» (Caro Baroja 1988: 176).

³¹ Las páginas que indicamos son las de Cortés 1741.

c) «Secreto para saver si en el vino ay agua o non» (*Tratado cuarto*, h. 33b): Cortés: 83-84.

d) «Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o seya del ombre o seya de la mujer» (*Tratado ochavo*, hs. 58a-b): Cortés: 93.

e) «Secreto verdadero para abatir el yéçer ará’, o seya, appetite malo» (*Tratado ochavo*, h. 58b): Cortés: 77-78, aunque en este caso Atías solo toma una frase, siendo el resto de creación propia o de otra fuente.

De los cuatro secretos restantes —«Secreto aprovado para azer passar los safañones» (*Tratado cuarto*, hs. 33b-34a), «Secreto y remedio para los que non pueden engendrar» (*Tratado ochavo*, hs. 57b-58a), «Secreto muy verdadero para melezinar ciertas manchas que sale a la persona coreradas y que da comición y que cada diya se van más y más anchando, que en taliano las llaman ditas manchas *volátile*» (*Tratado ochavo*, h. 58b) y «Secreto verdadero para sanar el mal del oyido, o seya de las orejas» (*Tratado ochavo*, h. 58b)— no hemos encontrado la fuente, pero no descartamos que puedan haber sido tomados de la tradición oral, como es el caso del secreto para los que no pueden engendrar, que, según Atías, le fue referido por un anciano belgradense.

También se basan en la obra de Cortés dos capítulos de *La güerta*. El primero de ellos se titula: «En qué modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno en mirándolo solo» (*Tratado segundo*, hs. 15a-20a), de los que Atías afirma: «los tresladí del taliano y del latín» (h. 15a), aunque —como hemos señalado—, proceden en realidad del citado libro de Cortés (pp. 1-32).

La existencia de la fisionomía (como ciencia o como arte) se remonta ya a la antigüedad clásica. Según dice Caro Baroja (1988: 44), una de las ramas de esa disciplina

pretende fundar las bases de un conocimiento positivo respecto a caracteres y temperamentos individuales de forma que es mucho más problemática, imprecisa en sus resultados. Es, sin embargo, la que más atrae.

Es precisamente a esta corriente a la que pertenecen los fragmentos del libro de Cortés recogidos por Atías.

Del mismo libro de Cortés (pp. 178-191) está tomada la «Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la semana» (*Tratado seteno*, hs. 49b-52a), aunque parcialmente adaptada con partes copiadas casi literalmente y otras suprimidas. Esta «Declaración» se relaciona con el capítulo anterior tomado de la *Phisionomía* de Cortés porque también nos indica las características físicas y el modo de ser de las personas según el día de la semana en el que hayan nacido.

1.8.4. Fuentes de otros textos

En cuanto al método de enseñanza del italiano, los diálogos y los refranes en esta lengua, es posible que la fuente sea algún manual para la enseñanza del italiano, algunos de los cuales podían incluir refranes o diálogos. Entre los manuales que contienen diálogos bilingües se encuentran el de Antonio Fabro, *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese, e spagnola* (Venecia: Giovanni Guerigli, 1627) o el de Giovanni Alessandro Lonchamps, *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Francese e Spagnuola* (Venecia 1655). En cuanto a gramáticas que incluyen refranes pero no diálogos, cabe citar la de J. SMITH (1674), *Grammatica quadrilinguis or Brief Instructions for the French, Italian, Spanish and English Tongues*. (Londres: Dorman Newman). Sin embargo, ninguno de estos manuales es fuente de *La güerta*. Y tampoco lo son otros manuales que no incluyen diálogos, como, por ejemplo, el de Franciosini (cf. Martínez Egido 2002); ni el de J. Saulnier, *Nouvelle grammaire italienne et espagnole* (Paris, 1624).

1.9. REPERCUSIONES DE LA GÜERTA

Como ha señalado Lehmann (2005b: 53), la «Disputa gustosa y saviosa que tuve con una persona, de la cual se viene a saver muchas cosas» que da comienzo al *Tratado quinto* de *La güerta* es la única parte de la obra que fue reeditada, apareciendo incluida en el libro de Abraham Menahem Mendel: *Ḥut hamešuláš. La historia de Napoleón trecero enperador de los francešes* (Salónica, 1857), pp. 29-40. Esta es la versión judeoespañola de una obra anterior en hebreo (Lemberg, 1853) en la que se expone únicamente la biografía de Napoleón, es decir, la versión hebrea carece de la «Disputa». No se entiende muy bien la inclusión de este fragmento de *La güerta* tras la historia de Napoleón III, ya que ambos textos carecen de relación entre sí y sin que en el *Ḥut hamešuláš* se dé ninguna explicación a la inclusión de la «Disputa» mencionada. Transcribo el texto en el Apéndice 5.3.

1.10. LA PRESENTE EDICIÓN

Para mi estudio he usado fotocopias del ejemplar M, que siempre he podido cotejar con el original. En casos de duda, porque resulte ilegible el texto en el original y para suplir las hojas que allí faltan, he manejado fotocopia del ejemplar J.

El presente trabajo consta de las siguientes partes. Después de este estudio introductorio, el segundo capítulo incluye el texto de la obra. A continuación, el tercero consta del estudio lingüístico de la morfología y la sintaxis del verbo, así como del objeto directo preposicional. Más adelante, el cuarto capítulo lo integran el glosario y el índice onomástico. El quinto está constituido por los apéndices, con una aclaración sobre la transcripción, las grafías corregidas y la reedición de un pasaje de la obra en el libro *Hut hamešuláš*. Por último, presentamos la bibliografía citada en este trabajo.

Son mías la versalización y separación de párrafos. La acentuación, inexistente en el texto (como en todos los aljamiados), es también mía y sigue las reglas actuales de la ortografía española con las siguientes salvedades: utilizo la tilde diacrítica para distinguir la forma verbal verbal *vó* ('voy') de la forma *vo* ('os') del pronombre proclítico de segunda persona del plural; también señalo la forma nominativa y preposicional *vós* de la átona *vos* y la forma *nós* de su correspondiente átona *nos* cuando no van seguidas de *otros*³². Acentúo *y* cuando es adverbio, para distinguirla de la conjunción copulativa *y*.

Transcribo en **negrilla** los pasajes escritos en letra cuadrada hebrea, y en VERSALITA las palabras y frases sueltas en caracteres latinos insertas en el texto aljamiado. Van en redonda los pasajes completos en caracteres latinos, a saber: *Lettres-patentes* (hs. 6a-8a), alfabeto latino (tabla de la hoja 10c), conversación en italiano entre dos amigos (columna derecha de las hojas 11a-b) y refranes en italiano (columna derecha de las hojas 13a-b).

Corrijo sin avisar en el texto lo que considero erratas. En el Apéndice 5.2 incluyo la lista de las correcciones realizadas.

1.10.1. Sistema de transcripción

El sistema de transcripción utilizado está basado en la grafía alfonsí, aunque presenta algunas particularidades. Hemos elegido este sistema por la fecha de edición de la obra y por el conocimiento que el autor reconoce tener de las ediciones del Siglo de Oro español. A continuación presento sus principales características.

³² En esto sigo a Malkiel (1962), ya que entiendo que en el texto *nós* y *vós* son tónicos cuando no van seguidos de *otros*.

Señalo a continuación la equivalencia de los grafemas que uso para la transcripción de la aljamía hebrea:

- *b*: alj. ב: fonema labial oclusivo sonoro /b/, ejs.: *boca, también, abaxo*;
- *v*: alj. ו: fonema labial fricativo sonoro /v/, sin que podamos saber si su realización es bilabial o labiodental, puesto que ambas realizaciones coexisten en judeoespañol, ejs.: *vino, enveluntó, savioso*;
- *g^{e,i}, j*: alj. ג: fonema prepalatal sonoro /ʒ/: fricativo interior de palabra tras vocal [ʒ], ejs.: *regirse, quiendo*; y alj. ג: africado a principio de palabra y tras consonante [ʒ], ejs.: *gente, engendrar, jidiós, enjunto*;
- *gg, gj*: alj. ג: alófono prepalatal africado sonoro [ʒ] del fonema prepalatal sonoro /ʒ/ en posición intervocálica, ejs.: *privilejos, agjuntamiento; original, Aviggena*;
- *x*: alj. ח: fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, ejs.: *dexarán, moxcas, verex*;
- *h*: alj. ה, ח (7) :fonema velar —o faríngeo— fricativo sordo; utilizo este signo para estas dos letras porque su realización entre los sefardíes de Oriente era la misma, ejs.: *hue-ros, séhel, déreh*;
- ‘: alj. ע: fonema faríngeo fricativo sonoro, ejs.: ‘*inián, açá ‘ír, tixá*’;
- *s*: alj. ש: intervocálica, ante consonante sonora y tras *v*: fonema alveolar fricativo sonoro /z/, ejs.: *provechoso, mismo, cavsá*;
- *z*: alj. ז: fonema alveolar fricativo sonoro /z/, ejs.: *zanay, complazer, lazdrar*;
- *c^{e,i}, ç, ss y s* (esta última en contextos diferentes de los mencionados arriba) alj. ס, ש: fonema alveolar fricativo sordo /s/, ejs.: *cencia, fuerça, interessante, demás*. Las grafías *c^{e,i}* y *ç* también transcriben la *tsade* (צ) de las palabras hebreas, realizada [s] tradicionalmente en la pronunciación de los sefardíes orientales. La única palabra de origen no hebreo escrita con *tsade* es *raçça* (alj. רצצא, ya notada en Bunis 1993: 35), del italiano, que transcribo con la doble ce cedilla.

En el texto se confunden frecuentemente los grafemas que representan los sonidos [ʒ], alj. ג, y [ʃ], alj. ח. Damos una aclaración sobre la transcripción en el Apéndice 5.1.

Las demás letras presentan el mismo valor que en español actual, por lo que no las recojo en estas normas. Hay que tener en cuenta que la *y* representada en grupos como *-iya* representa un sonido epentético antihíatico similar a la realización relajada del fonema /y/. Transcribimos de esta manera cuando la aljamía está escrita con una doble yod, ej.: מירקאדרייא / *mercaderiya* (47a:25). Y finalmente cabe advertir que no transcribo la *hé* (ה) muda de las palabras hebreas.

1.10.2. El glosario

Los criterios seguidos sobre la selección de lemas y la organización de las entradas se explican en la introducción que precede al glosario.

1.11. POR QUÉ EL ESTUDIO DE LA MORFOLOGÍA Y LA SINTAXIS DEL VERBO

En lugar de la caracterización global de la lengua del texto que figura en el título de esta tesis doctoral, he decidido realizar únicamente un estudio de la morfología y la sintaxis del verbo, así como una incursión en el sintagma verbal, el objeto directo preposicional. Las razones de esta decisión son las siguientes:

a) En primer lugar, creo que tiene sus ventajas estudiar en profundidad las distintas parcelas lingüísticas de los textos para ir elaborando una descripción sistemática del judeoespañol en diversos cortes sincrónicos que nos permita llegar a hacernos una idea de su evolución a través de las épocas. En estudios anteriores —más breves y, por lo tanto, más parciales—, he analizado ya diferentes aspectos lingüísticos. El hecho de investigar sistemáticamente un aspecto de la lengua contribuye también a evitar la posibilidad de realizar estudios «impresionistas», en los que lo que se estudian fenómenos que han llamado la atención al lingüista y pasar por alto, quizás, otros fenómenos no tan evidentes a primera vista, pero necesarios para una correcta comprensión de esta variante del español. Vamos a ilustrar esta tesis con dos ejemplos.

El primero de ellos se refiere a la posición de los clíticos. En judeoespañol moderno la posición de estos pronombres respecto del infinitivo no es fija: en unas ocasiones aparecen antepuestos y en otras pospuestos. Sobre este hecho Crews señala que «[l]a combinaison de pronoms avec l'infinitif et l'impératif montre une continuation compliquée de l'usage espagnol ancien» (1935: 28). En uno de los textos de Salónica transcritos por ella, aparece *loz yeḇar* y en la nota a esta estructura afirma: «Cette position du pronom devient de plus en plus courante (?influence du fr.) à Sal[onique]» (1935: 201, n. 290). Como se ve, frente a lo expresado en la cita anterior, aquí plantea una posible influencia del francés. Ella misma sugiere dos posibles interpretaciones de este fenómeno: 1) una conservación parcial de los clíticos en la lengua medieval y 2) un rasgo innovador debido a la influencia francesa.

Para resolver la duda de cuál de las dos interpretaciones anteriores es la correcta (aunque también podría tratarse de una confluencia entre ambas), resultaría útil conocer la situación en épocas anteriores del judeoespañol, como el texto que nos ocupa. En él tratamos la posición de

estos pronombres respecto del verbo (apdo. 3.1.5) y señalamos que —con una sola excepción— los pronombres que se agrupan con el infinitivo son siempre enclíticos, lo que parece indicar que en el judeoespañol del siglo XVIII se había consolidado el sistema moderno de colocación de los pronombres átonos. De ahí podemos suponer con bastante certeza que la anteposición parcial de los clíticos ante el infinitivo del neojudeoespañol no es un rasgo arcaizante, sino una innovación producida por la influencia del francés, que se manifiesta en múltiples fenómenos en esta etapa de la lengua. Si un lingüista reflejara solo los fenómenos llamativos del corpus, podría no tratar la posición de los clíticos, ya que en este fenómeno el judeoespañol del siglo XVIII coincide con el español estándar actual, como en otras características³³.

El segundo ejemplo de por qué realizar un estudio pormenorizado de una parte del sistema (a costa de un estudio de lo diferencial en todos los planos lingüísticos) se refiere a los tiempos compuestos del judeoespañol. Al tratar estos tiempos verbales (si es que pueden ser considerados como tales, vid. apdo. 3.2.6.5) mencionamos que los investigadores han dejado de lado el estudio de los tiempos del subjuntivo, cuando la relación entre los tiempos del indicativo y del subjuntivo nos puede revelar informaciones importantes sobre el sistema verbal del judeoespañol, ya que el auxiliar de los tiempos del indicativo suele ser *tener*, mientras que en los del subjuntivo suele ser *aver*. Si solo nos fijamos en lo diferencial, no llama la atención el auxiliar *aver* en subjuntivo, pero sí nos parece relevante ver que su correspondencia en indicativo es *tener* (si es que se da tal correspondencia).

b) En segundo lugar, creemos que es más completo describir las características del judeoespañol en su totalidad y no solo aquellas que lo diferencian del español estándar, aunque estas últimas requieran además una explicación; por lo tanto, nos parece necesario describir también los rasgos que comparten para tener una imagen del sistema lingüístico del judeoespañol en su conjunto.

c) La razón de haber elegido en concreto la morfología y la sintaxis del verbo, se debe al abandono tradicional que esta parcela del judeoespañol ha sufrido por la investigación científica, a diferencia del léxico, de la fonética y la fonología y de la (orto)grafía. Desde el pionero artículo de Subak (1905), se han publicado pocas monografías sobre este tema; como trabajo de conjunto sobre la sintaxis se puede citar solamente el de Kahane y Saporta (1953).

³³ De hecho, un excelente trabajo como el de García Moreno (2004), no menciona este fenómeno.

2. TEXTO

**La /gierta de oro, /o sea, /tratenimiento /⁵gustoso, savioso y provechoso, /compuesto /del
açá /ir /David Baha.r Moxé 'Atías yç.v /para complazer a_un su amigo de /¹⁰Mizrah.**

/_____

**/Con demás aver metido la Letra francesa que vino /yaquindán del /Rey de Francia /que
declara los provechos y grandezas que ternán todos /¹⁵aquellos jidiós que irán a_morar en su
/reinado.**

/_____

**/«Veamerú rac 'am haham venavón agoy agadol azé» [Dt 4:6: 'Y dirán: De_cierto, puevlo
savio y entendido, la gente la grande la esta'], en *Devarim* ca. 4 p. 6**

/Estampado en /²⁰Livorno /en_el año 5538 [=1778]

/IN LIVORNO MDCCLXXVIII

/_____

/NELLA STAMP. DI GIO. VINC. FALORNI (*CON APPROV.*)

[PALABRAS PREVIAS]

^{/0a/}[1] AVISO

[/]Quijiendo el açá'ir **David Baha.r Moxé 'Atías** complazer a_un su amigo [/]de Mizrah y en_el mismo tienpo ser provechoso a_todos aquellos [/]señores levantinos que son amantes de sus aziendas y del ^{/5}gusto de sus coraçones y del saver lo_que non saven, así por esto les_da [/]a_saver cual-mente compuso el livro llamado **La güerta de oro**, [/]o sea, tratenimiento gustoso, savioso y provechoso, que lo izo [/]estampar assegún la muestra de este aviso, como también les aze saver [/]que en dito livro se contuvo al_tarze del verdadero gusto de avlar ^{/10}levantino y así fizó para que non se enfaden a_meldarlo. Y quijendo alguno [/]saver qué es lo_que contiene dito livro, aquí se les declara en breve cosa [/]por cosa, asseguándolos que allarán más y non menos de_lo_que aquí [/]está notado. Y es, antes de todo:

[/][1.1] *Las escrituras que el dito compuso*

^{/15}**Tresladación** que izo de_la lingua francesa en nuessa lingua de [/]la Letra que vino ya-quindán del rey de Francia que [/]declara los provechos y grandezas que ternán todos aquellos jidiós que [/]quererán ir a_morar en su reinado.

[/]**Tratado** primero para enbezar en pocos días tanto a_escrivir como ^{/20}a_meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana.

[/]**Declaración** para saver meldar ciertas palavras fuertes [/]talianas.

[/]**Laquirdís** gustosos entre dos amigos, de una parte taliano y de_la [/]otra como nos otros, declarando palavra por palavra.

^{/25}**Refranín** saviosos, de una parte taliano y de_la otra como nos [/]otros, declarado palavra por palavra.

[/]Y todo esto metió para que se use la boca de aquel que quiere enbezar la [/]escritura y la avla taliana, que es tanto demenesterosa [/]para cual sequier levantino, que ay tantos que non saven azer ni menos su ^{/30}firma, y así dan a_saver sus echos a_los talianos y por esto [/]son tenidos de_los ditos por gente necia, y por tal cavsá fue lo más que [/]compuso y izó estampar dito livro; y por esto espera que cual [/]sequier persona que terná criaturas non dexarán de comprarlo por nada [/]otro que por este nuevo tedaric que izó para que enbezen presto el ^{/35}taliano.

Tratado segundo: A los amadores de la escritura grega. La razón del meter este tratado fue por aver conocido ^{/0b/}muchos levantinos que saven avlar grego y non saven escribir, que así esto les servirá de principio.

Tratado tercero: Del quismet de Turquía y del saver de Franquía. **Este** es un tratado que lo izo con mucha premura, siendo le interessa ^{/5}también a él en azer saver al meldador levantino todo aquello que lo ovligó a fazer la fuerça de sus sentidos.

Tratado cuarteno: Del principio de los males de una persona y el modo de aremediarlos. **Este** tratado es bien grande y muy interessante a cual sequier ^{/10}persona del mundo, siendo aze saver al ombre a cuántos males está al descubierto y los modos y las maneras de saverse reguardar y de poderse aremediar.

Tratado cinqueno, que contiene la disputa gustosa y saviosa que tuvo con una persona, y es a saver si es la tiera o es la ^{/15}moneda la que nos mantiene, cuál fue la cavsá primera de las gueras entre la gente y la razón que antiguamente bivían muchos años y agora son pocos, como también si fue la voluntad del Dio o fue la voluntad de la gente a que uviesse la moneda en el mundo.

Tratado seseno, que contiene una letra escrita de un mancevo en Çafón ^{/20}y mandada a su madre en Mizrah. **En** dita letra se declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay trenta y quatro mássimas y dotrinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de persona, siendo a considerar muy bien cada una de las ditas mássimas.

Se dize y se assegura que valen más de lo que uno se pensa, y esto por el gran provecho y arelumbramiento y consolación que puede quitar la persona meldándolas, y así se viene a saver cuál es la ley de la madre y cuándo sería el tiempo que el padre devría castigar a su criatura.

Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas que ay entre ^{/30}la gente. Dita letra es muy gustosa siendo da a saver la cavsá de las ansias que por lo más tiene la persona en este mundo.

Letra amorosa y saviosa que un novio manda a la su novia. **Dita** letra es muy gustosa meldándola una persona y muy saviosa sintiéndola una mujer o una novia, siendo se declara

el ^{/35}paçuc que dize: «Mujer savia fragua su casa y la loca con su mano la [/]deroca» [*Prv* 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»], como también el paçuc que dice: «Maçá ixá, maçá tov» [*Prv* 18:22: ‘Alló mujer, alló bien’].

[/]**Tratado** ochavo, que trata del principio de_la riqueza y principio de_la [/]povreza de una persona. ^{/1a/}**Este** es un tratado muy interessante a_saverse de cada uno y uno, [/]siendo se sienten las razones que a_una persona lo ovligan a_venir [/]a_ser rico y las razones que_de rico viene a_ser povre, y al_fin se declara [/]la manera y la regla de mantenerse la persona en su riqueza.

^{/5}**Carta** de un amigo que escribe a_otro su amigo con algunos avisos [/]provechosos. [/]**Esta** es una letrica de pocas avlas amá sustanciosas, [/]siendo le dize en qué modo tiene de fazer para poder estar bien [/]y regirse con séhel, tanto en tiempo de_la riqueza que en tiempo de_la povreza.

^{/10}**Respuesta** que manda un amigo de Çafón a_un su amigo de Mizrah en ‘inián de [/]la Franquía y es el tarze de tratar con ellos y [/]de_la reglas de_sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias. [/]**Esta** respuesta devría ser de mucha premura a_saverse de cada [/]uno y uno, endemás de_los que pratican con francos y de_los ^{/15}que vienen en sus civdades.

[/][1.2] *Estas son las cosas que el dito componedor tresladó [/]de_la linguas y livros de_los francos para complazer [/]al señor R-M-‘ de S*

[/]**La** Letra en lingua francesa tal y cual vino de_la Francia sin ^{/20}quitar ni meter ni menos un punto.

[/]**Cinco** secretos aprovados y son: para que non aigan chinchas ni [/]pulgas ni moxcas ni moxquitos ni ratones por la casa.

[/]**Capítulos** veinte y uno que ay para saver conocer de qué mañas [/]y_tabiet sea una persona y_es en mirándole el cuerpo, ^{/25}los cavellos, la frente, las cejas, los ojos, la nariz, la [/]boca, los dientes, la lengua, como también de la boz, de_la risa, [/]de la barva, de la cara, de las orejas, de_la caveça, de la [/]garganta, de los braços y de_la corcova.

[/]**Tres** secretos otros y son para azer el agua del mar que se pueda ^{/30}bever y para saver si en el vino ay agua o non y para [/]azer passar los safañones.

[/]**Tres** mexalim de la raposa y de la cavra, de la raposa y del leopardo [/]y de un chuilí y los sus ijos, con sus sentencias a_cada maxal.

[/]**Tres** otros mexalim del cavritico y del midiet, de_la chicoña y de [/]la raposa y del cavallo y del león, con sus sentencias y [/]algunos pareceres del componedor.

^{/1b/}**Declaración** de las siete planetas que rigen los siete días de la semana, [/]que con esto se savrá ma‘ala mata el mazal de_la criatura [/]que nacerá en aquel día.

[/]**Maxal** otro de todos los miembros del cuerpo y de la tripa con su ^{/5}sentencia y el parecer del componedor.

[/]**Secreto** verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar.

[/]**Secreto** para saver de quién viene el mal de non poder engendrar, o [/]del_ombre o de_la mujer.

[/]**Secreto** otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas manchas ^{/10}coreradas y que da comeción y que cada día se_van más y [/]más anchando que en taliano las llaman *volátile*.

[/]**Secreto** para sanar el mal del oído.

[/]**Secreto** para abatir el yéçer ará‘, o sea, el appetite malo.

[/]**Esto** es todo lo_que contiene el dito livro, onde pensá y considrá si ^{/15}todo lo_que ay en_él non son todas cosas que vos podrá cavsar un [/]gran provecho para la bolsa, gran gusto para el corazón y gran [/]saver para el vuessio entendimiento en meldarlas y en servirvos [/]de ellas, onde si non sox amigo del vuessio bien non lo comprex. El Xy.t [/]sea el que vos prospere en todo bien, amén vexalom.

^{/2a/}[2] **EL COMPONEDOR AL SU AMIGO MELDADOR**

[2.1. *El autor y su interés por el estudio*]

[/]**Todos** los que me conocen ya saven, amigo miyo, que mi nacimiento fue en [/]**Saray** de **Boçna** y que el mi criamiento y enbezamiento [/]fue en **Livorno** de **Toscana**, y que a_despecho

del ^{/5}gran pesgo de atender al negocio, non dexí ni dexo perder un punto de [/]tiempo que non lo enplee en esfogar la mi gran pasión y voluntad amorosa [/]que desde los mis tiernos años tuve y tengo sienpre por el estudiar [/]y enbezar todo lo que mi coraçón enveluntó y envelunta, y ansí non dexí [/]atrás asta agora ni lingua latina ni francesa ni inglesa ni ^{/10}taliana, y algo cuanto del laxón acódex, como también del saver algunos [/]tañeres y escribir y meldar el grego y el serpesco, o sea [/]moscovito, y el ilírico³⁴ y avlarlo, como también escribir el [/]turquesco llamado nessia y algún poco del divani, enbezado en el breve [/]tiempo que estuve en Turkiya; y lo todo asta un cierto grado y carar ^{/15}lo enbezí que pudo abastecer a artar el mi intento y el mi gusto.

Y [/]agora, con todo que tengo mis cuidados pensando a los mis interesses que [/]dexí por acá y por allá en manos de amigos, quije meterme a estudiar una [/]fuerte maestriya y cencia y a enbezarla con temel, y esta me sirve [/]para muchas cosas, amá la más de todas para entratener el meollo en oras ^{/20}perdidas y para cuvirme de aquellos acontecimientos —que el Dio non me traiga— [/]me pueden venir sin pensar de la mudadera ventura, ya que veo que todos los [/]bienes de la persona están descuviertos a su discreción. Por esto, viendo [/]y conociendo que el bien del saver non lo puede quitar ni la ventura ni las [/]personas, ansí por esto quije fazer como los ingleses, que por más que sean ^{/25}ricos, sienpre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenestero a la [/]hente para que les venga provecho en fallándose en oras demenesterosas y ^{/2b}de siclet, y esto porque entienden que el saver ninguno se lo puede quitar [/]otro que un Xy.t y la motica de la muerte.

[2.2. Modestia del autor y defensa de los sefardíes orientales]

Y si direx que avrá algún [/]malicioso que dirá entre sí que todo lo que declarí ariva sea para azer hadra [/]y pompa de lo que sé, vos diré que non me inporta nada, porque los que me conocen ^{/5}saven la verdad y el Dio ve que con otra fin non lo declarí sinon con iniet [/]que se encele algún mancevo levantino meldándolo y que percore a trespassarme [/]en todo y por todo, que esto seriya mi gusto, siendo los francos tienen [/]que non ay más gente iñorante y de poco déreh cuanto los levantinos. Y por [/]esto uvo uno de ellos que me dixo que los levantinos son enemigos del saver ^{/10}y que non son celosos por las virtudes, amá que son por las pompas y por

³⁴ Parece referirse también a la grafía de este idioma.

/las riquezas y por los negocios; ma yo le respondí el ehréah y le dixe /que se dessvanece, siendo ay y ay de todos los modos, assegún ay y entre /de ellos también.

Y la razón que non dixe para que se encele algún mancevo /franco es porque ellos presumen y se tienen de ser mucho más sesudos que los ^{/15}levantinos, con todo que_yo asta agora non tengo ni allado ni sentido dezir que /alguno de ellos sepan ni tengan algo de tintura de aquellos saveres que_yo uviesse /podido enbezar algo de ellos, que lo_que topí de más virtud asta agora es ba'avonot /entre aquella umá que es amante de_los estudios, y_non es de maravillarse, /porque entre de ellos ay mucha livrariya y mucha manceveriya celosa por ^{/20}las virtudes, que si entre nossotros uvieran los livros lo propio sería. /Y así, afuera de esta razón que dixe ariva, cual sequier ombre save /que la natura de la persona es en azer ayactaxes al su tabiet, como /a_dezir: el jugador lleva gusto de enbezar a_otros a_jugar y de conuxear /con los jugadores; lo mismo aze el que_es zanay, el que es bevedor o el ^{/25}que es escarso; y así lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que /otros sepan para praticar y conuxear junto y de este modo somos /todos, quién más y quién menos. Y a_esta verdad que digo viene bien el /refrán taliano que dize: «*Dimmi con chi tu vai e saprò quel che tu fai*», /quiere dezir: 'Dime con quién tú_vas y savré lo que tú azes'.

[2.3. Justificación de la composición de la obra]

Y así arempuxado ^{/30}de_vós y del gran celo que tomí en ver que non se_dieron nunca ni se_dan a_manos /los francos de estampar de modos y de maneras de livros cada día, o /es para enbevecer al mundo o entratenerlo de_su batlanut o es para /assavientarlo, sea como quier que sea, también yo quije que el mi poco /entendimiento obedeciera en esto tanto a_vós que al negro celo en componer ^{/35}muchos tratados de mi caveça, fuera de aquellos que tratan de conocer las /personas y de_los mexalim, como también de los secretos que son treslados /de mí de_los livros escritos en las sobre dichas linguas y que son cosas /aprovadas y verdaderas y que espero que a_vós y a_la gente savia ^{/3a/}les gustará.

Y así quije ver cumplida en algo la vuessa y la mi /veluntad en azer estampar dito livro, poco inportándome del gaste que /fize, aziendo cuenta que más negro uviera sido si lo uviera gastado en /jugar o en beber o en zonot o otros malos vicios. Con todo que ^{/5}direx que avrá alguno y dirá que esto miyo es más negro, siendo es gastar /sin gustar y ser burlado sin ser aprovechado, ma vos diré que desde el /principio que nació en mi corazón este deseo fue con

iniet de gustar /a_vós y a_mí mismo y después tomarme poco cuidado si les gustará a_la /gente necia, endemás de fazer nada de cuenta del **qué dirán la hente**, ^{/10}siendo muy bien sé que más lleno está el mundo de malas lenguas y malos /coraçones de lo que seya buenos. Con todo que al día de oy se tiene cada /uno de ser un Xelomó améleh en cencia, y ansina es que más cencia y /xeintanlic se le requiere oy a_praticar y a_tener que fazer con una persona /de_lo_que se uviera quisto antiguamente a_tener que fazer con todos los savios ^{/15}de_la Grecia, y entiendo que si Xelomó améleh viniese en este dor topariyan /en qué marmurarlo y tacharlo. Amá yo me topo bien con burlarme de_lo burlones /y reírme de los bufones, siendo del onrado sale el onor y del dessonrado /sale el dessonor, y quien burla es burlado y quien onra es onrado.

/Esta declaración que ago es porque conosco ciertos tales que non tienen otra ^{/20}virtud sinon de marmurar y topar, como se suele dezir, el pelo sovre el /güevo y fallar mancha sovre todo modo de cosa y reírse y tomarse gusto /en azer disgustar al de enfrente con avlas punchaderas y burladeras; /ma —alavado al Dio— que_yo soy de un tabiet como los que van por camino, que por /más que se sientan maullar y ladrar de_lo alabagís non por esto dexan de ^{/25}ir adelante a_su camino y poco cuidado se toman de sus gritos y ansí van /sienpre adelante.

[2.4. *Motivos para escribir una obra de contenido profano*]

Onde espero que a_vós y a_la gente savia y onrada les /gustará a_meldar esta mi fatiga y entenderán que lo_que la fize fue más /por amor vuessos y por el dicho gran celo que tomí en ver que todo modo de umá /estampa de muchos modos de livros y ver que entre nos otros non se alla ^{/30}ninguno que estampe en nuessa lingua española levantina ningún modo de /livro ni de istorias, ni antiguas ni modernas, ni ningún libro de_geografía /o de otras ciencias ni tanpoco afilú algún libro que trate sovre la /mercaderiya, que es la cosa la más aquerenciada para nos otros jidiós, /amá nada de nada, que todo lo_que ay es de ley y en laxón acódex, que son pocos ^{/35}los que lo entienden. Ma nuessos savios bendichos tuvieran de considerar /que oy estamos en un dor todo diferente de_lo antiguos y la mancevería /de ayom tiene otro espíritu desperto de_lo_que teniyan atrás y non todos /inclinan a_la Torá y a_ver sienpre y sentir una misma cosa. Y las ^{/3b}cosas dichas y redichas y las cosas viejas enfadan a_un mancevo /de_un espíritu nuevo y_desperto, quieren y llevan gusto de_ver livros nuevos /en lingua y_en escritura que entienden, con laquirdís y_avlas espiritosas, /gustosas y en_el mismo tiempo que seyan savio-sas, y ansí se topariya ^{/5}el mancevo sesudo y savio con averlo entratenido con cosas que ui-

/durearon al su tabiet y natural, siendo ya vimos que por más que sientan /todas las penas y los tormentos que prova un alma pecadora en_el otro /mundo, non dexan de retirarse de_aquel camino brioso que_la natura calurosa de un /mancevo lo arempuxa a_azer. Onde avría menester tener otro modo de método ^{/10}o tedaric con ellos, otro tarze de laquirdís con fazer y dezir como dize /el savio de Santevil³⁵: «*Castigat ridendo mores*», quiere dezir, castigar /o golpear los malos vicios y los malos usos con burletas y con avlas /reideras, y ansí azerles ver y tocar con mano los males y los tormientos /que prova una persona en este mundo guiándose cuenta los rijos de la ^{/15}razón y de_la cencia y de_los comandamientos del Xy.t, que son todos sesudos /y todos razonables y santos y bendichos; que ansí entendiendo los males /de este mundo, estonces era más colay que entendieran los males venideros /del otro, onde ellos saven mejor de mí la luz del Xy.t esclarece más /sovre de ellos, amá yo por mí digo mi flaco parecer.

Y_non seya que entienda ^{/20}alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro aiga sido h.v para /assavientar a_la hente o dar consejo al mundo. Non me traiga el Dio /a_ser tenido por tal, siendo a_todos estimo por coronas de mi caveça y por /hente que pueden ser mis maestros en cencias y virtudes, porque la mi /intención non fue otra que para azer enbevecen y complazer al sovre ^{/25}dicho mi amigo que sos vós, como también a_todos aquellos que les agradará /meldarlo. Y ya verex que percurí más que pude a_declarar las mis avlas /en lingua levantina para ser entendido de vós y de todos, siendo sé que /ay mucha hente que non entienden la verdadera lingua española, siendo /ay en ella muchas avlas fuertes y entravizadas que nacen de la ^{/30}lingua latina y taliana, y por esto espero que non vos enfadarex /a_meldarlo como se suelen a_enfadar aquellos que meldando un livro non lo /entienden.

[2.5. Título de la obra]

/La razón de aver nombrado dito livro **La güerta de oro** es por /cavsa de aver sembrado en él cosas que provecho para la bolsa y ^{/35}para la salud y para el onor vos podrá frutar. Y esto ize un poco /de todo, siendo veyo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de /modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más /a_sentir dotrinamientos que otras cosas, otros que gustan más a_jugar que ^{/4a}a_enbezar, otros que tienen más gusto de gastar que de ganar y /otros que les agrada más a_sentir consejas de_lo_que seya buenos enhemplos,

³⁵ Juan [Jean] de Santeul, poeta latino francés, llamado también Juan Bautista [Jean-Baptiste] de Santeuil (París 1630-Dijon 1697). Es suya la frase latina «*Castigat ridendo mores*» ('Enmienda las costumbres riendo').

/y así de muchos otros gustos que ay entre las personas que a_mentarlos /non avriya cavo. Y por esto, lo_que_yo sembrí o escriví, diriya que ^{/5}cualsequier persona que lo quererá tomar en la mano allará cosas que le /gustarán y aprovecharán meldándolas, y si metí el cavo del paçuc de /«Vaethanán»³⁶ en *Devarim* es para dar a_entender cuánto sea la premura del Xy.t /para que su puevlo Yisrael seya tenido de _las umot por hente savia y /entendida, que les quijo dar hueros y juizios muy savios y muy santos. ^{/10}Amá por nuessos pecados, o sea por nuessas maldades, somos tenidos de /las umot por hente la más asna y la más negra que aiga sovre la tiera, /diziendo que non savemos otra cencia que el negociar y engañar al mundo. /Con todo que afilú entre de ellos se allan también de _la hente asna y /engañadera, ma responden que se topan también muchos savios: quién ^{/15}de estrologuiya, quién de matemática, quién de álgebra, quién de geometría, /quién de filossofía y muchos otros de cosas virtuosas y dotrinamientos /buenos que sirven para avrir y esclarecer los meollos de _la hente, /tanto lo_que toca a _las cosas de este mundo como de las cosas del otro, /lo_que³⁷ entre nossotros non ay ninguno que escriba ni que mos assaviente en ^{/20}este camino doloroso que se aze en este mundo, ni menos ay quien se encele /ni tome enxempio de _las umot, que cuanto más van, más y _más se _van /rafinando y aformosiguando en las cencias y artes de los antigos; /lo_que entre nossotros, cuanto más vamos, más y más atrás es lo_que /estamos, sin querer ir más adelante de aquella algo cuanto de cencia ^{/25}que mos dexaron en escrito los gran savios que tuvimos en los passados /dorot, como un Arambam y tantos otros nombrados afilú entre los /livros savios de _las umot.

[2.6. Vanidad de la riqueza material]

Y así vamos biviendo assegún mos topamos /acordidos detrás de _la ventura, amá la ventura burla, la salud manca, /el mal arempuxa, el bien se alonja, los años fúen, las prosperidades ^{/30}non arivan, el tiempo abola, la vida se acava, la muerte tres-pisa, /el entero englute, la tiera cuvre, el pudrimiento desfaze, el olvido /aniquila, y el que era ombre oy es polvo y amañana nada. Así /acontece a _todas aquellas personas que _en sus vidas non dexaron ningún bien para /los povres, o seya de bienes o sea de saveres, para que estos ^{/35}después de la su muerte lo menten, si afilú non farán algún bien para sus /almas. Y así cuántos y cuántos ijos de ricos que se pierden en este /mundo y el otro en ir arematando aquel bien que toparon echo y pronto

³⁶ Se refiere al fragmento del versículo citado en la portada («y dirán: “Ciertamente pueblo sabio y entendido, nación grande es esta”»), perteneciente a la perícopa de «Vaethanán» (*Dt* 3-23-7:11).

³⁷ ‘mientras que’.

/destruyéndolo y dando al_traste con aquel mismo colailic y facilidad que lo ^{/4b/}allaron; y esto por averlos dexado crecer entre los morbinim y regalos /sin averlos dotrinado como comanda el rey de los savios en *Mixlé* en azerles /prevar de chicos el gurbetlic y la miseria para cuando son grandes /sepan estimar aquel bien que fallarán, sabiendo estonces la diferencia ^{/5}del mal al bien. Y ansí cuánta más ventura para nossotros jidiós /seriya que algunos ricos percurassen que algún ijo de ellos tomasse en sus /tiernos años las riquezas verdaderas de las virtudes y saveres, quién /el oficio del haham, quién la del médico, quién la del matemático o /geométrico o estrólogo o otros oficios de manos o de lenguajes ^{/10}o otras cosas virtuosas que ay tantas por el mundo. Assegún se_ve la /inclinación de la criatura, aquella meterle en la caveça, y non dezir: ¿y /qué provecho ay para el jidió de estas cencias?, ¿y qué mos sale de ello /a_saverlas?, que justo estas avlas son las más necias que se puedan /sentir, porque lo que_yo digo es avlando de los ijos de ricos que non tienen de ^{/15}menester esperar el pan de estas cencias, amá que les sirve de /pompa grande y aformosiguamiento entre las umot y entre las sus /riquezas, otro que³⁸ las pompas falsas de los ates y de los adovamientos /pompósoz de ellos, que todo es nada y vanidad y que tiene su fin y atemación, /como el enxempio de Xelomó améleh que vimos que_todas sus riquezas y pompas y ^{/20}grandezas que tuvo le vino la fin y atemación, amá lo_que tocó a_su cencia, /aquella fue la que non tuvo atemación y que durará y lo mentarán la hente /asta que el mundo será mundo.

Y después demando yo a_estos tales: ¿y qué /mos salió con aver amontonado riqueza sobre riqueza?, otra salidura non veyo /que estar más en aharayut de perderse, o es por el mal ojo de la hente o ^{/25}es que se la comen el mundo o la mar por la muchedumbre de echos cavados /del mucho bien tener o es que viene el paxá o algún otro con alguna /‘alilá y se la comen o es que le nace algún ijo que aremata y_da al_traste /con ella o es ansí o es assado: siempre la gaína gorda es la más /antes a_ser degollada y esplumada. Y ansí estos son los provechos y ^{/30}las ganancias que se quitan a_ir amontonando aziendas con azer también a_la /persona gaaviento y vanaglorioso; y por esto todos queremos ser /mercaderes, y esto cavsca la muchedumbre de las ropas, y la muchedumbre /de las ropas cavsca el apocamiento de las ganancias, y las pocas /ganancias amuchiguan las ansias, y esto por cavsca que los gastos se ^{/35}acrecentan y asta que al fin los males y los marases nos mata.

³⁸ ‘a diferencia de’.

[2.7. *Importancia de la educación para el pueblo judío*]

‘**Los** ricos y poderosos devriyan, arivando a_un cierto carar de riqueza, /dexar bivar a_los benonim, y los benonim a_los rencheperes, fazer /que los fijos de ellos den nam y fama por el mundo con las ciencias de ellos, /^{5a}que siervan para relumbrar el puevlo de Yisrael y fazer que seya tenida /de las umot por gente savia y entendida assegún es el querer del Xy.t, /siendo Él ya vido que non ay otra cosa en_el mundo para azerse estimar de /las umot que las ciencias, siendo las riquezas es la sola cosa que las aze /⁵encelar y el mal ojo y el mal corazón lo tienen sienpre aposado encima /de aquel que la tiene; y_si afilú alguna_veç le amostran algo de estima, /sépalos que non es a_él, ma a_la moneda que tiene, lo_que non es así cuando ven que /la persona es rica de saveres y_virtudes, siendo estonces dita persona /será umilde de corazón, será de onor tanto en_el avlar que en_el tratar, /¹⁰será de buena criança y déreh éreç, y al_fin terná todas aquellas partes /buenas que a_la gente obliga a_amarlo de corazón y de alma, non tanto por su /riqueza cuanto por el su contenimiento sesudo, sí en_el justo tratar como /en_el su dulce y umilde avlar, lo_que non es así uno que non save o_que es /asno.

Y así estas seriyan las cosas las que más mos devriya de inportar /¹⁵a_azerlas, siendo estamos esparzidos entre las umot y devríyamos /azerles ver con los echos la diferencia que ay entre nos otros a ellos /en todo modo de_cosa y en todo modo de ciencia, y esto azer en percurar /de sovrepassarlos, como el jidió que_ay a Pariz que_aze avlar a_los mudos³⁹, que /por tener él esta ciencia más que los otros, es quisto del rey de /²⁰Francia⁴⁰ y de_todos sus savios. Y así savriyan las umot que fuimos, /que somos y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy.t de entre /todas las naciones del mundo. Y cierto que non entiendo con este laquirdí /de dezir que todos los ijos los deva de enplear en las virtudes, ma meter /uno o dos en_el oficio de_la mercaderiya y algún otro en_el oficio de las /²⁵saviduriyas, que así los negocios vienen en pocas manos, las ganancias /se vienen a_muchiguar, los bienes se vienen acrecentar y la nombradiya /de_la umá de Yisrael se viene a_alavar entre las gentes tanto por las /riquezas que por las saviduriyas.

³⁹ Se refiere a Jacob Rodrigues Pereira (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

⁴⁰ Se refiere a Luis XVI, rey de Francia (1774-1792).

[2.8. *Contenido del libro*]

[/]**Del** resto, ya verex aquí un tratado para conocer las personas en ^{/30}mirándolos solamente, que es uno de los saveres el más demenestero [/]para cada uno y uno y el más fuerte para entenderlo y endovinarlo [/]muy bien, siendo los más de los males que le vienen al ombre sobre su caveça [/]es por enbaraçarse con gente que non saven endovinar de qué natura seya, [/]y por esto es lo que se dize que antes de conocer una persona cale comer mucho ^{/35}pan en junto. Demás verex una clara declaración para enbezar en [/]pocos diyas a escribir y a meldar tanto el taliano que el grego. Verex [/]también unos cuantos secretos provechosos y enxemplos gustosos y [/]saviosos, como también muchos otros tratados y cosas saviosas que digo ^{/5b}vos gustarán a meldarlas, como a todos aquellos que non tienen sus coraçones [/]enviciados en los apetites los malos y morbinosos, que por el sólito [/]a dita sorte de gente les viene en enfado a meldar tales sortes de livros, [/]y viendo que non se confaze al tarze de bivar de ellos, vienen y lo disfaman ^{/5}y se quitan burla; ma espero que a vós y a la gente de buen entendimiento [/]y de sanos meollos recibirán y meldarán esta mi fatiga con buen [/]coraçón y agradecimiento; y si allarex alguna avla que non vos [/]agradara, vos rogo perdonármelo; y con tal fin rogo al Xy.t vos prospere [/]en todo bien y vos alonje de todo mal. Vexalom.

[9. *Petición de excusas a los lectores*]

^{/10}**Después** de averlo todo escrito, rogo a todos aquellos que meldarán esta [/]mi fatiga que non sea me quieran mal si es que encontrarán [/]algunas avlas en los tratados que fize que pueden puncharlos o disgu[/]starlos, siendo la mi inteción non fue tal otro que escribir lo que me [/]ovligó a fazer los dichos de la razón, con todo que el refrán dize que quien ^{/15}avla la verdad perde la amistad; ma a mí poco me inporta perder la [/]amistad de los que non son amigos de la verdad, porque es natural que la [/]amistad de estos tales non puede ser verdadera ni firme siendo son [/]enemigos de la verdad. Ma con todo se recorde cada uno y uno que el [/]verdadero jidió deve de tomar lehaf zehut, o seya, a parte buena, todo modo ^{/20}de cosa que se sintiesse dezir del haver, endemás de uno como a mí, que teniendo el [/]tino a los mis echos de negocio non puedo estar a perder el tienpo de [/]tornar otra vez a cerner por el rexeto del meollo todo modo de avla y todo [/]modo de laquirdí para que salga la flor de las avlas y que non aiga ninguna [/]palavra morena⁴¹ que pueda bozear el chief del quien la melda, siendo yo ^{/25}entendí de avlar todo las

⁴¹ Quizás *morena* con el significado judeoespañol de *negra* ‘mala’.

virtudes y de non punchar a_ninguno; por esto /vo_lo digo adelantado que perdonex; y así estavos alegre y vexalom.

/Vuestro muy umilde y querido amigo:

/David Baha.r Moxé 'Atías st.

^{/6a/}LETTRES-PATENTES

[/]DU ROI

[/]CONFIRMATIVES DES PRIVILEGES,

[/]dont les Juifs Portugais jouissent en France ^{/5}depuis 1550;

[/]Données à Versailles, au mois de Juin 1776.

[/]*Enregistrées au Parlement de Bourdeaux*⁴².

[/]LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRAN-[/]CE ET DE NAVARRE: A tous présens & à venir;
^{/10}SALUT. Par Lettres-patentes⁴³ de Henri II, du mois d'[/]Août mil cinq cent cinquante, en forme de Char-[/]tres, enregistrées au Parlement de Paris, le vingt-[/]deux Décembre de la même année, & par plusieurs [/]autres Lettres-patentes, données⁴⁴ de regne en regne ^{/15}pour la confirmation de ces premieres, par les Rois [/]nos Prédécesseurs, & notamment par Henri III., [/]au mois de Novembre mil cinqcent⁴⁵ soixante-qua-[/]torze, par Louis XIV, au mois de Décembre mil [/]six cent cinquante-six, & par Louis XV, notre très-^{/20}honoré Seigneur & Aïeul, au mois de Juin mil sept [/]cent vingt-trois; lesdites Lettres enregistrées en notre [/]Parlement de Bordeaux; il a été permis, pour les [/]causes y contenues, aux Juifs Espagnols & Portugais, [/]connus sous le nom de Marchands Portugais & de ^{/25}Nouveaux Chrétiens, tant pour ceux qui étoient [/]déjà habitués en France que pour ceux que vou-^{/6b/}droient y venir par la suite, de se retirer, demeu-[/]rer & résider dans notre Royaume, Pays, Terres, [/]& Seigneuries de notre obéissance, & en telles Vil-[/]les & lieux dudit Royaume que bon leur semble-^{/5}ra, & qu'ils connoîtront plus propres & commodes [/]à leur trafic & exercice de leurs marchandises, & de [/]toutes autres Manufactures, pour y vivre suivant [/]leurs usages, comme aussi leurs femmes, enfans, [/]familles, commis, facteurs & serviteurs, avec la ^{/10}faculté⁴⁶ d'y trafiquer & faire le commerce; même d'y acquérir & posséder toutes sortes de biens meubles [/]& immeubles, & d'en disposer à leur volonté, [/]suivant les loix & usages⁴⁷ de notre Royaume: & pa-[/]reillement avec le droit d'y recueillir les successions ^{/15}qui

⁴² Todo el texto de estas *Lettres-patentes* (hs. 6a-8a) está en caracteres latinos.

⁴³ Escrito: Lettrespatentes.

⁴⁴ Escrito: *données*.

⁴⁵ Original: *cinq cent*.

⁴⁶ Escrito: *faculté*.

⁴⁷ Escrito: *usagés*.

leur seroient échues, tout ainsi qu'ils seroient /& pourroient faire s'ils étoient nés dans notredit /Royaume; étant tenus censés & réputés tels, soit /en jugement ou dehors, ensemble leurs femmes, /enfants nés & à naître, serviteurs, facteurs & entre-^{/20}metteurs, sans que pour ce ils soient tenus de pren-/dre aucunes Lettres particulieres, si bon ne leur /semble, ni de payer aud. Roi ni à ses Successeurs⁴⁸ /aucune finance, ni indemnité; de laquelle, à quel-/que somme qu'elle puisse se montrer, ils ont été ^{/25}quittés & déchargés par lesdites Lettres-patentes.

/Lesdits Marchands Portugais nous ont très-hum-/blement fait exposer, par le sieur Rodrigues Pérei-/re, leur Agent, à Paris, Membre de la Société /Royale de Londres, notre Pensionnaire & notre ^{/30}Amé Secrétaire-interprete pour les langues Espagnole /& Portugaise, que leur admission en France, & /la confirmation de leurs privileges, qui depuis plus /de deux siecles leur a été accordée de regne en /regne, ont été justifiées, tant par leur attachement ^{/7a/}inviolable pour les Rois nos Prédécesseurs, & pour /notre Personne Sacrée, que par leur application & /leurs talens dans le commerce, à la prospérité & à /l'étendue duquel ils ont contribué dans notre Royau-^{/5}me, par le moyen de leurs relations au dedans & /au dehors, & qu'ils ont même étendu par les nou-/velles branches qu'ils y ont ajoutées, le tout à l'a-/vantage du Public & de nos revenus, sans qu'il soit /jamais résulté de leur séjour⁴⁹ en France, & de leurs ^{/10}usages particuliers, aucun inconvénient pour nos au-/tres sujets. Et voulant favorablement traiter lesdits /Exposans, après nous être assurés de la bonne con-/duite desdits Marchands Portugais dans les lieux où /ils sont établis, & les ayant reconnus pour bons, ^{/15}utiles & fidèles sujets, Nous avons bien voulu, à /l'exemple des Rois nos Prédécesseurs, leur accorder /des marques de notre bienveillance & de notre /Royale Protection.

/A CES CAUSES, & autres bonnes considérations ^{/20}à ce nous mouvans, de l'avis de notre Conseil, /& de notre certaine science, pleine puissance & /autorité Royale, Nous avons confirmé, & par ces /Présentes, signées de notre main, confirmons tous /& chacun les privileges, franchises & immunités ^{/25}qui ont été accordés auxdits Marchands Portugais /par les Lettres-patentes, en forma de Chartres, don-/nées en leur faveur au mois d'Août mil cinq cent /cinquante, & par les autres Lettres-patentes des /Rois, nos Prédécesseurs. Maintenons lesd. Marchands ^{/30}Portugais, tant ceux qui sont déjà établis & domi-/ciliés dans notre Royaume, Pays, Terres & Sei-/gneuries de notre obéissance, que ceux qui voudront /y venir dans la suite, dans

⁴⁸ Escrito: *Succes seurs*.

⁴⁹ Escrito: *sèjour*.

la pleine possession & ^{/7b/}paisible jouissance desdits privileges, à la charge [/]de se faire immatriculer par-devant les Juges des [/]lieux qu'ils auront choisis pour leur résidence; leur [/]permettons d'y demeurer & vivre suivant leurs ^{/5}usages, ainsi qu'à leurs femmes, enfans, commis, [/]facteurs & serviteurs, & à leurs successeurs à per-[/]pétuité; voulons qu'ils soient traités & regardés [/]ainsi que nos autres sujets, nés en-notre Royaume, [/]& qu'ils soient réputés tels, tant en jugement que ^{/10}dehors; faisant très-expresses inhibitions & défenses [/]de leur donner aucun trouble ni empêchement.

[/]SI DONNONS en mandement, à nos amés & séaux [/]Conseillers, les Gens tenant notre Cour de Parlement [/]à Bordeaux, Présidens, Trésoriers de France, Gé-^{/15}néraux de nos Finances, & à tous autres nos Offi-[/]ciers & Justiciers qu'il appartiendra, que ces Pré-[/]sentes ils aient à faire lire, publier & enregistrer, & [/]du contenu en icelles faire jouir & user pleinement [/]& paisiblement les Exposans, ensemble leurs femmes, ^{/20}enfans, familles, commis, facteurs & serviteurs, & [/]leurs successeurs à perpétuité; sans souffrir qu'il leur [/]soit fait ni causé aucuns troubles & empêchemens, en [/]quelque maniere que ce puisse être, ni qu'ils soient [/]recherchés en façon quelconque pour raison de leurs ^{/25}usages ou maniere de vivre, nonobstant tous Édits, [/]Déclarations, Arrêts, Ordonnances, Lettres, & au-[/]tres choses, tant anciennes que modernes, à ce contra-[/]ires; auxquels, de quelque nature que ces choses [/]soient ou puissent être, Nous avons dérogé & déro-^{/30}geons, en faveur desdits Marchands Portugais par [/]cesdites Présents, aux Copies desquelles, colla-[/]tionnées en due forme par l'un de nos amés & féaux [/]Conseillers-Secrétaires, voulons que foi soit ajoutée [/]comme à l'original; car tel est notre plaisir.

^{/8a/}Et afin que ce soit chose ferme & stable à tou-[/]jours, Nous avons fait mettre notre Scel à cesdites [/]Présentes: DONNEES⁵⁰ à Versailles, au mois de Juin, [/]l'an de Grace mil sept cent soixante-seize, & de notre ^{/5}Regne le troisieme. *Signé LOUIS. Et plus bas par [/]le Roi, BERTIN. Visa, HUE DE MIROMENIL, [/]& scellées du grand Sceau de France, sur cire verte.*

[/]Le HUIT MARS mil sept cent soixante-dix-sept, [/]en conséquence de l'Arrêt de la Cour, du vingt-six Fé-[/]vrier dernier, les présentes Lettres-patentes ont été enre-[/]gistrées ès Registres du Greffe de la Cour, pour y avoir [/]recours quand besoin sera, & jouir par les Impétrans [/]de l'effet du contenu en icelles, conformément à la vo-[/]lonté du Roi.

⁵⁰ Escrito: DONNÉES.

^{/15}*FAIT à Bordeaux, audit Greffe, lesdits jour, mois / & an que dessus. Collationné. Signé BARRET.*

/De l'Imprimerie de STOUPE, rue de la Harpe, 1777.

^{/8b/}**TRESLADACIÓN DE LA DITA LETRA FRANCESA, /LETRA DE ORDENANÇA DEL /REY,
/CONFIRMADERA DE LOS PRIVILEGIOS ^{/5}QUE LOS JIDIÓS PORTUGUESES GOZAN EN
FRANCIA DESDE EL AÑO ^{/1550}, /DADA EN VERSAILE EN_EL MEZ DE JUNIO 1776 /Y
PASSADA EN_EL CONSEJO DE BURDEOS**

[/]**Luiz⁵¹**, por la gracia del Dio Rey de_la Francia ^{/10}y de Navara, a todos los presentes y venideros, [/]**salud**. Assegún la Letra de Ordenança del rey **Enrico** segundo⁵² [/]del mez de agosto mil y quinientos y cincuenta, echa en forma [/]de Chartres⁵³ y_passada en_el Consejo de_Pariz en_el_día del_vente_y_dos dezenbre [/]de dito año, como por muchas otras Letras de Ordenanças dadas de_reino en ^{/15}reino, que senpre confirmavan las ditas primeras echas de_los nuestros⁵⁴ [/]reis passados, como mucho más de el rey **Enrico** tercero⁵⁵ en_el mez de [/]novembre 1574, como también del rey **Luiz** catorze⁵⁶ en_el mez de dezenbre [/]1656 como también de el rey **Luiz** quinze⁵⁷, nuestro muy_onrado señor [/]y_agüelo en_el mez de_ junio 1723, las ditas letras passadas en_el ^{/20}nuestro Consejo —o seya, Diván— de Burdeos, que dan licencia, por las cosas [/]que contienen, a_los jidiós portugueses y españoles conocidos de_nos otros con [/]el nombre de mercaderes portugueses y de nuevos cristianos, tanto a_aquellos [/]que_ya moravan en la Francia, como por aquellos que con el tienpo vendriyan [/]a_retirarse a_morar y a_estar en_el nuestro reinado o civdades o tieras ^{/9a/}y señorías que están debaxo el nuessio comando y en cual sequier caçabá [/]o civdad de dito reinado que mejor les agradará y_les parecerá más colay [/]y más provechoso para azer los sus negocios, tanto de mercanciayas como [/]de otras cosas, y para bivar asségún las usanças o leis de_ellos, tanto ^{/5}sus mujeres como sus criaturas y famillas y regidores de casa y de [/]magazén y moços, con tener el poder de comprar y de_vender y azer el [/]negocio,

⁵¹ Las palabras *Luiz*, *Enrico* y *París* / *Pariz* aparecen vocalizadas en la traducción de las Cartas Patentes. Luis XVI (rey de Francia entre 1774 y 1792).

⁵² Enrique II (rey de Francia entre 1536 y 1559).

⁵³ En nota al pie: «*Chartres* quiere dezir como una Letra de Ordenança».

⁵⁴ La *tet* mal entintada.

⁵⁵ Enrique III (rey de Francia entre 1574 y 1589).

⁵⁶ Luis XIV (rey de Francia entre 1643 y 1715).

⁵⁷ Luis XV (rey de Francia entre 1715 y 1774).

con demás comprar y_comandar todo modo de_bien, tanto de_ropas como de /tieras y casas y palacios, y de poder fazer de ello assegún sus /veluntades y assegún las leis y usanças del nuestro reinado, con demás /¹⁰tener la libertad de eredar a_aquellos que muriendo les verná a_tocar assegún /es el uso, y de azer todo modo de cosa justo como si fuesen nacidos en_el /nuestro reinado teniendo de ser estimados y contados, tanto en las /justicias como por afuera, seya sus mujeres y sus criaturas nacidas /o que nacerán, moços y regidores y coredores sin que tengan demenester de /¹⁵tomar por esto ninguna letra de ninguno, ni menos de pagar al rey ni a_los /venideros ningún modo de jumbruc ni daño ni pecha ni haragj ni cosa grande /ni chica, si-non que agan lo_que a_ellos mejor les agradará y les plazerá, /siendo de todo esto fueron livres y descargados y graciados con la /fuerça de las ditas Letras de Ordenancias de nuessos reis.

^{/20}**Onde** agora los ditos mercaderes portugueses mos izieron saver con mucha /umildad por boca del señor Rodrigues Perera⁵⁸, regidor de ellos a /**París**, que es uno de_la compañía savia real de Londra y es uno que /nossotros le pagamos para que seya el nuestro querido secretero /declarador —o_sea trajumán— de_las linguas española y_portuguesa, que_desde /²⁵el tienpo que_les fue dada la licencia de poder estar en la Francia /asta agora, que_ya avrá más de dozientos años que sienpre tuvieron la /confirmación de_los hatixerifes de reino en reino y que sienpre fueron /conocidos y izieron ver el grande amor y la gran estima que tuvieron /sienpre por los nuessos reis passados como también por la nuestra santa /³⁰persona, como también diziendo que por aver estado el meollo de ellos sienpre /atendido en_el negocio, que_cavsaron ayuda a_la prosperidad y eslargamiento /del dito negocio en_el nuestro reinado. Y esto por cavsada de los avisos de /ellos tanto por_las civdades estrañeras como por_las civdades del nuesso /reinado, y con demás aver esparido y anchado el negocio con los ramos /³⁵nuevos de correspondencias que izieron azer venir ellos de nuevo en_el /nuestro reinado, y lo todo en provecho del común y de_las nuessas /entradas; y_que desde el tienpo que están a_morar en la Francia nunca /se sintió de_los fechos de ellos ningún modo de mal ni que aigan cavsado ningún /^{9b}modo de desorden entre los otros nuessos puevlos. Y así quijendo /tratar con mucha gracia a_los ditos señores mercaderes jidiós, /después de avermos muy bien informados y_assegurados del bueno y_onrado /y savio contenimiento de_los ditos mercaderes y aviéndolos conocidos por /⁵muy buenos, provechosos y fieles gentes, así nos otros queremos y /entendemos, a enxenpio de_los reis nuessos passados, acordarles y /azerles ver señales de cuánto seya la estima y la querencia por ellos, /con demás la real nuestra protección y_gracia.

⁵⁸ Jacob Rodrigues Péreire (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

[/]Y por estas cavsas y otras buenas considraciones y pensieres que ^{/10}fizimos, mos moven y_mos arempuxan assegún el aviso del nuessso Consejo [/]y de_la nuestra cencia cierta y mucha podestaniya y comando **real**, [/]confirmamos con las presentes escrituras afirmadas con nuessa mano [/]propia todos y cada uno de_los provechos —o seya, hatixerifes— o [/]berates y libertades que fueron acordados y aconsentidos a_los ditos ^{/15}jidiós mercaderes assegún las Letras de_Ordenancias echas en favor y [/]provechos de ellos delante el nuessso Diván en_el mez de agosto 1550 y [/]assegún las otras Letras de Ordenancias de_los otros reis passados.

Y [/]agora a_los ditos jidiós mercaderes, tanto aquellos que_ya están morando y [/]biviendo en_el nuestro reinado o civdades o tieras y señorías que ^{/20}están a_la nuessa obediencia, como por todos aquellos que quierarán venir con el [/]tiempo, les aprometemos y les damos licencia que pueden y podrán gozar [/]todos los ditos privilegios con fato que_se devan matricular —o seya, azerse [/]conocer o balutar— como civdadinos delante los juezes que avrán en aquellos [/]lugares que ellos se avrán escogido para estar a_morar y bivir assegún ^{/25}las sus usanças y leis. Ellos y sus mujeres y criaturas y regidores [/]y moços y coredores, y los venideros para sienpre y sienpre.

Y así [/]queremos que_sean tratados y mirados justo como las otras nuessas gentes [/]nacidas en_el nuestro reinado y que sean de este modo contados tanto en [/]las justicias que afuera de ditas; y así comandamos y defendemos⁵⁹ ^{/30}diziendo que negra de aquel será que terná osadía de engidearlos de ningún [/]modo ni manera.

[/]Y por esto damos orden a_los nuessos queridos y fieles consejeros [/]y hente que azen la figura de la nuestra corte en_el Consejo de **Burdeos**, como también a_los paxás y a_los asnadares de_la Francia ^{/35}y jumrucgís y capitán paxás y a_todos los otros agás y cadís que [/]avrán o podrán aver que las ditas presentes Letras de Ordenancias, que [/]seyan obligados pena al_que mancará de azerlo en publicar y azer [/]pregonar por boca del telal y passarlas en la mehchemé el contenido en la ^{/10a}dita, y azerlos gozar con mucha paz a_los ditos jidiós enjunto con sus [/]mujeres, criaturas y familias, regidores, coredores y moços, y a_los [/]venideros para sienpre y sienpre, sin que sufran ni que den passada a_que [/]ninguno tenga osadía de engidearlos de ningún modo ni manera, ni que ^{/5}tanpoco ninguno tenga osadía de demandarles ni buxcarles por_qué razón azen [/]las sus usanças o tarze de bivir de ellos, con todo que pudiessen aver las [/]declaraciones y comandos o Letras de Ordenanças o otras cosas, [/]tanto antigas que modernas, que digan o avlen o comanden en contrario a_lo_que [/]diximos.

⁵⁹ *defendemos* toma aquí el significado del francés *défendre* ‘prohibir’.

Y por esto, sea como quier que seyan ditas cosas o declaraciones, ^{/10}nos otros agora con las presentes deroquimos y las derocamos lo todo en [/]favor y provecho de los ditos jidiós mercederos portugueses. Y así [/]ditas presentes Letras de Ordenancias serán copiadas del nuesso fiel [/]y querido secretero y queremos que se les deva de creer a ditas copias como [/]si fuesse vista la primera que está afirmada de nuesta propia mano, ^{/15}porque así es el nuestro gusto y plazer, como si dixera, así mo se [/]agradó y mo se vino de la gana.

[/]Y para que todas las ditas cosas seyan firmes para sienpre, izimos [/]meter el nuesso sello en ditas Letras echas en **Versaile** en el mez [/]de junio 1776 y de el nuesso reinar años tres.

Afirmado: **Luiz** y ^{/20}más abaxo: **por el rey, Bertín**⁶⁰; y sellado con cera verde del [/]grande muurgí de la Francia.

[/]Y así se acava la Letra, que aquello que vex demasiado en la dita [/]Letra que está en lingua francesa es las declaraciones del [/]diya y año que fue copiada, como a dezir, en los livros de la mehchemé ^{/25}para si alguno la querá ver que la tope sienpre, que esto a nos otros non [/]mos viene la gana de azer. Y pensando que avrá alguno que non podrá creer [/]todo lo que declarí en dita Letra, siendo es mucha grandeza y mucho provecho [/]para la umá de Yisrael, por esto ize estampar dita Letra francesa tal [/]y cual vino de la Francia de **Pariz**, sin quitar ni meter ni menos un punto, que ^{/30}vos sea de aviso.

Y si direx que esta Letra avla por los jidiós [/]portugueses y españoles, vos diré que esto dize así porque con este nombre [/]es lo que los conocen los franceses, amá del resto todos nossotros levantinos [/]somos españoles, siendo aslendan nussions viejos son venidos de la España [/]o del Portugal. Y más savrex como que a lado de dita Letra vino un otra de ^{/35}pocas avlas echa del visir del rey por orden del rey para el se. Perera que [/]mora en **Pariz**, dándole orden que mande ditas Letras de Ordenancias, que [/]es la sovre dicha, a toda la umá de Yisrael una ora más antes [/]por aquellas partes que les podrá más presto y más seguro venir a la mano, ^{/10b}racomandándole en el mismo tienpo que sea cuidado suyo a mirar y a percurar [/]que todos los jidiós que irán a morar a **París** que seyan toda gente de [/]kavod, justos y buenos, siendo le dizen que se trata otra veç del onor y [/]reputación de la misma nación y ley de Yisrael. Y dita Letra es escrita ^{/5}en el diya del 15 novembre 1777; y el dito señor Perera es aquel que aze [/]avlar a los mudos.

⁶⁰ Las palabras *rey* y *Bertín* aparecen vocalizadas. Henri Léonard Bertin, conde de Bourdeille, hombre de Estado francés (Périgaux 1720-Aix-la-Chapelle 1792).

⁄Onde a_mí me parece que el oblijo nuestro sería y es de **⁄a**formosiguarnos sienpre en lo_mucho mucho en nuessos andamientos con **⁄las** umot y esmerarnos más que podemos para que non tengan razón de dezir, ^{/10}como ba[⁄]avonot dizen, que todos los males echos y todo el hamorut grande esté **⁄entre** nos otros jidiós, ya que vemos que el Xy.t mos aze ver sus **⁄pi**adades y bondades por boca de uno de_los primeros reis de_la tiera, y non **⁄ser** necios y sobervios, como que ay algunos que por ser tales tuvimos la **⁄de**strucción de nuessas tieras, que si uviera cencias y séhel grande ^{/15}entre nos otros non seríyamos gaaventos, amá seríyamos umildes y **⁄qui**stos de todo modo de umá, que_yo non sé cuándo será el tienpo que la umá de **⁄Yis**rael se despertará entre las cencias, que es la fuente de todo modo de **⁄bien**, tanto para los negocios como para este mundo y el otro, y es **⁄una** cosa relustrosa: justo como el sol que arelumbra el mundo, así las ^{/20}cencias aze arelumbrar y relustrar las naciones y gente del mundo. **⁄El** Xy.t seya el que mo_la ayude a_dar assegún nos otros nos ayudaremos y **⁄per**curaremos a_tenerla, amén.

⁄Si por ventura avrá alguno que se entenderá del francez, le rogo que non **⁄esté** a_afearme si es que allará alguna avla que non esté bien ^{/25}tresladada, siendo de esto es cavsa el mucho que-azer que tengo en otros **⁄echos** y non pude estar a_perder tienpo a_esmerarme mucho en la **⁄tres**ladación que fize, siendo lo_que toca al mifón de_los sentimientos de_las **⁄av**las non le manca nada, que justo por esta razón también es lo_que vo_la **⁄metí** también en francez para que vós sojigux en_el propio origginal ^{/30}a_meldarla, que vos sea de aviso.

ראקומאדאנדולי אינל מיומ-טיינפן קי שאלה קוידאדוסאיו. אמיראר אויפדקוראר
קי טודוס לוס ג'ידיוס קי איראן אמוראר אה פאר ייט. קי שאלן טודה ג'יטני די
כבוד ג'וסטוס אי בואינס סיינדרו לי דיוין קי שטיטאטא אוטראב'ים דיל אוור אי
דיפוטאסיון דילה מיומה פאסיון אי ליי די ישראל אי דיטא ליטרה אגס אוטקריטה
אינל דיאלה דיל 15 כוב'מברי 777. איז איל דיטו סינייור פירידה אגס אקיל קינאוי
אב'לאר אלום מודוס:

אומי מי פאריטי קי איל אוכליבו נואיסטרו שיריאה : או אים די
א'בורמוויבוארנס סיינפרי אין לומב'ו מוב'ו אן נואיסטוס אנדאמיינטוס קון
לאס אומות אי איסמירארמוס מאס קי פודימוס פארה קינן טינגאן ראון די דיויר :
קומו בפנות דיוין קי טודוס לוס מאלים אינ'וס אי טודו איל חמורות. גראדני איסטי
אינטרי נוס אוטרוס ג'ידיוס : ייאה קי ב'ימוס קי איל ש"ית מוס אויב'יר שוס
פיראדריס אי בודאדריס פור בוקה די אונד דילוס פרימירוס רינג דילה טיירה : אינן
שיר ניסיון אי סובירב ייט קומו קי איי אלגבוס קי פור שיר טאלים טוב'ימוס לה
דיסטרואיסיון די נואיסטאט טייראס : קי סי אוב'יירה סעסניאט אינ'כל גראדני
אינטרי נוס אוטרוס נון סיריאימוס גאב'ינטוס : אמה סיריאימוס אוימלדיס אי
קיסטוס די טודו מודו די אומה : קיין נון סי קואדרי שירה איל טיינפן קי לה אומה די
ישראל סי דיספירטאד אינטרי לאס סינסיאט קי אים לה פ'ואינטי די טודו מודו די
ביין טאכטו פארה לוס ניגוסיון קומו פארה איסטי מונדו אי איל אוטרו : אי איט
אומה קוזה דילוסטרוזה ג'וסטו קומדאיל סול קי ארילומברה איל מונדו : אגסי לאס
סינסיאט אוי ארילומברה אי דילוסטראה לאס נאסייוניס אי ג'יטני דיל מונדו :
איל ש"ית סייאה איל קי מולא אייורי אראר אגיבון נוס אוטרוס ג'וס איינדארימוס אי
פירקורארימוס אטיניהלה אמן :

שי פאר : ג'נטורה אב'רה אלגנו קי שטי אינסינדירה דיל פ'ראנטי לי רובו קי נון
איסטי אאפ'יארמי סי אים קי אלניארה אלגנוה אב'לה קינן איסטי ביין
טריסלאדארה : סיינדרו די איסטו אים קאב'זה איל מוב'ו קי אויב'יטיב בן אן אוטרוס
אינ'וס אי נון פודי איטאאר אפירדיר טיינפן אאיסמירארמי מוב'ו אן לה
טריסלאדאסיון קי פ'יו סיינדרו לוקי טוקה אל מיפ'ון דילוס סינסיינטוס דילאס
אב'לאס נון לי מאנקה נארה : קי ג'וסטו פור איסטא ראון טאמבין אגס לוקי ב' ולה
מיטי טאמבין אן פ'ראנטי פארה קי ב'וס סוסיגוס אינל פרופיין אוריינאל
אמילאדארה קי ב'אגס שאלה די אב'טו :

טראטאדו

ನಿಚ್ಛಿ

על-לילה

ל-פגלש ק' ב' לזחלן כללש קפניג
 קן לז עגל: עגדו עגדו ד' לז קפ
 עגל: לז עגדו עגדו ד' קז קז .

A	a		A	1	250
B	b		B	2	
C	c		C	3	
D	d	d	D	4	
E	e		E	5	
F	f	f	F	6	
G	g		G	7	
H	h		H	8	
I	i	j	I	9	
L	l	l	L	10	
M	m	m	M	11	
N	n	n	N	12	
O	o		O	13	
P	p	p	P	14	
Q	q	z	Q	15	
R	r	z	R	16	
S	s	z	S	17	
T	t	z	T	18	
U	u		U	19	
V	v	z	V	20	
X	x		X	21	
Z	z	z	Z	22	

David Attias Sculp. Liburni י"ו אל דל דבג מרגה שפגל קלסר קו עב פדפסלמל דלל דלל

^{/10c/}TRATADO PRIMERO⁶¹

[/]PARA ENBEZAR EN POCOS DIYAS TANTO A_ESCRIVIR [/]COMO A_MELDAR

TODO MODO DE LIVRO Y TODO MODO DE CARTA [/]TALIANA

[1. *Alfabeto*]

^{/5}El alefbet de los talianos tiene veinte y dos letras, y se allan escritas en [/]muchos modos y en muchas maneras, ma lo que más se usa, tanto en escritura_de [/]mano como en escritura de estampa, es assegún vos noto aquí:

[/]Letras que se allan en los [/]livros
estampados, tanto grandes ^{/10}que
chicas.

[/]Estas son [/]las
grandes⁶²:

[/]Núme. 1 A

[/]2 B

^{/15}3 C

[/]4 D

[/]5 E

[/]6 F

[/]7 G

^{/20}8 H

[/]9 I

^{/10}10 L

^{/11}11 M

^{/12}12 N

^{/25}13 O

^{/14}14 P

^{/15}15 Q

^{/16}16 R

^{/17}17 S

^{/30}18 T

^{/19}19 U

^{/20}20 V

^{/21}21 X

^{/22}22 Z

[/]Estas son [/]las
chicas:

a

b

c

d

e

f

g

h

i

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

x

z

[/]Y se
[/]meldan:

a

be

che

de

e

ef

dxe

aca

i

ele

eme

ene

o

pe

cu

ere

esse

te

u

v

iquez

zeta

[/]Letras que se usan a_escrivir [/]con
la mano todo modo de_escri-^{/10}tos
y todo modo de cosa.

[/]Estas [/]son las
chicas:

a

b

c

d

e

f

g

h

i

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

x

z

[/]Y estas [/]son las
grandes:

a

b

c

d

e

f

g

h

i

l

m

n

o

p

q

r

s

t

u

v

x

z

⁶¹ Esta página está manuscrita y encartada, no computa en la numeración del libro.

⁶² Salvo la central, todas las columnas están en caracteres latinos.

^{/35}DAVID ATTIAS SCULPI LIBURNI. Yo, David Bahar Moxé ‘Atías, cavaquí con mis propias manos ditas letras.

[2. *Normas de pronunciación*]

^{/11a/}**Espero** que agora non me_aquerarex el alma a_que vos enbeze a_escrivir y /a_meldar el taliano, siendo agora con este tedaric que vos fize /podrex de_vós solo enbezarlo, todo está que tengax la gana de chalixear /en ello, siendo mejor maestro que la vuessa buena gana non toparex, ^{/5}assegún yo la tuve en todo modo de cosa, a_tal carar que_este oficio de_saver /cavacar las_letras lo_enbezí sin maestro, y_esto con_aver visto solamente /travajar; y por esto vos digo que si toparex alguna letra que_non esté /bien echa a_vuessso gusto, es por que me_calió meter a_cavacarlas con prissa; /y afuera de esto es que una cosa es escribir con la péndola y otra ^{/10}cosa es con una punta de fiero, que pení a_acavacarlas lo_que está bien.

[/]**En** ditas vinte y dos letras talianas ay cinco que se llaman *vocales* /y son: A «a», E «e», I «i», O «o», U «u», y la razón es /porque se pueden meldar con avrir /solo la boca sin la ayuda de ninguna otra letra; ma las otras dezissiete ^{/15}letras non se pueden meldar como non ay una de estas cinco letras que /notimos, y por esto se llaman *consonantes*, siendo para meldar la letra B /cale que metax la una vocal llamada E «e» y se melda B «be» y ansí /de todas las otras letras. Y más savrex /que la letra C «che» y G «dxe», como non las sentix dezir de boca del quien ^{/20}save el taliano, non las podrex nunca enbezar bien /a_meldarlas, siendo como nos otros non se puede declarar bien su verdadera /meldadura, ni más mejor de_lo_que las declaro se pueden declarar, ma todas /las otras están bien declaradas. Y si alguno llevará gusto de enbezar /la lingua taliana con dicduc para saver assentar una letra como la ^{/25}gente, me lo avisará. Y vos diré que con estas mismas letras se topan /escritos los livros latinicos, franceses, ingleses, olandeses —o sean /flamengos—, essvesseses, portugueses, fuera que los tudescos, que tienen un /poco de diferencia. Y ansí toda la diferencia está en saver /meldar ditos livros en el agjuntamiento de_las letras, que non se meldan ^{/30}las palavras asségún están escritas, ma de un otro modo, asségún /las reglas que da la gramática de cada lingua; ma la lingua taliana /y latina, asségún están escritos, ansí se meldan; y para que vos usex /la boca a_meldar un poco el taliano, aquí vos meto ciertos laquirdís y /refranín declarados palavra por palavra como nos otros. Y savrex ^{/35}cómo_a_las vezes se topan estas dos letras entre los livros talianos, y /son el K «capa» y_el Y «ípsilon» de_los gregos, amá es de_raro, siendo el K /vale quanto el C «che» y el Y quanto dos /«is» // de_los talianos. Que vos seya de_avisado.

^{/11b/}[3] ***Declaración para saver meldar estas palavras***

^{/CA}	ca	como a_dezir	CAVALLO	cavalo	cavallo
^{/CE}	che		CERIESE	cheriese	cerezas
^{/CI}	chi		CITTÀ	chitá	civdad
^{/5CO}	co		CORPO	corpo	cuerpo
^{/CU}	cu		CUSCINO	cuxino	cuxín, ^{/o} sea, ‘yastic’

^{/SCA}	exca	como a_dezir	SCALZO	excalso	escalço
^{/SCE}	xe		SCENDERE	xéndere	abaxar
^{/10SCI}	xi		SCIACQUARE	xiacuare	enxaguar
^{/SCO}	esco		SCOPERTO	excoperto	escovijado
^{/SCU}	escu		SCUCIRE	escuchire	descoser

^{/GA}	ga	como a_dezir	GALLO	galo	gallo
^{/15GE}	dx		GENERARE	dxenerare	engendrar
^{/GI}	dxi		GIALLO	dxialo	amarío
^{/GO}	go		GONFIARE	gonfiare	uflar
^{/GU}	gu		GUERRA	güera	guera

^{/20CHI}	qui	como a_dezir	CHI È?	qui e?	quién es?
^{/CHE}	que		CHE COSA	que cossa	qué cosa

^{/GHE}	gue	como a_dezir	GHETTO	gueto	cortijo que están ^{/los} jidiós
^{/25GHI}	gui		GHIRLANDA	guirlanda	corona de flores

[4. *Conversación*]

^{/12a/}DISCORSI FRA DUE AMICI⁶³

- [/]Reu. Buon giorno, amico!
- [/]Sim. Buon giorno e buon'anno,
[/]iddio vi dia!
- ^{/5}Reu. Che miracolo così a [/]buon'ora!
- [/]Sim. Il miracolo del bisogno me [/]lo
fa fare.
- [/]Reu. Non sò quando sarà quel ^{/10}dì.
che non vi sentirò più [/]dire
queste parole.
- [/]Sim. Temo che non le sentirete [/]mai.
- [/]Reu. E perchè?
- ^{/15}Sim. Perchè la famiglja cresce [/]ed i
bisogni s'aumentano.
- [/]Reu. E con escire così à buonora [/]che
guadagnaste?
- [/]Sim. Guadagnai d'avervi ^{/20}trovato,
che convien mi [/]imprestiate
due piastre [/]in fino quest'al-
tra [/]settimana.
- [/]Reu. E se non me le pagate?
- ^{/25}Sim. E se mai non ve le pagassi, [/]che
sarebbe gran cosa, [/]perdiate
per l'amor mio due [/]piastre!
- [/]Reu. Certo che non sarebbe cosa
^{/30}grande quando che per
[/]causa vostra le guadagnassi
[/]ancora.

^{/12a/}**Laquirdís entre dos amigos**

- [/]Reuvén ¡Buenos dias, amigo!
- [/]Xim. ¡Buenos dias y buenos años [/]el
Dio vos dé!
- ^{/5}Reu. ¡Qué milagre tan de mañana!
- [/]Xim. El milagre del demenester me
[/]lo aze azer.
- [/]Reu. Non sé cuándo será aquel [/]diya
que non vos sentiré más ^{/10}de-
zir esta avla.
- [/]Xim. Me espanto que non la sentirex
[/]nunca.
- [/]Reu. ¿Y por_qué?
- [/]Xim. Porque la familia crece ^{/15}y los
demenesteres se amuchiguan.
- [/]Reu. Y con salir así temprano [/]¿qué
ganástex?
- [/]Xim. Ganí de avervos [/]topado, que
cale me ^{/20}emprestex dos
groxes [/]asta esta otra [/]semana.
- [/]Reu. ¿Y si non me los pagax?
- [/]Xim. Y si_por ventura non vo_lo pa-
gasse, ^{/25}¿qué seriya gran cosa
[/]perdax por amor miyo dos
groxes!
- [/]Reu. Ciertó que non seriya cosa
[/]grande cuando que por
^{/30}cavsa vuestra los ganasse
[/]también.

⁶³ Toda esta columna izquierda (hojas 11a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

/Sim. Se non le guadagnaste le /guadagnarete.

^{/35}Reu Quando?

.

/Sim. All'anno santo, se Dio vorrà.

/Reu. A quel che vedo avete piu /mor-
bino che bisogno.

^{/12b}/Si Addio.

m.

/Reu. Andate alla buon'ora, /che il
Ciel v'ajuti. /Questa sì che è
bella!, alla ^{/5}giornata ci son
certi /pezzi d'asini che si
/credono trovarsi i quattrini
/per la strada con far /vedere
che la famiglia gli ^{/10}crece.
Certo che non è cat-/tiv'arte
di questi sfacciati /che, vo-
lendo scialare la notte, /venir
poi il giorno⁶⁴, à disgus-/tare
i loro amici colle loro
^{/15}seccagginose ricerche,
/che s'ancora fosse una /per-
sona che procurasse /a gua-
dagnare la Grazia /e s'affatti-
casse —come che ^{/20}fanno la
gente onorata—, /certo che
non sarebbe /gran cosa che
un amico /l'ajuti di volta in
/volta; ma voler stare ^{/25}an-
cora il giorno /allegamente
con ire /per l'Osterie e per i

/Xim. Si non los ganástex, los /gana-
rex.

/Reu. ¿Cuándo?

^{/35}Xim. El año del yovel, b'.a.

/Reu. A_lo_que veyo tenex más /mor-
bín que demenester.

^{/12b}/Xi Quedá en bonora.

m.

/Reu. Andá en la buena ora; /que el
Dio vos ayude. /¡Esta sí que
es buena!, al ^{/5}diya de oy ay
ciertos /pedaços de asnos que
se /pensan toparse los as. /por
la calle con azer /ver que la fa-
milla les ^{/10}crece. Ciento que
non es mal /oficio de estos
descarados /que, quijendo
gustar la noche, /venir des-
pués el día a_disgustar /los
sus amigos con las de ellos
^{/15}mofentas demandas. /Que
si ayinda fuesse una /persona
que percurasse o chalixearse
/a_ganar la pará /y se afati-
gasse —como que ^{/20}azen la
gente onrada—, /cierto que
non seriya /gran cosa que un
amigo /lo ayude de veç en
/veç; ma querer estar ^{/25}tam-
bién el diya /alegramente con
ir /por las meanot y por las

⁶⁴ Escrito *girono*.

caffè /'imbrogliando e beccolando /dall'uno e dal /³⁰l'altro, certo che non è /cosa soffribile da un /uomo onorato, e mai /questo ha cuore di /sovenire questi, perdi /³⁵giornate che alla /barba di quello e di /quell'altro vogliono /^{13a}viver allegramente.

caavanés /'embrojando y do-landreando /del uno y del /³⁰otro, cierto que non es /cosa poderse sufrir de un /ombre onrado, y nunca /este tiene corazón de /ayudar a_estos, perde /³⁵diyas que a_las cuestas, o /seya, a_la /barva de aquel y de /aquel otro quieren /^{13a}bivir alegramente.

[5. Refranes]

PROVERBI⁶⁵

/Paese che vai, /uso che trovi.

/⁵Chi va piano, /va sano.

/Nè per torto nè per ragione, /non farti metter /in prigione.

/¹⁰A chi non gli piace, /lo sputi.

/Quando uno non ha /denari —ancorchè sia /il più nobile del mondo—, /¹⁵ogn'uno l'abbandona.

/Accade in un punto /quello che non accade /in un anno.

/Rare volte suocera /²⁰e nuora s'accordano.

/Per imparare bisogna /durar fatica.

/I beni di questa vita /quando li cominciamo /²⁵a godere, subito /spariscono.

/Colui che fa poca /stima del suo nemico /vien finalmente a /³⁰morire nelle sue /mane.

/Proverbios, o sean, refranín

/Civdad que_vas, uso /que topas.

/⁵Quien va avagar, va /sano.

/Ni por tuerto ni por /razón non te agas meter /en prisión.

/¹⁰A_quien non le plaze, /lo escupa.

/Cuando uno non tiene /aspros, afilú que sea /el más nobile del mundo, /¹⁵cada uno lo dexa.

/Acaece en un punto /aquellos que non acaece /en un año.

/Pocas vezes suegra /²⁰y nuera se uidurean.

/Para enbezar es_menester /lazdrar.

/Los bienes de_esta vida, /quando los enpeçamos /a_gozar, luego /esparescen.

/Aquel que aze poca /cuenta del su enemigo /viene al_fin a /³⁰morir en las sus /manos.

⁶⁵ Toda esta columna izquierda (13a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

[/]Avanti che t'ammogli, [/]guarda quel [/]che
fai.

^{/13b/}Non si conosce il bene [/]se non quando
s'è perduto.

[/]Male sta quella casa [/]ove che la moglie
^{/5}comanda al marito.

[/]Per mangiare e [/]grattare, non occorre [/]al-
tro che cominciare.

[/]Mostrar a uno ^{/10}la luna nel pozzo.

[/]Bilancia le tue forze [/]avanti che ti metta
^{/15}ad alcuna impresa.

[/]L'occhio del padrone [/]ingrassa il cavallo.

[/]Parlare senza pensare [/]è tirare senza mi-
rare.

^{/20}Non accarezzar figlioli [/]e servitori se gli
vuoi godere.

[/]Quando i piccini parlano [/]i grandi hanno
parlato.

[/]E meglio tacere ^{/25}che mal parlare.

[/]Antes que te cases [/]mira lo que [/]azes.

^{/13b/}Non se conoce el bien [/]si-non quando
es perdido.

[/]Mal está aquella casa [/]onde que la mujer
^{/5}comanda al marido.

[/]Para comer y [/]arascar non ay [/]otro que en-
peçar.

[/]Azer ver a_uno la ^{/10}luna en_el pozo [/](que
se entiende: [/]azer ver una cosa por otra).

[/]Balança tus fuerças [/]antes que te metas
^{/15}en algún echo.

[/]El ojo del amo [/]engorda el cavallo.

[/]Avlar sin pensar [/]es aronjar sin mirar.

^{/20}Non brincar ijos [/]ni moços si los quieres
gozar.

[/]Cuando los niños avlan [/]los grandes ya
avlaron.

[/]Es mejor callar ^{/25}que mal avlar.

איסטאם סון לאס ליטראס ג'יקאס		טראטאדו שיגונדו		איסטאם סון לאס ליטראס גראנדס	
α	אלף	αλφα	A	1	נומי'
β	בט	βητα	B	2	
γ	גמ	γαμμα	Γ	3	
δ	דלט	δελτα	Δ	4	
ε	אפסילון	εψλον	Ε	5	
ζ	זט	ζητα	Z	6	
η	אט	ητα	H	7	
θ	דט	θητα	Θ	8	
ι	יוט	ιωτα	I	9	
κ	כפ	καππα	K	10	
λ	לט	λαμβδα	Λ	11	
μ	מ	μυ	M	12	
ν	נ	νυ	N	13	
ξ	קש	ξι	Ξ	14	
ο	אומקרון	ομικρον	O	15	
π	פ	πι	Π	16	
ρ	רו	ρω	P	17	
σ	שקמה	σιγμα	Σ	18	
τ	תו	ταυ	T	19	
υ	אבסילון	υψιλον	Υ	20	
φ	ף	φι	Φ	21	
χ	ח	χι	Χ	22	
ψ	פש	ψι	Ψ	23	
ω	אמגה	ωμεγα	Ω	24	

ל'ס גריגוס קונסטאן אטטה שייטי ב'קאלים איסון כומירו דוס קי וואמאן לונגאש
 α ω x נומי' דוס קי וואמאן בריב'ס o איסומ' טרום קי וואמאן קומוים
 ε קי שון אין טודאס שייטי איס לוקי בון דיקלארו מאס די איסטו איס פורקאכ'ה
 קי ב ד 4 2

^{/26}TRATADO 2

^{/1}[1] A_LOS AMADORES DE LA ESCRITURA GREGA

[1.1. *Alfabeto*]

^{/El} alfabet de los gregos tiene veinte y cuatro letras, y se allan ^{/escritas} tanto en estampa como escritas a_mano assegún vos_noto ^{/30}aquí, non aviendo otra diferencia que en la mano del escrivano, que ^{/algunos} escriben mejor y algunos peor.

^{/14a}Estas son las

^{/letras} grandes:

^{/Núme.} 1 A	[/] άλφα
^{/2} B	[/] βῆτα
^{/5} 3 Γ	[/] γάμμα
[/] 4 Δ	[/] δέλτα
[/] 5 E	[/] έψιλον
[/] 6 Z	[/] ζῆτα
[/] 7 H	[/] ῆτα
^{/10} 8 Θ	[/] θῆτα
[/] 9 I	[/] ιώτα
[/] 10 K	[/] κάππα
[/] 11 Λ	[/] λάμβδα
[/] 12 M	[/] μυ
^{/15} 13 N	[/] νῦ
[/] 14 Ξ	[/] ξῖ
[/] 15 O	[/] ομικρόν
[/] 16 Π	[/] πι
[/] 17 P	[/] ρῶ
^{/20} 18 Σ	[/] σιγμα
[/] 19 T	[/] ταυ
[/] 20 Y	[/] ύψιλον
[/] 21 Φ	[/] φι
[/] 22 X	[/] χι
^{/25} 23 Ψ	[/] ψῖ
[/] 24 Ω	[/] ωμέγα ⁶⁶

^{/14a}Estas son las

^{/letras} chicas:

[/] α
[/] β
^{/5} γ
[/] δ
[/] ε
[/] ζ
[/] η
^{/10} θ _
[/] ι
[/] κ
[/] λ
[/] μ
^{/15} ν
[/] ξ
[/] ο
[/] π
[/] ρ
[/] σ ζ
[/] τ _
[/] υ
[/] φ
[/] χ
[/] ψ
[/] ω

⁶⁶ Escrito βῆτα, δέλτα, εψιλον, ζῆτα, ῆτα, θῆτα, ιῶτα, καππα, λαμβδα, ομικρον, σιγμα, ωμέγα.

[1.2. *Comentarios*]

[/]**Los** gregos contan asta siete vocales y son: número dos que llaman lungas, [/]«η⁶⁷», «ω»; núme. dos que llaman breves, «ο», «ε⁶⁸»; y núme. tres que llaman comunes «α», [/]«ι», «υ», que son en todas siete. Y lo_que non declaro más de esto es por cavsa ^{/14b/}que non entiendo de estar a_fazer un dicduc sovre esta lingua que en-/fadariya a_los que non llevan gusto de esta lingua ni escritura, siendo [/]los que llevan gusto toman la gramática que ay apostá para esto como que_yo [/]fize, que a_mí me basta solo darles un primer principio y non enfadarlos ^{/5}mucho. Y_si me dirá alguno que_me vido escribir el carácter turquesco y el [/]carácter serpesco, o sea moscovito, por_qué non declaro también los ditos dos [/]alfabetos, les diré que_por no toparse letras de estanpa es lo_que no lo fize.

[2. SECRETOS VARIOS]

[/][2.1] *Secreto para que non aigan chinchas*

[/]**Tomad** tutcal y desazeldo con un poco de agua a_la lumbre, que esté bien ^{/10}clara y non espessa; después metelde azíbar, que el taliano lo [/]llama *aloe* —*ALOÈ*—, y mesclado y ansí caliente, mojaxex y fregarex las [/]tavlas y verex dos cosas buenas: la primera, en ver de qué buen color [/]vienen las tavlas; y la segunda, que non se criarán las chinchas toda [/]la vida.

^{/15}[2.2] *Secreto para que non aigan pulgas*

[/]**Pondrex** una olla de agua a_la lumbre y dentro de ella meterex un [/]poco de sulmén, que en taliano lo llama *SOLIMATO*, y dexaldo [/]buir un poco; y con esta agua mojad la casa y barer muy bien, y [/]estavos ciertos que matará y consumirá las pulgas que avrán. Y esto ^{/20}podrex fazer dos vezes a_la semana, que vos asseguro que non se crían otras [/]de nuevo.

⁶⁷ Escrito «x», seguramente intentando reproducir la letra «H» en un cuerpo menor.

⁶⁸ Mal entintado.

[/][2.3] *Secreto que non aiga moxças*

[/]**Tomarex** un poco de miel y farina, y desazeldo con un tantico de [/]agua clara y mesclad arsénico —*ARSENICO*— y poned de ^{/25}esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxças puedan ir, [/]y verex que quedarán muertas. Y lo mismo cavsará el zirnic molido, que lo [/]llaman en taliano *orpimento*, y des-echo con agua y meteldo en vasos por [/]la casa; amá avrí el ojo que ni gaína ni pero non guste, por-que creparán.

[/][2.4] *Secreto que non aigan moxquitos*

^{/30}**Quemarex** cominos rústicos —*COMINO RUSTICO*— en la casa y irex por [/]todos los cantones safumeando, y verex que caerán muertos [/]o se fuirán; y_si vos mojaréx la cara con la agua que estuvo en moxo [/]dito comino, non vo_se acercarán a_lado.

^{/15a/}[2.5] *Secreto que non aigan ratones*

[/]**Percurá** de aferar un ratón vivo que seya grandezico, quitalde con [/]algún vidro o navajica un poco de cuero de_la caveça, y en [/]aquel lugar escorchado metelde un poco de sal y dexaldo ir por los ^{/5}bugjaques de casa, otra_veç que⁶⁹ lo verex fuir con mucha ansia y ruido de [/]coraçón, a_carar tal que todos los ratones que le verán su ansia o se la [/]sentirán se meterán en la calle un ora antes de aquella morada. Otro [/]remedio: tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac que [/]tenga buen sonido y dexaldo ir, que bastará este sonido para azer fuir ^{/10}todos los ratones. Otro ilach: tomá gesso, que es assemejante a_la cal, amá [/]mirá que seya nuevo, y lo pisarex y lo cernerex por cedaço y lo mesclarex [/]con queso bien menudo rallado y lo mesclarex enxunto y irex metiendo un [/]poco en cada cantón que verex una necamá en ellos; endemás si_les meterex [/]un poco de agua de_bever a_lado más presto creparán, porque el gesso, tocando ^{/15}la agua, luego se endurece como una piedra y cale que areventen por [/]fuerça.

[3. DE LA NATURALEZA DE LAS PERSONAS]

⁶⁹ ‘de manera que’.

[/]**Cinco** secretos ya vos descovijí. Agora vos quiero descovijar en qué [/]modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno [/]en mirándolo solo. Y son 21 capítulo que los tresladí del taliano y ^{/20}latino⁷⁰, y por esto, si avrá algo que no vos halassea, non seya que vos [/]tomex con migo, porque non es mi invención, amá invención y cencia [/]de los savios de las umot.

[/][3.1] *Capítulo primero: Para saver conocer de qué complessión seya una persona*

^{/25}**Teniendo** el color de la cara blanquezico como el color del curxún, mostra [/]complessión friolenta.

[/]**El** color bermejo y encendido mesclado de blancura y con muchas pecas [/]mostra complessión caliente.

[/]**El** color blanco con una delgadeza de blancura mesclada de color ^{/30}encarnado señala complessión temperada.

[/]**El** color moreno o es de muy buena complessión o de muy mala.

[/][3.2] *Capítulo segundo: Para conocer la persona mirándole el cuerpo*

[/]**El** cuerpo flaco y blanco y algo colorado mostra ser ravioso.

^{/35}**El** cuerpo gordo y blanco con algo colorado mostra tener mucha sangre.

^{/15b/}**El** cuerpo gordo y moreno mostra natural mofinoso.

[/]**El** cuerpo que de nada suda, y espesso, mostra buena y temperada [/]complessión; y si es al rovés, que con mucho fatigar sudare poco [/]y tarde, será de seca y fría complessión.

^{/5}**El** cuerpo que anda dessembuelto y ligero mostra complessión buena [/]y temperada.

⁷⁰ Sobre la fuente de este texto v. Cortés 1741, pp. 1-32.

[/]El cuerpo que se menea pesgadamente y en el caminar se sintiere [/]pesgado señal es que está cargado de umores gordos y pesgados.

[/][3.3] **Capítulo tercero:** ^{/10}*Que trata de las complessiones*

[/]Los que son de complección caliente naturalmente crecen bien en alto y [/]presto, comen bien y [/]lo paiden mejor, tienen muchos pelos y cavellos, [/]suelen a [/]ser animosos y fuertes.

[/]Los de complección fría tardan en crecer y penan a [/]responder, tienen ^{/15}la boç delgada y muy tarde les viene el deseo de [/]la mujer; comen [/]poco y lo paiden mal; tienen el color blanco o rosado, los [/]cavellos largos; son medrosos y para poco trabajo, amá suelen [/]a [/]ser agudos de me-ollo.

[/]Los que son de complección úmeda tienen las carnes molles como el algodón ^{/20}y blandas, tienen las junturas escondidas, son desmeollados [/]y de pocas fuerças, son tímidos, de todo se espantan, [/]durmen mal y muchas vezes les lagrimean los ojos, sus cavellos son [/]pocos y delgados y son cadir de aressolverse para cual sequier [/]cosa fuerte.

^{/25}Los que son de complección seca, tocándo-les las carnes, las tienen sertes [/]y enxutas, son fuertes en el trabajo y firmes, las [/]junturas se les ve mucho, comen razonablemente y tienen los [/]cavellos rezios.

^{/29}Los que son de [/]las cuatro calidades en justa proporción —que es caliente, ^{/30}fría, úmeda y seca— son temperados y bien sanos, comen y [/]beven bien con gusto y gana, andan alegres y contentes, durmen [/]bien y con reposo, se sienten livianos y de nada sudan, suelen tener [/]la cara corerada y tocándolos están calientes.

[/][3.4] **Capítulo cuarto:** ^{/35}*Que trata para conocer la persona de [/]los cavellos de [/]la caveça*

[/]Los que tienen los cavellos de la caveça blandos y delgados naturalmente ^{/16a/}son tímidos de corazón, paziguos, de flacas fuerças, bonachos, [/]umildes y para todo buenos.

[/]Los cavellos gordos y cortos muestran fortaleza, osadía, y los [/]tales suelen ser desreposados, mentirosos, engañosos, amá ^{/5}tienen la ventura favorable.

[/]**Los** cavellos aretorcidos muestran escarseza de meollo y bovedad en [/]el varón, y en la mujer, dessvergüença y atrevimiento.

[/]**Los** que son peludos en la frente y en la sien naturalmente son bovos, [/]de-smeollados, mujerencos y non discretos.

^{/10}**Los** que tienen los cavellos muy espessos creen muy colay las cosas, son [/]tardivos en el ovrar, tienen flaca memoria, mucha [/]covdicia y poca ventura.

[/]**Los** que tienen los cavellos royos naturalmente son celosos, gaaventos, [/]maldizientes y engañaderos, amá el savio es cadir de ^{/15}aboltar tal naturaleza negra.

[/]**Los** de cavellos caji royos para todas las cosas son buenos, suelen [/]a_ser buenos, virtuosos, secreteros, derecheros y prontos, [/]aunque en algo desgraciados; en algunas cosas son pazigüeros, [/]reposados y de buenas mañas.

^{/20}**Los** cavellos que son caji blancos muestran tener buena maña; los [/]tales son vergonçosos, de buen entendimiento, amá son flacos de [/]coraçón, medrosos y de ventura contraria.

[/][3.5] **Capítulo cinco:** *[/]Para conocer la persona de_la frente*

^{/25}**Los** que tienen la frente muy levantada son bolgís con sus amigos y [/]conocidos, suelen ser conussachaquís, alegres y virtuosos y de [/]buen entendimiento.

[/]**Los** que tienen la frente lixa y sin arugas son vanos, bovos y luego [/]creen.

^{/30}**Los** que tienen la frente a_lado de_las sienes redonda y sin pelos son de [/]buen meollo y claro entendimiento, de mucha osadía y de gran [/]coraçón, son covdiciosos de cosas ermosas y de onra.

[/]**Los** que tienen la frente arugada y entrada en medio son de gran [/]coraçón, afilú que son bovos y de ventura mudadera.

^{/35}[3.6] **Capítulo sexto:** *Para conocer la persona de las cejas*

^{/16b}**Los** cejas que son muy arquejadas y alevantadas mostra gaavá, [/]ánimo y vanagloria, gran atrevimiento y covdicia.

[/]**Los** que tienen las cejas para baxo cuando avlan o miran es señal que [/]son maliciosos, engañaderos, mentirosos, tradidores, escarsos ^{/5}y perezosos, con_todo que están muy callados.

[/]**Los** que tienen las cejas claras y de pocos pelos naturalmente son [/]vanos y de poco trabajo y reposados.

[/]**Los** que tienen la cejas recogidas para baxo y son retorcidas es señal [/]que son dessvergonçados, avagarosos, sospechosos, celosos y ^{/10}aqueradores.

[/]**Los** de las cejas cortas y caji blancas o ruvias son buenos para [/]muchas cosas, aunque son medrosos y de poco trabajo, y son colay [/]a_aboltarse para el bien y para el mal.

[/]**Los** que tienen las cejas una a_lado de la otra mucho, son agudos y ^{/15}finos, covdiciosos y muy secretos, con todo que en cosas son [/]cruelles, celosos y de poca ventura.

[/][3.7] **Capítulo seteno:** *De los ojos*

[/]**Los** que tienen los ojos grandes, gordos y muy aviertos naturalmente son ^{/20}avagarosos, atrevidos, secretos, celosos y en ciertas cosas [/]vergonçosos, tienen flaca memoria y muy poco séhel, gran ravia [/]y mucha covdicia.

[/]**Los** que tienen los ojos muy fondos y caji escondidos naturalmente ven [/]mucho y aburacan con la vista, amá suelen ser sospechosos, ^{/25}maliciosos y de grande ravia y negras mañas, tienen gran [/]memoria y de tantico mienten; son atrevidos, gaaventos, [/]cruelles; inclinados son a_burlar y a_engañar, amá de todo lo [/]negro se savrá livrar el que será savio.

[/]**Los** ojos muy salidos para fuera son de corta vista y de corto ^{/30}meollo, son bovos, sin discreción, vergonçosos, bolgís y de [/]buena criança, amá non están firmes en una cosa.

[/]**Los** que tienen los ojos muy chicos y redondos suelen ser flacos de [/]complección y de meollo bovo, vergonçosos, colay en el creer, [/]son bolgís, amá de contraria ventura.

^{/35}**Los** que son turtojos son agudos, engañosos, celosos, sin discreción /y escarsos, suelen ser mentirosos, araviosos y maliciosos; /con_todo que_yo conosco algunas personas turtojas, amá en sus tratos ^{/17a/}son muy buenos, virtuosos y muy verdaderos, que con el séhel y el /saver remediaron lo_que las estrellas por naturaleza les aviyan /dado de negro.

[/]**Los** que tienen las niñetas de_los ojos pintadas y miran cuándo aquí, cuándo ^{/5}allí, suelen ser de gran ánimo, mujerencos, inclinados a cosas /ermosas, a_la mentira y vanidad.

[/]**Los** que tienen los ojos que sus pestañas baten y se ceran y_se avren /espesso, son mudantes y non firmes en una cosa, presumen, son /falsos, traidores y duros en_el creer.

^{/10}**Los** que tienen las niñetas de_los ojos tirantes al blanco suelen ser /bovos, vanos, mujerencos, araviosos, amá secretos y /callados.

[/]**Los** que menean los ojos a una parte y a_otra espesso, muestran tener /mucha ravia y maldad, poco fieles en cosas y gran ^{/15}buxcadores de xematá o pleito.

[/]**Los** que tienen los ojos bermejós y lagrimosos o sangrentos muestran ser ravisos, gaaventos, crueles, sin criança, /dessvergonçados y mentirosos, son vanos, falsarios, /engañadores, con_todo que luego se apiadan.

^{/20}**Los** que tienen los ojos redondos como el buey son bovos, maliciosos y /tienen poca memoria y duros para entender.

[/]**Los** que tienen los ojos medianos que tiran al preto son algo reposados y /paziguos, justos y verdaderos, tienen buen meollo, gran /entendimiento y mucha criança.

^{/25}[3.8] **Capítulo ochavo:** /De la nariz

[/]**Los** que tienen la nariz algo larga y delgada son animosos, araviosos, /vanos y cuidadosos y muy colay se aboltan a_una parte y /a otra.

^{/30}**Los** que tiene la nariz ancha y larga y la punta para baxo son /agudos, secretos, plazerteros y avladores.

[/]**Los** de nariz en medio ancha y la punta inclinada para riva son [/]trocaderos de pareceres, nunca en una cosa están y así la [/]ventura de ellos es mudadera.

^{/35}**Los** que tienen los lados de_la nariz gordos son bovos en el bien [/]y agudos en el mal, suelen ser secretos y bien aventurados.

[/]**Los** que tienen la punta de_la nariz delgada y lo demás gordo son ^{/17b/}prontos a_anojarse, suelen ser gaaventos y tienen gran [/]memoria.

[/]**Los** que tienen la nariz muy redonda en las puntas y los buracos chicos [/]son gaaventos, amá derecheros, bolgís y de nada creen.

^{/5}**Los** que tienen la nariz muy larga y la punta delgada son avladores, [/]atrevidos, bolgís, suelen ser secretos y amigables.

[/]**Los** de la nariz retorcida y corta y un poco larga y gorda en la [/]punta son atrevidos, gaaventos, araviosos, covdiciosos, [/]burladores, mujerencos y mentirosos.

^{/10}**Los** que tienen la nariz en medio muy levantada non están firmes en [/]una cosa, mentirosos, aqueradores y de buen entendimiento.

[/]**Los** que tienen la nariz muy bermeja y colorada son escarsos, crueles, [/]de negro meollo y duro entendimiento.

[/]**Los** que tienen el cavo de_la nariz por encima duz y lixa son paziguos, ^{/15}reposados, fieles con discreción, lazradores y de buen [/]entendimiento.

[/]**Los** que tienen la punta de_la nariz algo pelosa y_la carne de_los buracos [/]gorda y a_lado de_la frente delgada, en todo son mudaderos y non [/]firmes en una cosa, amá de buen natural.

^{/20}**Los** que tienen anchos los buracos de_la nariz y gordos son de_muy gordo [/]entendimiento, bovos, celosos y vanagloriosos.

[/]**Los** que tienen los buracos de_la nariz cerados o tapados suelen ser sin [/]discreción, gaaventos, amigos de pleito y de ventura agra.

[/]**Los** que tienen los buracos de_la nariz estrechos y delgados son agudos ^{/25}de meollo, derecheros y onrados.

[/]**Los** que tienen los buracos de_la narizes anchos y gordos suelen ser [/]traidores y mujercos.

[/][3.9] *Capítulo nueve: [/]De_la boca*

^{/30}**Los** que tienen la boca grande y ancha son desvergonçados, atrevidos, [/]avladores, escarsos y amigos de pleito y guerra.

[/]**Los** que tienen la boca chica son reposados, derechos, secretos, [/]medrosos, temperados y vergonçosos.

[/]**A_los** que sienpre les sale negro güesmo de_la boca, señal es que tienen el ^{/35}fígado maraslí; los tales son vanos, sin discreción y de gordo [/]entendimiento.

^{/18a/}**A_los** que sienpre les sale buen güesmo de_la boca, señal es que están [/]sanos adientro; los tales con discreción avlan, con séhel es el dar [/]de ellos, callados y finos en_el negociar.

[/]**Los** que tienen los beços muy gordos y salidos muestran non ser despertos, ^{/5}son bovos y de nada creen.

[/]**Los** de los beços algo delgados y non bueltos para fuera son agudos [/]con discreción, secretos y sanos y de mucho meollo.

[/]**Los** que tienen los beços bien colorados y_más delgados que_gordos suelen ser [/]de buena condición, amá mudantes de parecer, inclinados más al ^{/10}bien que al mal.

[/]**Los** que tienen un beço más gordo que el otro suelen ser más bovos que [/]savios, son de duro entendimiento.

[/][3.10] *Capítulo dezeno: [/]De_los dientes*

^{/15}**Los** que tienen los dientes chicos y floxos en el comer, raros y cortos [/]son naturalmente tímidos, secretos, reposados, fieles y de [/]corta vida.

[/]**Los** que tienen los dientes dessiguales y mal assentados, unos anchos [/]y otros estrechos, son muy ingeniosos y animosos, agudos, ^{/20}covdiciosos y algo gaaventos.

[/]**Los** que tienen los dientes anchos y gordos suelen ser perdidos, bovos y de [/]poco entendimiento.

[/]**Los** de los dientes rezios y bien cerados se confían mucho en sí, son [/]amigos de traer novedades amorosas a cosas altas y suelen ^{/25}bivir muchos años y son buenos comedores.

[/][3.11] *Capítulo onze: [/]De la lengua*

[/]**Los** que tienen la lengua pressurosa en_el avlar son muy mudaderos en sus [/]cosas y negoci⁷¹ sin discreción.

^{/30}**Los** que tienen la lengua tarda y traventa —o seya, peltec— son muy [/]raviosos, vanos, non firmes en una cosa, son terribles, amá [/]colay a_amaharse.

[/]**Los** de la lengua gorda y fuerte son agudos y delgados, de meollo bien [/]criados, amá maliciosos, crueles y tradidores.

^{/18b/}[3.12] *Capítulo dodze: [/]De_la boç*

[/]**Los** de boç gorda son atrevidos, fuertes y sobervios y presto [/]vienen a_manos de pelear.

^{/5}**Los** de boz flaca y delgada son de_poco respiro, de_buen entendimiento, [/]amá temerosos y flacos de corazón.

[/]**Los** de boz clara suelen ser con discreción, verdaderos, ingeniosos [/]y algo vanagloriosos.

[/]**Los** que tienen la boz firme en_el cantar son y caminan con segurezza, ^{/10}entendidos, ingeniosos y fuertes.

⁷¹ La nun inicial está mal entintada.

[/]**Los** de boz temerosa son sospechosos, temerosos, avagarosos, flacos [/]y ingeniosos, o sea, inatgís.

[/]**Los** de boz muy alta en_el cantar son fuertes, animosos y [/]casados con su parecer.

^{/15}**Los** de boz muy rebombadera son miedosos, sin discreción, vanos y non [/]firmes en una cosa.

[/]**Los** de boz blanda y buena al oyido son paziguos, secretos, miedosos [/]y escarsos.

[/][3.13] *Capítulo tredze: [/]De_la risa*

[/]**Los** que por nada ríen son naturalmente vanos, necios y non muy [/]secretos.

[/]**Los** que ríen poco son agudos, secretos, derecheros y firmes de [/]concencia y claro entendimiento.

^{/25}**Los** que tardan y mucho se les quiere para azerlos reír son fexugos, [/]despacenciosos y muy finos, suelen ser ingeniosos, escarsos, [/]estudiosos y atendidos en sus cosas.

[/]**Los** que con colailic ríen y riendo tossen o bostegjan o torcen la boca [/]o beços son falsos, sobervios, tradidores y ravirusos ^{/30}y mudantes de parecer.

[/][3.14] *Capítulo catorze: [/]De_la barva*

[/]**Los** que tienen la barva bien compuesta y espessa son naturalmente [/]de buen natural y buenas mañas, y_el contrario es los que_la ^{/35}tienen mal compuesta.

^{/19a/}**La** mujer que tiene muchos pelos en las quixadas y junto a_la barva [/]es de fuerte natural y de condición muy mala y calurosa [/]y de condición de ombre.

[/]**La** mujer que del todo fuere limpia de pelos, endemás a_lado de_la boca, ^{/5}son de buenas mañas, vergonçosas, reposadas y obedecientes.

[/][3.15] *Capítulo quinze: [/]De_la cara*

[/]**Los** que tienen la cara con mucha carne y ancha naturalmente son [/]espantadizos, alegres, bolgís, secretos, flaca memoria, ^{/10}fexugos, presumidos y maldizientes.

[/]**Los** de_la cara flaca son de mucho trabajo y lazería, suelen ser [/]raviosos y de muy buen entendimiento.

[/]**Los** que tienen la cara menuda y redonda son bovos, flacos, [/]espantadizos y de poca memoria.

^{/15}**Los** de cara larga —o seya, ancha en demasiya y flaca— suelen ser [/]atrevidos en la lengua y bovos en_el ovrar, gaaventos y [/]burlones.

[/]**Los** que tienen cara llena, amá non gorda y levantada, son de buena [/]condición, amigos, plazenteros, derecheros, amá de ventura ^{/20}cuentra.

[/]**Los** que tienen la cara mediana y de justa proporción son gente [/]verdadera, agudos y de buena memoria.

[/]**Los** que tienen la cara muy amarilla señal es que non tienen buena [/]salud ni son de buena condición ni natura, suelen ser maliciosos, ^{/25}engañaderos, gaaventos, tradidores, mentirosos, escarsos, [/]celosos, vanos y presumidos.

[/]**Los** que tienen la cara bien colorada son de buena complessión, tienen buen [/]entendimiento, amá son mudantes de parecer.

[/][3.16] *Capítulo dezissex: ^{/30}De_las orejas*

[/]**Los** de_las orejas grandes y gordas son bovos, avagarosos, de comida [/]ordinaria, de negro tino y más negro entendimiento.

[/]**Los** de_las orejas chicas y delgadas son de buen entendimiento, de [/]claro meollo y de mucha agudeza, suelen ser secretos, onrados, ^{/35}limpios y vergonçosos.

[/]**Los** de las orejas algo tanto largas o anchas son animosos, muy ^{/19b/}dessvergonçados, sin concencia, vanos y para todo trabajo.

[/][3.17] *Capítulo dezissiete: [/]De_la caveça*

[/]**Los** de_la caveça grande y redonda naturalmente son con concencia, ^{/5}entendidos y secretos, son derecheros y lazradores.

[/]**Los** que menean mucho la caveça son engañadores, vanos y bovos [/]de cara, bolgís y mal razonados.

[/]**Los** de_la caveça gorda y la cara ancha son sospechosos, agudos, [/]animosos, secreteros y non muy vergonçosos.

^{/10}**Los** de_la caveça gorda y non muy justa y_la garganta gorda y [/]corta, secreteros, agudos, ingeniosos, fieles, tratables [/]y verdaderos.

[/]**Los** de_la caveça chica y garganta delgada y larga son flacos de [/]coraçón, sin concencia, amá entendidos.

^{/15}[3.18] *Capítulo deziacho: [/]De_la garganta*

[/]**Los** de_la garganta muy blanca son espantadizos, mentirosos y [/]mal bivientes.

[/]**Los** de_la garganta flaca y muy delgada son es-pantadizos y de ^{/20}coraçón flacos y mudaderos.

[/]**Los** que tienen la garganta larga tienen largos pies, son medrosos, [/]celosos y nada secretos.

[/]**Los** que tienen la garganta corta son agudos, xeretes, escarsos y [/]secretos, muy raviosos⁷², suelen ser ingeniosos y amadores ^{/25}de_la paz y del reposo.

⁷² La zayin no está entintada.

[3.19] *Capítulo dezinueue: /De_los braços*

[/]**Los** que tienen los braços largos que le llegan asta las rodillas son [/]bolgís, gaaventos, atrevidos, pressurosos, bovos y de baxos ^{/30}pensamientos.

[/]**Los** que tienen los braços más cortos de_lo que requiere la estatura —o [/]seya, boy del cuerpo— son ingratos, quiere dezir, que se solvidan del [/]bien que reciben o pagan mal por bien, que el turco los llama [/]hianetlís; son gaaventos, atrevidos, amigos de armas y de ^{/35}pelear con todos.

^{/20a/}**Los** de_los braços rezios de niervos y carne son presumidos, altigos [/]y covdiciosos y colay en_el creer.

[/]**Los** que tienen las junturas de los braços rezios son covdiciosos, de [/]cosas⁷³ grandes, co-nussachaquís y amigos de alavança.

^{/5}**Los** que tienen los braços muy peludos son maliciosos, sos-pechadores, [/]mujerencos y tienen muy flaca memoria.

[/]**Los** que tienen los braços lixos, sin pelos, son de gran raviada, de poca [/]memoria y de_mucho mamzerud y engaño.

[3.20] *Capítulo vente: /10De_los corcovados*

[/]**Los** que tienen la goba —o seya, corcova detrás— son muy agudos y [/]finos de meollo y ingeniosos, amá son falsos y maliciosos y de [/]flaca memoria.

[/]**Los** que tienen la corcova de delante son doblados más asnos que [/]savios.

⁷³ La zayin está mal entintada.

[3.21] *Capítulo ventiuno: Del boy de la persona*

[/]**Los** que son de estatura lunga y bien drecha y más flaca que gorda [/]suelen ser atrevidos, crueles, gaaventos, de mucha ravia, ^{/20}presumidos, derecheros y firmes.

[/]**Los** que son de estatura —o seya, boy— lunga y algo gordo suelen ser [/]fuertes y hianetlís, con_todo que son entendidos.

[/]**Los** de boy corto y gordo son sospechadores, de mucha ravia y non [/]muy entendidos y algo celosos.

^{/25}**Los** que son de corta estatura y flaca y bien derecha naturalmente [/]son agudos, ingeniosos, secreteros, lazdradores, de buen [/]entendimiento y algo vanagloriosos.

[/]**El** meldador de todo esto non tiene de dezir que mutlac cale que seya así [/]de cada uno y uno, porque cale que sepa que lo_que notimos ariva es ^{/30}para saver la natura de cada uno y uno en lo_que toca a_la virtud de las [/]estrellas y mazalot que faze azer en las personas; amá cada uno tiene la [/]behirá en su mano de fazer y aboltar con su séhel aquellas cosas y mañas [/]negras que la fuerça de las estrellas le_concrió en sí en cosas y mañas [/]buenas, y non le paresca poco de ser avisado de todas estas cosas para ^{/35}saverse guardar de_lo negro y avezinarse a_lo bueno.

/20b/ **TRATADO 3**

/DEL QUISMET DE TURQUIYA Y DEL SAVER DE FRANQUIYA

/En Turkiya usan a_dezir la gente, en aconteciéndoles el mal o el /bien, que venga todo del quismet, y en Franquiya suelen a_dezir la /⁵gente que el mal viene por iñorança o por non saver, y que el bien viene /por el saver, o sea, por el aver savido. Estos son dos pareceres que /a_mí me dan de pensar y de razonar en este modo:

[1. *Naturaleza del destino*]

/El ladino de *quismet*, si no me engaño, quiere dezir ‘setenciado’ y así, /aconteciendo alguna cosa, dizen «ansí fue quismet», que es lo mismo de /¹⁰dezir «ansí fue setenciado»; amá esta setencia, demando yo, ¿quién la fizo? /Me responderán que el Xy.t la fizo, onde siendo así, savemos que todo lo_que /izo el Xy.t fue y es con cencia. Onde sale que el quismet fue echo /de la cencia, y siendo así, el quismet es menor de la cencia y por /tal razón el quismet está debaxo de la cencia: onde siendo la /¹⁵encia lo fizo, la cencia lo podrá también desfazer. Como bedéreh /maxal a_un rey bassar vadam que setencia que todos los que_están debaxo de él seyan /povres, y esto faze con tomarles las aziendas; amá si entre esta /gente povre ve alguna persona que sea y se assemeja en algo a_él, como /a_dezir, que sea savio, que sea maarafetchí, que sea pacencioso, /²⁰justo y umilde y que tenga todas aquellas partes buenas que /faze azer un ombre savio, cierto que con todo que él setenció en_el /principio que seya povre, desfaze la setencia en este ombre y /lo aze rico. Y por_qué digo que lo aze rico: porque es natura del savio /a_amar al savio y cada uno a_amar su min.

[2. *Cómo se hace sabia una persona*]

Y así agora, ¿cómo se aze para /²⁵ser savio? Es menester antes de todo pensar que el Xy.t dio la behirá /en la mano del ombre de fazer o de non fazer assegún su voluntad, tanto /por las cosas buenas como por las negras. Y así teniendo esta /behirá el ombre y teniendo aquella lágrima de **razón**, o sea de meollo, que /el Xy.t le concrió desde el_principio de su_criamiento, así está en su /³⁰mano a_fazerse crecer esta lágrima de meollo y a_refinarla cada diya /más con praticar la gente savia y onrada, con estudiar, con /^{21a}conuxear de_veç en_cuando todo modo de gente y sentir las cosas del mundo, /y echar tino cuando avlan de la perdición y rovina de alguno, y saverse /guardar y fuir aquellas cosas que traen la destrucción de_la persona, /y saverse avezinar de aquellas cosas que traen el bien y el onor de la /⁵persona. Y de este modo

viene a_ser la persona manco desgraciado de /lo_que seriya non siendo savio. Y lo_que digo «manco desgraciado» es porque non /ay otro que un Xy.t que seya bivo y firme, todo graciando y todo venturoso; /amá en las personas de gota fedionta non se puede dar una cumplida /ventura sovre esta tiera.

[3. *Superioridad del saber sobre el destino*]

Y ansí vemos que con el saver que dizen los ^{/10}francos es más colay a_tener el bien y con el non saver se está más /en aharayut de tener el mal, y que el quismet está debaxo del saver, /siendo con ella fue criado y es regido. Y la prova de esto es que, /aconteciéndole algún mal a_la persona, luego dize que si uviera savido /él allá⁷⁴ que el tal navío se teniya de perder, que non averiya cargado su ^{/15}azienda; lo mismo dize aquel que le salenaiduques o que encontra con alguna /mala persona y ansí todo por este déreh. Onde para todo modo de cosa /saver y antessver le quereriya un gran meollo; ma si como este meollo lo /tenemos encerado en esta chica prisión de caveça, ansí non es possible /que podamos antess-ver las cosas y aremediarlas a_tienpo y por esto mos ^{/20}consolamos con dezir «ansí fue quismet» y esto mo_lo faze dezir la falta /del meollo. Como maxal a_dos que caminan de noche y el uno tiene vista /aguda y el otro la tiene corta: el_que tiene la vista corta entronpeça /y cae, y el que non, va derecho y non cae. Y ansí el que cayó dirá que fue /quismet en lugar de dezir que fue cavsá la poca vista suya, y el que_non ^{/25}cayó se meterá a_reír del caído, que es justo como se mete a_reír el savio /del necio.

Y ansí digo que si todo Yisrael uviessen podido antess-ver con sus /meollos, assegún antess-veían los profetas, de_la destrucción de ellos y de /Yeruxaláyim, cierto que uvieran tornado en texuvá y non avriya estado la /destrucción que fue. Y por esto es lo_que el necio deve de ^{/30}escuchar y de azer los sesudos dotrinos de_los savios, siendo los savios /son torchas esclarecederas. Como bemaxal a_los que caminan de noche y uno /lleva el fenel de luz: si alguno de aquellos que van detrás de él se quiere azer /del bravo y ir adelante sin luz, es natural que por cavsá de_la /escuridad cale que entronpece y caiga, si non será luego, será tarde, ^{/35}y ansí, caendo, non es menester dezir que fue quismet, amá que fue su asnedad, /su presunción, o_su sobervia. Y si por ventura este tal que fue por la /escuridad ariva selamet sin caer, como que se_dan estos acertos en_el /mundo, por esto non tiene de ser esto regla al ombre savio, ni menos ^{/21b/}si vido caer el que llevaba el fenel, con dezir que todo esto es destinado, /porque es menester

⁷⁴ «Fórmula imprecatoria que expresa el deseo de que aquello a lo que se refiere el pronombre se mantenga alejado de nosotros», Romero 2002: 281, nota 52.

ver si el que lo llevaba estava boracho o estava /con el tino en alguna asnedad: porque es más cierto y más al natural /que caiga más presto uno que va por la escuridad, de_lo_que sea uno que va /⁵con la luz y está con todo su tino en la caveça.

[4. *Cualidades para ser un verdadero sabio*]

Y por esto es menester /saver que muchas y muchas son las cosas que se le requieren a_una persona /para poder ser llamado veramente sabio, porque si una persona será /savio y terná el vicio de jugar, toda su hohmá non varlá un aspro, /por la razón que con el jugar se destrúe y viene a_ser despreciado, y /¹⁰la gente necia toman enxemplo de él y se destrúen. Lo mismo es si /será borachón o será mujerenco o gaavento o si terná alguna otra /cosa fea que es tenida de_la gente necia y perdida, que una de estas /cosas solo es bastante para azerle perder su reputación y traerlo en /rovina.

Y por esto, non me esté a_dezir ninguno que el fulano era o es /¹⁵savio y vino a_ser povre o se destruyó, porque le diré que es_menester ver /qué modo de séhel era este suyo, porque ay de_los saveres finos y ay de_los /saveres falsos y ay de_los saveres que non son ni muy finos ni muy falsos. /Que así, como todo modo de cosa en este mundo tiene sus grados, así también /estos tienen sus grados, y afuera de todo esto cale ver si esta su /²⁰pobreza se la cavso él propio por la muchedumbre de sus morbines y /deseos o si la cavsaron la mala gente con llevarle y arevatarle las /aziendas, o que aiga sido por el fuerte disgusto de_la su ventura cavsado /de algún grito —bar minam— de_la cencia poderosa que la rige, que estonces ningún /modo de cencia del ombre puede valer con la su baraganiya que es santa /²⁵y bendicha.

[5. *La libertad prevalece sobre el destino*]

Y si avrá alguno que me responderá diziendo que_yo me dessvanesco /en todo esto que digo y que mutlac todo lo_que le passa al ombre sovre su /caveça sea por ser así su quismet, y yo le respondo en dos avlas, /diziendo que esta sevará echa en baxo tanto la ley del Dio como la ley /de_la natura.

La primera es que, siendo todo modo de cosa es assetenciado, /³⁰non ay ehréah de tener ley ni de servir al Dio ni por tal —h.v— creerlo, por /la razón que si una persona tuvo setenciado de ser povre o de_ser malo /o de_ser perdido o que tuvo de quismet de ser rico o de ser bueno y justo /y que mutlac cale que así por la fuerça que tiene su setencia, bien se /pueda meter en la tripa de su madre, assegún core la avla de_la gente. /³⁵Onde siendo así verná el ombre

a_perder su tiempo en servir al Dio, [/]siendo esta su servitud non puede ni mejorear ni peorear más de_lo_que se_lo [/]setenciaron. Y así, viendo una persona buena y justa, carlá dezir que [/]non viene esto de él, amá que viene de_la fuerça de_su setencia; y así, ^{/22a/}aziendo bien una persona a_otra persona, non será de estimárselo, porque [/]diremos que la fuerça de su quismet o de_la su setencia fue sebeb que [/]esforçara a_aquella persona a_azer el bien para que este que tuvo el [/]quismet lo gozara.

Y por esto es lo_que ay y se topa mucha gente hianet, ^{/5}siendo dizen que fue el quismet de ellos a_tener el bien que una persona les [/]faze, y así aquella persona que fizo el bien queda como un cornudo y por [/]esto se alevanta el bien fazer en Yisrael.

Y esto que digo me passó a_mí, [/]que fize bien a_uno y después me pagó mal. Le demandí la razón: me dixo que [/]si non uviera estado su quismet a_tener aquel bien que le fize, que_yo non se lo ^{/10}uviera echo. Onde yo, sintiendo este su tuerto pensar, le di muchas [/]mercedes y non le dixe nada. Amá vino el tiempo que el dito se topó enlodado [/]en un echo y me demandava consejo y melezina; estonces fui muhrah [/]de responderle que_non era quismet que_yo_lo pudiera aprovechar de_nada, siendo me [/]aviya echo perder la_buena voluntad aquella su mala avla que_el su quismet ^{/15}lo ovligó a_dezirme en_el tiempo que le demandí la razón por_qué me pagava mal [/]por el bien que le fize. ¿Y qué me respondió?: que tanto el mal como el bien, que [/]todo era por ser así setenciado y non por el querer de la mi buena [/]veluntad en azer el bien o por el querer de_la su mala voluntad en azer [/]el mal.

Onde, tornando al mi laquirdí, diremos también que una persona ^{/20}aziendo mal a_otra persona, que non venga de él, amá de_la setencia que tuvo [/]esta persona a_que tuviera el mal, y de este modo el malo non dev-eriya [/]de tener ningún castigo, porque diriya: «Yo non lo culpo a_ser tal, amá tú —h.v—, [/]Dio, que me lo setenciastes».

Y lo propio seriya del justo en non dever de [/]tener ningún premio y de este modo verniya a_salir mentirosa y falsa ^{/25}la sevará que se tiene tanto por ley de natura que por ley del Dio: que el ombre [/]tenga la behirá en su mano de ir o a_la buena o a_la negra carera para que tenga razón el Xy.t de castigar al malo y de premiar al bueno [/]a_su tienpo. Porque demando yo: ¿qué negra behirá puede tener el ombre en su mano [/]cuando ya creemos que la cosa esté decolgada mutlac en lo_que se lo ^{/30}assetenciaron? Y siendo así, non le queda al negro ombre ningún mando ni [/]ninguna behirá en su mano y de este modo sale otra_veç lo negro que diximos [/]ariva

y con tales negros pareceres se quita la gana de azer el bien /y se amuchigua el mal fazer en Yisrael.

Y por esto non es de /maravillarse si los males vienen sovre la caveça y si la nuessa salvación ^{/35}tarda a venir, porque es una dolor de estar mirando que el fulanico /estará con un muxturí en la su botica vendiendo su ropa, verná aquel /otro de enfrente, con una ravada o meneada de ojo le quitará el muxturí /de a lado y se lo traerá en la suya y le venderá su ropa a menos de aquel ^{/22b}otro.

Andá demandá los pareceres de estos dos pielivanes mercaderes /sovre este echo: vos responderá el que non vendió su ropa diziendo que /non fue su nafacá a venderla y con esto se consola; aquel otro vos dirá /que fue su quismet a que vendiera su ropa y con esto sostiene el mamzerut ^{/5}de su coraçón y las ravadas malas de sus ojos.

Lo mismo vos responderán /aquellos que disfaman el crédito del haver y que echan la ropa en baxo ^{/75}del /su compañero y que cortan los pies de aquellos que percuran y echalixean a ganar /su vida.

[6. Males que acarrean la avaricia y la envidia]

Y así los que reciben el daño non mancan también ellos, /viniéndoles la suya, de pagarla y vengarse de estos tales; y así ^{/10}los males y daños unos a los otros se los van echando encima de la /caveça y después andá demandailles las razones de estos males: vos /responderán que así fue quismet o que así fue setenciado o destinado. /Amá sintiendo el Xy.t que la culpa que echan sovre de Él es falsa, se /ressiente con haftonar tanto al uno cuanto al otro muy bien con males ^{/15}diferenciados —bar minán— y así quedan todas dos partes en el número de los /consolados dolorosos.

Y de todos estos males, ¿quién es cavsa si-non /otra veç la propia persona, por non querer servirse del meollo que el /Xy.t le enpresentó aposta para que pense a todo modo de echo qué va a azer? /Amá quiere más antes servirse del coraçón y dar oído a sus demandas, ^{/20}a sus deseos y a sus veluntades, que non ay ni fin ni cavo en él, siendo /en el desear una cosa lo está espantando alguna otra cosa, y esto /por cavsa del non querer pensar, o veramente del mal pensar que tienen; y así, /sienpre está temblando que non sean dañadas sus veluntades del

⁷⁵ ‘abaratan el coste de una mercancía’.

haver, que /también el dito está en_el mismo temblor de él. Y así, del espanto ^{/25}sale el desconfiamiento que tiene la persona con el haver, del /desconfiamiento salen otros cien mil males que non se pueden ni contar ni /escribir.

Como, bedéreh maxal: el fulanico va en Franquía, viene el /corazón de aquel otro y se le enpeça a_menear y a_despertar por cavsá de /los tepnés que le van dando los dos enemigos llamados **deseo** y **celo** y ^{/30}quiere también él ir en Franquía para ver de azer el mismo negocio que /aze el fulanico. Y así se ressolve el cuitado ombre y ata sus turas de /vejlenes y se apareja al camino, y gasta buena monedica en comaña /y en vestidos. Andá dezilde a_este nuevo yolgi que non se esté a_meter en /secaná de_ir a_perder la caveça por tiera y_la vida por mar, y_que si_algo tiene ^{/35}demenester, que_mande una letra al fulanico para que le traiga su demenester /con remeterle el inportar o_en aziendas o en ropas o en_el mejor modo que /quererá el dito prevalerse. Vos responderá que_ya aprovó a_azer otro año /ansí, amá que el fulanico, en lugar de_mandarle su ropa enjunto con la suya, /que_espera a_mandársela más tarde que_puede para que_se_le_venda la_suya más ^{/23a}presto y más mejor; y que en lugar de esmerarse en la su ropa cuanto /la suya, non se le inporta que sea más baxa para que le quede batal y que /perda la gana de carixterearse otra_veç con Franquía. Y esto aze /para que sea esforçoso de ir a_la su botica a_tomársela al precio que él ^{/5}quererá.

Y que esto non sería tanto mal si quijeran azer diferencia en_el /precio de aquel que compra enjunto a_aquel que compra a_pará lama; amá que /es todo uno y que así comprando enjunto non puede azer ninguna /ganancia vendiendo él a_pará lama, siendo aquel que se la vendió a_él aze /lo propio. Y que así cale que por fuerça vaiga también él en Franquía ^{/10}para poder bivar, siendo dize también que una veç le mandó adelantado la /monedica al fulanico para que una ora antes le esmerse la ropa y_se la /mande, y que él fizo bien a_recibir la moneda_y servirse de ella baafir /de tienpo. Y después al_cavo de rato, quando que_ya abaxó aquella ropa que /demandava, estonces se la mandó y que por esto non tiene dermán si non ^{/15}va él propio en Franquía a_azer sus echos.

Y así ariva en Franquía /también él y se mete a_passear por las plaças, aziéndosse ver más de_lo_que /es; amá los mercaderes francos que ven esta cara nueva pescusan o /ya endovinan para lo_que fue su venida y luego algún poco demasiado /encarecen la ropa. Y así el fulanico primero, de celo y ravia se pudre ^{/20}y essbrocha con disfamarlo con los mercaderes. Aquel otro lo viene /a_saver, viene él y aze lo propio; aquel otro por despecho encarece la /ropa con tomarla él toda para que el rezén venido mercader non le toque nada; /aquel otro faze lo propio en

alguna otra ropa. Y ansí la estrea y /el quismet bueno de ganar le vino al franco que tiene la ropa y, ^{/25}en_tanto, los del tuerto pensar van llevando atrás y adelante las /ropas para azer ver a_los otros mercaderes las sus riquezas para aquistar /crédito, y esto con el achaque de_querer-las mandar; y, en_tanto, de /passada ven sus bienes la gente desesperada que vienen en casa, o por mar /o por tiera, a_rovarla y arevatarla.

Y después andá demandailles las ^{/30}razones de estos males: vos dirán que ansí fue quismet y con esto se /consolan sin querer nunca pensar ni esguadruñar con el meollo ni el principio ni los fines del tarze de contenimiento de ellos, ni si son buenos /ni si son negros, y ver de percurar a_aremediar los males más que pueden: y /esto con ser ombres de onor, de buenos coraçones y ansí ser aunados, ^{/35}firμες en sus acordos y reposados en sus consejos —o sea, consultas— /adereçadores de_lo tuerto, destruidores de_los morbines y de_las pompas /que non sierven a_otro que para enriquecer y fraguar la buena estrella y /el buen quismet de tener bien a_aquellos que son inventadores y fabricantes ^{/23b/}de_las ditas pompas. Y ansí ser fraguadores del buen rijo de meollo, /tanto en sus casas como entre la umá de Yisrael; que aziendo ansí y de muchos /otros modos saviosos, les asseguro que el quismet —o sea, el destino— será /por lo más bueno y venturoso; amá si non, cale por fuerça que sea al ^{/5}rovés, y ansí, viniendo el mal, se recorden de non echar la culpa al Xy.t /con dezir: «ansí fue quismet», porque estonces vernán los males —bar minán— y_de_los /cielos y de la tiera.

[7. *Dios premia a los buenos y sabios y castiga a los malvados*]

/Y por esto el ombre savio en todo modo de avla y en todo modo /de echo se tiene de arecordar que el Dio bendicho es justo y bueno, ^{/10}y que_ve el coraçón y entrañas de la gente, y ansí premiar y estimar /a_los que fazen bien para que se_les acrecente la gana de continuar a_azer, y /de fuir y apartarse de los que pagan y fazen mal y tener mutlac por /mássima cierta, assegún la ley del Dio y la ley de la natura lo comanda, /que la persona nace livre y tiene la libertad en su mano de azer y ^{/15}de desfazer cuanto su coraçón envelunta y el su meollo le_da, tanto por /la cosa buena como por la cosa negra. Y ansí tener por cierto que si claro /el su mazal o la su estrella, assegún diximos atrás en los capítulos de /conocer las personas, inclina a_ser negra, que la persona, con la behirá que /el Xy.t le dio y con la ayuda del su meollo que el Dio le concrió, es ^{/20}y será cadir de azer aboltar aquella negra inclinación de la su negra /estrella en buena y venturosa. Y esto será cuando la fuerça /y la claridad del su meollo sovrepasse a_la fuerça negra que podrá tener /la su estrella; amá si la fuerça de la su negra estrella será más

/grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre quedará ^{/25}de debaxo y terná el mal.

[8. *El hombre debe esforzarse por hacerse más sabio*]

Y por esto es lo_que digo que la persona deve /de esforçarse más que puede a_amuchiguar cada día más la fuerça y /agudeza del su meollo y de_la su saviduría por todo lo_que puede venir y /acontecer. Y por esto es lo_que dize el Xy.t: «Ayúdate, que te ayudaré, y /sálvate y serás salvo, que A. yo» [Jer. 17:14: ‘Meležíname, A., y seré melezinado, sálvame y seré salvo, que mi loor tú’]. Onde de esta avla del Xy.t se_ve ^{/30}claro que está en manos de_la persona a_salvarse o a_perderse.

Y /ansí es la verdad otro que el quismet. Que el dichoso quismet es echo y /criado de las bocas de_las personas y esto por falta de non poder /entender las razones y cavsas de aquellos males que les vienen sin pensar /sovre la caveça. Porque si_ellos entedieran que, aziendo xematá con la moneda ^{/35}o aziendo alguna otra cosa pomposa y tantas otras que son cuenta /el buen entendimiento, que es natural que con sus propias manos se están /aziendo el quismet de tener mal, y esto verniyan a_entender cuando savriyan /que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos, ^{/24a/}siendo que la natura del mundo está compuesta de bueno y negro, assegún /vemos que ay frío y calor y noche y día; ansí es todo modo de cosa /y_la gente también es lo propio, que ay buenos y negros y todos mezclados /enjunto. Ansí non es possible ni por natura ni por meollo que siempre una ^{/5}persona sea venturosa él o la su mixpahá, si-non es que inbate en ella /a_nacer todos de meollos agudos y finos que se sepan regir y_reglar assegún los /tienpos y lugares y dorot que se allan, como ni menos es possible que /una persona entronpece siempre con negras personas, si non es que /acierta en un dor que todos son negros. Y ansí es natural que, entropeçando ^{/10}con malo, que tenga la estrella y el quismet malo, endemás si non se /savrá brañar con la agudeza del su meollo; y encontrando con bueno, /que tenga la estrella y el quismet bueno. Onde por esto, assegún diximos /ariva, que el saver de_la persona es tan chico y corto a_paragón de_lo_que se /requeririya en este gran mundo, ansí por esto non es possible que pueda ^{/15}bivir nunca reposado ni nunca contente, ni que sea sienpre venturoso.

Y /por estas razones y muchas otras es lo_que los reis savios, antess-viendo /los males que_pueden venir en sus reinados, luego meten aquel remedio y tedaric /que mejor pueden y que mejor saven para poder estar, tanto ellos como los que /moran en sus tieras, reposados. Lo mismo aze el que es ombre savio, teniendo ^{/20}a_tino la avla de aquel savio que dixo «*DILIGENTE*

E INTELIGENTE», quiere dezir [/]«ser **pressuroso** y **entendido**», como también «*PREVEDERE E PROVEDERE*», [/]quiere dezir «**antess-ver** las cosas y **aremediar**».

Amá con_todo esto, [/]el rey de_lo savios, viendo y entendiendo que el bassar vadam non es possible que [/]pueda profetizar y antess-ver todo modo de mal que le puede acontecer, es ^{/25}lo_que vino a_dezir en *Coélet* a capítulo nueve, paçuc onze, que el premio non es [/]dado al que es más ligero en corida, ni la guera es vencida de_lo más [/]valerosos, ni el pan es ganado de_lo más savios, ni que las riquezas son [/]echas de los más bravos, ma que todo se aze por acierto [*Ecl* 9:11: «Torní y veer debaxo de el sol que non a los ligeros el corer y non a_los baraganes la pelea y tanbién non a_los savios pan y tanbién non a los entendidos riqueza y tanbién non a_los savientes gracia, que ora y encuentro acontece a todos ellos»]. Y por esto es [/]lo_que se dize «El Dio vo_la mande buena», porque las personas son como tantos ^{/30}ciegos, amá el savio es manco ciego de_lo_que es uno que non save.

Como, [/]bemaxal, a_dos haverim que van por camino, uno savio y otro necio, y vienen en [/]un lugar onde que ay dos careras y cada uno se echa por aquel camino que [/]el coraçón le dio, siendo ninguno de los dos pueden saver ni pueden [/]profetizar ni alcançar con el meollo de_ellos si encontrarán bien o mal. Y ^{/35}ansí acierta que_el savio encontró en_el camino negro y lleno de_entrompeços, [/]y el necio en un camino bueno y todo duz. Agora el savio, viendo este [/]negro encontro, se rige como el savio piloto que, a_despecho del viento [/]contrario, estira las velas en un cierto modo que sienpre avança camino; ^{/24b/}endemás si lleva las armas de_la pacencia y del ánimo y valor, y [/]tanto será cadir de salir más antes del camino enredado de_lo_que será [/]cadir el de poco saver, con todo que fue por el bueno.

Onde si alguno topa [/]que argüir o de contra-dezir a_algo de_lo_que dixe, le rogo que non aga de manco de ^{/5}azérmelo ver en escrito, que se lo estimaré y agradeceré, siendo soy muy [/]amigo del saver lo que non sé. Amá antes de meterse en este enpeño se [/]recorde este tal que **Xelomó améleh** non le demandó al Xy.t que le dé mazal [/]bueno ni riquezas ni onores, si-non le demandó **cencia**, y ansí le dio el [/]Xy.t tanta cencia que allegó con ella a_tener todos aquellos bienes y todos ^{/10}aquellos onores y gustos que él quijo. Como también se recorde lo_que dize **David** [/]**améleh** que con las tahbulot —o seya, cencia— se aze la guera y non dixo que se [/]aze_con los mazalot, porque también y_él vido y_entendió que_los mazalot son regidos [/]y guiados con gran cencia, siendo con la cencia y saviduriya grande [/]fueron criados o echos de_aquel rey el **poderoso**, el **piadoso**, el **justo** ^{/15}y el **bueno**, el **santo** de los **santos**, el **Dio de Yisrael**, uno y [/]su nombre uno, que a_este solo es el que rogo_de día y_de noche, que_me

esclaresca /tanto el meollo de poder saver y antess-ver todos aquellos entronpeços que /vó en
secaná de encontrar por este camino de_la vida y que me dé tanta /fuerça de poderme livrar
de_ellos, amén.

TRATADO 4

[1.] DEL PRINCIPIO DE LOS MALES DE LA PERSONA Y MODO DE AREMEDIARLOS.

El principio de los males que le passa al ombre sobre su caveça es de dos modos: el primero es aquel que se cavsca él propio en dexarse ^{/25}vencer el meollo de la fuerça del su coraçón; el segundo es aquel que se los cavsca otros y son la ventura y las personas. Cómo se entiende esto, aquí vo_lo declaro:

[1.1. Males de la condición humana]

Muchos son los enemigos que tiene la persona en esta vida, ma los más baraganes son los que tiene él propio en_sí_mismo y son **la ^{/30}ravia, el celo, la gaavá, el deseo, la vengança y la vanagloria.** Y todos estos enemigos están en nuesday ^{/25a/}coraçón escondidos como tantos aiduques con muchos otros a_lado, [/]basseándonos cuándo la vida, cuándo la salud, el reposo y la azienda, [/]endemás si el séhel que mos concrió el Xy.t non es cadir de abatirlos y de [/]ven- cerlos con salir sienpre él adelantado para afalagarlos.

[1.1.1. La rabia]

Como que ^{/5}fizo aquel savio con el fuerte enemigo de la **ravia**: siendo un necio [/]lo aviya escupido en la cara, le_demandaron los que estavan a_lado de_él [/]lo_que pensava; respondió que estava pensando si se teniya de araviar [/]o non por este echo; y ansí pensado, non se aravió más porque el meollo [/]se adelantó y non dexó salir afuera el negro enemigo de_la ravia.

[2. La rabia]

Como ^{/10}también yo respondí a_uno que me dixo por-qué non me ressentía de_las malas [/]avlas que me dezía una persona bestial, diziéndole que ansí como non era [/]mi cavod a_taquilearme ni a_ressentirme con un pero que me maúlla ni con un asno [/]que me_da un coz, ansí también azía cuenta que non era mi onor con una [/]persona bestial a_ressentirme, siendo non le vía nada de ombre que la sola ^{/15}avla.

Y si me responderá alguno aquí que quien non se ressentie non viene de [/]gente, le diré que el savio non tiene demenester de ressentirse con gritos ni [/]con descaramientos ni disfamamientos, amá con un solo retiramiento de [/]avla con aquella tal persona le basta y le sovra, siendo save que los [/]gritos y los dessonramientos son dados para las cuatropeas que azen ^{/20}xematá

con sus garones y se maltratan con morderse y cuernearse, amá /para las personas es dado el séhel, que es muy enemigo de _las xematás y /gritos, amá muy amigo y mucho demenester tiene del reposo. Y esto que dixé /se entiende cuando es de ombre a _ombre ma cuando es de ombre y /criatura o de padre con ijo, estonces es menester enplear cuándo ^{/25}las ravioras avlas y cuándo las dulces para enderecharlo al camino /bueno.

/Y así cuántos y cuántos males mos cava este maldicho enemigo /de _la ravia, tanto al nuesto sangre como al nuesto reposo y como /a _la nuesta azienda, que a _mentarlos cavo non avriya. Ma yo sé por mí que _cada ^{/30}veç y cuando non me fue listo el meollo a _salir adelantado y a abatirlo, /que me fizo mucho mal a _la salud y nunca me dexó durmir reposado ni comer /ni beber con savor ni azer mis intereses como se deven, por la razón que /cuando que el meollo se xaxarea y se bulanea de _la sangre recendida, /estonces non save lo _que se aze, como también los muxturís y _la gente fúen ^{/35}de una cara araviosa. Y así como estos y como estos males, verdad /que cale saver y conocer con qué sorte de gente es menester dexar salir /este gran aiduc, porque dexándolo salir en teniendo que fazer con una /persona poderosa y grande o savia y de fama, es cierto que por ^{/25b}vengança mos destruirán; y así con dita sorte de gente es menester /sienpre adelantarse con el meollo y sufrir y atorgar a _todo modo de cosa /por negra y necia que sea, cuando però non ⁷⁶fuesse un echo desesperado.

Y /así lo propio es menester azer tanto con los que mos pueden dañar como ^{/5}con los que mos pueden aprovechar. Amá, teniendo que azer con personas que el /marifet de _ellos es azer lo tuerto derecho a _fuerça de _la ravia que meten /sienpre adelante para azer xaxarear al _de enfrente y azerlo espantar, /cierto que con tales personas cale ir sienpre armado con este aiduc de la /ravia acompañado con la razón y saverse defender, endemás si es con ^{/10}un par igual o uno más baxo de él, porque si non lo englutirá. Y por /esto la persona que es sesuda cale que tenga sienpre a _lado de sí el meollo /para saver conocer el punto y las oras y las personas que deve dexar /salir o non dexar salir este gran enemigo de la ravia. Amá yo /entiendo que más sean las vezes que mos cava daño y dessonra de _lo _que sea ^{/15}provecho y onra, y así arecordarse de lo que dixo el savio: *Sermo /nolis, frangit iram; sermo durus, suscitatur furorem*, quiere dezir ⁷⁷/que el avlar dulce rompe la ira y el avlar fuerte ressiende la /ravia.

⁷⁶ ‘a no ser que’

⁷⁷ El texto en caracteres latinos de la línea 16 «mollis [...] furorem», continuación de «Sermo» (línea 15), aparece alineado a la derecha, aunque le correspondería ir alineado a la izquierda.

Onde asta agora avlimos del enemigo de_la ravia y /vimos que el meollo es cadir de abatirlo pensando a_los males que trae ^{/20}con sigo y meter en su lugar la **pacencia**.

[1.1.2. La envidia]

[/]**Lo** propio es de aquel otro negro **celo** que es un enemigo que mos [/]barena y mos lima el corazón y las tripas y las aziendas con [/]querer fazer lo_que se_ve fazer a_otros en todo modo de cosa, endemás en [/]las pompas y en las grandezas, que cuando non rellevan las fuerças ^{/25}es deretimiento de vida y rellevando las fuerças es deretimiento de [/]las riquezas y al_fin la destrucción de la persona, tanto de vida que de [/]bienes, endemás si las ganancias non ixlean. Amá el meollo sesudo [/]será cadir de vencerlo en pensar al mal que con sigo trae este enemigo y [/]meter en su lugar el **desprecio**, endemás de aquellas cosas que non se ^{/30}pueden alcançar y que alcançándolas pueden dañar.

[1.1.3. El orgullo]

[/]**La gaavá** es otro enemigo fuerte que ufla la persona del viento de_la [/]presunción y chatla dentro de_sí mismo de ravia en ver [/]que las personas non lo cuentan o que non puede allegar a_ser metido, bedéreh maxal, [/]sovre la punta de la luna para ser mirado y onrado de todos y gasta ^{/35}azienda y se apura la salud en querer tener su intento, y al_fin sale con [/]viento destruido de la vanidad. Amá el meollo es cadir de abatirlo [/]pensando a_los males que trae con sigo y meter en su lugar la **umildad**.

[1.1.4. El deseo]

^{/26a/}**El deseo** es otro maldicho enemigo que aniquila con la persona y que [/]non ay ni fin ni cavo. Él mos lleva por mar y por tierra; [/]él mos arastra de una civdad al otra; él de una punta de montaña [/]nos quita, en otra mos mete; él mos enpreña de muchas esperanças; él ^{/5}es cavsá que por ganar uno perdamos ciento y por el deseo de [/]ganar más ganamos menos; él nos mete en cien mil aharayut y de uno [/]nos quita, en otro nos mete, él nos aze casar, él nos aze penar, y [/]todo por amor del deseo de avançar, de ganar y de gustar, y al_fin sale [/]bitreándonos con matar. Amá el meollo es cadir de abatirlo, de ^{/10}afalagarlo y de amolgarlo pensando a_los males que trae con sigo en [/]dexándole esfogar la fuerça de su baraganía, ma non dexándolo mucho [/]esfogar si-non una cosa justa, y de **en_medio** sale reposo, onra y [/]provecho para la persona.

[1.1.5. La venganza]

[/]**La vengança** es otro enemigo que destrúe el reposo, el bien y_la ^{/15}salud de_la persona. Es como una culevra que se sarea [/]por el corazón y entossega la nuessa sangre; y tanto ariva su [/]crueldad y maldad, que para quitar al su enemigo un ojo non se le [/]inporta que a_él le quiten dos, y para azer perder al su enemigo o al de [/]enfrente uno, non se le inporta a_él perder ciento; y nunca se arta ^{/20}y sienpre consume y aremata la persona. Amá el saver es cadir de [/]abatirlo pensando a_los males que trae con sigo y azer meter en su lugar [/]el **amor**, el **perdón** y_la **unión**, y esto con abaxarse el que [/]tiene el tuerto al que tiene el derecho y el que es manco savio al [/]que es más savio.

[1.1.6. La jactancia]

^{/25}**La vanagloria** es otro enemigo que aremata con la persona y con [/]el su bien, porque quiéndola tener gasta azienda en [/]azer vistosas casas y pomposos adovamientos, ricos vestidos y [/]aguires comeres; y todo aze para tener la gloria que el mundo avlen y lo [/]alaven, tanto en vida como después de muerte y todo vanidad que ^{/30}costa a_la persona mucha ansia y mucho suspiro, y que, a_costo de su [/]vida y de su bien, la vana gloria va por las bocas de la gente que [/]non son ufladas de otro, si-non que de viento del bafo. Amá_el saver es [/]cadir de arematar este vano enemigo pensando a_los males que trae con [/]sigo y meter en su lugar la **buena fama** de ser savio, de ser ^{/35}justo y umilde.

[2. Hay que conocer las debilidades propias]

[/]**Onde** asta agora fui avlando de_los malos enemigos que tiene la persona [/]con sigo y non sea le parescan al ombre que sean chicos, que, a_muy [/]bien pensarlos y considerarlos son los más fuertes y baraganes que ^{/26b}pueda tener la persona en esta vida. Y por esto es lo_que un savio [/]racomanda diziendo: *Nosce te ipsum*, quiere dezir «**Conoce a_ti mismo**», [/]dando con esto a_entender que la cencia primera del ombre tiene de ser en [/]conocer a_sí mismo, que de este modo viene a_conocer más mejor la grandeza del ^{/5}Xy.t en ver la criación que fizo en él. y, siendo la persona es un mundo [/]en chico, así, conociendo el mundo chico que es él propio, verná a_conocer [/]más mejor el mundo grande, que es este mundo y todo lo_que contiene en él.

[/]Y así vimos que con el saver —o sea, con la nexamá de cencia— que el Xy.t [/]nos enpresentó aposta para que sepamos conocer tanto a_nós como a_Él y que ^{/10}mos sepamos regir y defender de los ditos enemigos, porque detrás de ellos [/]vienen muchos otros, y así non se verná a_dezir que fue min axamáyim, viniendo [/]el mal, amá que fue min a_enemigos⁷⁸ y veluntades del nuesdayo coraçón.

Y de [/]este modo non se verná a_araviar el Xy.t con nos otros en ver que la [/]culpa que le echamos a_Él es falsa, diziendo que Él —h.v— mo lo setenció o mo_lo ^{/15}cavsó, viendo claro que somos nos otros propios la cavsá de_los males [/]por amor de_las nuesdayas malechuriyas y veluntades.

[3. *Males previsibles que causan los otros*]

[/]Y así agora viniendo a_los males que le vienen a_la persona sin ser él [/]cavsá y que non está en su mano, assegún diximos ariva: es y son [/]aquellos males que se los cavsan otros, como a_dezir, las personas y la ^{/20}ventura.

Como, bedéreh maxal, mandó una ropa o por mar o por tierra: si acertí [/]a_darla en manos de gente de bien, que la mirarán y non me arovarán, la ropa [/]irá bien y la ventura será buena; amá si encontrí con gente mala, la [/]ropa irá mal y la ventura será mala. Lo mismo digo en fiar las [/]aziendas a_los mercaderes o a_mandar a_vender algunas ropas: si acertí ^{/25}a_darla o a_mandarla en manos de gente onrada y que ternán en el [/]coraçón que el Xy.t aze bien al_que faze bien y que se arecordarán del paçuc que dize [/]«Y amarás a_tu compañero como a_ti mismo» [Lv. 19:18: «Y amarás a_tu compañero como a_ti»] y lo_que non te_plaze para ti non lo [/]fagas a_otro, la cosa irá muy bien y la estrella será muy buena; [/]amá si non, será al_rovés.

Ma el mal grande es que el mundo tiene más en_el ^{/30}coraçón el paçuc de fruchiguar y muchiguar [Gn. 1:22, 1:28, 9:1, 9:7: «Frochiguad y mochiguad»] de lo_que sea el que diximos; y [/]así es menester que por fuerça nascan los males y el mal fazer [/]entre la gente, siendo fruchiguando se amuchiguan los gastes y [/]muchiguándose los gastes cale amuchiguar las ganancias

⁷⁸ *que fue min a enemigos*: es decir, ‘que vino de los enemigos’, escrito con el artículo hebreo *a-* en lugar del artículo en judeoespañol.

y para /amuchiguar las ganancias es menester azer cien mil giriboldas, azer ^{/35}trampas y maranpas⁷⁹, enplear mentiras y engaños, azer /juramientos y aprometimientos a_la falsedad.

Y ansí, negro de aquel /bovo que cae de debaxo de estos; es menester por fuerça que la estrea /se le aga negra. Y todo este mal viene de_la mucha salida, y la mucha ^{/27a/}salida viene de los muchos morbinín, y los muchos morbinín viene de non /pensar en lo_que puede venir, y non pensando al mal que puede venir viene /a_dezir: «¡Alah_cherí!, y_lo_que será de quismet, aqueo será». Y ansí el cuitado paçuc /de «Amarás a_tu compañero como a_ti mismo» [Lv. 19:18 (cit.)] queda atrás y ansí es todo ^{/5}modo d'encomendaça de_la ley, que la que non mos torna a_cuento fazemos los /sordos, y la que nos torna a_cuento avrimos tanto de oreja, y la que non /mos cavsá ni daño ni provecho aquea se faze.

Y esto con iniyet de_tener /premio y provecho del Xy.t, que es justo un tarze de conteni-miento que usan /a_azer también algunos puevlos del mundo. Y ansí después tenemos cara de ^{/10}demandarle a_que mos mande la gueulá, ansias de mi coraçón; non digo otro /que si non mo_lo manda por su piadad la grande que tiene en sí mismo, tengo /miedo que por la nuesa bondad non mo_lo mandará nunca.

Y ansí, tornando al /mi propósito de ariva, digo que los sovre dichos males se pueden en parte /aremediar con el séhel y es en mirar muy bien a_qué calidad de persona ^{/15}se entrega el bien, y aviendo visto que todas las aparencias son /buenas a_dicho del su meollo y del meollo de_la gente, estonces, si sale /después mal —h.v—, se consola y dize que en cual sequier otro modo que uviesse /echo lo propio, uviera sido por la razón que el mal es menester mutlac que /acontesca sovre la tiera y que más son los males que acontecen de_lo_que ^{/20}sea los bienes.

Y ansí, o_que inbatió aquel mal con una persona o_que /inbatió con un otro, el mal calía que saliera; y lo propio es del bien, /siendo o presto o tarde es_menester que_el invierno venga y_el enverano /salga. Amá raros serán aquellos males que acontecerán cuando son regidos del /saver del meollo y que fueron antess-vistos y aremediados por ^{/25}tiempo.

⁷⁹ Es decir, ‘muchas trampas; trampas y más trampas’. Se trata del fenómeno turco del *mühmele*, consistente en la repetición de una palabra, cambiando la consonante inicial por [m], «procedimiento muy corriente en turco, que sirve para intensificar una idea» (Wagner 1930, pp. 39-40). En este caso, además, hay una anaptixis de [a] por la dificultad de pronunciar el grupo consonántico [mr]. Aparece también en *La güerta* en el préstamo turco *xalac malac* ‘completamente desnudo, en cueros’ [63b:21], ya lexicalizado y que figura en el glosario.

[4. *Males imprevisibles que causan los otros*]

‘**Los** males que vienen de la suerte o de la ventura —digo de_la sorte o /de la ventura por falta del nuesday meollo que non los puede antess-ver /para poderlos fuir y aremediar— estos son de otro modo y es: /cuando una ropa se perde o se moja por mar, o que cayó con el cavallo /³⁰en_el río y se dañó, o que se la arevatan ladrones y assemejantes /acontecimientos —bar minán—, que estonces el saver puede en algo aremediar /a_estos desórdenes y es en echar tino cuando acontece el primer /mal y tener por cierto que la natura de la sorte o de aquella cosa que el /nuesday meollo non la puede alcançar es de traer detrás de sí otros males: /³⁵como que vimos que una nube trae la otra y una halcá trava la /otra por cavsya y natura de su tuertedad, y así el tienpo se /escurece y las fortunas y quiyametes enpeçan a_luviar. Y así, /entendiendo esto la persona, verná a_fazer sus echos más avagar y /^{27b}meterá manco en aharayut que podrá sus aziendas; quiero dezir que meterá manco /a_la discreción de_la disgustosa ventura sus bienes con assegurar los /bienes que manda por mar y con aresgar manco que podrá mandando alguna ropa /por tierra, endemás si es por algunos lugares de secanot.

Y así se irá /⁵reglando en todo modo de bien asta que viene a_entender con su meollo /avérsele aboltado la disgustada ventura en gustosa y buena; y /para que se le abolte en buena es menester que antes de todo mire de /afalagar la cencia que la rige, que es el rey de los reis, el Santo, bendicho /Él. Y esto se faze con echar y arematar del coraçón la ravia, la /¹⁰crueledad y meter en su lugar la piadad, y así ser pacencioso, piadoso, /justo y derecho con las criaturas las buenas y las onradas y /descaídas, que de este modo, aziendo la persona y otras buenas ovrasy, /estonces el Xy.t, viendo que esta persona se uidurea en algo a_su /tabiet que es de_ser justo y derecho y piyadoso, estonces por fuerça /¹⁵cale que se le abolte el mazal, siendo como diximos ariva que la natura del bueno /es de amar por fuerça al que es bueno y cumplido en todo modo de cosa. /Y de este modo aziendo, topará más provecho que_si estuviesse todos los diyas /aziendo tefilot y ta‘aniyot, siendo el Xy.t quiere el sacrificio del nuesday /coraçón bueno y non el meneamiento de los beços, que_yo por mí la entiendo /²⁰ansina.

Onde aziendo la persona todo como diximos ariva, cale que se /rija también como que aze el savio piloto estando por mar, que está /sienpre con la bússola de delante y se save regir assegún los vientos que le /amostra. Así cale que se rija el savio con la bússola del su meollo /fallándose en tienpos de borascas o de desgracias —bar minán—.

[5. *Desconfianza en el azar*]

En_tanto ^{/25}yo —por mi alavado Xy.t— me topí bien asta agora con fiarme manco que pude [/]tanto de las personas como de_la ventura, siendo en baldes non dixo **David** [/]améleh: «Maldicho el varón el que se enfeuzia en persona» [Jer. 17:5: «Maldicho el varón que se enfe-guzia en_el hombre»] y «bendicho el [/]varón el que se enfeuzia en A.» [Jer. 17:7: «Bendicho el varón que se enfeguzia en Y.y»], que siendo el Xy.t es todo cencia y [/]sus comandamientos todos saludosos y sesudos, así por esto dixo: «Bendicho ^{/30}el que se enfeuzia en Él» [cit.], como si_dixera «Bendicho el que se enfeuzia [/]en la cencia, que es del Xy.t».

Y así, por los enemigos enmentados [/]ariva, percurí sienpre de abatirlos más que pude y de este modo estuve [/]sienpre bien y longe de los gran gastos. De_la ventura, poco me fío del su [/]tabiet, porque a_lo_que tengo echado tino en los acontecimientos del mundo, ^{/35}tiene una maña de tradirvos cuando vos fíax mucho de ella, siendo en_el [/]principio vos mostra carica riendo y vos aze aprovar algunas [/]dulçuras de sus ganancias para que vos fiex mucho de ella, y cuando [/]vos ve mucho engolfado y enbaraçado, justo estonces vos abolta la ^{/28a/}cara y_la dulçuras primeras vo_se aboltan en amargura —bar minán—.

Y_esto [/]le passa con aquellos que non la conocen; amá con aquellos que tienen el secreto de [/]saver conocer el tiempo que le toma la marmaluca, non le passa sus enojos ni [/]sus tarzes de tradimientos.

Verdad es que cale ser con ella muy animoso ^{/5}y que para azer gran ganancias es menester azer gran resgos. Y así [/]la persona que tiene el marafet de conocer la maña de_la su ventura y que [/]save tomársela y uidurear con ella, cierto que se la passa muy bien y [/]todo le va derecho. Amá toda fortaleza está a_que la persona tenga el [/]tabiet de poder uidurear a_sus mañas y que tenga el gran séhel de ^{/10}saver conocer qué tarze de mañas sean, porque ay personas que por tener [/]el negro tabiet de ser muy rotos de manos y muy bolgís, la ventura [/]nunca los puede ver ni quiere estar con ellos; amá si fueran estrechos [/]de manos otro gallo les cantarí. Amá ay otro tarze de persona que [/]por ser tan escarsos y tan estrechos, en lugar que la ventura los ^{/15}favo-resca, viene y los maltrata y se alonja de ellos; y esto por [/]cavsa del negro tamahcharlic, que por querer ganar o esparamiar mucho se [/]perde todo, y así vehén_‘al ze adéreh y todo el mal viene por non saver [/]tomar la justa maña de_la su ventura.

Y así para declarar todo [/]por menudo este ‘inián de la ventura non me abastaría toda la pacencia ^{/20}que tengo en componer dito livro; amá el que será savio entenderá todo [/]lo_que

quiero dezir, siendo se dize al buen entendedor pocas palavras. /En_tanto yo percuró de atender más que puedo tanto a_las veluntades del /Xy.t como al tarze de_la mi ventura, como también al tarze de_mi tabiet, /y así non dexo perder las oras perdidas si-non en enplearlas en /²⁵saveres y en zanates como de otras cosas, y todo por aver visto /asta agora que el Xy.t ni la ventura maltratan a_los que chalixean y /percuran de ganar, de enbezar y de saver.

Con todo que —alavado su santo /nombre— y sin estos saveres que enbezí asta agora pude y puedo bivar /con lo_que quier que_el Xy.t me enpresentó asta agora; amá con_todo, quiero estar /³⁰armado por_todo lo_que el mi poco entendimiento non puede alcançar ni /antess-ver los acontecimientos malos que —bar minán— pueden acontecer en el /negocio, siendo veo que la persona non puede azer de manco teniendo dos /as. del suyo de aresgarlos en mandarlos por mares y por tieras en manos /de personas que entiende el ombre sean onradas y sanas, y después /³⁵acontece y sale lo_que manco se pensa —bar minán—.

Como agora, que_yo me allo en gran /cuidado de verme tanto tienpo sin letras de mucha premura, y así me cale /tener pacencia, a_pesar de mi corazón, esperando las piadades del Xy.t /y al_fin la discreción de la ventura, que si non fuera los quiyametes del /^{28b}invierno ya uviera partido para ver la novedad de esta tardança, /la que el mi meollo non la pudo ni la puede profetizar de lo_que viene.

[6. Desconfiar de padres y de hijos]

Y por /esto estesse atento el que es sesudo y avra sus oídos a_esto que lo vó /a_dezir y es que al día de oy non ay que fiarse de ninguno, porque si afilú la /⁵persona non puede azer de manco de fiarse, como que veramente non se puede /azer, siendo lo veyo por_lo que me passa también a_mí sobre la caveça, así /aconteciendo el mal —bar minán— consolarse con dezir que la maldición de **David** /améleh alcanço en aver dicho «Maldicho el varón el que se enfeuzia en /persona» [Jer. 17:5 (cit.)].

Y afuera de todo esto le digo también que al día de oy non ay /¹⁰que fiarse ni el padre del ijo ni el ijo del padre ni de_la madre, siendo /tenemos el maxal de **Abxalom** que se alevantó cuentre el padre, el rey /**David** ‘.a, muchos otros mexalim que ay entre las istorias de_las umot /y tantos otros espejos que vemos cada diya de muchos modos y muchas /maneras.

Y son como a_dezir de ciertos tales y cuales padres que arematan ^{/15}sus aziendas con sus inates peleando con la gente o con sus grandezas /o con sus apetites los morbinosos o por_que- rer enpresentar más a_un fijo /que a_un otro, que todo esto es como un vender a_sus criaturas. Que por /lo_que toca al enpresentar, esto irá bien cuando el un ijo se lo meresca /más que los otros por amor de sus virtudes, amá non de otro modo.

Lo mismo ^{/20}digo algunas madres, endemás cuando se_les muere el primer amor, que ven- den /sus primeros ijos al amor de un padraсте y arematan sus bienes con /darlo de dota a_otro amor y lo vienen a_quitar de sus primeros ijos para /darlo a_sus gustos los morbinosos, que_todo esto es un vender a_sus_criaturas. /Porque a_dezir aquea negra razón que dizen al- gunos que mientras biven quieren ^{/25}gustar y después penen los que quedan detrás de ellos, y que en_el modo que /lazdraron ellos que lazdrén también los que vienen de detrás. Amá les diré que /están en gran yero porque de este tuerto pensar esclama la ley del Dio /y la ley de la natura, porque el padre y la madre non lazdrarán abastança /cuanto es el oblijo de ellos en lazdrar de diya y de noche por el ^{/30}dotrinamiento de sus criaturas y para enriquecerlos de vir- tudes y de /bienes para que puedan penar mucho manco de_lo_que penaron ellos en este /ca- mino doloroso que se aze en esta vida, siendo cale que pensen que estas /almas vinieron en este mundo por cavsа de ellos.

Y sabiendo ellos que en /este mundo es todo penar y lleno de pecados, demando yo para qué las izieron ^{/35}venir, que esto es una barbaridad y crueldad, que otro que del Xy.t /y de_la natura non cale que tengan su pago tanto en este mundo que en_el /otro, porque si ellos non engendravan los cuerpos non verniya el Xy.t /a_mandar las almas en ellos y por esto son ovli- gados por orden de ^{/29a}/concencia, por orden de ley del Dio y de_la natura, de non darse a_ma- nos /a_lazdrar día y noche por el gran dotrinamiento virtuoso que es el más /antes bien de todos que deven de fazer el padre y la madre en aquellas almas /—que por cavsа de ellos vinieron en este mundo— llamadas criaturas en ^{/5}fazer cuando son chicos que_se usen el ojo al mal tanto en_el comer que /en_el vestir y que en_el dormir, para cuando son grandes y que el séhel /les vino en la caveça, sepan estimar aquel bien que el padre deve percurar /a_dexarles.

Porque si non arán así y farán assegún usan la más parte /de la gente rica en azer popojos y ricos vestidicos a_la criatura, porque ^{/10}usándossele el ojo a_la criatura estas pompas, verná cada año /a_despreciar la primera pompa y a_desear otras de nuevo, y así vehén /al ze adéreh cada año demasiado.

Asta que viene a_la edad de ser mancevo /grande que la sangre le búa, que los amores y los_deseos y los morbinín /le vienen a_crecer en_el corazón; estonces el padre lo quiere castigar y /¹⁵gritar como que fazía cuando era chico, amá se dessvanece y sus gritos /son echados al viento, porque la criatura se izo mancevo, el mancevo /aze más cuenta de azer sus gustos y sus morbinín de_lo_que sea a_azer los /comandos y los quereres del padre.

Siendo del padre y de_la madre le fueron /enbezados los primeros morbinín desde cuando era chico, agora topa /²⁰amigos que se los acrecentan. Él topa moneda o con las malas o con las /buenas a_azer sus gustos; el padre se pudre de ver el deretimiento de sus /aziendas ganadas con tanta ansia; la madre por_la otra parte se_desaze /de marás en ver el poco cavod y la poca obediencia de su ijo; al ijo /cada día más se le abola el séhel por cavsade_la mucha pompa que es la /²⁵que cavsaxaxareamiento y dessvanecimiento a_la persona, asta que al_fin /se viene a_rematar y a_destruir aquella casa —bar minán— cavsado otra_vez /del poco séhel y poco rijo de padre y madre.

Y ansí, viendo la señora /ventura que es mal tratada de alguno de aquella casa rica con irle /arematando el bien, viene también ella y_se aravia y maltrata al_quien /³⁰la maltrata con males y desgracias diferenciados —bar minán—; y todo /asta que non enpece a_tomarle la marmaloca, y la ravia, que como ya /enpeçó —el Xy.t mos escape— non ay acavar tan presto, que non ay otro /que el Xy.t que sea cadir de apaziguarla y esto cuando la persona se /enderechará en sus andamientos y en los andamientos buenos del Xy.t.

/³⁵Y por esto es lo que digo que el padre y madre deven percurar en los /tiernos años de sus criaturas azerles antes de todo tomar amor por los /popojos de las virtudes y azerles vestir los ricos vestidos de los /saveres con azerles tomar aborición tanto por las pompas /^{29b}falsas y morbinín que se usan al día de oy, como por todas aquellas cosas /que traen la perdición y destrucción de_la persona. Y esto con usarlos /a_pensar de chicos años y a_demandarles razón sobre todo modo de cosa que se /les ve azer; y viendo que non la saven dar, enbezársela y avlarles da_él /⁵a_él cuando están con séhel y_cuando non, tratarlos da_tú a_tú⁸⁰. Y_aziendo ansina /a_la criatura, presto se_le esclarecerá el_meollo y,_viéndolo sesudo, estonces /tienen de percurar a_dexarles riquezas para que non venga a_despreciarse la /saviduriya de ellos de_la gente baxa viéndolos sin moneda; amá dexándoles /moneda sin saviduriyas, estonces pueden estar seguros que la gente /¹⁰savia o maliciosa se la arán esperecer.

⁸⁰ *da él a él* ‘con respeto’; *da tú a tú* ‘con confianza’, es decir, con mano dura.

[7. *No hay que fiarse de los hijos*]

Y la razón que dixe que non [/]ay de fiarse en los fijos es siendo ay de aquellos que se echan a_la perdición [/]y arematan y venden cuanto ay y non ay de padre y madre, o arovan y [/]es menester que se enpeñen los que lo engendraron para livrarlo. O [/]veramente ay de aquellos que entienden el padre y la madre de alegrarse con ^{/15}ellos casándolos, amá les sale el cuerno a_rovés porque el ijo perde [/]el su amor de padre y madre y lo mete en aquella que le_da [/]más gusto y que está a_sus comandos y que non lo comanda ni lo grita [/]como que se lo pueden fazer padre y madre, que esto es una cosa natural, [/]y así la mujer le arova el corazón. La nuera, viéndose con este ^{/20}ladroncio ganancioso, le enpeça a_enbaraçar los comandos de la [/]suegra, a_la suegra le enbaraça el señorío de_la rezén venida, la [/]rezén venida quiere mutlac soberviar, ma la vieja non la quiere dexar, y con [/]estos inates enpeçan a_gritar: de gritar es pelear y de pelear sale [/]que la esperança primera de tener gustos sale con disgustos. El ijo ^{/25}está callado friéndose en_el azeite de_la sartén de los dos paçuquim, que el [/]primero dize: «Dexarás tu padre y tu madre y te apegarás con tu mujer» [*Gn.* 2:24: «Dexará varón a su padre y a su madre y apegarse_á con su mujer»]; el [/]segundo dize: «Onra tu padre y tu madre para que se alarguen tus días sobre [/]la tieria» [*Éx* 20:12 y *Dt* 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre por-que se alarguen tus días sobre la tieria»]; y non sabiendo cómo uidurear a_estos dos paçuquim, se apega [/]al_que le torna más a_cuento sí a_la bolsa como al su gusto; y así se ^{/30}esparte y se va con su mujer y los dos que lo engendraron quedan como [/]dos cornudos, endemás si ternán de menester de él, que estonces non le verán [/]más la cara y si se_la_verán será con fucico y poca estima.

Y por [/]esto avra bien el ojo el que es padre sesudo de azer o contenerse en [/]manera que mientras él bive, que el ijo tenga sienpre demenester de él, ^{/35}tanto del séhel como de_los bienes, y así será sienpre contado y_estimado [/]tanto del ijo como de_la nuera y de todos los de su casa, que_si non, le_asseguro [/]que se arepentirá y morirá de dolor. Ma el que será ijo sesudo non se_dexará [/]a_rovar el corazón de_la mujer, amá le fará abaxar luego las orejas ^{/30a}/tetzas que_por el sólito usan a_traer de casa del padre y esto azer con [/]mostrarle cara dura y_agra.

Y_la vieja también cale que_precore a_ser más [/]sesuda de_la manceva y_non chaquear palavras enjunto si quiere ser_estimada.

[/]Lo_mismo digo al ombre casado que_non se_deva de_fiar de_ningún modo en la_mujer y ^{/5}que se recorde de la muerte que le cavsó a Adam arixón y a_todo el mundo por [/]averla quisto

escuchar, como también de la muerte de Ximxón, que se_la cavsó /la_su comcumbina en averlo entregado en manos de_los pelixtim por_ser ella /de aquella raçça.

[8. *Precauciones con la esposa*]

Y así tenga por cierto el ombre que la mujer le fará /azer cosas que non son de azer, y que para azer bien a_los de su parte o a_los de ^{/10}su mixpahá que le quitará los ojos con las pestañas, o será con las /buenas o con las malas o a_las escondidas se lo rovará para darlo /a_los suyos. Y por esto estesse alerta el que es savio a_los andamientos /de su mujer y a_los echos y bienes de su casa, porque el rey de_los savios /dixo en *Mixlé* que «En mil mujeres non topó una buena» [cf. *Ec.* 7:28: «Que más buxcó mi alma y non allí ombre uno de mil allí y mujer en todos estos non allí»].

Onde o sea así ^{/15}o non sea así, el ombre savio deve sienpre de echarse a_la humrá /para estar más seguro, siendo la mujer es assemejante a_la culevra que /está assareada en_el coraçón del ombre, que cuando ella quiere se_lo apreta /y se lo afloxa, y cuando ella quiere se lo adulça y se lo amarga. Amá /por lo que_yo tengo e-chado tino es que a_las que les agrada mucho avlar y mucho ^{/20}soritear por acá y por allá, el marido deve de tenerle mucho el ojo /encima y anido-vlit que abaste, endemás a_los bienes de su casa. Que por el /sólito van en mala ora cuando las regideras de casa son de este negro /tabiet y podrá dezir el ombre de aver encampado con una droga /más negra que la muerte, porque estas tales apolillan la vida y el bien ^{/25}del ombre.

Y por esto los antigos romanos, cuando se ivan de casa, para /estar seguros del onor de sus mujeres y de_los bienes de su casa, les /llevavan los çapatos; amá al día de oy las mujeres son los maridos /y_los maridos son mujeres y todo este mal viene por non quererse dexar /regir de_la caveça grande en lugar de la chica.

[9. *Precaución con los hermanos*]

^{/30}Y así digo también que el ermano non se deva fiar del ermano de /ningún modo, endemás si están cada uno casados, por-que con la capa /de_la ermandad vos quita el pelejo del coraçón y_lo_da a_sus criaturas.

Y /estesse cada uno alerta, porque los más negros enemigos que puede tener /la persona son los de su casa y de los suyos, y lo_que es más negro que non se /³⁵puede tanto reguardar como de los enemigos ajenos que están fuera de su /casa.

Y así se recorde el savio de la muerte que tuvo Ável del su ermano /Cayin, se recorde el tratamiento que tuvieron corazón de azerle a Yossef açadic /los sus ermanos en venderlo por esclavo y todo por el negro celo que es /^{30b/}enemigo cruel del que lo tiene en su corazón; y como tantos y tantos /acontecimientos que ay en las istorias de las umot de echos crueles de /ermanos a ermanos. Y al fin de todo se recorden que Yirmiyá lo está diziendo /en la aftará de tixá‘ beav [Jer. 8:13-9:23].

Y sobre todo me arecordo de la istoria que me /⁵contó un mi gran amigo que le passó en su vida, que viene bien a los propósitos /dichos ariva y es diziéndome antes de todo /que el su nacimiento fue en Mizrah, de una mixpahá de las primeras de la /ciudad, tanto por onor que por riqueza, ma que la su desgracia quijo /de non aver podido conocer su padre por averle muerto unos cuantos días /¹⁰antes del su nacimiento, y que así quedó debaxo de la vista y del cuidado /enprimero del Xy.t y después de los suyos como patriposes de aquellos /cuatro aspros dexados del que lo engendró.

Ma que viendo los ditos que la su /inclinación era más antes al bien atender que al mal, pensaron tanto por /el provecho de él como por el provecho de ellos a quitarlo de su tiera, /¹⁵la que vían enxuta de virtuosos maestros, y mandarlo a Çafón, onde /que se dotrinan los que inclinan al bien atender. Y que así, en la ora de la /su partencia dexó a su madre en la casa que de su padre le avía quedado /behevrá con un su ermano carnal y que partió y arivó en las civdades /de Çafón, onde que pudo enbezar y atender en todo lo que su alma enveluntó. Y /²⁰que viéndolo así a poco a la veç le metieron el cargo de atender a los echos y /rijos de negocio de ellos, a tal carar que todo passava por sus manos, tanto /de ropas que de escrituras, de modos y de maneras, y que todo regía /con prosperidad y fieldad. Asta que un día de los días, por aver quisto /saver de los ditos cuánto era lo que comandava en este mundo, que les /²⁵agrió tanto los coraçones cuenta de él que lo trataron con tanto amor y /con tanto premio y regalo, que non le dexaron otro si-non aquello que non le pudieron /tomar, que fue lo que avía enbezado y lo comido con lo vestido. Del resto, /todo lo que fue de tomar le tomaron y que así salió de ellos como sale el /chobán guardador de los revaños, que es lo comido por lo servido.

Ma yo le ^{/30}respondí que non es cosa que venga a fuerte ni de maraviarse, siendo la ley ya [/]lo dixo: «Que el interesse aze ciegat ojos de savios y que atuercen [/]palavras de justos» [*Dt* 16:19: «Que el xóhad aze ciegat ojos de savios y atorce palavras justas»]. Y que con todo esto non cale el que es temiente [/]del Dio que sea hianet con aquellas personas que por cavsas o manos de ellos [/]tuvo lo que quier que es de bien del Xy.t, siendo afilú el bassar vadam non lleva gusto ^{/35}que, mandando un presente a alguno, sea tratado con hianetlic el que [/]lo lleva, onde mucho más tiene de ser el Xy.t.

Y así, viendo que le cuadró [/]esta mi avla verdadera, enpeçó a continuar su istoria diziendo que [/]con los cuatro aspros que le tenían los ditos suyos que se metió por caminos, ^{/31a/}tanto por mares que por tieras, asta que tuvo demenester de tornar a [/]tiera de su nacimiento, y que arivando falló la casa diferente de lo que la avía [/]dexado. Y fue en non topar la madre por averse ido en otra ciudad [/]a recasar y que el sovre dicho ermano se avía casado y que morava en la ^{/5}dita casa; amá que inbatió un año que dito su ermano non se fallava en [/]la ciudad y que la su madre avía bolvido de aquel lugar por averle [/]muerto el marido y topando a la nuera dentro de la dita casa non la [/]quería recibir, diziendo que este orden tenía del marido.

Y que así la [/]madre quedó en otro lugar estrecho a [/]bivir asta que vino el amoroso ijo ^{/10}de camino y, quijendo aremediar a este dessorden, fraguó una odaíca [/]a [/]lado de la dita casa con el gaste a [/]medio con él y metió en ella a la [/]su madre, y a la señora madama la dexó a las anchas. Asta que vino un [/]año que le cayó a él ir otra [/]veç en tierra de su nacimiento, y topando las [/]cosas dichas ariva de nuevo y quijendo travar la presa⁸¹ por la madre ^{/15}en ocasión del hirí y mirí que tenía entre la su señora nuera, que arempuxó [/]el espíritu vergonçoso y de cavod de la dita con el su deredor, asta en [/]cierto carar de azerlo llamar delante los juezes sin querer pensar ni [/]recordarse que nunca él los engideó ni con demandarles querá por su [/]parte de los años que estuvo fuera de la dita ni cosa grande ni chica.

^{/20}Y que así, con la podestaniya de los ditos juezes, lo quitaron de casa de su [/]padre y que así le convino retirarse en la sovre dicha odaíca y [/]estarse estrechamente con la su madre sin tener otra razón de los [/]señores juezes de un tal juçgo que aquea de dezir: «Así la entendimos y [/]así nos pareció», con demás averse sentido dezir del amoroso ermanastro ^{/25}grande que si non dexava estar a la señora madama a las anchas, que lo [/]avrían echo ir al han; y que esto le vino a [/]dezir por querer travar la [/]presa de la su mujer que [/]era ermana de la cuñada.

⁸¹ *travar la presa*: expresión poco clara, quizás ‘aprovecharse’.

Amá que al_fin, con su fuerte /pacencia detenida del gran yular del entendimiento, retornó en casa de su /padre él y_la madre, desteró a_la sesuda y vergonçosa madama y izo /³⁰ver y sentir a_los sesudos y amorosos deredores de ella, como a_todos los que /maltratan a_un ermano sin culpa, lo_que ayinda tal non se avía sentido en la /civdad; amá que antes de salir con vitoria de todos estos sus acontecim/ientos, que le calió chupar y englutir muchos días amargos como la adelfa.

[10. *Más ejemplos de desagradecimiento*]

/Cierito que de dita istoria sale todas las cosas dichas ariva y /³⁵que non ay de fiarse ni de_madre ni de fijos ni de ermanos /ni de parientes ni de ninguno al mundo. /Más me contó dito mi amigo de_lo_que le passó con un ombre hassid, diziendo que /era del número de_los ensavanados. Y fue en aver echo un /^{31b}trato enjunto, ma que viendo el dito ensavanado que en este trato /non le salía el cuerno derecho assegún avía él entedido, que por /esto non le quería pagar y quería que fuesse a_monte el trato.

Y que así /fue esforçoso llevarlo delante el haham y dar sus razones y que, en_medio /⁵del juçgo, dito ensavanado le echó en cara diziendo que se arapa la barva /y se dexa crecer los cavellos para desmenguarlo de jidió delante el haham. /Amá que él non fue tan necio de estar callado sovre esta acusación, /diziéndole que ni la barva ni los cavellos non azen ni desazen a_ser un verdadero /jidió, siendo ay cristianos que tienen barva y ay cristianos que non se /¹⁰dexan crecer los cavellos; amá que los echos de non azer a_su haver lo_que para_sí /non se agradaría que se iziesse, que esto es y sería el verdadero /judesmo de un jidió, y que así también en esto salió con vitoria, /amá que le costó sus oras de fiel.

/Como también me contó de aver mandado una veç cierta ropa a_un su /¹⁵ermano y que en lugar de percurar la véndita dezía a_los /muxturís que non la están a_tomar, que es baxa azienda, dándole por /razón que lo_que dezía esto era porque ya savía que vendiéndola se la /tenían de tornar atrás; amá que él fue y la vendió toda y ninguno se /la tornó atrás, y yo le dixe que non es de maraviarse, siendo ay /²⁰personas que tienen gusto de ver abatidos los ermanos para ser ellos los /solos contados.

Y por lo_que dixo que fue cadir él de venderla, le respondí /que non fue gran cosa, siendo las ropas indo en manos buenas se azen azer /buenas y indo en manos negras se azen azer negras.

/Más me contó, que morando debaxo de_la casa de un ensavanado, que le /²⁵izieron encima del techo un buraco sovre la cama y otro sovre /la mesa para estar mirando su comida y su bebida y su echar y su /alevantar; y esto era en pago de_los servicios que él les azía. Y que /sienpre tuvo mal por el bien que fizo, amá que el bien lo tuvo sienpre del /Xy.t.

Y por esto avra cada uno el ojo y mire qué sortes de vezinos es /³⁰lo que tiene, y mucho más teniendo de azer con gente ensavanada.

/Más me contó que después de aver echado el bofe con un mancevo /para enbezarle a_es-crivir y a_azer cuentos, que el pago que /tuvo fue en sentirse echar en cara que el dito non enbezó nada y que /si nada savía, nada save. Y non basta esto, que ni_menos tuvo ni vido /³⁵ninguna ombredad ni ningún presente del dito y que más vido bien y amor de /cristianos y de turcos sin aprovecharlos de un aspro, que de otros, /diziendo que afilú los tíos le izieron provar cuándo el dulce y cuándo el /amargo, y esto por cavsa del maldicho interesse. Amá que solo de algunas /^{32a}úas que vido de las ombredades, y esto por ser de buenos coraçones y /de dulces entrañas, como también de algunos primos, que se metió el /uno en secaná por él y el otro en venir a_quitarlo de un otro aharayut, /y que afilú esto le pareció un gran milagre.

[11. *Hacer bien a quienes lo merecen*]

/⁵Onde de lo que diximos ariva puede entender el meldador en qué ermoso /dor es lo_que estamos y si es cosa de poderse rellevar a_ser bueno, /que si claro la persona quiere serlo se la quitan la gana.

Amá yo sí tengo de /dezir mi parecer sovre esto: es que el ombre savio tiene sienpre de azer /bien a_las personas que a_él le parecen merecederas, y que si después tiene /¹⁰mal de las ditas, estesse seguro que, por el bien que fizo, el Dio cale que se lo /pague y de Él lo terná por cierto, por la razón de ser Él todo bueno y la /su natura es de azer bien al que Él ve que faze bien; amá al_que ve que faze /mal lo dexe estar, si non es en este mundo, es en el otro. Y ansí, /siendo

dexada la persona del Xy.t en este mundo, estonces es natural que ^{/15}los males que están por el mundo le salten encima de modos y de maneras ^{/de_tarzes}.

Y la razón que digo que lo dexa estar y non digo que paga mal al que ^{/faze mal}, assegún digo que paga bien al que faze bien, es por ser que la natura ^{/suya santa y bendicha} es de ser todo bueno y, siendo bueno, non puede ^{/salir malo}. Onde lo que de_Él sale es todo bueno y lo malo y negro sale de ^{/20}la cosa mala que_es en este mundo.

Y así, quedando la persona sin la vista y ^{/sin el cuidado del Xy.t} por la razón que la cosa buena es contraria a_la ^{/mala}, es cosa cierta que aquella tal persona que paga mal en lugar del ^{/bien} tenga el pago de aquellas mismas cosas que de sí mismas son malas y que ^{/le pueden} podestar por cavsa del desmamparamiento del Xy.t. Y por ^{/25}cavsa de esta mássima que tuve sienpre en mí non pude ser nunca hianet ^{/con ninguno de aquellos que me fizieron bien}, amá sienpre, en lo que pude ^{/aprovecharlos, servirlos y obedirlos}, lo ize de buen coraçón; como ^{/también por la misma razón} non pude ser nunca vengador de aquellos que me ^{/fizieron mal}, con todo que me venía de_la mano a_serlo.

^{/30}Y por esto el entedido mancevo tiene mucho de aformosiguarse en sus ^{/andamientos con} el Xy.t y es de percurar a_avezinarse a_Él ^{/en lo que más puede el su entendimiento}, tanto en la bondad como en la ^{/justedad y piadad con todos aquellos que lo merecen}. Y_lo_que digo así es porque ^{/ay cierta gente inclinados al mal fazer que}, aziéndoles bien a_estos ^{/35}tales, en lugar de fazer bien se aze mal, siendo estonces con este bien ^{/que reciben dan más fuerça a_la} mala inclinación de ellos en_el mal ^{/fazer}; y estos tales son los que non merecen a_fazerles nunca bien.

[12. *Precaverse de las maldades de la gente y de sus debilidades*]

^{/32b}Y por estas razones y muchas otras es lo_que deve el ombre ir ^{/armado y ser entendido} en todos los xeitanliques y xeretliques ^{/y malechurías que puede aver entre la gente para po-} derse de-fender y ^{/brañar de ellos}, amá non el fazerlas, como maxal al viandante que se ^{/5}arma muy bien para defenderse de_la mala gente que matan y bassean, amá ^{/non él con llevar las} armas ni mata ni bastea a_ninguno.

Y non basta esto, /si-non cale aínda que non tenga en sí ninguno de_los malos vicios ni ninguna /de_las cosas feas dichas ariva, porque afilú que tenga todas las partes /buenas y una que tenga mala, todas aquellas cosas buenas son destruidas ^{/10}o veramente son escurecidas de aquella cosa mala, siendo la vida y el /bien estar de_la persona es assemejante al saat, que_a_querer que vaya justo, /es menester acordar y uidurear todas sus ruedas y todos sus dientes /y todos los buraquitos y todas aquellas cosas a_aquella fineza y delgadeza /de justedad que le requiere la arte para que vaya bien; porque si todas ^{/15}las partes del reloj serán justas y derechas y una puntica de un diente /non estará derecho, el saat irá mal o_que tenga algún otro mancamiento.

/Y así lo assemejante es a_la vida de_la persona, que si todo el cuerpo terná /sano y le duele la caveça, toda su sanedad se le bozea, y si non le duele /la caveça y le duele otra parte del cuerpo, es lo mismo. Y así es ^{/20}el bien estar o la prosperidad de_la persona, que a_querer que vaya bien, /cale que con el meollo se percore de uidurear todos los nuessos contenimientos /y echos a_aquel carar de justedad que cavsca la nuessa prosperidad.

/Onde me parece de aver escrito bastante a_cuántos males la persona /está al descubierto y que —bar minán— le pueden venir si non los ^{/25}aremedia con la fuerça y agudeza del su meollo y con la ayuda del /desconfiamiento que deve de tener en todas aquellas cosas y en todas aquellas /personas que non tiene mucho conocimiento. Amá con_todo esto siempre tiene /de día y de noche demandar la gran ayuda del Xy.t que es la cencia la /más poderosa y la más fuerte, y con esta yo puedo dezir de aver ^{/30}escapado de muchos malos encuentros, y esto porque tuve sienpre a_tino /la promessa que mos fizo el Xy.t en dezirmos que ayudándonos nos otros nos /ayudará también y él.

[13. *Conclusión del tratado*]

/Y cierto que muchas vezes ará bien el ombre a_non fiarse ni menos de sí /mismo, amá sienpre sentir pareceres de_muchos y_después aressolverse ^{/35}a_aquel que mejor le dará el corazón. Y así entiendo de aver echo un /gran **hæssed** a_aquellos que non savían todas las cosas dichas ariva para que /se puedan reguardar y que non les acontezca el mal.

Como ay ciertos /tales que cuando arivan a_la vejeç se aretorcen la barva de dolor diziendo: ^{/33a/}«¡Negro de él allá!, que non savía que asta este carar tenía de ser la /maldad y_el mal fazer

entre la gente», porque yo ya vo_la declaro toda y /vos juro que todo lo_que vos digo es verdad como la verdad que ay un Dio en_el /mundo. Y non esperex que vos acontezca el mal y después creerlo, que /⁵estonces non tenex dermán de aremediarlo, siendo yo todo lo proví y lo /vide y lo aplapí con mis manos, con todo que aínda non esté casado ni tengo /la barva blanca, siendo quije saver y_ver las cosas de_este mundo cómo van /y cómo son una ora más antes y más presto que pude. Siendo cuando uno es /mancevo puede rellevar y trepar todo modo de cosa mala y puede brañarse /¹⁰de ellas, porque las_fuerças del cuerpo y_las fuerças del meollo le ayudan, /y non cuando es —bar minán— a_la vejeç, que queda como el cordero atado al degoío, /siendo las fuerças en todo y_por todo le mancan. Y ya non quiere dicho por /el non fiarse ni descovijarse de sus cosas premurosas y secretas con /alma biva, que mejor secretero y mejor amigo non fallará al día de oy /¹⁵que sí mismo, con todo que muchas vezes la propia persona se tradice y se /encampa con su propia lengua.

/Y se recorde también el que es sesudo y lo tenga muy bien a_tino este /ditado latino que dize: *Tempore felice multi numerantur amic /si fortuna perit, nullus amicus erit*, quiere dezir, que en tienpo /²⁰de_las riquezas y prosperidades muchos son aquellos que vos se_contan por amigos, /amá si estas riquezas se perden non toparex que vos sea ninguno amigo.

/Y al_fin de todo esto que fui escribiendo y declarando, digo y /concluyo que la persona que será piadosa con las criaturas las buenas /y las onradas, endemás con las que descaeron y que son gente vergonçosa y /²⁵povres que non tienen ningún mal vicio, el Xy.t terná piadad de él y de /sus criaturas. Y si non, sépasse por cierto que será al rové, porque el Xy.t /non tiene demenester tantos hassidut de_la gente cuanto que tiene de_menester de /sus bondades de co-raçón y de sus justedades que tanto esclaman los /profetas y demandan por parte del Xy.t del su puevlo Yisrael diziendo y /³⁰gritando: «¿Para qué a_mí muchedumbre de vuessos sacrificios? ¿Quién buxcó esto /de vuessas manos?» [Is. 1:11: «¿Por_qué a_mí muchedumbre de vuestros sacrificios?»; Is. 1:12: «¿Quén buxcó esta de vuestras manos?»] vego.: «Non eñadádex saumerio y aborición, fue a_mí /mez y xabat, non puedo somportar tortura ni de-tenimiento. Vuessos meses /y vuessos plazos aboreció mi alma, fue a_mí por travajo, cansime de /somportar» [Is. 1:13-14: «Non eñadádex por traer presente de vanidad saumerio de aborición, ella a_mí rox hódex y xabat llamar llamadora, non puedo sonportar tortura ni detenimiento. ¹⁴Vuestros raxé hodaxim y vuestros plazos aboreció mi alma, fueron sovre mí por travajo, cansime de sonportar»], amá quiere y dize: «Lavadvos y alimpiadvos, tirad malicia /³⁵de vuessas ovras de escontra mis ojos, vedadvos de enmalecer, /anbezad el buen fazer y requerid y buxcad el juizio y justedad, /adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por bivda»: [Is.: 1:16-17: «Lavadvos,

alimpiadvos, tirad malicia de güestras ovras de escuenta mis_ojos, vedadvos de enmalecer.
¹⁷Ambezad a_azer bien, requerid juicio, adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por biv-da»].

Estas /son avlas y quereres del Xy.t que envelunta de nos otros; lo mismo el ^{/33b/}cuitado de Yirmiyá gritando y esclamando por parte del Dio, amá /birmane: «Ansí dixo A.: Non se alave el savio con su cencia ni se alave /el baragán con su baraganía ni se alave el rico con su riqueza, que salvo /en esto es lo que se tiene de alavar en entender y saver que_yo soy aquel Dio ^{/5}el que aze **merced**, **juizio** y **justedad** sovre la tiera y que en /estas cosas es mi voluntad y mi sevdá, dichos del Xy.t son estos» [*Jer.* 9:22-23: «Ansí dixo Y.y: Non se alave el savio con su cencia y non se alave el baragán con_su baraganía, non se alave el rico con su riqueza, ²³que salvo con esta se alavará el que se_á de alavar, entender y conocer a_mí que yo Y.y azién merced, juicio y justedad en la tiera, que en estos enveluntí, dicho de Y.y»].

/Agora yo entiendo que si manco o más de este orden mos viniessse del /agá o_del governador de_la civdad que estamos, ya mos uviera /travado tembla de pies y de manos para non mancar de azerlo. Onde ^{/10}agora, como la maña del Xy.t fue y es de estar sienpre callado, ansí /nos fizimos y mos fazemos de_los sordos a_los sus dichos premurosos.

Amá /recórdesse cada uno que la maña del_ombre savio es de sufrir en lo /mucho mucho asta un cierto carar, amá después todo de una esfoga, y /por esto roguemos al Xy.t, que es lungo de furores y grande de merced, a_que non ^{/15}mos castigue assegún sería el nuessso merecimiento —bar minán—; y ansí tornemos /en la carera derecha y agamos sus veluntades premurosas, que de este /modo se apiadará y nos mirará y prosperará para sienpre y sienpre; que /ansí sea, amén.

[2. SECRETOS VARIOS]

/[2.1] *Secreto para azer el agua del mar dulce y que_se ^{/20}pueda beber*

/Arsato escribe que, para fazer el agua del mar dulce, agas un tas /de cera bien tapado y lo metas encima del agua del mar y /el agua que entrará y chupará el tas quedará dulce. Lo mismo acontecerá /si meterás un tengeré de baro nuevo o algo otro de baro nuevo con ^{/25}tapar bien la boca en_el mar: toda la agua que entrará se podrá beber.

[2.2] Secreto para saver si en el vino ay agua o non

[/]**Dize** Crepone⁸² que para saver si el vino tiene agua o non, que echen unos [/]pedaços de pera cruda mondada en lugar que estará el vino: si [/]irán nadando por encima, señal es que non ay agua; amá, si_^{va} al_^{fondo}, ^{/30}el tal vino es aguado. Otro aviso: inchan olla nueva de vino; si [/]avrà agua, a_^{cavo} de dos días la chupará toda. Otro modo: echen un poco [/]de vino en el azeite friendo: si avrá agua saltará el azeite, [/]si non, non.

[2.3] Secreto aprovado para azer passar los safañones

^{/35}**Tomá** alheña menuda y mojalda con un poco de vinagre muy fuerte ^{/34a/}y azelda como se aze una massa y andávola apegando encima del [/]safañón y, para que se detenga, andalde sienpre mojando con la mano con el [/]vinagre y después atavos bien con un trapo y idvos a_^{la} cama [/]a_^{durmir}, que verex vos amahará. Y este remedio es bueno para las ^{/5}pies, amá non para las manos, que queda la señal de la boya. Amá me dixo [/]un inglez que ellos usan fregarse y lavarse el safañón con raquí muy [/]fuerte o el agua de la rechina; amá lo del alheña yo lo aproví y [/]vide provecho.

⁸² Johannes de Crepone o Jean de Crépon, profesor de derecho canónico y chantre de Avranches (1344-1420).

^{/10}TRATADO 5⁸³

[/][1] **Disputa gustosa y saviosa que tuve con una persona,**

[/]de la cual se viene a_saver muchas cosas, y son:

- [/]- 1) Si es la tierra o la moneda la que nos mantiene.
- [/]- 2) Cuála fue la cavsá de_las gueras entre la gente.
- ^{/15}- 3) La razón que antigamente bivían muchos años y agora son pocos.
- [/]- 4) Si fue la voluntad del Dio o la voluntad de_la gente a_que uviesse [/]la moneda en_el mundo.

[1.1. *La tierra —y no el dinero— es el sustento del hombre*]

[/]**La** otra noche vós me dixístex que la moneda es aquella que mos sostiene [/]y que sin ella non podemos ni podríamos bivar ^{/20}**y_yo** vos respondo diziéndovos que non es la moneda la que nos sostiene⁸⁴ y que [/]sin ella podríamos bivar mucho mejor de lo_que bivimos teniéndole, [/]si però⁸⁵ en otro modo fuessen ordenadas las cosas de_los reis de lo_que son [/]y fueron asta agora.

Siendo ellos son las caveceras de todas las [/]otras caveças que ay a_millones por el mundo, ellos fazen y desfazen, ^{/25}aprecian y desprecian las cosas assegún el querer y los fines de ellos y [/]en aquel modo que quieren ellos, fazen querer también a_los que están debaxo de [/]ellos.

Como también si nos otros fuéramos criados y enbezados de un [/]otro modo de_lo_que estamos, siendo en aquel modo que somos criados desde el [/]nuesso nacimiento, en aquel modo percuramos de ir biviendo, y en_el modo que ^{/30}mos enbezan desde la nuesa chiqueç, en aquel

⁸³ La primera parte de este tratado está reproducida en el libro *Hut hamexulax*.

⁸⁴ Esta reivindicación de la tierra frente a la moneda tiene ecos del tópico de la Edad de Oro, ya presente en la tradición literaria desde *Las metamorfosis* de Ovidio y que también aparecen en el discurso de la Edad de Oro pronunciado por don Quijote (Cervantes 2004: 97-99).

⁸⁵ ‘a no ser que’.

modo azemos, avlamos y /pensamos con los nuessos meollos, y ansí de todas las cosas que azemos.

Onde /torno y digo que la moneda non es la que nos sostiene, siendo non es cosa que se /coma ni que se pueda comer, amá la tiera que, lavrada del ombre, es la que /^{34b}mos mantiene por el querer y la virtud del Criador y como madre que de ella /fuimos formados y mantenidos mos recibe otra veç en su tripa cuando /que l'alma se parte para ir en aquel lugar de onde que salió o en lugar /que la sentenciarán.

Y el cuerpo quedando muerto se_va en el lugar de /⁵onde tuvo su mantenimiento. Onde siendo la tiera bastante de mantener /todo lo_que se remove sovre de ella, ansí será bastante de dar lugar a_que la /lavren todos los bivalentes quijendo lavrarla, assegún fue el comando del /Criador que le dixo: «Y con sudor de tu nariz comerás pan» [*Gn.* 3:19: «Con sudor de tus faces comerás pan»] y non le dixo: «Y con /ansias y suspiros de_tu coraçón comerás pan», que es assegún se aze de todas /¹⁰aquellas personas que non lavran la tiera.

[1.2. *La tierra causa las guerras*]

Amá qué provecho que aiga tanta /tiera en_el mundo para que se pueda lavar del ombre cuando que sus deseos /del coraçón se muchiguaron a_tal medida que viendo y conociendo que la tiera es /la que verdaderamente mos mantiene y nos_da la fuerça de sustentar en_nós con sus frutos aquel espíritu de vida que ay en nós, ansí por esto se /¹⁵enpeçaron en_el principio del mundo, cuando que se fueron amuchiguando la /gente sovre la tiera, de irse alevantando uno cuenta el otro y /arevatarse las tieras. Y el que era más_fuerte aquel se_enpatroneava, /y_el que era flaco de fuerças quedava de debaxo al más fuerte de él. Y /ansí se ivan batallando unos con otros, agjuntándose compañías como las /²⁰que se agjuntan algunos mercaderes en_el negociar cuenta otras /compañías, y la que era más flaca de fuerças, para non morir de_fambre, /o aviya demenester que muriera en_el guerear o que se metiera de debaxo al su /más poderoso.

Y todo esto era por cavso de_la tiera, que cada uno quería /aferar y tener debaxo de su comando más tieras que podían por la sovra /²⁵dicha razón. Y esta fue la cavsa primera de_las guerras entre las /personas, asta carar que con los años se fueron aziendo quitós muy /fuertes en

muchos lugares de_la tierra, y cuál se aconsejó y aconsintió /de fazer entre de ellos una cave-cera la más savia que se conociyan /entre de ellos para que los rigera, y cuál se fizeron como una república ^{/30}de ombres savios para que los governara.

Y esto es lo_que vemos al /diya de oy los reinados y príncipes y repúblicas que ay en_el mundo y /que se alevantan una cuenta la otra a_guerear todo con fin de /arevatarse uno al otro las tieras y las ciudades. Y non es que azen /las gueras para arevatarse las aziendas ni las monedas y después irse ^{/35}atrás a_sus casas, amá el murat de ellos es las tieras. Onde como las /tieras son grandes y demasiadas al sustentamiento solo de aquel tal rey /o príncipe o república y la persona de ellos non se puede expandir /sovre la expandidura de toda la tierra que aferó, non él, amá con su ^{/35a}consejo y rijo y con la fuerça de la unión de_la gente que están de /debaxo el su rijo.

[1.3. Aparición de la moneda]

Onde para que toda esta gente non se_vengan /a_enpatronear y a_eredar estas tieras, siendo cale que de ellos venga /morada y lavrada que izieron para estar seguros de esta su ^{/5}podestaniya, inventaron de quitar al mundo un metal con escribirle /algunas palavras o meter la figura de ellos y darle aquel valor y /estima que ellos quieren que aiga entre la gente. Y ansí dixeron: «Quien terná /este metal será como si tuviesse un pedaço de tierra que los mantenga».

Onde, /en lugar que ereden la gente las tieras, fazen que ereden aquellos metales ^{/10}que ellos metieron en estima en_el mundo. Onde quien quiere bivar cale que /compre del príncipe el fruto de_la tieras, y el príncipe, quijendo ganar /las tieras, cale o que_dé a_cada uno un pedaço de tierra para que bivan en /pago de_la lazeriya de ellos, o que les dé aquel metal que ellos dieron en /estima para que les sirva de mantenimiento como si tuviesen la tierra ^{/15}con ir a_comprar de aquellos tales que tienen las tieras.

De manera tal que /la moneda se abolta en tierra en las manos de aquellos tales que la tienen /y les fruta aquellos frutos que la tierra les frutariya teniéndola y /lavrándola, y esto por cavsas de_la voluntad de_los reis que obligan al que /tiene las tieras de_vender sus entradas por aquel metal que eos metieron ^{/20}en estima.

[1.4. *El valor del dinero*]

Onde la conclusión es que_la tiera es la que_nos sustenta y_non la /moneda, que la moneda non es otro que una barca que sirve de cómodo para /llevar una cosa salida de_la tiera a_llevarla en otro lugar para trocirla /con un otra cosa salida de la tiera, que el principio de_las aziendas /fueron cavsa las tieras y non que el principio de_las tieras fueron /²⁵cavsa las aziendas. Onde una persona, teniendo azienda mucha, es como si /tuviesse una gran entrada de todas aquellas cosas que salen de la tiera, /siendo a_este fin fue inventada de los reis o príncipes, porque es la /misma cosa a_tener muchas tieras como a tener muchas aziendas. Con_todo que /la cosa más segura es a_tener las tieras, porque se está cierto de /³⁰mantenerse de ella, amá de_la moneda non estax seguro, porque la podrex /menear cuanto que querex, non por esto vos crecerà el árbol de frutas /ni el grano, ni tanpoco si la ternex en un campo vos frutará por la /virtud de_la moneda; amá si quererex sustentarvos avrá demenester que /lavrex la tiera con las manos y con el cuerpo y non ternex demenester /³⁵para azer esto de consumir el meollo como que vo_se consume para ganar la /moneda.

Y por esta cavsa es lo_que los reis, quijendo estar en lo seguro /y en lo cierto, es lo_que se enpatronean de las tieras, porque al_manco tienen /el cavdal sienpre firme; y si algún año les va a_mal y non tienen buena /^{35b}entrada de lo_que la izieron lavar, viene un otro año y les echa sus /frutos tresdoblados y sienpre tienen el cavdal firme y non están en /aharayut ni con miedos de perderlo, como está sienpre el ombre en_el negociar /la azienda, que sienpre está temblando que la loca ventura non le aga perder /⁵en un punto el cavdal y la ganancia enjunto y quedar —bar minán— como /tepsín de berber limpio.

[1.5. *Longevidad de los hombres de la Antigüedad*]

Y por esto los príncipes dan las aziendas para /que tengan demenester sienpre de ellos siendo patrones de_las tieras y /ansí tenerlos de debaxo y comandarlos cuando ellos quieren para ir /a_aferar otras tieras. Onde el ombre podriya muy bien bivar y sus/¹⁰tentarse sin la moneda si non fuera la podestaniya de los más fuertes /que los tienen de debaxo, assegún que bivieron toda aquella gente en aquel /tiempo que fue el principio de la criación del mundo, que sin la moneda comían /y bevían y durmían y turavan en_el mundo los 600 y 800 años, lo que

/después con la moneda de caño non se ariva a_bivir agora ni menos 100, ^{/15}siendo para ganar la moneda es menester fatigar el meollo y /enflaquecer y_aniquilar aquel espíritu de_vida que_aze mover nuessos cuerpos /con el mucho pensar que se faze en esta vida para ganar la moneda con /aquella delgadeza y apariencia de justedad que se faze ver entre la /gente y al príncipe también, tanto que non seya matamientos de gentes, ^{/20}como que se aze para ganar las tieras. Onde como en_el principio del mundo /afatigavan el cuerpo solamente en_el lavrar la tieria y non /afatigavan el espíritu ni lo enflaquecían con ansias y suspiros /penserosos, como que nos otros azemos agora, así non es maravilla si /bivían aquel muchedumbre de años como nos dan a_saver los livros santos, ^{/25}siendo dexavan en reposo el espíritu de todos aquellos pensieres de deseos /que a_nosotros agora mos tormenta y al_fin mos mata.

[1.6. *Se puede vivir sin dinero*]

Onde quiero /concluir que sin la moneda mos podríamos sustentar y bivir y sin ella /podríamos estar mucho mejor de_lo_que estamos. Y esto quando que /fuéramos criados de un otra manera de lo_que estamos, assegún vemos que ^{/30}se crían los chuilís en medio de_las montañas y non que, luego que nacemos, /somos enfaxados, cuviertos y recuviertos, escondidos del sol y del /viento con mucho regalo y mucho morbín, aziéndonos crecer en los deseos / y morbinín demasiados que tenemos en_el mundo más de_lo_que se requiere a_sus/tentarnos y a_cuvrirmos. Siendo en tiempo de Adam y de Nóah non creyo que aviya ^{/35}la invención del cozinar en tantos tengerés de modos y de maneras de /savores ni biscotelas ni copitas, ni que era el vestir con baretas de /velludos, ni galones, ni sedas, ni hitáis, ni brocados, ni en aquel modo sin /número que se fueron inventando las personas para aferar las aziendas.

^{/36a/}Viendo que non podían aferar tieras con sus fuerças, percuraron de aferar /lo que de los príncipes se era en estima como segunda tieria; onde con /estas tahbulot la gente es lo que se_van percurando de irse ganando uno /al otro estos metales y aziendo entre de ellos una guera continuada: ^{/5}quién se sirve de_las armas de sus invenciones de usanças, quién con las /armas de engaños y mentiras y xeretliques, al_fin quedando vitorioso /aquel que fue más fuerte en meollo o en mamzerut o en engaño, y /en esto es lo que mos enbevecemos toda la vida.

Y por esto es lo que /inventaron los príncipes este metal, para que en lugar que se entremetan ^{/10}la gente a_irse arevatando uno al otro las tieras que ellos tienen de /debaxo de su comando con la fuerça, que se vayan entremetiendo en lo que /diximos ariva para ganar la moneda y para

que non salgan desórdenes /en_el ganar dita moneda, en_el arevatársela uno al otro o con matarse o /rovarse. Así por esto inventaron las justicias y castigos de modos ^{/15}y de maneras; amá para ellos non inventaron ningún castigo cuando que se /matan y se arevatan uno al otro las tieras, siendo ellos son las caveceras /de azer y desfazer como ellos quieren, non teniendo ningún otro quien los /castigue otro que el Xy.t y Criador del todo.

[1.7. *¿Quién creó el dinero: el hombre o Dios?*]

[/]Vós me dixistes tanbién que la voluntad del Xy.t fue que aiga la moneda ^{/20}entre las personas para que se puedan afirmar todas sus santas /miçvot o encomendaças que mos faze en su santa ley, /y_yo vos respondo diziéndoos que la voluntad del Xy.t non fue que aiga /la moneda entre la gente y que la voluntad suya y sus /encomendaças se pueden afirmar ý sin la moneda.

[1.8. *El hombre creó el dinero*]

^{/25}La voluntad maliciosa del ombre fue la que inventó la moneda, como que /diximos ariva, y non la del Xy.t, que viendo cuánta ansia teniya de /traer al mundo y cuánto mal de acortamiento de vida de sus criaturas /fue lo_que_la escondió en las entrañas de_la tiera para que ni_menos fuesse /vista. Amá la maldad de_la gente, que non dexaron cosa en su lugar en ir ^{/30}arebolviendo abaxo y ariva lo criado del Dio, fueron a_escarvajar los /riñones de_la tiera para podestar los coraçones y entrañas de_la gente, /que la voluntad del Dio fue solo que la tiera diera sus frutos que fuessen /buenos para sustentar sus criaturas y que fuessen a_la vista de todos.

[/]Y así el Dio es bueno, onde sus voluntades non pueden ser otro que ^{/35}buenas y como buenas las dexó a_descuvertura del mundo, y las cosas /negras las escondió, amá sin provecho, porque la malicia del ombre /las fue descuvriendo por su mal y va buxcando de escuvrir para /irse más y más enlodando entre los deseos y las ansias. Onde la ^{/36b/}voluntad del Dio non puede ser cuenta su seer, porque diximos que es /todo bueno, y la moneda es todo negregura mascarada con una solombra de /luzes y de passadera dulçura.

La moneda es cavsa de ir cuenta la [/]veluntad del Dio, que es la principal de todas las scientas y treze miçvot ^{/5}que dize: «Y amarás a tu compañero como a ti mismo» [Lv. 19:18: ‘Y amarás a tu compañero como a ti’] y non afirmando esta, todas [/]las otras quedan vaziyas. Y así la moneda es cavsa que la su santa [/]ley y sus santas veluntades y encomendaças non se miran ni se respetan. [/]Al fin la moneda es cavsa de todos los males que una persona se puede [/]pensar y es al fin la destrucción de nuessos cuerpos y de [/]las nuessas ^{/10}buenas ovras: todos non avlan que por moneda, non caminan si-non por la [/]moneda, non se entremeten en ninguna cosa si-non que por la moneda, non [/]van a rogar al Dio ni a azer tefilá si-non para que los ayude y les mande el [/]mantenimiento con la ganancia de la moneda, y todo el coraçón y la [/]alma la tienen apegada en la moneda diziendo que esta es la que los mantiene. ^{/15}Onde, dunqüe, non puede ser que la veluntad del Dio aiga sido que uviesse la [/]moneda, que es cavsa de tanto mal en el mundo y que es cavsa que Él non es [/]estimado ni sus encomendaças quanto que es estimada la moneda⁸⁶.

[/]**Onde** si a todas estas mis avlas vós topax algo que responderme en [/]contrario y sostener con razones fuertes y derechas el vuessio ^{/20}dicho primero, vos rogo non agax de manco de azerlo para que vos pueda [/]llamar ermano de aquel haham que sox.

[/]El leedor se avrá cansado de leer todo esto, es justo que lo englenee con [/]unas cuantas fábulas, o seyan mexalim, y sus sentencias.

[2. CUENTOS VARIOS]

[/][2.1] *Maxal de la raposa y de la cavra*

^{/25}**Una** raposa y una cavra teniendo sed abaxaron los dos en un pozo [/]para beber; cuando bitrearon de beber non saviyan por ónde [/]salir. Dixo la raposa a la cavra: «Estate alegre que pensí en qué modo [/]saldremos de aquí: tú te alevantarás en alto con los pies de delante y [/]te arimarás a la pader y [/]abaxarás la caveça para el pecho, que quedarán ^{/30}los cuernos baxos, y yo saltaré encima de tus espaldas o cuernos [/]fuera del pozo y después te quitaré de aquí». Al consejo de la raposa se fio [/]la cavra y le cuadró el echo. Fizo como le dixo la raposa y así salió [/]fuera del pozo que de la alegría iva saltando y bailando alderedor del [/]pozo, burlándose

⁸⁶ Fin de la parte de *La güerta* reproducida en *Hut hamexulax*.

y poco cuidado tomándose de quitarlo del pozo, diziéndole: «O ^{/35}cavra, si tú tuviesses tanto séhel en la caveça cuantos pelos tienes en la [/]barva, antes de entrar en_el pozo avriyas pensado el modo y_la manera [/]de tornar a_salir».

^{/37a/}[2.1.1] **Sentencia del cuento**

[/]Este maxal da a_saver que la persona tiene muy bien de pensar el fin antes [/]de meterse en un echo.

[/][2.2] **Maxal de_la raposa y del leopardo**

^{/5}**Una** raposa y un leopardo se tomaron de avlas en ‘inián de la [/]ermosura: el leopardo alavava el su cuero que era de muchos [/]buenos colores; la raposa, non pudiendo alavar el suyo, le dixo: «Mira, negro, [/]que_yo soy más ermoso de ti, non en el cuerpo, ma en_el espíritu y en_el [/]meollo».

^{/10}[2.2.1] **Sentencia del cuento**

[/]Este maxal mostra que es más mejor la ermosura del espíritu y del meollo [/]que aquel del cuerpo y de_los vestidos.

[/][2.3] **De un chuili y de los sus ijos**

[/]**Viendo** un chuili, o sea casalino, que todo el diya se estaban peleando ^{/15}sus ijos sin poderles azer paz, comandó que le truxeran un maço de [/]palos y los ató todos enxunto y fizo que cada uno de_los ijos lo tomara [/]en la mano para que lo rompiessen así a_todos que estaban, amá ninguno de [/]ellos lo podiyan romper y por esto lo fizo desatar el maço y_les dio a_cada [/]uno un palo para que lo rompieran y luego lo rompieron. Estonces el padre ^{/20}les dixo: «Ijos miyos, así sox vossotros, que_si estarex con paz y amor [/]enxunto ninguno de vuestros enemigos vos podrá dañar ni romper, [/]amá si estarex peleando y desunidos serex atemados».

[2.3.1] **Sentencia del cuento**

‘Este maxal da a_saver por los echos de_la gente que cuando ay la unión y la ^{/25}paz, las cosas y los bienes crecen, y cuando non, todo se aremata.

[3. PRESENTACIÓN DE LA CARTA QUE SIGUE EN TRATADO 6]

‘Es tienpo, amigo, que vos mostre la letra que escribí para un mi amigo ‘que me rogó se la fiziera para él copiarla y mandarla a_su madre, ‘que tanto_le aquerava el alma con sus demandas, echándole sienpre en ‘cara la leche que le dio y las penas que llevó en criarlo, y de passada verex ^{/30}la declaración que fago del paçuc que_dize Xelomó améleh: «Oe mi ijo castiguerio ‘de tu padre y non dexes ley de tu madre» [*Prv* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»]. Y de esto enbezen las madres ‘a_nunca echar en cara a_los ijos ni la leche ni el parimiento que fizieron ‘por ellos, sinon mirar que_los ijos les queden agradecida y les queden devdores ^{/37b/}del buen amor y buenos dotrinos y mássimas savias que tuvieron de ellas ‘en sus frescos y tiernos años, que esta sería la verdadera leche y el ‘verdadero criamiento que_una madre deve fazer con sus criaturas, endemás ‘con las ijas, siendo cale que pensen que también ellas con el tienpo vernán ^{/5}a_ser madres y a_dar en_el mundo fijos, que cuando son bien dotrinados y ‘castigados de chicos de las madres sesudas, estonces salen ombres, ‘y de este modo el ijo sería obligado de afirmar el paçuc que dize: ‘«Onra a_tu padre y a_tu madre» vego. [*Éx* 20:12 y *Dt* 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre»].

Y ansí digo que las mujeres devrían ser ‘obligadas a_tener más séhel que los ombres, por la razón que, siendo en ^{/10}ellas se concria el cuerpo de_la criatura y crece con la leche de ellas, ‘por esto devrían percurar que en_el mismo tienpo creciera el séhel y cencia ‘de dita criatura con los enxemplos y dotrinos de ellas, que de este modo ‘se adiferenciarían de las cuatropeas, siendo también ellas enpreñan y ‘penan a_parir y a_alechar y a_criar. Amá las señoras mujeres, ijas ^{/15}de_la señora de Havá, que fue echa del Xy.t, calía que en lugar de perder ‘el tienpo delante el espejo a_afeitarse la caveça con el halibí o ‘en otros adovamientos pomposos, que_lo perdieran a_tener de delante de_ellas ‘algún livro y que se fueran aformosiguando el meollo con algunos savios ‘y sesudos dotrinos que podrán allar para que con esto puedan azer ombres ^{/20}a_los ijos que paren y a_las ijas azerlas azer savias, para cuando ‘vernán a_ser madres que

también ellas fagan lo propio. Y ansí non vernían /a_mandarlo a_rubí ni por las caes onde que enbezan de las otras criaturas /todo modo de maldad y todo modo de malicia, siendo la criatura, estando /en su libertad, otro que al mal non inclina por ser que la su natura es tal; /²⁵amá teniéndole el ojo encima tanto padre que madre asta la edad que /le viene el séhel en la caveça, entonces non es tan colay que se abolte al /mal, endemás quando es mirado de gente savia y onrada.

Y por /esto espero que todos los que ternán un poco de_meollo en la caveça llevarán /gusto a_leer dita letra, que ay de quitar mucho provecho y consolación /³⁰para todo modo de cosa y para cualquier persona, siendo afilú yo que la ize /y la assentí en tienpo muy reposado, agora quando la meldo topo en qué más /assavientarme y_tomo consolación para mi alma; y lo más que quije estampar /dito livro fue por amor de meter esta letra provechosa /para todos.

^{/38a/}TRATADO 6

[/][1.] Letra escrita de un mancevo en Çafón y mandada a_su [/]madre en Mizrah

[1.1. *Introducción del hijo*]

[/]Esta letra le ago dándole a_saver como tornando a_meldar sus queridas ^{/5}letras para ver de amatar el escariño, amá, birmane, [/]porque topo ciertas avlas que non fazen otro que encenderme el corazón [/]y el meollo para responderle.

Y es que bien me echa en cara diziéndome que [/]me_recorde de la leche que me dio y lo_que penó con migo cuando que era chico. [/]Cierto que a_esta avla es menester que_yo le responda diziéndole antes de_todo ^{/10}que me perdone por el mi tarze de avlar, que verá también y ella que es la [/]verdad, y después dezirle que si ella penó con migo en chico, ella non fizo [/]nada de más de_lo_que era ovligada a_fazer, porque quijendo tener los gustos [/]cale que_tenga y los disgustos. Que esto lo vemos también en las animalias que, [/]cuando paren, alechan y miran amorosamente a_los que paren asta aquel carar ^{/15}que son en grado de poder irse a_buxcar la comida; y cuando ya saven [/]comer y caminar para irse a_buxcar la comida, estonces la madre se_va [/]de una parte y las criaturas de la otra y non se vienen a_demandar [/]ayuda uno al otro ni a_echarse en cara, como ella me faze a_mí, sabiendo [/]que —alavado el Dio— non le manca nada y con_todo esto non manco ni mancaré de ^{/20}ayudarla.

Amá non quiero que_entienda que_esto se_lo fago por_pago de_lo_que me_parió, [/]porque si ella entiende de averme echo algún plazer averme dado a_la luz del [/]mundo, le diré que está en yero grande, porque más le uviera quedado agradecido [/]que me uviera dexado en_el nada, que era onde que estava antes que me [/]engendrara, que non de averme metido en este mundo para ir pelegrinando ^{/25}por esta tierra llena de mil modos de acontecimientos y de ansias y de [/]suspiros. Y non basta todo esto: ayinda bivar con el miedo y la [/]esperança del otro mundo de tener más tormentos o ir en Gueinam o en [/]Gan ‘Eden assegún el mal o el bien que se fará, viéndosse claramente que, luego [/]nacemos en_el mal enpeçando con guayar y llorar, el fin lo_qué terná de ser, ^{/30}siendo el refrán dize: «De la mañana se ve el buen diya», y el gran [/]savio poeta de Metastasio⁸⁷ dize por la persona en este modo: ^{/38b/}«Entra l’uom alor che nasce i nun mar di tante pene, che [/]s’avezza dalle fasce ogn’affanno assostener», quere dezir, [/]‘entra el ombre luego que nace en un mar de tantas penas, que se enbeza [/]desde las faxas todo modo de

⁸⁷ Pietro Metastasio (1698-1782), poeta italiano.

ansia a_somportar'. Y el rey de los ^{/5}savios dixo tanbién él en *Coélet* que «Es más bien aventurado el que non [/]nació más de aquel que es bivo y más de aquel que murió, siendo ayinda non [/]provó lo_que se passa debaxo del sol» [*Ec.* 4:3: «Y mejor más que ambos ellos a el que aún non fue, que non vido a_la echa la mala que fue echa debaxo de el sol»].

Onde esto le digo para que entienda de [/]non aver echo ninguna gran cosa averme dado a_la luz del mundo, porque si del [/]nada me_quitó al nada tengo de ir otra veç; amá toda la fortaleza ^{/10}está en entender y saver_el modo y la manera de saverse regir y guiar [/]en este camino que se faze sovre la tiera estos pocos años que se bive, [/]que este es el verdadero saver y la verdadera ley que el savio del rey [/]Xelomó esclamava diziendo: «**Oe mi ijo castiguerio de tu padre [/]y non dexes ley de tu madre**» [*Prv* 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], que cuála seya esta ley de la madre ^{/15}yo se la diré; amá —ba'avonot— me parece que ninguno la quiere entender ni ninguno [/]ayinda creyo la tiene declarado. Que si ella me la uviera declarado a_mí, [/]estonces terniya razón de echármela en cara, siendo es otro que el [/]penar en criarme y otro que el engendrarme, que estonces podriya dezir [/]que me_dio la vida verdadera, y así se podriya afirmar con razón la ^{/20}miçvá que dize: «Onra a_tu padre y a_tu madre para que se alarguen tus vidas» [*Éx* 20:12 y *Dt* 5:16: «Onra a tu padre y a tu madre por-que se alarguen tus días»], [/]porque la ley de la madre, si aviya dicha y negra ventura, terniya de ser [/]luego que enpeça a_avlar la criatura en este modo⁸⁸:

[1.2. *Consejos de la madre*]

[1.2.1. Grandeza de Dios en sus obras]

^{/1} **Ijo** miyo, avre los ojos y mira aquel cielo, aquel sol, aquella luna [/]y aquellas estrellas, estas nuves y esta tiera que pisas ^{/25}y estas aguas y estos ventos y aires, lo todo es ovra de un Dio uno [/]y Su nombre uno: Él fizo lo todo con aquella su cencia que nos otros non la [/]podemos alcançar porque estonces seríamos assemejantes a_Él. Él es [/]bivo y firme para sienpre y sienpre, que está por todas las partes del [/]mundo sustentando a_todo lo_que Él crio, amá Él non fue criado de ninguno si-^{/30}non de_sí_mismo y_más adelante, fijo miyo, el nuessio meollo non puede alcançar, [/]siendo somos de carne y sangre y de gota fedionda. Y por esto [/]es menester

⁸⁸ Estos consejos de la madre a su hijo forman parte de la tradición de los consejos de padres a hijos, una de cuyos antecedentes en la literatura española se encuentra en los *Proverbios* del Marqués de Santillana. Vid. Santillana 1991: 99-157.

alavar su seer y bendezirlo, siendo de Él sale la bendición /en_el mundo: «Gam A. yitén atov vearcenu titén yevulá» [Ps. 85:13: «Tamién Y.y dará el bien y nuestra tierra dará su ermollo»].

Después de esta /primera lección se le dize:

[1.2.2. Los cuatro elementos que componen los seres vivos]

^{/35}2 **Ijo** miyo, tienes de saver que antes que tú fueras en_el mundo assegún te /ves agora con este cuerpo, enprimero non eras nada; amá /fuistes formado en mi tripa con ciertas gotas fedorentas que salieron /de_mí y de_tu señor, y ansí crecistes en mi tripa que a_los 9 meses te parí ^{/39a/}y te_di en esta luz del mundo.

Amá tienes de saver que este tu cuerpo /fue creciendo por estar compuesto de estas cuatro cosas, y son: de /esta tierra que pisas, de aquel calor que sientes que el sol manda y del /agua y del aire. Porque tú, fijo miyo, non podriyas nacer ni crecer si non ^{/5}comiéramos de estas cosas que sale todo de_la tierra, non podriyas bivar si_non /reciviesse el tu cuerpo este calientor que manda el sol sobre la tierra y /sobre nosotros; lo mismo non podriyas estar en pies si de_veç en_cuando /non te refrescaras con la agua este calor y fuego que te sientes con /la sed, que sirve para cozinar y_paider lo_que comemos; ni menos podríamos ^{/10}respirar si non tuvieses el aire que sirve de aliento y de arebivimiento /al tu cuerpo. Y de estas mismas cosas están echas todas las aves /que ves abolar y todas las animalias que ves caminar con cuatro pies sobre /la tierra. Y todo esto, como te dixe, es fechura del Dio uno y Su nombre /uno⁸⁹.

Después de esto se le dize la diferencia que ay del ombre a_las ^{/15}bestias:

[1.2.3. Diferencia entre el hombre y los animales]

^{/3} **Ijo** miyo, la diferencia que ay de nos otros a entre las aves /y cuatropeas non es otra que a_mos otros el Dio bendicho mos /quijo dar un presente que non lo tienen las ditas bestias, con todo que estamos /fechos de_las mismas composiciones. Y este presente sale de Él propio y ^{/20}entra y se espande en los meollos, que es la cencia; y dita cencia /se esparte en virtudes y

⁸⁹ Citado en 38b:24-25.

saveres en las personas y todo el mundo la [/]llaman con el nombre de *alma* y algunos la declaran diziendo que seya *la razón*, [/]siendo nos otros somos animales razonables, siendo el animal non save dar [/]razón sobre lo_que aze, amá nos otros tenemos la dádiva de dar razón, y en ^{/25}dando razón es lo_que somos más cumplidos de las bestias.

Y aquí está toda [/]la nuessa grandeza en percurar de ir refinando esta nuessa alma de [/]cencia o de razón y non dexarla manchar ni encañar de los nuessos [/]deseos y passiones que mos nacen en el corazón, porque estonces l'alma [/]savia se_parte y_se_va en_el lugar de onde que_salió, que es del Xy.t, siendo ^{/30}non puede morar en cuerpo bestial porque es cuenta su natura. Y así [/]queda el cuerpo del ombre biviendo en_el modo que biven los animales dados [/]a_sus deseos o apetites los malos, non teniendo otro que la sola avla que lo [/]diferencia.

Y por esto se_ve muchos que van entronpeçando en espinos [/]de deseos y que van cayendo de rotas a pelotas por las montañas de las ^{/35}veluntades y de las passiones, y todo esto por pena y castigo de non [/]aver echo cuenta del alma saviosa, la que se fuyó y que en su lugar [/]se criaron los cuernos de la malicia que cavsá tanta guerra entre las [/]personas y que se_van chaqueando con los cuernos tuertos de las ^{/39b}intenciones y de las avlas. De manera_tal que_lo_que se_bive es sienpre guereando [/]y batallando con la malicia uno cuenta el otro asta que se muere, [/]como tantos peros araviados, echando escumaradas de la boca de [/]ravia de verse salir del mundo y non aver cumplido sus deseos, que era de ^{/5}querer bivar más y batallar cada ora y cada punto, cuándo con una cosa, [/]cuándo con un otra, sin que nunca aiga fin.

[/]**Onde** por esto, fijo miyo, avre muy bien los ojos del meollo y [/]assaviéntate con los dichos de la razón, que son sanos, y apártate [/]de_lo consejos del corazón, que son vanos y malos. Onde por esto, bendize y ^{/10}alava antes de todo al Dio que te_la enpresentó y_te fizo diferenciar en [/]esto de entre los animales y que te faze acercar a_lo_que es bueno [/]y_te faze alonjar de_lo_que es negro y te mostra el rijo verdadero de_bivar [/]y acavar este camino que vamos faziendo por esta tierra.

[1.2.4. No temer la muerte]

Y así [/]por esto, ^{/154} **ijo** miyo, non sea que te amargues ni te aflías el corazón si_ves que [/]el fulano murió, siendo la razón te dize que non te espantes [/]ni te aflía la muerte, por la razón que, antes que_yo te engendrara, eras [/]nada y eras muerto, y que, ayinda bien non te engendré,

que luego /enpeçastes de aquel punto a_ir muriendo, y cada ora que passava era una ^{/20}ora muerta de la tu_vida. Y ansí, ayinda bien non te parí, que luego el /tiempo te condenó o, por mejor dezir, el Dio, a_la muerte y a_fazerte retornar /otra vez al tu primer lugar que era de nada, onde tienes de estar /pronto a_esta condana.

Y ansí non te venga de maravilla ni te venga /a_fuerte de ir caminando por este camino que te lleva al nada, porque, o ^{/25}quieras o non quieras, el tiempo te va arempuxando y los años te_fazen /bolar el camino asta que viene aquel punto que cale que pagues lo_que el tiempo te /enprestó para que bivas. Onde, ¿por qué te tienes de disgustar y afliir /por una cosa que enprimero non teniyas?, que si una persona te empresta /una cosa, ¿por qué te tienes de apassionar quando que se la tornas a_dar? Onde ^{/30}tú, trenta o cuarenta años aze non estavas en_el mundo ni teniyas la vida /para que mores y que bivas de él dunqüe, ¿por_qué te tienes de apassionar si /se lo tornas a_pagar, siendo conoces que nada era tuyo?

Y ansí vienes /a_pagar a_todos, siendo de los años que passa, el tiempo te toma la vida, ^{/35}la tieria te toma el cuerpo, el sol con su calientor te toma su calor y /chupa el úmedo del agua que se_lo torna a_dar al agua en las nuves, el /respiro te lo toma el aver, l'alma verdadera santa y savia te la /toma el Dio, y los vestidos y las ropas te_las toma la sorte y la ^{/40a/}gente que te_lo dieron.

Y ansí tú, pagando a_todas, quedas reposado en aquel /primer lugar que aviyas estado antes que nacieras, que era de nada. Onde /por esto tienes de bivar reposado y_non amargarte de nada, porque la cosa va /por el su déreh, que mejor de_lo_que va non puede ir.

Y quieres mejor entender ^{/5}esto, mira una torcha nueva antes que se encienda qué ovra es la /que aze estando ansí, si-non de nada y escuridad; quando que la encienden /alumbra y enpeçando alumbrar luego se enpeça a_consumir y deretir; /después, amatándose esta torcha, queda justo como que era antes que la /encendieran, que era de nada y escuridad. Ansí justo es la persona, ^{/10}tanto antes que naciera como después que nació y que bive y que muere y /asta después que murió, otra diferencia non ay. Que es menester percurar /que la nuessa luz de vida que azemos sea luzia, clara y cumplida en el /nuesso regimiento, tanto de_las ovras que se aze, como del bivar que se_deve con /relustror, tanto con el Dio como con la gente. Y por lo_que se trata del miedo ^{/15}de Gueinam, si quieres sanar de este miedo, obedece a_los dichos de la razón y /confíate sovre todo que el Xy.t non es cruel ni vengador como las personas, /amá que es

piyadoso y perdonador, y demás si vido que te servistes de_la /su alma de cencia que te dio para bien.

[1.2.5. Ser austero en el comer y en el vestir]

^{/5} **Ijo** miyo, la razón te dize que para bivar y sustentar nuessos ^{/20}cuerpos y para cuvrirlos poca cosa le basta, siendo para /inchir la tripa le basta pan moreno y poca cosa de más, sin tantos /tengerés ni baclavás; tanto se puede amatar la sed con la agua pura, /sin tanto vino ni maimazí; tanto se puede vestir y cuvrir del frío /con vestidos de lana que costa poco, sin tantos veúdos ni sedas ni ^{/25}brocados que el nuesso puro demenester poco pensier mos dariya.

Amá /todos los sicletes y todas las ansias que tienen las personas es por non /quererse nunca artar de_la fambre que tienen por los deseos del corazón y los /morbín y las pompas. Que si el tu murat es de bivar solo en el mundo, /poco y nada assegún te dize te se quererá; amá si después quererás ^{/30}complir todos tus deseos del corazón y de querer comer para fazer carnes /y engordarte y azer buenas chapetas y después vestirse con pompas /y cosas ricas para comparecer al aver y al aire, te asseguro que /descomparecerás con ti mismo con los apretos que te vernán de los sicletes, de /las ansias y suspiros con daño de_la salud y del reposo, y te dañarán el ^{/35}verdadero saver de bivar contente y reposado, y así el ojo malo non te /aposará nunca, afilú si vernás a_tener millones.

[1.2.6. Importancia del saber y futilidad de las riquezas]

^{/6} **Ijo** miyo, la razón te dize que no te apassiones si es que perdes alguna /cosa, siendo te dize que lo_que perdistes non era tuyo, amá era ^{/40b/}de la sorte, porque cuando yo te parí estabas desnudo y nada truxistes con-/tigo. Onde agora non puedes dezir que seya nada tuyo otro que la /virtud y el saver, que non te lo puede ninguno tomar otro que la muerte. /Y siendo una cosa que ninguno te la da, siendo tú propio te la ganas dentro ^{/5}del meollo con la dádiva del Dio, así ninguno te la puede tomar otro que /el Dio.

Y este es el verdadero bien que una persona pueda dezir con /cierteza que seya suyo y que seya del Dio, siendo de Él non sale otro que /cencia y bien firme; amá por los otros bienes de

la sorte, cuando /ella quiere te_los da o te_los toma, y cuando manco te piensas, te viene sus /¹⁰presentes y sus bienes, y cuando manco te piensas viene y se los toma.

/Onde non ay de arimarse, fijo miyo, en estos bienes falsos y que son como la /solombra passadera, que, afilú que te aga el presente de cien mil cequinos, non /por esto puedes englutirlos y estar sin comer ni vestir mil años con /dezir: «Ellos me frutarán y me sosternán el mi cuerpo y me lo vestirán sin /¹⁵tener demenester de otro»; amá cale que gastes el solo demenester que_te_se /quiere cada diya para comer y cuvirte, y el resto sienpre queda en /manos de la sorte, que, afilú que tengas la llave de la casa o que los tengas /en_el pecho, con todo sienpre comanda la_sorte por mil modos de acontecimientos /que pueden venir.

Y non basta todo esto, que si pensarás con la razón que /²⁰verná la ora que perderás azienda, ropa, casas y vestidos y asta la /camisa y ijos y mujer y amigos y parientes y padre y madre y cuanto /ay y non ay en_el mundo, cualsequier pérdida que farás mientras bivrás /te parecerá nada de_renfrente a_estas gran pérdidas que farás en la /ora de_la muerte.

Y así por esto, fijo miyo, non seya que se enaltesca /²⁵tu coraçón ni te engrandescas ni te fodulees ni agas pompas de los /presentes que te fará la sorte y non entiendas que seyan tuyos propios, /para, cuando te_los viene a_tomar, non te venga a_fuerte en_el coraçón y no /te se come las tripas a_quitar alguna pompa de casa a_vender, que sierven /para que se_rían y se burlen y se agozen los enemigos de renfrente. Amá /³⁰tienes de fazer cuenta de ser el moço de la sorte o el su asnadar, y que /por paga te_da para comer y vestir cada diya.

Y así, viniendo algún /diya a_tomártelos, o porque se aravió con tigo de la poca cuenta que /tuvistes de_la su ropa o del poco rijo de meollo que tuvistes en non saverle /tomar sus mañas o por-que así aiga tuvido orden del su Criador y /³⁵patrón de_lo todo, o que así le saltó en la caveça de tomártelos, seya /como quier que seya, tú dile que lo_que te toma otra_veç era suyo y que nada /toma de ti, siendo aslendan vinistes desnudo. Y así, mi_querido ijo, bivrás /contente y reposado y non te fará espantos la dita sorte. Que magari al /^{41a}Dio mos fizieran luego de chico entender estas avlas, veriya ella /cuánto mejor se biviriya y se estariya de lo_que se está. Amá el mal /es que luego de chico mos fazen tomar aquel negro amor por los aspros, que es /cosa que trespasa el amor que se deve por la grandeza del Criador. Que si /⁵tiempo atrás creían en los ídolos, agora estamos en un tienpo que todo /el mundo adoran y creen y están apegados al ídolo del interesse, y /todo por amor del muchiguamiento de_los deseos en morbinín y en pompas, que /para cumplirlas se le quiere moneda, y para querer la moneda cale

apegarse /al amor del interesse, y apegándose al amor del interesse, se despeg el ^{/10}amor del Criador y de sus criaturas y mandamientos. Y por tal cavsá non /es maravilla si mos fallamos en los sicletes y en las ansias, y /todo por amor de los ixgales y barafundas del interesse que en la nuessa /chiqueç mos metieron la simiente de amor y que agora crecieron tanto de troncos /en los nuessos coraçones que non ay dermán de poderlos desradicar si-non con la ^{/15}motica de la muerte.

[1.2.7. Los males de los avarientos]

En_tanto, ^{/7}ijo mío, ten a_tino lo_que te digo y non sea que te solvides. Y es /que teniendo que azer con alguna persona que lo ves ser muy /estrecho de mano y muy escarso, non seya que perdas tu tienpo en /servirlo ni en azerle ningún plazer, por-que todo es echado por allí con ^{/20}ellos, por la razón que siendo el tabiet de ellos es de ser escarsos, /ansí por esto enplean un arte fino para salir y tener el intento de /ellos de la gente bova. Y es en ser con ellos muy jumerte de darles y /enpreñarlos de muchas buenas esperançs, y es diziéndoles de azerles /ganar y azerlos ombres de buena ventura, y le inchen al dessventurado ^{/25}ombre la caveça de_avlas de fumo y la bolsa llena de esperançs, que /aquel de poco saver cree todo, siendo ve que el que se_las dize es persona /de parás, y que, quijendo, podría azerlo ombre de buena ventura. Amá /este querer non se ve nunca a_luz ni a_beán, y ansí el que está esperando /se muere cantando.

Y por esto te digo que tu salud será a_estar longe de ^{/30}tal gente, porque, en lugar de ganar, sarlás con pérdida tanto de onor /que de bolsa, siendo tienen una maña tales gentes que, como ya non tienen /demenester más de ti, buxcan algún achaque para mandarte con dessionor. /Y si non te mandarán, te farán provar una vida tanto amarga y te /dirán avlas que serán más negro que cuchiadas, asta que tú, danindán, bezer ^{/35}y desesperadamente te irás y te alonjarás de él y esto será el /fin de todas las buenas esperançs que avrás tuvido de tales sortes /de gente. Amá si verás que tales personas son ricos de saveres y /virtudes y que en esta parte non son escarsos con tigo, estonces podrás ^{/41b/}sufrir todo modo de cosa para que percures al_meno que te aga rico de meollo y /de virtudes; amá si ves que es escarso tanbién d'esto, o_que non save ni /menos él, y tú alónjate que será mejor para ti.

[1.2.8. Honrar a los honrados y alejarse de los deshonrados]

^{/8} **Ijo** miyo, onra a_los onrados y alónjate de_los desonrados y ^{/5} mofándote entre de ellos sin querer onrarlos para que se [/] avergüencen y que te onren, o al_menos para que tomen [/] enxemplo de ti.

[1.2.9. Relaciones humanas]

^{/9} **Ijo** miyo, ten a_todos como amigos y guárdate de ellos como [/] enemigos.

[1.2.10. No decir mentiras]

^{/10} **Ijo** miyo, non digas mentiras, porque cuando afilú dirás las [/] verdades non te_creerán; amá ni menos te digo dezir aquellas [/] verdades que te pueden cavsar del daño, si-non estar callado. Y para [/] non mentir ni dezir la verdad se dize: «Non sé» y ansí non traes ni bien [/] ni mal a_ninguno.

[1.2.11. Aprender un oficio de provecho]

^{/15} **Ijo** miyo, métete a_servir para enbezar algún oficio que seya [/] demenestero al mundo para que ganes la tu_vida, que ansí el [/] saver non te lo podrá venir a_tomar la sorte, y percura de ser provechoso, [/] siendo la botica del mercader dize al mercader: «Si tú me manternás y me ^{/20} mirarás, y_yo te manterné y te miraré; y si tú non farás ansí con migo, [/] ni_yo faré ansí con tigo».

[1.2.12. No burlarse de los demás]

^{/12} **Ijo** miyo, non seya que te metas a_burlar con ninguno para que non te [/] burlen ni te tomen en poco.

[1.2.13. Frecuentar a los sabios, pero también conocer a los malos]

^{/13} **Ijo** miyo, acércate con la gente savia para que puedas refinar ^{/25}el tu meollo de la razón y, cuando non puedes, acércate con ti [/]mismo y vate aguzando. Y de_veç en_cuando conuxea y practica también [/]con los malos y perdidos y todo modo de gente, y mira muy bien de non tomar [/]mucha amistad con ellos, porque al_fin te quemarán o te dañarán; amá avre [/]bien los ojos en mirar sus andamientos y_ver los males que les nacen, y así ^{/30}saverte guardar de_aquellos andamientos, que todo esto sirve para refinar [/]el meollo de la razón.

[1.2.14. Desconfiar de antiguos enemigos y de colegas]

^{/14} **Ijo** miyo, non te fíes nunca de_las buenas palavricas de aquellos que [/]te fueron un tienpo enemigos, porque nunca dexarán de ser tus [/]enemigos; ni de aquellos que son del mismo oficio tuyo porque percuran con la red ^{/35}de_las dulces avlas aferarte en la foya amarga de la tu rovina [/]y perdición.

[1.2.15. Desconfiar de los halagos]

^{/15} **Ijo** miyo, quien te onra y_te brinca más de lo_que non suele, o_te engañó [/]o engañarte quiere; y por esto avre el ojo y_mírate [/]muy bien.

[1.2.16. Obras son amores y no buenas razones]

^{/42a/} **16 Ijo** miyo, non te fíes de los que te_dan buenas avlas ni de los que te [/]mostran carica riendo, porque los echos de ellos non confrontan [/]con lo que muestran con la cara y con la lengua, y mirar que non seyan de [/]aquellos que con dar buenas avlas y después azer negros echos que azen ^{/5}engañar los savios y los necios; y por esto tú mira sienpre los [/]fechos de ellos y non las avlas, porque palavras y plumas el viento [/]se_las lleva.

[1.2.17. Ser parco en el comer]

^{/17} **Ijo** miyo, si quieres bivar mucho az la vida del povre, que es en comer [/]poco y fambriendo asta que te quitas la fambre y non ^{/10}demasiado; y aziendo ansí te melezinarás de cualquier hazinura.

[1.2.18. Estar prevenido para la pobreza]

^{/18} **Ijo** miyo, si_vernás a_ser rico, non seya que te solvides a_provar de [/]vez en_cuando a_fazer la vida del povre tanto en_el comer como [/]en_el beber y el vestir y durmir para que te se use el ojo al mal que es [/]el más cercano y que es la cosa la más fuerte que una persona pueda ^{/15}somportar dessusándose, porque usándose sienpre al bien de_las flores y [/]del enverano, en un punto te salta encima el mal del invierno y de la [/]nieve, y te axotea de los gustos de_la covagija a_casa titireando; y los [/]que te ven enpeçan a_dezir: «Varilo, varilo» con risa y gozo de todos los que te [/]ven en esto, porque la miseria te saltó encima sin que supieses de_qué ^{/20}fisonomía era —bar minán—.

[1.2.19. No molestar a los demás]

^{/19} **Ijo** miyo, non seya que atagantes a_ninguno ni con tu persona ni con tus [/]demandas para que non seyas aborecido, que es mejor que te fagas [/]desear y non desechar.

[1.2.20. Hablar poco y reflexivamente]

^{/20} **Ijo** miyo, non avles más de lo_que te demandan, y antes de escudiar ^{/25}las avlas, máxclalas bien con el meollo en rafinarlas y [/]después escudiarlas, para que el de_renfrente, que las tiene de comer con el [/]oído, non le fagan mal y las pueda paider.

[1.2.21. Ser valeroso]

^{/21} **Ijo** miyo, enbézate a_ser animoso por las cosas justas de_la razón y [/]por el bien de tu casa, que sale otra_veç bien para ti y para ^{/30}toda la ciudad, siendo del bien todos gozan y de la bota llena [/]ay de esperar vino.

[1.2.22. Estudiar para mejorar el entendimiento]

^{/22} **Ijo** miyo, percura y estudia más que puedes y aroga de diya y [/]de noche al Dio bendicho que te dé saviduriya y entendimiento en [/]los echos que tienes de azer, que te aga animoso en las desgracias y ^{/35}pacencioso en las ditas, y umilde en las prosperidades y [/]riquezas.

[1.2.23. Hacer el bien a los buenos, pero no a los malos]

^{/23} **Ijo** miyo, mira antes de fazer el bien a_quién lo fazes que non seya [/]alguna mala persona dientro del coraçón, para que non te venga ^{/42b/}a_fazer mal con aquel mismo bien que le fizistes. Y para conocer a_estos [/]tales, echa tino que quien es dessvergonçado y non estima a_los más [/]grandes y savios y que las avlas de ellos non son onradas ni están [/]firμες en los dichos de ellos y que son marmuradores y mexeriqueros, ^{/5}sépatе que todo el bien que farás con ellos, por seguro te pagarán en tanto [/]mal, por-que la natura del dessvergonçamiento y del desonor es a_non poder [/]somportar a_ver delante de sí una persona que la conocen dientro de su [/]coraçón serle devdor del bien recibido. Y dita sorte de gente farán de ti [/]como que se faze del limón, que después de averlo exprimido se echa por allí, ^{/10}y después de aver inchido el cántaro de agua de la fuente se_le abolta [/]el trasero⁹⁰. Amá ansí non te farán quien es vergonçoso y onrado y que su [/]avla es onrada y reposada, que estos tales nunca se solvidan el bien [/]que recibieron y sienpre te lo estiman y te lo guardan. Y ansí son si les [/]fazes al rovéс, quiero dezir: si_les fazes mal nunca se lo solvidan y ^{/15}esperan de recibir la vengança de manos del Xy.t, porque la natura de [/]ellos de onor y_de vergüença non les dexa fazer a_que se venguen a ellos propios [/]porque les parece una baxeza al onor de ellos y una mancança de [/]justicia en_el Xy.t —h.v—.

⁹⁰ Zayin mal entintada. Se le abolta el trasero: entiéndase: ‘se le rompe el fondo’.

[1.2.24. No discutir con los savios ni pelear con los poderosos]

^{/24} **Ijo** miyo, non sea que te metas a_disputar nunca con más savios de_ti ^{/20}para que non te fagan avergonçar, ni_te metas a_pelear con más [/]ricos y más poderosos de_ti porque sienpre el tengeré de covre [/]rompe el de baro.

[1.2.25. No contradecir a los demás]

^{/25} **Ijo** miyo, non seya que estando entre gente contradiscas o [/]parmaclees a_alguno en su avla con dezirle: «Vos dessvanece^{/25}x, vos comex la_scatá, non savex lo que dezix, el echo non es ansí, amá es [/]de este modo», porque te aborecerán, siendo les vienes a_verter la sangre de la [/]vergüença.

[1.2.26. Conocer a todo tipo de personas]

^{/26} **Ijo** miyo, si quieres fraguar la tu ventura, pratica con todos los que [/]puedes: grandes y chicos, ricos y povres, savios y ^{/30}bovos, perdidos y sostenidos; a_todos de passada tócales el pulso del [/]meollo y del corazón con fazerlos avlar, que es la verdadera llave de [/]avrir y ver qué sorte de vino ay en la bota. Y ansí chupa lo bueno de [/]ellos y escupe lo negro, y a_onde ves más provecho para la bolsa y [/]para el meollo, allí vate refregando.

[1.2.27. El hijo debe seguir todos los consejos anteriores]

^{/35} **27 Ijo** miyo, si quieres ser rico y mantener tu riqueza, guarda estas mis [/]encomendaças una por una y muy bien, por-que si una de [/]ellas non guardas, afilú que todas las otras guardes, non te varlán nada. [/]Y ansí roga al Xy.t que te dé entendimiento antes de todo, que es la cosa ^{/43a/}principal, y después, con este saver y entender, serás y tienes de ser [/]fiel, que es la cosa principal estando con un amo o con un haver. Ser [/]pacencioso en todo modo de echo fuera del negocio, que es regido de la [/]ventura y que sienpre está bolando y que cale que, luego que la

ves bolar ^{/5}a_lado de ti, conocer y mirar luego si tiene tanta gordura y provecho para [/]que en su punto le echas la mano y la aferes y fazer el refrán que dize: [/]«Vende y arepiéntete».

Siendo la mercaderiya y la ventura quiere que la [/]persona seya acorido y entendido en saver conocer los tienpos de una [/]ropa, el lugar que es quista y si es buena o negra, quiere que_se veyan ^{/10}con la agudeza del meollo las cosas antes que acontezcan y luego [/]aremediarlas; quiere que non se espanda la persona más de lo_que es sus [/]fuerças, quiere que lo_que tienes de fazer oy non lo dexes para mañana y [/]que teniendo tienpo non esperes tienpo; quiere que enbezés a_escribir y [/]a_meldar más que puedes y que seyas reglado en el gaste de tu_casa; quiere ^{/15}que non seyas borachón, que non seyas jugador, que non seyas mujerenco, que non [/]seyas gaavento, que non seyas pomposo, que non te fíes de los que non tienen nada [/]que perder ni de_los dessvergonçados ni de_los gaaventos ni de_los que tienen [/]mucha salida y poca entrada ni de_los bevedores ni jugadores ni [/]mujerencos ni pomposos ni de_los que te mancaron una o dos vezes de palavra; ^{/20}quiere que seyas justo en_el pesar y dar; quiere que seyas dulce en_el tratar y [/]avlar con la gente y con los muxturís; quiere que non agas ver a_ninguno ónde [/]metes la moneda ni azer xematá con la dita ni que sienpre la metas en un [/]mismo lugar por todo lo que puede acontecer; quiere que sembres en tu meollo [/]algún oficio que tu corazón enveluntare para, si non tienes un aspro, te ^{/25}puedas mantener y para enbezarlo sin gastar servir de_baldes al [/]maestro; quiere que en tu corazón non aiga otro deseo sinon aquel de_sustentarlo [/]con quitarle la fambre con lo_que es, siendo al fambriento todo el amargo [/]y negro es dulce y blanco; y quiere, al_fin, que con tu entendimiento te alonjes [/]de todo lo_que te puede cavsar daño y arebolvimiento de la bússola del meollo ^{/30}y que te acerques de todo lo que te puede cavsar reposo, provecho, onra, [/]salud y saviduriya.

[1.2.28. Alejarse de cosas nefastas y de personas desgraciadas]

^{/28} **Ijo** mío, avre muy bien los ojos antes de ir a_morar en alguna [/]casa o de tener que fazer hevrá con alguna persona o de [/]azer cual sequier otra cosa en_el mundo. Y esto es en esgualdrñar y ^{/35}saver antes de todo si en aquella casa que vas a_morar fue venturosa o [/]desgraciada en aquellos que la fraguaron o que estuvieron a_morar en [/]ella. Lo mismo en las personas, que non sean de aquellos esfortunados, [/]porque te_diré que a_las vezes le vienen las desgracias a_las personas sin ^{/43b/}saver ni cómo ni cómo non; y andá verex o que podrá ser también [/]por una de las cosas dichas ariva, siendo se_ve con la esperiença sin que [/]el nuessio meollo pueda

alcançar a_saver el por qué y por qué non, que /a_las veces ay moradas desfortunadas y los que van a_morar en ^{/5}ella se les infeta —bar minán— esta desfortuna. Lo mismo es apegándote /con alguna persona desgraciada, que infeta al que se le apegas de aquel mal de /ser desafortunado. Y sobre esto cale que te_diga que, si la planeta /buena de aquel tal ombre sobre pasa en bondad a_la planeta de aquel tal /que la tiene negra, entonces por causa de aquel tal que la tiene buena se ^{/10}aze también la negra en buena. Y lo mismo también te digo en ‘inián de /tomar mujer, que a_las veces la planeta suya es tan buena que apegándose /con tigo te aze azer venturoso y al revés es cuando es al contrario /—bar minán—.

Y por esto, a_todo modo de cosa, ijo mío, cale que con tu meollo las /considres muy bien, y así alójate de_las cosas y personas desgraciadas ^{/15}porque infetan al que se les acerca más negro que la landra y percurar /de acercarte a_las cosas y personas venturosas que te arán venturoso con /fato que te rijas sienpre con séhel sobre todo lo_que te fui diziendo asta /agora, como también cale que penses que a_las veces a_ciertas personas /se les_da el mazal a_ir vestidos con pompas y a_quien non se les_da; a_quien ^{/20}se les_da el mazal más bueno en una ciudad que en un otra. Y así vehén ‘al /ze adéreh todo modo de cosa que non avría cava a_mentarlas y a_declararlas, /siendo cale que tengas un arte de meollo muy grande en saver diferenciar /las cosas en su justo y verdadero camino, como a_dezir, conocer los tiempos de /las cosas y adaptarte a_ellas, como también saver que la tu desgracia ^{/25}venga más por causa de una cosa que de un otra, como a_dezir, que venga /de_la morada que estás aziendo que es desgraciada, de_lo_que sea por causa /del mazal de tu mujer, que podrá ser será muy bueno, amá que non puede ser tal /por amor de_la podestanía de negregura que ternán aquellas cosas que tú arás o /te apegarás con ellas o por causa del tu poco séhel o del tu poco rijo en ^{/30}las otras cosas, assegún te fui declarando más arriba y que non toparía /cava a_declarártelas todas por menudo. Y por esto rogo al Xy.t de día /y de noche que Él sea el que te alumbre el meollo para sienpre, amén.

[1.2.29. Alejarse de los pleitos]

^{/29} **Ijo** mío, si quieres tener la ventura buena de tu casa y la paz y /contentez en_el tu corazón, fúete de_los pleitos, que es lo que ^{/35}más aniquila con la persona y con el su bien.

[1.2.30. Ser precavido al escoger esposa]

^{/30} **Ijo** miyo, aconséjate mucho con la razón cuando te vienen a_proponer /algún casamiento, siendo es atamiento en vida, y non seya que /te dexes arastrar la caveça grande de la chica y te meta de boca ^{/44a/}para baxo, siendo es una cavecica torda que después que te avrá metido /de debaxo te fará perder la vida y la salud y la azienda, y todo a_las /calladas te irá deritiendo el coraçón y los güessos sin aver dermán de /alevantar más caveça, endemás si es con alguna mala mujer; y por ^{/5}esto cale que la maldad de la cavecica la melezines con el mejor consejo que /la razón del meollo te podrá dar. Por-que recórdate de lo_que le aconteció a /Adam arixón con la ayuda que el Xy.t le dio⁹¹, que lo izo pecar en traer la /muerte al mundo; onde si esta fue la fin que tuvo la dádiva del Xy.t /al ombre, ¿lo_qué será de_las dádivas que las personas mos fazen? Amá siendo ^{/10}una cosa natural y quista del Dio y de la nuessa natura para que esté /povlado el su mundo que crió, así cale que mires antes de azer este passo /si_sos en_grado de_mantener mujer y de sostener los pesgos que_vienen de detrás, /para que después non digas que el pan es chico cuando que te dirán que el Dio /es grande, assegún se lo sentí dezir a_un povre ombre cargado de familia, ^{/15}que ciertos tales entienden de afirmar una miçvá y por cavsá de esta /afirmación azen cien mil ‘avonot y todos echos esforçadamente por el /gran apreto de_las demandas de casa.

Y así aressolviéndote a_casar para /mor que la tu natura es muy calurosa, por esto es menester que mires muy /bien que el deseo de la ermosura de cara y de cuerpo non te faga aciegar la ^{/20}vista de la razón, si-non mirar que la ermosura de la cara coresponda con /la ermosura de las buenas mañas: buen séhel y buen meollo y onrada /y vergonçosa y callada, que estas son las verdaderas ermosuras. Y que /se contente del solo demenester para comer y se cuvrir onradamente, y /que non vaya diziendo pompas ni hadras para comparecer y azerse ver del ^{/25}mundo, que son cosas demasiadas y que azen perder al ombre la salud para /poderle artar su ser que es sin fin. Porque en tanto que las muchachas quieran /afeitarse para ganar ventura, va bien; amá después que_ya ganó el /ganado del marido y que se afeitaron todos dos con las relustrosas dulçuras /de los agjuntamientos amorosos, ¿qué son pompas entradas en_el tótano del ^{/30}güesso a_querer afuera de esto pompearse la mujer con bienes que le costán /al marido ansias y suspiros refinados para ganarlos? Ciertó que non la sé /entender ni mis narizes podriyan topar buen güesmo en un contenimiento /pomposo de una mujer casada que percura de comparecer con el mundo justo /como si estuviesse casada con el mundo —h.v—, siendo el mundo

⁹¹ La ayuda que Dios le dio a Adán es Eva, la mujer (Gén. 2:18-22).

tienen cada uno ^{/35} sus ojos y los ojos quieren su parte y esta parte passa en el corazón y el corazón se enpeça a quemar y quemándose salen güellas; onde cuando la [/] mujer comparece con su marido en todo lo que él enveluntare, o negro o bueno [/] que seya, estonces puede dezir de aver comparecido con todo el mundo. ^{/44b} Y así non seya que te dexes trespisar la razón del meollo por el oro [/] para que después non te faes en el lodo con las demandas de caño que en [/] traendo el oro te puede fazer, si non mirar en primero que seya rica de [/] meollo y de buenas mañas y después apegarte a la dota del oro; amá en ^{/5} todo y por todo te tienes de aconsejar y consultar la razón y después [/] ressolverte.

[1.2.31. Ser justo y piadoso]

^{/31} **Ijo** miyo, ten a tino que el Dio que te dixe ariva es justo y piadoso, [/] y su justedad y bondad es en aver criado todo lo que ves en [/] este mundo con la su cencia, que es sin fin. Onde tú percura de assemejarte ^{/10} al manco en esto que es de ser justo y piadoso y bueno, que, viéndose [/] assemejar a Él en esta buena parte, te asseguro que llevará mucho más gusto [/] de ti que non de aquellos que van a fazer sacrificioz y oraciones, como que lo dize [/] el primer capítulo de Yexa'ia⁹². Y la razón es que una persona lleva más [/] gusto de ver a uno que se assemeja a él en algo que non a uno que lo venga ^{/15} a servir y que sea cuenta sus mañas y su gusto; que cierto si a una [/] persona onrada y savia le verná un perdido loco de delante de él [/] a cantar y a alavarlo, le fará más disgusto que gusto y más desplacer [/] que plazer conociéndolo el perdido que es y los echos malos que aze sin querer [/] tomar enxenpio del patrón ni de sus dichos savios, amá que sienpre continúa ^{/20} su camino el malo: así justo es el Xy.t con la persona.

[1.2.32. Adaptarse a los demás]

^{/32} **Ijo** miyo, avre muy bien los ojos del meollo y entiende que tú estás [/] agora en este mundo justo como si estuviesses en una gran [/] divaraná onde que ay mucha gente para bailar y cada

⁹² Is. 1:11, 15-18: «¹¹¿Por qué a mí muchedumbre de vuestros sacrificios? —dice A.— Artime de alçaciones de barvezes y cebo de engordados, y sangre de todos y carneros y margüecos non enveluntí»; «¹⁵Y en vuestro expandir vuestras palmas encuviré mis ojos de vos, también aun-que muchigadex oración non yo allén vuestras manos de omizíos se incheron. ¹⁶Lavadvos, alimpiadvos, tirad malicia de güestras ovras de escuenta mis ojos, vedadvos de enmalecer. ¹⁷Ambezad a azer bien, requerid juicio, adereçad lo tuerto, juçgad güérfano, barajad por bivda. ¹⁸Andad agora y seremos razonados —dize A.— si fuesse güestros pecados como la grana, como la nieve se enblanquecerá; si se envermejecerán como la escarlata, como la lana limpia serán».

uno aze su tarze /de baile. Onde por esto la gran virtud que tienes de tener es de enbezar /²⁵a_fazer todo modo de baile para que sepas uidurear con todos los bailadores, /porque si tú non savrás uidurear quedarás tanto burlado que non podrás /bivir. Como bemaxal: tienes que fazer con una persona onrada, cale que uidurees /el su baile de ser onrado con él; si tienes que fazer con una persona de /xeretliques, cale que bailes con él y_uidurees al su xeretlic. Porque si quererás /³⁰fazer el baile del onrado con un baile de xeret, quedarás burlado y non /farás tu buena comparsa; y así si ternás que fazer con un malicioso /o con un engañador o con algún pieliván de fechos, cale que con cada uno te /uidurees al su baile. Lo mismo con un mentiroso, con un falsario o con /un gaavento, que aziendo ansina y uidureándote a_los modos de bailes de cada /³⁵uno, serás querido de todos y savrás bivir con todos; amá si non, te asseguro /que quedarás en un cantón como un asno y ninguno te mirará. Amá cierto que /tú debes enprimero azer ver el tu verdadero baile, que es del onrado y /savio; amá si ves que el de enfrente non te quiere uidurear el baile, /^{45a}si-non quiere fazer él su tarze de baile, y tú luego sin meterle inat, /uiduréale el su baile y verás que farás una buena figura alavándote /todos en diziéndote «Aferim», y si non te dirán «Aferim», te dirán que tienes un /séhel de Arsato, que esto es en corto el verdadero saver que_tú tienes /⁵de enbezar.

[1.2.33. Alejarse de los males]

Y así, /³³ **ijo** miyo, te tienes de reglar en todo modo de cosa en fuyir aquellos /echos y cosas que te pueden traer daño a_la vida, a_la salud, /a_la bolsa y al alma, siendo faziéndolas, el propio fecho te_trae el castigo /con la pena del daño, siendo del mismo mal fazer sale el mal para aquel que lo /¹⁰faze. Y así de todo el bien que te fará el rijo de_la razón tienes de /bendezir al Dio que te_la dio y rengraciarlo y alavarlo.

[1.2.34. Cumplir la ley de Dios]

/³⁴ **Ijo** miyo, tienes de saver y entender muy bien y avrir los ojos /del meollo y del corazón para mirar muy bien a_esto que te digo: /y es que el Dio bendicho que te dixe ariva, que crió todo el mundo del nada y /¹⁵que de él sale todo el bien sovre nós y sovre el mundo, se descovijó a_las /personas y el más venturoso fue Moxé rabenu —‘alav axalom—, nuesto arelumbrador, /siendo él tuvo las santas y savias veluntades y comandamientos /suyos para que a_nos otros,

que somos su puevlo, mo_las fiziera entender assegún /mo_lo comanda el libro santo de Moxé rabenu —‘a.a—, y que tanbién nuessos ^{/20}bendichos hahamim mo_lo_dizen, que afirmándolas iremos a Gan ‘Eden y ternemos bien /en este mundo y en_el otro, y gozaremos el bien de los bienes para sienpre /y sienpre. Y si non las afirmaremos, iremos en Gueiné Gueinam y más allá /de Tahtissión a_sufrir el mal de los males asta que el Dio quererá, y /ternemos mal en este mundo y mal en_el otro._Onde por esto mira bien lo_que ^{/25}fazes, por-que se trata de un echo que a_ti solo te deve inportar, porque si /vas en Gan ‘Eden tú solo te gozarás aquel bien de los bienes y ninguno tiene /provecho de este tu bien, y ansí es si tú vas a_sufrir los males de los /males más allá de Tahtit Xeol, a_ninguno se le apegas nada ni de tu mal ni de /tu bien, ninguno siente nada ni se les meneará el pelo.

[1.2.35. Conclusión de los consejos de la madre]

Y por esto quiero ^{/30}descargar la mi alma con dezírtelo más de una veç, amá non estaré /a_dezírtelo tantas veces cuanto te diré los sovre dichos dotrinamientos /para que non digas que te quito la behirá que te dio el Xy.t, porque estos prime /que los fagas tanto a_ti como a_la tu casa y a_toda la ciudad onde que moras. /Porque si tú sos un perdido, azes daño al tu sangre con arematar la azienda, ^{/35}el onor y la reputación y la salud, con demás azer trasyerar a_otros /mancevos de la ciudad en los mismos caminos tuyos, y ansí sale el mal /para todos los de la ciudad. Amá si tú serás un ombre de bien, justo y /onrado, como te digo ariva, arás bien al tu sangre con amuchiguarle la azienda ^{/45b/}y acrecentarle onor y reputación, y, viendo esto, los otros mancevos de /la ciudad se encelan y percuran de assemejar a_tus mássimas, y ansí cale /el bien para todos. Amá si vas a Gan ‘Eden o a_Tahtit Xeol tú_solo es lo_que /lo tienes de gozar o de sufrir y ningún otro.

[1.3. Respuesta del hijo: importancia de la educación que dan los padres]

^{/5}**Onde**, madre miya, yo le alarguí sovre este laquirdí más de lo_que pensava, /amá sin querer me se fue aressvalando la péndola siendo el /demenester me obligó a_fazérselo para que veyas y entienda que la ley que /dize Xelomó améleh que la madre deve de enbezar a_los ijos, tienen de ser assegún /el mi flaco entendimiento le izo entender ariva, y que el ijo deve de ^{/10}recibir los castiguerios del padre. Siendo ombre que va por la calle y ve /los_andamientos del

ijo que son contra la_ley de_la madre, que_lo deva de_castigar, /enprimero con buenas y dulces avlas aziéndole ver con provas y /enxemplos el daño que faze para sí y para todos; y non valiendo con /la dulchez, azerle provar la amarguez con gran castiguerio. Y viendo que es ^{/15}atorceador y_que quiere ir por el camino de_la perdición, se castiga con /desseredarlo de fijo, y_esto azer por vía de_la mehchemé, o sea justicia, /para que tenga temel el echo y así azerle gustar la pobreza y el /demenester, que estonces le asseguro que le verná el séhel, siendo non ay cosa ni /melezina más provechosa para aquellos mancevos dessvanecidos y perdidos ^{/20}cuanto el azerles provar la pobreza, siendo el demenester aze por fuerça /al asno savio y aze venir el séhel al quien non lo tiene. Siendo vemos /muchos enxemplos de mancevos que mientres tuvieron aspros fueron perdidos /y alocados, amá cuando non les quedó más, estonces arecogen el dá‘at y /el séhel, siendo non creen el mal asta que non lo_ven y lo apalpan muy bien, ^{/25}amá estonces poco les aprovecha el séhel si-non para más bivar adolorado. /Y si me direx que aziendo esto se desperará el ijo y se aboltará, y /para esto una ora antes se percura espartirse del bien que tiene con el /ijo y así, destruyendo la su parte, non podrá venir a_demandar ni a_deretir /más al padre y viniendo se dexa dessvanecer y si se abolta que se abolte; ^{/30}así se afirmará el paçuc que_dize: «Y esgombrarás el malo de_entre_ti» [Dt 13:6: «Y escombrarás el mal de entre ti»].

Y_por /esto la madre, como mujer, deve de ser fexuga en_el enbezar al ijo los ditos /dotriamientos con calor y premura grande para ver presto el su fruto /de_la su lazeriya y pena de azerle entrar en_el meollo y darsarle sienpre /los dichos sanos de_la razón. Amá dígame ella uno de estos dichos y ^{/35}enbezamientos que me aiga fecho en mi chiqueç para que le pueda besar /manos y pies, que non me arecordo otro que la Xemá‘ y el Axquibenu y el Ana /behóah y las berahot⁹³. Que todo esto a esprimerlo muy bien non ay otro que a /darme a_saver la grandeza del Xy.t y que su nombre es uno, el rey de_los reis, ^{/46a}el Santo —bendicho Él—, es menester amarlo de coraçón y de alma y nada /otro; que estas cosas, a_entenderlas, en un dequic se_enbezan y se saven, que /basta avrir los ojos y meldar este gran livro del mundo que luego se /entiende la su grandeza, que non ay ehréah de tanta fexugueriya, que la ^{/5}fexuguería tiene de ser en entender las cosas de ariva y azerlas fazer.

/Amá el mal es que, como el padre y_la madre son negros, así salen más peor /los fitijos, por la razón que ay de aquellos que se meten a brincar a_los ijos /y a_azerles popojos y otros

⁹³ Aquí se refiere a las bendiciones ocasionales.

regalos, a_burlar y a_jugar con ellos, /a_dezir avlas que_non son de onor ni son de dezir delante de ellos; así toman /¹⁰cara, enbezan lo_que sienten y toman en poco a_aquellos que les dieron cara y /les enbezaron lo negro; y así viene que non tienen vergüença y ninguno /ni escuchan padre y madre, porque de chicos ya se tomaron el atrevimiento /y así, cuando son grandes, non quieren recibir castiguerio y les viene /apretado cuando los aharvan o los gritan, y por ravia se vengán /¹⁵con azer provar al padre y a_la madre todo el amargor que pueden. Y /así los gustos que tomaron con ellos en chiquezes se les abolta en disgustos /cuando son grandes y que non ay más remedio, y todo por el poco rijo y /negro enxempio del padre y madre.

[1.3.1. Los padres son responsables de los actos de los hijos]

Y por esto uvo un fijo que, estando /delante del haham con la madre, gritó diziendo: «Se. haham, se. haham, si mi señora /²⁰madre uviera estado mujer de séhel y de buenas mañas, también a_mí me /uviera parido así, onde_a_ella tiene de dar el tuerto y non a_mí». Y de /este modo izo el haham para que tomen enxempio las madres a_que percuren de /ser mucho más sesudas y de muchas más buenas mañas que los sus fijos, /para que puedan sienpre enbezar de ellas y non ser como se usa al día de /²⁵oy: que el ijo ve que el padre va cantando la tefilá y la va diziendo como /a_meldar un pizmón, lo mismo faze él; va el padre a_topar al agá, que es /una gota fediyonda y nada de_renfrente del rey de_los reis —bendicho Él—, se /amesura con las manos en pies y le están temblando las tripas a_pensar /las palavras que tiene de avlar y de estar con todo el cavod del mundo, y /³⁰lo mismo faze el ijo. Amá con el rey de_los reis ya tomaron un teclifsís /así grande que lo van atagantar en casa tres vezes al día diziéndole /palavras con la boca de un modo y los echos del corazón son de otro modo y /el tino lo dexa a_bolar en otras cosas que le van passando por la caveça; /el ijo ve fazer al padre así, faze él lo mismo. Y así non creo que /³⁵aiga umá en todo el mundo que esté con tanta poca estima en la casa /del Dio quanto nos otros jidiós en avlar, en reír, en gritar, /en pelear, en fazer xematá, que a_pensarlo es cosa que aze entender /a_las umot que nos otros non tenemos —h.v— Dio, porque muchos dizen que si nossotros /^{46b}entendiéramos de tener Dio y de estar en su casa y de delante de Él, que /non aríyamos ni praticaríyamos las ditas cosas feas que ni menos en una /casa de_cual sequier persona onrada y estimada se ariya. Amá estas /cosas las podriyan muy bien aremediar nuessos bendichos hahamim y regidores /⁵de_la ley.

[1.3.2. Los hijos imitan los comportamientos de los padres]

Onde tornando al mi propósito, digo que si el ijo ve al padre que [/]se mete a_burlar y a_dezir cosas que non son de dezir de delante de gente y él [/]enbeza lo mismo; el padre miente, el ijo también; el padre [/]borachón, fodul, cruel, mala lengua, celoso, morbinoso, [/]pomposo, escarso, jumert, comedor, ir en taifás o fazer ^{/10}otras cosas que non son de fazer y_que son cuenta la razón, y el fijo lo_quiere [/]tanbién él assemejar en todo y afilú trespassarlo. Y lo mismo la madre: si [/]se_da que es desmeollada, el marido enbeza de_la mujer y la mujer del [/]marido y el ijo de todos dos. Y ansí los males van viniendo encima de [/]la caveça sin saver cómo y cómo non, y después echan la culpa al Xy.t ^{/15}y dizen: «El Dio quijo ansí, de los cielos setenciaron ansí», o dizen: «Ansí fue quismet», y van entronpeçando en males duros como la pared: el [/]fulano dixo una mentira, vienen los otros y se la quieren pagar con otra [/]mentira y después él se quiere refazer. Y ansí van caminando por las [/]escuridades de las mentiras y después non quieren entronpeçar, y ^{/20}entronpeçando y cayendo dizen: «Ansí fue quismet»; el tal cayó de_la escalera [/]por la boracheç, se rompió un braço, dizen que fue quismet; aquel otro con su [/]foduluc izo encelar a_los de enfrente, estos buxcan con mil modos de_mamzerut [/]azerlo cayer de su alti-güeza y cayendo dize: «Ansí fue quismet» y_lo mismo él [/]buxca de fazer a_los otros; aquel otro de mucho comer y beber, el fumo le ^{/25}fue en los ojos y se le enhazinaron, perde un ojo, dize que fue quismet; [/]aquel otro de mucho beber se le quemó la reá⁹⁴ o de entequía muere, dizen que [/]fue quismet; aquel otro para ir a_morbinar con los amigos de_noche y passar [/]atrás y adelante, encampa con el culuc o le toma alguna puntada, lo [/]mete debaxo de tiera, dizen que fue quismet; aquel otro, por mucho querer ganar, ^{/30}perde la azienda, dize: «Ansí fue quismet»; aquel otro por la su escarseza [/]come tanto poco que perde el calor de las tripas, se le ufla y muere, [/]dizen: «Fue quismet». Y_ansí todo modo de vicio que a_mentarlos non avriya fin, [/]que el mal se lo compra otra_veç la misma persona con los gran deseos y [/]morbinín que tiene y que se_lo azen tener los más viejos, por-que el chico non ^{/35}avló si del grande non lo sintió, que esta es una verdad cierta y más [/]que cierta.

Y ansí agora daré fin a_esta mi letra por-que entiendo que_ya [/]avrá cansado a_aquellos que son de poca pacencia y enpeçaré con algunas [/]otras cuantas fábulas por tratenimiento y englengé.

⁹⁴ Es decir, 'de mucho fumar (beber tabaco [calco del turco]) se le quemaron los pulmones'.

[2. CUENTOS VARIOS]

^{/47a/}[2.1] *Maxal del cavitico y del midiet*

[/]La cavra, quiéndosse ir de casa para buxcar su comida por los campos, [/]le_dixo al cavitico: «Fijo miyo, non avras a_ninguno la puerta asta que_yo [/]non vengo». El midiet sintió la avla y ansí, después que la madre se ^{/5}fue, vino a_la puerta y batió gritando como una cavra diziéndole que [/]le avriera, amá el cavitico, viendo el engaño, non quijo avrirle, [/]diziéndole: «Tú gritas como la mía madre para que te avra y comerme, amá [/]bien te veo por la findriz de_la puerta que tú sos el midiet».

[/][2.1.1] **Sentencia del cuento**

^{/10}Que es cosa provechosa al ijo obedecer al padre y a_la madre, y al mancevo [/]le assenta obedecer al viejo.

^{/12}Y la cosa es dicha para cuando el padre y la madre y el viejo son [/]de buen meollo, buenas mañas y contenimientos onrados [/]para que el ijo y el mancevo pueda tomar enxemplo bueno y non si ^{/15}son al rovés, como —ba'avonot— se topan tantos que los más grandes son los más [/]negros.

בז

טראטאדו שיטט

משל דיל קאברייטיקו אי דיל מיריט

לה קאברייט קעגן יעדעס איד די קאזה פארעכט און קומירע פור לוש קאמפוס
לירעו אל קאברייטיקו פ'יו' ומויו כון אכ'ראס אכניגונו לה פואירטע אשטע קיו
פון בינגו. איל מיריט טיכטיון לה אכ'לה. אי אכסי דיספואיט קי לה מאדרי סי
פ'איי. בינגו אלה פואירטע אי באטינו גריטאכדו קומו אונד קאכ'רה דיווינדולי קי
לי אכ'רורה. אמה איל קאברייטיקו בינגו איל איכאכיו פון קעו' אכ'רולי
דיווינדולי סו גריטאס קומו לה מואס מאדרי פארעכט קי סי אכ'רה אי קומירע. אמה
בינגו טיכטיון פור לה פ'ינדעו דולה פואירטע קי טו סוס איל מיריט.

שינטיגסייאה דיל קואינטו

קי אים קווע פרוכ'יג' אנה אל איו' אוב דיטיט'ל פארעכט אי אלה מאדרי: אי ג' מאכסיב'ז
לי אכסיסס אוב דיטיט'ל אל בינגו.
אזי לה קווע אש דיג'ה פארעכט קואכדו איל פארעכט אי לה מאדרי אי איל בינגו שון
די בואין מילוינו. בואיכאס מאכסיס. אי קובטימיכטוס. אונדאדוס
פארעכט קי איל איו' אי איל מאכסיב'ז פואירע טומאר אינ' ימפלנו בואינו. אינגו סי
שון אל רוכ'ט קומו בעכות. סי טופאן טאכטוס קי לוס מאס גראדריססו לוש מאס
בינגוס.



טראטאדו 7

ליטרה מאדמוראדירה שוכרי מוג'אס קוואס ב'ירדאדיראש קי

מאגרי אלוס סי' ח'א'א'ע :

אי קומו: קומי פארעכט אש יעדעס די אונד'טע די אונד'טע: מילדאכדו מיש ליטראס
קי פורקי כון טינגו קי פ'אור: מי אשטו דיטעכ'אכניגדו דיטראס די קוואס
קינגו דאן פאן כיפריכ'יג' אי קי סי אכ'מאה דיג'ה אי כיפריכ'יג'טורה: אין לובאר
די אשטאר פיררונדו אשטו מוכדו אין קוואס ב'אכאס: די אכסיב'אכדו אכאכדו אכ
איל אונד'טע: און אלמאכדו אונד'טע אש דיטקוב'ירטוראס איכיל גראן מאדרי לה
מירקאריריאה: אונד'טע קי טורו איל מוכדו ב'הכאכ'אכדו: ליט דיג'י סינטיוריש
מיוש קי אשטוס דיג'ט' די אונד'טע שון מוי שאכ'יוש אי מוי שאכ'יוש פארעכט איל קואירטו
איפארעכט לאלמה: קואכדו קי לה דאזון פון טוכ'יג'ה קי דיטפונדירלש: אי אש קי
קואל סי קייר פירטוכה דיל מוכדו שייאה קומו אקיר קי שייאה: טופה אין קי
דיטכ'אכניגדו מאס דיג'ו קי סי דיטיט'ל אכאכדו איל פאן אי איל ב'אשטור: קי
מאגרי

/TRATADO 7

/[1] LETRA MARMURADERA SOVRE MUCHAS COSAS VERDADERAS

QUE /MANDÍ A_LOS SE. H-A-‘:

[1.1. Defensa del autor ante los críticos de su libro]

^{/20}Y como que_me parece a_sentir dezir entre de ellos, meldando mis letras, /que porque non tengo qué fazer me estáo dessvaneciendo detrás de cosas /que non dan pan ni_provecho, y que si aviya dicha y negra ventura, en lugar /de estar perdiendo este mundo en cosas vanas, de enplearlo a_ganar /el otro o, al_manco, azer nuevas descuverturas en_el gran mar de la ^{/25}mercaderiya, onde que todo el mundo va navegando, les diré, señores /miyos, que estos dichos de ellos son muy savios y muy sanos para el cuerpo /y para l'alma quando que la razón non tuviera qué responderles. Y es que /cual se-quier persona del mundo, seya como quier que seya, topa en qué /dessvanecerse más de lo que se requiere a_ganar el pan y el vestido, que ^{/47b/}magari al_Dio non fueran más adelante los nuessos pensieres cuidadosos, que /a_esto solo que es toda la sustancia del nuesso demenester, que le /asseguro que non provaremos tantas ansias y suspiros y dolores de /coraçón que mos fazen cavsar al_fin la muerte, siendo lo que basta para ^{/5}sustentar el nuesso cuerpo y para cuvrirlo y guardarlo del frío, /poco o nada de cuidado y pensier nos dariya.

[1.2. Lujos desmesurados de hombres y mujeres]

Amá el mal grande es /quererse dessvanecer detrás de cosas que sovre passan el nuesso solo /demenester, como que azen la más parte del mundo, que es en querer bivar para /comer y_vestir para comparecer, y non son contentes de comer para bivar ^{/10}ni vestir para se cuvrir. Amá quieren comeres aguires, buen vino y /mejor maimazí; de vestir quieren ricas çamaras, como nafes, jirgafas⁹⁵, /cacumes, sussamure, buen calpac de zardava, sus sayos de hitay con su /buen tumán ál, y su calçado de Estambul. Non basta todo esto porque /dizen que non solo reluze nada de esto estando sin la nequevá a_lado, amá que ^{/15}ni_menos reluze la voluntad del Dio que dixo: «Perú urvú» [Gn. 1:22, 1:28, 9:1, 9:7: 'Frochiguad y mochiguad']. Con_todo, que_yo non savriya /juçgar si se_faze más por esto que para que reluzga el coraçón con el /plazer de la

⁹⁵ Quizás quiera decir *jirafas*, ya que está hablando de diferentes animales.

carne, o para que reluzga la voluntad del corazón con la moneda, /que enpeça a_dezir de mañana matrán: «**Sienta él**, cale que traiga los ^{/20}bazamas que le dixe, y la barvera que non se solvide de mercarme, como /las maxalás y el yardán; y tanbién los orejales de fil de grana que /non le passe del tino con los yideques y las bueltas y las paftas, como /tanbién del hitay de oro y brocado».

Y si le acaece algo en el charxí para /meter en_el axugar de la regalada, non seya que aga de manco. Onde miren ^{/25}ellos a_cuánta cosa demasiada el dessventurado ombre es menester que se /dessvanesca, non tanto para uflar su contentez y su foduluc de viento /fedorento, cuanto para que aiga la paz en casa y en la cama, que /a_escrivirlas solamente ya me viene dolor de caveça, cuanto y más /a_aquel ombre que se falla en esto, que es menester que el corazón y las ^{/30}tripas se le estremescan. Amá ningún dolor de corazón ni de tripas sana /las demandas de casa y de los propios deseos, que con dezir «cale y faze /demenester» le sale al ombre el giquer. Y non basta todo esto, que aínda /ay de aquellas que_se están repotreando en la cama asta medio diya y quieren /que_non se les aga mancar el caavé asta la cama, con su chibuc, de_acá asta ^{/35}allá, con de-más dexarles debaxo del minder axlic para la señora /madama, que_alevantán-dosse de la cama lo tope pronto; y si non, negro del que la /tiene en parte, que va en aharayut de non almorzar aquel diya por el malo /yahre que_le_puede cantar la señora madama de un tal su negro contenimiento.

[1.3. Es mejor pensar y escribir que gastar dinero]

^{/48a/}**Onde** yo, non topándome por agora en estas alegrías o porque la mi /behirá non me izo ressolver o porque la voluntad del Xy.t ayinda non /es, seya como quier que seya, lo_que_me esté dessvaneciendo yo por agora es /en estarles escribiendo y razonando sobre aquellas cosas vanas del ^{/5}mundo que la razón va aremixcando y las va considerando y que me azen /reír con dolor de corazón: en qué cosas el ombre nace y con cuántas se /falla arodeado y que le cale que biva con ellas a_pesar de su corazón, o /buenas o negras que seyan. Como agora que_yo veyo que este tienpo que esté /perdiendo en escribir esto es una vanidad que sale de la propia ^{/10}razón y que considra que es mejor enplearlo en esto que irlo a_perder /por los calles o en otras cosas que azen perder la salud del alma y /del cuerpo y de la bolsa, y non fazer como otros, que lazran y percuran de /una parte para ganar la moneda y después el tienpo que les sovra, como /este agora a_mí, van y percuran para gastarlo de otra parte.

[1.4. De emplear el tiempo con las mujeres]

Yo ^{/15}penso agora ansí, verná un otro chelebí y_dirá que non sé lo que digo y que /me como la blanda⁹⁶, y que non ay mejor gusto al mundo que perder el tienpo que /sovra con su ermosa mujer, la que vos alegra el coraçón y la casa, la /que vos mira estando zaíf, y que al_fin non ay bocado mejor y más dulce al /mundo que ella. Amá, si_le_dirán a_este mujerenco que alguna veç sale por la ^{/20}nariz por las fedorentas demandas que aze, dirá que non inporta; y si le /dirán que_sale del coraçón con los ayes que se echan de la ravia de ver la poca /cuenta y el poco cuidado de casa, dirá que non es nada; y si le_dirán /que si alguna veç le sale por los ojos con las lágrimas de ver que non relleva /su cavdal a_azer sus deseos, dirá que non le faze; y que si algunas vezes se ^{/25}fallará el ombre zaíf, que non será por otro que por cavsá de la mala /vida que le dará la mujer, dirá que me dessvanesco y que vaya a_contar /estas bavajadas y asnedades a_aquellos que non gustaron ni que sintieron /tanpoco el güesmo de lo que seya mujer, y que después cale que seya como yo /digo para que se contrapesen los gustos con los disgustos, siendo ansí ^{/30}se save lo que es dulce, provando el amargo, y maxcando el amargo, /se save lo que es dulce.

[1.5. De emplear el tiempo bebiendo]

Verná un otro y dirá que mejor que el beber non ay /al mundo, siendo se está sienpre alegre y la mofina, que es la que aze /perder la salud, se aremata del coraçón. Amá si le_dirá a_este zifclengí /que le fiede el bafo, dirá que non es nada y que, si el fumo le_va a_la ^{/35}caveça y lo aze ir en delirio y verná a_fazer cosas non de ombre, dirá que /non inporta; y si le dirán también que Xelomó améleh se apartó del vino para que /se le acercara el séhel y la saviduriya, assegún lo dixo en *Coélet*, dirá que él /non entiende este paçuc⁹⁷.

⁹⁶ *me como la blanda*: frase exculpatoria.

⁹⁷ Se refiere a *Ec. 2:3*, donde el «predicador» decide entregarse al vino como oposición a la situación anterior, en la que se supone que prescindía del alcohol para alcanzar la sabiduría: «Esculquí en_mi coraçón por sontraer con vino a_mi carne y mi coraçón guián con cencia y por travar en locura asta que veré cuáló esto bueno para ijos de el ombre que arán debaxo de los cielos cuenta de días de sus vidas».

[1.6. De emplear el tiempo con los amigos]

Avrá un otro que dirá que el mejor gusto es ^{/48b/}de tener un buen cavallo a_su behirá con buen pussat y buenas armas, y [/]ir cuando viene la gana a_passear con algunos amigos, cuándo a_la mandra, [/]cuándo a_los estopoles, cuándo a_las ligjas, a_la polia, azer un buen iziyafet [/]enjunto con amigos, comer y beber y jugar y estar alegres, y que ^{/5}esto es bivar de ombres y non estar perdiéndose en la botica todo el [/]diya, que viene la mofina diziendo: «Asta que terné aspros quiero gastar y dar [/]al_traste y bivar alegre». Amá si le dirán que sus ma‘assim puncha los [/]coraçones de los que lo quieren bien y de los suyos, dirá que non le inporta nada; [/]si le dirán que non atendiendo agora en estos frescos años al saver y ^{/10}a_la virtud que quedará desnudo de la riqueza verdadera, dirá que non se le [/]menea el pelo, dando por razón que si todos fuessen savidos y virtuosos [/]que non se poderiya bivar en_el mundo, y que en_el modo que biven otros que non [/]son sesudos ni savios que podrá bivar también él, y que lo que quiere [/]él es tener el mazal bueno y non el saver. Amá si le responderán que con ^{/15}el saver y la cencia izo el Criador al mundo y que los mazalot son regidos [/]de la cencia, dirá que él non entiende este laquirdí, ni_menos si se_le dirá [/]que, apartándose el mazal bueno del ombre, que al_manco le_queda el saver y [/]non queda estonces asno conplido. Y también si le dirán que el mazal bueno [/]está ayom en la moneda y la moneda que está en_el séhel y el séhel ^{/20}en la moneda, y que, despreciándola y echándola con los manos, verná la [/]ora que la apreciará y la irá a_buxcar con las manos y con los pies y [/]non la fallará ni tanpoco fallará los amigos ni los queridos, siendo se [/]perden también estos perdiendo la moneda, siendo los amigos non son del [/]cuerpo, amá de los vestidos ricos y aspros que terná, y que de estos ^{/25}amigos fallará asta los enemigos que se le farán amigos para venirle [/]a_comer en la mesa y al passeio y asta que el alma le comerán, sienpre [/]diziéndole que se lo azen por amistad y para azerle héssed, a_todo esto [/]responderá que ya le rompieron la caveça y que non quiere sentir más, [/]siendo las verdades le azen mal en_el oído y que non entiende cómo es ^{/30}esto que los aspros son los amigos, que los groxes son los parientes y [/]que los cequinos son los ermanos, el Xy.t faga que non venga en oras de [/]entenderlo.

Y cierto que_ya uviera continuado a_avlar más en esto si [/]non fuera que me viesse tirar por la falda de aquel savio y de aquel xeret [/]y malicioso, diziéndome que me amudesca y que non avle más en daño de ellos ^{/35}si non quiero ser llamado de todos loco y asno, siendo me dizen que non cale [/]despertar a_quien duerme, y que es menester que se faen en_el mundo los [/]asnos, los bovos y los perdidos para que los savios se sepan reglar [/]en_el desorden de ellos y que sepan

fraguar sus casas con destruirse ^{/49a/}las de los otros, y que sobre las ruinas de uno o de muchos se puedan enaltecer ellos, siendo ansina fue siempre el mundo y que los [/]xeretes y los maliciosos puedan chuparles el bien con incharles la [/]caveça de fumo para azerles mandar en fumo el bien que por afuera ^{/5}tienen, ya que ven que por adentro non ay ningún bien de virtud de saver.

[1.7. Las persona tienen diferentes opiniones]

[/]**Onde** quiero dezirles que cada uno entiende las cosas asagún el meollo suyo [/]le da y camina asagún la entiende. ¡Bien aventurado el [/]que acertó en un buen saat que le amotra la ora justa! Ansí diré [/]de los meollos de la gente, que cada uno entiende de saver más del haver y ^{/10}que tiene la razón, y ansí uno se burla del otro y el otro del otro, [/]y ansí se passa la vida en irse cada uno burlando y todo en [/]nada y vanidad acava.

[1.8. Los que opinan que lo importante es ganar el Paraíso]

[/]**Y** si me dirán que por esto es menester percurar al manco de ganar el [/]otro mundo, amá les diré que más que percuro, más entronpeços allo en ^{/15}este camino. Y por esto digo que será el mejor, porque cuando el ombre [/]es tan fuerte de corazón y de meollo y que, aun con todo que falla los [/]entronpeços amargos de los acontecimientos que acaecen en el bivar de [/]este mundo y que es cadir también de aquellos fuertes entronpeços que la [/]razón se va topando y que va encontrando en el aremixcambio qué quiere ^{/20}azer con los sentidos del meollo en aquellos bugjaques que se encuentran en el [/]passaje que se aze por este camino doloroso, de sobre passarlos todos con [/]vitoria y venir de la otra parte con la ganancia del otro mundo, [/]cierto que es una gran dádiva del Xy.t.

[1.8. Los que opinan que lo importante es abrir nuevos comercios]

[/]**Y** si me dirán de enplear al manco el tienpo en azer algunas ^{/25}descuverturas por el gran mar de la mercaderiya, les diré que [/]cada uno navega asagún es el viento de sus deseos y passiones que lo [/]arempuxan, onde quien más y quien manco ansí va navegando. Yo percuro que [/]los vientos de mis deseos y passiones non se amuchigüen para que non me [/]arempuxen en

mares altas, onde que cale que el navío del corazón del ^{/30}ombre seya fuerte para poder rellevar y de-tener los golpes de las olas [/]desastrosas que —bar minán— se pueden encontrar, siendo todas venturosas non [/]pueden ser, onde non siendo así se puede perder el timón del meollo y [/]—bar minán— ir en aharayut de perderse.

[1.9. Conclusión: el autor ignora las críticas de los demás]

[/]**Y** por ser que la voluntad de ascrivir más en esto ya me passó por ^{/35}agora, onde, o buena o negra que aiga estado, digan sovre de_mí [/]lo que los agrada. Me marmuren cuanto que quieren los que son de tuerto pensar [/]y ladinar, que non me inporta nada, por-que yo non entiendo de estar [/]a_perder el tiempo asta agora en englenear con esta sorte de gente, que ^{/49b/}todo lo_que sienten lo toman a_mala parte y esto viene porque non tienen [/]ninguna buena parte en_el corazón. Amá yo lo_que estuve entendiendo asta [/]agora de estar avlando y engleneando con gente razonables y que moran en [/]la corte de_la **razón** y non en la corte de la **passión**. En_tanto lo_que me ^{/5}prime agora es, antes que acave la letra, que si a_las señoras mujeres [/]les verná en la oreja algunas mis avlas, que non se las tomen a_mal, porque [/]me prime a_estar en bien con ellas, siendo saven el arte de podestar [/]sovre el ombre y_de llevarlo por la nariz cuando que quieren, como que izo la [/]fulana al su marido en fazer que vaya cuenta su propio ermano y ^{/10}que el dicho de ella salga; y tanto basta para que se veyá que el [/]marido fue mujer y la mujer marido. Vexalom.

[/][2] **DECLARACIÓN [/]DE LAS SIETE PLANETAS QUE RIGEN LOS SIETE DÍAS DE_LA [/]SEMANA**

^{/15}**Ya** avrex visto los veinte_y_un capítulo que_metí en este mi livro que [/]declaran las señales de poder conocer el tabiet y maña de [/]cualsequier persona en mirándolo.

[/]**Agora** me vino a_tino de meter y declarar la virtud que tienen las siete [/]planetas sovre aquellos que nacerán en_el tienpo que alguna de ella ^{/20}estará rigendo aquel día y aquea ora que la criatura nacerá, y con esto [/]venir a_saver, ma´ala mata, la inclinación y ventura que podrá tener aquella [/]criatura creciendo, y ansí saverse reglar con ella el padre y la [/]madre.

[/]**Y** la razón que me vino esto a_tino fue en averme arecordado del tienpo ^{/25}que estuve en Turquía y aver conuxeadado y conocido mucha gente [/]amantes de la cencia de la estronomia, en

saver y entender la /virtud de cada planeta que rige sobre la tierra. Y por tal razón quije /conten-
tarlos en darles a_saver en corto la virtud de estas cuantas /planetas; amá con fato que non sean
inatgís en sus sevarodes en dezir que ^{/30}cale que sea así, siendo ya les ize saver y entender con
razones fuertes /en los mis tratados echos ariva que la persona tiene la behirá en su mano /y que
con la ayuda del su séhel, que es la dádiva verdadera que el Xy.t nos /enpresentó, que será cadir
de aboltar la su negra planeta en buena y /venturosa, siendo dize el savio astrónomo: *Prudentes
superantur astris*, ^{/35}quiere dezir, que los que son savios sobre-passan a_las planetas⁹⁸. Y por
esta ^{/50a}razón es lo que los francos de séhel se quitan burla y non tienen en gran /estima esta
cencia, siendo saven que el que es sesudo cuplido savrá /alongarse de aquellos males que la su
negra planeta lo amenaza.

Y esto lo /vemos tanto claro en aquellos dos que nacieron debaxo de un mismo mazal, amá
que ^{/5}después el uno fue enforcado por sus malos echos y el otro fue /encoronado por sus vir-
tudes y por su savio contenimiento. Onde de aquí /vemos claro que todo está en la behirá del
ombre a_escoger el buen /camino o a_escoger el negro, por-que si non, demando yo cómo viene
que dos /ermanos nacidos de una misma vientrada y_en un mismo dequic sea el uno ^{/10}enfor-
cado y el otro coronado. Y afuera de esta razón ternía /muchas otras de darles, amá non
quiero ni enfadar a_ellos ni enfadar /a_mí mismo con tanto escribir y dar razones sobre razones;
amá les diré /solamente que un savio de las umot⁹⁹ escribió diziendo: «Non agas nunca bien /si
non quieres tener nunca mal». Y esto vino a_dezir por aquellos que tienen ^{/15}enclavado en_el
meollo que mutlac todo lo que le passa a_la persona sobre su /caveça que sea por la fuerça que
tiene su quismet, siendo a_estos tales /azerles bien es todo echado por allí, y muchas vezes se
recibe aínda mal /y todo por cavsá de la negra razón que dan diziendo que todo es quismet.

Y les /diré también que esta sevará de_la planeta que los talianos la llaman también ^{/20}con
el nombre de **destino** es tenuta mucho de aquellas personas llamadas /apicorosim, siendo non
creen que la persona tenga la behirá en la mano de ser /bueno o de ser malo; amá están en gran
yero los dessventurados y por /esto non pueden ni podrán tener nunca bien, siendo lo vemos
tanto claro /como que es el sol que la persona tenga esta behirá en su mano, assegún lo ize ^{/25}ver
también en_el tratado del principio de los males de la persona y modo /de aremediarlos¹⁰⁰,

⁹⁸ La cita latina significa lo contrario de lo que interpreta Atías: ‘Los sabios son superados por los planetas’.

⁹⁹ Alj. שמות/umós. En el ejemplar del BZI parece corregido a mano.

¹⁰⁰ Tratado cuarto.

como también por dicho del Xy.t en dezir: «Ayúdate que te /ayudará»¹⁰¹ vego. [Jer. 17:14: 'Melezíname Y.y y seré melezinado, sálvame y seré salvo, (que mi loor tú)'].

/Y así savrex cómo de las ditas siete planetas quitaron los antigos /savios astrónomos el nombre de los siete días de la semana, y son /³⁰asegún vos noto aquí.

/[2.1] *Capítulo primero: De la Luna*

/Señales y fisonomía de los que nacen en día y en ora que rige la dita /planeta

^{/35}El día que rige dita planeta es lunes, quitado del nombre de la luna, y su /ora es la primera de la mañana al salir del sol y la ochava ^{/50b}después de aver salido. Y así los que nacerán debaxo del su dominio y /rijo serán buenos y inclinados a navegar y pexcar y a ir por ríos /o Milascas¹⁰², siendo dita planeta es de natura úmeda; y por tal razón /estos tales non serán buenos para estudiar ni para cosas de negocios, ^{/5}siendo tienen poca memoria y son durmiliones y mudaderos, que son /cosas cuenta el bien estudiar y cuenta el bien negociar. Y dita /planeta se falla en el primer cielo.

/Los que nacerán debaxo de esta planeta serán blancos que tiran al color /rojo, la cara ternán redonda, serán haninos, pulidos, los ojos ^{/10}medianos, del color non del todo pretos y ternán algunas pecas /en la cara.

/[2.2] *Capítulo segundo: De la planeta Marte*

/Señales y fisonomía de los que nacen en día y en ora que rige dita ^{/15}planeta

/El día de martes fue nombrado así por amor de su planeta que la /rige y los que nacerán serán buenos para todo modo de cosa de fuego, /como a dezir, a ser espaderos, fiereros, ciruhanos y assemejantes /oficios de armas.

¹⁰¹ Citado en el Tratado tercero, 23b.

¹⁰² Seguramente se trate de un juego de palabras con *Miljacka*, el río que pasa por Sarajevo.

^{/20}**La** fisonomía de los nacidos en dita planeta es de tener la cara grande y flaca, con algunos granos bermejos y pecas, y los cabellos a ser ruvios. El mirar de ellos es agudo y espantadizo, la garganta lunga, los ojos encendidos, las narizes grandes y muy aviertas, los dientes largos y mal asentados, de poca barva. Y si dita planeta se fallará ^{/25}en occidental, terná la garganta delgada, las piernas delgadas y en caminar dará gran passos, los calcaños ternán chicos y la caveça grande.

Los tales son araviosos fuera de modo, prontos a pelear, faltos de razón, buxcadores de pleito y xematá, enemigos de la paz y ^{/30}reposo; suelen ser engañadores, mentirosos, animosos, desatinados, crueles, sin piadad, inatgís, inclinados a rovar. Y dita planeta está en el quinto cielo.

Amá yo digo que el que terná un savio padre y savia madre lo enderechará en sus chiquezas a fuerça del castigo y buenos ^{/35}enxemplos y non soltarlo del ojo y enbezarle lo bueno, que todo lo negro dicho ariva será cadir el que será savio de aboltarlo en bueno a fuerça de su séhel.

^{/51a/}[2.3] *Capítulo tercero: De la planeta Mercurio*

El día de miércoles fue nombrado así por cavsá del su planeta que lo rige, y siendo la su natura es de uidurear con la naturaleza de ^{/5}la planeta que se le acerca, así por esto los que nacerán serán buenos si praticarán con gente buena y savia, y serán malos si se acercarán con malos y perdidos. Los tales serán bravos pintadores, cantadores, meldadores, mercaderes y escrivanos, como también entenderán muy colay las cencias dichas: aritmética, filossofía, astrología y ^{/10}cualsequier oficio de manos, endemás la del platero, o sea, cuyungí; y esto porque son de natura aguda y de fino meollo y son muy amigos de cosas secretas y ingeniosas.

La fisonomía de los ditos es de ser ortaboilí, de pocas carnes, tienen la frente ancha y alevantada, la cara lunguita, la nariz ^{/15}lunga y afilada, los ojos chicos y ermosos, la barva, non del todo preta, la tienen rara y clara, los beços delgados y cabellos también, los dientes mal formados y tuertos; y al fin son de buenas mañas, fieles y verdaderos, aunque son de una natura de aboltarse muy colay del bueno al negro y del negro al bueno. Dita planeta está ^{/20}segundo cielo.

[2.4] Capítulo cuarto: De la planeta Jove

El día de jueves fue nombrado así por causa de la su planeta que la rige y la natura de esta planeta es de ser caliente y ^{/25}úmeda, es muy provechosa para la tierra y para la gente y animalias. Los que nacen debaxo de la dita son buenos para estudiar cualsequier libro, siendo son de claro entendimiento y fino meollo, y por esto serán buenos a ser hahamim, juezes, avogadores, y para regir y governar serán muy bravos, como también para enbezar oficios fuera de aquellos que tocan ^{/30}al planeta **Marte**; valen mucho para ser casados, siendo son buenos para engendrar y regir su casa y su familia.

La fisonomía de estos es de tener buen cuerpo en buena proporción, temperados, blancos y algo ruvios, la barba de color de castaña, retorcida, la vista de ellos non es tan aguda, los ojos ^{/51b/}pretos y ermosos, la frente grande y ermosa, los dientes bien cerados y proporcionados, de cavellos blancos y non muy espessos y vienen a ser calvos; tienen las venas largas y bien descubiertas.

Los tales son ombres de paz, vergonçosos, amistables sin ser de dos caras ni de engaño, son virtuosos, fieles, amantes el saver, y non son vengadores, cumplen sus promessas, tratan sus cosas con discreción y suelen dar buenos cosejos.

Tiene su fuerza este planeta en el setentrión y dita planeta se topa en el sexto cielo.

[2.5] Capítulo quinto: De la planeta Vénere

El día de viernes fue nombrado así por causa del su planeta que lo rige, y su natura es de ser caliente y úmeda. Y los que nacerán serán más buenos para estar entre las cortes y servicios de gente grande de lo que será para estudios. Los ditos aprenderán muy colay los ^{/15}oficios de manos, endemás el arte del tañer y cantar.

Los ditos ternán la cara redonda, ojos pretos, alegres y bivos, las cejas pretas y ermosas, la nariz abocadica, la boca mediana y el beço de abaxo más gordo que el de enriva, la garganta ermosa y los pechos estrechos. Y si dita planeta se topará en la ^{/20}parte de Mizrah, el nacido

será de buen cuerpo, ermoso y blanco; y si se /fallará en Occidental, será de boy baxo, con algún señal en la cara.

/Los tales son caentes y úmedos y avagarosos, suelen ser sesudos /y savidos, dichosos y venturosos, justos y_piadosos y de dulces palavras; /también son muy amigos de comeretes y de buen travar y mejor passear, /²⁵como también amantes de las pompas y_de cosas curiosas y buenos güesmos /y buenos cantares y buenos bailes, y muy raros son los que se dan a_los /estudios.

Y dita planeta está en_el trezer cielo.

/[2.6] *Capítulo sexto: /De_la planeta Saturno*

^{/30}**El** día de xabat llamaron la su planeta al_tarze del nombre que el Xy.t /lo llamó, que fue el día de olgança y reposo de toda su ovra que /izo en los sex días de la semana. Y ansí todos los que nacerán mientras /dita planeta regirá serán buenos para todo modo de estudio y de artes, /tanto liberales que mecánica, siendo suelen ser mofinosos assegún es la /^{52a}planeta de ellos. Y ansí los tales son estudiosos, pensierosos y amigos /de cencias y entender de raíz lo que enbezan o estudian, a_tal carar /que se solvidan de los gustos y de los regalos y morbinín y sienpre /amando y quijendo la soledad aposta para alcançar lo que estudian, o /⁵alcançar con el meollo algún pensier que tienen; y por esto la más parte /de los filóssofos antigos fueron de la naturaleza de dita planeta de /Saturno. Y se falla en_el cielo seteno.

/Los ditos serán de fisonomía en tener la cara grande y fea, los /ojos medianos, y el un ojo lo tienen más grande que el otro, las /¹⁰narizes carnosas, los beços gordos, las cejas cercanas, el color de la /cara morena, los cavellos pretos y sertes, los dientes dessiguales, los /pechos peludos, las piernas lungas y non muy derechas; son nervudos /y las venas delgadas, amá muy descuiertas.

/Ma si dita planeta se allará en occidental, cavsará al nacido a_ser /¹⁵baxo, de cuerpo hazi-nento, de pocos cavellos y serán de muy profundos /pensamientos. Y cuando ya quieren bien, es en demasía; y cuando ya /aborecen, es fuera de modo. Y la fuerça de ellos es en Mizrah y su /metal es el curxún.

[2.7] **Capítulo seteno:** ^{/20}**De_la planeta Sol**

[/]**El** día de alhad, como primer día de la semana, viene a_ser su planeta [/]como la primera y_la más relustrosa de todas las otras planetas. [/]Y así los que nacerán mientras ella regirá serán buenos para regir y [/]comandar y estar en gran empleos de reinados; son buenos también ^{/25}para inventar cosas y artes nuevos de modos y de maneras.

[/]Y así los ditos son de complessión caliente y seca temperadamente, [/]son blancos y de muchas carnes, tienen la cara clara y la boca [/]mediana, los beços un poco gordos, la frente redonda, las cejas [/]delgadas, los ojos blancos y ermosos, la nariz derecha y bien ^{/30}proporcionada, la garganta y pechos redondos, el cuerpo drecho y bien [/]formado.

[/]**Los** tales serán ombres graves, quiere dezir, al_tarze de los gaaventos, [/]serán onrados, bolgís y de gran consejos; son de ánimo real y [/]desean ser onrados, y son contenidos y desean ser enpleados en ^{/35}echos grandes y de onor.

^{/52b/}**Onde** ya verex que se cumplieron los siete días de la semana y que [/]vos declaró el mazal de cada día. Agora lo que vos quiero arogar [/]es que non sea seax hianet con aquellos que vístex cualsequier cosa de bien, si [/]querex tener bien tanto de la gente como del Dio.

Y así vos rogo también ^{/5}por mí, que si es que verex algún provecho de algo de lo que vos fui [/]escribiendo asta agora, que non sea me seax hianet con dezir: «Esto ya [/]lo savíamos y esto otro fue así por cavsia del quismet» y non por [/]cavsia de los avisos que vos fui dando asta agora, y que de muchas cosas que [/]non savíax vos fui alumbrando, siendo de un tal vuestro hianetlic ^{/10}esperavos por cierto el castigo del Xy.t, siendo yo non vos demando que [/]me agax ningún bien en este mundo por la razón que vos veo muy acorido y [/]muy enamorado detrás de estos bienes. Y por esto non vos espantex, por_que lo que_yo vos demando, es que después de_la mi muerte vos arecordex a_azer [/]algún bien para mi alma en aquel modo que mejor vos agradaará a_vós, que_yo ^{/15}estó contente. Y así me contento también que non me agax ningún mal en [/]este mundo ni con palavras ni con echos, que así vos quedaré mucho agradecido; [/]que vos sea de aviso y vexalom.

[3. CUENTOS VARIOS]

/[3.1] *De_la raposa y de_la chicoña*

[/]**La** raposa combidó a_la chicoña a_cenar y metió la comida, que era ^{/20}calduda, en un plato lixo, de_tal manera que la negra chicoña non [/]podíya arecoger la comida con el bico lungo que tiene, amá la raposa, con la [/]lengua, todo se_lo iva lambiendo; y así la negra mossafira se fue burlada [/]y vergonçosa del finte que aviya recibido. Amá después de días la [/]chicoña combidó a_la raposa almorzar con sigo y metió toda la comida en ^{/25}una redoma de vidro que teniya la garganta estrecha, de tal manera que la [/]raposa non podíya meter el focico dientro, amá la chicoña, teniendo el [/]bico lungo y delgado, lo metiya asta el fondo de_la redoma y así se_lo comió [/]todo ella, y la raposa, que tenía gran fambre, viya la comida por el [/]vidro y non podíya gustarla. Y así, afamada más que antes, se tornó ^{/30}a su casa.

/[3.1.1] **Sentencia del cuento**

[/]Que al burlador merece burlarlo y al jugador jugarlo y al engañador [/]engañarlo, y así todo por este déreh.

[/]**Este** maxal viene bien con lo que_yo escriví ariva, que con el onrado es ^{/35}menester uidu-rear su baile de onrado. Y así [/]quien non quiere ser burlado que non burle, quien quiere ser onrado que onre, y ^{/53a/}quien non quiere ser engañado que non engañe, por-que cale que pense que el [/]engaño y el mal se lo faze otra veç a_sí mismo por dos razones: la una, [/]que aquel tal que fue engañado percura cierto de pagársela en todos los [/]modos, y cuanto manco se pensa se la faze y ayinda con su demasiya, y si non ^{/5}puede salir con ello, de ravia lo_va disfamando con la gente, y cuando [/]le viene a_modo que otro lo engañe o le faga mal, se lo faze de buen coraçón. [/]Y esto lo ay mucho entre los mercaderes, que al fin de_los fines tanto uno [/]cuanto otro llevan la caveça rota con daños non pocos y todo por amor de [/]tales malechuriyas y malos conteni-mientos.

^{/10}**Amá** la verdad seya que los engaños son de dos modos: uno, el que se [/]engaña con su meollo o con su coraçón, como bemaxal: viene una [/]persona y me trae una ropa o una moneda que en sustancia será tanto [/]una cuanto otra negra y_yo non lo sé. Y esta persona me aze ver la ropa [/]y me dexa que la toque y que la menee, y me_va diziendo que es ropa muy buena ^{/15}y

muy fina. Amá por esto sus dichos non obligan mi meollo a_crearle, /siendo es natural que cada uno alava su ropa, por-que es una parte del su /sangre para azer su fecho y quitar provecho para sí, poco inportándole de /dañar al haver, siendo dize que del daño de uno sale el provecho del otro; /y por esto, si fago el trato, non me puedo aquexar de dita persona, /²⁰amá las quexas tiene de ser con mi meollo que se fio de las avlas. Y ansí /toda la culpa la tengo yo, y por esto es menester avergonçarse a_dezir: «El /fulano me engañó», porque da a_saver al mundo la baxeza de su meollo y del /su entendimiento.

El segundo modo de engaño es cuando que la persona se /confía de uno que lo tiene por amigo o pariente y que, sin mirar ni /²⁵escarvajar qué modo de ropa seya, se confía en la avla suya y /después se topa engañado. Ciertó que estonces este tal non merece perdón /ni del Dio ni de la gente, siendo se entregó en una sangre de un amigo que con /sus manos propias se la metió en las suyas, y cierto este tal /recibirá el castigo del Dio. Amá estamos en un dor que non ay de fiarse /³⁰ni de amigos ni de parientes: «Ix mere‘eu ixameru ve‘al col ah al tivtahu qui hol /ah ‘acob ya‘acob vehol rea‘ rahil yaaloh: veix bere‘eu yeatelu veemet lo yedaberú limedú /lexonam daber xéquer a‘avé nilú» [Jer. 9:3-4: ³Cada varón de su compañero seed guardados y sovre ningún ermano non vos enfeguziédex, que todo ermano engañar engaña y todo conpañero misturero anda. ⁴Y cada varón en su conpañero mienten y verdad non avlan, anbezaron sus luengas avlar falsedad, de atorcer se_cansaron’]. «Saráyih sorerim vehavré ganavim culó oev xóhad» vego. [Is. 1:23: ‘Tus señores atorcedores y conpañas de ladrones todo él amán xóhad’].

/[3.2] *Maxal del cavallo y del león*

/El león fue a_buxcar al cavallo para despedaçarlo, amá, siendo viejo, /³⁵las fuerças le mancavan y non podiya fazer nada. ¿Qué fizo? Le dixo /al cavallo que él era médico, amá con mamzerut fue lo que se lo dixo. El /cavallo que entendió el xeretlic del león, se izo que teniya mal en un pie /^{53b}para mor de un punchón, y ansí le rogó que le mirasse el mal y se lo quitasse. /Ansí fizo el león, amá el cavallo estonces, con cuanta fuerça tuvo, /le dio un coz y se metió a_fuir. Cuando el león retornó en sí del desmayo /que le cavsó la dada del coz y que de la dolor estava medio muerto, dixo: /⁵«Me_lo meresco, siendo se vengó assegún me_lo merecía».

[3.2.1] Sentencia del cuento

[/]Moralidad: Que la persona savia deve sienpre temer del su enemigo, amá [/]mucho más se deve de espantar de aquellos enemigos que se azen y se venden [/]por amigos.

^{/10}A_este propósito vos puedo assegurar que más daño y más mal tuve de [/]aquellas personas que las teniya por amigos que de aquellos que los [/]teniya por enemigos. Y la razón es que de los que se tienen por amigos y [/]amistables, la persona non se guarda y justo de aquellos cale más [/]reguardarse, porque el velino está escondido y en lo mejor que vos ven con ^{/15}flacas fuerças y_abatido, estonces se descuvren y vos punchan y vos [/]quemán. Amá de los que son enemigos descubiertos, la persona se save [/]reguardar y viendo que non vos puede azer mal porque vos vax reguardando, [/]estonces bolta la foja y faze finta de azervos bien para que vos fiex [/]de él, y fiándovos podervos cavalgar la fuessa más mejor. Y por esto ^{/20}es_máxima de los savios a_nunca fiarvos más de_aquel que_fue vueso enemigo [/]y que tuvo corazón de dañavos, diziendo que quien lo tuvo una veç lo terná y [/]otra_veç.

[3.3] De todos los miembros del cuerpo y de la tripa

[/]Las manos y los pies malxinaron a_la tripa diziendo que toda la ^{/25}lazería y ganancia de ellos se lo comía ella, onde [/]comandaron o que lazdre o que non demande más de comer. Vamos, que la tripa [/]demandó de comer, amá las manos non quijo dárselo, onde la tripa fallándose [/]vaziya, enpeçaron a_mancar las fuerças a_todos los miembros.

[/]Etonces las manos le quijeron dar de comer, amá fue tarde porque la tripa ^{/30}non pudo más comer y así se murieron todos los miembros enjunto [/]con ella.

[3.3.1] Sentencia del cuento

[/]La compañía de los miembros y de la tripa es la unión de la gente, [/] que el miembro tiene demenester de otro miembro y el amigo del amigo. ^{/35}Por esto devemos ayudarnos uno al otro, siendo las riquezas y los honores ^{/54a/}non bastan a_un ombre, amá tiene demenester también de amigos.

[/]Yo digo que es bien aventurado el que los topa al diya de oy estos [/]amigos, endemás estos que la sentencia mos quiere dar a_entender, [/]siendo cale saver que las amistades de las personas son por lo más de dos ^{/5}modos: interessada y desinteressada. Siendo ay de aquellos que asta que ganan [/]con vós o comen en vuesa mesa o tienen regalos y otros provechos vo_se [/]venden amigos y mucho onor y alavación verex de ellos; amá mancándoles [/]algo de esto se les_ve mancar la amistad y por más dolor vo_se fazen [/]tanbién enemigos de los encuvieritos, siendo los usástex al mal en fazer ^{/10}que vos quieran bien a_fuerça del vuessos dar, y non vex que non es a_vós lo [/]que vos quieren bien, amá es al vuessos dar. Y esta amistad se_llama de los [/]savios amistad falsa, siendo está arimada sobre los bienes que, asta que [/]duran, dura tanbién y ella, mancando, manca y ella. Y por esto [/]tenex de saver que non ay enemigo más velinoso y más negro que aquel tal que de ^{/15}amigo vo_se izo enemigo, y por esto la persona savia nunca tiene de venir [/]a_roturas ni a_gritar ni a_disgustarse con quien le fue una_veç amigo y [/]somportar y encuvrir más que puede; y si non puede encuvrir, al_menos que [/]razone sobre aquella cosa que lo disgustó con el amigo y ansí quedarán todos [/]dos satisfechos.

Y lo mismo digo de azer tanbién con los que son amigos ^{/20}desinteressados, que es assegún vos declaro aquí, que con estos podrex afilú [/]confiar algún secreto; amá con los que son amigos interessados, el Dio non vos [/]traiga a_confiarles nada de secreto. La amistad desinteressada es la [/]verdadera amistad y esta se topa y se encontra entre aquellas [/]personas que se uidurean y son de un mismo pensar o de un mismo vicio, como ^{/25}a_dezir: el jugador quiere bien a_otro jugador, el borachón al borachón, el [/]perdido al perdido, y cada especia con su especia se con-farán bien; y [/]esto por inclinación natural del corazón de querer bien a_aquellos que son de [/]una misma inclinación; y ansí es el savio y el virtuoso de querer [/]bien a_los que son assemejantes a_él o que son más de él. Y esta es la ^{/30}más verdadera y la más firme amistad que pueda aver en_el mundo, siendo [/]ningún modo de interesse la puede dañar.

Y esto me aconteció a_mí con un [/]amigo cristiano que tuvo daño de mí en_el interesse, amá non que_yo se lo [/]aiga quisto fazer, amá en un cierto echo enredado y lungo. Y después, [/]en un malxinut falso que fizo un grego de mí a_la justicia, el dito amigo ^{/35}me defendió y avló tanto bien de mí al juez que escapí y salí con onor [/]y reputación; amá si uviesse estado amistad interessada, estonces [/]uviera estado la ora que de mí se uviera vengado.

^{/54b/}[4] **LETRA AMOROSA Y SAVIOSA QUE UN NOVIO MANDA A LA SU NOVIA**

[4.1. *Alabanza de la belleza exterior de la novia*]

[/]**Servirá** la presente para dezirvos que los alavamientos que el nuessio [/]primo me izo de_vós es cavsa que tome la péndola en la ^{/5}mano a_escrivirvos, [/]**diziéndovos** que non solamente me alavó las ermosuras que tenex en vós, [/]amá tanbién me alavó las ermosuras que tenex dentro [/]de_vós, y esto se entiende en el vuessio séhel y espíritu de [/]entendimiento. Me dixo que, cuando los afeites pomposos vos metex en la ^{/10}cara, que non sirven a_otro que para tapar los rayos ermosos de la vuessa [/]luzia cara; y que cuando vos quitax los ermosos adovamientos de [/]encima, que estonces resplenden mucho más aquellas ermosuras y afeites [/]que el Xy.t vos enpresentó, y estas son: en aquellos dos ojos más [/]valutosos y más relustrosos que dos diamantes, aquellos dientes más ^{/15}blancos que_el marfil, aquella cara más luzia que_la luna y_al_fin relustrosa [/]cuanto el sol.

[4.2. *Alabanza de su belleza interior*]

Cierto que todas estas cosas solo non uvieran tuvido [/]fuerça de avrir la puerta del mi corazón para que entrara el amor que [/]desde agora provo por vós, si non uvieran estado las ermosuras que me [/]contó del vuessio meollo en dezirme antes de todo las virtudes vuessas, ^{/20}tanto de lavrar, de filar, de texer, como de saver escribir y meldar [/]y cantar, y al_fin de azer y regir cuanto relleva las manos de una que es [/]sesuda y savia en la su casa; y_que, afuera de estas virtudes, que [/]tanbién tenex el sesudo contenimiento, tanto cuando vos topax con gente [/]como cuando estax sola en vuessa casa, y es en ser esparañadera ^{/25}tanto en_el gastar que en el avlar, como también onrada y vergonçosa, [/]pressurosa en vuessio regir la casa, y sobre todo obedeciente a_la vuessa [/]y mía señora madre y suegra—mb.t—.

[4.3. *La mujer inteligente construye la casa*]

Y a_todos los más grandes de casa, [/]estas son las_ermosuras, querida prima, que_me ovligan a_amarvos de_corazón [/]y de alma, y a_dezirvos que cada veç y cuando percurarex de aformosiguar ^{/30}cada día más este vuessio luzio meollo, que es y será la verdadera [/]ermosura que vos ará bien querer tanto del Dio que de la gente, y mucho [/]más de aquel que vos escribe la

presente, siendo muy bien savex, querida /mía, que el rey de los savios dixo en *Mixlé* que la mujer savia fragua su /casa y que la loca con su mano la deroca [*Prv* 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»].

Cierto que este paçuc ternía ^{/35}demenester su declaración y penso de declarárvolo yo para tener el /gusto de darvos gusto en tratervos con migo en meldar esta mi letra /con esta mi breve declaración. Y es que la intención del dito savio ^{/55a/}en dezir que la mujer savia fragua su casa [cit.] fue por aqueas que aman /a_estar en sus casas recogidas, mirando y adovando el pussat /y la ropa para que dure mucho tienpo, como también por las que son /esparañaderas y que crían sus criaturas con mucho kavod y mucho ^{/5}séhel, y que non los dexan crecer a la flor del pero, dados a los morbinín y /regalos, que cavan, cuando son grandes, la destrucción de la casa —bar minán—, /como por aqueas que non apuran la vida del marido con demandarle cosas /demasiadas al demenester de la casa y son, como a dezir, en querer las ricas /pompas y las vestimentas ermosas, que cavan a poco a la veç la ^{/10}destrucción de las aziendas, el deretimiento de la salud del ombre /y el amuchiguamiento del mal ojo de la gente y el acrecentamiento de los /celos de las personas.

[4.4. *La mujer debe obedecer a su marido*]

Y así la que será mujer savia y cumplida en /todo y por todo terná de abaxar la frente y el ojo a todo lo que quier que el /marido le comandará que aga sin que se tome el atrevimiento ni de contradézirle ^{/15}ni de negarle a todo lo que él le podrá comandar, y lo todo se entiende en /buena regla de judesmo y de buen pensar sesudo y savio que deven de tener /todos dos. Amá lo que toca al séhel de la mujer savia non tiene de servir /a otro que para gustar y contentar y aprovechar a su marido a costo /de sacrificar cualsequier plazer y gusto de ella, siendo así se lo ^{/20}comanda y así se lo acavida el gran Dio de Yisrael en la p. de *Berexit* a /capítulos tres, paçuquim dezissex¹⁰³, en comandarle mutlac a ella sola que deva /de estar debaxo a los comandos y veluntades del su marido. Y non ser como /ciertas tales y cuales que el rey Xelomó las llamó diziendo que son aqueas locas /que con sus manos la casa derocan [cit.], y son las que les agrada mucho soritear ^{/25}y ir atrás y adelante, abaxo y ariva, y dexar la casa sola y /así venirse a quemar la cena, o venir el pero o el gato y comérsela /y fazer que le salga por los ojos

¹⁰³ *Gn* 3:16: «A la mujer dixo: Muchiguar muchiguaré tu tristeza y tu preñeç, con tristeza parerás ijos, y a tu marido tu deseo, y él podestará en ti».

al negro marido que estuvo penando y /echando el bofe para traer la cosa en casa, y después quitárselo /chivit y caraboya sin ni_menos azerle ni cuenta ni hexbón; o veramente non ^{/30}tener cargo de sacudir los vestidos o las çamaras, y ansí entrarles /la polilla y arematar con todo; como también non dexar castigar ni /enderechar las sus criaturas mientras son chicas, amá criarlos con mucho /morbín y regalo y dexarlos salir al_fin a_la flor del pero con encuvrir /sus malechurías del padre para que non lo grite ni lo castigue, asta que viene ^{/35}en una cierta edad que aze beber la sangre tanto a_la madre, que lo crio con /regalo, como al padre, que non lo castigó en sus tiernas edades.

[4.5. *Más males de las mujeres necias*]

La mujer /loca es también aquea que quita por los ojos al marido las sus dulçuras con /azerles el día ciento y una demanda, cuándo morbinosa y cuándo pomposa, sin ^{/55b/}querer pensar ni si ay ganancias ni si ay pérdidas, ni querer entender /que el dañar al marido en la bolsa y en la salud con sus comichas /negras, que otra_veç el daño sale para ellas, siendo del bien o del mal /estar del marido tienen parte y ellas también. Y ansí como estos y ^{/5}estos ‘inianim son los que tienen las mujeres locas, que a_mentarlos non avría /cavo, y al_rovés es la que es savia.

[4.6. *Belleza e inteligencia de su novia*]

Onde me parece, querida prima, de /avervos entratenido bastante en englenear con migo a_meldar esta mi /letra, con todo que —alavado al Dio— digo que vuestro séhel non tenía /demenester a_saver estas cosas que digo, que las savrá muy bien sin que_yo se_lo ^{/10}diga, amá tanto para passar el tienpo con vós es lo que lo fize. Del /resto yo entiendo, querida prima, que vós seax del número de aqueas savias que /el rey Xelomó dixo que con sus manos fraguan su casa [cit.] y que ansí como /trespassax en ermosura de cara a_todas aqueas que son de la vuessa edad, /ansí digo también que las trespassarex y vos solevantarex más de ellas, ^{/15}tanto en_el buen séhel que en las buenas mañas, y esto en ser más /esmerada de ellas en los pensieres saviosos y en los contenimientos /sesudos, como a_dezir: vex que las otras van dessvanecidas detrás de las /pompas y detrás de los engreimientos y asnedades y bavajadas, vós /tenex de azer al rovés de ellas, y_esto para diferenciarvos de las que ^{/20}son de poco saver y ansí venir a_despreciar lo que ellas aprecian y /aborecer lo que ellas enveluntan. Y ansí todo modo de cosa por

este déreh, /que de este modo serex de mí muy estimada y serex contada de la gente /savia por muy sesuda y_muy cumplida.

Y_ansi vernex a_fazer como azen las /reinas savias, que visten con baxos vestidos y se azen ver del mundo para ^{/25}que tomen enxempio de ella en ver que non se le inporta a_comparcer /ermosa con el mundo, amá que solo envelunta ser ermosa en_el corazón y /en_el tino del su marido, que_es el que queda enamorado de_ella en ver el su /sesudo comportamiento. Y ansi los ricos vestidos non se los mete si-non que /una veç o dos vezes al año solo, y esto cuando es alguna fiesta ^{/30}grande y non de otro modo, por la razón que_ya el mundo saven que es rica y /poderosa; ansi también vós que —alavado el Dio— ya saven que el bien lo /tenex y ansi les abasta este celo de saverlo: ¿por qué querex también, /querida mía, que tengan el mal ojo de vérvolo encima?

Y ansi me basta /que vós me seax ermosa en el buen séhel que me alavó el dito primo, que esto ^{/35}es lo que_yo deseo más que todo, por la razón que cuando ay séhel en la casa ay /la berahá, y cuando ay_la berahá ay la paz, y cuando ay la paz ay la alegría /en_el corazón, y cuando ay la alegría en_el corazón ay los gustos de /gustar, y aviendo los gustos de gustar se cumple el paçuc que dize: «Maçá ixá, ^{/56a/}maçá tov» [*Prv.* 18:22: ‘Alló mujer, alló bien’] y cuando non, es maror —que longe sea de nós y bar minán—, es todo /negregura y todo tinievla.

[4.7. *La felicidad de casar con mujer buena*]

/Y por esto es lo que_yo, querida mía, vendí mi libertad y desprecié las /gran dotas que dan por estas partes, y todo para escuchar a_los ^{/5}dichos saviosos de mi se. padre —a.y— diziendo que non son las riquezas las que fazen /el bien de la casa ni el contento del ombre, amá que es el gran tesoro /de tomar una muchacha savia y de buenas mañas y que a_ojos cerados /está obediente a_los comandos y veluntades del su amor, y que non se dexa /enmalecer después de casada de los dichos y de las avlas de algunas ^{/10}mujericas locas que non sirven a_otro que para comichear y apolillar la /vida del marido y azerse al_fin aborecer del dito, como que fazen ciertas /tales y cuales por estas partes, que si mucho traen, mucho morbín y mucho /querer tienen y quieren, afuera del dessvanecimiento que tienen cada punto por /las negras usanças nuevas que inventan la gente savia para chupar ^{/15}las aziendas de la gente necia y dessvanecida, y que al_fin es las /destruiciones de las casas —bar minán—. Amá la que es savia percura de /traer mucho bien de casa del padre, endemás saviendo que el novio es sesudo /y savio; y ansi

en lugar de azer gran demandas al marido, le aze pocas, /y esto en_el demenester de la casa, y todo lo aze con fin para que non se le ^{/20}bulanee la sangre ni la vida del su querido marido, amá si-non que venga /de él con esperar y fazer su gusto y su agrandamiento, y de este modo /viene a_muchiguar el bien de_la casa y acrecentar el bien de sus criaturas y alongar los años de vida al su amor.

[4.8. *El novio declara su amor*]

/Y por esto, sabiendo que vós sox una de estas sesudas, así por ^{/25}esto non quije contradézir ni negar el querer del mi se. padre —a.y— en /aconsentir a_que vós seax la sola mi compañera y que seax la sola la que /deva de tener lugar en este mi corazón que sienpre pensa y suspira por /vós, ya que ningún mancevo de allí tuvo el merecimiento ni la dicha ni /el destino de podervos alcançar. Así por esto parece que_yo fui el ^{/30}solo el que el Xy.t ordenó y comandó a_que tenga de ser el vuessos compaño /y vós que seax la mía, y todos dos ser por carne y alma una. Que así /sea sienpre, amén.

[4.9. *Despedida*]

Y así quedo abraçándovos de corazón y de alma, /demandándole la santa bendición de la vuessa señora madre —mb.t— como /también de los nuessos se. tíos —a.y— saludando a_to-dos, de chicos asta ^{/35}grandes. Aziendo lo propio está mi querida se. madre —mb.t— con todos /los de casa, miquetanim ve‘ad quedolim¹⁰⁴.

/Y así quedo rogando al Xy.t que Él sea que aga avezinar la ora /venturosa del nuesso amoroso agjuntamiento y que por su piadad la grande ^{/56b/}nos eche su santa berahá y que prospere echos de nuessas manos sienpre. /Amén y vexalom¹⁰⁵.

¹⁰⁴ Hb.: ‘desde pequeños hasta mayores’.

¹⁰⁵ Es de señalar la reduplicación de la conjunción copulativa: tras la forma románica y aparece la hebrea ve-.

לה גואירטה די אורו

נוט אינ'י און סאנטה ברכה אי קי פרושפירי אינ'י און די נאנטאט מאכט סיינפיר
אמן אי ושלום -



טראטאדו 8

דיל פרינשיפיו די לה ריקוזה אי פרינשיפיו די לה פובליקוזה די
אונה פירשונה

איל פרינשיפיו די לה ריקוזה די אונה פירשונה איס קאכ'זה לה פוב'ריוזה : אי
איל פרינשיפיו די לה פוב'ריוזה איס קאכ'זה לה ריקוזה קומו שי אינטינדי
אינטו אקי ב'לו דיקלארו .

לה פירשונה קי איס פוב'רי אינפליאט טודה לה פ'ואירטה טאכטו דיל'טו קואירטו
קומו לה דיל'טו מיאוויו פארה באכאר לה מוכידה אי טיכיר קון אינאט טודוס
אקיווס בוסטוס אי ראטליקיוס קי טו קוראסון אינב'ל'נסה : אי אכסי פור איל אמור
קי טיכיו אטי מיומו או טינאט אל טו קואירטו אין קירירלו קונטינטאר אין טודו אי פור
טודו פארטי די אונה טיכ'דאר אי ב'ה אין אוטראס : אי ב'י מוכידו אי פראטוקה ג'כטי
אי פאטה די לוס מאלים אי סופ'רי די לוס אינטראפאסו אי ראפ'ינה אי אדילגאזה
טו מיאוויו פור לוס אינ'י קי לי ב'אין פאסאדו פור לה קאכ'ינשה אי טודו קון איל
אינטינדי די באכאר לה מוכידה אי אכסי אינטינדי ג'לינ'אדו אי גיראדו איל
טו קואירטו ארמאדו קון איל פ'ואירטו קי טיכיו אין טו קוראסון פ'ור לה באכאטניאט די
לה מוכידה קואינטרה לה מאלטימא די לה אוטראס פירשונאס קי אינטאן קומו איל
אין לה מיומה גירד די ב'יר די באכאר לה מוכידה : אשט קי ב'יני און סיינטו
קארד די שיר אינטרי איל מומירן די לוס ריקוס : אי אכסי ב'ימוס קי איל פרינשיפיו
די לה ריקוזה פ'ואי טיכ'יב לה פוב'ריוזה : אוכרי ב'ינדרו אי אשט פירשונה קון לה
מוג'דומכרי די באכאטניאט קי אינ'י טי לי אינפיקס אמאחאר אקיל פ'ואירטי פ'ואירטו
אמורו קי טינאט אין טו קוראסון אי קי פ'ואי קאכ'זה קי אמורד לה באכאטניאט
קי אינ'י . אינפיקס אינטינדי אשט פ'ואירטו אי איס אקיל דילאט גראדיואט
קומו אדיויר אין קיריר ראטלאכאר די לה פ'ואירטו פאסאדאט אינפיקס אטומאר
מוסוס : אאזיר נאכ'ט אפארטו די קאזה טאכטו אינ'י קומיר קי אינ'י ב'יטיר :
אאזיר ב'יר אל מוכידו קון סוס פומפאט לאס סוס ריקיואט : כון סי מיטי מאט פור
קאמיכוס : מאכדה אאוטרוט אין טו לוגאר : אטי אינטה אין טו קאזה או אין טו
סיכ'דאר אינפיקס קון בוסטוס אי אלגראס אשט דוב'ל'טו גראדיואט אבאטאר לה
מוכידה באכאר : קי סאלי די אינטו קי אקיואט פירשונאס קי אינטאן אומירן איל
מיומו אופ'יטין קי איל פ'יו אינ פרימירן די גיראר אינפירטונה אין טודו מודו די
קוזה

TRATADO 8

[1.] DEL PRINCIPIO DE LA RIQUEZA Y PRINCIPIO DE LA POVREZA DE ^{/5}UNA PERSONA

[/]El principio de la riqueza de una persona es cavsa la povreza y [/]el principio de la povreza es cavsa la riqueza. Cómo se entiende [/]esto aquí vo_lo declaro.

[1.1. La pobreza causa la riqueza]

[/]La persona que es povre enplea toda la fuerça tanto del su cuerpo ^{/10}como la del su meollo para ganar la moneda y tener con ella todos [/]aquellos gustos y raatliques que su coraçón envelunta. Y ansí por el amor [/]que tiene a_sí mismo, o seya al su cuerpo, en quererlo contentar en todo y por [/]todo, parte de una civdad y va en otras y ve mundo y pratica gente [/]y passa de los males y sufre de los estropaços y rafina y adelgaza ^{/15}su meollo por los echos que le van passando por la caveça, y todo con el [/]intento de ganar la moneda. Y ansí está sienpre chalixeando y guereando el [/]su cuerpo armado con el fuego que tiene en su coraçón por la ganancia de [/]la moneda cuenta la malicia de las otras personas que están como él [/]en la misma guera de ver de ganar la moneda, asta que viene a_un cierto ^{/20}carar de ser entre el número de los ricos. Y ansí vemos que el principio [/]de la riqueza fue sebeb la povreza.

[1.2. La riqueza causa la pobreza]

Onde viéndosse esta persona con la [/]muchedumbre de ganancia que izo, se le enpeça amahar aquel fuerte fuego [/]amoroso que teniya en su coraçón y que fue cavsa que iziera las ganancias [/]que izo, enpeça a_encendérsele otro fuego y es aquel de_las grandezas. ^{/25}Como a_dezir, en querer raatlanear de las fatigas passadas, enpeça a_tomar [/]moços, a_azer nuevos aparejos de casa tanto en_el comer que en_el vestir, [/]a_azer ver al mundo con sus pompas las sus riquezas, non se mete más por [/]caminos, manda a_otros en su lugar, si está en su casa o en su [/]civdad enpeça con gustos y alegras y dovletes grandes a_gastar la ^{/30}moneda ganada.

¿Qué sale de esto?: que aquellas personas que están aziendo el [/]mismo oficio que él fizo en-primero de guerear en_persona en todo modo de ^{/57a/}cosa, le tienen el ojo encima como persona rica, y ansí, quién con l'arte de [/]alavarlo, quién con l'arte de_un mamzerut y_quién con l'arte de otro xeretlic, le_van [/]chupando la moneda. Él non se puede defender porque las fuerças calurosas [/]primeras, tanto del_su cuerpo como del_su meollo, se_las dexó ablandar con

los ^{/5}raatliques y grandezas y morbinín que se quijo tomar, se topa en_el enpeño [/]de las grandezas, las quiere mantener para amor que non se le perda el cavod [/]de entre la gente, para mantenerlas es menester gastar, para tener [/]moços cale gastar, afuera de lo que le podrán arovar por de detrás, el [/]choro del gaste va sienpre continuando, si non más non menos, sin poder azer ^{/10}de menos porque ya se topa en_el baile y non quiere descomparecer. Las [/]fuerças del cuerpo y del meollo se van mancando, las ganancias se van [/]apocando y los guereadores de las aziendas le tienen el mal ojo encima, que [/]asta que non lo ven sin sustancia non lo dexan. Y ansí se topa la persona [/]a_poco a_la_veç otra_veç —bar minán— en la povreza que se la cavsá la riqueza.

[1.3. *Conclusión: la inteligencia es más necesaria para conservar la riqueza que para conseguirla*]

^{/15}**Onde** por esto la persona savia que quiere mantener su riqueza non se [/]deve nunca de quitar de aquella misma regla que tuvo en_el principio [/]de su azer la moneda, tanto en_el comer que en_el vestir como en_el rijo de casa [/]en todo y por todo y non dezir: «Aspricos y diabolicos non pueden estar [/]solicos», ni menos dezir que el ganar enbeza a_la persona a_gastar, por-que, ^{/20}enbezándose al gastar, es muy fuerte y muy amargo a_dessusarse, porque [/]el ganar non está en su mano assegún está el gastar, que sienpre está [/]a_tiempo de fazerlo, por-que la moneda la assemejo al cuvo de agua que, echándolo [/]en_el pozo, presto se aressvala y_cae; amá para tirarlo otra_veç ariva le [/]quiere sudores y penas.

Y por esto digo que si la persona tuvo séhel en ^{/25}saver ganar la moneda, mucho más séhel se le quiere después de ganada [/]saverla guardar y mantener, que por_mí digo que más fuerte seya a [/]saverla mantener que a_saverla ganar. Onde para saverla guardar [/]otro secreto yo non topo que arematar del coraçón todo modo de deseo morbinoso [/]y todo modo de grandeza; y ansí el ojo malo non le aposa, el gaste non ^{/30}se le acrecenta y ansí bive sienpre a un carar. Y por esto dize [/]M. SAVARY¹⁰⁶ —mussiú Savary— en_el su *PARFAIT NEGOCIAN*T, que es un livro [/]llamado «El cumplido mercader», dize que lo más de las desgracias que le vienen [/]al ombre sovre su caveça que seya por sus asnedades y pocos saveres que [/]tiene en sus rijos; que_otro verdad que dize tanbién que algunas vezes vienen ^{/35}por cavsá de ladrones, tanto por mar que por tiera, que arebatan las [/]aziendas. Y por esto viene bien lo_que_yo digo que se deve de

¹⁰⁶ Jacobo [Jacques] Savary, escritor y negociante francés (Doué [Anjou] 1622-París 1690). Escribió, entre otros, *Le parfait negociant, ou Instrucion générale pour ce qui régarde le commerce des marchandises de France et des pays étrangers* (París, 1675).

contener la persona /sienpre en una manera baxa en todo y por todo, siendo ansí non core tanto /aharayut de caer como aquellos que están assentados en lugar alto, por-que si /^{57b}/afilú lo arempuxa alguna desgracia non resiente tanto el golpe por la /razón de estar assentado o_de estar contenido en carar debaxo; amá si lo /arempuxa cual sequier cosa estando assentado en silla y grado alto, le /será más dolorosa la caída de lo que le seriya estando assentado en lugar /⁵baxo, que esto afilú es una cosa natural.

[2] CARTA DE UN AMIGO QUE ESCRIBE A_OTRO SU AMIGO

CON ALGUNOS /AVISOS PROVECHOSOS

/Amigo, si quieres ser rico percura de ser pressuroso de pies y avagaroso de /manos; y si quieres perder tu cavdal, percura de non saver lo que /¹⁰azes. Y estando en ventura prosperosa, percura de ser en todo modo de /cosa temperado, quiere dezir, en la cosa de en medio: ni mucho mucho ni poco poco. /Y en la ventura contra, ser pacencioso, valoroso, firme y animoso en tus /echos y_non dexarte abatir ni afliir; y en la ventura ni muy buena ni /muy negra, ser sesudo, cuidadoso, pressuroso, agudo, secretero y gran ánimo /¹⁵y algo bolgí.

[3. SECRETOS VARIOS]

[3.1] *Secreto y remedio para los que non pueden engendrar*

/Este secreto me lo dio un viejo belegratlí, diziéndome que me ganí el zehut /de publicar este su secreto aprevado muchas vezes y yaquindán /lo aprovó también en una persona, diziéndome que aviya venido de Turkiya /²⁰aviéndosse mucho tienpo tratenido por la Franquiya para estudiar ley. /Ansí para amolgar el appetite malo comiya cucharas de achufre en polvo, /asta carar que se le yelaron tanto las venas que, quando le vino la mujer, no /aviya dermán de poder fazer nada. Y ansí estuvo muchos años asta /que al_fin le dio este secreto y antes del año le parió la mujer una /²⁵criatura. Onde la cosa es aprovada y non ay dudva.

Y ansí dito secreto /es en tomar 25 dramas polvo de salep, 7 dramas de mueç moscada, / 7 dramas de jengivre, 3 dramas de flor de mueç moscada, drama /una y media de clavicos —o seya garófanos—, una livra de miel y /livra y media de agua. Todo esto aparejarán sovre una

mesa y así ^{/30}tomarán la dita agua y la meterán a_la lumbre en un tengerico, y cuando [/]estará media caliente, tomarán las dichas 25 dramas de salep en [/]polvo y lo irán echando en_el agua, que deve estar sobre la lumbre, y ir [/]meneando y ir echando asta que lo echa todo. Y viendo que se aze espesso y [/]enpeça a_azer «prof» y_sintiendo güesmo de cochura, echarán todas las drogas ^{/35}sobre dichas dientro y ir meneando sienpre con la cuchara, y así quitarlo ^{/58a/}de_la lumbre.

Y cuando son los 15 diyas malos, ir comiendo y tanbién algo [/]antes de ir a_la cama; y así fará tres vezes cada 15 diyas, que son [/]diyas 45, y de más si será cadir de tomar una cuchara de salep en polvo [/]cada diya. Y para poderlo tragar, mesclarlo con açucre y después tomar ^{/5}la dita conserva que diximos ariva le será muy bueno.

Y si en aquel [/]tiempo de_los 15 diyas buenos se sentirá un tantico de dolor de renes, [/]tomará 10 dramas de almástica, 10 dramas de cham saquís, 3 dramas [/]de firfir y drama y media mueç moscada, una drama clavo, 3 [/]dramas solda con solda, que_en turquesco es *quizil beemé*, 3 dramas yenibar, y ^{/10}cada cosa lo ará bien menudo. Y antes se ará fregar las renes con la mano, [/]enpeçando del codil asta la e-spalda y peliscando de_veç en_cuando asta [/]que se azen las carnes coreradas; y después meterle encima ditas drogas [/]que diximos y irle salpicando con raquí para que se de-tenga. Y meterán [/]encima un trapo delgado y lo atarán con una faxe buena; y después ^{/15}tomarán un ladrío y lo meterán a_la lumbre que esté bien caliente y se lo [/]meterán encima de la faxe asta que sienta el calientor asta la carne de [/]todas las partes.

Y esto todo que diximos es bueno para el ombre; [/]amá si el mal viene de la mujer, es menester otro modo de secreto que non me [/]lo quijo dezir el dito, diziendo que el que lo tiene demenester que se lo mande ^{/20}a_demandar y quiere ser bien pagado. Onde sintiendo así, non lo quije más [/]afexugar, siendo que el mejor secreto que_yo diriya seriya aquel de soltarla¹⁰⁷, [/]endemás si encampó el ombre con alguna mala mujer y así esto le [/]sierve de buen achaque y se esgombra el mal de entre sí. Amá si es [/]buena, que entiendo seyan muy pocas, la tiene con sigo y toma alguna otra. ^{/25}Y esto se entiende para quando el ombre vaya loco por criaturas; [/]amá para quando non, su salud será de estarse a_bivir con la parte [/]buena que el Dio le dio y non estar en aharayut de tomar alguna otra que [/]seya mala y negra y que faga azer mala tanbién a_la primera mujer, que [/]así estonces antes del año lo meterán debaxo de_tiera.

¹⁰⁷ Quiere decir: 'divorciarse de ella'.

Onde para saver ^{/30}de quién viene el mal de non poder engendrar aquí vos meto este secreto.

[/][3.2] Secreto para saver de quién viene el mal de non poder [/]engendrar, o seya del ombre o seya de la mujer

[/]**El** secreto es fazer que el ombre orine en un vaso y la mujer en [/]otro vaso, y meterán tanto en ^{_}el uno que en ^{_}el otro un puñado de ^{/35}salvado de trigo y lo dexarán estar asta que non ven engendrar gusanos [/]en uno de los dos vasos. Y ansí mirarán en qué vaso están los gusanos, que si ^{/58b}es en el de ^{_}la mujer, señal es que el mal viene de ella; y ansí si es en [/]aquel del ombre, tanto dize Albertus Mañus¹⁰⁸.

[/][3.3] Secreto muy verdadero para melezinar ciertas manchas [/]que sale a ^{_}la persona coreradas y que ^{_}da comeción y que ^{/5}cada diya se ^{_}van más y más anchando, que en taliano [/]las llaman ditas manchas volátille

[/]**Dito** secreto lo aproví en mi propia persona, que me aviya salido en [/]la cara. Y ansí tomí un poco de flor de achufre, que en taliano [/]se llama *fior di çolfero* —*FIOR DI ZOLFERO*— y lo metí en ^{_}mojo por 24 oras en ^{/10}medio copo de vinagre muy fuerte y lo tapí muy bien; y ansí, la mañana, [/]después de averme enxugado la cara, tomí con la punta de ^{_}la tovaja y la [/]mojí en dito vinagre con el fior di çolfero y me fui mojando dos, tres [/]vezes y lo dexava enxugar de sí. Y ansí ize por cuatro, cinco diyas y me [/]passó y más non me retornó —alavado al Dio—; onde la cosa es cierta. Y la ^{/15}misma melezina sierve para todo modo de mancha calurosa que pudiesse venir y [/]que ^{_}da comeción, arecordándose de ^{_}menear el vinagre con el achufre en tienpo [/]que se moja la mancha.

¹⁰⁸ Alberto Magno (Lauingen, 1193-Colonia 1280), filósofo al que la tradición atribuye saberes de química.

[/][3.4] *Secreto verdadero para sanar el mal del oyido, o [/]seya de _las orejas*

^{/20}**El** çumo del romero, que en taliano se _llama *SUGO DI RAMERINO* [/]—sugo di ramerino—, metido diento de la oreja y taparlo con [/]un poco de algodón, quita el dolor que viene de esfrialdad, sana las llagas [/]y mata los gusanos que allí se pueden criar.

[/][3.5] *Secreto verdadero para abatir el yéçer ará‘, o seya, ^{/25}apetite malo*

[/]**Dize** el gran filóssofo Aviggena que para amolgar el appetite malo de [/]estar con mujer, que coma el ombre ruda. Y _yo diriya tanbién que non [/]coma ni que beva el ombre cosas calurosas, amá que su comida y su bebida [/]seyan todas cosas yeladas y renfrescaderas, que estonces le asseguro que el ^{/30}Satán —assegún se suele a _dezir— non lo sombayirá ni el yéçer ará‘ lo verná a _topar, [/]como tanbién que fuiga la compañía de _las mujeres y de _las caras [/]ermosas, que son las cosas que sombaen al ombre y non el Satán.

^{/59a}[4] **Respuesta que manda un amigo de Çafón a _un su amigo de [/]Mizrah en ‘inián de la Franquía. Y es el tarze de [/]tratar con ellos y de las reglas de sus escrituras, [/]como tanbién de sus usanças y ceremonias.**

^{/5}**En** este punto recibí la vuessa muy estimada del 20 tevet y veo [/]me dax a _saver la intención que tenex de venir en Franquía —que en [/]buen simán vos sea tal ressolución—. Ansí por esto me rogax que non aga de [/]manco informarvos una ora antes en qué modo vos ternex de comportar [/]con la gente arivando en ditas civdades.

Onde viendo cuánto sea la ^{/10}vuessa premura de saver esto, ansí non quiero mancar de contentarvos, [/]diziéndovos antes de todo que si vós pensax que la Franquía sea al _tarze [/]de _la Turquía, quitádvolo de _la caveça, porque ay una diferencia como [/]de los cielos a _la tieria en todo y por todo; y por esto, si querex passar [/]como ombre y azer vuessos echos como la gente, cale que avrax muy bien ^{/15}los ojos y _las orejas a _todo lo que vos iré diziendo.

[4.1. *La cuarentena*¹⁰⁹]

Y_es /**que** arivando —b^ˈ.a— en lazareto para azer la contumacia, cale que vos /guardex mucho de non acercavros ni tocar vestido con vestido con /algún franco que pudiesse entrar dientro por algún echo, siendo vas en secaná /que el guardiano vos sacuda muy bien las espaldas con el palo que lleva /²⁰en la mano; y esto se entiende para cuando fuérex povre —bar minán— ; amá /para cuando fuérex ombre de parás, estonces vos arán sacudir un /poco la bolsa de la moneda en azervos pagar todo el gaste del lazareto /que ará dito franco, que por cavsá de_la vuessa tocadura le arán azer también /a_él la contumacia. Y todo este mal es por el miedo que tienen que todos /²⁵los que vienen de Turquía estén infetados de la landra, y por esto los /azen purgar la pacencia y la salud en ditos lazaretos unas cuantas /semanas asta que vos dé la licencia de salir el prior, o sea, el /capitán del dito lazareto. Amá antes que vengax afuera vos carlá que /untex la mano tanto del dito comandante del lazareto como de los /³⁰guardianos, y a_cada uno assegún sus grados y assegún relleva vuessó /poder. Y esto cale que fagax sin poder azer de manco, siendo es un uso /muy viejo que se usa en todo modo de lugar onde que ay lazaretos.

[4.2. *La vestimenta y el tocado*]

Y así /saliendo por la ciudad, non sea que vos quedex encantado en ver las sus /usanças, siendo vos diré que el vestir de ellos es todo estrecho y /³⁵corto y se atan la caveça con la fíbia de la peruca, la garganta /con el coeto, las rodías con las ataduras y fibias, los pies con la /fíbia de los çapatos, y se arapan la barva y se dexan crecer /^{59b}algunos los cavellos. El caminar de ellos por lo más es presto.

[4.3. *El ajuar doméstico*]

El /durmir es todo en camanaltos que los tienen sienpre echos. En lugar de /sofás tienen sías al deredor de la casa y espejos y pinturias por /las paredes. El comer de ellos es en mesas altas y se assentan en /⁵sus sías y cada uno tiene su plato de delante con su tovajica, pirón /y

¹⁰⁹ Los epígrafes añadidos en esta carta los hemos tomado de Romero 2002; vid. también las notas explicativas de su edición.

cuchara, y la comida esparte uno de la mesa y_da a_cada uno la su /parte, que vos sea todo de aviso.

[4.4. *El trato mercantil*]

Y más, non sea que vos venga a_fuerte /si ninguno vos dará el baruh abá ni si ninguno vos combidará en su casa /assegún usan en Turquía, por-que los francos, como non ven provecho de alguno, /¹⁰ni menos en la cara lo miran; amá si savrá algún coredor —o sea sansal— /que sox ombre de parás y que azex hexbón de comprar alguna ropa o de /vender, estonces verex que luego vo_se irán refregando a_darvos los /buenos días con carica riendo y con azervos el hanefut de onrarvos con /quitarvos el chapeo y dezirvos que vós sox su patrón y que él es /¹⁵vuestro moço y_que siempre está a_vuessos comandos, y_ansi percura con cien /mil avlas vazías atar algún trato. Amá vós non cale que las creax, /ni menos que vos fiex, si-non informarvos muy bien de algunos boticares /o de algunas otras personas que non son del mismo vuessos interesse y /después resservos tanto en_el comprar que en_el vender, y mirar muy /²⁰bien que el pesador non sea de aquellos que azen trassver en darvos a_entender /una cosa por un otra, siendo ay de aquellos que untándoles la mano vos azen /crecer o menguar la ropa assegún la listeza de la mano que enplean.

[4.5. *Los recibos y las cuentas*]

Porque /después de aver echo el trato con el franco non passa, como se usa en /lugar de la Turquía, en tornar atrás el trato con dezir: «Me engañástex» /²⁵o «Non aze para mí este echo» con dezir que ay micah ta'út¹¹⁰, siendo dize el /franco que_estos son haltiates para él, y ansi él non entiende ni los quiere /entender estando en sus tieras, diziendo que estas son avlas que sirven /de achaque a_la mala gente para desfazer un trato que_después de averlo echo /ven que non les conviene. Y por esto cale que seax muy aressvalado y muy /³⁰entendido en sus escrituras y en sus avlas, porque si non, vo_la /enfilará muy bien y después vos fará dar la caveça en la mejor pared.

¹¹⁰ *micah ta'út*: «trato comercial en el que hay algún error en el precio, en la calidad de la mercancía, etc., lo que da derecho a la parte perjudicada a deshacer el trato» (Romero 2002, s. v. *micah taút*).

/Y ansí teniendo de aver de ellos, o es en ropas o es en /aziendas, fazer que vos den un papel de recivida —como a_dezir un /temessuc— que declare lo que vos deve; y si es que le contax alguna moneda, /³⁵azervos azer la recivida en vuessso livro, porque lo mismo vos fará azer /también y él en dándovos algunas monedas; y si él non vo_lo faze, non /dexex vós por esto de fazerlo, siendo esta es la buena regla del /mercader franco y del negociar reglado en Franquía, que_aziendo ansí non /^{60a}/vos podrán venir por la caveça ni belás ni ilacás con ninguno. Y ansí /tener todas vuessas cosas y echos por escrito y con regla, endemás /teniendo que fazer con francos, que las escrituras de ellos son creídas de /los juezes quanto si tuviessen vuessa recivida. Y por esto cale que /⁵tengax mucha cuenta de las letras y de los temessuques que podrex tener /del franco y non dexarlas raviar¹¹¹ ni perder por la casa, como azen algunos /que se sirven para chamuxcar las gaínas y ansí después les viene las /ilacot por la caveça y quedan bien chamuxcados en la azienda del /ressavido franco. Y ansí azervos dar o mandar al_menos dos vezes al /¹⁰año el cuento coriente del vuessso dar y aver con él, y echar tino que /esté su firma debaxo el cuento por todo lo que puede acontecer; y ansí /mirarlo muy bien si va justo a_que non aiga algún yero tanto cuenta de él /como cuenta de vós, y ansí avisárselo luego para que lo agjuste y /vayax de acordo y non dexar passar años ni meses en estos /¹⁵acomodamientos de yeros, por-que al_fin se enbrojan los echos más y más /y se sale con pleito.

[4.6. *Los pleitos*]

Y non sea que entendax que los pleitos de Franquía /sean al tarze de los de Turquía, que en quanto vax delante del cadí, o /adientro o afuera¹¹² vos corta el din; amá entre los francos non es /ansí, porque los juçgos de ellos es con mucho descanso y con mucha avagareza /²⁰y pudrimiento de salud y de-retimiento de bolsa de aquel tal ombre que tiene /la dessventura de pelear con ellos, siendo le van chupando y mungendo la /bolsa de la azienda a_poco a_la veç. Y estos son los avocats y los doctores /de ellos, que son aquellas personas que saven las leis de la civdad de ellos; /y ¡qué joya¹¹³!, vos miran de defendervos delante el juez del vuessso enemigo, /²⁵y en_tanto la cosa va a_la lunga¹¹⁴ y vuessa salud se desaze y vuessas /parás se consumen; y por esto avrí muy bien el ojo con ellos y estavos /alerta a_todo modo de cosa.

¹¹¹ Quizás deba leerse *extraviar* (Romero 2002: 278, nota 33).

¹¹² Entiéndase: en el pleito, se dicta la sentencia: ‘bien a favor, bien en contra’.

¹¹³ «La aljamía πλῆμα» también podría leerse como it. *giogia* ‘alegría’ (Romero 2002: 278, nota 38).

¹¹⁴ *va a la lunga*: ‘se alarga’.

[4.7. *Las escrituras*]

Y así tener el cuidado de azervos /azer luego el saldo de aquel año, y esto se entiende en declarar /debaxo el cuento que asta aquel día quedó pagado de_todo y que /³⁰non tiene cad ilacá con vós, porque si non, dexarex rompimientos de caveça /a_vuessas criaturas después de vós. Y así ir bien mesurado en las /escrituras, porque si ternex el pensier de azer gran negocios cale que /tengax mucho más pensier en las escrituras, por-que si non, todos los /negocios —bar minán— vo_se destruirán sin saver cómo ni cómo non.

Y estas /³⁵escrituras se entiende en tener un livro aparte onde que_esté notado la /entrada y la salida de las ropas de magazén, como también otro livro /que esté notado, de una parte, lo que tenex de aver del mundo, y de la otra, /lo que tenex de dar al mundo; y otro que esté notado las ganacias de /^{60b}una parte y las pérdidas de la otra, y otro de los gastes que azex /en vuessa casa, como también sovre las ropas, otro de la moneda que vos /entra en la mano y que vos sale. Y todas estas cosas principales y /otras cosicas cale que tengax notado, todo con regla, assegún usa a_azer el /⁵franco.

Y si direx que vos pesga la péndola en la mano a_escrivir tanto, /que es la sólita avla que usan a_dezir algunos levantinos, y vós al_menos /percurá, si es que vos relleva el meollo, a_tener a_tino las ropas que vendex /o que mandax, como también de las monedas que dax, en tener cargo a_azervos /mandar luego la declaración en papel cualmente vos es devdor de aquea /¹⁰moneda o veramente de aver recibido aquea ropa que mandástex, porque /si non ternex cargo de azer así, vos asseguro que vos vernán tantas /ansias sovre la caveça que serán mucho más pesgadas que a_tener la péndola /en la mano, y si non vos vernán presto vos vernán tarde, o vax en /secaná que vos vengán y que el vuessio bien se perda en un punto.

¹⁵Y así vos asseguro que otro gallo les cantariya si irían reglados /—como dixe ariva— a_muchos levantinos que tienen de azer con los francos, /y non que van aziendo todo ala_babulá y teveggilt_alalá; y así al_fin van /acavar todas aqueas baranot en aire sin saverse ni cray ni conchí¹¹⁵ de /todos aquellos bienes.

¹¹⁵ *Ni cray ni conchí*: la expresión croata *ni kraja ni konca* significa ‘no puedo entenderle’. En este contexto, es un refuerzo de *sin saverse*, entiéndase ‘sin saberse absolutamente nada’.

[4.8. *Los dos hermanos despojados*]

Como que les acontecieron a los fulanos que eran dos ermanos ^{/20}levantinos de mucho bien tener y quijeron azer por buena dicha una hevrá /con una persona que, si non era franco nacido, amá el su séhel era más que /franco, y así supo tal arte de azer que destruyó la ventura de los ditos /dos ermanos y fraguó la su ventura con tanto temel, que al fin estiró la /pachá también él muy rico y muy potente. Y de aquí entenderex si todo bate¹¹⁶ /25 en el tener gran agudeza de meollo y gran xeitanlic en el corazón de lo que /sea en tener el mazal bueno o negro. Porque cale que sepax que estos dos /ermanos eran muy ricos y muy potentes, siendo el agüelo de ellos avía /venido de la España, y así se topó un otro muy aressvalado de meollo /que fue cadir de enbrojarles la caveça a azer una hevrá enjuto.

Y ^{/30} así los ditos estaban de magazén —como a dezir en un Taxlián, vamos—, que uno /de los ditos ermanos como más entendido iva en Franquía a esmersar /las ropas y dexava al ermano chico en su lugar. Y así un día, /topándose el otro haver en magazén con ciertos muxturís que le demandavan /cierta ropa que él non tenía, pensó de arancar la ventura buena que tenían ^{/35} los ditos dos ermanos en sus magazines y traerla en la suya, y /esto con mandar a dezir al dito que truxera en su magazén aqueas ropas que le /venían demandadas. Este, que parece era de corto entendimiento, pensó /a dezir: «Haver es y lo que vende es behevrá», y así le fue llevando las ropas ^{/61a} del su venturoso magazén, de tal manera que cuando le venían sus muxturís /a demandarle aquea ropa, avía demenester que lo llevase en la uchara del /dito resavido haver, asta que betoh de un año, con buena galantería, toda la /ropa que tenía en magazén como la que venía de Franquía la azía entrar ^{/5} en su magazén. Y así todos los muxturís que tenían los ditos dos ermanos, /viendo que en el magazén de ellos non avía más ropas, corían en el magazén /del sovre dicho, asta carar que viéndose el dito bien enreziado en el jogo y /finte que izo a ditos dos ermanos, estonces para acavar de enegrecer la /estrea de ditos ermanos, se metió y escribió una buena letra ^{/10} a todos los mercaderes francos —que eran los que fiavan y davan las ropas /al ermano del sovre dicho que avía quedado en el magazén— diziéndoles que /asta estonces él allá avía estado haver con los ditos, amá que /después y en delante non era más haver, y que por esto avrían los /ojos al avenir en el darle ropas fiadas, porque non tenía más hevrá con ^{/15} ellos. Los francos que se vieron con tal letra se xubelearon luego de algún /negro echo y luego alevantaron la mano de fiarle más ropas; el dito /cuitado, non saviendo lo que pensar de un tal echo, tornó a su casa, y viendo la /cama negra que les

¹¹⁶ «Parece querer decir ‘si todo consiste’ o ‘si prevalece’» Romero 2002: 280, nota 46.

izo el dito, non supo más fallar remedio. Y ansí apocó /a_la_veç con males y malaños, que non mancan a_venir uno detrás del otro: /²⁰vinieron en baxeza y el otro vino en gran riqueza. Y ansí los /descaídos murieron antes de marás y el otro fue el de al_cavo a_morir, /y ansí avrá ido a_dar hexbón de sus echos delante el rey de los reis el /Santo —bendicho Él—, amá en_tanto él en este mundo izo su tarze de baile /y non quijo morir de marás.

[4.9. *El hermano engañado*]

Como también uvo un otro fulano que se la /²⁵enfiló a_su propio ermano con aprometerle de tomarlo por haver si es que /tomava por mujer a_la ermana de su mujer. Y ansí el dito, creyendo que su /ermano non lo tenía de tradir, tomó quinián y xevu‘á¹¹⁷; después que lo fizo /esperava la promessa de su ermano, amá el dito, que savía que el cavdal /de él non era cuanto el suyo, lo dexó dessvanecer por-que el clavo ya se /³⁰lo avía enfitado delante todo el caal. Y ansí el ermano chico, quemado de /este tradimiento, enbeza también él a_fazer lo propio, y_ ansí se enegrecen /los mazalot uno al otro y sienpre queda vitorioso aquel que es más ressavido /y más aressvalado del haver.

[4.10. *Vicios de los francos y errores de los levantinos*]

Y por esto, tornando al mi propósito de los /ressavidos francos, digo que si entre de ellos non uviesse en algunos el /³⁵vicio de jugar, de putear, de beber y de azer otras hadras de pompas /y grandezas, que arían pozos de oro para las buenas reglas que_tienen. /Y ansí cuántos y cuántos francos ay que son sesudos y /savios y bien reglados y que non tienen los malos vicios dichos /^{61b}ariva, ansí se_ve que las riquezas de ellos duran doré dorot y se_van /aziendo sienpre más potentes, siendo el vestir de ellos más onrado y de /cavod es el vestir de preto. Y por esto tengo una dolor de estar /mirando que los levantinos, para ser que moran en tieras onde que los ditos /⁵malos vicios non se pueden azer por cavsá de las gran penas y castigos /que ay de los que comandan y que non es en tanta libertad como lo es en /Franquía, y que con todo nunca medran a_aquel carar que ariva el franco. /Y todo por lo que por el poco rijo de meollo en todo

¹¹⁷ La fórmula «tomó quinián y xevu‘á» debe de entenderse «aquí como ‘tomó (sobre sí) juramento’, es decir, se comprometió formalmente a casarse». La palabra *xevu‘á* está mal escrita en la aljamía: שביע, sin *he* final, en lugar de שבעה (Romero 2002: 281, nota 55).

modo de 'inián: sea en_el /negro tamahcharlic de non querer gastar en comprar livros de estudiar ^{/10}y maestros para enbezar a_sus criaturas, que es la única y la sola cosa /que los francos se sierven para aguzar y refinar el meollo de ellos y /a_criarlos con séhel, sea también en los negros celos y dessuniones que ay /entre de ellos, sea en las hadras y en las pompas, sea en cien /mil otras cosas que cavo ni ravo non toparía si las quijera escribir ^{/15}todo por menudo. Y ansí si presto azen las riquezas, presto se desazen, /consolándose con dezir: «Ansí fue quismet», y que el franco en este mundo /goza y tiene el bien amá que en_el otro terná mal. Y con estas avlas /vazías se van consolando.

[4.11. *El crédito*]

/Y más vos diré que si quererex tomar crédito en Franquía cale que seax ^{/20}muy puntual en la vuessa palavra y en los pagamientos, por-/que si non, aquistarex la fama de ser mala persona o de ser un /falido.

[4.12. *Reglas del buen comportamiento*]

/Y por lo que toca a_las ceremonias y déreh éreç de_ditos francos vos diré /que non sea vos estex a_fiar de aquea avla que vós sentirex ^{/25}dezir espesso diziéndovos que está sienpre a_vuessos comandos y que él es /vuessos moço y que vós le sox su amo, porque es todo avlas vazías y /non ay que arimarse a_dezir que comandándolo y rogándolo non para que vos /enpreste —h.v— parás, que ni_menos vos aze ver la color, amá ni_menos algún /héssed, que es menester que seax muy venturoso o muy savio o muy rico ^{/30}para que vo_lo faga. Y si tuvístex la dicha y la gran ventura a_que vos /dé a_bever un café, podrex llamarvos de los venturosos y muy dichosos, /a_tal carar que cada veç y quando lo encontrarex vos carlá azerle una /gran istahav-ayá, porque si non dirá que sox una bestia; y ansí /avrí el ojo que non vos coste salado este café porque ellos non dan ^{/35}nada sin nada.

/Y si por ventura vax en alguna casa de ellos, arecordavos de non /azer como usan en algunos lugares del Mizrah que entran sin batir y /sin demandar, porque aquí vos carlá batir la puerta afilú que la topex ^{/62a/}avierta, y teniendo licencia, que entrex. Non sea que vos quitex los /çapatos, afilú que veax la casa lustra como el espejo, siendo en lugar /de_quitar los çapatos es usança

y_déreh éreç a_quitar el bonete de_la caveça, /endemás si es en casa de algún grande de la civdad, y tenerlo en la /⁵mano asta que él non vos diga que vo_lo metax, y ansí metérvolo; amá /quien quiere ser de los cumplidos espera que se lo diga una veç y dos, y_a_la /tercera veç se lo meten en la caveça. Y ansí estar en pies esperando /que él vos diga que vos assentex; y ansí cuando vos vax assentar, mirar que /sea en la sía que estará más cercana a_la puerta de casa, y viendo /¹⁰que él non vos dexa, estonces arex como a_él le agradará, sienpre diziéndole /que lo fazex para obedecerlo y non por otro.

Y ansí mirar de darle la /vuessa mano derecha quijendo que estex a_lado de él. Y cuando que avlax con /él, que sea avla muy reposada y muy bien pensada antes de dezírsela, y /ansí sentir lo que vos responde y pensarlo muy bien y responderle a_todo modo /¹⁵de cosa a_propósito, porque el ressavido franco mesura y apunta mucho en /las avlas de aquel que avla. Y ansí antes que vos vayax, dezirle que mucho /vos desplaze a_quitarvos de la su buena compañía, amá que para non /enfadarlo más es lo que vos quereç ir, demandándole escusa del /incomodo que le dástex. Y ansí quitarvos otra_veç el bonete y irvos /²⁰de_su casa con percurar en_el salir de la puerta non darle las espaldas; y /si vex que vos quiere acompañar asta la escalera o asta la puerta, /dezilde que non se esté a_incomodar y sienpre irle aziendo las temenot y /ansí irvos.

Y más vos diré que indo en botica de algún franco, cale por déreh /éreç que saludex a_los que ay, tanto en_el vuesso entrar que en_el vuesso /²⁵salir. /Y ansí topándovos por la plaça con algún mercader franco o /otro de cavod, verex sienpre en_el camino de darle la vuessa mano /derecha a_él; y si vos viene a_topar en casa, verex de recibirlo con cara /alegre y quitarvos luego el bonete o azerle la temená a_la turca —assegún vos /³⁰parecerá mejor que sea—, y después enpeçarex diziéndole qué_ventura fue /la vuessa a_que vos viniera a_onrar asta casa y qué milagre fue este; y /ansí azerlo assentar en_el vuesso lugar o en_el mejor lugar que avrá en la /casa con azerle meter luego el chapeo en la caveça, y después metervos /vós el bonete, si es que se lo avrex quitado¹¹⁸. Y ansí después que avrex /³⁵avlado —assegún diximos ariva—, esperar que él se alevante enprimero /para irse y ansí vós acompañarlo asta la escalera y azerle la /temená, y después que_ya se avrá ido, irvos también y vós, siendo /sería mala criança que mientras él abaxa la vuessa escalera le cerex /^{62b}luego la puerta de detrás.

¹¹⁸ Entiéndase: *se lo avrex quitado* ‘os lo habréis quitado ante él’.

[4.13. *En la mesa y la sobremesa*]

[/]Y si por gran ventura vos combida algún franco a_comer en su casa, [/]mirá de non assentarvos en la mesa si él non vo_lo comanda y vos [/]amostra el lugar; y assentándovos, esperar que vos den la vuessa parte ^{/5}en un platico y non enpeçar a_comer si non vex que enpeçan los más [/]grandes de la mesa. Y comer con el pirón y muy reposado y contenervos assegún [/]vex que azen los otros de la mesa. Y así verex de dexar sienpre en_el [/]platico algún poco de comida para non parecer con los que vos están a_ver que [/]sox goloso o que estax muerto de ambre, y_ansi irvos reglando en todo ^{/10}modo de comida.

Y si el patrón de la mesa vos dirá por_qué non comex, y [/]vós respondelde muchas mercedes diziéndole que_ya estax arto de aquea [/]comida. Y si por ventura estando en la mesa vos caerá alguna cosa [/]enbaxo y vex que algún franco de los de la mesa vo_lo querá alevantar, non [/]sea que lo dexex, porque va en secaná que en abocándose le chatle por cavsá ^{/15}vuessa los tumánicos que lleva estrechos, y así ver de alevantárvolo [/]vós; y lo mismo tenex de azer cuando a_ellos les cae algo enbaxo, que vo_lo [/]estimarán.

Y así en este tienpo que comex non sea que vos salga de la [/]boca alguna avla fea o ascosa o echar regoldos o otras cosas [/]negras, y si por ventura vos sarlá la cosa sin querer, cale que demandex ^{/20}escusa a_los que vos están de delante, amá antes percurar que la cosa non [/]la sienta ni_la vea ninguno con aboltar la caveça para tras o_taparvos [/]la boca con la mano. Y lo mismo arex cuando vos viene la gana de bostejar [/]o de amocarvos o de escupir con meter el pie encima del esgaro o [/]del moco y alimpiarlo. Amá si vos amocax en la rizá, non sea que agax ^{/25}como algunos que avren la mano con la rizá para ver la perla que echaron de [/]las narizes, siendo es cosa muy fea a_verla; y si verex que alguno [/]estranuda, dezirle: «Y biva¹¹⁹», y si es que vo_lo dizen a_vós cuando [/]estranudax, responderles: «Gracie, señor mío». Y acavando de comer [/]responder la santa berahá y después esperar que los otros se alevanten ^{/30}y después alevantarvos vós y dar muchas mercedes al bá'al abáyit [/]y así irvos, amá recordavos de lo que vos dixe ariva que non vos coste [/]cara esta comida.

Y non sea que —bar minán— vos salte en la caveça [/]después de aver comido de arimarvos o assentarvos encima del [/]camanalto que podrex ver en alguna cámara del franco, porque sería esto ^{/35}una gran baxeza y loquedad para vós, si-non assentarvos sienpre en [/]la sía; y si me direx

¹¹⁹ «También podría leerse *ebiva*, al modo de it. *evviva*, aun cuando en alj. está escrito en dos palabras אֵיבִיבָה», Romero 2002: 284 nota 64.

que vos_tuix a_estar sienpre assentado a_este /tarze, que non es ni bien assentado ni bien en pies, non sé qué vos aga, tomá /vuestro mal con mucha pacencia, siendo ansina es la usança y el déreh^{/63a/}éreq.

Y también arecordavos que, estando assentado, non sea que metax una /pachá encima de la otra y tomar el pie en la mano y irvos fregando /el caxcaval; ni_menos vos metax a_bever chibuc si en-primero non le /demandax licencia al bá'al abáyit, porque ay de aquellos que non pueden sentir /⁵el fumo; amá para non estar en tanta demanda y en tanto negro /apuramiento, lo mejor será que vos metax en la cae una ora más antes /de la dita casa.

[4.14. *En la calle*]

Y así caminando por la cae non sea que vos espantex /a_que venga alguno por de detrás y vos pispigué algún buen recé_vahalicenu¹²⁰, /siendo por las caes de los francos es todo libertad de caminar y de mirar /¹⁰assegún mejor vos agradará, siendo lo más de las alegrías de los francos, /tanto de ombres que de mujeres que de chicos y grandes, es todo por las caes /y poco y_nada en casa, que a_verlos cuando están en sus casas, ansia /vos da en la manera que van vestidos, amá toda la hadra y la gilvé /de ellos es cuando salen por las caes. Y así tanto el día que la noche /¹⁵están ellos y sus boticas a_un tarze de la dolalmá cuando ay en Turquía.

[4.15. *Las mujeres*]

/Y por esto saveldo muy bien que si non encontrarex por la cae a_que ninguno /vos dé un chaquetón o que vos aronje alguna piedra, amá encontrarex /ciertas caras de_mujeres que_vos darán y_vos aronjarán ciertas ravadas /y ciertas ojadas y de_veç en_cuando vos arán alguna sorisica que vos /²⁰golpearán tanto el corazón, que si non serex muy sesudo y_muy ressavido y /onrado, vos asseguro que presto saldrex loco por ellas y vos arán perder /el cavod, la salud y la azienda, con de-más tener un presente de ellas /muy enlavado llamado **mal francez**, que non podrex nunca sanar de él /si non vax a_melezinarvos en la botica del quéver, que puede ser teniendo la /²⁵tiera encima podrá sanárvolo, siendo es un mal que aniquila con la /más parte de los francos. Y este mal viene por cavsá de la usança que ay /en ir todas las mujeres con la cara

¹²⁰ *Irón*. 'sorpresa desagradable'.

descubierta, y ay muchas de aqueas /del partido que se avergüençan a_ser feas y por esto se fregan y se /aformosiguan tanto aqueas caras negras antes de salir de casa que cuando ^{/30}las ven los del poco saver se encantan y se enbatacan con ellas, /y andá verex son caras contrafechas.

/Y así por esto, si vós conocex de un tabiet caluroso y mujerenco, /vuestra salud será a_non goler las civdades de los francos, si-non /estarvos en vuessa civdad onde que topax quien vos dé sobre la ^{/35}tiña¹²¹ o vos azen topar en un punto con vuessos muertos, quijendo azer /el amoroso y el galano; amá en_Franquía non ay ninguno quien vos detenga /si_peró non¹²² vos detenex vós con el gran yular del entendimiento que cale que /tengax en todo y por todo, porque si non, vos vax en malora cantando, ^{/63b/}endemás si ternex parás, y si non —bar minán— vos carlá ir a_demandar la /cedacá, y miedo tengo que non toparex ninguno quien vo_la faga, y si avrá /alguno será con mucho mal y mucha pena; amá el que será sesudo se savrá /reglar en todo y por todo y abaxará los ojos en todas aqueas ^{/5}vistas que le podrán barenar en_el coraçón y cavsarle al_fin daño.

[4.16. *Otros asuntos varios*]

Y /por ser que tengo otros que-azeres por la caveça, así por esto non puedo /más alargavros en este ‘inián de los francos; amá tanto por agora vos /servirá esta mi letra, siendo a_vós non vos manca séhel para savervos /reglar en algunas otras cosas que a_mí por agora non me vienen a_tino y que ^{/10}la vergüença non me dexe dezírvolo, como a_dezir, si es que entrarex /de_mañanica en casa de algún franco onde que durme y sentirex algún /güesmo de almiscle, que non sea que agax xematá con taparvos las narizes, /amá sufrir un poco este güesmo de rosas; y si direx que non vos halassea, /estonces podrex tomar un poco de burnuti, o veramente meter el achaque ^{/15}que vos duele los de la boca, y así taparvos todo con la rizá, siendo /cale que sepax que ellos usan por raatlic a_tener el demenester a_lado de /la cama para non tomarse zahmet entre la noche de ir asta la /serventía.

Como también si vos toparex en alguna ostaría onde que /pueden aver muchos francos a_dormir y que vos carlá dormir dos o tres ^{/20}por cama, non sea que vos espantex si los verex entrar en la cama /xalac malac, siendo ellos así usan todos, que vos sea todo de aviso; amá

¹²¹ «Se refiere a las ramerías (cf. *DRAE* s.v. *partido* acep. 11ª y s.vv. *moza* y *mujer*)», Romero 2002: 286, nota 72.

¹²² Entiéndase ‘a no ser que’.

/vos diré que con todo esto non ay de afearlos, por la razón que el vestir de /ellos lo trae a_azer así.

/Y vos diré que justo me vino a_tino antes de acavar esta mi letra ^{/25}a_dezirvos sovre aquea avla que vos digo en_el mi tratado cuarto de /aver visto más bien de las umot —o sea de cristianos y de turcos— que /de otros, fue la cosa dicha por algunos cristianos francos, y esto por /cavsa que mos encontrávamos a_ser de una misma inclinación y amor por /las virtudes; y por tal cavsa vide de ellos muchas ombredades sin ^{/30}aprovecharlos yo nunca de un aspro, y_lo mismo vos digo de algunos turcos.

/Y con tal fin quedo rogando al Xy.t vos prospere en todo bien y vos alonje /de todo mal. Vexalom.

^{/64a/}**DECLARACIÓN DEL COMPONEDOR**

[/]**Después** de averlo todo escrito, vos ago saver cómo a_ojas [/]trenta de este_mi livro digo que Xelomó améleh dize en *Mixlé* que «En [/]mil mujeres non topó una buena»¹²³; amá vos diré que fue un yero de memoria, [/]siendo tal avla la dize en *Coélet* a capítulo siete, paçuquim veinte y nueve, ^{/5}diziendo que en mil ombres topó uno bueno, amá que en todas las mujeres non [/]alló ni menos una buena [*Ec.* 7:28¹²⁴: «Que más buxcó mi alma y non allí ombre uno de mil allí y mujer en todos estos non allí»]. Y por esto vos arogo que si allarex algunos [/]otros yeros de perdonármelo, siendo tuve y tengo tanto de azer en otras [/]cosas, que non sé ni_menos yo cómo pude acavar dito livro. Onde o bueno o negro [/]que sea, vos rogo de estimarme al_menos la buena intención que tuve en ^{/10}aprovecharvos y darvos gusto en passar el tiempo en un englengé tan [/]curioso y tan savioso que podrex en cualsequier ora servirvos de él.

Y [/]vos diré cómo por mancança de tienpo non vos pude meter también otras [/]tres letras muy gustosas y muy provechosas: que la una era en saver [/]quién es el que pare el engaño que ay en_el mundo y quién son sus agüelos; ^{/15}la segunda era de un soberano que manda al_su tío, dándole a_saver la cavsá [/]de sus hazinuras y la su melezina; la tercera letra era en dar a_saver [/]a_un su amigo el aprovado y verdadero secreto de saver lo que tiene de [/]parir una mujer preñada y saver por cosa cierta si será fijo o fija.

[/]Onde si_yo veré que este mi livro, assegún está, lo agradecerán y que veré ^{/20}que serán amantes de_las savidurías y que non serán escarsos para [/]comprarlo, les do palavra de componer —b^ˈ.a— otro livro y de esmerarme [/]mucho más que este en todo y por todo, y entre los otros tratados y [/]escrituras, que aremeteré las sobre dichas tres letras que_ya las tengo [/]prontas y si alguno enveluntará tener la tercera letra que me lo avise. Que ^{/25}vos sea de aviso.

¹²³ Vid. 30a:14.

¹²⁴ También aquí Atías comete un pequeño error, ya que se trata de *Ec.* 7:28 y no 7:29.

דיקלאראציען דיל קומפונידור סדר

דישפואיש די אביר'לע טודו אישקריטו . ב'ט אלב סאביר קומען לאזן אלס
טריכטע די אישטימי ליכ'רע דעגן קעגן שלמה המלך דיון אין מיטלי קי אין
מיל מוז'יריש בון טופע אונדז בואיכע . אמה ב'ט דעגן קי פ'ואי און יעדן די מיטלדיגאלע
סייכדו טאל אב'לע ל'ע דיון אין קהלת אה קאפיטולו סייטי פסקים ב'יכטי אי שואיב'י
דעייכדו קי אין מיל אומבריס-טופע אונדז בואיכע . אמה קי אין טודאלס לאש מוז'יריש בון
אליון כי מיכוס אונדז בואיכע . אי פור איסטו ב'ט ארובו קי טי אילינאריש' אלבוכוס
אויטרוש יירוס די פירדוכארמילן : סייכדו טוב'י אי טיכנו טאכטו די אויזר אין אוטראש
קואס קי בון טי כימיכוס יוקומ פורי אקאב'ל'רע דעפ' ליכ'רע . אונדז או בואיכע או כיכדו
קי סאלע . ב'ט רובו די אישטימארט אלמיכוס ל'ע בואיכע אישטיכטיין קי טוב'י אין
אפרוב'ג' אר'ב'ט אי דארב'ט גוטטו אין פאסאר איל-טייכעו אין און איכגליכ'י פאלן
קוריוו אי טאל סאביר יינוו קי פורדיש' אין קואלסקיייר אורה שירב'ירב'ט וס די איל . אי
ב'ט דירי קומ פור מאכקאלסע די טייכעו בון ב'ט פורי מיטיכ . טאמביין אוטראש
טריש ליטראש מויגוסטואש . אי מוי פרוכ'ג' וואש . קי ל'ע אונדז אירע אין סאביר
קייין איש איל קי פארי איל איכגאנין קי איי איכגל מוכדו אי קייין שון סוס אבואילוס :
ל'ע סיגנודע אירע די און סוב'רעו קי מאכדע אלסטיאוי דאנדולי אשאב'יר ל'ע קאל'ע
די טוש מאניכוראש אי ל'ע טו מילניכע . ל'ע טיכסירע ליטרה אירע אין דאר אשאב'יר
אלאון פו אמיגו איל אפ'רוב'ל'רע אי ב'ירדאדיר סיקריטו די סאביר'לע קי טייגי די
פאריר אונדז מוז'יר פריינאדע אי סאביר'לע פור קוזה סייכטע טי סירע פ'ט'ו או פ'ט'ע
אונדז טייג ב'ירי קי אישטי מי ליכ'רע אשגבון אישטע לו אבראדיסיראן . אי קי ב'ירי
קי סיראן . אמאנטיש דילאש סאביר'לע אי קי בון סיראן אישקארטוש פארע
קומפראלן . ל'ע דו פאלאכדע די קומפוניד'ע'לע אוטרו ליכ'רע אי די אישמיכארטוי
מוג'ל'מאש קי אישטי אין טודו אי פורטודו . אי איכטרי ל'ע אוטרוש טראטאדע . אי
אישקריטוראש קי ארי מיטירי לאש טוב'רע דעגן אש טריש ליטראש קייאלע לאש טיכגו
פרוכטאש אי טי אלבוכו איכג'ל'ע אונדז ארע טיכיר'לע טיכסירע ליטרה קי מי לו אשגל'קיי
ב'ט טיאלע די אב'יר'לע

ל'ע ייאב'י

דילוש טראטאדוש * אי דילאש אישקריטוראש * גושטוואש *
שאב'יר'וואש * אי פרוכטיגואש * קי קומפוניד'ע'לע קאב'יר'ס
איל הצער דוד בכ'ר משה עטיאס אין אישטי ליכ'רע : אי שון

ל'ע פרישלאדאשטיין די ל'ע ליטרה פ'ראכטע קי ב'יכע יוקאנדראן דיל'רע די
פ'ראכטיאלע אין פרוכ'ג' איגראכדילאש דיטודוס אקייט ג'יריט קי קיריראן
איר אמוראר אין טודו דייכאדו . אה אוב'אלס ט'
פראטאדו פרימיר פארע איכגואר אין פוקוס דילאש . טאכטו איליטקריב'יר קומ
אמילדאר טודו מודו די ליכ'רע אשטודו מודו די קארטע טאליאלע
דיקלאראציען

[ÍNDICES]

[/][1] *La llave /de los tratados y de las escrituras gustosas, /saviosas y provechosas que compuso de su caveça /el açá'ir David Baha.r Moxé 'Atías en este livro, y son:*

^{/30}La tresladación de la Letra francesa que vino yaquindán del rey de /Francia en provecho y _grandezas de _todos aquellos jidiós que quererán /ir a _morar en su reinadoa ojas 9¹²⁵

[/]Tratado primero para enbezar en pocos días tanto a _escribir como /a _meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana 11

^{/64b/}Declaración para saver meldar ciertas palavras fuertes /talianasojas 12

[/]Laquirdís entre dos amigos, de una parte taliana y de la otra /como nos otrosdito.

^{/5}Proverbios, de una parte taliana y de la otra como nos otros 13

[/]Tratado segundo: A _los amadores de la escritura grega 14

[/]Tratado tercero, que avla del quismet de Turquía y del saver de /Franquía 21

[/]Tratado cuartenos, que avla del principio de _los males de una persona
^{/10}y el modo de aremediarlos 25

[/]Tratado cinqueno, que avla de _la disputa gustosa y saviosa que tuvo /con una persona, de la cual se viene a _saver muchas cosas /y son: uno, si es la tiera o es la moneda la que nos /mantiene; dos, cuál fue la cavsia primera de las
^{/15}guerras entre la gente; tres, la razón que antiguamente /bivían muchos años y agora son pocos; cuatro, si fue /la voluntad del Dio o fue la voluntad de la gente a _que /uviesse la moneda en _el mundo 34

[/]Tratado seseno, que contiene una letra muy saviosa escrita de un ^{/20}ijo en Çafón y mandada a _su madre en Mizrah, onde se /declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de _tu /padre y non dexes ley de _tu madre» [*Prv* 1:8: «Oye mi ijo

¹²⁵ Atías considera que el recto de cada hoja numerada y el verso de la anterior —es decir, las dos páginas que se ven con el libro abierto— constituyen una misma hoja. De este modo, la hoja 9 puede ser el recto de la hoja 9 o el verso de la hoja 8, como sucede en este caso.

castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay trenta y cuatro /mássimas y dotrinos saviosos que una madre deve /enbezar a _su criatura, y cuándo es el tienpo que el ^{/25} padre lo deva de castigar.....	38
/Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas verdaderas /que ay entre la gente, y que mandí a _los se. H-A-‘	47
/Letra amorosa y saviosa que un novio manda a _la su novia.....	55
/Tratado ochavo: Del principio de la riqueza y principio de la ^{/30} pobreza de una persona	57
/Carta de un amigo que escribe a _otro su amigo con algunos avisos /provechosos.....	58
/Respuesta que manda un amigo de Çafón a _un su amigo de Mizrah en ‘inián /de la Franquía. Y es el tarze de tratar con ellos ^{/35} y de las reglas de sus escrituras, como también de /sus usanças y ceremonias	59
 ^{/65a} [2] <i>Estos son los capítulos y los secretos y mexalim /que el dito componedor tresladó de _las linguas y libros /de _los francos, y que se allan sembrados en este /livro, y son:</i>	
^{/5} La letra francesa que vino yaquindán del rey de Francia, tal y /cual estampada assegún vino de la Francia, sin quitar ni /meter ni menos un punto en lingua y carácter francez, y /que su tresladación está echa assegún notimos ariva, y dita /letra está	a ojas 7 [=6]
^{/10} Secretos cinco para que non aigan chinchas ni pulgas ni moxcas /ni moxquitos ni ratones por la casa.....	15
/Capítulo uno para saver conocer de _qué complessión sea una persona	15
/Capítulo dos para conocer el tabiet de la persona mirándole el /cuerpo.....	15
^{/15} Capítulo tres, que trata de las complessiones	16
/Capítulo cuarto, que trata para conocer la persona de los cavellos de /la caveça.....	16

Capítulo cinco para conocerlo de la frente; y capítulo sex, de las /cejas.....	16
^{/20} Capítulo siete, de los ojos; y capítulo ocho, de la nariz.....	17
Capítulo nueve, de la boca; capítulo diez, de los dientes; y capí. /onze, de la lengua.....	18
Capítulo dodze, de la boz; capítulo tredze, de_la risa; capítulo catorze, /de_la barva; capítulo quinze, de la cara; capítulo dezissex, de ^{/25} las orejas.....	19
Capítulo dezissiete, de_la caveça; capítulo deziocho, de_la garganta; /capítulo dezinueve, de los braços; capítulo veinte, de los /corcovados	20
Capítulo veinte y uno, para saver conocer la persona lo que es ^{/30} mirándole el boy.....	20
Secretos tres: para azer el agua del mar que se pueda beber; /para saver si en el vino ay agua o non; y para azer /passar los safañones	34
Mexalim tres: de la raposa y de la cavra; de la raposa y del ^{/35} leopardo; y de un chuilí y los sus ijos, con su /sentencias a_cada maxal	36 [=37]
^{/65b} Maxal otro del cavritico y del midiet.....	47
Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la /semana	50
Mexalim dos: de la chicoña y de la raposa; y del cavallo y ^{/5} del león, con sus sentencias y algunos pareceres del /componedor.....	53
Maxal otro de todos los miembros del cuerpo y de_la tripa, con su /sentencia y el parecer del componedor.....	54
Secreto verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar	58
^{/10} Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendrar: /o del ombre o de_la mujer	dito
Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas /manchas coreradas que sale a_la persona por la cara y por /el cuerpo y que dan comeción, y que cada día se_van ^{/15} más y más anchando, que en taliano las llaman <i>volátile</i>	59

/Secreto para sanar el mal del oído.....dito

/Secreto para abatir el yéçer ará', o sea, el appetite malo.....dito

/Y vos diré por vuessa regla que las drogas que vos mento en ditos secretos /es muy colay a_toparse en cual sequier botica de especial y de droguero que ^{/20}demandex, con pocos aspros lo ternex. Que vo_lo digo para que /non sea que entendax que_lo_que vos noto sea fuerte /a_to-parse. Que vos sea de aviso.

Quedo /rogando al Xy.t: vos prospere /en todo bien y vos ^{/25}alonne de /todo mal. Vexalom.

3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO:
MORFOLOGÍA Y SINTAXIS DEL VERBO

3.1. MORFOLOGÍA DEL VERBO

En la conjugación verbal vamos a distinguir entre los tiempos formados sobre el tema de presente (presentes de indicativo y subjuntivo, pretérito imperfecto de indicativo e imperativo), posteriormente los tiempos del tema de pretérito (pretérito indefinido, pretérito imperfecto de subjuntivo y futuro de subjuntivo), en tercer lugar los tiempos del tema de futuro (futuro y condicional) y, en último lugar, las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio).

En cada uno de estos casos, vamos a examinar en primer lugar las desinencias y después la raíz.

3.1.1. Tema de presente

En este apartado vamos a tratar las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- presente de indicativo
- presente de subjuntivo
- pretérito imperfecto de indicativo
- imperativo

3.1.1.1. Conjugación del presente de indicativo

El presente de indicativo presenta las mismas desinencias que en español, salvo en el caso de la segunda persona del plural. En esta persona, los resultados en judeoespañol son los siguientes: *-ax* [-áš] < *-ades*, *-ex* [-éš] < *-edes*, e *-ix* [-íš] < *-ides*¹²⁶; como puede observarse, se ha perdido el elemento [d] en las tres conjugaciones y se ha producido la palatalización de la [s] final, solución posible en judeoespañol (frente al español), ya que mantiene el fonema sibilante palatal sordo /š/. Siguiendo a Bossong, «el resultado que se observa en judeoespañol presupone que este dialecto ha debido pasar por el estadio del español peninsular, pero la evolución es algo más avanzada: el yod del diptongo decreciente ha causado la palatalización de la vocal acentuada, de modo que la desinencia de la segunda persona del plural en judeoespañol hay es

¹²⁶ Subak 1905: 327, Wagner 1914: 119, §48, Bossong 1990: 85 y García Moreno 2004: 245.

-*áš/-éš* para las dos primeras clases conjugacionales; en la tercera clase se observa el efecto de la misma tendencia unificadora que ya hemos visto en otras partes del paradigma: el resultado es *-íš»* (1990, p, 85)¹²⁷. Esta marca [š] se extendió posteriormente a todas las formas de la segunda persona del plural, afectando también a las que no presentaban la yod (Penny 2000: 180).

Desinencias del presente de indicativo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-o</i>	<i>-amos</i>
Segunda persona	<i>-as</i>	<i>-ax</i>
Tercera persona	<i>-a</i>	<i>-an</i>

Verbos en *-er*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-o</i>	<i>-emos</i>
Segunda persona	<i>-es</i>	<i>-ex</i>
Tercera persona	<i>-e</i>	<i>-en</i>

Verbos en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona ¹²⁸	---	---
Segunda persona	<i>-es</i>	<i>-ix</i>
Tercera persona	<i>-e</i>	<i>-en</i>

Conjugación regular

Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias anteriores.

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>topo</i>	<i>topamos</i>
Segunda persona	<i>topas</i>	<i>topax</i>
Tercera persona	<i>topa</i>	<i>topan</i>

¹²⁷ La palatalización de [s] en sílaba implosiva se da en judeoespañol en posición final en la palabra *sex* < *seis* y de forma bastante regular ante la consonante velar [k] en judeoespañol en general y en palabras como *moxca* y *moxquito* en *La güerta*.

¹²⁸ No aparece ningún caso de verbos en *-ir* en las primeras personas.

Paradigma de la segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>como</i>	<i>comemos</i>
Segunda persona	<i>metes</i>	<i>comex</i>
Tercera persona	<i>come</i>	<i>comen</i>

Paradigma de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	---	---
Segunda persona	<i>sientes</i> ¹²⁹	<i>sentix</i>
Tercera persona	<i>bive</i>	<i>biven</i>

En cuanto a formas especiales de la primera conjugación, destacamos las primeras personas del presente de indicativo de los verbos *ser*, *ir*, *estar* y *dar*. En *La güerta* son, respectivamente, *soy*, *vó*, *estó* y *do*. En español, estas formas alternan con *só*, *voy*, *estoy* y *doy* durante el siglo XVI, y a principios del siglo XVII se consolidan de forma exclusiva las formas en -y¹³⁰. En judeoespañol, sin embargo, las que se consolidan como exclusivas son las formas sin -y, ya en el siglo XVIII¹³¹. Sin embargo, como vemos, en nuestro texto predominan las formas sin -y, pero también encontramos la forma *soy* (de forma exclusiva). El hecho de que el autor confiese en la introducción su conocimiento del español peninsular (f. 3b:26-28) nos hace pensar que la explicación de este hecho se debe a la influencia de esta lengua sobre el judeoespañol. Aunque también creemos que hay que tener en cuenta que el uso amplio de *soy* es previo al de las formas *vo*, *estó* y *do* (Lloyd 1993: 569).

3.1.1.2. Conjugación del presente de subjuntivo

El presente de subjuntivo también presenta las mismas desinencias que en español salvo en el caso de la segunda persona del plural, en la que presenta idéntica solución que en el presente de indicativo: -*ex* en la primera conjugación, -*ax* en la segunda y en la tercera.

Desinencias del presente de subjuntivo. Verbos en -*ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	- <i>e</i>	- <i>emos</i>
Segunda persona	- <i>es</i>	- <i>ex</i>
Tercera persona	- <i>e</i>	- <i>en</i>

¹²⁹ No hay ninguna forma con la raíz regular. Por eso incluimos esta, cuya desinencia es regular.

¹³⁰ Girón Alconchel 2005: 869.

¹³¹ Para el siglo XVIII, vid. García Moreno 2004: 245; para los siglos XVIII y XIX, García Moreno 2006: 43; para el judeoespañol moderno, vid. Crews 1935: 27. Como señala García Moreno 2006: 43, la única forma en -y existente en judeoespañol es la impersonal *hay*.

Verbos en *-er* y en *ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-a</i>	<i>-amos</i>
Segunda persona	<i>-as</i>	<i>-ax</i>
Tercera persona	<i>-a</i>	<i>-an</i>

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>avle</i>	<i>tornemos</i>
Segunda persona	<i>aferes</i>	<i>demandex</i>
Tercera persona	<i>alave</i>	<i>alaven</i>

Paradigma de la segunda y de la tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>responda, avra</i>	<i>perdamos</i> ¹³²
Segunda persona	<i>metas, avras</i>	<i>metax,</i> <i>(eñadádex)</i> ¹³³
Tercera persona	<i>deva, avra</i>	<i>devan, bivan</i>

En el presente de subjuntivo encontramos formas con /g/ epentética, frecuentes en el español de los siglos XVI y XVII¹³⁴:

verbo *aver*:

*aiga*¹³⁵ (1ª y 3ª personas), 19 casos

aigan, 7 casos

verbo *fuir*:

fuiga (tercera persona), forma única

para los dos verbos anteriores, estas primeras son las únicas formas del presente de subjuntivo que aparecen en *La güerta*;

verbo *ir*:

vaiga (tercera persona), forma única¹³⁶

¹³² No hay ninguna forma con la raíz regular. Por eso incluimos esta forma, cuya desinencia es regular.

¹³³ Esta última forma, *eñadádex*, aparece solamente una vez en *La güerta*: precisamente en una de las citas bíblicas. En judeoespañol, el registro de las traducciones bíblicas es arcaizante, como muestra esta terminación en *-ádex*; debe observarse que la *-s* etimológica se ha convertido en /š/, pues este fonema forma parte de la marca morfológica de segunda persona del plural como hemos explicado en el apdo. 3.1.1.1.

¹³⁴ Lloyd 1993: 562-564; Girón 2005: 868-869; según Lloyd (1993: 564), solamente aparecían en el «habla popular e inculta», pero Girón recoge testimonios de *haiga* en cartas escritas por un embajador a mediados del siglo XVIII.

¹³⁵ Ya Crews (1935: 257, n. 1108) anota ya esta forma; siguiendo a Hanssen (1913: 101, § 219), indica que se usa en español vulgar. Luria (1930: 156) también la recoge.

¹³⁶ Recogida previamente por Luria (1930: 170).

para el verbo *ir* existen también —y de forma mayoritaria— las formas con la base *vay-*:

vaya, 10 casos (una vez como 1ª persona)

vayan, 1 caso

vayax, 2 casos.

Verbos medievales en *-escer*. En el español moderno, el infinitivo de estos verbos cambia a *-ecer* (Lloyd: 564). En *La güerta* se produce este mismo fenómeno (p. ej.: en *acontecer*, *desvanecer*, *enaltecer*, *esclarecer*, *parecer*). En el español del centro y del norte de la Península Ibérica, las terminaciones en *-sco* y en *-sca* de estos verbos han cambiado a /θko/ y /θka/ respectivamente, pero *La güerta*, lógicamente, coincide con la solución del resto de los dominios hispánicos y permanecen las formas en *-sco* y en *-sca*, también en verbos como *conocer* (Lloyd: 564-565, tb. 559): *conosco*, *desvanesco*, *meresco*, *acontesca*, *acontescan*, *amudesca*, *contradiscas*, *desvanesca*, *enaltesca*, *engrandescas*, *esclarezca*, *estremescan*, *favoresca*, *nascan*, *parezca* y *parescan*.

3.1.1.3. Conjugación del pretérito imperfecto de indicativo

Desinencias del pretérito imperfecto de indicativo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-ava</i>	<i>-ávamos</i>
Segunda persona	<i>-avas</i>	--
Tercera persona	<i>-ava</i>	<i>-avan</i>

Verbos en *-er* y en *ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-ía</i>	<i>-íamos</i>
Segunda persona	<i>-iyas</i>	<i>-íax</i>
Tercera persona	<i>-ía/-iya</i>	<i>-ían/-íyan</i>

La aparición o no de la [y] epentética en las desinencias obedece exclusivamente a razones fonéticas (vid. apéndice 5.1b).

Conjugación regular

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>estava</i>	<i>encontrávamos</i>
Segunda persona	<i>estavas</i>	--
Tercera persona	<i>estava</i>	<i>afatigavan</i>

Paradigma de la segunda y de la tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>azía</i>	<i>savíamos</i>
Segunda persona	<i>aviyas</i>	<i>savíax</i>
Tercera persona	<i>veníá, aviya</i>	<i>veníán, savíyan</i>

Verbos irregulares en imperfecto de indicativo:

Los únicos verbos irregulares en este tiempo son *ser* (*era, eras, eran*) e *ir* (*iva, ivan*), que presentan las mismas irregularidades que en español en las formas documentadas en *La güerta*. El tercer verbo irregular en este tiempo en español —*ver*— es regular en nuestro texto, como es normal en judeoespañol (Crews 1935: 189, n. 103): *vía, viya, vían*.

3.1.1.4. Conjugación del imperativo

Como en español, el imperativo solo presenta formas particulares en las segundas personas del singular y del plural.

Desinencias del imperativo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>-a</i>	<i>-á/-ad</i>

Verbos en *-er*:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>-e</i>	<i>-ed</i>

Verbos en *-ir*:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>-e</i>	<i>-í/-id</i>

Conjugación regular

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>alava</i>	<i>tomá/tomad</i>

Paradigma de la segunda conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>conoce</i>	<i>poned</i>

Paradigma de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Segunda persona	<i>avre</i>	<i>avrí/requerid</i>

Como se observa en el plural, la *t* sonorizada del imperativo latino puede conservarse como [d] o perderse totalmente.

En las personas del singular los verbos irregulares son los mismos que en castellano: *azer* (*az*), *dezir* (*dile, dime*), *tener* (*ten*), salvo el verbo *ir* que presenta la forma *vate*, común ya desde el judeoespañol clásico¹³⁷.

En las agrupaciones con pronombres enclíticos, las personas del singular no ofrecen ninguna irregularidad, salvo la forma *sépate*, del verbo *saber*, en la que la forma propia del imperativo ha sido sustituida por la de la tercera persona del singular del presente de subjuntivo. He aquí el contexto en que aparece:

Y para conocer a_estos /tales, echa tino que quien es dessvergonçado y non estima a_los más /grandes y savios y que las avlas de ellos non son onradas ni están /firmes en los dichos de ellos y que son marmuradores y mexeriqueros, /sépate que todo el bien que farás con ellos, por seguro te pagarán en tanto /mal [42b:1-6].

Ninguna irregularidad ofrecen tampoco las agrupaciones de las personas del plural con pronombres enclíticos de la segunda persona del plural. Estos se agrupan con la única particularidad de la pérdida de la *-s-* ante un pronombre de tercera persona (*andávola, quitádvolo*), como sucede en todas las agrupaciones *vo(s)* + pronombre átono de tercera persona, sean proclíticas o enclíticas (vid. apdo. 3.1.5). Las demás formas son totalmente regulares: *alimpiadvos, atavos* e *idvos*.

Más complejas son las formas resultantes de la agrupación del verbo con los pronombres clíticos de tercera persona. En estos casos, el grupo consonántico *-dl-* presenta —como en español medieval y clásico (NGLE § 42.3j, Nieuwenhuijsen 2006: 1359)— metátesis en todos los casos salvo uno: *atalde, azelda, desazeldo, dezilde, metelde, meteldo*. Las razones de esta metátesis son exclusivamente fonéticas y tienen que ver con las leyes de contacto silábico.

La única excepción es *demandailles*, que presenta un paso más allá en la evolución fonética. Por tanto, no hay ningún caso de conservación como tal del grupo *-dl-*, ni en el imperativo ni en ningún otro contexto en toda *La güerta de oro*.

¹³⁷ García Moreno 2006: 37-38.

3.1.1.5. Cambios que afectan a la vocal radical y a las desinencias del tema de presente

La aparición y la desaparición de la consonante palatal [y] en contacto —tanto anterior como posterior— con vocal palatal, da lugar a formas como las siguientes:

- *búe*
- *faes* (presente de subjuntivo)
- *creyo*
- *destrúe*
- *destrúen*
- *fúete* (imperativo)
- *oe* (imperativo)
- *seya, seyas, seyan* (presente de subjuntivo)
- *tuix*
- *veyo*
- *veya, veyan* (presente de subjuntivo)

Este fenómeno lo tenemos también reflejado en el verbo *aflir*, en el que se ha producido previamente el cambio /aflizir/ > /afliyír/:

- *aflía, aflías* (pressubj)

3.1.1.6. Cambios que afectan a la vocal radical del tema de presente

a) Se produce la generalización del monoptongo —especialmente en contacto con líquidas— en formas como las siguientes:

- *abola*
- *(a)bolta, aboltan*
- *abolte* (presente de subjuntivo)
- *acrecenta, acrecentan*
- *acrecente* (presente de subjuntivo)
- *apreta*
- *arecordo*
- *areventen* (presente de subjuntivo)
- *(a)rogo, (a)roga*
- *assenta, assentan*
- *ceran*
- *costa, costan*
- *durme, durmen*
- *encontra, encontran*
- *enpece* (presente de subjuntivo)
- *entronpece* (presente de subjuntivo)
- *mostra, mostrap*
- *mostre* (presente de subjuntivo)
- *moven*
- *penso, pensas, pensa, pensan*
- *pense, penses, pensen* (presente de subjuntivo)

- *provo, prova*
- *recorde, recórdesse, recorden* (presente de subjuntivo)
- *recórdate* (imperativo)
- *remove*
- *ressolve*
- *torcen*

b) Son pocos los casos de alternancia diptongo/monoptongo con preferencia por el diptongo en los tres últimos verbos, con un solo ejemplo de la alternancia en el primero:

- *perdes, perde, perden; perda, perdas* (presente de subjuntivo), 15 casos / *pierden*, 1 solo caso
- *quere*, 2 casos / *quiero, quieres, quiere, quieren; quier, quieran, quieras* (presente de subjuntivo), 124 casos
- *sirve*, 1 caso / *sierva, sierven; sierva, siervan*¹³⁸ (presente de subjuntivo), 18 casos

3.1.2. Tema de pretérito

En cada uno de estos casos, vamos a examinar en primer lugar las desinencias y después la raíz. Trataremos a continuación las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- pretérito indefinido
- pretérito imperfecto de subjuntivo
- futuro de subjuntivo

3.1.2.1. Conjugación del pretérito indefinido

El pretérito indefinido reflejado en nuestra obra presenta varias diferencias con el español estándar. En todas las conjugaciones se producen cambios en las segundas personas, tanto del singular como del plural. Aparte de esto, las primeras personas del singular (según nuestra transcripción, que justificamos más adelante) y del plural de los verbos de la primera conjugación también presentan cambios.

Analizaremos en primer lugar los cambios en las segundas personas. En el singular de todas las conjugaciones se ha añadido una /s/ final analógica —como en la mayoría de las variedades no estándar del español— (Penny 2000: 181). Este fenómeno ya había sido recogido anteriormente en la bibliografía: Subak (1905: 326) ya recoge las formas, aunque no las comenta. Sí lo hace Lamouche (1907: 985). Según Révah (1965: 1364), el fenómeno se produce entre 1601 y

¹³⁸ Puede ser dialectal, leonés o aragonés.

1729. En las segundas personas del plural, encontramos la [š] analógica a los otros tiempos verbales (Penny 2000: 180).

Ya en el primer cuarto del siglo XIX (Révah 1965: 1366), después de la aparición de nuestra obra, en las segundas personas tanto del singular como del plural, se perdió —quizás por disimilación— la /s/ que precede a la /t/, dando lugar a las formas *cantates/cantateš*, *bevites/beviteš*, *partites/partiteš*.

Veamos a continuación los cambios que se producen en la primera persona de los verbos de la primera conjugación. Las terminaciones con las que hemos transcrito nuestro texto son las siguientes: *-í*, *-imos*; como el texto no aparece vocalizado no podemos estar seguros de que la desinencia posea [í] y no [é], pero ya en 1739 aparece esta forma en [í] en la traducción en ladino vocalizada del Pentateuco de Constantinopla de 1739 (Révah 1965: 1365); por otro lado, la vocal [í] es casi uniformemente la única que aparece en los textos judeoespañoles recogidos oralmente (Subak 1905: 327; Bunis 1994: 19). Crews recoge alguna forma con [é] en Skopie, aunque afirma que la forma con [í] es la habitual también en este dialecto (1935: 224, n. 634). En algunos dialectos del judeoespañol actual, como en Jerusalén «alternan la *-e-* y la *-i-*» (Quintana 2001: 180-181).

Desinencias regulares del pretérito indefinido. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-í</i>	<i>-imos</i>
Segunda persona	<i>-astes</i>	<i>-ástex</i>
Tercera persona	<i>-ó</i>	<i>-aron</i>

Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-í</i>	<i>-imos</i>
Segunda persona	<i>-istes</i>	--
Tercera persona	<i>-ió</i>	<i>-ieron</i>

Conjugación regular

Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias anteriores.

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>topí</i>	<i>avlimos</i>
Segunda persona	<i>setenciastes</i>	<i>engañástex</i>
Tercera persona	<i>topó</i>	<i>toparon</i>

Paradigma de la segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>entendí</i>	<i>entendimos</i>
Segunda persona	<i>perdistes</i>	--
Tercera persona	<i>aconteció</i>	<i>acontecieron</i>

Paradigma de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>escriví</i>	<i>bivimos</i>
Segunda persona	<i>servistes</i>	--
Tercera persona	<i>escribió</i>	<i>bivieron</i>

Desinencias de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-e</i>	<i>-imos</i>
Segunda persona	<i>-istes</i>	<i>-istex</i>
Tercera persona	<i>-o</i>	<i>-(i)eron</i>

Paradigma de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>dixe, tuve</i>	<i>diximos, tuvimos</i>
Segunda persona	<i>dixistes, tuvistes</i>	<i>dixístex, tuvístex</i>
Tercera persona	<i>dixo, tuvo</i>	<i>dixeron, tuvieron</i>

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito indefinido son los siguientes: *aver* (*uvo*), *componer* (*compuso*), *contener* (*contuvo*), *convenir* (*convino*), *estar* (*estuve, estuvo, estuvieron*), (*f*)*azer* ([*f*]ize, fizistes, [*f*]izo, [*f*]izimos, [*f*]izieron/fizeron [un caso]), *poder* (*pude, pudo, pudieron*), *querer* (*quije*¹³⁹, *quijo, quijeron*), *saber* (*supo*), *traer* (*truxistes*¹⁴⁰).

Según nuestra transcripción, basada en testimonios del judeoespañol más reciente (vid. Wagner 1914: 65 y 69; Bunis 1999: 455 y 459) los verbos con cambio vocálico en español lo mantienen en *La güerta*: *sentir* (*sintió, sintieron*) y *venir* (*vinistes, vino, vinístex, vinieron*).

Los verbos *ir* y *ser* presentan la misma conjugación en el pretérito indefinido: *ser* (*fui, fuistes, fue, fuimos, fueron*), *ir* (*fue, fueron, fui*).

¹³⁹ Fenómeno atestiguado para el judeoespañol moderno por Subak (1905: 326).

¹⁴⁰ Raíz ya citada en Subak (1905: 326).

El verbo *ver* presenta las formas con *-d-* en la primera y en la tercera personas del singular: *vide, vido*¹⁴¹.

El verbo *dar* es regular la única vez que aparece en la segunda persona del plural (*dástex*¹⁴²), pero en las demás personas que aparece (primera del singular y terceras del singular y plural, aparece con la misma irregularidad que en español: *di, dio, dieron*.

En el caso de *descaer*, se aprecia el fenómeno fonético de la desaparición de la consonante palatal [y] en contacto posterior con vocal palatal: *descaeron*.

3.1.2.2. Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo

Formas en *-ra-*

Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-ara</i>	-
Segunda persona	<i>-aras</i>	<i>-árex</i>
Tercera persona	<i>-ara</i>	-

Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo. Verbos en *-er* y en *ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	--	<i>-iéramos</i>
Segunda persona	<i>-ieras</i>	--
Tercera persona	<i>-iera</i>	<i>-ieran</i>

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>engendrara</i>	--
Segunda persona	<i>renfrescaras</i>	<i>allárex</i>
Tercera persona	<i>acercara</i>	--

Paradigma de la segunda conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	--	<i>comiéramos</i>
Segunda persona	<i>nacieras</i>	--
Tercera persona	<i>creciera</i>	<i>encendieran</i>

¹⁴¹ Fenómeno ya recogido en Subak (1905: 326).

¹⁴² La forma equivalente del judeoespañol moderno (*dátes*), también aparece en Subak (1905: 327).

Paradigma de la tercera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	--	--
Segunda persona	--	--
Tercera persona	<i>avriera</i>	<i>avrieran</i>

Desinencias de las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-(i)era</i>	<i>-éramos</i> ¹⁴³
Segunda persona	<i>-eras</i> ¹⁴⁴	--
Tercera persona	<i>-(i)era</i>	<i>-(i)eran</i>

Paradigma de las formas fuertes del pretérito indefinido:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>dixera, fiziera</i>	<i>fuéramos (ser)</i>
Segunda persona	<i>fueras (ser)</i>	--
Tercera persona	<i>diera, dixera</i>	<i>dixeron, tuvieron</i>

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo en *-ra-* son los siguientes: *aver* (*uviera*, 1ª y 3ª, *uvieran*), *(f)azer* (*[f]iziera*, 3ª, *fizieran*), *ir* (*fueran*), *morir* (*muriera*, 3ª), *obedecer* (*obedeciera*, 3ª), *poder* (*pudiera*, 1ª), *querer* (*quijera*, 1ª, *quijeran*), *ser* (*fueras*, *fuera*, 3ª, *fueran*), *tener* (*tuviera*, 3ª, *tuvieran*), *traer* (*truxera*, 3ª, *truxeran*), *venir* (*viniera*, 3ª).

Formas en *-sse-*

Aunque considerablemente menos numerosas, también aparecen en el corpus formas en *-sse-* del pretérito imperfecto de subjuntivo. En esto coincide el judeoespañol de nuestro texto con el español americano (NGLE § 24.2b). Las desinencias y los paradigmas son los siguientes.

Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo. Verbos en *-ar*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-asse</i>	--
Segunda persona	--	--
Tercera persona	<i>-asse</i>	<i>--assen</i>

¹⁴³ Probablemente existiría también la forma *-iéramos* en el paradigma, pero no encontramos testimonios en el texto.

¹⁴⁴ Probablemente existiría también la forma *-ieras* en el paradigma, pero no encontramos testimonios en el texto.

Desinencias regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo. Verbos en *-er* y en *-ir*:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-iesse</i>	--
Segunda persona	--	--
Tercera persona	<i>-iesse (-ir)</i>	<i>--iessen</i>

Paradigma de la primera conjugación:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>ganasse</i>	--
Segunda persona	--	--
Tercera persona	<i>percurasse</i>	<i>percurassen</i>

Paradigma de la segunda y de la tercera conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>viesse (-er)</i>	--
Segunda persona	--	--
Tercera persona	<i>reciviesse (-ir)</i>	<i>rompiessen (-er)</i>

Otros verbos que aparecen conjugados con las formas fuertes del pretérito imperfecto de subjuntivo en *-se-* son los siguientes: *aver* (*uviessse*, 1ª y 3ª, *uviessen*), *azer* (*iziessse*, 3ª), *estar* (*estuviessse*, *estuviessse*, 3ª), *ir* (*fuesse*, 3ª), *poder* (*pudiesse*, 3ª, *pudiessen*), *saber* (*supiessse*), *sentir* (*sintiesse*), *ser* (*fuesse*, 3ª, *fuessen*), *tener* (*tuviessse*, 3ª, *tuviessen*), *venir* (*viniesse*, 3ª).

3.1.2.3. Conjugación del futuro imperfecto de subjuntivo

Aunque en muy pocas ocasiones, encontramos en *La güerta* algunos ejemplos del futuro imperfecto de subjuntivo. Emparentados morfológicamente con el pretérito indefinido y con el pretérito imperfecto de subjuntivo, no presentan ninguna diferencia en su raíz respecto a estos, solo en sus terminaciones: *-are/-i)ere* para la tercera persona del singular y *-érex* para la segunda persona del plural. Son estas las únicas personas atestiguadas en *La güerta*. Son los siguientes:

3ª persona del singular	2ª persona del plural
<i>enveluntare</i> <i>fuere (ser)</i> <i>sintiere</i> <i>sudare</i>	<i>fuérex (ser)</i>

3.1.3. Tema de futuro

Estudiaremos a continuación las desinencias y la raíz de los siguientes tiempos verbales:

- futuro imperfecto de indicativo
- condicional simple

3.1.3.1. Conjugación del futuro imperfecto de indicativo

Al igual que en el español estándar, la raíz para el futuro imperfecto de indicativo —así como la del condicional simple— de los verbos regulares la constituyen las formas del infinitivo. A estas raíces, se les añaden las desinencias, que en nuestro texto son las mismas que las del español estándar, salvo en el caso de la segunda persona del plural, como ya explicamos en el apartado 3.1.1.1. Veamos a continuación esas desinencias.

Desinencias del futuro imperfecto de indicativo. Verbos en *-ar*, en *-er* y en *-ir*

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-é</i>	<i>-emos</i>
Segunda persona	<i>-ás</i>	<i>-ex</i>
Tercera persona	<i>-á</i>	<i>-án</i>

Paradigma de las tres conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>ayudaré, agradeceré, iré</i>	<i>ayudaremos, seremos, --</i>
Segunda persona	<i>abaxarás, serás, bivarás</i>	<i>allarex, serex, irex</i>
Tercera persona	<i>ayudará, será, irá</i>	<i>acercarán, serán, irán</i>

Verbos irregulares en futuro imperfecto de indicativo:

Las irregularidades en este tiempo afectan únicamente a la raíz y son de tres tipos:

a) Formas sincopadas:

aver (avrá, avrex, avrán)
dezir (diré, dirá, diremos, direx, dirán)
confazer (confarán)
(f)azer ([f]ará, arex, [f]arán)
poder (podrá, podrex, podrán)
querer (querá)
saver (savré, savrá, savrex)

b) Formas sincopadas con metátesis:

caler (carlá)
salir (sarlá)

tener (*terné, terná, ternex/ternax, ternán*)
valer (*varlá*)
venir (*verná, vernex, vernán*)

c) Formas sincopadas con epéntesis:

poner (*pondrex*)
salir (*saldremos, saldrex*)

3.1.3.2. Conjugación del condicional simple

Ya hemos señalado antes que las raíces del condicional simple coinciden con las del futuro. Las desinencias de este tiempo que aparecen en nuestro texto son las mismas desinencias que las del español estándar, salvo en el caso de la segunda persona del plural, como ya explicamos en el apartado 3.1.1.1. Veamos a continuación esas desinencias.

Desinencias del condicional simple. Verbos en *-ar*, en *-er* y en *-ir*

	Singular	Plural
Primera persona	<i>-í(y)a</i>	<i>-í(y)amos</i>
Segunda persona	<i>-iyas</i>	--
Tercera persona	<i>-í(y)a</i>	<i>-í(y)an</i>

Paradigma de las tres conjugaciones:

	Singular	Plural
Primera persona	<i>abastaría,</i>	<i>seríamos</i>
Segunda persona	<i>avriyas</i>	--
Tercera persona	<i>sería</i>	<i>seriyan</i>

Verbos irregulares en condicional simple:

Las irregularidades en este tiempo afectan únicamente a la raíz y son de tres tipos:

a) Formas sincopadas:

aver (*avriyas, avría/avriya, avrían*)
azer (*ariya, 3ª, aríyamos, arían*)
dever (*devría/devriya, 3ª, devríyamos, devrían/devriyan*)
dezir (*diriya, 1ª y 3ª*)
poder (*podriya, 3ª, podríyamos, podriyan*)
saver (*savriya, 1ª, savriyan*)

b) Formas sincopadas con metátesis:

tener (*ternía/terniya, 3ª*)
venir (*verniya, 3ª, vernían/verniyan*)

c) Formas sincopadas con epéntesis:

venir (*vendriyan*)

3.1.4. Morfología de las formas no personales del verbo

3.1.4.1. El infinitivo

Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las siguientes desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	-ar	<i>cantar</i>
Segunda conjugación	-er	<i>bever</i>
Tercera conjugación	-ir	<i>bivir</i>

Las desinencias del infinitivo no presentan ninguna irregularidad. Por lo que se refiere a los cambios en la vocal radical del tema de presente, remitimos al apdo. 3.1.1.6. Además de lo allí señalado, señalamos la presencia de la forma del infinitivo *niegar*, en la que se ha extendido el diptongo -ie- a la raíz por analogía con las formas rizotónicas.

3.1.4.2. El gerundio

Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	-ando	<i>cantando</i>
Segunda conjugación	-iendo	<i>comiendo</i>
Tercera conjugación		<i>biviendo</i>

Las formas regulares, por tanto, se forman sobre el tema de presente, pero hay un verbo, *querer*, que forma el gerundio sobre la raíz de pretérito fuerte: *quij-*. A esta raíz se le añade la desinencia regular -iendo, dando lugar a la forma *quijiendo*, que aparece solo una vez en el texto; la forma mayoritaria es *quijendo*, con 15 ocurrencias. Se ha producido aquí una asimilación de la semiconsonante palatal [j] a la última consonante de la raíz, también palatal [ʃ].

Verbos irregulares en gerundio

En la primera conjugación todo el paradigma es regular. En la segunda y la tercera conjugaciones aparecen las siguientes irregularidades:

Verbo *caer*: presenta dos formas: *cayendo* (3 veces) y *caendo* (1 vez). La forma mayoritaria presenta la consonantización en [y] de la semiconsonante [j], habitual también en español estándar. La forma *caendo* muestra la síncope de la consonante palatal intervocálica [y] en contacto con vocal palatal, habitual en judeoespañol.

Verbos *creer* y *destruir*: estos verbos presentan las formas *creyendo* y *destruyendo*, como en español estándar, con la misma consonantización en [y] de la semiconsonante [j] señalada en el párrafo precedente.

Verbo *traer*: presenta la forma *traendo*, con la síncope de la consonante [y] a la que nos hemos referido dos párrafos más arriba.

Los gerundios de los verbos *deretir*, *dezir*, *poder*, *sentir* y *venir* los hemos transcrito con la vocal pretónica [i], a saber: *deritiendo*, *diziendo*, *pudiendo*, *sintiendo* y *viniendo*, pero al no estar el texto vocalizado no podemos saber con certeza si esta es la forma correcta.

El gerundio de *murir* es regular (*muriendo*) si se acepta —como hemos hecho— que el infinitivo ha cerrado la vocal de la raíz ya en el siglo XVIII, como sabemos que lo hace en el siglo XX.

Los verbos *freír* y *reír* presentan la misma irregularidad que en español estándar y sus gerundios son *friendo* y *riendo*, respectivamente.

El verbo *ir* presenta la forma *indo*, no única pero sí registrada en otros textos judeoespañoles.

3.1.4.3. El participio de perfecto

Como en español, la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las desinencias:

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	-ado	<i>cansado</i>
Segunda conjugación	-ido	<i>comido</i>
Tercera conjugación		<i>recivido</i>

La conjugación regular, por tanto, se forman sobre el tema de presente. Sin embargo, el verbo *tener* presenta dos formas de participio pasado: la regular *tenido* (7 ocurrencias) alterna con *tuvido*¹⁴⁵ (3), formada sobre el tema de pretérito.

Otro caso de verbo con dos participios es *querer*: junto a la forma regular *querido* (aparece en 14 ocasiones), existe la forma *quisto* (8), basada en el participio rizotónico del latín.

¹⁴⁵ Según Révah, esta forma aparece ya en el siglo XVI y tal vez sea de origen aragonés (1965: 1362).

Un tercer caso de verbo con dos participios es *bolver*¹⁴⁶, cuyo participio basado en el rizo-tónico del latín *buelto*, alterna con el analógico *bolvido*. Junto a ellos, encontramos el compuesto *dessenvuelto*. Cada una de estas formas aparecen solamente una vez.

Aunque no se trata del mismo verbo, pero sí de verbos con la misma raíz, encontramos 8 ocurrencias de *tuerto*, que alterna con el regular *retorcido* (3) de su compuesto.

En varias ocasiones más tenemos verbos que forman su participio basándose en participios rizotónicos de latín. Son los que aparecen en la siguiente tabla:

Infinitivo	Participio de perfecto
<i>avrir</i>	<i>avierto</i>
<i>componer</i>	<i>compuesto</i>
<i>cuvrir</i> y sus compuestos	<i>cuvierto</i> ¹⁴⁷
<i>dezir</i> y sus compuestos	<i>dicho</i> ¹⁴⁸
<i>escribir</i>	<i>escrito</i>
<i>(f)echo</i> y sus compuestos	<i>desecho</i> y <i>contrafecho</i>
<i>murir</i>	<i>muerto</i>
<i>ver</i>	<i>visto</i>

Del verbo *salvar* tenemos el participio trunco *salvo*, que aparece en una traducción literal de la Biblia, que en judeoespañol se caracteriza por ser un registro arcaizante.

3.1.4.4. El participio de presente

Esta forma verbal es frecuente en los registros del judeoespañol hebraizante (para el que algunos investigadores reservan la palabra *ladino*) propio de las traducciones de la Biblia y otros textos religiosos, especialmente los litúrgicos. De estos registros pasa en ocasiones a otros. En *La güerta* apenas se produce este empleo; a pesar de ello, vamos a tratar a continuación las formas resultantes del participio de presente latino que aparecen en el texto, aunque seguramente en el texto no se trate ya de formas verbales.

Si se trata de formas verbales la conjugación regular se forma con la raíz del verbo conjugado más las siguientes desinencias:

¹⁴⁶ En esta exposición del polimorfismo de los participios y de los participios irregulares hemos regularizado los participios a su forma de masculino singular, aunque no todos presentan esta forma en el texto.

¹⁴⁷ Aparecen 7 veces las formas con el dipongo *-ie-* y una sola vez la forma sin diptongación *descuvertu*, quizás por influencia del sustantivo *descouverturas*.

¹⁴⁸ Entre los compuestos de *dezir* se hallan *bendicho* y *maldicho*, formas estas últimas habituales en judeoespañol.

	Desinencia	Forma
Primera conjugación	<i>-ante</i>	<i>amante</i>
Segunda conjugación	<i>-(i)ente</i>	<i>coriente</i>
Tercera conjugación		<i>bivente / bivientes</i>

La «conjugación regular», por tanto, se forma sobre el tema de presente. La desinencia de la segunda y de la tercera conjugaciones presenta normalmente un diptongo en la sílaba tónica, aunque tenemos un caso (*biventes*), sin diptongo. Todas las posibles formas del participio de presente de nuestra obra se reflejan en la siguiente tabla:

Infinitivo	Participio de presente
<i>amar</i>	<i>amante</i>
<i>asemejar</i>	<i>asemejante</i>
<i>mudar</i>	<i>mudante</i>
<i>tirar</i>	<i>tirante</i>
<i>corer</i>	<i>coriente</i>
<i>obedecer</i>	<i>obecediente</i>
<i>temer</i>	<i>temiente</i>
<i>bivir</i>	<i>bivente / bivientes</i>
<i>obedir</i>	<i>obediente</i>

No hay ningún caso en la obra de participio de presente apocopado, lo que, sin embargo, es frecuente en otros textos en judeoespañol como ya notaron Subak (1905: 330), Sephiha (1973: 51-52) o García Moreno (2004: 246).

3.2. SINTAXIS DEL VERBO

3.2.1. El uso de los tiempos de indicativo

A continuación, vamos a tratar el uso de los tiempos simples del indicativo. Los tiempos compuestos serán estudiados en el apdo. dedicado al participio (3.2.6.5).

3.2.1.1. El uso del presente de indicativo

Para el empleo del presente en las oraciones condicionales, vid. apdo. 3.3.

Los usos del presente de indicativo en *La güerta de oro* no se diferencian básicamente de los que se encuentran en el español estándar actual. Para la descripción de este sistema nos basamos en la *NGLE* § 23.5-6. Presentamos a continuación estos usos.

3.2.1.1.1. Presentes que coinciden con el momento de la enunciación

3.2.1.1.1.1. Presente puntual

Es el que «expresa la coincidencia de la situación designada con el acto verbal en el que se emite un enunciado» (*NGLE* 23.5a). Encontramos en *La güerta* varios ejemplos en los que «otorga FUERZA ILOCUTIVA a los verbos realizativos» (*NGLE* 23.5a):

Y /'agora a los ditos jidiós mercaderes [...] les aprometemos y les damos licencia que pueden y podrán gozar /todos los ditos privilegios [9b:17-22]

Y por esto vos arogo que si allarex algunos /otros yeros de perdonármelo [64a:7]

y ansí comandamos y defendemos /diziendo que negra de aquel será que terná osadía de engidearlos de ningún /modo ni manera. [9b:29-31].

3.2.1.1.1.2. Presente genérico o generalizador

Es aquel «con el que se introducen de forma prototípica propiedades o estados característicos de personas o cosas» (*NGLE* § 23.5c). Se pueden distinguir tres tipos principales: el habitual o cíclico (a), el caracterizador o descriptivo (b) y el gnómico (c).

a) Presente habitual o cíclico

Es el que «alude a situaciones repetidas» (*NGLE* § 23.5g):

Y si me dirán que por esto es menester percurar al_manco de ganar el 'otro mundo, amá les diré que más que percuró, más entronpeços *allo* en 'este camino. [49a:13-15]

y por esto mos 'consolamos con dezir «ansí fue quismet» [21a:20]

Y esto es lo_que vemos al 'diya de oy los reinados y príncipes y repúblicas que ay en_el mundo y 'que se *alevantán* una cuenta la otra a_guerear [34b:30-32].

b) Presente caracterizador o descriptivo

Es aquel «que aparece en los predicados que muestran propiedades de las personas o las cosas» (NGLE § 23.5j):

Los que son de compección caliente naturalmente *crecen* bien en alto y 'presto, *comen* bien y_lo *paiden* mejor, *tienen* muchos pelos y cavellos, 'suelen a_ser animosos y fuertes. [15b:11-13]

Los que tardan y mucho se les quiere para azerlos reír *son* fexugos, 'despacenciosos y muy finos, *suelen* ser ingeniosos, escarsos, 'estudiosos y atendidos en sus cosas. [18b:25-27].

c) Presente gnómico

Es el uso del presente con el que «se enuncian verdades atemporales o universales» (NGLE § 23.5l):

la ventura *burla*, la salud *manca*, 'el mal *arempuxa*, el bien se *alonja*, los años *fúen*, las prosperidades 'non *arivan*, el tiempo *abola*, la vida se *acava*, la muerte *tres-pisa*, 'el entero *englute*, la tiera *cuvre*, el pudrimiento *desfaze*, el olvido 'aniquila, y el que era ombre oy es polvo y amañana nada [4a:28-32]

justo como el sol que *arelumbra* el mundo, ansí las 'cencias *aze* arelumbrar y relustrar las naciones y gente del mundo. [10b:19-20].

3.2.1.1.1.3. Presente continuo

Es el que «indica [...] que el momento del habla está contenido o incluido en cierto intervalo indeterminado» (NGLE § 23.5d):

Y ansí savriyan las umot que fuimos, 'que *somos* y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy.t [5a:20-21]

Y ansí se *acava* la Letra [10a:22]

Agora yo *entiendo* que si manco o más de este orden mos viniessse del 'agá o_del governador de_la ciudad que estamos, ya mos uviera 'travado tembla de pies y de manos para non mancar de azerlo. [33b:7-9].

3.2.1.1.1.4. Presente progresivo

Es este el presente «que se emplea para hacer referencia a situaciones de muy diversa extensión temporal que se hallan en curso en el momento de la enunciación» (NGLE § 23.5e):

Y ansí para declarar todo 'por menudo este 'inián de la ventura non me abastaría toda la pacencia 'que *tengo* en componer dito livro [28a:18-20]

«Tú *gritas* como la mía madre para que te avra y comerme, amá /bien te *veo* por la findriz de_la puerta que tú sos el midiet». [47a:7-8]

Y por esto, sabiendo que vós sox una de estas sesudas, así por /esto non quije contradézir ni negar el querer del mi se. padre —a.y— en /aconsentir a_que vós seax la sola mi compañera y que seax la sola la que /deva de tener lugar en este mi corazón que sienpre *pensa y suspira* por /vós [56a:24-27].

3.2.1.1.2. Presentes que se refieren al pasado

3.2.1.1.2.1. Presente analítico

Es el que «[a]parece en secuencias en las que se atribuyen a ciertos individuos afirmaciones tenidas por ciertas que el hablante suscribe de modo implícito» (NGLE § 23.6e):

con todo que el refrán *dize* que quien /avla la verdad perde la amistad [5b:14-15]

Arsato *escribe* que, para fazer el agua del mar dulce, agas un tas /de cera bien tapado y lo metas encima del agua del mar [33b:21-22]

Y por esto es lo_que *dize* el Xy.t: «Ayúdate, que te ayudaré, y /sálvate y serás salvo, que A. yo» [23b:28-29].

También aparece este uso del presente con la perífrasis progresiva «*estar* + gerundio»:

Y al_fin de todo se recuerden que Yirmiyá lo *está diziendo* /en la aftará de tixá‘ beav [30b:3-4].

3.2.1.1.2.2. Presente de sucesos recientes o de pasado inmediato

Este presente, que «se usa para expresar hechos acaecidos en cierto punto del pasado cercano al momento del habla, así como para hacer referencia al resultado de estos» (NGLE § 23.6f) aparece también varias veces en *La güerta*, especialmente cuando el autor hace referencia a palabras que ha escrito previamente en el libro:

Amá si tú serás un ombre de bien, justo y /onrado, como te *digo* ariva, arás bien al tu sangre con amuchiguarle la azienda [45a:37-38]

Y vos diré que justo me vino a_tino antes de acavar esta mi letra /a_dezirvos sovre aquea avla que vos *digo* en_el mi tratado cuarto de /aver visto más bien de las umot —o sea de cristianos y de turcos— que /de otros [63b:24-27]

vos ago saver cómo a_ojas /trenta de este_mi livro *digo* que Xelomó améleh dize en *Mixlé* que «En /mil mujeres non topó una buena» [64a:2-4].

En este uso, el presente alterna en el texto con el pretérito indefinido, lo que muestra claramente que estamos ante un uso del presente para expresar tiempo pasado:

El meldador de todo esto non tiene de dezir que mutlac cale que seya así /de cada uno y uno, porque cale que sepa que lo_que *notimos* ariva es /para saver la natura de cada uno y uno en lo_que toca a_la virtud de_las /estrellas y mazalot que faze azer en las personas [20a:28-31]

Y ansí agora viniendo a_los males que le vienen a_la persona sin ser él /cavsa y que non está en su mano, assegún diximos ariva [26b:17-18].

3.2.1.1.3. Presentes que se refieren al futuro

Por el tipo de contextos que aparecen en nuestro texto, los únicos casos que se dan de presente son los que aparecen en las oraciones condicionales, de las que nos ocupamos en el apartado 3.3.

3.2.1.2. El uso del pretérito imperfecto de indicativo

Para el empleo del pretérito imperfecto en las oraciones condicionales, vid. apdo. 3.3.

Los usos del pretérito imperfecto de indicativo en *La güerta de oro* no se diferencian básicamente de los que se encuentran en el español estándar actual. Para la descripción de este sistema nos basamos en la *NGLE* § 23.10-13. Los presentamos a continuación.

Vamos a distinguir los usos del imperfecto en tres bloques: el primero de ellos, lo conforman los valores de copretérito; el segundo, el uso del imperfecto con aspecto aoristo; al tercero pertenecen los usos modales del pretérito imperfecto.

3.2.1.2.1. Pretérito imperfecto de indicativo con valor de «presente coexistente con un pasado» (*NGLE* § 23.10i)

3.2.1.2.1.1. «Imperfecto de aspecto continuo» (*NGLE* § 23.12j)

Este es el uso del imperfecto que aparece con más frecuencia en *La güerta de oro*. Al igual que en español estándar, es «característico de los predicados atélicos» (*NGLE* § 23.12j). Presentamos varios ejemplos a continuación:

Y por esto, non me esté a_dezir ninguno que el fulano *era* o es /savio y vino a_ser povre o se destruyó, porque le diré que es_menester ver /qué modo de séhel *era* este suyo [21b:14-16]

Onde como en_el principio del mundo /*afatigavan* el cuerpo solamente en_el lavar la tiera y non /*afatigavan* el espíritu ni lo *enflaquecían* con ansias y suspiros /pensierosos, como que nos otros azemos agora, ansí non es maravilla si /bivían aquel muchedumbre de años [35b:20-24]

la /chicoña combidó a_la raposa almorzar con sigo y metió toda la comida en /una redoma de vidro que *teniya* la garganta estrecha [52b:23-25].

3.2.1.2.1.2. Imperfecto con «interpretación cíclica, iterativa o habitual» (NGLE § 23.12 c)

Esta interpretación es característica de las situaciones télicas» (NGLE § 23.12 c). También aparece en *La güerta* este uso del imperfecto, como se puede observar en los ejemplos siguientes:

Y por esto los antiguos romanos, cuando se *ivan* de casa, para /estar seguros del honor de sus mujeres y de los bienes de su casa, les /llevaban los çapatos [30a:25-27]

bivieron toda aquella gente en aquel /tiempo que fue el principio de la criación del mundo, que sin la moneda *comían* /y *bevían* y *durmían* y *turavan* en el mundo los 600 y 800 años [35b:13]

escribió una buena letra /a todos los mercaderes francos —que eran los que *fiavan* y *davan* las ropas /al ermano del sovre dicho que avía quedado en el magazzino— [36b:9-11].

3.2.1.2.1.3. Imperfecto progresivo

Se caracteriza «por focalizar un único punto de un predicado [...] que se presenta en curso» (NGLE § 23.12t). Menos frecuente en el texto que los dos anteriores, también hay algunos casos en los que creemos encontrar esta interpretación del imperfecto:

Como que /fizo aquel savio con el fuerte enemigo de la ravia: siendo un necio /lo aviava escupido en la cara, le demandaron los que estavan a lado de él /lo que *pensava*; respondió que *estava* pensando si se teniya de araviar /o non por este echo [25a:4-8].

3.2.1.2.2. Pretérito imperfecto de indicativo con aspecto aoristo (NGLE § 23.12p-s)

Es el imperfecto narrativo, que puede ser sustituido por el pretérito perfecto simple (NGLE § 23.12q). Varol (2002: 140) afirma que en el judeoespañol del siglo XX este uso está más difundido que en español estándar. En *La güerta* no se observa esta mayor difusión, pues no son abundantes los casos de este uso del imperfecto, aunque sí encontramos dos ejemplos —ambos con verbos de lengua— en los que puede caber esta interpretación:

Amá vino el tienpo que el dito se topó enlodado /en un echo y me *demandava* consejo y melezina [22a:11-12]

este es el verdadero saver y la verdadera ley que el savio del rey /Xelomó *esclamava* diziendo: «Oe mi ijo castiguerio de tu padre /y non dexes ley de tu madre» [38b:12-14];

aunque también pueden interpretarse estos ejemplos como imperfectos iterativos en los que la iteración indica insistencia.

En otro texto del siglo XVIII, el *Me'am lo 'ez* de Éxodo también encontramos un caso similar a los anteriores, también con un verbo de lengua, como se observa en el siguiente ejemplo:

Y para esta ta'aná de Šim'ón le *respondía* Reubén diciendo que aquel ketab yad no es nada siendo no había ni quinián ni šebu'á [ML I.72].

3.2.1.2.3. Usos modales del pretérito imperfecto de indicativo (NGLE § 23.11b-t)

No son muchos los usos modales del pretérito imperfecto que aparecen en *La güerta*. En el texto no se relatan sueños ni juegos infantiles, por lo que no aparecen ni el «imperfecto onírico o de figuración» ni el lúdico (NGLE § 23.11b y d, respectivamente). Tampoco hemos recogido casos del imperfecto de cortesía ni del imperfecto citativo y tampoco del imperfecto prospectivo. Sí encontramos algunos, no muchos, usos del imperfecto condicional (NGLE § 23.11n-p), que trataremos al ver las construcciones condicionales de *La güerta de oro* (apdo. 3.3).

3.2.1.3. El uso del pretérito perfecto simple de indicativo

El pretérito perfecto simple de indicativo es el tiempo del pasado más utilizado en *La güerta de oro*, como ocurre en otros textos judeoespañoles (Varol 2002: 140; Berenguer 2012a) y también en el español estándar. Para la descripción de los usos de este tiempo nos basamos en NGLE § 23.9. Los presentamos a continuación.

El pretérito perfecto simple de indicativo tiene la interpretación del aoristo. En esta interpretación el indefinido incluye «los límites inicial y final del evento» (NGLE § 23.9c):

Una raposa y una cavra teniendo sed *abaxaron* los dos en un pozo /para beber [36b:25-26]

Y que así la /madre *quedó* en otro lugar estrecho a_bivir asta que *vino* el amoroso ijo /de camino y, quijendo aremediar a este dessorden, *fraguó* una odaíca /a_lado de_la dita casa con el gaste a_medio con él y *metió* en ella a_la /su madre, y a_la señora madama la *dexó* a_las anchas [31a:8-12].

No encontramos en *La güerta de oro* usos del pretérito indefinido con interpretación incoactiva (NGLE § 23.9g) ni anticipativa (NGLE § 23.9i) ni de estado resultante (NGLE § 23.9j). Sin embargo, encontramos algunos usos del indefinido con interpretación de antepresente (NGLE § 23.7d). En español, «[e]n las oraciones negativas, los adverbios *todavía* y *aún* admiten [...] la paráfrasis ‘hasta el momento actual’», por lo que en estos casos inducen «el pretérito perfecto compuesto en gran número de ocasiones» (NGLE § 23.7k). Sin embargo, algunos ejemplos que encontramos en *La güerta* de la expresión equivalente (*ayinda non*), aparece con el verbo en pretérito indefinido (aunque hay un caso de *ayinda* en contexto negativo en el que aparece el perfecto compuesto, vid. apdo. 3.2.6.5.1). El ejemplo más claro es el siguiente que, aunque se trata de una traducción de un versículo bíblico [*Ec.* 4:3], es una traducción muy libre:

«Es más bien aventurado el que non /nació más de aquel que es bivo y más de aquel que murió, siendo *ayinda non* /provó lo_que se passa debaxo del sol» [38b:5-7];

en la traducción de la Biblia al español actual se emplea el pretérito perfecto compuesto: «Pero tuve por más feliz que unos y otros al que aún no es, al que aún no ha visto las malas obras que

se hacen debajo del sol»¹⁴⁹. Los otros dos ejemplos de *La güerta* en los que aparece *ayinda* en una oración negativa, no se expresa que «el estado de cosas que comienza en el pasado persiste hasta el momento de la enunciación» (NGLE § 23.7k). Por lo tanto, es normal que en estos casos aparezca el indefinido:

y que, ayinda bien non te *engendrí*, que luego *enpeçastes* de aquel punto a_ir muriendo [39b:18-19].

Y ansí, ayinda bien non te *parí*, que luego el *tiempo* te *condanó* o, por mejor dezir, el Dio, a_la muerte [39b:20-21].

Vuletić 2012 (56-57) investiga el uso del perfecto en ocho oraciones del judeoespañol esmirniota. Solo dos de estas ocho oraciones son afirmativas. Las seis restantes son negativas; en tres de estas oraciones negativas aparece *ayinda non* (con variantes fonéticas), en dos de ellas aparece *nunca*, y en una aparece *asta agora* (o sus equivalentes). Ya hemos visto lo referente a *ayinda non* en *La güerta*. En los contextos negativos de *asta agora* encontramos también usos de ambos tiempos. El ejemplo con indefinido es el siguiente:

y ansí non *dexí* atrás asta agora ni lingua latina ni francesa ni inglesa ni taliana [2a:8-10], mientras que hay otro caso con perfecto compuesto (vid. apdo. 3.2.6.5.1).

En el caso de *nunca*, nuestra obra presenta siempre el indefinido. Veamos los ejemplos los ejemplos:

Ma yo sé por mí que_cada *veç* y cuando non me fue listo el meollo a_salir adelantado y a abatirlo, *que* me fizo mucho mal a_la salud y nunca me *dexó* dormir reposado [25a:29-31]

non se *dieron* nunca ni se_dan a_manos *los* francos de estampar de modos y de maneras de livros cada día [2b:30-31]

asta en *cierto* carar de azerlo llamar delante los juezes sin querer pensar ni recordarse que nunca él los *engideó* [31a:16-18]

desde el tienpo que están a_morar en la Francia nunca *se sintió* de_los fechos de ellos ningún modo de mal [9a:37-38].

Tendríamos un pretérito indefinido (no perfecto) de sucesos recientes o de pasado inmediato (NGLE § 23.8a) en oraciones con los siguientes adjuntos temporales en contextos afirmativos: *ayinda*, *agora* (incluido *asta agora*), *ya*, *sienpre* (o *siempre*):

agora *crecieron* tanto de troncos *en* los nuessos coraçones que non ay dermán de poderlos desradicar si-non con la *motica* de la muerte [41a:13-15]

Agora me *vino* a_tino de meter y declarar la virtud que tienen las siete *planetas* [49b:18-19]

Onde asta agora *avlimos* del enemigo de_la ravia [25b:18]

¹⁴⁹ Hemos tomado esta traducción de la adaptación de la Biblia Reina-Valera (vid. Bibliografía), dirigida en gran medida al público latinoamericano.

Cinco secretos ya vos *descovijí*. Agora vos quiero descovijar en qué /modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno /en mirándolo solo. [15a:17-19]

ya les *ize* saver y entender con razones fuertes /en los mis tratados echos ariva que la persona tiene la behirá en su mano [49b:30-31]

y de este modo *estuve* /sienpre bien y longe de los gran gastés. [27b:32-33]

Y por /cavsa de esta mássima que *tuve* sienpre en mí non pude ser nunca hianet /con ninguno de aquellos que me fizieron bien, amá sienpre, en lo que pude /aprovecharlos, servirlos y obedirlos, lo *ize* de buen coraçón; como /también por la misma razón non *pude* ser nunca vengador de aquellos que me /fizieron mal, con todo que me venía de_la mano a_serlo. [32a:24].

3.2.1.4. El uso del futuro imperfecto de indicativo

En nuestra obra el futuro imperfecto de indicativo puede indicar los siguientes valores:

- 1) «situación posterior al momento de enunciación» (NGLE § 23.14a). Es el uso más frecuente con una notable diferencia,
- 2) también refiriéndose a «sucesos venideros», pero añadiéndoles matices como mandatos e instrucciones (NGLE § 23.14d-f), y
- 3) «futuro de conjetura», con el que se indica probabilidad en el presente (NGLE 23.14h y ss.).

3.2.1.4.1. Tiempo venidero

Encontramos el empleo del futuro imperfecto de indicativo tanto en oraciones principales:

Non sé cuándo *será* aquel /diya que non vos sentiré más /dezir [11b:4-5]

Los ditos *aprenderán* muy colay los /oficios de manos [51b:14-15]

Y vos *diré* que justo me vino a_tino antes de acavar [63b:24],

como en oraciones subordinadas de diferentes tipos; declarativas:

Me espanto que non la *sentirex* /nunca. [11b:6-7]

le_asseguro /que se *arepentirá* y *morirá* de dolor [29b:35-36]

verex que *caerán* muertos /o se *fuirán* [14b:31-32];

causales:

deve percurar /a_dexarles, porque si non *arán* ansí y *farán* assegún usan la más parte /de la gente rica [29a:8]

non te fíes nunca de_la buenas palavricas de aquellos que /te fueron un tienpo enemigos, porque nunca *dexarán* de ser tus /enemigos [41b:31-33];

relativas:

si acertí /a_darla o a_mandarla en manos de gente onrada y que *ternán* en el /coraçón que el Xy"t aze bien al_que faze bi[e]n y que se *arecordarán* del passuc [26b:25-26];

temporales:

cuando la persona se *enderechará* en sus andamios y en los andamios buenos del Xy.t. [29a:33-34]

Asta que terné aspros quiero *gastar* [48b:6];

prótasis condicionales:

serán malos si se *acercarán* con malos y perdidos [51a:6]

si_yo *veré* que este mi livro, assegún está, lo agradecerán [64a:20].

3.2.1.4.2. Mandatos e instrucciones

a) Con la segunda persona encontramos expresados mandatos, coincidiendo con el español, según la *NGLE* (§ 23.14d):

«Y *amarás* a_tu compañero como a_ti mismo» [26b:26]

«*Dexarás* tu padre y tu madre y te *apegarás* con tu mujer» [29b:26]

«Y con sudor de tu nariz *comerás* pan» [34b:8]

«Y con *ansias* y suspiros de_tu corazón *comerás* pan» [34b:8-9].

Como se puede observar, los cuatro ejemplos se hallan en pasajes entrecomillados. Hay que señalar que los tres primeros casos se trata de traducciones bíblicas ladinadas (de ahí la *nariz* del tercer ejemplo, en lugar de la esperada *frente*) y el último ejemplo es un remedo del anterior.

b) También con la segunda persona —tanto del singular como del plural— encontramos en *La güerta* instrucciones, para las que en español estándar, según RAE / ASELE (*NGLE* § 23.14d), se reserva la tercera persona:

estonces *arex* como a_él le agradará [62a:10]

Y lo mismo *arex* cuando vos viene la gana de bostear [62b:22]

tú te *alevantarás* en alto con los pies de delante y *te arimarás* a_la pared y *abaxarás* [36b:28-29]

tomá gesso, que es asemejante a_la cal, amá *mirá* que seya nuevo y lo *pisarex* y lo *cernerex* por cedaço y lo *mesclarex* con queso bien menudo rallado y lo *mesclarex* en-junto y *irex* metiendo un *poco* en cada cantón que verex una necamá en ellos [15a:10-13].

c) En los ejemplos siguientes, lo que encontramos son instrucciones, por lo que coincide con el español estándar en el empleo de la tercera persona (*NGLE* § 23.14d):

Y *cada* cosa lo *ará* bien menudo, y antes se *ará* fregar las renes con la mano [58a:10]

Todo esto *aparejarán* sobre una mesa y así *tomarán* la dita agua y la *meterán* a_la lum-bre en un tengerico [57b ^{29,30}].

3.2.1.4.3. Expresión de la conjetura en el presente

También encontramos en *La güerta* el uso del futuro para expresar la conjetura en el presente. Algunos ejemplos de este empleo del futuro son los siguientes:

desde /el tienpo que_les fue dada la licencia de poder estar en la Francia /asta agora, que_ya *avrá* más de dozientos años [9a:26]

vuestro séhel non tenía /demenester a_saver estas cosas que digo, que las *savrá* muy bien sin que_yo se_lo /diga [55b:9]

quando ven que /la persona es rica de saveres y_virtudes, siendo estonces dita persona /*será* umilde de coraçón, *será* de onor tanto en_el avlar que en_el tratar, /*será* de buena criança y déreh éreç, y al_fin *terná* todas aquellas partes /buenas [5a:8-11].

La indicación del tiempo venidero puede encontrarse tanto en oraciones principales como en subordinadas. Dentro de estas últimas, aparece en aquellas que habitualmente lo utilizan también en español actual, pero, además, su uso se muestra en subordinadas en las que el español actual (desde la época posterior a la clásica) prefiere el subjuntivo (aunque alternando en ocasiones con el futuro), con verbos de temor como *espantar* y en subordinadas relativas y temporales en las que el español actual utiliza de manera casi exclusiva el subjuntivo.

Todos estos usos del futuro de indicativo se encuentran también en diferentes etapas del castellano medieval y del español clásico, como veremos a continuación por partes.

El uso del futuro de indicativo en oraciones en función de complemento de predicados de temor ya ocurría en español medieval y clásico¹⁵⁰. En esas mismas etapas del español, aparece el futuro de indicativo en las oraciones relativas y temporales prospectivas¹⁵¹. Lo mismo ocurre en cuanto al uso en la prótasis de las oraciones condicionales con *si*, donde el español actual utiliza el presente de indicativo¹⁵².

Sin embargo, mientras que según Lapesa (2000: 718), en castellano medieval y en español clásico estos usos son claramente minoritarios, no resulta ser ese el caso de *La güerta*, donde los usos son muy abundantes.

En concreto, en las oraciones relativas especificativas prospectivas, en *La güerta* el uso del futuro imperfecto de indicativo es el tiempo utilizado de forma preferente, aunque no exclusiva (Berenguer 1998: 466). Lo mismo ocurre en las oraciones temporales referidas al tiempo venidero. En estos dos tipos de oraciones subordinadas, nuestro texto coincide con otros sefardíes

¹⁵⁰ Menéndez Pidal (1908-1911, I: 344 § 155₁), Lapesa (2000: 705-706) y Andres-Suárez (1994: 177-178).

¹⁵¹ Menéndez Pidal (1908-1911, I: 344-345 § 155₁), Lapesa (2000: 705), Andres-Suárez (1994: 178-182); ya lo habíamos señalado para nuestra obra en Berenguer 1998: 466-467. Para el judeoespañol posterior, Bürki / Schmid 2006: 36.

¹⁵² Lapesa (2000: 705-706), Andres-Suárez (1994: 182-185); señalado anteriormente para *La güerta* en Berenguer 1998: 468. Para el judeoespañol posterior, Bürki / Schmid 2006: 37, Schlumpf 2012: 46.

de los siglos XVIII y XIX, concretamente ha sido señalado para el *Me'am lo'ež* de *Génesis* (de Ya'acob Julí, Constantinopla, 1730) y la obra *Lel šimurim* (de Yišḥac Amarillo, Viena, 1819)¹⁵³.

Los autores mencionados han señalado que la presencia de estas formas es más frecuente en textos de influencia navarro-aragonesa (Menéndez Pidal 1908-1911, I: 344-345 § 155₁; Lapesa 2000: 722-726; Andres-Suárez 1996: 182). El uso del futuro de indicativo en estas construcciones existe también en otras lenguas románicas como el francés, el italiano y el catalán y en portugués (Lapesa 2000: 721; Andres-Suárez 1996: 182-183; Bürki / Schmid 2006: 36). Como hemos señalado, el fenómeno no es exclusivo de nuestra obra en judeoespañol, sino también de otras anteriores y posteriores. Podemos proponer dos hipótesis para esta generalización del futuro de indicativo en nuestra obra. Por un lado, podría tratarse de influencia italiana, ya que usos como estos aparecen en textos españoles con influencia de esta lengua (Lapesa 2000: 706) y debemos tener en cuenta que nuestro autor vivió en Italia); pero de esta forma no se explicaría con facilidad por qué estos usos también aparecen en otros textos en judeoespañol. La segunda hipótesis sería presentarlo como una evolución interna del judeoespañol la generalización del futuro de indicativo en este tipo de construcciones. La koiné que se produce en la lengua de los sefardíes tras la expulsión de la Península Ibérica no es tan castellanocentrista como la peninsular y americana, sino que en ella los elementos periféricos tanto occidentales (gallego y portugués), como orientales (aragonés y catalán), donde vemos que estas construcciones estaban más desarrolladas.

A falta de estudios sistemáticos sobre otras obras sefardíes, tampoco podemos descartar en nuestro autor la potenciación de estas construcciones debido a la influencia de las otras lenguas románicas que conocía: el italiano a la perfección y también el francés, donde hemos visto que se daban estos fenómenos.

Por lo visto anteriormente, parece que se puede concluir que, al menos en el sistema lingüístico reflejado en *La güerta*, hay un claro predominio del valor de futuridad frente a los valores modales de este tiempo.

¹⁵³ Los usos en oraciones temporales en estos dos textos aparecen tratados en Berenguer 2002: 313-314 y los de oraciones relativas en Berenguer 2002: 315. Hay que señalar que en este artículo no se hace un examen exhaustivo y que en estos textos, junto al futuro, se usa también el presente de indicativo para referirse a eventos venideros.

3.2.1.5. El uso del condicional simple

No aparece en *La güerta de oro* ningún caso de condicional perifrástico. Mostraremos en primer lugar el único caso del texto en el que el condicional puede indicar el futuro del pasado en una situación no hipotética (NGLE § 23.15c). Es el siguiente:

y esto verniyan a entender cuando *savriyan* /que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos [23b:36-37];

en cualquier caso, este contexto no queda muy claro si se trata de un futuro del pasado o también expresión de la irrealidad. En cualquier caso, se trata de un condicional con *quando*, un adverbio temporal relativo, construcción que el español estándar rechaza (NGLE § 23.15h).

En el resto de los casos de nuestra obra, el condicional simple se usa casi siempre en situaciones hipotéticas (NGLE § 23.15s-t) o, dicho de otro modo, para la expresión de la irrealidad (Rojo / Veiga 1999: 2914-2916), ya sea en construcciones condicionales, ya sea en otro tipo de oraciones.

3.2.1.5.1. Situaciones hipotéticas

3.2.1.5.1.1. En el presente

La otra noche vos me dixístex que la moneda es aquella que mos sostiene /y que sin ella non podemos ni *podríamos* bivar [34a:9-10]

por esto *devrían* percurar que en el mismo tiempo creciera el séhel y cencia /de dita criatura con los enxemplos y dotrinos de ellas, que de este modo /se *adiferenciarían* de las cuatropeas [37b:11-13]

Con todo, que yo non *savriya* /juçgar si se faze más por esto que para que reluzga el coraçón con el /plazer de la carne, o para que reluzga la voluntad del coraçón con la moneda [47b:15-17].

3.2.1.5.1.2. En el futuro

Y ansí *savriyan* las umot que fuimos, /que somos y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy"t de entre /todas las naciones del mundo. [5a:20-22]

Y ansí, mi querido ijo, bivarás /contente y reposado y non te fará espantos la dita sorte que magari al /Dio mos fizieran luego de chico entender estas avlas, *veriya* ella /cuánto mejor se *biviriya* y se *estariya* de lo que se está [40b:37-41a:2]

Y ansí como estos y /estos 'inianim son los que tienen las mujeres locas, que a mentarlos non *avría* /cavo [55b:4-6].

3.2.1.5.1.3. En el futuro del pasado

dan licencia por las cosas /que contienen a los jidiós portugueses y españoles conocidos de nos otros con /el nombre de mercaderes portugueses y de nuevos cristianos, tanto

a_aquellos /que_ya moravan en la Francia, como por aquellos que con el tienpo *vendriyan*
/a_retirarse a_morar y a_estar en_el nuestro reinado [8b:20-24]¹⁵⁴.

3.2.1.5.2. En oraciones condicionales¹⁵⁵

Estos usos del condicional en *La güerta* no presentan ninguna novedad frente al uso español desde la Edad Media, pues este tiempo era «la forma verbal capaz de expresar acciones posibles o irreales referidas al presente o al futuro» (Andres-Suárez 1994: 187).

Sin embargo, llama la atención el único ejemplo (caso de serlo) del condicional como futuro del pasado, ya que se trata de un uso frecuente en el español de todas las épocas, desde la medieval (Andres-Suárez 1994: 189) hasta la actual¹⁵⁶. Este uso también aparece en judeoespañol posterior: Bunis (1999: 336, 337) lo recoge como el primero de los usos.

Es también significativa la nula presencia de este tiempo para indicar la probabilidad en el pasado¹⁵⁷, dado que este empleo está presente en textos judeoespañoles posteriores (Malinowski 1979: 66; Bunis 1999: 337).

En contraposición con lo que sucede con el futuro, en nuestra obra predominan casi exclusivamente los valores modales del condicional frente a los temporales.

3.2.2. El uso de los tiempos simples de subjuntivo. La concordancia de tiempos

3.2.2.1. El presente de subjuntivo

Al igual que en español estándar (NGLE § 24.1f-g), en nuestro texto se pueden observar dos interpretaciones del presente de subjuntivo, la actual y la prospectiva. «Este valor temporal presente-futuro es continuación del que expresaba la forma *cantem* en el sistema verbal latino clásico» (Veiga 2006: 133); este mismo autor señala que «la forma *cante* aparece igualmente en textos castellanos medievales como representante de las dos mencionadas realizaciones temporales de presente [...] o de futuro» (Veiga 2006: 134). Además de estos dos valores temporales, encontramos en *La güerta* un tercero, el de pasado (vid. apdo. 3.2.3.1). Un ejemplo del valor actual lo tenemos a continuación, dependiente de un predicado factivo en presente:

¹⁵⁴ Traducción del francés: «tant pour ceux qui étoient /déja habitués en France que pour ceux que *vou-/droient* y *venir* par la suite, de se retirer, demeu-rer & résider dans notre Royaume» [6a:25-6b:1].

¹⁵⁵ Para el empleo de los tiempos verbales en las construcciones condicionales, véase el apdo. 3.3.

¹⁵⁶ NGLE § 23.15c y Rojo / Veiga (1999: 2905-2906); en ambos casos se trata este uso como el primario de esta forma verbal: RAE / ASALE lo presentan en primer lugar y para Rojo / Veiga constituye el uso recto de la misma.

¹⁵⁷ NGLE § 23.15j. Ejemplos como: Serían las tres cuando llegó ~ Probablemente eran las tres cuando llegó.

lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que /otros *sepan* para praticar y conu-
xear enjuto [2b:25-26].

Ejemplos de interpretación prospectiva serían los siguientes, inducidos por verbos de influen-
cia:

le rogo que non *aga* de manco de /azérmelo ver en escrito [24b:4-5]

puede acontecer, quiere que *sembres* en tu meollo /algún oficio [43a:23-24].

También en nuestra obra encontramos contextos de alternancia entre indicativo y subjun-
tivo, como ocurre en español estándar. Estos contextos se producen en oraciones relativas
(NGLE § 24.i); en los ejemplos de nuestro texto no observamos ninguna diferencia de signifi-
cado en el uso de un tiempo verbal u otro:

Dize Crepone que para saver si el vino tiene agua o non, que echen unos /pedaços de pera
cruda mondata en lugar que *estará* el vino [33b:27-28]

poned de /esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxcas *puedan* ir [14b:24-25],

La alternancia entre ambos modos también se observa en oraciones sustantivas declarativas
(NGLE § 24.1j), como muestran los siguientes ejemplos:

espero que a_vós y a_la gente savia //les *gustará*. [2b:38-3a:1]

Y así estar en pies esperando /que él vos *diga* que vos assentex [62a:7-8];

se muestran ejemplos adicionales en el apartado 3.2.4.1.2, en el que se señalan también las
diferencias de significado existentes.

3.2.2.2. El pretérito imperfecto de subjuntivo

En el apartado de la morfología (3.1.2.2) ya mencionamos la presencia de formas en *-sse-*
de este tiempo. Allí señalábamos también la escasez de estas formas frente a las formas en *-ra-*
; esta escasez no nos hace posible ver contextos sintácticos de exclusión de la primera forma
mencionada, como ocurre en español estándar (NGLE § 24.2c), dado que en esos casos las
formas en *-ra-* no tienen valor de subjuntivo.

El pretérito imperfecto de subjuntivo en español estándar puede equivaler a tres tiempos del
indicativo: *canté*, *cantaba* y *cantaría* (NGLE § 24.2d-e). En nuestro corpus, no hemos encon-
trado correspondencia con el condicional, probablemente por falta de contextos adecuados, pero
sí con el perfecto simple y con el imperfecto.

Designa este tiempo «acción puntual completada» (NGLE § 24.2d) en el ejemplo que viene
a continuación:

Onde viéndose esta persona con la /muchedumbre de ganancia que izo, se le enpeça
amahar aquel fuerte fuego /amoroso que teniya en su corazón y que fue cavsá que *iziera*
las ganancias /que izo [56b:21-24].

En este ejemplo observamos también la forma en *-ra-* como expresión del subjuntivo no irreal, que es el empleo de esta forma de «aparición más tardía en la historia gramatical del español» (Veiga: 2006: 187).

Encontramos una interpretación simultánea al tiempo del verbo del que depende, es decir, el correspondiente a *cantaba* (NGLE § 24.2e), en el siguiente ejemplo:

Y ansí digo que las mujeres devrían ser /obligadas a_tener más séhel que los ombres, por la razón que, siendo en /ellas se concría el cuerpo de_la criatura y crece con la leche de ellas, /por esto devrían percurar que en_el mismo tienpo *creciera* el séhel y cencia /de dita criatura [37b:8-12].

No encontramos en *La güerta* ningún caso de las formas en *-ra-* del pretérito imperfecto de subjuntivo con el valor del pretérito pluscuamperfecto de indicativo, propio de la lengua medieval y que había ido desapareciendo en la clásica, aunque a partir del siglo XVIII se fuera retomando y se encuentre actualmente en el español estándar (NGLE § 24.2i). Tampoco encontramos ejemplos de *cantara* en apódosis de oraciones condicionales (NGLE § 24.2m), pero sí existen, tanto *cantara* como *cantase* en las prótasis condicionales:

Porque tú, fijo miyo, non podriyas nacer ni crecer si non /comiéramos de estas cosas que sale todo de_la tiera, non podriyas bivar si_non /reciviesse el tu cuerpo este calientor que manda el sol sovre la tiera y /sovre nossotros [39a:4-7].

También encontramos el pretérito imperfecto de subjuntivo en una oración principal con la perífrasis verbal de obligación *tener de*, como vemos en el siguiente ejemplo:

Ma nuessos savios bendichos *tuvieran* de considerar /que oy estamos en un dor todo diferente de_los antiguos [3a:35-36].

Según RAE / ASALE, «[l]a alternancia *cantara ~ cantarí* es general en español de hoy con los verbos modales *poder* y *querer* [...]. Se agrega el auxiliar *querer* [...], y, con menor frecuencia, también *pareciera ~ parecería*» (NGLE § 24.2n). A estas formas añade Veiga (2006: 108 y 179) la forma *debiera*, muy próxima en el significado al último ejemplo citado. Parece que en *La güerta* esta alternancia se puede extender a la perífrasis *tener de*, aunque la ausencia en nuestro corpus de *ternía de*, no nos permite confirmar esta alternancia. Sí aparece en el texto de Atías el condicional simple de *dever* en una construcción equivalente a la ya señalada «*tuvieran* de considerar». He aquí dos ejemplos:

Los ricos y poderosos *devriyan*, arivando a_un cierto carar de riqueza, /dexas bivar a_los benonim [4b:36-37]

las mujeres *devrían* ser /obligadas a_tener más séhel que los ombres [37b:8-9].

3.2.2.3. *El futuro imperfecto de subjuntivo*

Su frecuencia de uso en *La güerta de oro* es muy escasa, encontramos solamente siete formas de este tiempo. Estos datos se corresponden con las afirmaciones de Luquet para el español estándar, ya que este autor fija como «fecha del mayor descenso en el empleo escrito de los futuros de subjuntivo [...] el siglo XVII, señalando una “caída brutal” hacia finales de dicho siglo o poco después» (Veiga 2006: 159). Y por lo que se refiere a la lengua oral, «Luquet deduce que la decadencia del futuro de subjuntivo tenía que ser ya apreciable en el habla de las capas sociales inferiores en los primeros tiempos del siglo XVI» (ídem). Los únicos casos documentados se hallan en oraciones subordinadas, como ocurre desde textos medievales castellanos (Veiga 2006: 144). Y también coincide con la lengua medieval en que su uso se restringe a determinados tipos de subordinadas (Veiga 2006: 146-148), concretamente a relativas (cinco casos) y oraciones condicionales (dos casos en estructuras paralelas). En ambos tipos de construcciones aparece también este tiempo en español estándar (NGLE § 24.3b).

Los dos empleos en oraciones condicionales no parecen «enfaticar el valor hipotético» de las prótasis (NGLE § 24.3c). Aparecen en el mismo pasaje y son los siguientes:

y esto se entiende para cuando *fuérex* povre —bar minán—; amá 'para cuando *fuérex* ombre de parás, estonces vos arán sacudir un 'poco la bolsa de la moneda [59a:20-22].

Como se ve, se está equiparando a una persona pobre con una rico, por lo que incluye a todos los hombres. En este caso, la condición expresada se refiere a situaciones presentes, que es una de las opciones del español estándar (NGLE § 24.3c). Nos referiremos de nuevo a esta estructura al tratar las oraciones condicionales (apdo. 3.3.3).

3.2.3. La concordancia de tiempos

3.2.3.1. *Relaciones de anterioridad, posterioridad y simultaneidad*

Por lo que respecta a la concordancia de tiempos, el sistema reflejado en nuestra obra no presenta apenas diferencias frente al del español estándar. Sin embargo, hay que señalar que en algunos casos de *La güerta* encontramos presente de subjuntivo donde esperaríamos pretérito imperfecto de subjuntivo al depender de verbos en pasado (NGLE § 24.8c). Veamos tres ejemplos:

cierto que con todo que él setenció en_el 'principio que *seya* povre, desfaze la setencia en este ombre y 'lo aze rico [20b:21-23]

Xelomó améleh non le demandó al Xy.t que le *dé* mazal 'bueno ni riquezas ni onores, si-non le demandó cencia [24b:7-8]

Las manos y los pies malsinaron a_la tripa diziendo que toda la /lazería y ganancia de ellos se lo comía ella, onde /comandaron o que *lazdre* o que non *demande* más de comer. [53b:24-26].

«Según la “tradicional correspondencia de tiempos” (Lapesa 1981: 591), en español, a un verbo principal en pasado le corresponde un verbo subordinado en pretérito imperfecto de subjuntivo. Sin embargo, en parte de Hispanoamérica —Argentina, Chile, Bolivia, Ecuador y Venezuela (Lapesa 1981: 591, Kany [1969]: 220-21, Veiga [2006]: 134-35)— puede alternar, junto al pretérito imperfecto de subjuntivo, el presente del mismo modo» (Berenguer 2012b: 59). En judeoespañol moderno también se he recogido esta construcción (vid. Kahane / Saporta 1953: 207 y Berenguer 2012b: 59).

3.2.3.2. La sintaxis de los tiempos y algunas partículas temporales

Tratamos a continuación la sintaxis de los tiempos verbales en relación con algunas partículas temporales donde se observan diferencias entre el español estándar actual y el sistema representado en nuestro corpus.

a) A diferencia de lo que ocurre con *mientras* en el español estándar (NGLE § 24.9d), el *mientras* de nuestro texto referido al tiempo venidero se construye exclusivamente con futuro de indicativo. Aquí se presentan los dos casos en los que se aparece:

cualsequier pérdida que farás mientras *bivirás* /te parecerá nada de _renfrente a _estas gran pérdidas que farás en la /ora de _la muerte [40b:22-23]

Y ansí los que nacerán mientras ella *regirá* serán buenos para regir y /comandar y estar en gran empleos de reinados [52a:23-24].

b) Coincide con el uso de *mientras* —y se distingue del español estándar (NGLE § 24.9i)— la locución conjuntiva *después que*, que referida al tiempo venidero se construye también exclusivamente con futuro de indicativo, pero siempre con la forma compuesta. He aquí los ejemplos:

non seya que /te dexes arastrar la caveça grande de la chica y te meta de boca //para baxo, siendo es una cavecica torda que después que te *avrá* metido /de debaxo te fará perder la vida y la salud y la azienda [43b:37-44a:2]

Y ansí después que *avrex* /avlado —asegún diximos ariva—, esperar que él se alevante enprimero /para irse y ansí vós acompañarlo asta la escalera y azerle la /temená, y después que ya se *avrá* ido, irvos también y vós [62a:34-37].

c) Como en español estándar (NGLE § 24.9i), pero a diferencia de lo que ocurre con *después que*, en nuestro texto la locución *antes que* rechaza el futuro y se combina exclusivamente con subjuntivo, como muestran los siguientes ejemplos:

quiere que _se veyan /con la agudeza del meollo las cosas antes que *acontescan* [43a:9-10]

Y quieres mejor entender /esto, mira una torcha nueva antes que se encienda qué ovra es la /que aze estando así, si-non de nada y escuridad; cuando que la encienden /alumbra y enpeçando alumbrar luego se enpeça a_consumir y deretir; /después, amatándose esta torcha, queda justo como que era antes que la /encendieran, que era de nada y escuridad [40a:4-9].

d) En español estándar, *hasta que* suele rechazar el indicativo en contextos prospectivos (NGLE § 24.9t); Eberenz tampoco recoge el indicativo en estos contextos (2014: 4256-4257). En *La güerta*, sin embargo, *asta que* vacila entre los usos de los modos indicativo y subjuntivo, si bien no nos parece que se trate de un empleo indistinto el de uno y otro modo, sino que con indicativo, el significado de *hasta que* se aproxima mucho al de ‘mientras’¹⁵⁸, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

aquella fue la que non tuvo atemación y que durará y lo mentarán la hente /asta que el mundo *será* mundo [4b:21-22]

Y si non las afirmaremos, iremos en Gueiné Gueinam y más allá /de Tahtissión a_sufrir el mal de los males asta que el Dio *quererá* [45a:22-23]

Asta que *terné* aspros quiero gastar y dar /al_traste y bivar alegre [48b:6-7];

sin embargo, cuando a *hasta que* le sigue el subjuntivo, su uso es aproximadamente el mismo que en español estándar, delimitación final. A continuación se muestran los ejemplos:

tomarán un ladrío y lo meterán a_la lumbre que esté bien caliente y se lo /meterán encima de la faxa asta que *sienta* el calientor asta la carne de /todas las partes [58a:15-16]

Y todo este mal es por el miedo que tienen que todos /²⁵los que vienen de Turquía estén infetados de la landra, y por esto los /azen purgar la pacencia y la salud en ditos lazaretos unas cuantas /semanas asta que vos *dé* la licencia de salir el prior [59a:24-27]

es usança y_déreh éreç a_quitar el bonete de_la caveça, /endemás si es en casa de algún grande de la ciudad, y tenerlo en la /⁵mano asta que él non vos *diga* que vo_lo metax [62a:3-5].

3.2.4. El modo verbal inducido. El imperativo. El presente de subjuntivo en oraciones independientes

A continuación vamos a presentar las estructuras sintácticas que rigen los modos indicativo y subjuntivo en los verbos del corpus y, especialmente, aquellas en las que se observa la diferente evolución que ha seguido el judeoespañol frente al español clásico y que lo separan del español contemporáneo. Asimismo, se comprobará si se ha producido una reducción de los usos del subjuntivo en judeoespañol.

¹⁵⁸ No se trata aquí del mismo fenómeno señalado por Eberenz (2014: 4204-4205 y 4259).

Como es natural, el indicativo es el modo utilizado de forma habitual en la mayoría de las oraciones simples y en las principales; sin embargo, hay algunos casos en los que el modo empleado es el subjuntivo (vid. apdo. 3.2.4.5.2).

3.2.4.1. El modo en las subordinadas sustantivas

3.2.4.1.1. Predicados que rigen oraciones subordinadas sustantivas en subjuntivo

Estos predicados son «casos de subordinación fuerte, puesto que existe dependencia temporal de la s[ubordinada] s[ustantiva de] o[bjeto] d[irecto] respecto a la o[ración] p[rin cipal]» (Barraza Carbajal 2014: 2994; se repite la idea en p. 3049).

a) Predicados que expresan voluntad o intención. Como en español estándar (NGLE § 25.3k-l; Ridruejo 1999: 3237), los verbos como *querer* o *percurar* también eligen subjuntivo, como podemos ver en los siguientes ejemplos (a lo largo de estos apartados, subrayamos en los ejemplos los elementos que inducen el modo):

quiere /que non *seyas* borachón, que non *seyas* jugador, que non *seyas* mujerenco [43a:14-15]

antes percurar que la cosa non /la *sienta* ni_la *vea* ninguno [62b:20-21].

También podemos encontrar predicados nominales con esta significación que eligen subjuntivo, como *veluntad*:

Si fue la veluntad del Dio o la veluntad de_la gente a_que *uviessse* /la moneda en_el mundo. [34a:16-17]

Vós me dixistes tanbién que la veluntad del Xy.t fue que *aiga* la moneda /entre las personas [36a:19-20]

la veluntad del Dio fue solo que la tiera *diera* sus frutos [36a:32].

b) No hallamos en *La güerta* predicados que expresen oposición o rechazo que rijan subordinadas sustantivas. Por lo tanto, no podemos afirmar nada al respecto sobre estas construcciones, que en español estándar eligen subjuntivo (NGLE § 25.3m).

c) Sí aparecen en nuestra obra predicados de influencia. Como en español estándar (NGLE § 25.3n), estos predicados, entre los que se incluyen (*a*)rogar, *demandar* y *racomandar* eligen el subjuntivo:

racomandándole en_el mismo tienpo que *sea* cuidado suyo a_mirar y a_percurar /que todos los jidiós que irán a_morar a París que *seyan* toda gente de /kavod [10b:1]

yo non vos demando que /me *agax* ningún bien en este mundo [52b:11]

y así le rogó que le *mirasse* el mal y se lo *quitasse* [53b:1].

d) En español estándar «[e]ligen también el subjuntivo los predicados de denotan CAUSA de algo» (NGLE § 25.3ñ). Encontramos en nuestro texto dos ejemplos con el sustantivo *cavsa* rigiendo subjuntivo a su complemento oracional:

los alavamientos que el nuesdayo /primo me izo de_vós es cavsa que tome la péndola en la /mano a_escrivirvos [54b:3-5]

se le enpeça amahar aquel fuerte fuego /amoroso que teniya en su coraçón y que fue cavsa que *iziera* las ganancias /que izo [57b:22-24].

Sin embargo, tenemos también ejemplos (algo más numerosos, pero el conjunto no es tan grande como para que se puedan sacar conclusiones) de estos predicados en los que se rige el indicativo:

Y ansí la moneda es cavsa que la su santa /ley y sus santas veluntades y encomendaças non se *miran* ni se *respetan*. [36b:6-7]

es cavsa que Él non *es* /estimado ni sus encomendaças quanto que es estimada la moneda [36b:16-17]

cuála fue la cavsa primera de _las gueras entre /la gente y la razón que antigamente *bivían* muchos años y agora son pocos [0b:15-16] (la construcción se repite en 34a-15 y en 64b:15-16)

Y la razón que me *vino* esto a_tino fue en averme arecordado del tienpo /que estuve en Turquía [49b:24-25].

RAE / ASALE incluyen *hacer* entre estos predicados. En este caso, es el modo subjuntivo el que encontramos en los dos ejemplos del texto de Atías en los que una oración sustantiva es complemento directo de este verbo con el verbo subordinado en forma personal:

fizo que cada uno de _los ijos lo tomara /en la mano [37a:16-17]

quije fazer como los ingleses, que por más que sean /ricos, sienpre azen que sus criaturas *enbezen* algún oficio demenestero a_la /hente [2a:24-26]

fazen que *ereden* aquellos metales /que ellos metieron en estima en _el mundo [35a:9].

Lo mismo ocurre con *dexar*, incluido entre los predicados realizativos o causativos como *azer* o *dexar* (Ridruejo 1999: 3239), como muestra el siguiente ejemplo:

Y esta persona me aze ver la ropa /y me dexa que la *toque* y que la *menee* [53a:13-14].

e) Los predicados de afección también inducen el verbo en subjuntivo en el español estándar (NGLE § 25.3q-t). En el texto encontramos los siguientes predicados, formados por el sustantivo *gusto* y un verbo:

y ansí lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que /otros *sepan* para praticar y conuxear enjunto [2b:25-26]

el bassar vadam non lleva gusto /que, mandando un presente a_alguno, *sea* tratado con hianetlic el que /lo lleva [31b:34-36].

f) En español estándar, «[s]on muy numerosos los predicados de valoración que inducen el subjuntivo» (NGLE § 25.3u). En *La güerta* observamos también este comportamiento sintáctico. A continuación presentamos ejemplos con los adjetivos *colay*, *natural* y *justo*:

estonces era más colay que *entendieran* los males [3b:17]

Y ansí es natural que, entropçando /con malo, que *tenga* la estrella y el quismet malo [24a:9-10]

El leedor se avrá cansado de leer todo esto es justo que lo *englenee* con /unas cuantas fávulas [36b:22-23].

g) También coincide nuestro texto con el español estándar al construir con subjuntivo las oraciones subordinadas regidas por «predicados que expresan necesidad, posibilidad, suficiencia» (NGLE § 25.3v¹⁵⁹), como *menester* entre los adjetivos y, entre los verbos, *premir*, *caler* y *bastar*, como se observa en los ejemplos siguientes:

es menester que se *fallen* en el mundo los /asnos [GO 48b:36]

lo que me /prime agora es [...] que non se las *tomen* a mal [49b:4-6]

Y ansí me basta /que vós me *seax* ermosa en el buen séhel que me alavó el dito primo [55b:33-34]

cale que *sepa* que lo que notimos ariva es /para saver la natura de cada uno y uno [20a:29-30].

h) En español estándar, «[s]on muy numerosos los predicados de valoración que inducen el subjuntivo» (NGLE § 25.3w); presentamos a continuación los dos ejemplos con *mejor* del texto:

mejor maestro que la vuessa buena gana non toparex [11a:4]

es mejor que te *fagas* /desear y non desechar [42a:22-23].

i) También aparecen en subjuntivo en *La güerta de oro* los complementos oracionales de sustantivos temporales (*tiempo* en el texto) y nombres que expresan la «CONTINGENCIA de algo inconveniente» (NGLE § 25.3y), como ocurre en los tres ejemplos posteriores con el sustantivo *secaná*:

Es tiempo, amigo, que vos mostre la letra que escriví para un mi amigo [37a:26]

siendo vas en secaná /que el guardiano vos *sacuda* muy bien las espaldas con el palo que lleva /en la mano [59a:18-20]

vax en /secaná que vos *vengan* y que el vuessu bien se *perda* en un punto. [60b:13-14]

va en secaná que en abocándose le *chatle* por cavsa /¹⁵vuessa los tumanicos que lleva estrechos [62b: 14-15].

¹⁵⁹ Formulado de otro modo, coincide casi exactamente con Ridruejo (1999: 3237).

3.2.4.1.2. Predicados que rigen subordinadas sustantivas con alternancias de los modos

a) En español estándar, con muchos verbos de lengua se produce alternancia entre indicativo y subjuntivo «con diferencia de significado [...]. Con indicativo, estos verbos introducen estados de cosas que se tienen por ciertos, mientras que con subjuntivo [...] introducen situaciones no experimentadas, más exactamente peticiones, órdenes, sugerencias» (NGLE § 25.4d; con otra formulación, Barraza Carbajal 2014: 2994-2995). La misma situación se observa en *La güerta de oro*, como podemos ver en los siguientes ejemplos —todos ellos con el verbo *dezir*, con mucho, el verbo de comunicación del texto más abundante del texto— con indicativo:

le diré que *es* menester ver /qué modo de séhel era este suyo [21b:15-16]

carlá dezir que /non *viene* esto de él, amá que viene de _la fuerça de _su setencia [21b:37-38]

avrá alguno y dirá que esto miyo *es* más negro [3a:5]

y con subjuntivo:

es menester que _yo le responda diziéndole antes de _todo /¹⁰que me *perdone* por el mi tarze de avlar [38a:9-10]

Y es que bien me echa en cara diziéndome que /me *recorde* de la leche que me dio [38a:7-8]

dirá que me desvanesco y que *vaya a contar* /estas bavajadas y asnedades a _aquellos que non gustaron ni que sintieron /tanpoco el güesmo de lo que seya mujer [48a:26-28].

b) También tenemos alternancia de modos con diferencia de significado con predicados «que expresan aceptación aquiescencia o entendimiento» (NGLE § 25.4h). Ocurre en nuestro texto con el verbo *entender*, del que tenemos ejemplos con indicativo que «introducen [...] contenidos aseverados» (NGLE § 25.4h):

y esto porque entienden que el saver ninguno se lo *puede* quitar /otro que un Xy.t y la motica de la muerte. [2b:1-2]

entiendo que si Xelomó améleh viniese en este dor *topariyan* /en qué marmurarlo y t-charlo. [3a:15-16]

él vido y entendió que _los mazalot *son* regidos /y guiados con gran cencia [24b:12-13]

y con subjuntivo «esas mismas informaciones se presentan implícitamente como consabidas» (NGLE § 25.4i), como vemos en los ejemplos siguientes:

Amá yo /entiendo que más *sean* las vezes que mos cavsá daño y dessonra de _lo _que *sea* /provecho y onra [25b:14-15]

la persona non puede azer de manco teniendo dos /as. del suyo de aresgarlos en mandarlos por mares y por tieras en manos /de personas que entiende el ombre *sean* onradas y sanas [28a:32-34]

Del /resto yo entiendo, querida prima, que vós *seax* del número de aqueas savias [55b:11].

c) Los verbos de percepción inducen el modo indicativo cuando conservan este significado plenamente (también en español estándar, *NGLE* § 25.3g), como vemos en los siguientes ejemplos:

es una dolor de estar mirando que el fulanico /*estará* con un muxturí en la su botica vendiendo su ropa [22a:35-36]

este tu cuerpo /fue creciendo por estar compuesto de estas cuatro cosas, y son: de /esta tierra que pisas, de aquel calor que sientes que el sol *manda* y del /agua y del aire. [39a:1-4]

veo que todos los /bienes de la persona *están* descuvertos a su discreción. [2a:21-22], pero «cuando adquieren una carga intencional» (*NGLE* § 25.4n y, con otras palabras, Barraza Carbajal 2014: 2994), inducen el subjuntivo, lo que ocurre en nuestro texto especialmente con el verbo *mirar*, como se comprueba a continuación:

tomá gesso, que es assemejante a la cal, amá /mirá que *seya* nuevo [15a:11]

Y de esto enbezen las madres /a [...] mirar que los ijos les *queden* agradecida y les *queden* devdores [37a:31-33]

racomandándole en el mismo tienpo que sea cuidado suyo a mirar y a percurar /que todos los jidiós que irán a morar a París que *seyan* toda gente de /kavod, justos y buenos [10b:1-3].

d) En español estándar hay alternancia de modos en los complementos oracionales con verbo conjugado complementos del verbo *esperar* (*NGLE* § 25.5g). Esa alternancia también se observa en nuestro texto. En primer lugar presentamos los ejemplos con futuro imperfecto de indicativo:

espero que a_vós y a_la gente savia //les *gustará*. [2b:38-3a-1]

espero que non vos *enfadarex* /a_meldarlo [3b:30]

Espero que agora non me *aquerarex* el alma a_que vos enbeze a_escribir y /a_meldar el taliano [11a:1-2]

y a continuación tenemos tres ejemplos con presente de subjuntivo:

Y non esperex que vos *acontesca* el mal y después creerlo [33a:4]

quien quiere ser de los cumplidos espera que se lo *diga* una vez y dos, y_a_la /tercera vez se lo meten en la caveça. [62a:6-7]

Y así estar en pies esperando /que él vos diga que vos *assentex* [62a:7-8].

La explicación de esta alternancia de modos propuesta por RAE / ASALE descarta que el uso con el indicativo signifique ‘tener la esperanza’, mientras que el uso con subjuntivo se refiera a ‘estar a la espera’ (*NGLE* § 25.5h), pero nuestra interpretación de los ejemplos encontrados en *La güerta* nos permite afirmar que en ella sí se produce esta distinción.

e) En español estándar «[e]l modo en las interrogativas indirectas [...] está unas veces inducido por determinado predicado, pero sujeto otras a cierta variación» (*NGLE* § 25.5ñ-r). En

nuestro texto encontramos once ejemplos (si bien algunos son repetidos, ya que aparecen en el cuerpo del texto y en el índice) de interrogativas indirectas parciales construidas con subjuntivo. Tres de estos ejemplos aparecen en contextos negativos (*NGLE* § 25.5p):

los más de los males que le vienen al ombre sobre su caveça /es por enbaraçarse con gente que non saven endovinar de qué natura *seya* [5a:32-33]

El segundo modo de engaño es cuando que la persona se /confía de uno que lo tiene por amigo o pariente y que, sin mirar ni /escarvajar qué modo de ropa *seya*, se confía en la avla suya y /después se topa engañado. [53a:23-26]

non sé qué vos *aga* [62b:37],

pero los contextos de los restantes son afirmativos:

y si metí el cavo del paçuc de /«Vaethanán» en *Devarim* es para dar a entender cuánto sea la premura del Xy.t /para que su pueblo Yisrael seya tenido de las umot por hente savia y /entendida [4a:6-9]

Amá toda fortaleza está a que la persona [...] tenga el gran séhel de /saver conocer qué tarze de mañas *sean* [28a:8-10]

nos otros queremos y /entendemos, a enxenpio de los reis nuessos passados, acordarles y /azerles ver señales de cuánto *seya* la estima y la querencia por ellos [9b:5-7].

Creemos que es de señalar que, en diez de los once casos de *La güerta*, el verbo que aparece en subjuntivo es *ser*. También muchos de los ejemplos de RAE / ASALE son con este verbo, aunque allí no se menciona este hecho.

3.2.4.1.3. La negación como inductor modal no predicativo

En español estándar «[e]l más característico de todos los inductores modales no predicativos es la negación» (*NGLE* § 25.7a). También en nuestro corpus la negación induce el modo subjuntivo, como muestran los siguientes ejemplos:

Y ansí non creo que /aiga umá en todo el mundo que esté con tanta poca estima en la casa /del Dio quanto nos otros jidiós [46a:34-36]

agora non puedes dezir que *seya* nada tuyo otro que la /virtud y el saver [40b:2-3]

non entiendas que *seyan* tuyos propios [40b:26].

Con predicados como los de los ejemplos anteriores es la presencia del modalizador negativo la que induce el modo subjuntivo, puesto que si las oraciones principales son afirmativas el indicativo es el modo elegido (Barraza Carbajal 2014: 2994):

Y ansí el dito, creyendo que su /ermano non lo tenía de tradir, tomó quinián y xevu'á [61a:26-27]

Y por esto es lo que digo que la persona *deve* /de esforçarse más que puede a amuchiguar cada día más la fuerça y /agudeza del su meollo y de la su saviduría [23b:25-27]

entiendo que ya /avrà cansado a aquellos que son de poca pacencia [46b:35].

3.2.4.2. El modo en las oraciones subordinadas de relativo

a) Vamos a tratar a continuación los elementos que inducen el modo subjuntivo en las oraciones relativas en *La güerta de oro*. En español estándar, los verbos intensionales, que son de naturaleza prospectiva, «favorecen la interpretación inespecífica de los grupos nominales» (NGLE § 25.11c) y, por tanto, permiten el subjuntivo en las oraciones relativas. En nuestra obra encontramos dos ejemplos:

Y ansí quedo rogando al Xy.t que Él sea que *aga* avezinar la ora /venturosa [56a:36-37]

Y por esto rogo al Xy.t de día /y de noche que Él sea el que te *alumbre* el meollo [43b:31-32].

b) También el futuro imperfecto de indicativo induce el subjuntivo en las oraciones relativas, tanto en español estándar (NGLE § 25.11h), como en nuestro texto, según se observa a continuación:

las señoras mujeres, [...] calía que [...] se fueran aformosiguando el meollo con algunos savios /y sesudos dotrinos que podrán allar para que con esto puedan azer ombres /a los ijos que paren y a las ijas azerlas azer savias, para cuando vernán a ser madres que también ellas *fagan* lo propio [37b:14-21]

Y si direx que avrá algún /malicioso que dirá entre sí que todo lo que declarí ariva *sea* para azer hadra /y pompa de lo que sé [2b1-:3].

c) La conjunción condicional *si* es otro de los inductores del subjuntivo en las relativas (NGLE § 25.11j), también en nuestra obra:

Que si ayinda fuesse una /persona que *percurasse* o *chalixearse* /a ganar la pará /y se *afatigasse* —como que /azen la gente onrada—, /cierto que non seriya /gran cosa que un amigo /lo ayude de veç en /veç [12a:16-24]

«Quien terná /este metal será como si tuviesse un pedaço de tiera que los *mantenga*» [35a:7-8].

d) Como ocurre con las oraciones subordinadas sustantivas, también con las relativas «LA NEGACIÓN es un inductor característico del subjuntivo» (NGLE § 25.11m). Así lo vemos en los ejemplos siguientes, en los que tenemos «grupos nominales encabezados por indefinidos negativos» (NGLE § 25.11n; Berenguer 2014b: 103):

non ay ninguno que *escriba* ni que mos *assaviente* en /este camino doloroso que se aze en este mundo [4a:19-20]

amá en_Franquía non ay ninguno quien vos *detenga* [63a:36]

y miedo tengo que non toparex ninguno quien vo_la *faga* [63b:2].

e) Otro de los elementos que inducen el subjuntivo de las relativas tanto en español estándar (NGLE § 25.11u) como en *La güerta* son las expresiones superlativas:

somos tenidos de /las umot por hente la más asna y la más negra que aiga sobre la tiera [4a:10-11]

es la cosa la más fuerte que una persona *pueda* /somportar densusándose [42a:14-15]

Y esta es la /más verdadera y la más firme amistad que *pueda* aver en el mundo [54a:29-30].

f) El adjetivo *sola* también aparece en nuestro texto como inductor del modo subjuntivo en relativas (como en español estándar ocurre con el adjetivo *único*, *NGLE* § 25.11w) en el ejemplo que aparece a continuación:

non quije contradezir ni negar el querer del mi se. padre —a.y— en /aconsentir a que vós seax la sola mi compañera y que seax la sola la que /deva de tener lugar en este mi corazón [56a:25-27].

g) Aparecen también en *La güerta* subjuntivos inducidos por imperativos en la oración de la que depende la relativa:

y poned de /esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxcas *puedan* ir, /y verex que quedarán muertas. [14b:24-26]

tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac que /tenga buen sonido [15a:8-9]

Percurá de aferar un ratón vivo que *seya* grandezico [15a:2].

h) Asimismo encontramos en nuestro corpus subjuntivo en oraciones de relativo que forman parte de sintagmas nominales con función de sujeto de una oración principal. Hay que señalar que en todos los casos se trata del futuro de subjuntivo y también llama la atención, en el último de los ejemplos que aparecen, que ese futuro de subjuntivo está coordinado con un presente de indicativo (que hemos subrayado):

El cuerpo que de nada suda, y espesso, mostra buena y temperada /complección; y si es al rové, que con mucho fatigar *sudare* poco /y tarde, será de seca y fría complección. [15b:2-4]

La mujer que del todo *fuere* limpia de pelos, endemás a lado de la boca, /son de buenas mañas, vergonçosas, reposadas y obedecientes. [19a:4-5]

El cuerpo que se menea pesgadamente y en el caminar se *sintiere* /pesgado señal es que está cargado de umores gordos y pesgados. [15b:7-8].

i) No son muchos los casos en el texto en los que aparece el adverbio relativo *cuando* referido a tiempo venidero. Aunque hay variedad en su uso (Berenguer 2014b: 103-104), ya que aparece seguido tanto de indicativo como de subjuntivo, se da un predominio del futuro de indicativo (siete casos) frente al presente de subjuntivo (dos casos). Con ello, su uso se aparta del español actual, que no emplea el futuro de indicativo salvo en cuatro casos: «[a]rcaísmos o fenómenos de adstrato[,... f]órmulas de relieve[,... r]elativas apositivas y [... c]onstrucciones de cuando inverso» (*NGLE* § 23.14v-w). Mostramos en primer lugar tres de los casos del futuro de indicativo:

para que después non digas que el pan es chico cuando que te *dirán* que el Dio 'es grande [44a:13-14]

tomarán la dita agua y la meterán a_la lumbre en un tengerico, y cuando 'estará media caliente, tomarán las dichas 25 dramas de salep en 'polvo [57b:30-32]

Y si tuvístex la dicha y la gran ventura a_que vos 'dé a_bever un café, podrex llamarvos de los venturosos y muy dichosos, 'a_tal carar que cada veç y cuando lo *encontrarex* vos carlá azerle una 'gran istahav-ayá [61b:30-33]

y los dos casos de presente de subjuntivo:

Que por 'lo_que toca al enpresentar, esto irá bien cuando el un ijo se lo *meresca* 'más que los otros [28b:17-19]

Y esto será cuando la fuerça 'y la claridad del su meollo *sovrepassa* a_la fuerça negra que podrá tener 'la su estrella [23b:23-24].

3.2.4.3. El modo con algunas conjunciones subordinantes

Siguiendo el criterio de RAE / ASALE, «se considera hoy sumamente problemático el concepto tradicional de ‘subordinación adverbial’» (2009 § 25.13a); por lo tanto, tampoco vamos a analizar a continuación el modo en las «subordinadas adverbiales o circunstanciales», sino que en este apartado repasaremos los modos inducidos por algunas conjunciones subordinates. Sí le dedicamos un capítulo a las construcciones condicionales, por lo que prescindiremos aquí de las conjunciones que pueden aparecer en ellas.

a) Entre las conjunciones concesivas (vid. para el español estándar *NGLE* § 25.13f-i), se construye mayoritariamente con subjuntivo la locución *afilú que*:

'Cuando uno non tiene 'aspros, afilú que *sea* 'el más noble del mundo, 'cada uno lo dexe. [13a:13]

Onde non ay de arimarse, fijo miyo, en estos bienes falsos y que son como la 'solombra passadera, que, afilú que te *aga* el presente de cien mil cequinos, non 'por esto puedes englutirlos [40b:12]

si una de 'ellas non guardas, afilú que todas las otras *guardes*, non te varlán nada. [42b:37];

en el primero de los ejemplos que presentamos no hay ningún otro inductor que favorezca el empleo del subjuntivo, pero en el segundo y en el tercero tenemos la negación y en el último el futuro. Junto a estos casos con subjuntivo, también encontramos esta locución construida con indicativo:

Los que tienen la frente arugada y entrada en medio son de gran 'coraçón, afilú que *son* bovos y de ventura mudadera. [16a:33-34]

Ijo miyo, non digas mentiras, porque cuando afilú *dirás* las 'verdades non te *creerán* [41b:10-11];

como puede observarse, en el segundo ejemplo no aparece *que* y, en este caso aparece combinado con *cuando*. El uso del futuro (*dirás*) en este ejemplo es marcadamente modal.

b) También las construcciones concesivas discontinuas *por más que* y *por* + adj. + *que*, que aparecen en *La güerta* se construyen con subjuntivo, como suele ser habitual en español estándar (NGLE § 25.13g), como podemos ver en los ejemplos siguientes:

por esto quije fazer como los ingleses, que por más que sean /ricos, sienpre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenestero a_la /hente [2a:24-26]

yo soy de un tabiet como los que van por camino, que por /más que se sientan maullar y ladrar de_los alabagís non por esto dexan de /ir adelante a_su camino [3a:23-25]

con dita sorte de gente es menester /sienpre adelantarse con el meollo y sufrir y atorgar a_todo modo de cosa /por negra y necia que sea, cuando però non fuesse un echo despedido [25b:3].

c) En español estándar, en las construcciones consecutivas formadas «por los cuantificadores *tanto/tanta/tantos/tantas* o su variante apocopada *tan*» el verbo suele aparecer en indicativo (NGLE § 25.13k-l). Lo mismo ocurre en nuestro texto, como lo muestran los siguientes ejemplos:

por aver quisto /saver de los ditos cuánto era lo_que comandava en este mundo, que les /agrió tanto los coraçones cuenta de él que lo trataron con tanto amor y /con tanto premio y regalo, que non le dexaron otro si-non aquello que non le pudieron /tomar [30b:23-27]

la planeta suya es tan buena que apegándose /con tigo te aze azer venturoso [43b:11-12]

vos rogo de estimarme al_menos la buena intención que tuve en /aprovecharvos y darvos gusto en passar el tienpo en un englenge tan curioso y tan savioso que *podrex* en cualsequier ora servirvos de él. [64a:9-11],

pero en una ocasión encontramos el subjuntivo, inducido por la negación:

estonces non es tan colay que se *abolte* al /mal [37b:26-27].

d) En locuciones consecutivas en las que forma parte la palabra *manera* (NGLE § 25.13m). el modo verbal que encontramos en nuestro corpus es exclusivamente el indicativo:

De manera tal que /la moneda se *abolta* en tiera en las manos de aquellos tales que la tienen [35a:15-16]

La raposa combidó a_la chicoña a_cenar y metió la comida, que era /calduda, en un plato lixo, de tal manera que la negra chicoña non /*podiya* arecoger la comida con el bico lungo que tiene [52b:19-21]

y así le fue llevando las ropas //del su venturoso magazén, de tal manera que cuando le venían sus muxturís /a_demandarle aquea ropa, *avía* demenester que lo llevase en la uchara del /dito ressavido haver [60b:38-61a:3].

e) Al igual que en español estándar (NGLE § 25.13q), las construcciones causales de *La güerta de oro* suelen aparecer con el verbo en indicativo, como muestran los siguientes ejemplos:

Y esto ize un poco /de todo, siendo veyo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de /modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más /a_sentir dotrinamientos que otras cosas [3b:36-39]

ansí también azía cuenta que non era mi onor con una /persona bestial a_ressentirme, siendo non le vía nada de ombre que la sola /avla. [25a:13-15];

pero encontramos tres casos en los que el verbo de la causal aparece en subjuntivo. En dos de ellos el subjuntivo está influido por la negación:

Y cierto que_ya uviera continuado a_avlar más en esto si /non fuera que me *viesse* tirar por la falda de aquel savio y de aquel xeret /y malicioso, diziéndome que me amudesca y que non avle más en daño de ellos /si non quiero ser llamado de todos loco y asno [48b:32-35]

Y esto me aconteció a_mí con un /amigo cristiano que tuvo daño de mí en_el interesse, amá non que yo se lo /aiga quisto fazer, amá en un cierto echo enredado y lungo [54a:31-33],

pero el tercero es más complejo. Aparece en un caso en el que se da una disyunción, contexto en el que en español estándar puede dar lugar a que aparezca el subjuntivo en las causales (NGLE § 25.13w), pero lo que llama la atención de este ejemplo es que en dos de las estructuras causales coordinadas el verbo aparece en indicativo (*se aravió* y *saltó*), mientras que en la restante el verbo aparece en subjuntivo (*aiga*). He aquí el ejemplo:

Y ansí, viniendo algún /diya a_tomártelos, o porque *se aravió* con tigo de la poca cuenta que /tuvistes de_la su ropa o del poco rijo de meollo que tuvistes en non saverle /tomar sus mañas o por-que ansí *aiga* tuvido orden del su Criador y /patrón de_lo todo, o que ansí le *saltó* en la caveça de tomártelos, seya /como quier que seya, tú dile que lo_que te toma otra_veç era suyo y que nada /toma de ti [40b:31-37].

g) La locución conjuntiva *en lugar que* aparece en nuestra obra en tres ocasiones, todas ellas acompañada de subjuntivo. En español estándar, *en lugar de que* aparece también seguido de subjuntivo, ya que su significado está conectado con la negación (NGLE § 25.14b). Se ofrecen los tres ejemplos a continuación:

Y por esto es lo que /inventaron los príncipes este metal, para que en lugar que *se entremetan* /la gente a_irse arevatando uno al otro las tieras que ellos tienen de /debaxo de su comando con la fuerça, que se vayan entremetiendo en lo que /diximos ariva para ganar la moneda [36a:8-12]

Onde, /en lugar que *ereden* la gente las tieras, fazen que ereden aquellos metales /que ellos metieron en estima en_el mundo [35a:8-10]

Amá ay otro tarze de persona que /por ser tan escarsos y tan estrechos, en lugar que la ventura los /favoresca, viene y los maltrata y se alonja de ellos [28a:13-15].

3.2.4.4. El modo con algunas preposiciones

La güerta de oro coincide con el español estándar en que «[s]e construyen en subjuntivo las subordinadas sustantivas que ejercen la función de término de las preposiciones *para* y *sin*» (NGLE § 25.14a):

vos rogo non agax de manco de azerlo para que vos *pueda* /llamar ermano de aquel haham que sox [36b:20-21]

Y de 'este modo izo el haham para que *tomen* enxenpio las madres [46a:21-22]

y andá verex o que podrá ser también /por una de las cosas dichas ariva, siendo se_ve con la esperiença sin que /el nuesso meollo *pueda* alcançar a_saver el por qué y por qué non [43b:1-3]

vuestro séhel non tenía /demenester a_saver estas cosas que digo, que las savrá muy bien sin que yo se_lo /diga [55b:8-10].

3.2.4.5. *El imperativo. El presente de subjuntivo en oraciones independientes*

3.2.4.5.1. El imperativo

a) El sujeto del imperativo. Aparece el pronombre personal como posible sujeto del verbo en imperativo (podría tratarse también de vocativo), siempre antepuesto. En cuatro ocasiones es el pronombre *tú* el que aparece y *vós* una sola vez. En algunos casos este pronombre es claramente contrastivo (especialmente el primero que presentamos; este hecho coincide con el español estándar, en el que los pronombres de segunda persona gramatical suelen recibir esta interpretación, *NGLE* § 42.4c). Los otros tres pueden interpretarse como contrastivos o no, salvo el último, que claramente no lo es. He aquí los ejemplos:

y por esto tú *mira* sienpre los /fechos de ellos y non las avlas [42a:5]

ý tú *alónjate* que será mejor para ti [41b:3]

tú *dile* que lo_que te toma otra_veç era suyo [40b:36]

Y si el patrón de la mesa vos dirá por_qué non comex, y /vós *respondelde* muchas mercedes diziéndole que_ya estax arto de aquea /comida [62b:10-12]

Onde tú *percura* de assemejarte /al_manco en esto que es de_ser justo y piyadoso y bueno [44b:9-10].

b) Por otro lado, el uso del imperativo en *La güerta* no se aparta demasiado del español estándar; se usa para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes terminantes (Garrido Medina 1999: 3918). Las órdenes aparecen especialmente claras en algunos de los versículos bíblicos citados en el texto, como los del siguiente ejemplo, en el que aparecen imperativos coordinados:

Lavadvos y alimpiadvos, tirad malicia /de vuessas ovras de escontra mis ojos, *vedadvos* de enmalecer, /*anbežad* el buen fazer y *requerid* y *buxcad* el juizio y justedad, /*adereçad* lo tuerto, *juçgad* güérfano, *barajad* por bivda [33a:34-37];

las instrucciones aparecen con frecuencia en los «secretos» que se dan para solucionar diferentes problemas. Ofrecemos dos de ellas a continuación:

y en /aquel lugar escorchado metelde un poco de sal y dexaldo ir por los /bugjaques de casa [15a:3-5]

y meteldo en vasos por /la casa [14b:27]

y el autor reproduce muchos de los consejos que, según nos cuenta, recibió de su madre. He aquí dos de ellos:

Ijo miyo, *acércate* con la gente savia para que puedas refinar /el tu meollo de la razón [41b:24-25]

Ijo miyo, enbézate a_ser animoso por las cosas justas de_la razón [42a:28].

También se emplea el imperativo para expresar buenos deseos en las despedidas, como vemos en los tres ejemplos siguientes:

Andá en la buena ora [12b:2]

y así *estavos* alegre y vexalom [5b:26]

Quedá en bonora [12b:1].

c) Además de los usos anteriores, encontramos dos construcciones en las que el imperativo se aparta del uso que tiene en español. En ambas estructuras el primer elemento lo constituye el imperativo de *andar*. En la primera de ellas aparecen dos imperativos consecutivos con un significado próximo a ‘id a {preguntar / decir}’ o ‘id y {preguntad / decid}’. Presentamos los ejemplos a continuación:

Andá demandá los pareceres de estos dos pielivanes mercaderes /sovre este echo [22b:1]

andá demandailles las razones de estos males [22b:11, 23a:29]

Andá dezilde a_este nuevo yolgi que non se esté a_meter en /secaná de_ir a_perder la caveça por tiera [22b:33].

Estos enunciados pueden ser entendidos de dos maneras: en la primera de ellas, tendríamos dos imperativos coordinados yuxtapuestos; en tal caso, la construcción no se apartaría del español estándar. Pero en hebreo bíblico existe una estructura en la que aparecen dos imperativos consecutivos, el primero de los cuales es לֵךְ (לְכוּ) o קום (קוּמוּ), es decir, las segundas personas del singular y del plural de los verbos hebreos que significan ‘andar, ir’ y ‘levantarse’, respectivamente. Según Gesenius, estos imperativos serían equivalentes a ‘¡adelante!’, ‘¡arriba!’ (1909 § 110h). Muñoz Jiménez (1999: 566) ha encontrado también esta estructura en textos del *Me’am lo’éz* de Éxodo (Ya‘acob Julí, Constantinopla, 1733), no solo con el verbo *andar*, sino también con *alevantar*. Muñoz incluye en esta construcción un ejemplo sin verbo de movimiento en primer lugar: «manda y acoge», pero en nuestra opinión este último caso es diferente porque ambos verbos están coordinados por la conjunción copulativa y. Añadimos a continuación uno de los pasajes recogidos por Muñoz con ejemplos de ambos verbos (Muñoz Jiménez 1999: 566):

—*Alevantá salí* de dentro de mi pueblo también vosotros los varones, también los hijos de Yisrael que son la famía y *andad servid* a H[ašem] como güestras hablas (Ex 12:31);

como se observa, se trata de un pasaje bíblico que traduce los dos verbos hebreos citados, obteniendo la misma estructura que encontramos en *La güerta de oro*, si nuestra interpretación es la correcta.

La segunda de las construcciones sin equivalente en español es la del imperativo (nuevamente del verbo *andar*) seguido del futuro del verbo *ver* en los dos casos en que aparece. En este caso, el significado es aproximadamente ‘id y {veréis / comprobaréis}’. He aquí los dos ejemplos:

y *andá verex* o que podrá ser también /por una de las cosas dichas ariva [43b:1]
y *andá verex* son caras contrafechas [63a:31].

3.2.4.5.2. El presente de subjuntivo en oraciones independientes

a) Encontramos el presente de subjuntivo en distintas personas del imperativo negativo (Kahane / Saporta 1953: 330; Berenguer 2014b: 88-90), como ocurre en español estándar (NGLE § 42.3u). En primer lugar, se muestran ejemplos de la segunda persona del singular:

Ijo miyo, non *digas* mentiras [41b:10]
Ijo miyo, non te *fíes* de los que te dan buenas avlas [42a:1]
Ijo miyo, non *avles* más de lo que te demandan, y antes de escudiar /las avlas, máxclalas bien con el meollo [42a:24-25];

en este último ejemplos vemos que se produce la coordinación con el imperativo afirmativo *máxlalas*.

b) A continuación, ofrecemos ejemplos de la segunda persona del plural:

Y non *esperex* que vos acontezca el mal y después creerlo [33a:4]
Y por esto non vos *espantex* [52b:12]
y si él non vo lo faze, non /*dexex* vós por esto de fazerlo [59b:37].

c) Para las terceras personas del imperativo (coincidiendo con el español estándar, NGLE § 42.3g), se utilizan también las formas del presente de subjuntivo, tanto en el singular:

Y se *recorde* también el que es sesudo y lo *tenga* muy bien a tino este /ditado latino [33a:16-17]
y si afilú alguna veç le amostran algo de estima, /*sépalo* que non es a él, ma a la moneda que tiene [5a:7] [es condicional]
Y si non, *sépasse* por cierto que será al rovés [33a:26]
Amá *dígame* ella uno de estos dichos y /enbezamientos que me aiga fecho en mi chiqueç [45b:34-35],

como en el plural:

Otro aviso: *inchan* olla nueva de vino [33b:30]
Otro modo: *echen* un poco /de vino en el azeite friendo [33b:31-32].

d) Además de las formas anteriores, en nuestro texto se utiliza otra estructura para la expresión del imperativo negativo; es la siguiente: *no(n) se(y)a (que)* + subjuntivo (26 ocurrencias).

En ella, relativamente frecuente, como puede verse, es el verbo subordinado el que da el sentido imperativo al enunciado. Este verbo subordinado aparece en las segundas y terceras personas tanto del singular como del plural. Lógicamente, tratándose de sentido imperativo no puede emplearse la primera persona del singular y, respecto al plural, no se utiliza en toda *La güerta*, ni en forma afirmativa ni negativa. Debe señalarse que es exclusivamente a través de esta estructura como se expresa la negación de la tercera persona del imperativo, tanto en singular como en plural. Veamos ejemplos con las cuatro personas gramaticales en las que aparece:

Ijo miyo, non *sea* que te metas a_disputar nunca con más savios de_ti [42b:19]

Y_non *seya* que entienda /alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro aiga sido h.v para /assavientar a_la hente o dar consejo al mundo [3b:19-21]

Non *sea* que vos quitex los /çapatos [62a:1-2]

Onde asta agora fui avlando de_los malos enemigos que tiene la persona /con sigo y non *sea* le parescan al ombre que sean chicos [26a:36-37].

e) Aparte de los enunciados imperativos tratados en los apartados anteriores, el subjuntivo aparece también en construcciones no subordinadas en oraciones desiderativas con el verbo en tercera persona del singular (Berenguer 2014b: 90-91), de igual forma a como ocurre en español estándar (*NGLE* § 42.4n). Estas oraciones pueden ir o no encabezadas por *que*. A continuación presentamos tres ejemplos sin *que*:

¡Buenos diyas y buenos años /el Dio vos dé! [12a:3-4]

y todo /asta que non enpece a_tomarle la marmaloca, y la ravia, que como ya /enpeçó —el Xy.t mos *escape*— non ay acavar tan presto [29a:30-32]

non entiende cómo es /esto que los aspros son los amigos, que los groxes son los parientes y /que los cequinos son los ermanos, el Xy.t *faga* que non venga en oras de /entenderlo [48b:29-32]

y los tres casos siguientes aparecen encabezados por la conjunción *que*:

Andá en la buena ora; /que el Dio vos *ayude*. [12b:2-3]

En este punto recibí la vuessa muy estimada del 20 tevet y veo /me dax a_saver la intención que tenex de venir en Franquía —que en /buen simán vos *sea* tal ressolución— [59a:5-7]

non sea que vos espantex si los verex entrar en la cama /xalac malac, siendo ellos ansí usan todos, que vos *sea* todo de aviso [63b:21].

3.2.5. El uso del infinitivo

A continuación presentamos los usos del infinitivo en *La güerta de oro*. Para la descripción de este sistema nos basamos en *NGLE* § 26.

3.2.5.1. Infinitivos nominales

Como ocurre en español estándar (NGLE § 26.2a), los infinitivos del judeoespañol en *La güerta de oro* pueden ser nominales o verbales. Vamos a examinar en primer lugar los nominales. La misma clasificación de los infinitivos nominales que encontramos en español (de naturaleza léxica o sintáctica, NGLE § 26.3a), aparecen en nuestro texto. Los infinitivos nominales de naturaleza léxica admiten el plural, como sucede con los siguientes: *cantares*, *comeres*, *quereres*, *saveres* y *tañeres*) y como muestran los siguientes ejemplos:

amantes de las pompas y_de cosas curiosas y buenos güesmos /y buenos *cantares* y buenos bailes [51b:25-26]

La vanagloria es otro enemigo que aremata con la persona y con /el su bien, porque qui-jéndola tener gasta azienda en /azer vistosas casas y pomposos adovamientos, ricos vestidos y /aguire *comeres* [26a:25-28]

ya verex aquí un tratado para conocer las personas en /mirándolos solamente, que es uno de _los *saveres* el más demenestero /para cada uno y uno [5a:29-31]

Al igual que en español estándar (NGLE § 26.3g), los infinitivos nominales en nuestro texto admiten complementos preposicionales subjetivos (*El caminar de ellos por lo más es presto* [59b:1]), adjetivos cuantificativos (*que si mucho traen, mucho morbín y mucho /querer tienen y quieren* [56a:12-13]), adjetivos calificativos (*en _el su dulce y umilde avlar* [5a:13]) y se pueden encontrar coordinados con otros sustantivos (*mos mantiene por el querer y la virtud del Criador* [34b:1]).

En español estándar «aparecen en ocasiones CRUCES entre las propiedades nominales y las verbales de los infinitivos» (NGLE § 26.3o). Son pocos esos cruces, pero también encontramos algunos en nuestro texto. He aquí estos casos:

pressurosa en vuessu *regir* la casa [54b:26]

todo esto es como un *vender* a_sus criaturas [28b:17]

todo esto es un *vender* a_sus_criaturas [28b:23].

Según RAE / ASALE «[e]n la lengua medieval y en la clásica se registran asimismo numerosas muestras de infinitivos verbales con posesivos antepuestos» (NGLE § 26.3q). No son muchos los ejemplos que encontramos en *La güerta*, pero sí hay algunos, como se observa a continuación:

para estar mirando su comida y su bebida y su *echar* y su /*alevantar* [31b:26-27]

non se /deve nunca de quitar de aquella misma regla que tuvo en _el principio /de su *azer* la moneda [57a:17]

y a_cada uno assegún sus grados y assegún relleva vuessu /*poder* [59a:29-30], además del *vuessu* *regir* anteriormente citado.

3.2.5.2. Infinitivos verbales

Como es de esperar, los infinitivos verbales son mucho más abundantes en nuestro texto.

a) El infinitivo compuesto. Como en español de todas las épocas, existe en nuestro corpus el infinitivo compuesto, formado por el infinitivo de *aver* y el participio pasado. Aparece 55 veces esta forma.

A diferencia de lo que ocurre en español moderno estándar, en el que el infinitivo simple alterna con el compuesto «en los complementos de varias categorías que expresan inherentemente significaciones de naturaleza RETROSPECTIVA» (NGLE § 26.4h), esto no sucede en nuestro texto. Así, todas las ocurrencias tras *después de* son infinitivos compuestos, coincidiendo en esto con español antiguo (ídem). Veamos algunos ejemplos:

después de averlo esprimido se echa por allí [42b:9]

y *después de aver inchido* el cántaro de agua de la fuente se *_le* abolta *el trasero* [42b:10]

después de aver salido [36-50b:1].

También aparece tras verbos en pretérito, que indican que el evento designado por el infinitivo compuesto forma parte del pasado:

¿y qué *mos* *salió* con *aver amontonado* riqueza sobre riqueza? [4b:22-23]

Como también me *contó* de *aver mandado* una vez cierta ropa a *_un* su *ermano* [31b:14-15].

En la mayoría de los casos, entre el auxiliar *aver* y el participio no aparece ningún elemento, salvo los pronombres enclíticos. Pero sí aparece un elemento interpuesto en tres ocasiones; dos veces se interpone *todo* ante *escrito* y en una ocasión, se interpone *muy bien* en una construcción un tanto extraña por la concordancia de los participios con el sujeto, seguramente influida por el participio francés que se traduce. He aquí los ejemplos:

Después de *averlo* *todo escrito* [5b:10 y 64a:2]

después de avermos *muy bien* informados y *_asegurados*¹⁶⁰ [9b:3].

b) Infinitivos con sujeto expreso

En nuestro texto, como en español estándar, la mayoría de los infinitivos tienen un sujeto tácito. Pero en algunas ocasiones el sujeto del infinitivo aparece expreso. «[p]ueden aparecer también con sujeto expreso los infinitivos de las oraciones independientes: ¿*Rendirme yo?*» (NGLE § 26.7f), como vemos a continuación:

Y acavando de comer *_responder* la santa *berahá* y después *esperar* que los otros se *alevanten* *_y* después *alevantarvos* *vós* y dar muchas mercedes al *bá* *_al* *abáyit* [62b:28-30]

¹⁶⁰ Traduce el francés: «après nous être assurés» [7a:12].

esperar que él se alevante enprimero /para irse y ansí vós *acompañarlo* asta la escalera [62a:35-6].

El segundo de los ejemplos mostrados arriba tiene un sujeto preverbal. Estos sujetos «no son frecuentes en [... las construcciones con infinitivo], pero se registran ocasionalmente en algunas» (NGLE § 26.7g). El sujeto expreso antepuesto del infinitivo también aparece una vez en la que la oración de infinitivo aparece tras la preposición *para*. He aquí el ejemplo:

Es tienpo, amigo, que vos mostre la letra que escriví para un mi amigo /que me rogó se la fiziera *para él copiarla y mandarla* a su madre [37a:26-27].

Las demás ocasiones en las que aparece expreso el sujeto del infinitivo es con las preposiciones *por* y *sin* (en dos ocasiones cada una de ellas), *con* y *de* (en una sola ocasión). Ofrecemos a continuación un ejemplo con cada una de estas preposiciones:

se recorde [...] de la muerte de Ximxón, que se la cavsó /la su comcumbina en averlo entregado en manos de los pelixtim *por ser ella* /de aquella raçça [30a:5-8]

Y ansí agora viniendo a los males que le vienen a la persona *sin ser él* /cavsa [26b:17-18]

aquel otro por despecho encarece la /ropa *con tomarla él* toda [23a:21-22]

Cierto que este paçuc ternía /demenester su declaración y penso *de declarárvolo* yo [54b:34-35].

c) El infinitivo con los verbos de influencia y percepción

Existen en español estándar construcciones con verbos de influencia y percepción como *hacer* o *ver* (en casos como *Hizo leer en voz alta el documento* o *Vio a Rocío salir de su casa*); en estas construcciones, los segmentos subrayados son oraciones de infinitivo que realizan la función de complemento predicativo (NGLE § 26.9a-b). Creemos que el mismo análisis puede hacerse con las estructuras similares que aparecen en nuestro texto con los verbos (*f*)azer, *dexar*, *sentir* (recuérdese que en *La güerta* tiene el significado de ‘oír’) y *ver*. Damos a continuación un ejemplo con cada uno de estos verbos:

y el dito señor Perera es aquel que_aze /avlar a los mudos [10b:5-6]

metelde un poco de sal y dexaldo *ir por los bugjaques de casa* [15a:4-5]

assegún se lo sentí *dezir* a un povre ombre cargado de familia [44a:14]

el ijo ve *fazer* al padre ansí, faze él lo mismo [46a:34].

3.2.5.2.1. El infinitivo en las oraciones sustantivas

Las oraciones subordinadas sustantivas de infinitivo realizan diferentes funciones sintácticas en *La güerta de oro*. Examinaremos a partir de ahora esas funciones. En primer lugar, puede desempeñar la función de sujeto (como en español estándar, NGLE § 26.11c), como se observa en los siguientes ejemplos:

para ganar la moneda es menester fatigar el meollo [35b:15]
 como también a_todos aquellos que les agradará /*meldarlo* [3b:25-26]
 y que así le convino retirarse en la sovre dicha odaíca [31a:21].

También pueden realizar la función de sujeto estas oraciones de infinitivo precedidas por las preposiciones *a* y *de*, e incluso aparece un ejemplo con *en*, como vemos a continuación:

es natura del savio /*a_amar* al savio y cada uno a_amar su min [20b:23-24]
 les /gustará *a_meldar* esta mi fatiga [3a:26-27]
 Onde me parece *de aver escrito* bastante a_cuántos males la persona /está al descubierto [32b:23-24]
 Agora me vino a_tino *de meter y declarar* la virtud que tienen las siete /planetas [49b:18-19]
 le interessa /también a_él *en azer* saver al meldador levantino todo aquello /que lo ovligó a_fazer la fuerça de sus sentidos [0b:4-6].

El uso de las preposiciones que preceden a las oraciones de infinitivo en función de sujeto es propia también del español del siglo XVI, precisamente con las preposiciones *de* y *a* (Keniston 1937: 513-514).

Otra de las funciones que desempeñan las oraciones de infinitivo es la de atributo¹⁶¹. Lo podemos encontrar también sin preposición:

Avlar sin pensar /es *aronjar sin mirar* [13b:18-19]
 El secreto es fazer que el ombre orine en un vaso y la mujer en /otro vaso [58a:33-34]
 Amá el mal grande es /quererse dessvanecer detrás de cosas que sovre passan el nuessos solo /demenester [47b:6-8],

o con las mismas preposiciones que podían antecederlo en la función de sujeto: *a* y *de*, como vemos a continuación:

si non uviera estado su quismet *a_tener aquel bien que le fize*, que_yo non se lo /uviera echo [22a:9-10]
 la cosa más segura es *a_tener las tieras* [35a:29]
 y la /su natura es de azer bien al que Él ve que faze bien [32a:10-11]
 a maña del_ombre savio es de sufrir en lo /mucho mucho asta un cierto carar [33b:12-13].

La función de complemento directo también es desempeñada por las oraciones de infinitivo (también en coincidencia con el español estándar, *NGLE* § 26.11c). He aquí unos ejemplos:

son de ánimo real y /desean *ser onrados*, y son contenidos y desean *ser enpleados* en /echos grandes y de onor [52a:33-35]
 solo envelunta *ser ermosa* en_el coraçón y /en_el tino del su marido [55b:26].

¹⁶¹ Tratamos aquí estas construcciones, siendo conscientes de lo controvertido que es este tema. Cfr. Hernanz 1999 § 36.3.2.2.

Asimismo, la función de complemento de régimen (ídem) la desempeñan las oraciones de infinitivo, como vemos en los ejemplos que aparecen a continuación:

Como también uvo un otro fulano que se la [/]enfiló a_su propio ermano *con aprometerle de tomarlo por haver* [61a:25]

Y estando en ventura prosperosa, percura *de ser en todo modo de [/]cosa temperado* [57b:10]

lo_que me [/]ovligó a_*fazer los dichos de_la razón* [5b:13-14].

También las oraciones de infinitivo pueden ser complementos de sustantivos. Es *de* la preposición que se utiliza en estos casos de forma casi exclusiva. Pero en ocasiones aparecen otras preposiciones como *a*, a veces con significado final, pero no siempre. He aquí tres ejemplos con la preposición *de*:

son [/]amigos de traer novedades amorosas a cosas altas [18a:23-24]

y por el deseo de [/]ganar más ganamos menos [26a:5-6]

el aprovado y verdadero secreto de saver lo que tiene de [/]parir una mujer preñada [64a:18];

y a continuación presentamos dos apariciones con la preposición *a* sin significado final:

llevarán [/]gusto a_*leer dita letra* [37b:28-29]

ir cuando viene la gana a_*passear con algunos amigos* [48b:2];

el siguiente ejemplo es una muestra de una oración de infinitivo que complementa a un sustantivo con la preposición *a*, esta vez con significado final:

non avría cavo a_*mentarlas y a_declararlas* [43b:21];

se repite la preposición *a* con sentido final tres veces más con el sustantivo *cavo* y en una ocasión más con el sustantivo *fin*.

Las oraciones de infinitivo también realizan con frecuencia la función de complemento del adjetivo. En este caso, la elección de la preposición parece venir seleccionada por el adjetivo. La preposición más repetida es *a*, de la que hemos seleccionado los siguientes ejemplos:

son colay [/]a_*aboltarse* para el bien y para el mal [16b:13-14]

inclinados son a_*burlar y a_engañar* [16b:27]

Los que tienen la punta de_la nariz delgada y lo demás gordo son ^{//}prontos a_*anojarse* [17a:37-17b:1];

la preposición *de* también aparece con los adjetivos, aunque con menos de ellos. He aquí tres casos del texto:

Amá el meollo sesudo [/]será cadir *de vencerlo* [25b:27-28]

y non son contentes de comer para bivar [/]ni vestir para se cuvrir [47b:9-10]

Y es en ser con ellos muy jumerte de darles y [/]enpreñarlos de muchas buenas esperanças [41a:22-23].

Quizás se trate de una casualidad, pero nos parece destacable la presencia de la preposición *en* cuando el infinitivo aparece precedido por el artículo determinado. Mostramos a continuación tres ejemplos de esta combinación:

Los que tienen los ojos muy chicos y redondos suelen ser [...] colay *en el creer* [16b:32-33]

Los que tienen los ojos que sus pestañas baten y se ceran y se avren /espeso, son [...] duros *en el creer* [17a:7-9]

quiere que seyas dulce *en el tratar* y /avlar con la gente y con los muxturís [43a:20-21];

el adjetivo *colay* se construye con una oración de infinitivo como complemento en seis ocasiones. En cuatro de ellas la preposición que lleva es *de* y en estos casos el infinitivo no va precedido por el artículo determinado; por el contrario, en las dos veces que el infinitivo sí aparece precedido por este artículo, la preposición utilizada es *en*.

El infinitivo precedido de la preposición *a* puede tener sentido final construido con verbos de movimiento como *ir* o *venir*, como se observa en los siguientes ejemplos:

Y fue en non topar la madre por averse ido en otra ciudad /*a recasar* [31a:4]

Y si non las afirmaremos, iremos en Gueiné Gueinam y más allá /de Tahtissión *a sufrir el mal de los males* [45a:23]

ven sus bienes la gente desesperada que vienen en casa, o por mar /o por tierra, *a rovarla y arevatarla* [23a:29],

pero también con otros verbos, como puede verse en los ejemplos que vienen a continuación:

Él topa moneda o con las malas o con las /buenas *a azer sus gustos* [29a:21]

se topó un otro muy aressvalado de meollo /que fue cadir de enbrojarles la caveça *a azer una hevrá enjuto* [60b:28-29]

Y por esto quiero /descargar la mi alma con dezírtelo más de una veç, amá non estaré /*a dezírtelo* tantas vezes quanto te diré los sovre dichos dotrinamientos [45a:29-31].

Con verbos de lengua (*contar*, *dezir*, *rogar*) puede aparecer la preposición *de* seguida de una oración de infinitivo con el contenido del discurso, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

Como también me contó de aver mandado una veç cierta ropa a un su /ermano [31b:14-15]

y con esta yo puedo dezir de aver /escapado de muchos malos encuentros [32b:29-30]

vos rogo de estimarme al menos la buena intención que tuve en /aprovecharvos y darvos gusto [64a:9-10]¹⁶²;

el infinitivo que aparece es simple si se trata de algo que se dice en presente o que se puede decir en el futuro y el futuro compuesto si se trata de un discurso que ya se ha enunciado.

¹⁶² Con *rogar* aparece también aparece la oración de infinitivo como objeto directo: y si *allarex alguna avla que non vos /agradara*, vos rogo perdonármelo [5b:8].

Según RAE / ASALE, en español estándar algunos adverbios, entre los que se encuentran *antes* y *después* «se construyen con complementos preposicionales en infinitivo» (NGLE § 26.11s). También en *La güerta de oro* encontramos estas construcciones. He aquí dos ejemplos con cada uno de estos adverbios:

si tú tuviesses tanto séhel en la caveça quantos pelos tienes en la /barva, antes de entrar en_el pozo avriyas pensado el modo y_la manera /de tornar a_salir [36b:35-37]

antes de conocer una persona cale comer mucho /pan enjunto [5a:34-35]

después de aver echado el bofe con un mancevo /para enbezarle a_escribir y a_azer cuentos [31b:31-32]

Y dita sorte de gente farán de ti /como que se faze del limón, que después de averlo esprimido se echa por allí [42b:9].

Hay que señalar que, como puede verse en los casos anteriores con el adverbio *después*, este siempre aparece seguido de infinitivo compuesto y nunca del simple.

3.2.5.2.2. El infinitivo en las oraciones de relativo

Son muy pocas las oraciones de relativo construidas con infinitivo que aparecen en *La güerta*. Como en español estándar, «[e] antecedente del infinitivo ha de ser un elemento indefinido» (NGLE § 26.12a). Es lo que sucede en los ejemplos que ofrecemos a continuación:

non te fíes de los que non tienen nada /que perder [43a:16-17]

Onde si a_todas estas mis avlas vós topax algo que responderme en /contrario y sostener con razones fuertes y derechas el vuesso /dicho primero [36b:18-20].

3.2.5.2.3. El infinitivo y las preposiciones y los grupos preposicionales

En *La güerta* solo encontramos un caso de «*al* + infinitivo» con significado temporal. Es el siguiente:

su /ora es la primera de_la mañana *al salir del sol* [50a:35-36].

Como se observa, además, el infinitivo es nominal, ya que *el sol* se construye con la preposición *de*, como también ocurría en etapas anteriores de la lengua (NGLE § 26.13g).

También tiene sentido temporal —y aparece con más frecuencia que *al*— la construcción de infinitivo tras la preposición *en*, como muestran los siguientes ejemplos:

terná la garganta delgada, las piernas delgadas y /en caminar dará gran passos [50b:26]

Y es que la intención del dito savio //en dezir que la mujer savia fragua su casa [54b:37-55a:1]

saven el arte de podestar /sovre el ombre y_de llevarlo por la nariz cuando que quieren, como que izo la /fulana al su marido *en fazer que vaya cuenta su propio ermano* [49b:7-9].

En otras ocasiones, el significado de las oraciones con *en* no es tan claramente temporal, sino que aparece también un sentido causal, como se observa a continuación:

queda enamorado de_ella en ver el su /sesudo comportamiento [55b:27].

Junto a la preposición *en*, *de* también puede mostrar la mezcla de los sentidos temporal y causal, como se comprueba en los siguientes ejemplos:

el padre se pudre de ver el deretimiento de sus /aziendas ganadas con tanta ansia [29a:21-22]

quieren y llevan gusto de_ver libros nuevos /en lingua y_en escritura que entienden [3b:2]

y si le /dirán que_sale del corazón con los ayes que se echan de la ravia *de ver la poca /cuenta y el poco cuidado de casa*, dirá que non es nada [48a:19-21]

Otras preposiciones se combinan con el infinitivo en nuestro texto, dando lugar a circunstanciales de diferente significado. Con sentido final encontramos en una ocasión la locución *con fin de*. He aquí el ejemplo:

se aleantan una cuenta la otra a_guerear todo *con fin de /arevatarse uno al otro las tieras y las civdades* [34b:32-33].

Asimismo tienen sentido final los siguientes dos ejemplos en los que aparece la preposición *de* ante la oración de infinitivo:

Amá quieren comer aguires, buen vino y /mejor maimazí; *de vestir quieren ricas çamaras, como nafes, jirgafas, /cacumes* [47b:10-12]

ansí será bastante de dar lugar a_que la /lavren todos los bivalentes quiendo lavrarla [34b:6-7].

Otra de las preposiciones que, agrupadas con la oración de infinitivo, forman un circunstancial con sentido final es *en*. A continuación mostramos dos de los casos:

vos rogo de estimarme al_menos la buena intención que tuve *en /aprovecharvos y darvos gusto en passar el tienpo* [64a:9-10]

Ijo miyo, non avles más de lo_que te demandan, y antes de escudiar /las avlas, máxclalas bien con el meollo *en rafinarlas y /después escudiarlas* [42a:24-26].

Lógicamente, la preposición *para* se utiliza con mucha frecuencia para dar el sentido final a la construcción con infinitivo, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

quererás /complir todos tus deseos del corazón y de querer comer *para fazer carnes /y engordarte y azer buenas chapetas* [40a:29-31]

valen mucho para ser_casados, siendo son buenos para /engendrar y regir su casa y su famía [51a:29].

También las oraciones de infinitivo que son término de preposiciones expresan en nuestro texto el sentido modal en ocasiones. Una de las preposiciones usadas para dar este sentido es *en*, como se aprecia en los ejemplos que vienen a continuación:

non seya que perdas tu tienpo *en /servirlo ni en azerle ningún plazer* [41a:18-19]

Por-que recórdate de lo_que le aconteció a /Adam arixón con la ayuda que el Xy.t le dio, que lo izo pecar *en traer la /muerte al mundo* [44a:6-8]

las trespassarex y vos solevantarex más de ellas, /tanto en_el buen séhel que en las buenas mañas, y esto *en ser más /esmerada de ellas* [55b:14-16].

Asimismo se utiliza la preposición *con* seguida de una oración de infinitivo con sentido modal, expresando al mismo tiempo la simultaneidad de la acción con el verbo principal. He aquí dos ejemplos de ello:

Y así quitarvos otra_veç el bonete y irvos /de_su casa *con percurar en_el salir de la puerta non darle las espaldas* [62a:19-20]

non sea que agax xematá *con taparvos las narizes* [63b:12].

En estos casos, el español estándar actual utiliza normalmente el gerundio sin preposición, como ya indicamos (Berenguer 1999: 466).

También las oraciones de infinitivo que son término de la preposición *sin* tienen sentido modal en nuestro texto. A continuación mostramos dos ejemplos:

te irá deritiendo el corazón y los güessos *sin aver dermán de /alevantar más caveça* [44a:3-4]

a_las veces le vienen las desgracias a_las personas *sin //saver ni cómo ni cómo non* [43a:38-43b:1].

Para la expresión de la causa se utiliza naturalmente la preposición *por*, como muestran los siguientes ejemplos:

Asta que un día de los días, por aver quisto /saver de los ditos cuánto era lo_que comanda en este mundo [30b:23]

aquel otro, *por mucho querer ganar*, /perde la azienda [46b:29-30].

Pero la anterior no es la única preposición que encabeza la expresión de la causa. También las construcciones de infinitivo precedidas por *en* pueden tener esta significación; he aquí dos ejemplos:

se recorde el tratamiento que tuvieron corazón de azerle a Yossef açadic /los sus ermanos *en venderlo por esclavo* [30a:38]

el primero es aquel que se cavsá él propio *en dexarse /vencer el meollo de la fuerça del su corazón* [24a:24-25].

3.2.5.2.4. El infinitivo independiente

Tanto en español como en *La güerta de oro*, en la mayoría de las ocasiones el infinitivo se utiliza en contextos de subordinación. Sin embargo, en nuestro texto es también considerable el número de oraciones de infinitivo independientes que aparecen, especialmente cuando se trata de consejos, instrucciones u órdenes. Para el español, RAE / ASALE precisan que «[e]n el habla coloquial se usa asimismo el infinitivo en contextos en los que serían de esperar formas

conjugadas» (NGLE § 26.14e) y, precisamente, el ejemplo que muestran es «un consejo o una orden» (NGLE § 26.14e). Por lo tanto, observamos este rasgo coloquial en la obra de Atías.

Estos infinitivos independientes aparece en alguno de los refranes, en los que puede influir el italiano:

Non *brincar* ijos /ni moços si los quieres gozar [13b:20-21];

pero aparece sobre todo cuando el autor da instrucciones o consejos. Presentamos a continuación un fragmento de los consejos que Atías da a los mercaderes que quieran comerciar en occidente. A pesar de ser un solo pasaje, se encuentran en él tres infinitivos independientes coordinados:

Y ansí *estar* en pies esperando /que él vos diga que vos assentex; y ansí cuando vos vax assentar, *mirar* que /sea en la sía que estará más cercana a_la puerta de casa, y viendo /que él non vos dexa, estonces *arex* como a_él le agradará, sienpre diziéndole /que lo fazex para obedecerlo y non por otro. [62a:7-11].

Asimismo, estos infinitivos independientes pueden aparecer coordinados con verbos en forma personal que también sirven para dar consejos, al igual que los imperativos, que se emplean, entre otras, con esta finalidad (vid. apdo. 3.2.4.5.1b), como en el siguiente secreto:

y con esta agua mojad la casa y *barer* muy bien, y /estavos ciertos que matará y consumirá las pulgas que avrán [14b:18],

o con presente de subjuntivo (imperativo negativo):

Ijo miyo, non te fíes de los que te _dan buenas avlas ni de los que te /mostran carica riendo, porque los echos de ellos non confrontan /con lo que muestran con la cara y con la lengua, y *mirar* que non seyan de /aquellos [...] [42a:1-4]

y también pueden estar coordinados con el futuro, que también sirve para dar instrucciones (vid. apdo 3.2.1.4.2b y c), como se observa en el ejemplo siguiente:

Y viendo que se aze espesso y /enpeça a_azer «prof» y_sintiendo güesmo de cochura, echarán todas las drogas /sovre dichas dentro y *ir* meneando sienpre con la cuchara, y ansí *quitarlo* //de_la lumbre. [57b:33-58a:1]

3.2.5.3. Perífrasis con infinitivo

Al igual que ocurre en español estándar (NGLE § 28.6a), las perífrasis de infinitivo son las más numerosas en nuestra obra.

a) «*Dever* (de) + infinitivo». Esta perífrasis aparece 48 veces en el texto de Atías, en 25 ocasiones con la preposición y 23 sin ella. En todos los casos —con preposición o sin ella—, su uso es radical y expresa «un consejo o una obligación del destinatario» (NGLE § 28.6i); no hay ningún caso de empleo epistémico. Ofrecemos a continuación cuatro ejemplos, dos con la preposición y otros dos sin ella:

Por esto *devenos ayudarnos* uno al otro [53b:35]

la persona savia *deve sienpre* temer del su enemigo [53b:7]

la persona savia que quiere mantener su riqueza non se *'deve* nunca *de quitar* de aquella misma regla que tuvo en_el principio *'de* su azer la moneda [57a:15-17]

el *'verdadero* jidió *deve de tomar* lehaf zehut [5b:18-19].

b) «*Tener de/que* + infinitivo». Más numerosa que la anterior, reparte sus usos entre el radical y el epistémico, aunque el primero es más abundante que el segundo. También alternan la preposición *de* con la conjunción *que* entre el verbo auxiliar y el infinitivo, siendo los casos con la preposición mucho más abundantes: de las 81 ocurrencias de esta perífrasis en el texto, 71 lo son con *de* y solamente 10 con *que*. Además hay que notar que, en todos los casos con la conjunción, los empleos son deónticos y el verbo principal es (*f*)azer; sin embargo, *tener de* se utiliza también 10 veces con (*f*)azer.

La forma con preposición, «[d]ocumentada desde el siglo XIII, [...] experimenta un auge considerable en la segunda mitad del XV y en el XIV. Posteriormente será muy frecuente en la época clásica» (Yllera 1980: 115). Aunque poco numerosas, las perífrasis con *que* aparecen ya en el siglo XIV, lo siguen siendo en el siglo XV (Yllera 1980: 117). Keniston también señala su uso poco frecuente en el siglo XVI (1937: 467).

Mostramos a continuación dos ejemplos de *tener de* radicales:

vex que las otras van dessvanecidas detrás de las *'pompas* y detrás de los engreimientos y asnedades y bavajadas, vós *'tenex de azer* al rovés de ellas [55b:17-19]

Ijo miyo, tienes de saver y entender muy bien y avrir los ojos *'del* meollo y del corazón [45a:12].

Los usos epistémicos de esta perífrasis en español estándar son de probabilidad (NGLE § 28.6l, Gómez Torrego 1999: 3353-3354). Creemos que esta es la interpretación que tiene en el siguiente pasaje de la obra:

Y si por ventura este tal que fue por la *'escuridad* ariva selamet sin caer [...], por esto non *tiene de ser* esto regla al ombre savio [21a:38],

pero en la mayoría de los casos en los que esta perífrasis tiene valor epistémico, su significación es de futuridad, similar a *ir* + infinitivo, como vemos en los dos siguientes ejemplos:

Amá si vas a Gan 'Eden o a_Tahtit Xeol tú_solo es lo_que *'lo tienes de gozar o de sufrir* y ningún otro [45b:4]

la tercera letra era en dar a_saver *'a_un* su amigo el aprovado y verdadero secreto de saver lo que *tiene de 'parir* una mujer preñada [64a:19]

y que podemos observar también en el siguiente:

si uviera savido *'él* allá que el tal navío *se teniya de perder*, que non averiya cargado su *'azienda* [21a:13-15],

en el que en español estándar habríamos empleado probablemente el condicional simple «se perdería», ya que se trata de un futuro del pasado. El valor de futuridad de esta perífrasis —aunque esporádico— ya fue señalado por Keniston para el español del siglo XVI (1937: 467). El paso de la expresión de obligación a la de siempre futuridad no es tan extraño, puesto que las obligaciones «expresan contenidos que se aplican a situaciones de naturaleza prospectiva» (NGLE § 28.6c).

Por último, presentamos a continuación dos ejemplos de la perífrasis con la conjunción *que*. Como hemos dicho arriba, esta perífrasis presenta el único valor de obligación, como puede verse en las dos siguientes ocurrencias:

avre muy bien los ojos antes de ir a_morar en alguna /casa o de *tener que fazer* hevrá con alguna persona [43a:33]

si *tiene que fazer* con una persona de /xeretliques, cale que bailes con él y_uidurees al su xeretlic [44b:28].

c) «*Haber de/que* + infinitivo». Tratamos conjuntamente la combinación del auxiliar *haber* con el infinitivo con *de* o *que* interpuestas porque presentan los mismos valores en nuestra obra: obligación o necesidad. Todas las ocurrencias se presentan con la forma terciopersonal *ay*. Es poco frecuente, solo aparece en 10 ocasiones, 7 con la preposición y 3 con la conjunción. En casi todos sus empleos —en 8 de las 10 ocasiones— se trata de órdenes negativas, precedidas por *non*. He aquí dos ejemplos, ambos con el mismo verbo:

non *ay de fiarse* ni de_madre ni de fijos ni de ermanos /ni de parientes ni de ninguno al mundo [31a:35-36]

al día de oy non *ay /que fiarse* ni el padre del ijo ni el ijo del padre ni de_la madre [28b:9-10].

d) «*Poder* + infinitivo». En español estándar, esta perífrasis puede usarse como modal radical, expresando de este modo «capacidad, facultad o habilidad [...], pero también permiso»; asimismo, «puede manifestar el sentido epistémico de conjetura» (NGLE § 28.6w). Estos tres valores presenta esta perífrasis en el texto de Atías. El primero de ellos, el de capacidad o facultad, es el más frecuente con mucha diferencia. Ofrecemos a continuación dos ejemplos de él:

Viendo que non *podían aferar* tieras con sus fuerças [36a:1]

Secreto y remedio para los que non *pueden engendrar* [57b:16].

Son poco numerosos los pasajes en que se expresa permiso, como los dos siguientes ejemplos:

Onde agora non *puedes dezir* que seya nada tuyo otro que la /virtud y el saver [40b:2-3]

Y si tuvístex la dicha y la gran ventura a_que vos /dé a_bever un café, *podrex llamarvos* de los venturosos y muy dichosos [61b:30-31].

En cuanto al número de apariciones, se sitúa en un término medio el sentido de conjetura, del que presentamos dos ejemplos:

Y esta es la /más verdadera y la más firme amistad que *pueda aver* en_el mundo [54a:29-30]

Y /por estas razones y muchas otras es lo_que los reis savios, antess-viendo /los males que *pueden venir* en sus reinados, luego meten aquel remedio y tedaric /que mejor pueden [24a:15-18].

e) «*Ir (a) + infinitivo*». Como en español estándar actual (NGLE § 28.8a), también en *La güerta* esta perífrasis expresa futuridad. Normalmente aparece la preposición, pero ante verbos que empiezan con *a* hay vacilación, ya que puede ser una asimilación de la preposición *a* a la *a* inicial del verbo, como muestran los ejemplos siguientes:

y así al_fin *van /acavar* todas aqueas baranot [60b:17-18]

y comandarlos cuando ellos quieren para *ir /a_aferar* otras tieras [35b:8-9].

Su uso no es muy frecuente en el texto; ya señalamos en el apartado dedicado al condicional (3.2.1.5) que no aparece nunca el condicional perifrástico y, al hablar del futuro, mencionamos que solamente en 11 ocasiones aparece el futuro perifrástico (vid. apdo. 3.2.1.4). Por tanto, aunque compite con el futuro de indicativo para expresar la idea de posteridad, esta competición no es frecuente, como ocurre en español estándar (NGLE § 28.8c).

f) «*Soler (a) + infinitivo*». En *La güerta* se encuentran las variantes sin preposición (la mayoritaria) y con ella. Aparece siempre en presente de indicativo. Como en español estándar, «[e]xpresa la tendencia a que cierto comportamiento se manifieste regularmente» (NGLE § 28.9). El autor la usa de forma habitual cuando se refiere a la forma de ser de las personas según su fisonomía; por ello, el verbo *ser* es mayoritariamente el verbo principal al que se une *soler*. Ofrecemos tres ejemplos a continuación:

Los de los dientes rezios y bien cerados se confían mucho en sí, son /amigos de traer novedades amorosas a cosas altas y *suelen /bivir* muchos años [18a:24-25]

Los que tienen las niñetas de_los ojos tirantes al blanco *suelen ser /bovos*, vanos, mujerecos, araviosos, amá secretos y /callados [17a:10-12]

espero que non vos enfadarex /a_meldarlo como *se suelen a_enfadar* aquellos que mel-dando un livro non lo /entienden [3b:31].

g) «*Usar (a) + infinitivo*». Es una perífrasis de escaso uso en el corpus, con un significado similar al de la anterior. Keniston recoge el verbo *usar* seguido de infinitivo sin preposición y con las preposiciones *a* y *de*, aunque con *a* lo encuentra solo en la lengua medieval (1936: 174). Yllera (1980: 201) señala los mismos usos que Keniston. En nuestro texto, se emplea normalmente con la preposición, solamente en una construcción con dos infinitivos coordinados no aparece *a*. Veamos unos ejemplos:

En Turquía *usan a_dezir* la gente, en aconteciéndoles el mal o el 'bien, que venga todo del quismet [20b:3-4]

le hará abaxar luego las orejas //tetzas que_por el sólito usan a_traer de casa del padre [29b:38-30a:1]

Amá me dixo 'un inglez que ellos *usan fregarse y lavarse* el safañón con raquí muy 'fuerte [34a:5-7].

No siempre la combinación «*usar a + infinitivo*» es una perífrasis, pues en algunos casos el verbo *usar* funciona como verbo pleno, puesto que tiene complemento directo:

y para que vos *usex 'la boca a_meldar* un poco el taliano, aquí vos meto ciertos laquirdís y 'refranín [11a:32-34]

Y esto con *usarlos 'a_pensar* de chicos años y a_demandarles razón sovre todo modo de cosa que se 'les ve azer [29b:2-4].

h) «*Tornar a + infinitivo*». No aparece en nuestro corpus la perífrasis «*volver a + infinitivo*», sino la formada con el verbo *tornar*, con un significado equivalente al del español estándar. Según Keniston (1936: 175; 1937: 468) e Yllera (1980: 197-198), la perífrasis con *tornar* es más antigua en la lengua medieval que su correspondiente con *volver*, que lo va desplazando en el siglo XVI. Keniston (1936: 175; 1937: 468) insiste (y ejemplifica) en que una expresión adverbial puede reforzar la idea de repetición.

Como «*volver a + infinitivo*» en español estándar, «*tornar a + infinitivo*» «expresa la repetición de un proceso, o bien la restitución de algo a un estado anterior» (NGLE § 28.9n). A pesar de su escasa presencia en el texto (solo 6 casos), estas dos significaciones están representadas. La idea de repetición aparece en los siguientes tres casos:

non puedo estar a_perder el tienpo de 'tornar otra_veç a_cerner por el rexeto del meollo todo modo de avla [5b:21-22]

el sol con su calientor te toma su calor y 'chupa el úmedo del agua que *se_lo torna a_dar* al agua en las nuves [39b:34-35]

Esta letra le ago dándole a_saver como *tornando a_meldar* sus queridas 'letras para ver de amatar el escariño [38a:4-5],

el primero de los cuales muestra una expresión adverbial de refuerzo de la repetición (*otra veç*), como las señaladas por Keniston. En cuanto a la perífrasis reitutiva, tenemos los tres ejemplos siguientes, en estos dos pasajes:

Onde, ¿por qué te tienes de disgustar y afliir 'por una cosa que enprimero non teniyas?, que si una persona te empresta 'una cosa, ¿por qué te tienes de apassionar cuando que *se la tornas a_dar*? Onde 'tú, trenta o cuarenta años aze non estavas en_el mundo ni teniyas la vida 'para que mores y que bivas de él dunque, ¿por_qué te tienes de apassionar si 'se lo *tornas a_pagar*, siendo conoces que nada era tuyo? [39b:27-32]

si tú tuviesses tanto séhel en la caveça cuantos pelos tienes en la 'barva, antes de entrar en_el pozo avriyas pensado el modo y_la manera 'de *tornar a_salir* [36b:35-37];

en el primero de ellos, el hijo (a quien se dirige la madre) ha recibido la vida, pero no la había dado antes; eso sí, cuando muera, va a regresar a su estado anterior. En el último ejemplo, la cabra no había salido nunca antes del pozo, pero estar fuera de él era su estado original.

i) «*Venir a + infinitivo*» es muy numerosa en *La güerta de oro*, aparece en 70 ocasiones. Posee en casi todos los casos interpretación culminativa, en lo que coincide con el castellano medieval (Yllera 1980: 189-191) y con el español estándar actual (NGLE § 28.9r). He aquí tres ejemplos de ese uso:

Y de 'este modo non *se verná a_araviar* el Xy.t con nos otros [26b:13]

asta que al_fin 'se viene *a_rematar* y *a_destruir* aquella casa [29a:26]

Ijo miyo, si_ *vernás a_ser* rico, non seya que te solvides *a_provar* de 'vez en_cuando *a_fazer* la vida del povre [42a:11].

Sin embargo, no encontramos ningún caso de esta perífrasis con interpretación aproximativa, como ocurre en español estándar (NGLE § 28.9s). Yllera da a entender que este es un valor del castellano moderno (1980: 189). El único caso de nuestro texto que no nos parece culminativo es el que ofrecemos a continuación que, sin embargo, tampoco nos parece que pueda interpretarse como aproximativo:

El día de alhad, como primer día de la semana, *viene a_ser* su planeta 'como la primera y_la más relustrosa de todas las otras planetas [52a:21].

j) «*Enpeçar a + infinitivo*». Aparece en 23 ocasiones en el texto. No hay ningún caso con *començar* como verbo auxiliar. Dos veces no aparece la preposición, pero se trata de contextos en los que le sigue un verbo que empieza por vocal (*alumbrar* y *amahar*), por lo que se puede considerar que la ausencia de *a* se debe a motivos de fonética sintáctica. Como en español estándar, tiene dos valores: por un lado, «expresa la fase inicial de una actividad» (NGLE § 28.10m), como en los ejemplos siguientes:

cuando que la encienden 'alumbra y *enpeçando alumbrar* luego *se enpeça a_consumir y deretir* [40a:6-7]

Y viendo que se aze espesso y '*enpeça a_azer* «prof» [57b:33-34];

por otro, en otros casos, «denota el ingreso en las situaciones constituidas» por sus argumentos (NGLE § 28.10m), como se observa a continuación:

La nuera, viéndose con este 'ladroncio ganancioso, le *enpeça a_enbaraçar* los comandos de la 'suegra [29b:19-21]

enpeça a_tomar 'moços, *a_azer* nuevos aparejos de casa tanto en_el comer que en_el vestir, '*a_azer* ver al mundo con sus pompas las sus riquezas [56b:25-27].

Aparte de la preposición *a*, claramente mayoritaria, aparece también la preposición *con* encabezando una construcción con dos infinitivos coordinados. Es el siguiente ejemplo, en el que parece que tenemos una interpretación de fase inicial:

viéndose claramente que, luego [/]nacemos en_el mal *enpeçando con guayar y llorar*, el fin lo_qué terná de ser [38a:28-29].

Y hay una construcción en la que parece que *enpeçar* se combina con la preposición *de*, aunque hay varios elementos interpolados entre ellos. Parece también que aquí aparecen dos infinitivos coordinados, también con cierta distancia entre ellos. Es este el caso, cuya interpretación es de ingreso en situaciones constituidas:

enpeçaron en_el principio del mundo, cuando que se fueron amuchiguando la [/]gente sobre la tierra, de irse alewantando uno cuenta el otro y [/]arevatarse las tierras [34b:15-17].

k) «*Meterse a + infinitivo*». No es muy frecuente, aparece solo en 20 ocasiones. No se encuentra en el texto «*ponerse a + infinitivo*», pero esta perífrasis presenta su mismo significado, es decir, «expresa el inicio de una actividad en un momento preciso» (NGLE § 28.10q). Aunque es una perífrasis existente en la lengua medieval, su empleo disminuye en el siglo XV (Yllera 1980: 180). Por tanto, es más probable que su utilización se deba a la influencia del francés *se mettre à* (Riegel / Pellat / Rioul 2009: 452). Mostramos a continuación tres ejemplos en dos pasajes del texto:

y el que_non [/]cayó *se meterá a_reír* del caído, que es justo como *se mete a_reír* el savio [/]del necio [21a:24-26]

Así fizo el león, amá el cavallo estonces, con cuanta fuerça tuvo, [/]le dio un cox y *se metió a_fuir* [53b:2-3].

l) «*Dexar de + infinitivo*» aparece 5 veces en el texto de Atías. En todas las ocasiones es negativa y tiene una interpretación de lítote, es decir, expresa la continuación de la acción (NGLE § 28.11a y c). Presentamos los tres ejemplos a continuación:

non te fíes nunca de _las buenas palavricas de aquellos que [/]te fueron un tienpo enemigos, porque *nunca dexarán de ser* tus [/]enemigos [41b:31-33]

y si él non vo_lo faze, *non [/]dexex vós por esto de fazerlo* [59b:36-37].

Pero —junto a esta perífrasis y con la misma interpretación— encontramos «*mancar de/a + infinitivo*» y «*azer de manco (de) + infinitivo*». Las formas con la preposición *de* son las más numerosas (solo hay un caso de *mancar* con la preposición *a* y otro de *azer de manco* sin preposición). Salvo en un caso, siempre aparecen en contextos negados. Estas tres perífrasis suman 17 ocurrencias. Ofrecemos el ejemplo afirmativo, dos ejemplos negativos con *mancar* y otros dos con *azer de manco*:

que [/]seyan obligados pena al _que *mancará de azerlo* en publicar y *azer [/]pregonar* por boca del telal y *passarlas* en la mehchemé el contenido en la ^{//}dita [9b:36-10a:1]

y con_todo esto non *manco* ni *mancaré de [/]ayudarla* [38a:19-20]

Y ansí apocó [/]a_la_veç con males y malaños, que non *mancan a _venir* uno detrás del otro [61a:18-19]

la persona non puede *azer de manco* teniendo dos /as. del suyo *de aresgarlos* en mandarlos por mares y por tieras [28a:32-33]

me roga que non *aga de /manco informarvos* una ora antes en qué modo vos ternex de comportar /con la gente [59a:7-9].

En este caso se trata probablemente de influencia de la perífrasis italiana «*non mancare di* + infinitivo», con el mismo significado que la española «*no dejar de* + infinitivo» (Sánchez Montero 1993: 48) y de la palabra italiana *manco*, que se utiliza en el texto, también en otros contextos (vid. Glosario, s.p.v.).

m) «*Acavar de* + infinitivo». Aparece solamente dos veces en *La güerta de oro* y en ambas se trata de una perífrasis de fase que «expresa la finalización de una acción o un proceso» (NGLE § 28.11i). Las dos ocurrencias son las siguientes:

estonces para *acavar de enegrecer* la /estrea de ditos ermanos, se metió y escribió una buena letra /a todos los mercaderes francos [61a:8-10]

Y *acavando de comer* /responder la santa berahá y después esperar que los otros se allevanten [62b:28-29].

n) «*Tardar a / en* + infinitivo». Hay únicamente dos muestras de esta perífrasis en la obra, cada una con una preposición. Es una perífrasis de fase que «se caracteriza por que atribuye al hablante [...] la percepción de que [...] el intervalo de tiempo que se interpreta] es más largo de lo que sería de esperar o desear (NGLE § 28.11m). He aquí los dos ejemplos:

Los de complección fría *tardan en crecer* y penan a_responder [15b:14]

Y por esto non es de /maravillarse si los males vienen sobre la caveça y si la nuessa salvación /tarda a_venir [22a:33-35].

ñ) «*Allegar/Arivar a* + infinitivo». Con el verbo *allegar* como auxiliar, aparece esta perífrasis solamente dos veces en nuestro texto y una tercera con *arivar*. Como en español estándar la perífrasis «llegar a + infinitivo», «[i]ndica que la situación que el infinitivo expresa ocupa una posición elevada en alguna escala en la que se valoran implícitamente estados, acciones o sucesos» (NGLE § 28.11p). Los tres ejemplos son los que vienen a continuación:

le dio el /Xy.t tanta cencia que *allegó* con ella a_tener todos aquellos bienes y todos /aquellos honores y gustos que él quijo [24b:8-10]

non puede *allegar a_ser metido*, bedéreh maxal, /sobre la punta de la luna para ser mirado y onrado de todos [25b:33-34]

después con la moneda de caño non *se ariva a_bivir* agora ni menos 100 [35b:14].

o) «*Estar a* + infinitivo». Aparece 15 veces en el texto. En 7 de las ocasiones es claramente una perífrasis cursiva y en 3 se expresa con la misma claridad la idea de futuridad. Los otros 5 casos podrían entenderse de ambas formas. Ofrecemos a continuación dos ejemplos del uso cursivo:

teniendo el /tino a los mis echos de negocio non puedo *estar a_perder* el tiempo [5b:21]

si en aquella casa que vas a_morar fue venturosa o /desgraciada en aquellos que la fraguaron o que *estuvieron a_morar* en /ella [43a:36];

esta perífrasis con este valor aparece en la lengua antigua, llegando al siglo XVI, aunque siempre con un uso poco frecuente (Yllera 1980: 86-87). Con este significado, entra en competencia con «*estar* + gerundio» (vid. apdo. 3.2.7.8b), incluso en contextos muy similares, como puede observarse en estos dos casos, en los que aparecen los mismos verbos principales que en los anteriores:

yo veyo que este tienpo que *estó /perdiendo* en escribir esto [48a:8-9]

aquellos que_ya *están morando y /biviendo* en_el nuestro reinado [9b:18-19].

Asimismo, ofrecemos a continuación otros dos usos que expresan la futuridad, en unos contextos en los que nos parece su uso muy cercano a «*ir a* + infinitivo»:

Andá dezilde a_este nuevo yolgí que non *se esté a_meter* en /secaná de_ir a_perder la caveça por tiera y_la vida por mar a [22b:33-34]

vos diré /que non sea *vos estex a_fiar* de aquea avla que vós sentirex /dezir espesso [61b:23-25].

p) «*Continuar a* + infinitivo» aparece en solo dos ocasiones. Esta estructura parece equivalente a «*continuar* + gerundio» del español estándar actual que, según Yllera, siguiendo a Spaulding, no cobra desarrollo en español hasta el siglo XIX (1980: 83). RAE y ASALE explican que «no existe pleno acuerdo acerca de si “*seguir* + gerundio” y “*continuar* + gerundio”» son perífrasis verbales (NGLE § 28.151) y los dos ejemplos que tenemos en nuestra obra son insuficientes para comprobar si se comportan como una verdadera perífrasis. Lo que sí queda claro es que expresa una acción que había comenzado antes y que sigue en curso. Los dos ejemplos son los siguientes:

Y cierto que_ya uviera *continuado a_avlar* más en esto [48b:32]

para que se_les acrecente la gana de *continuar a_azer* [23b:11].

Nos parece que hay relación entre este uso del infinitivo en lugar del gerundio en español estándar actual y el que notamos antes (apdo. 3.2.5.2.3), en las estructuras de la preposición *con* seguida de una construcción de infinitivo.

3.2.6. El uso del participio pasado

A continuación presentamos los usos del participio de pasado en *La güerta de oro*. Para la descripción de este sistema nos basamos en NGLE § 27.8-11.

3.2.6.1. Concordancia del participio

Como en español estándar, en nuestro texto lo habitual es la concordancia en género y número del participio con el sustantivo al que se refieren; sin embargo, notamos en dos casos falta de concordancia. Puede tratarse de otro de los rasgos populares que caracterizan determinados fenómenos lingüísticos que aparecen en el libro. Quizás la posposición de los sustantivos de los que se predica sea un factor que contribuya a esta falta de concordancia. Los dos ejemplos, que aparecen de forma casi consecutiva y con el mismo participio (*notado*), se muestran a continuación:

Y estas [/]escrituras se entiende en tener un libro aparte onde que *esté notado la [/]entrada y la salida de las ropas de magazén* [...] y otro que *esté notado las ganacias* [60a:34-38].

3.2.6.2. Funciones sintácticas del participio

«De las tres formas no personales del verbo, es el participio la que mayor proximidad manifiesta con otra clase de palabras, el adjetivo en este caso» (*NGLE* § 27.10a), ya que participio y adjetivo comparten características y funciones. En algunos casos, sin embargo, podemos considerar adjetivos y no participios las palabras en cursiva de los siguientes ejemplos:

Las cejas que son muy *arquejadas* y *alevantadas* mostra gaavá [16b:1]

Los de nariz en medio ancha y la punta *inclinada* para riva son [/]trocaderos de pareceres [17a:30]

si acertí [/]a_darla o a_mandarla en manos de gente *onrada* [...] la cosa irá muy bien [26b:24-28].

Pero la misma función de complemento del nombre, desempeñada por los adjetivos de los ejemplos anteriores, la pueden realizar también participios (*NGLE* § 27.8f). En estos casos, suelen aparecer pospuestos al nombre al que modifican, pero también pueden aparecer antepuestos. Presentamos a continuación tres ejemplos de estos últimos:

mos dexaron en escrito los gran savios que tuvimos en los *passados* [/]dorot [4a:25-26]

estas [/]cosas las podriyan muy bien aremediar nuessos *bendichos* hahamim [46b:3-4]

aquel otro por despecho encarece la [/]ropa con tomarla él toda para que el rezén *venido* mercader non le toque nada [23a:22];

y ahora, veamos algunos ejemplos de participios pospuestos:

se la comen el mundo o la mar por la muchedumbre de echos *cavsados* [/]del mucho bien tener [4b:25-26]

somos y que seremos el verdadero pueblo *escogido* del Xy.t [5a:21]

Y ansí está sienpre chalixeando y guereando el [/]su cuerpo *armado* con el fuego que tiene en su corazón [56b:16-17].

Otra de las funciones que puede realizar el participio es la de atributo (*NGLE* § 27.8f):

le rogo que non /esté a_afearme si es que allará alguna avla que non esté bien /tresladada [10b:24-25]

la natura del mundo está *compuesta* de bueno y negro [24a:1]

todos /los que vienen de Turquía estén *infetados* de la landra [59a:24-25].

También puede desempeñar el participio la función de complemento predicativo (NGLE § 27.8g), como se observa en los ejemplos siguientes:

siendo ay /personas que tienen gusto de ver *abatidos* los ermanos [31b:19-20]

Onde /por esto tienes de bivar *reposado* y_non amargarte de nada [40a:2-3]

vos carlá batir la puerta afilú que la topex //avierta [61b:38-62a:1].

Aunque no son muy numerosas, también hay cláusulas absolutas con el participio (NGLE § 27.8h). Ofrecemos tres muestras de estas construcciones a continuación:

ansí también vós que —*alavado* el Dio— ya saven que el bien lo /tenex y ansí les abasta este celo de saverlo [55b:31]

Y ansí ize por cuatro, cinco diyas y me /passó y más non me retornó —*alavado* al Dio—; onde la cosa es cierta. [58b:13-14]

Y ansí el ermano chico, *quemado* de /este tradimientto, enbeza también él a_fazer lo propio [61a:30-31].

Obsérvese que en el segundo de los casos citados, aparece *al Dio* en lugar de *el Dio* (como en el primer caso). La cláusula «alavado el/al Dio» aparece cinco veces en la obra (seis si contamos una con la variación: «alavado su santo nombre»). De estas cinco veces, en dos ocasiones aparece la fórmula sin preposición y en tres la forma con *a*. En algunos textos judeoespañoles la grafía לֵא (normalmente leída [al]), se lee [el], de forma muy abundante cuando se trata del artículo determinado. Pero en *La güerta de oro* no encontraríamos lógica esta lectura salvo para estos tres casos, por eso he transcrito de este modo. De aceptarse esta lectura alternativa nos hallaríamos ante cláusulas absolutas normales, pero la aparición de esta preposición supone una anomalía en estas construcciones.

En último lugar, por lo que respecta a las funciones sintácticas que desempeña el participio en *La güerta*, tenemos varios casos de *adelantado* que parece que pueden interpretarse realizando la función de complemento circunstancial. Son cuatro las ocasiones en las que aparece esta palabra en el texto y son las siguientes:

vo_lo digo *adelantado* que perdonex [5b:26]

una veç le mandó *adelantado* la /monedica al fulanico [23a:10]

el séhel que mos concrió el Xy.t non es cadir de abatirlos y de /vencerlos con salir sienpre él *adelantado* para afalagarlos [25a:4]

non me fue listo el meollo a_salir *adelantado* y a abatirlo [25a:30];

quizás los dos últimos ejemplos estén a caballo entre el predicativo y el circunstancial, pero en los dos primeros creo que tienen un significado próximo ‘por adelantado’ de forma bastante clara, sin que haya ninguna relación de predicación con el sujeto.

3.2.6.3. Complementos verbales que admite el participio

Como verbos que son, los participios «admiten complementos agentes» (NGLE § 27.8o), que en nuestro texto no están encabezados por la preposición *por*, sino por *de*. El complemento agente puede aparecer en las oraciones pasivas (vid. apdo. 3.2.6.4.1), pero también en otro tipo de construcciones, como se observa en los siguientes ejemplos:

La /güerta de oro, /o sea, /tratenimiento /gustoso, savioso y provechoso, /compuesto /del açá'ir /David Baha.r Moxé 'Atías [P: 1-8]

y que así quedó debaxo de_la vista y del cuidado /enprimero del Xy.t y después de los suyos como patripases de aquellos /cuatro aspros *dexados del que lo engendró* [30b:12]

una letra muy saviosa *escrita de un /ijo* en Çafón [64b:19-20].

Los participios también aceptan complementos indirectos, predicativos, complementos de régimen (NGLE § 27.9a) y complementos de instrumento (NGLE § 27.11c). Ofrecemos un ejemplo de cada uno de estos complementos a continuación:

Tratado seseno, que contiene una letra muy saviosa escrita de un /ijo en Çafón y *mandada a su madre* en Mizrah [64b:19-20]

esta sevará de_la planeta que los talianos la llaman también /con el nombre de destino es tenida mucho de aquellas personas *llamadas /apicorosim* [50a:19-21]

ay cierta gente *inclinados al mal fazer* [32a:33]

confirmamos con las presentes escrituras *afirmadas con nuessa mano /propia* todos y cada uno de los provechos [9b:12-13].

3.2.6.4. La voz pasiva

3.2.6.4.1. La pasiva perifrástica

Esta pasiva se forma en *La güerta* con el verbo *ser* seguido del participio de pasado de un verbo transitivo. Se usa con relativa frecuencia (en 125 ocasiones), en diferentes tiempos verbales: en indicativo puede aparecer en presente, pretérito perfecto simple, futuro; en subjuntivo, aparece en presente, pretérito imperfecto y también con infinitivo y con gerundio. A continuación ofrecemos unos ejemplos:

quien burla *es burlado* y quien onra *es onrado* [3a:18]

siempre la gaína gorda es la más /antes a_ser *degollada y esplumada* [4b:28-29]

la escondió en las entrañas de_la tierra para que ni_menos *fuesse /vista* [36a:28-29].

En numerosas ocurrencias, en las construcciones pasivas perifrásticas aparece expresado el complemento agente, introducido de manera uniforme por la preposición *de* (NGLE § 27.8q). He aquí unos ejemplos de ello:

y así *será* sienpre *contado* y *estimado* /tanto del ijo como de la nuera y de todos los de su casa [29b:35]

Amá las señoras mujeres, ijas /de la señora de Havá, que *fue echa* del Xy.t [37b:14-15]

las escrituras de ellos *son creídas* de los juezes quanto si tuviessen vuessa recivida [60a:3].

En último lugar por lo que respecta a la pasiva perifrástica, encontramos también «*ser* + participio pasado» en oraciones pasivas de estado, como es corriente en el castellano antiguo. Ofrecemos tres ejemplos a continuación:

y de este modo el ijo *sería* obligado de afirmar el paçuc que dize: /«Onra a tu padre y a tu madre» vego. [37b:7-8]

¿Y qué me respondió?: que tanto el mal como el bien, que /todo era por *ser* así setenciado [22a:17]

y /esto con *ser* ombres de onor, de buenos coraçones y así *ser* aunados, /firmes en sus acordos y reposados en sus consejos [23a:33-35].

3.2.6.4.2. La pasiva refleja y la impersonal refleja

Además de la perifrástica, también encontramos en *La güerta* numerosos ejemplos de pasiva refleja. He aquí tres ejemplos de esta construcción:

toda la agua que entrará *se podrá beber* [33b:25]

vuessa salud se desaze y vuessas /parás *se consumen* [60a:25-26]

Y así la moneda es cavsa que la su santa /ley y sus santas veluntades y encomendaças non *se miran* ni *se respetan* [36b:7].

La concordancia entre el sujeto paciente y el verbo muestra que nos hallamos ante una construcción pasiva y no una impersonal.

Por otro lado, encontramos un caso de construcción refleja en la que el paciente aparece en plural. El verbo no concuerda con este paciente plural, por lo que nos hallamos ya ante una oración impersonal con *se* o impersonal refleja. Esta es la oración:

Y por esto *se ve* muchos que van entronpeçando [39a:33].

La construcción anterior se documenta ya en el castellano del siglo XIII, aunque sigue marcada incluso en el español actual (Bogard 2006: 811); el hecho de que solamente aparezca una vez en *La güerta* indica probablemente que también en esta época del judeoespañol está marcada.

Asimismo, aparecen en el texto impersonales reflejas formadas con verbo intransitivo, de las que ofrecemos los siguientes ejemplos:

Que magari al /Dio mos fizieran luego de chico entender estas avlas, veriya ella /cuánto mejor *se biviriya* y *se estariya* de lo_que se está [40b:38-41a:2]

si todos fuessen savidos y virtuosos /que non *se poderiya bivir* en_el mundo [48b:12]

3.2.6.5. *Los tiempos compuestos*

3.2.6.5.1. El pretérito perfecto compuesto de indicativo (la forma *tengo echado*¹⁶³)

Lo primero que tenemos que señalar es que en nuestro texto, el único auxiliar que aparece es *tener* y no hay ningún caso de *aver* (vid. más adelante sobre el verbo *ser* como auxiliar). Ya dijimos en su momento que este hecho nos llamaba la atención, ya que en el pretérito perfecto de subjuntivo sí es *aver* el auxiliar (Berenguer 2014a: 45), como trataremos más adelante. Sin embargo, en corpus recogidos por otros investigadores sí aparece *aver*, aunque hay diversidad de opiniones sobre la distribución de ambos auxiliares¹⁶⁴.

En un estudio anterior tratamos brevemente el pretérito perfecto en *La güerta de oro* (Berenguer 2014a: 45-46). De las diez formas que mencionábamos haber encontrado allí, tenemos que descartar dos, pues en ellas «el sujeto de *tener* no coincide con el agente que causa el evento expresado por el participio» (García Fernández 2006: 254), por lo que no pueden formar una perífrasis y, menos aún, un tiempo compuesto. Son los dos ejemplos siguientes:

como *este meollo lo /tenemos encerado* en esta chica prisión de caveça [21a:17-18]

Y esto vino a_dezir por aquellos que *tienen /enclavado* en_el meollo que [...] [50a:14-15].

Por tanto, nos quedan ocho formas. En otros dos ejemplos se produce concordancia entre el objeto directo de *tener* y el participio¹⁶⁵. Son los siguientes:

y todo el coraçón y la /alma *la tienen apegada* en la moneda [36b:13-14]

El /durmir es todo en camanaltos que *los tienen sienpre echos* [59b:1-2].

La conservación de la concordancia muestra una menor gramaticalización de la perífrasis, lo que es un indicio en contra de su consideración como tiempo compuesto.

¹⁶³ En los tiempos compuestos añadimos la forma estudiada entre paréntesis. Elegimos la primera persona del singular si aparece documentada en el texto; si no lo está, citamos la segunda o la tercera persona del singular, por este orden.

¹⁶⁴ Han recogido *aver* en sus corpus Subak (1906: 130), Lamouche (1907: 985), Luria (1930: 152), Crews (1935: 234-235), Kahane y Saporta (1953: 196-197), entre otros.

¹⁶⁵ No hay correspondencia entre el objeto directo léxico (*todo el coraçón y la alma*) y el pronombre clítico *la*. Consideramos que la concordancia se da entre el clítico *la* y el participio *apegada*.

De los ejemplos restantes, hay cuatro en los que no podemos saber si se produce concordancia o no, ya que el objeto es una oración subordinada o un sustantivo masculino singular. Son los siguientes casos:

yo asta agora non *tengo ni allado ni sentido* dezir que [...] [2b:15]

y el mal ojo y el mal corazón *lo tienen sienpre aposado*¹⁶⁶ encima /de aquel que la tiene [5a:5-6]

a_lo_que *tengo echado tino* en los acontecimientos del mundo [30a:19]

Amá /por lo que_yo *tengo e-chado tino* [30a:19].

Hay que notar que en los dos primeros casos también tenemos elementos interpuestos entre el verbo auxiliar y el auxiliado (Berenguer 2014a: 43). En el caso que queda, no existe concordancia entre el objeto y el participio. Es el siguiente:

me parece que ninguno la quiere entender ni ninguno /ayinda creyo *la tiene declarado* [38b:15-16].

La escasez de ejemplos de esta combinación entre el presente del verbo *tener* y el participio no nos permite afirmar que el pretérito perfecto compuesto exista en el sistema lingüístico de *La güerta de oro*. La posibilidad de que se interpongan elementos entre los verbos auxiliar y auxiliado (que, como hemos visto, ocurre en dos ocasiones) parece reforzar esta idea. Sí parece, sin embargo, que se encuentra en desarrollo un proceso de gramaticalización de esta combinación que algunos lingüistas consideran culminado en el siglo XX, mientras que otros consideran que el judeoespañol es arcaizante en este aspecto¹⁶⁷.

Al principio de este apartado hemos afirmado que el único auxiliar del pretérito perfecto era *tener*. Esto es cierto por lo que se refiere a la posible alternancia entre *aver* y *tener*, porque sí encontramos un ejemplo en el que el auxiliar es el verbo *ser* y el participio concuerda con el sujeto. Es el siguiente:

todos nossotros levantinos /somos españoles, siendo aslendan nuessos viejos *son venidos* de_la_España /o_del Portugal [10a:32-34].

Se trata en este caso de un verbo de movimiento cuyo sujeto no es agente; estos verbos «fueron los más resistentes al empleo de *aver*» como auxiliar de los tiempos compuestos (Yllera 1980: 234). Según Romani, la desaparición de *ser* como auxiliar ocurre en español en el siglo XVI (2006: 333), por lo que este caso es claramente conservador.

¹⁶⁶ Vid. la nota anterior.

¹⁶⁷ Seguramente es Malinowski (1979: 56) la más firme en la primera postura, mientras que Bossong es (1990: 86) la voz más significativa de la segunda.

3.2.6.5.2. El pretérito pluscuamperfecto de indicativo (la forma *aviya salido*)

A diferencia de lo que ocurre con el pretérito perfecto de indicativo, el auxiliar que encontramos en *La güerta* del pluscuamperfecto es siempre *aver*, aunque en otros corpus judeoespañoles desde el siglo XVIII hasta el XX se encuentran también casos de *tener*, siempre en menor proporción. Aun no siendo muy numeroso —hay dieciocho apariciones—, es más frecuente el pluscuamperfecto que el posible pretérito perfecto compuesto; en corpus más extensos del judeoespañol¹⁶⁸ se multiplica por más de diez este uso. Ya hemos señalado en otro lugar que quizás la mayor frecuencia del pluscuamperfecto «se deba a que permite expresar una relación temporal (la anterioridad respecto a otro momento del pasado) que, de no hacerlo con este tiempo, habría que expresar de otra manera» (Berenguer 2014a: 44).

Presenta un mayor grado de gramaticalización que el pretérito perfecto compuesto, como se puede apreciar en las siguientes características: solamente en una ocasión encontramos un elemento interpuesto, concretamente el pronombre personal sujeto (*avía él entedido* [31b:2]); nunca se produce la concordancia del participio pasado; por último, se forma también con verbos intransitivos como *bolver*, *salir* y *venir*. Según Romani, «tanto las expresiones con *haber* y un participio invariable, como las expresiones de *haber* con un participio intransitivo, no presentan ninguna ambigüedad estructural y sólo pueden constituir tiempos compuestos» (2006: 249-250). Presentamos a continuación tres ejemplos del pluscuamperfecto:

yo conosco algunas personas turtojas [...] que con el séhel y el /saver remediaron lo _que las estrellas por naturaleza les *aviyan /dado* de negro [16b:37-17a:3]

amá el dito [...] lo dexó dessvanecer por-que el clavo ya *se /lo avía enfitado* delante todo el caal [61a:28-30]

estos dos /ermanos eran muy ricos y muy potentes, siendo el agüelo de ellos *avía /venido* de la España [60b:26-28].

3.2.6.5.3. El pretérito anterior (la forma *tuvo setenciado*)

Ya hemos mencionado que en *La güerta* solo hemos encontrado una ocurrencia de este tiempo y que en los relatos del *Me'am Lo'ez* de Éxodo no aparece en ninguna ocasión (Berenguer 2014a: 46). No obstante, lo tratamos aquí porque en otros corpus del judeoespañol se han

¹⁶⁸ Nos referimos en concreto al Corpus MemTet, elaborado en la Universidad de Basilea en el marco del proyecto del SNF n°. 1114-068119.02 «Entre tradición y modernidad: El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930». Se trata de un corpus que incluye más de medio millón de palabras y consta de obras de diferentes tipos y publicadas en distintas ciudades del antiguo Imperio Otomano. Se compone solo de textos escritos publicados de 1880 a 1930. Para más información: <https://ladino.unibas.ch/proyectos/entre-tradicion-y-modernidad/el-corpus-memtet/>.

hallado también formas de este tiempo (y también con *tener* como auxiliar)¹⁶⁹ —si es que podemos darle tal consideración— y este único caso nos puede indicar que la forma no se perdió en judeoespañol. También tenemos que tener en cuenta que esta es «una forma verbal de muy escasa presencia en los textos» de todas las épocas (Moreno de Alba 2006: 84). Según este autor, en ninguno de los textos examinados por él el porcentaje de este tiempo llega al 1% y en algunos textos ni siquiera aparece (Moreno de Alba 2006: 84-85). El ejemplo de nuestro texto es el siguiente:

una persona *tuvo setenciado* de ser povre [21b:31].

Por lo que se refiere al significado, lo interpretamos como un aoristo, por lo tanto, podría haberse empleado el pretérito perfecto simple, aunque puede ser que se haya elegido esta forma para dar un valor aspectual de perfectivo al verbo¹⁷⁰.

3.2.6.5.4. El futuro compuesto de indicativo (la forma *avrás tuvido*)

Esta forma verbal aparece en nuestro texto en diez ocasiones. El auxiliar que se utiliza es siempre *aver*. Aunque su uso no es muy abundante, tiene varios rasgos que nos permiten ver que su grado de gramaticalización es muy alto: en ninguna de las ocasiones aparecen elementos interpuestos entre el auxiliar y el auxiliado; no se produce nunca la concordancia del participio pasado; además, se forma con verbos transitivos e intransitivos como *avlar*, *cansar* e *irse*. En cuanto a su significado, presenta dos valores: por un lado, como en español estándar «denota una acción venidera, pero anterior a otra igualmente futura» (NGLE § 23.16q), como en los siguientes ejemplos:

Y ansí después que *avrex* /*avlado* —asegún diximos ariva—, esperar que él se alevante en primero /para irse [62a:34-35]

pueden y podrán gozar /todos los ditos privilegios con fato que se devan matricular —o seya, azerse /conocer o balutar— como civdadinos delante los juezes que avrán en aquellos /lugares que ellos *se avrán escogido* para estar a morar [9b:21-24].

Como puede observarse, nuestro corpus coincide con el uso del castellano medieval en que aparece el futuro compuesto en entornos prospectivos temporales tras *después que*, y se diferencia de ello con el español actual (NGLE § 23.16t) (vid. apdo. 3.2.3.2b).

Por otro lado, y coincidiendo esta vez con el español actual, encontramos «[l]a interpretación de futuro de conjetura» (NGLE § 23.16r), aunque se diferencia del español estándar actual

¹⁶⁹ En el mencionado Corpus MemTet aparecen 140 ocurrencias de esta forma (Berenguer 2012a: 30). Es cierto que no son muchas, pero en ese corpus suponen más que las del pretérito perfecto.

¹⁷⁰ Usamos aquí los términos *aoristo* y *perfecto* según García Fernández (1998: 13).

en que esta interpretación no es la mayoritaria (solo cuatro de las 10 ocurrencias del futuro compuesto son de conjetura). He aquí dos de estos casos:

El leedor *se avrá cansado* de leer todo esto [36b:22]

Ya *avrex visto* los veinte_y_un capítulo que_metí en este mi livro [49b:15].

3.2.6.5.5. El condicional compuesto (la forma *avriyas pensado*)

Aparecen solamente cuatro casos de esta forma en el texto, siempre con el auxiliar *aver*. Tampoco este tiempo coincide con el español actual en que su mayor uso es la interpretación de conjetura (NGLE § 23.16w), sino que las cuatro ocurrencias aparecen en «apódosis de los períodos condicionales irreales», en lo que sí se comporta como el español estándar actual (NGLE § 23.16y). En ninguno de los cuatro casos aparece ninguna palabra interpuesta y tampoco hay concordancia del participio pasado. Tres de los verbos con los que aparece son transitivos, pero uno no lo es (*estar*). Tratamos con más detenimiento el significado de estos tiempos con las oraciones condicionales (vid. apdo. 3.3). He aquí dos ejemplos:

que si non dexava estar a_la señora madama a_las anchas, que lo [/]*avrían echo* ir al han [31a:25-26]

si tú tuviesses tanto séhel en la caveça quantos pelos tienes en la [/]*barva*, antes de entrar en_el pozo *avriyas pensado* el modo y_la manera [/]*de tornar a_salir* [36b:35-37].

3.2.6.5.6. El pretérito perfecto de subjuntivo (la forma *aiga quisto*)

Esta forma aparece ocho veces en *La güerta*. En la bibliografía se le ha dedicado a este tiempo escasa o nula atención. Como vemos —y al igual que sucede con su equivalente en indicativo—, su presencia también es muy reducida en nuestra obra. Pero llama la atención la diferencia en el auxiliar utilizado, que en subjuntivo es de manera uniforme *aver*. Tampoco aparece interpuesto ningún elemento entre el verbo auxiliar y el auxiliado y se construye la mitad de las veces con verbos intransitivos: *estar* en una ocasión y *ser* en tres. Por lo tanto, parece más gramaticalizado que su correspondiente tiempo en indicativo, si es que puede hallarse en ambos casos de tiempos compuestos y, por tanto, de correspondencia entre ellos.

En cuanto al significado de estas formas, en seis ocasiones —una clara mayoría—«expresa la persistencia actual de hechos pretéritos» (NGLE § 23.7a). Mostramos esta función con los tres ejemplos siguientes (se subrayan los elementos que relacionan la forma tratada con el tiempo de la enunciación):

nunca [/]*se sintió de*_los fechos de ellos ningún modo de mal ni que *aigan cavsado* ningún ^{//}modo de desorden entre los otros nuessos puevlos [9a:37-9b:1]

Y non seya que entienda /alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro *aiga sido* h.v para /assavientar a_la hente o dar consejo al mundo [3b:19-21]

non puede_ser que la voluntad del Dio *aiga sido* que uviesse la /moneda, que es cavsa de tanto mal en_el mundo [36b:15].

De los dos ejemplos restantes, en uno es dudoso si guarda alguna relación con el presente, pero hay otro en el que no se observa ninguna relación con el presente, ya que se trata de una historia que el narrador cuenta y que se sitúa completamente en el pasado. Es el que viene a continuación:

Y esto me aconteció a_mí con un /amigo cristiano que tuvo daño de mí en_el interesse, amá non que_yo se lo /*aiga quisto* fazer, amá en un cierto echo enredado y lungo [54a:31-33]

3.2.6.5.7. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (la forma *uviera continuado* / *uviesse podido*)

El último de los tiempos compuestos que vamos a tratar en *La güerta* es este, ya que del futuro compuesto de subjuntivo no hay ningún caso. De todos los tiempos compuestos este es el que tiene un mayor número de apariciones, veinticinco, sin que tampoco sean muy numerosas. Como ocurría con el indicativo, el auxiliar *tener* nunca aparece, aunque tenemos —como ocurría con el pretérito perfecto de indicativo— un ejemplo con *ser*. Predominan las formas en *-ra-* (20), frente a las formas en *-sse-* (4, más la forma con *ser*). Hay varios rasgos que revelan un alto grado de gramaticalización: en ninguno de los casos hay palabras interpuestas entre el auxiliar y el auxiliado, el participio no presenta concordancia (salvo en el ejemplo con *ser*) y aparecen varios verbos intransitivos como *continuar*, *estar* y *ser*.

En cuanto a su significación, en la mayoría de los casos aparecen en prótasis y apódosis de oraciones condicionales (que trataremos en el apdo. 3.3), a las que corresponde el primero de los ejemplos que vienen a continuación, pero también se emplean en oraciones relativas y comparativas, como se observa en los ejemplos segundo y tercero, respectivamente:

si mi señora /madre *uviera estado* mujer de séhel y de buenas mañas, también a_mí me /*uviera parido* así [46a:19-21]

asta agora non tengo ni allado ni sentido dezir que /alguno de ellos sepan ni tengan algo de tintura de aquellos saveres que_yo *uviesse* /*podido* enbezar algo de ellos [2b:15-17]

más cencia y /xeintanlic se le requiere oy a_praticar y a_tener que fazer con una persona /de_lo_que se *uviera quisto* antiguamente a_tener que fazer con todos los savios /de_la Grecia [3a:12-15].

Por lo que respecta al ejemplo con *ser*, aparece con el verbo *nacer*, otro de los verbos españoles «más resistentes al empleo de *aver*» como auxiliar de los tiempos compuestos (Yllera 1980:

234) y puede haber también influencia del francés, puesto que traduce «s'ils étoient nés» [6b:16]. He aquí este caso:

como si *fuessen nacidos* en_el /nuestro reinado [9a:11].

3.2.6.6. *Perífrasis de participio*

a) La perífrasis «*estar* + participio» aparece con cierta frecuencia en el texto «con participios que designan el ESTADO RESULTANTE de una acción o un proceso» (NGLE § 28.16d), como en los siguientes ejemplos:

Y también arecordavos que, *estando assentado*, non sea que metax una /pachá encima de la otra [63a:1-2]

ma la lingua taliana /y latina, assegún *están escritos*, así se meldan [11a:31-32]

Y quijendo alguno /saver qué es lo_que contiene dito livro, aquí se les declara en breve cosa /por cosa, asseguándolos que allarán más y non menos de_lo_que aquí /*está notado* [0a:10-13].

También se construye con algunos «verbos intransitivos no pronominales que expresan cambio de estado» (NGLE § 28.16k), como *morir*, como se observa a continuación:

para non parecer con los que vos están a_ver que /sox goloso o que *estax muerto* de ambre [62b:8-9].

b) La perífrasis «*querer* + participio». Es esta una perífrasis de obligación; un equivalente podría ser «*haber que* + infinitivo». De esta perífrasis tenemos solo un ejemplo, que es el siguiente:

Y ya non *quiere dicho* por /el non fiarse ni descovijarse de sus cosas premurosas y secretas con /alma biva [33a:12-14].

Aunque solo tengamos un caso la tratamos aquí ya que en textos sefardíes posteriores también aparece, aunque nunca de forma muy numerosa. Ya recoge esta perífrasis Simon, quien afirma que la construcción ya se encuentra en latín vulgar y en siciliano (1919-1920: 660-661, n. 10); Luria, que la encuentra asimismo en su corpus, señala que expresa necesidad y obligación y repite el paralelo en siciliano (1930: 197); Wagner menciona su existencia en portugués «y en el italiano y sus dialectos» (1930: 76, n. 1).

3.2.7. El uso del gerundio

A continuación presentamos los usos del gerundio en *La güerta de oro*. Para la descripción de este sistema nos basamos en NGLE § 27.1-7.

3.2.7.1. Gerundio simple y gerundio compuesto

Como en español estándar (NGLE § 27.1b), el gerundio en nuestro texto puede ser simple (*cantando*, *saliendo*) o compuesto (*aviendo visto*). Sin embargo, el número de apariciones del gerundio compuesto es muy escaso: solamente lo encontramos en tres ocasiones, que son las siguientes:

después de avermos muy bien informados y _asegurados del bueno y _onrado /y savio contenimiento de _los ditos mercaderes y *aviéndolos conocidos* por /muy buenos¹⁷¹, provechosos y fieles gentes, ansí nos otros queremos [...] acordarles y /azerles ver señales de cuánto seya la estima y la querencia por ellos [9b:3-7]

lo aprovó tanbién en una persona, diziéndome que aviya venido de Turkiya /*aviéndose* mucho tienpo *tratenido* por la Franquiya para estudiar ley [57b:19-20]

y *aviendo visto* que todas las aparencias son /buenas [...], estonces, si sale /después mal —h.v—, se consola [27a:15-16].

Como puede observarse, en el segundo ejemplo tenemos interpolado un complemento circunstancial entre el auxiliar y el participio, lo que resulta inusitado en el español actual (NGLE § 27.3k). En cuanto a la interpretación de estos gerundios compuestos, el primero es causal y el último temporal-causal; en esto último coincide con el español estándar actual (NGLE § 27.5j). El segundo sería temporal, lógicamente de anterioridad.

3.2.7.2. El gerundio preposicional

En nuestro texto en trece ocasiones las oraciones de gerundio aparecen introducidas por la preposición *en*, construcción en desuso en el español actual (NGLE § 27.1c). «Aunque el gerundio preposicional es conocido también en español y en portugués, su uso en judeoespañol se atribuye a influjo francés» (Schmid / Bürki 2000: 154). En el corpus MemTet (1880-1930), el porcentaje de la estructura «*en* + gerundio» frente al gerundio sin preposición es, aproximadamente, del 20% (Berenguer 2012c: 37). En nuestra obra ese porcentaje es, sin embargo, solamente del 2,5%¹⁷². A pesar de que es evidente que Atías sabía francés (vid. las palabras del glosario con origen en esta lengua o la ley francesa que traduce en el cuerpo del texto), creemos que la escasa aparición de esta construcción se explica mejor por la evolución interna del sistema que por influencia francesa.

En cuanto al uso del gerundio preposicional, puede tener una interpretación causal:

¹⁷¹ Traduce el francés: «& les ayant reconnus pour bons» [7a:14].

¹⁷² Es un porcentaje ligeramente inferior al que da Muñío Valverde para el gerundio del español medieval (1995: 121). En el corpus de García Moreno (2004), con una cantidad de palabras aproximadamente igual que *La güerta*, encontramos once casos de «*en* + gerundio». En este texto no hay influencia del francés. Lamentablemente, no contamos con el porcentaje sobre el total de los gerundios de estos textos.

va en secaná que *en abocándose* le chatle por cavsá /vuesa los tumanicos que lleva estrechos [62b:14-15],

modal:

Agora vos quiero descovijar en qué /modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno /*en mirándolo solo* [15a:17-19],

temporal de simultaneidad:

lo mismo vos fará azer /también y él en dándovos algunas monedas [59b:36]

y condicional:

sienpre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenestero a_la /hente para que les venga provecho *en fallándose en oras demenesterosas* [2a:25-26].

Por lo que vemos, el tipo de interpretaciones que puede tener el gerundio preposicional en *La güerta* es más variado que el del español estándar actual (*NGLE* § 27.4k-l). El número de ejemplos es pequeño, pero nos parece que la aparición de la preposición no supone en nuestro texto una gran diferencia en el significado de la construcción de gerundio.

3.2.7.3. Argumentos del gerundio

Como forma verbal que es, el gerundio admite los argumentos del verbo (*NGLE* § 27.1d); así, tiene sujeto (como veremos con más detalle en el apdo. 3.2.7.6); también acepta complementos verbales: directos (*casándolos* [29b:15]), indirectos (*diziéndoles* [41a:23]), complementos de régimen (*arecordándose de menear el vinagre* [58b:16]), circunstanciales (*diziéndole antes de todo /que me perdone* [38a:9-10]), atributos (*siendo savio* [21a:6]) y predicativos (*viéndolo sesudo* [29b:6]).

3.2.7.4. Gerundios externos y gerundios adjuntos

a) Aparecen en la obra «gerundios EXTERNOS o PERIFÉRICOS» (*NGLE* § 27.1l), como se observa a continuación:

Y ansí el dito, *creyendo que su /ermano non lo tenía de tradir*, tomó quinián y xevu‘á [61a:26-27]

Y ansí tú, *pagando a_todas*, quedas reposado en aquel /primer lugar que aviyas estado antes que nacieras, que era de nada [40a:1-2]

Onde yo, *sintiendo este su tuerto pensar*, le di muchas /mercedes y non le dixe nada [22a:10].

Algunos de estos gerundios externos son ilocutivos, es decir, «hacen referencia al propio acto verbal, a la vez que constituyen ordenadores del discurso» (*NGLE* § 27.1m), cuatro de ellos con el verbo *tornar* y uno con el verbo *venir*. Ofrecemos un ejemplo con cada uno de estos verbos:

Y así, *tornando al mi propósito de ariva*, digo que los sobre dichos males se pueden en parte *'aremediar* con el séhel [27a:12]

Y así agora *viniedo a los males que le vienen a la persona sin ser él 'cavsa y que non está en su mano*, assegún diximos ariva: es y son *'aquellos* males que se los cavan otros [26b:17].

b) También encontramos en *La güerta* gerundios adjuntos; he aquí tres ejemplos de ellos:

luego *'nacemos en el mal enpeçando con guayar y llorar*, el fin lo *'qué* terná de ser [38a:28-29]

El midiet sintió la avla y así, después que la madre se *'fue*, vino a la puerta y batió *gritando como una cavra* [47a:4-5]

Y así quedo rogando al Xy.t que Él sea que aga avezinar la ora *'venturosa* del nuesto amoroso agjuntamiento [56a:36].

Sin embargo, apenas hemos encontrado gerundios predicativos (NGLE § 27.1p). Vid. el apartado siguiente.

3.2.7.5. Gerundios lexicalizados

Al igual que ocurre en el español estándar (NGLE § 27.2a), algunos gerundios que aparecen en la obra están lexicalizados o semilexicalizados. Encontramos dos ejemplos del gerundio *riendo* en las siguientes dos oraciones, en las que quizás se haya producido una lexicalización de esta forma con un significado próximo al del adjetivo *sonriente*. He aquí esos dos ejemplos:

vos mostra carica *riendo* [27b:36]

non te fíes de los que te *'dan* buenas avlas ni de los que te *'mostran* carica *riendo* [42a:1-2].

Obsérvese también que en ambos casos tenemos el verbo *mostrar* y el sustantivo *carica*, lo que puede hacernos pensar en una frase hecha. El infinitivo *riendo* aparece una vez más junto al sustantivo *carica*, pero esta vez sin el verbo *mostrar*. En este caso, nos parece que *riendo* sigue manteniendo de forma clara su valor verbal realizando la función verbal de complemento predicativo (NGLE § 27.6e):

vo *'se* irán refregando a *'darvos* los *'buenos* días *con carica riendo* y con azervos el ha-nefut de onrarnos [59b:12-13].

Otro caso de gerundio lexicalizado es *graciando*, que aparece en el siguiente ejemplo:

non *'ay* otro que un Xy.t que seya bivo y firme, todo *graciando* y todo venturoso [21a:6-7];

parece que aquí *graciando* funciona como un adjetivo y que tiene el significado aproximado de 'lleno de gracia'.

3.2.7.6. El sujeto del gerundio

Ya hemos señalado que el gerundio tiene sujeto. En nuestro texto, este sujeto es tácito en la mayoría de los casos, pero en no pocas ocasiones aparece expreso. En cuanto a su posición, aparece siempre pospuesto (*NGLE* § 27.3a), como apreciamos a continuación:

comprando enjunto non puede azer ninguna /ganancia *vendiendo él* a_pará lama [23a:8-9]

Y *saviendo ellos* que en /este mundo es todo penar y lleno de pecados [28b:33-34]

ayudándonos nos otros nos /ayudará también y él [32b:31].

3.2.7.7. Valores del gerundio

a) Entre los usos temporales del gerundio se encuentra el de simultaneidad (*NGLE* § 27.4c).

He aquí unos ejemplos:

cale que se /rija también como que aze el savio piloto *estando por mar* [27b:20-21]

por esto espero que non vos enfadarex /a_meldarlo como se suelen a_enfadar aquellos que *meldando un livro* non lo /entienden [3b:31]

Los que con colailic ríen y riendo tossen o bostegjan o torcen la boca /o beços [18b:28-29].

También encontramos en *La güerta* gerundios que expresan anterioridad inmediata (*NGLE* § 27.4e). A continuación ofrecemos algunos ejemplos de ellos:

Y acavando de comer /responder la santa berahá [62b:28-29]

Onde *sintiendo ansí*, non lo quije más /afexugar [58a:20-21]

Y viendo que se aze espesso y /enpeça a_azer «prof» y_sintiendo güesmo de cochura, echarán todas las drogas /sovre dichas dentro [57b:33-35].

No hemos encontrado ningún caso del gerundio de posterioridad (*NGLE* § 27.4g).

b) El gerundio con valor modal es muy numeroso en nuestro texto (*NGLE* § 27.5e-f), quizás el más frecuente junto al causal y al condicional (vid. d y f infra). Como en español estándar, las diferentes significaciones de las construcciones de gerundio están favorecidas léxicamente y no siempre están claros los límites entre unos valores y otros. Presentamos a continuación tres ejemplos de gerundios con interpretación modal:

después que la madre se /fue, vino a_la puerta y batió gritando como una cavra [47a:4-5]

Quedo /rogando al Xy.t: vos prospere /en todo bien y vos /alonte de /todo mal [65b:22-26]

Y antes se ará fregar las renes con la mano, /enpeçando del codil asta la e-spalda y peliscando de_veç en_cuando [58a:10-11].

c) En español estándar, «[m]uchos gerundios compuestos situados en posiciones periféricas [...] reciben una interpretación CONCESIVA» (*NGLE* § 27.5g). En el texto de Atías solo hemos

encontrado un ejemplo de gerundio con esta interpretación, que se ve favorecida por la presencia de la conjunción *con todo que*:

Y /agora, *con todo que* tengo mis cuidados pensando a los mis intereses que /dexí por acá y por allá en manos de amigos, quije meterme a estudiar una /fuerte maestría y ciencia [2a:16].

d) El valor causal del gerundio, sin embargo, sí es frecuente en nuestro corpus. De él ofrecemos los siguientes tres ejemplos:

el corazón se enpeça a quemar y quemándose salen güellas [44a:35]

y non sabiendo cómo uidurear a estos dos paçuquim, se apega /al que le torna más a cuento sí a la bolsa como al su gusto [29b:28]

tienen de percurar a dexarles riquezas para que non venga a despreciarse la /saviduriya de ellos de la gente baxa viéndolos sin moneda [29b:8].

e) Asimismo se encuentran en el texto varios gerundios con valor final, como los dos siguientes:

ve /los andamientos del ijo que son contra la ley de la madre, que lo deva de castigar, /enprimero con buenas y dulces avlas *aziéndole ver con provas y /enxemplos el daño que faze para sí y para todos* [45b:10-13]

Y que así la /madre quedó en otro lugar estrecho a bivar asta que vino el amoroso ijo /de camino y, *quijendo aremediar a este dessorden*, fraguó una odaíca [31a:8-10].

f) Por último, los gerundios condicionales (NGLE § 27.5n-q) también aparecen a menudo en *La güerta*. Aunque los trataremos con las construcciones condicionales (apdo. 3.3), ofrecemos aquí tres ejemplos como muestra:

Y aziendo ansina /a la criatura, presto se le esclarecerá el meollo [29b:5-6]

amá dexándoles /moneda sin saviduriyas, estonces pueden estar seguros que la gente /savia o maliciosa se la arán esperecer [29b:8-10]

siendo las ropas *indo en manos buenas* se azen azer /buenas [31b:22-23].

g) El gerundio complemento del nombre o gerundio atributivo. Según RAE / ASALE «no son propios del español los gerundios adjetivales en función de modificadores restrictivos en el interior del grupo nominal» (NGLE § 27.7a). Sin embargo, su uso es evidente, puesto que si no las gramáticas normativas no habrían puesto tanto esfuerzo en censurarlo. En el neojudeoespañol hemos notado la frecuencia de este uso del gerundio (Berenguer 2012c: 36), lo que hemos atribuido a la «baja presión normativa» (García Moreno 2004: 365) de esta variante del español. En *La güerta*, sin embargo, no hay apenas ejemplos. Pueden considerarse como seguros los dos que aparecen a continuación:

echen un poco /de vino en el azeite *friendo* [33b:31-32]

será bastante de dar lugar a que la /lavren todos los bivalentes *quijendo lavrarla* [34b:6-7].

En casos como los siguientes:

las ropas *indo en manos buenas* se azen azer /buenas y *indo en manos negras* se azen azer negras [31b:22-23]

Una raposa y una cavra *teniendo sed* abaxaron los dos en un pozo /para beber [36b:25-26]

no podemos estar seguros de si se trata también de gerundios restrictivos o habría que poner entre comas «indo en manos buenas» e «indo en manos negras» y «teniendo sed», interpretando estos gerundios como externos.

h) Hemos encontrado asimismo un solo ejemplo del gerundio con sentido imperativo (NGLE § 27.2i). Es el que aparece en el siguiente fragmento:

Y la /misma melezina sirve para todo modo de mancha calurosa que pudiesse venir y /que_da comeción, *arecordándose* de_menear el vinagre con el achufre en tienpo /que se moja la mancha [58b:14-17].

3.2.7.8. Perífrasis verbales de gerundio

Tres son las perífrasis verbales de gerundio que aparecen en *La güerta*. Por orden de utilización son «*ir* + gerundio», «*estar* + gerundio» y «*andar* + gerundio». Las tratamos a continuación.

a) «*Ir* + gerundio». Es esta, con mucho, la perífrasis de gerundio más utilizada en el texto de Atías; supera en casi el triple las apariciones de «*estar* + gerundio»¹⁷³, en lo que coincide con el castellano antiguo (Muñío Valverde 1995: 147) y con el español estándar hasta el siglo XIX, pero no con el contemporáneo (NGLE § 28.13a). En nuestro texto, puede tener también interpretaciones ingresivas (ídem), por lo que el verbo auxiliar puede aparecer también en imperativo, como lo muestran los dos ejemplos siguientes:

acércate con ti /mismo y *vate aguzando* [41b:25-26]

a_onde ves más provecho para la bolsa y /para el meollo, allí *vate refregando* [42b:33-34].

En español actual, «[l]a perífrasis “*ir* + gerundio” puede aparecer en todos los tiempos y modos de la conjugación» con la noción aspectual acumulativa o incremental (NGLE § 28.13i). En *La güerta* no encontramos representados todos los tiempos verbales, pero sí muchos de ellos: presente, imperfecto, perfecto simple, futuro, el ya señalado imperativo, presente e imperfecto de subjuntivo e infinitivo.

Como en español estándar ocurre con *según*, la conjunción subordinante *asegún* puede pertenecer a la misma oración que esta perífrasis, acentuando «la expresión del incremento

¹⁷³ 37 casos de con estar frente a 101 apariciones con *ir*.

gradual o progresivo de la noción» manifestada por la perífrasis (NGLE § 28.13o), como vemos en el ejemplo siguiente:

asegún te fui *declarando* más ariva [43b:30].

También el grupo cuantificador *más* y *más* aparece en ocasiones junto a la perífrasis, expresando «la idea de que cada estadio de la sucesión alcanza un grado mayor que el inmediatamente anterior» (NGLE § 28.13p). Así sucede en los casos que aparecen a continuación:

Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas manchas [/]coreradas y que da comeción y que cada día *se_van más y /más anchando* que en taliano las llaman *volátile*. [1b:9-11]

va buxcando de escuvrir para [/]irse más y más enlodando entre los deseos y las ansias [36a:37-38].

b) «*Estar* + gerundio». Como acabamos de mencionar en el apartado anterior, nuestro texto se diferencia del español estándar en que esta no es la perífrasis de gerundio más utilizada (NGLE § 28.12c). Sí coincide con el español estándar en que con ella expresa se expresa aspecto progresivo (ídem). El auxiliar se conjuga en varios tiempos verbales (presente, imperfecto, perfecto simple, futuro, imperfecto de subjuntivo e infinitivo). Veamos a continuación dos ejemplos:

Y ansí *está* sienpre *chalixeando* y *guereando* el [/]su cuerpo armado [56b:16]

Amá yo lo_que *estuve entendiendo* asta [/]agora de *estar avlando* y *engleneando* con gente razonables y que moran en [/]la corte de_la razón y non en la corte de la pasión [49b:2].

c) «*Andar* + gerundio». Como en español estándar actual, se trata de una perífrasis frecuentativa (NGLE § 28.14a). Aparece solamente dos veces en *La güerta* y ambas en la misma oración, pero en ella se ve claramente su significado. El fragmento en el que aparecen estos dos casos de la perífrasis es el siguiente:

Tomá alheña menuda y mojalda con un poco de vinagre muy fuerte [/]y azelda como se aze una massa y *andávola apegando* encima del [/]safañón y, para que se detenga, *andalde* sienpre *mojando* con la mano con el [/]vinagre [33b:35-34a:3].

En ella, como en español estándar, se «describe[n] situaciones que se desarrollan [...] de modo intermitente» (ídem), ya que la masa se no se aplica encima del sabañón una sola vez, sino en varias y así mismo, se moja con el vinagre «siempre», es decir, en varias ocasiones. A diferencia del español estándar, en el que esta perífrasis no aparece en imperativo (NGLE § 28.14e), precisamente los dos casos de nuestra obra en los que se utiliza, lo hace precisamente con este tiempo verbal. Un rasgo adicional a favor de la consideración de esta estructura como perífrasis es la subida de clíticos, que se produce también en ambos casos.

3.2.7.9. Siendo como conjunción causal

Para terminar los apartados sobre el gerundio, vamos a tratar la recategorización de *siendo*, gerundio del verbo *ser*, como conjunción causal. Este uso ya ha sido señalado por otros autores como Luria (1930: 181), o Crews en su *Fichero manual* (s.p.v.). En nuestro texto, la palabra *siendo* aparece 206 veces; en solo once de ellas, tiene el comportamiento propio de un participio. He aquí tres ejemplos de esta función:

ay trenta y quatro mássimas /y dotrinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de /persona, *siendo* a_considerar muy bien cada una de _las ditas mássimas [0b:22-24]

Y de este modo viene a_ser la persona manco desgraciado de /lo_que seriya non *siendo* savio [21a:5-6]

Amá *siendo* /una cosa natural y quista del Dio y de la nuessa natura para que esté /povlado el su mundo que crió [44a:9-11].

En el resto de apariciones (195) *siendo* es una conjunción causal que equivale aproximadamente a *porque* o a *debido a que*. Presentamos tres ocurrencias a continuación:

Dita letra es muy gustosa *siendo* da a_saver la /cavsa de las ansias que por lo más tiene la persona en este mundo [0b:30-31]

non era mi onor con una /persona bestial a_ressentirme, *siendo* non le vía nada de ombre que la sola /avla [25a:13-15]

sin querer me se fue aressvalando la péndola *siendo* el /demenester me obligó a_fazérselo [45b:6-7].

Solamente en dos ocasiones de las 195 mencionadas *siendo* aparece seguido de la conjunción *que*. Ocurre en los dos siguientes ejemplos:

Y esto verniyan a_entender cuando savriyan /que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos, //*siendo que* la natura del mundo está compuesta de bueno y negro [23b:37-24a:1]

Onde sintiendo ansí, non lo quije más /afexugar, *siendo que* el mejor secreto que_yo diriya seriya aquel de soltarla [58a:20-21].

Según García Moreno, son casos como estos los que pueden estar en el origen de esta recategorización, ya que en ellos:

el carácter verbal de *siendo* con valor existencial es todavía apreciable en tanto que es la conjunción *que* la que introduce la subordinada. Perdida la conjunción, la forma *siendo* aglutinaría ambos valores, y la preexistencia de los hechos expuestos en la oración subordinada pasa a entenderse como relación de causalidad (2004: 254).

Según Stulic-Etchevers, en determinados registros de la prosa judeoespañola del siglo XVI comenzaron a extenderse oraciones subordinadas introducidas por *siendo* (*así/verdad*) *que*, que podían mantener con las oraciones principales relaciones de diferentes significados, entre los que se encontraba el de causa. El siguiente paso fue la pérdida del sustantivo *así/verdad* y so-

lamente quedaban *siendo que*, que iría adquiriendo el valor causal. Posteriormente, la conjunción podría perderse, quedando exclusivamente *siendo* con el valor de conjunción causal (Stulic-Etchevers 2010: 339-340), que es prácticamente el único que presenta en nuestro texto. Aunque hay que tener en cuenta que en otros textos del siglo XVIII (como los relatos del *Me'am Lo'e* de Éxodo) y textos del siglo XIX, la alternancia entre *siendo* y *siendo que* es mayor que en el que nos ocupa.

3.2.8. El uso del participio de presente

En el apartado correspondiente a la morfología (3.1.4.4) ya hablamos de la escasez de su empleo en nuestro texto, frente a otras obras en judeoespañol. De hecho, hemos encontrado un único caso de participio de presente (o de forma con este origen) en el que conserva rasgos verbales. Se halla en el siguiente pasaje:

son virtuosos, fieles, *amantes* el *'saver* [51b:5-6],

en el que *amantes* realiza por un lado la función de atributo de *ser*, en concordancia con *virtuosos* y *fieles*, pero por otro tiene un complemento de carácter verbal: *el saver*, que realiza la función de objeto directo.

Esta misma forma, *amantes*, se utiliza en nuestra obra en otras ocasiones con complementos no verbales, como los siguientes ejemplos:

son *amantes* de sus aziendas [0a:4]

aver conuxead y conocido mucha gente *'amantes* de la cencia de la estronomía [49b:25-26],

por lo que vemos que se ha producido una completa lexicalización de esta forma en un adjetivo, al igual que ha ocurrido en español estándar.

En los restantes casos, también parece haberse producido una lexicalización de estas formas como adjetivos o sustantivos, como se observa en los ejemplos siguientes:

es *asemejante* a_la cal [15a:10]

está *obediente* a_los comandos y veluntades del su amor [56a:8]

Los que tienen las niñas de_los ojos *tirantes* al blanco [17a:10]

el que es *temiente* *'del* Dio [30b-32]

ansí será bastante de dar lugar a_que la *'lavren* todos los *biventes* quiendo lavararla [34b:6-7].

3.2.9. El uso de *ser* y *estar*

Aunque no son muy numerosos los ejemplos, encontramos en los usos copulativos de *ser* y *estar* algunas diferencias con el español estándar actual. Girón Alconchel señala que «la indistinción de *ser* y *estar* copulativos es un rasgo medieval que perdura a lo largo del siglo XVI» (2005: 878). Sin embargo, nuestro texto es ya de finales del siglo XVIII, y en él encontramos varios de esta «indistinción», como vemos a continuación.

3.2.9.1. Usos de *estar* por *ser*

En el texto encontramos varios usos de *estar* en los que en español estándar utilizaríamos *ser*. En primer lugar, son varios los casos de oraciones copulativas en las que el predicado es un sustantivo o un sintagma nominal, frente a lo que ocurre en español estándar, que los rechaza (NGLE § 37.2h), como se observa en los siguientes ejemplos:

si mi señora /madre uviera *estado* mujer de séhel y de buenas mañas [46a:19-20]

amá si uviesse *estado* amistad interessada, estonces /uviera *estado* la ora que de mí se uviera vengado [54a:36-37]

asta estonces él allá avía *estado* haver con los ditos [61a:12];

sin embargo, encontramos vacilación en estos usos, ya que también aparece el verbo *ser* con sustantivos de tiempo (compárese con el ejemplo anterior de *uviera estado la ora que...*):

Non sé cuándo *será* aquel /diya que non vos [12a:8-9].

También aparece *estar* con una oración sustantiva como atributo en una ocasión:

siendo agora con este tedaric que vos fize /podrex de_vós solo enbezarlo, todo *está* que tengax la gana de chalixear /en ello [11a:3].

En el pasaje que viene a continuación encontramos un ejemplo con un predicado que nos parece claramente más caracterizador que episódico y que, por lo tanto, sería más esperable su construcción con el verbo copulativo *ser*, como ocurre en dos ocasiones con el predicado «obedeciente» [19a:5 y 54b:26]:

non son las riquezas las que fazen /el bien de la casa ni el contento del ombre, amá que es el gran tesoro /de tomar una muchacha savia y de buenas mañas y que a_ojos cerados /*está* obediente a_los comandos y veluntades del su amor [56a:8].

3.2.9.2. Usos de *ser* por *estar*

Más frecuentes son en *La güerta* los usos de *ser* en los que en español estándar emplearíamos *estar*. Aparece el verbo *ser* con adjetivos de estado como *vivo* o *muerto*, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

antes que_yo te engendrara, eras /nada y *eras* muerto [39b:18]

«Es más bien aventurado el que non /nació más de aquel que *es* bivo...» [38b:6]

Él *es* /bivo y firme para sienpre y sienpre [38b:27].

En el segundo de los ejemplos anteriores (*que es bivo*) nos hallamos ante la cita de un pasaje bíblico, por lo que se puede tratar de un uso arcaizante. En el último de los ejemplos, el autor se está refiriendo a Dios, por lo que se podría considerar que coincide con el uso del español estándar actual, ya que se trata en este caso de un predicado caracterizador.

Frente a los ejemplos anteriores, también encontramos en nuestro corpus *estar* con el adjetivo *muerto*, como puede observarse a continuación:

Cuando el león retornó en sí del desmayo /que le cavso la dada del cox y que de la dolor *estava* medio muerto, dixo: /«Me_lo meresco...» [53b:3-5].

Asimismo, encontramos *ser* con otros predicados episódicos, como los siguientes:

ansí cale que mires antes de azer este passo /si_sos en_grado de_mantener mujer [44a:12]

quando uno es /mancevo puede rellevar y trepar todo modo de cosa mala y puede brañarse /de ellas, porque las_fuerças del cuerpo y_las fuerças del meollo le ayudan, /y non quando *es* —bar minán— a_la vejeç [33a:8-11].

Y por último, encontramos también un caso de «*ser* + gerundio»:

Onde asta agora *fui* avlando de_los malos enemigos que tiene la persona /con sigo [26a:36].

3.2.9.3. Usos no copulativos de *ser*

En *La güerta de oro* aparecen algunos usos de *ser* con el significado de ‘existir’, que ya no pertenece al español estándar (NGLE § 37.8a). He aquí los ejemplos que he encontrado: el primero es claro, pero los dos usos de *ser* en el segundo caso me parecen de interpretación más confusa:

Onde lo que de_Él sale es todo bueno y lo malo y negro sale de /la cosa mala que_*es* en este mundo [32a:19-20]

Y por esto tengo una dolor de estar /mirando que los levantinos, para ser que moran en tieras onde que los ditos /malos vicios non se pueden azer por cavsá de las gran penas y castigos /que ay de los que comandan y que non *es* en tanta libertad como lo *es* en /Franquía [61b:3-7].

Aparecen en nuestro corpus algunos usos locativos de *ser*, como ocurre en el español antiguo (NGLE § 37.8k) y que, según Girón Alconchel llegan en español estándar «hasta finales del siglo XVII» (2005: 878):

la voluntad del Dio fue solo que la tierá diera sus frutos que fuessen /buenos para sustentar sus criaturas y que *fuessen* a_la vista de todos [36a:33]

tienes de saver que antes que tú *fueras* en_el mundo assegún te /ves agora con este cuerpo, enprimero non eras nada [38b:35]

Y la fuerça de ellos *es* en Mizrah [52a:17].

Por último, también encontramos en *La güerta* otro uso de *ser* intransitivo, con el significado ‘residir’:

su justedad y bondad *es* en aver criado todo lo_que ves en /este mundo con la su cencia que es sin fin [44b:8].

3.2.10. La posición de los pronombres clíticos

La colocación de estos pronombres átonos coincide con la del español actual y no con la de la lengua medieval. Recordemos que «[e]n español antiguo los p[ronombres] á[tonos] no ocupan una posición fija respecto del verbo. Pueden anteponerse y posponerse a cualquier forma verbal, sea finita o no finita» (Nieuwenhuijsen 2006: 1346-1347). En nuestra obra, no se produce esta situación, sino que los pronombres átonos son proclíticos con casi todas las formas verbales, excepto con el infinitivo, el gerundio y el imperativo afirmativo, que son enclíticos; el participio no va nunca acompañado de pronombres átonos. Solamente hay un caso de pronombre proclítico con el infinitivo, que es el siguiente:

non son contentes de comer para bivar /ni vestir para *se cubrir* [47b:9-10].

Nuestro texto presenta el sistema moderno de colocación de los pronombres átonos incluso en posición inicial «absoluta con cualquier forma verbal finita (salvo las formas del imperativo afirmativo), independientemente de la posición que ocupe el verbo en la oración» (Nieuwenhuijsen 2006: 1380). He aquí tres ejemplos en el que el pronombre átono aparece en posición inicial absoluta:

El león fue a_buxcar al cavallo para despedaçarlo, amá, siendo viejo, /las fuerças le mancavan y non podiya fazer nada. ¿Qué fizo? *Le* dixo /al cavallo que él era médico, amá con mamzerut fue lo que se lo dixo [53a:34-36]

Porque /después de aver echo el trato con el franco non passa, como se usa en /lugar de la Turquía, en tornar atrás el trato con dezir: «*Me* engañástex» [59b:22-24]

Ijo miyo, non seya que estando entre gente contradiscas o /parmaclee a_alguno en su avla con dezirle: «*Vos* dessvanece [...]» [42b:23-24].

Este sistema de colocación de los pronombres átonos coincide con otros textos del siglo XVIII como los relatos del *Me‘am lo‘ež* publicados por García Moreno (2004).

Por lo que se refiere al orden que siguen los pronombres clíticos entre sí cuando aparece más de uno, la norma del español actual se basa en cinco condiciones, según RAE / ASALE:

A. Si el pronombre *se*, en cualquiera de sus valores gramaticales, forma parte de uno de estos conglomerados, ha de preceder a los demás pronombres átonos del grupo.

B. Los demás pronombres de la serie se agrupan de acuerdo con la escala 2.^a > 1.^a > 3.^a. Es decir, los pronombres de segunda persona preceden a los de primera, que a su vez preceden a los de tercera.

C. Los pronombres de dativo han de preceder a los de acusativo, salvo que ninguno de los dos distinga morfológicamente estos casos.

D. Los pronombres átonos reflexivos han de preceder a los no reflexivos.

E. En presencia de los pronombres de acusativo, los de dativo adquieren la forma invariable *se* si tiene rasgos de tercera persona. (NGLE § 16.11a)

En *La güerta de oro*, se siguen los mismos criterios salvo el A, ya que el pronombre *se* no siempre precede a los demás pronombres clíticos del grupo, solamente lo hace cuando tenemos el criterio E. Por esta razón, los pronombres átonos de primera y segunda personas, tanto del singular como del plural preceden a *se* sin excepción:

sin querer *me se* fue aressvalando la péndola [45b:6]

durmir para que *te se* use el ojo al mal [42a:13]

ansí *mo_se* 'agradó y *mo_se* vino de_la gana [10a:15-16]

non *vo_se* acercarán a_lado [14b:33].

Coincide este texto también con los relatos del *Me'am lo'ež* mencionados (García Moreno 2004: 310-311).

Otro fenómeno referente a los pronombres átonos es que «[l]os pronombres de objeto de primera y segunda persona del plural *nos* y *vos* pierden su consonante final cuando van seguidos por otro pronombre clítico: *no lo dexó*, *vo lo digo* (cf. estándar *nos lo dejó*, *os lo digo*)», (Penny 2000: 180). El mismo fenómeno aparece ya en textos del siglo XVIII (García Moreno 2004: 312). Veamos unos ejemplos:

non *mo_lo* mandará nunca [27a:12]

yo ya *vo_la* declaro toda [33a:2].

Por lo que respecta a la agrupación de la segunda persona del imperativo de segunda persona del plural con los clíticos de tercera persona remitimos al apartado de morfología (3.2.1.e).

En cuanto a la intercalación del pronombre clítico entre el infinitivo y el presente del verbo *aver* en las formas de futuro (casos como *traerlos as*), arcaizantes ya en el judeoespañol del siglo XVIII (García Moreno 2004: 311-312), no encontramos ningún ejemplo en el texto.

Por último, el pronombre *lo* aparece cinco veces en el texto no acompañando a un verbo, sino al cuantificador *todo*. He aquí los ejemplos:

y *lo* todo asta un cierto grado y carar [2a:14]

y *lo* todo en provecho del común y de_las nuessas 'entradas [9a:36-37]

(y aires,) *lo* todo es ovra de un Dio uno [38b:25]

Él fizo *lo* todo con aquella su cencia [38b:26]¹⁷⁴

y *lo* todo se entiende en 'buena regla de judesmo [55a:15-16].

La combinación *lo todo* no es desconocida en el castellano medieval ni en el español clásico, si bien los ejemplos casi desaparecen en el siglo XVI y numerosos de los casos de este siglo son traducciones hebraizantes de un libro de oraciones¹⁷⁵.

¹⁷⁴ En este caso podría tratarse de un *lo* enclítico a la forma *fizo*, pero se trataría del único caso de enclisis con una forma de pretérito indefinido del texto, aparece separado en la grafía original y viene inmediatamente precedido de un *lo todo* sin un verbo que lo preceda. Por eso lo hemos interpretado de esta forma.

¹⁷⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [8.8.2015]. Búsqueda «lo todo».

3.3. LAS ORACIONES CONDICIONALES

Para la descripción de las construcciones condicionales nos basamos en la *NGLE* § 47.8, 47.10 y 47.11.

3.3.1. El uso de los tiempos verbales en las oraciones condicionales con la conjunción *si*

En *La güerta de oro*, como ocurre en español estándar desde los siglos XVI y XVII, hay «un predominio de las condicionales en indicativo» (Cano 2014: 3938). Además, al igual que en español estándar, «el presente se revela como el tiempo indicativo claramente dominante» (ídem), aunque el futuro tiene una numerosa presencia, como indicamos más adelante.

3.3.1.1. El período real

En primer lugar, nos referiremos al período real, que «se forma con prótasis en indicativo» (*NGLE* § 47.8c). En español estándar, «los tiempos verbales de este período pueden ser presentes [...] o pasados» (*NGLE* § 47.8c). En *La güerta* encontramos efectivamente oraciones condicionales reales con prótasis en presente y en pasados del indicativo, como muestran los ejemplos que ofrecemos a continuación, los dos primeros con la prótasis en presente y los dos siguientes en pasado:

- si _les *fazes* mal nunca se lo *solvidan* [42b:14]
- si tú *sos* un perdido, *azes* daño al tu sangre con arematar la *azienda* [45a:34]
- si non *era* franco nacido, amá el su séhel *era* más que 'franco [60b:21-22]
- el chico non 'avló si del grande non lo *sintió* [46b:34-35].

Pero las combinaciones dentro del período real pueden ser más complejas. La prótasis en presente de indicativo puede ir acompañada en la apódosis por los siguientes tiempos verbales:

- presente (como los dos primeros ejemplos); es el esquema dominante, como en el español estándar desde el siglo XVI (Cano 2014: 3939 y 3947);
- futuro imperfecto de indicativo, como los dos siguientes:

si estas riquezas se perden non *toparex* que vos sea ninguno amigo [33a:21]

si una de /ellas non guardas, afilú que todas las otras guardes, non te *varlán* nada [42b:36-37];

- imperativo (para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes afirmativos¹⁷⁶):

si quieres bivar mucho *az* la vida del povre [42a:8]

si vós pensax que la Franquía sea al_tarze /de_la Turquía, *quitádvolo* de_la caveça [59a:11-12];

- presente de subjuntivo (para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes negativos):

si non sox amigo del vuesto bien non lo *comprex* [1b:18]

Non *agas* nunca bien /si non quieres tener nunca mal [50a:13-14];

pero también se usa este tiempo para instrucciones afirmativas que aparecen encabezadas por *que*, lo que, aunque minoritario, no es raro en nuestro texto; este es un rasgo de oralidad. He aquí dos ejemplos:

si_algo tiene /demenester, *que_mande* una letra al fulanico [22b:34-35]

si non puede encuvrir, al_menos *que_razone* sobre aquella cosa que lo disgustó con el amigo [54a:17-18]

- e infinitivo: ya vimos en el apdo. 3.2.3 que el infinitivo se usa en nuestra obra también como verbo principal, especialmente para dar consejos o instrucciones:

si es que le contax alguna moneda, /*azervos* azer la recibida en vuesto livro [59b:34-35]

non enpeçar a_comer si non vex que enpeçan los más /grandes de la mesa [62b:5-6].

En el texto se encuentran muchos menos ejemplos de prótasis condicionales con el verbo en pasado. En estos casos, las combinaciones de tiempos que se dan son las siguientes: si el verbo está en imperfecto de indicativo en la prótasis, en la apódosis puede aparecer el mismo tiempo (vid. el ejemplo citado) o en presente, como vemos en los dos ejemplos que ofrecemos a continuación:

/si nada savía, nada *save* [31b:34]

si /tiempo atrás creían en los ídolos, agora *estamos* en un tienpo que todo /el mundo adoran y creen y están apegados al ídolo del interesse [41a:4-6].

Pero no es el imperfecto el único tiempo del pasado que aparece en estas construcciones, sino también el indefinido. Con este último tiempo se puede combinar también el propio indefinido (vid. el ejemplo citado) y también los siguientes:

- presente de indicativo:

si del /nada me_quitó al nada *tengo* de ir otra vez [38b:8-9]

¹⁷⁶ En palabras de Cano —referidas al imperativo y al presente de subjuntivo—, «la apódosis se presenta como una recomendación, una advertencia o una orden» (2014: 3979).

si la persona tuvo séhel en /saver ganar la moneda, mucho más séhel se le *quiere* después de ganada /saverla guardar y mantener [57a:24-26];

- y futuro imperfecto de indicativo:

amá si encontrí con gente mala, la /ropa *irá* mal y la ventura *será* mala [26b:22-23]

si tuvístex la dicha y la gran ventura a_que vos /dé a_bever un café, *podrex* llamarvos de los venturosos y muy dichosos [61b:30-31].

Pero en el texto de Atías, no solo podemos encontrar presentes y pasados en las prótasis de las oraciones condicionales del período real, sino que aparece también, y casi con tanta frecuencia como los presentes, el futuro imperfecto de indicativo¹⁷⁷. El uso de este tiempo en las prótasis condicionales no es exclusivo de la lengua de nuestra obra, sino que también existe en judeoespañol moderno (Schlumpf 2015: 124). Este tiempo se combina asimismo con diferentes tiempos; son los siguientes:

- futuro imperfecto de indicativo:

Y si alguno llevará gusto de enbezar /la lingua taliana con dicduc para saver assentar una letra como la /gente, me lo *avisará* [11a:23-25]

si la fuerça de la su negra estrella será más /grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre *quedará* /de debaxo y *terná* el mal [23b:23-25];

- presente de indicativo:

si todo el cuerpo terná /sano y le duele la caveça, toda su sanedad se le *bozea* [32b:17-18]

si ternás que fazer con un malicioso /o con un engañador o con algún pieliván de fechos, *cale* que con cada uno te /uidurees al su baile [44b:31-33];

- imperativo:

Y si direx que vos pesga la péndola en la mano a_escrivir tanto, /que es la sólita avla que usan a_dezir algunos levantinos, y vós al_menos /percurá, si es que vos relleva el meollo, a_tener a_tino las ropas que vendex /o que mandax [60b:5-8]

Y si el patrón de la mesa vos dirá por_qué non comex, y /vós *respondelde* muchas mercedes [62b:10-11];

- presente de subjuntivo (para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes negativos):

si avrá algo que no vos halassea, *non seya* que vos /tomex con migo [15a:20-21]

si vos toparex en alguna ostaría onde que /pueden aver muchos francos a_durmir y que vos carlá durmir dos o tres /por cama, *non sea* que vos espantex si los verex entrar en la cama /xalac malac [63b:18-21];

¹⁷⁷ Cano afirma que el futuro de indicativo tiene una presencia testimonial en textos medievales (dos casos en el corpus que maneja) (2014: 3930); para los siglos XVI y XVII no menciona este tiempo y para los siglos XVIII a XX menciona que las formas de futuro «no hacen acto de presencia». Sin embargo, ya vimos en el apdo. 3.2.1.4 que Lapesa (2000: 705-706) sí recoge casos de futuro de indicativo en prótasis condicionales.

como ocurría con las prótasis en presente, también se usa este tiempo para instrucciones afirmativas que aparecen encabezadas por *que* (solo hay un ejemplo):

si alguno enveluntará tener la tercera letra *que me lo avise* [64a:24];

- y, en último lugar, también infinitivo (aunque solo hay un caso):

y si verex que alguno [/]estranuda, *dezirle*: «Y biva» [62b:26].

Al tratar el futuro imperfecto de indicativo (vid. apdo. 3.2.1.4), ya hemos señalado el uso de este tiempo en las prótasis condicionales, junto con su empleo en otras estructuras que coinciden con usos medievales y de áreas no castellanas, pero que vemos que en nuestra obra son más abundantes que en otras.

No apreciamos que la elección del presente o el futuro de indicativo en las oraciones condicionales obedezca a que las que utilizan el presente se refieran solamente al momento actual y las que emplean el futuro señalen el tiempo venidero, puesto que encontramos unas construcciones y otras referidas a los diferentes momentos, como vamos a ver a continuación. Sí queremos destacar que en el texto de Atías encontramos lo que Schlumpf ha denominado «la tendencia hacia el empleo de esquemas verbales paralelos», es decir, «esquemas que usan la misma forma verbal en la principal y en la subordinada» (2012: 43), aunque ella se refiera al judeoespañol moderno.

En ocasiones el uso del futuro en la prótasis y en la apódosis expresa usos genéricos:

si *les meterex* [/]un poco de agua de *bever* a *lado* más presto *creparán* [15a:13-14]

si una persona *será* [/]savia y *terná* el vicio de jugar, toda su hohmá non *varlá* un aspro [21b:7-8]

si la fuerça de la su negra estrella *será* más [/]grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre *quedará* [/]de debaxo y *terná* el mal [23b:23-25],

de manera muy similar a la que se expresa con el doble presente:

si alguno de aquellos que *van* detrás de él se quiere azer [/]del bravo y ir adelante sin luz, *es* natural que por cavsá de *la* [/]escuridad cale que entronpece y caiga [21a:32-34]

si *va* al fondo, [/]el tal vino *es* aguado [33b:29-30]

Y lo mismo la madre: si *se da* que es desmeollada, el marido *enbeza* de *la* mujer y la mujer del [/]marido y el ijo de todos dos [46b:11-13].

Por otro lado, el doble futuro se refiere claramente a hechos futuros en los ejemplos siguientes:

Y si alguno *llevará* gusto de enbezar [/]la lingua taliana con dicduc para saver assentar una letra como la [/]gente, me lo *avisará* [11a:23-25]

si *yo veré* que este mi livro, assegún está, lo *agradecerán* [64a:19],

pero también encontramos usos del doble presente referidos claramente al tiempo venidero:

Onde si alguno *topa* /que argüir o de contra-dezir a_algo de_lo_que dixe, le *rogo* que non aga de manco de /azérmelo ver en escrito [24b:3-5]

si non mo_lo *manda* por su piadad la grande que tiene en sí mismo, *tengo* /miedo que por la nuesa bondad non mo_lo mandará nunca [27a:11-12].

En el primero de los ejemplos anteriores el autor se refiere a posibles reacciones de los lectores, —lo que queda indudablemente situado en el futuro— y, en el segundo, el predicado de temor *tener miedo* es prospectivo, lo que queda reforzado, además, por el verbo subordinado a este (*mandará*), conjugado en futuro imperfecto.

3.3.1.2. El período potencial

Este período «expresa situaciones abiertas relativas a eventos que pueden tener lugar» (NGLE § 47.8g). Para este período, en nuestro texto tenemos dos esquemas; el primero de ellos es «*si* + pretérito imperfecto de subjuntivo + condicional simple». El único ejemplo en el que este esquema se refiere de forma clara al futuro es el siguiente:

Y si_por ventura non vo_los *pagasse*, /qué *seriya* gran cosa /perdax por amor miyo dos groxes! [12a:24-26].

En los demás casos, o se trata de períodos irreales, o hay ambigüedad. Los ejemplos de períodos irreales los trataremos un poco más adelante (apdo. 3.3.1.3); ahora vamos a examinar dos ejemplos en los que puede haber dos interpretaciones. Son los siguientes:

si entre nossotros *uvieran* los livros lo propio *sería* [2b:20]

el ombre *podriya* muy bien bivar y sus/tentarse sin la moneda si non *fuera* la podestaniya de los más fuertes /que los tienen de debaxo [35b:9-11].

El primero de los dos ejemplos anteriores puede referirse a que «entre nossotros» no hay cierto tipo de libros en el presente, o también, que si en el futuro hubiera libros, estaríamos en la misma situación que otros pueblos. En el segundo caso, puede interpretarse nuevamente que el hombre no puede vivir sin el dinero por el poder de los que los dominan, pero también que en el futuro, liberado de ese poder, el hombre podría prescindir del dinero.

El segundo esquema del período potencial es «*si* + pretérito perfecto simple + condicional simple». Aparece en el siguiente pasaje:

el mejor secreto que_yo diriya *seriya* aquel de soltarla, /endemás *si encampó* el ombre con alguna mala mujer [58a:21-22].

En este caso, la acción indicada por el pretérito indefinido llega hasta el momento actual (hemos indicado en el apdo. 3.2.1.3 que este uso se emplea en ocasiones en nuestro texto), por lo que es compatible con que *seriya* se refiera al futuro.

3.3.1.3. *El período irreal*

Este período «se asocia de modo característico con la inferencia contrafactual» (NGLE § 47.8k). Son varios los esquemas del texto de Atías que se utilizan para la expresión de este período.

a) Vamos a tratar en primer lugar los esquemas en los que la expresión de no realidad se refieren al tiempo presente. El primero que vamos a analizar es el más frecuente. Se trata de «*si* + pretérito imperfecto de subjuntivo + condicional simple», que coincide con el empleado para el período potencial. Veamos unos ejemplos:

tú, fijo miyo, non *podriyas* nacer ni crecer si non */comiéramos* de estas cosas que sale todo de_la tiera [39a:4-5]

si todos *fuessen* savidos y virtuosos */que non se poderiya* bivar en_el mundo [48b:11-12].

En ambos casos se trata de interpretaciones contrafactuales, pues «se obtiene como verdadero el estado de cosas contrario al que se afirma» (NGLE § 47.8h). Puede observarse que uno de los ejemplos presenta la forma en *-ra-* y el otro en *-sse-* sin aparente cambio de significado. Por lo tanto, parece que ambas formas son ya equivalentes en oraciones condicionales, como sucede en el español estándar posterior al siglo XVII (Cano 2014: 4058). En estas construcciones, las formas en *-ra-* (14) superan ligeramente a las en *-sse-* (10). Estos dos esquemas —«*si tuvieses / tuvieras, darías*»— aumentan su uso en el español estándar de entre 1663 y 1750 (Bartol Hernández 2005: 374).

El segundo esquema que analizamos es «*si* + pretérito imperfecto de indicativo + condicional simple». Aparece solamente dos veces en el texto, que son las siguientes:

si ellos non *engendravan* los cuerpos non *verniya* el Xy.t */a_mandar* las almas en ellos [28b:37-38]

porque la ley de la madre, si *aviya* dicha y negra ventura, *terniya* de ser */luego* que enpeça a_avlar la criatura en este modo [38b:21-22].

Encontramos aquí un uso modal del uso del pretérito imperfecto de indicativo a los que aludimos en el apartado 3.2.1.2.3. Este uso modal del imperfecto de indicativo es muy frecuente en judeoespañol de todas las épocas (Wagner 1914 § 54, Luria 1930: 194, Crews (1935: 184, n. 46, Kahane y Saporta 1953: 212, Berenguer Amador 2002: 316-317, García Moreno 2004: 332 y Schlumpf 2012: 44). También se refieren al judeoespañol Veiga y Mosteiro al tratar este uso del pretérito imperfecto de indicativo en la prótasis, que aparece asimismo en otras variedades español (Veiga: 1992: 252; Veiga / Mosteiro 2006: 162). A pesar de este uso modal que acabamos de señalar, hay que notar que el esquema con el pretérito imperfecto de indicativo tanto en la prótasis como en la apódosis, muy frecuente en otros textos judeoespañoles, en

nuestro no aparece en ningún caso. La única ocurrencia de este esquema es con valor de realidad, en el ejemplo citado.

El siguiente esquema que vamos a tratar es «*si* + condicional simple + condicional simple»¹⁷⁸. Solo aparece en una ocasión en el texto. Es la siguiente:

otro gallo les *cantariya* si *irían* reglados [60b:15];
podemos ver un gran parecido con una de las ocurrencias del primero de los esquemas irreales analizados:

amá si *fuieran* estrechos /de manos otro gallo les *cantaría* [28a:12-13],
ya que en ambos se utiliza en la apódosis la fórmula «otro gallo les *cantariya/cantaría*»,
presenta un equivalente con el primero de los esquemas irreales analizados anteriormente.

Entre los esquemas irreales de presente no se utiliza, por tanto, en *La güerta* en ningún caso el esquema «*si* *tuvieras, dieras*», que según Bartol Hernández es el predominante en el español del siglo XVII y hasta la mitad del XVIII (2005: 372 y 373), pero que estaba en declive «sobre todo a partir de 1700» (2005: 375).

A continuación vamos a tratar dos esquemas condicionales que relacionan el presente con el pasado. El primero de ellos es «*si* + pretérito imperfecto de subjuntivo + pluscuamperfecto de subjuntivo / condicional compuesto», del que presentamos los tres ejemplos del texto:

si manco o más de este orden mos *viniesse* del /agá o _del gobernador de _la ciudad que estamos, ya mos *uviera* /*travado* tembla de pies y de manos para non mancar de azerlo [33b:7-9]

si tú *tuviesses* tanto séhel en la caveça quantos pelos tienes en la /barva, antes de entrar en _el pozo *avriyas pensado* el modo y _la manera /de tornar a _salir [36b:35-37]

ya *uviera continuado* a _avlar más en esto si /non *fuera* que me viesse tirar por la falda de aquel savio y de aquel xeret /y malicioso [48b:32-34].

En estos casos, la prótasis se refiere al presente, mientras que la apódosis lo hace al pasado.

El segundo de estos esquemas es «*si* + pluscuamperfecto de subjuntivo + condicional simple», con una sola aparición en nuestro texto, que es la siguiente:

si ella me la *uviera declarado* a _mí, /estonces *terniya* razón de echármela en cara [38b:16-17];

en casos como este, a diferencia del anterior, «mientras que la acción de la prótasis pertenece al pasado, la de la apódosis llega hasta el *ahora* de la enunciación» (Montolío 1999: 3672).

¹⁷⁸ El uso del condicional simple en la prótasis de este tipo de condicionales está documentado también en el español peninsular y en el americano (Veiga 1992: 248-250; Veiga / Mosteiro 2006: 161-162).

b) Los esquemas condicionales irreales cuyo análisis realizamos a continuación se refieren al pasado tanto en la prótasis como en la apódosis. El primero de ellos es «*si* + pretérito imperfecto de indicativo + condicional compuesto. Su única representación en el texto es la siguiente:

si non *dexava* estar a_la señora madama a_las anchas, que lo '*avrían echo* ir al han [31a:25-26],

en el que hay que interpretar *dexava* como 'hubiera dejado' en español estándar.

Y por último presentamos el esquema más numeroso que se utiliza para expresar la irrealidad en el pasado, que es «*si* + pluscuamperfecto de subjuntivo + pluscuamperfecto de subjuntivo / condicional compuesto»:

si *uviera savido* 'él allá que el tal navío se teniya de perder, que non *averiya cargado* su 'azienda [21a:13-15]

si todo Yisrael *uviessen podido* antess-ver con sus 'meollos, assegún antess-veían los profetas, de_la destrucción de ellos y de 'Yeruxaláyim, cierto que *uvieran tornado* en texuvá y non *avriya estado* la 'destrucción que fue [21a:26-29]

todas estas cosas solo non *uvieran tuvido* 'fuerça de avrir la puerta del mi coraçón para que entrara el amor que 'desde agora provo por vós, si non *uvieran estado* las ermosuras que me 'contó del vuessó meollo [54b:16-19].

En el esquema que acabamos de tratar, aparecen siempre las formas con *-ra-* en la apódosis, mientras que en la prótasis alternan con ellas las formas en *-sse-* (aunque estas son minoritarias: 2 apariciones por 5 en *-ra-*). En esto nuestro texto refleja un estado similar al del español de entre 1663 y 1750 (Bartol Hernández 2005: 376-378).

Por lo que se refiere a los dos últimos esquemas presentados, es preciso decir que solo hayamos un caso de condicional compuesto en la apódosis en cada uno de ellos, es decir, es más frecuente el empleo del pluscuamperfecto de subjuntivo. Podríamos ver coincidencia, por lo tanto, en este uso entre las construcciones de nuestro texto y el español estándar (Montolío 1999: 3671); pero, por lo que se refiere al último esquema, podríamos también una muestra más de la tendencia al empleo de esquemas verbales paralelos señalada por Schlumpf (2012: 43) y que hemos mencionado al tratar los períodos reales.

3.3.2. Los tiempos verbales en condicionales con la conjunción *si* como parte de una locución conjuntiva

a) La locución conjuntiva *como si* sirve en español estándar para «la expresión de una comparación condicional hipotética» y «sólo se combina con el modo subjuntivo, tanto imperfecto como pluscuamperfecto» (Montolío 1999: 3679). La misma situación se da en nuestro texto

(Berenguer 2014b: 108-109), en el que aparece varias veces el imperfecto y solamente una el pluscuamperfecto formado por el auxiliar *ser* (vid. apdo. 3.2.6.5.7). He aquí dos casos:

azer todo modo de cosa justo como si fuessen nacidos en_el /nuestro reinado [9a:11-12]

Quien terná /este metal será como si tuviesse un pedaço de tierra que los mantenga [35a:7-8].

b) En *La güerta* aparece en tres ocasiones la palabra *peró*. En dos de ellas lo hace precedida de la conjunción *si* y, en la restante, de *quando*. En dos de estas construcciones le sigue el adverbio *non*, pero en los tres casos se entiende que tiene un significado próximo a ‘a no ser que’ y que se trata de una locución conjuntiva condicional exceptiva (NGLE § 47.10d). En cuanto al tiempo y el modo del verbo subordinado, no queda muy claro el sistema que subyace, pues a dos de las ocurrencias le sigue el verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo, pero en la otra el tiempo empleado es el presente de indicativo. Mostramos los tres ejemplos a continuación:

y así con dita sorte de gente es menester /sienpre adelantarse con el meollo y sufrir y atorgar a_todo modo de cosa /por negra y necia que sea, quando peró non fuesse un echo desperado [25b:1-3]

sin ella podríamos bivar mucho mejor de lo_que bivimos teniéndole, /si peró en otro modo *fuessen* ordenadas las cosas de_lo_reis de lo_que son /y fueron asta agora [34a:21-23]

amá en_Franquía non ay ninguno quien vos detenga /si peró non vos *detenex* vós con el gran yular del entendimiento [63a:36-37].

3.3.3. El uso de los tiempos verbales en las oraciones condicionales sin la conjunción *si*

En español estándar se construyen períodos condicionales con «*como* + subjuntivo», que establece una relación «causa - efecto» y que suele ir antepuesta a la apódosis (NGLE § 47.10b-c). En nuestro corpus hemos encontrado dos construcciones condicionales similares a este esquema, pero en ellos a *como* le sigue el modo indicativo, no el subjuntivo. Las dos ocurrencias son las siguientes:

ma las otras dezissiete /letras non se *pueden* meldar como non ay una de estas cinco letras que /notimos [11a:14-16]

Y más savrex /que la letra *C* «che» y *G* «dxe», como non las *sentix* dezir de boca del quien /save el taliano, non las *podrex* nunca enbezar bien /a_meldarlas [11a:18-21].

Otra de las conjunciones condicionales que aparece en *La güerta* es *quando*. Este adverbio relativo también se usa en español estándar con este valor, que en oraciones genéricas no pierde el sentido temporal (NGLE § 47.10k). Este mismo rasgo se produce en nuestro corpus, donde aparece seguido del verbo en presente de indicativo. Ofrecemos dos ejemplos a continuación:

cuando ay la unión y la /paz, las cosas y los bienes *crecen*, y cuando non, todo se *aremata* [37a:24-25]

que cuando ay séhel en la casa ay /la berahá [...] [55b:35-36].

Como ya señalamos en el apdo. 3.2.2.3, también aparece *cuando* con el futuro imperfecto de subjuntivo en las dos únicas ocasiones en que este tiempo aparece en oraciones condicionales. Se trata del mismo pasaje y de estructuras paralelas y la condición se refiere al presente. Repetimos aquí el ejemplo ya reproducido en el apdo. citado:

y esto se entiende para cuando *fuérex* povre —bar minán—; amá /para cuando *fuérex* ombre de parás, entonces vos arán sacudir un /poco la bolsa de la moneda [59a:20-22].

Siempre refiriéndose a condicionales con *si* del español, Cano afirma que «[e]n la lengua jurídica [...], el dominio de *-re* dentro de la prótasis en subjuntivo es constante durante» los siglos XVI y XVII (Cano 2014: 3941). En documentos del siglo XVIII, menciona que el esquema «*si* + futuro de subjuntivo + futuro de indicativo» es «un viejo hábito de la lengua jurídica» (Cano 2014: 3950). Por otro lado, el propio Cano señala que el último esquema mencionado «en [...] textos didácticos o normativos [...] sirve igualmente para la previsión de situaciones o actuaciones de carácter general» (2014: 4023). Es este el sentido que tiene nuestro ejemplo, en el que no aparece *si*, pero la combinación de tiempos coincide con la indicada por Cano y se corresponde con un pasaje didáctico de *La güerta*.

3.3.4. Otras construcciones de sentido condicional

Aparte de las estructuras ya analizadas, existen otras maneras de expresar la condición. En primer lugar, encontramos en dos ocasiones en el texto imperativos condicionales (*NGLE* § 42.5h-j, § 47.11c), es decir, imperativos «que se interpretan semánticamente como prótasis condicionales en el primer miembro de un grupo sintáctico coordinado por las conjunciones *y* u *o*» (*NGLE* § 42.5h). Las dos ocurrencias lo hacen con la conjunción *y* y son las siguientes:

Dime con quién tú_vas y *savré* lo que tú azes [2b:29]

uiduréale el su baile y *verás* que farás una buena figura [45a:2].

En el primero de los casos, el autor traduce el refrán italiano «*Dimmi con chi tu vai e saprò quel che tu fai*» [2b:28], pero existe el refrán español equivalente con la misma estructura. En ambos casos, en las apódosis aparece el futuro imperfecto de indicativo. Se trata de otro rasgo de oralidad que se manifiesta en nuestro texto.

En segundo lugar, es relativamente frecuente el empleo de construcciones de gerundio que se interpretan como prótasis condicionales (*NGLE* § 47.11e). En estos casos, las apódosis pueden aparecer en diferentes tiempos verbales:

- presente de indicativo (el más abundante, con gran diferencia):

amá *dexándoles* /moneda sin saviduriyas, estonces *pueden* estar seguros que la gente /savia o maliciosa se la arán esperecer [29b:8-10]

indo en botica de algún franco, cale por déreh /éreç que saludex a los que ay [62a:23-24];

- pretérito imperfecto de indicativo:

que así *entendiendo* los males /de este mundo, estonces *era* más colay que entendieran los males venideros /del otro [3b:16-18]

vendíendola se la /tenían de tornar atrás [31b:17-18];

- futuro imperfecto de indicativo:

Y de este modo *aziendo*, *topará* más provecho que si estuviesse todos los diyas /aziendo tefilot y ta'anivot [27b:17-18]

aziendo ansina y *uidureándote* a los modos de bailes de cada /uno, *serás* querido de todos y savrás bivar con todos [44b:34-35];

- imperativo (para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes afirmativos):

viniedo algún /diya a tomártelos [...], tú *dile* que lo que te toma otra vez era suyo y que nada /toma de ti [40b:31-37]

Y *estando* en ventura prosperosa, *percura* de ser en todo modo de /cosa temperado [57b:10-11];

- presente de subjuntivo (para ruegos, instrucciones, sugerencias y órdenes negativos):

saliendo por la ciudad, *non sea* que vos quedex encantado en ver las sus /usanças [59a:33-34] y [59b:7-8];

- y, en último lugar, también infinitivo:

y non *valiendo* con /la dulcez, *azerle* provar la amarguez con gran castiguerio [45b:13-14]

Y así *teniendo* de aver de ellos, o es en ropas o es en /aziendas, *fazer* que vos den un papel de recivida [59b:32-33].

3.4. SINTAXIS DEL SINTAGMA VERBAL: EL COMPLEMENTO DIRECTO PREPOSICIONAL

El uso de la preposición *a* ante el complemento directo es un proceso que no ha llegado a gramaticalizarse totalmente en español (Pensado 1995b: 39), salvo en el caso de los pronombres personales tónicos. Desde el latín medieval hasta nuestros días, sin embargo, existe un progresivo aumento de la *a* como marca del objeto directo en determinadas circunstancias. Para el judeoespañol, se ha señalado en algunos artículos la ausencia de esta marca en contextos en los que generalmente la llevaría en español (Berenguer Amador 1994: 58, Schmid / Bürki 2000: 180-181), pero hasta ahora el fenómeno no ha sido investigado en profundidad. En este capítulo pretendo examinar cuál es la situación en nuestro texto¹⁷⁹.

Como punto de referencia para la comparación con el español, hemos utilizado el artículo de Laca 2006. Para establecer la comparación de una forma homogénea, hemos seguido en el estudio de *La güerta* los criterios expuestos en el citado artículo. Como existe una gran cantidad de variables que pueden ser pertinentes en la distribución de la presencia o de la ausencia de la marca es conveniente «distinguir dos tipos de factores pertinentes»: los locales, que son los referidos a las propiedades del sintagma que realiza la función de objeto directo, y los globales, que se refieren al contexto en que dicho objeto directo aparece (Laca 2006: 429-430).

De estos dos tipos de factores, los locales son los tienen más «pertinencia en la distribución [...], en particular la animación y la definición del objeto» (Laca 2006: 431). Debido a ello, hemos tratado «sistemáticamente: *a*) los casos de presencia de la marca, y *b*) los casos de ausencia ante objetos humanos o animados» (Laca 2006: 435) en *La güerta de oro* y los hemos clasificado en virtud de las categorías establecidas de la escala de animación/definitud empleada por Laca (2006: 436), según las cuales, cuanto más animado y más definido es el referente de un sintagma que realiza la función de objeto directo, más probabilidades tiene de llevar la *a* como marca.

La tabla siguiente contiene la clasificación de todos los casos de objetos directos con preposición de *La güerta* y de los objetos directos sin preposición con referente animado, junto

¹⁷⁹ Una versión previa de este apdo. se publicó en Berenguer 2014c.

con los datos que Laca ha obtenido de las obras en español del siglo XVIII, a fin de reflejar numéricamente la comparación¹⁸⁰.

	<i>La güerta de oro</i>		Moratín		<i>DLNE XVIII</i>	
Pronombre personal	7 (7)	100%				
Nombre propio de persona	4 (4)	100%	3 (4)	75%	20 (25)	80%
Nombre propio ser vivo	0 (0)	—	0 (0)	—	0 (0)	—
Nombre propio inanimado	0 (0)	—	0 (0)	—	0 (0)	—
Sustantivo definido de persona	48 (72)	67%	22 (29)	75%	22 (24)	91%
Pronombre definido de persona	31 (32)	97%	3 (3)	100%	2 (2)	100%
Sustantivo universal de persona	0 (1)	0%	0 (0)	—	0 (0)	—
Pronombre universal de persona	1 (1)	100%	0 (0)	—	1 (1)	100%
Sustantivo indefinido de persona	2 (17)	12%	8 (16)	50%	12 (16)	75%
Pronombre indefinido de persona	0 (27)	0%	4 (5)	80%	3 (4)	75%
Sustantivo de persona sin determinante	0 (17)	0%	0 (14)	0%	2 (8)	25%
Sustantivo definido animado	3 (6)	50%	1 (2)	50%	0 (16)	0%
Pronombre definido animado	0 (0)	—	0 (0)	—	0 (0)	—
Sustantivo universal animado	0 (1)	0%	0 (0)	—	0 (0)	—
Pronombre universal animado	0 (0)	—	0 (0)	—	0 (1)	0%
Sustantivo indefinido animado	0 (3)	0%	1 (3)	33%	0 (24)	0%
Pronombre indefinido animado	0 (0)	—	0 (0)	—	0 (2)	0%
Sustantivo animado sin determinante	0 (8)	0%	0 (2)	0%	0 (4)	0%
Sustantivos inanimados determinados	14	—				

En la columna de la izquierda de la tabla están los distintos tipos de sintagmas que realizan la función de objeto directo: se indica en ellos si el núcleo es un sustantivo o un pronombre, y sus grados de definitud y animación. La categoría sustantivo/pronombre universal hace referencia a determinantes del tipo: *todos* o *cada*, que ofrecen un más alto grado de definición que los indefinidos. En la columna siguiente, aparecen los datos de *La güerta de oro*, en primer lugar el número de apariciones de cada categoría con la preposición; entre paréntesis, el número

¹⁸⁰ Hemos combinado los datos de los cuadros 1 y 2 del artículo de Laca (Laca 2006: 441 y 442) con los de *La güerta*. En nuestra tabla hemos incluido dos categorías que no figuran en los cuadros de Laca: los casos y porcentajes de pronombre personal (en la primera fila) y, los sustantivos animados no determinados (en la última).

Además, hemos unido en una sola categoría (pronombre indefinido personal) dos de Laca: ella separa los sintagmas nominales cuyo núcleo es un pronombre que puede ir acompañado por un sustantivo (*este*, *aquel*, *ninguno*, etc.) de aquellos en los que el sustantivo nunca puede aparecer (*alguien*, *nadie*). Hemos procedido de este modo debido a que en *La güerta* este aspecto no parece pertinente (nunca aparece la marca preposicional).

Por último, hemos cambiado los rótulos de las categorías de Laca por otros que nos han parecido de más fácil comprensión.

de apariciones en total de cada categoría; y, en último, el porcentaje de casos en los que aparece el OD con la preposición.

A continuación voy a comentar los resultados cuantitativos de las categorías resaltadas en negrilla en la tabla, que son los que más interés presentan al comparar los datos de *La güerta de oro* con los del español; asimismo, trataremos de comprobar la influencia de los factores contextuales en el texto judoespañol, realizando comparaciones con el español, fundamentalmente del siglo XVIII, pero también en ocasiones con otras épocas.

3.4.1. Pronombres personales tónicos

Al igual que ocurre en español de todas las épocas (Pensado 1995b: 19-20), con esta categoría la *a* como marca del objeto directo está completamente gramaticalizada en nuestro texto: los 7 casos en los que aparece un pronombre personal tónico como objeto directo, aparece encabezado por la *a*. Recogemos los siguiente ejemplos:

la cencia primera del ombre tiene de ser en /conocer a_sí mismo [26b:3-4]

para que sepamos *conocer* tanto a_nós como a_Él [26b:9]

non quiero ni enfadar a_ellos ni enfadar /a_mí mismo [50a:11-12].

3.4.2. Sintagmas nominales con sustantivo definido de persona como núcleo

Estas frases nominales presentan en *La güerta de oro* un porcentaje ligeramente inferior a los textos españoles del siglo XVIII; es más, el porcentaje en nuestra obra es inferior al de los textos del XVII (86%), siendo más similar a los textos españoles del siglo XVI (71%). Vamos a analizar los factores contextuales que influyen en estos casos.

Parecen favorecer especialmente la presencia de la marca aquellas construcciones en las que el objeto directo lleva un predicativo; entre estos casos, se hallan los predicativos constituidos por una oración declarativa o por una oración de infinitivo cuyo sujeto es correferente con el sujeto del infinitivo (18 de los 48 casos responden a esta estructura); muchos de estos verbos son causativos como (*f*)azer¹⁸¹ (3 casos), *dexar* (3 casos) o de percepción como *ver* (2 casos):

¹⁸¹ En las construcciones causativas con (*f*)azer, hemos considerado que el complemento con *a* es objeto directo —y no indirecto— del verbo principal en los casos en los que el infinitivo no lleva objeto directo, como en el siguiente ejemplo: *el dito señor Perera es aquel que_aze /avlar a_los mudos* [10b:5-6]. Por el contrario, si el infinitivo lleva objeto directo, hemos considerado que el sintagma nominal complemento de (*f*)azer es indirecto, es decir en casos como: *azen perder al ombre la salud* [44a:25]. Para hacer esta distinción nos hemos apoyado en el empleo de los clíticos:

para que con esto puedan *azer ombres* *'a los ijos* que paren [37b:19-20]
y el dito señor Perera es aquel que *_aze* *'avlar a los mudos* [10b:5-6]
si el ijo ve al padre que *'se mete a burlar* [46b:5-6].

Los verbos que se construyen habitualmente con objeto directo de persona —como *obedecer*— también aparecen con la marca de preposición (véase más adelante el comportamiento de este verbo con objetos inanimados):

Que es cosa provechosa al ijo *obedecer al padre* y *a la madre* [47a:10]
al mancevo le assenta *obedecer al viejo* [47a:10-11].

En otros casos, la presencia o la ausencia de la marca no se explica ni por factores locales ni por globales, como ocurre con el verbo *topar*, que puede llevar como complemento un OD con preposición o sin ella en idénticos contextos:

y *topando a la nuera* dentro de la dita casa non la *'quería* recibir [31a:7-8]
va el padre *a topar al agá* [46a:26]

Y fue en non *topar la madre* por averse ido en otra civdad [31a:3].

Más claros son los factores contextuales que favorecen la ausencia de la marca ante los sintagmas de esta categoría; señalamos a continuación los siguientes:

a) la abundancia de sintagmas con el artículo definido o el posesivo utilizados como genéricos, es decir, que no refieren «de modo autónomo [...] y unívoco a una entidad o a un conjunto de entidades cuya existencia se presupone» (Laca 2006: 465): 20 de los 24 casos son de este tipo:

La vengança [...] nunca se arta *'y sienpre consume y aremata la persona* [26a:14-20]
crían sus criaturas con mucho kavod [55a:4]
y *'non la fallará ni tanpoco fallará los amigos ni los queridos* [48b:21-22].

«Ejemplos de este tipo podrían considerarse, en una escala de definitud, como más bajos que los definidos referenciales, y podría esperarse que sean menos favorables a la presencia de la

a) si el infinitivo no lleva objeto directo, los clíticos van mayoritariamente en acusativo. Ejemplos: *azerlo* *llamar delante los juezes* [31a:17], y *a las ijas azerlas* *azer savias* [37b:20], *los* *'azen purgar la pacencia y la salud* [59a:25-26];

b) a diferencia de lo anterior, en el caso de construcciones subordinadas transitivas, el clítico usado va generalmente en dativo: *una de estas cosas solo es bastante para azerle* *perder su reputación y traerlo en* *'rovina* [21b:12-14], *deven percurar en los* *'tiernos años de sus criaturas azerles* *antes de todo tomar amor por los* *'popojos de las virtudes* y *azerles* *vestir los ricos vestidos de los* *'saveres con azerles* *tomar aborición tanto por las pompas* [29a:35-38].

La misma alternancia entre el clítico dativo o acusativo en las construcciones causativas con *hacer* existe ya desde la Edad Media. Vid. sobre las causativas en español Laca 1995: 70-71.

marca que estos últimos» (Laca 2006: 465). Efectivamente, esta abrumadora mayoría de sintagmas definidos genéricos parece confirmar la teoría de B. Laca y coincide con lo que ocurre en textos españoles.

b) El segundo de los factores que hay que señalar es la gran abundancia de infinitivos que aparecen en esta categoría, pues 18 de los 24 casos tienen el verbo en infinitivo, como muestran los ejemplos siguientes:

que siervan para relumbrar el puevlo de Yisrael [5a:1]
a_refinarla cada diya /más con praticar la gente savia y onrada [20b:30-31]
que fuessen /buenos para sustentar sus criaturas [36a:32-33].

Solamente queremos dejar constancia de este hecho sin descartar que se trate de una casualidad, ya que ninguno de los estudios menciona que el verbo en infinitivo desfavorezca la aparición de la preposición. El análisis de otros textos sefardíes nos podrá decir si este factor favorece la ausencia de la marca.

c) Por último, también es especialmente significativa la cantidad de ocasiones en las que *conocer* es el verbo del que dependen los objetos directos sin preposición: ello ocurre en 10 de los 24 casos de esta categoría. Veamos algunos de estos ejemplos, también con el verbo en infinitivo:

Para *conocer la persona* mirándole el cuerpo [15a:33]
asegún diximos atrás en los capítulos de /*conocer las personas* [23b:17-18]
de non aver podido *conocer su padre* [30b:9].

Aunque en todos estos casos el sintagma nominal determinado se interpreta como genérico, no creemos que sea una casualidad que se recojan en *La güerta* únicamente tres casos de *conocer* con objeto directo preposicional: dos con pronombre personal tónico, estructura que ya hemos comprobado en la que está totalmente gramaticalizada, y el tercer ejemplo es el siguiente:

Y para *conocer a_estos /tales*, echa tino [42b:1-2].

3.4.3. Sintagmas nominales con sustantivos indefinidos o pronombres indefinidos con referente personal como núcleo

De los sintagmas con núcleo pronominal, ninguno lleve la marca *a*, y solo dos sintagmas con sustantivo como núcleo (de un total de 17: el 12%) llevan la preposición. Este hecho llama especialmente la atención si lo comparamos, no sólo con las obras en español del siglo XVIII que figuran en la tabla, sino también con los textos de los siglos XVI y XVII analizados por Laca, pues es notablemente inferior a ellos: de la suma de los porcentajes de estas dos categorías,

resulta un 41% para el siglo XVI, un 40% para el XVII y un 67% para el siglo XVIII. Además, en todos los textos estudiados por Laca el número de sintagmas con pronombre con la marca supera siempre al de sintagmas con sustantivo, mientras que en *La Güerta* ocurre lo contrario.

Veamos en primer lugar los dos ejemplos de sustantivos que presentan la marca de preposición:

tratenimiento [...] compuesto /del açá'ír David Baha.r Moxé 'Atías yç.v /para *complazer a_un su amigo* de Mizrah [Portada:4-10]

Quijiendo el açá'ír David Baha.r Moxé 'Atías *complazer a_un su amigo* /de Mizrah [0a].

Como puede observarse, los hemos incluido dentro de los indefinidos al estar precedidos por el artículo indefinido *un*; aunque este viene seguido del posesivo, el indefinido impide identificar al amigo en cuestión, por lo que consideramos que este es el lugar correcto para clasificarlo. En cualquier caso, no podemos dejar de mencionar que la presencia del posesivo ha podido influir en la aparición de la marca preposicional ante el objeto directo. Otro factor que ha podido influir es el verbo *complazer*, que en las cuatro ocasiones en que aparece en *La güerta* aparece acompañado de un objeto directo preposicional.

Por lo que se refiere a los sintagmas objeto que carecen de preposición (17 casos), siete se corresponden a objetos directos existenciales regidos por el verbo *aver*, cuatro por el verbo *conocer*, al que ya nos hemos referido anteriormente; otro caso se refiere al verbo *tener*; los cinco restantes muestran precisamente la falta de gramaticalización de este fenómeno en español, pues (salvo el caso de *tomar*) aparece en construcciones que favorecen el empleo de la marca.

es el gran tesoro /de *tomar una muchacha* savia y de buenas mañas [56a:6-7]

antes del año le *parió* la mujer *una criatura* [57b:24-25]

que tenga todas aquellas partes buenas que /faze *azer un ombre savio* [20b:20-21]

Y así, *viendo una persona* buena y justa [21b:37]

amá si entre esta /gente povre *ve alguna persona* que sea y se asemeja en algo a_él [20b:17-18].

Como mera hipótesis para este hecho, podría plantearse la posible influencia del hebreo, en la que la marca *et* se emplea solo para objetos directos definidos; no obstante, no nos parece muy convincente esta explicación, puesto que, como hemos dicho antes, este libro presenta mucha menos influencia del hebreo que otros sefardíes de esta época y tampoco hemos encontrado un gran número de objetos directos inanimados definidos con preposición. La categoría que vamos a tratar a continuación tampoco permite apoyar esta hipótesis.

3.4.4. Sintagmas nominales con sustantivos definidos animados no humanos como núcleo

También en esta categoría el porcentaje entre *La güerta* y en los textos españoles de su mismo siglo difiere notablemente. Según la tabla, el porcentaje es de un 50%, que coincide con el de los textos de Moratín, donde solo hay dos apariciones de este tipo de sintagmas, pero que se reduce al 0% en el caso de los documentos lingüísticos de Nueva España de ese siglo, que de 16 apariciones de este tipo de frases ninguna presenta la marca, lo que deja el porcentaje medio del siglo XVIII en el 6%, muy alejado de este 50% de *La güerta*. Además, el porcentaje de la presencia de la marca en estos contextos se mantienen entre el 20 y el 42 % en todas las épocas del español desde *La Celestina*.

Los ejemplos de *La güerta* son los siguientes:

El león fue a_buxcar *al cavallo* [53a:34]

La raposa combidó a_la chicoña a_cenar [52b:19]

después de días la /chicoña combidó a_la raposa almorzar [52b:24].

Como puede comprobarse, se trata de fragmentos de fábulas, concretamente de las de Lafontaine, varias de las cuales aparecen en *La güerta*, por lo que podemos establecer la explicación de la marca preposicional de una manera bastante sencilla: se trata de unos animales cuya personificación no puede ponerse en duda, ya que hablan, realizan oficios típicos humanos (el león es médico), y tienen un comportamiento también perfectamente humano como el de convidarse a comer o a cenar como hacen la raposa y la cigüeña. Estos son los factores contextuales que hacen que estos singmas sean tratados como los referidos a personas en cuanto a la marca preposicional ante el objeto directo. También hay que señalar que el verbo *combidar* (que aparece en dos de los ejemplos) pertenece selecciona objetos animados, humanos y específicos.

En cambio, en los tres ejemplos de esta categoría que aparecen sin la preposición no hay ninguna personificación. Son los siguientes:

estavos ciertos que matará y *consumirá las pulgas* que avrán [14b:19]

tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac [15a:8]

mata los gusanos que allí se pueden criar [58b:23].

Los dos primeros de los ejemplos anteriores tienen como fuente la obra española *Fisionomía y varios secretos de naturaleza* de Gerónimo Cortés: el primero de ellos presenta la misma construcción en la *Fisionomía* (*matará y consumirá las pulgas que uviere*) que en *La güerta*, pero en el segundo de ellos Atías ha cambiado la formulación (*O hazed otra cosa si os pareciere mejor y más fácil, y es que ateys al cuello del raton un cascavel*), por lo que *tomar* + OD no aparece en Cortés, sino que es propia del autor sefardí [14b].

Así pues, parece que en esta categoría el comportamiento del *La güerta* coincide bastante con los textos españoles estudiados por Laca.

3.4.5. Sintagmas nominales con sustantivos inanimados determinados como núcleo

Son doce los casos de objeto directo de esta categoría que aparecen en el texto. Son pocos aquellos casos en los que encontramos una explicación en estos casos para el uso de la marca preposicional. Aunque en el caso del verbo *obedecer* la explicación puede ser que presenta todas sus ocurrencias con *a*, y por ello en los dos ejemplos siguientes con objetos inanimados, continúa este uso, teniendo en cuenta, además, que el segundo de ellos está coordinado con un pronombre tónico personal que lleva *a* obligatoriamente:

si quieres sanar de este miedo, *obedece a los dichos de la razón* [40a:15]

yo quije que el mi poco /entendimiento *obedeciera* en esto tanto *a_vós que al negro celo*
en componer /muchos tratados [2b:33-35].

En el caso del verbo *escuchar*, utilizado en el próximo ejemplo con el significado de ‘obedecer’, que aparece siempre con preposición, puede utilizar también su misma construcción sintáctica:

y todo para escuchar *a los dichos* saviosos de mi se. padre [56a:4-5].

El siguiente uso de *azer* puede explicarse porque toda creación es algo positivo y por eso selecciona complementos directos que son benefactivos, típicamente humanos. Hay, por tanto, una personalización del mundo:

con /el saver y la cencia *izo* el Criador *al mundo* [48b:14-15].

Pero hay otros casos encontramos como única explicación convincente para estos usos de la marca preposicional el que se trata de un fenómeno en proceso de gramaticalización. Así tenemos los siguientes ejemplos en los que aparece el verbo *uidurear*:

tenga el /tabiet de poder *uidurear a sus mañas* [28a:8-9]

y non sabiendo cómo *uidurear a estos dos paçuquim* [29b:28-29]

cale que bailes con él y *uidurees al su xeretlic* [44b:29],

junto a otros en los que este verbo se construye sin la *a*:

es menester acordar y *uidurear todas sus ruedas* [32b:12]

cale que con el meollo se percore de *uidurear todos los nuessos contenimientos* [32b:21]

que con el onrado es /menester *uidurear su baile de onrado* [52b:34-35]

cale que *uidurees el su baile* [44b:27-28].

Ninguna otra explicación encontramos a los ejemplos de los verbo *aremediar*:

estonces el saver puede en algo *aremediar a estos desórdenes* [27a:31-32]

quijendo aremediar a este dessorden [31a:10]
ni a los del verbo *sovepassar*, claramente transitivo en otros usos (y *esto azer en percurar /de sovrepassarlos* [5a:17-18]):

los que son savios *sovre-passan a las planetas* [49b:35]
y la claridad del su meollo *sovrepassa a la fuerça negra* [23b:22],
así como al siguiente uso de *niegar*:

ni de _contradezirle /ni de niegarle a _todo lo que él le podrá comandar [55a:14-15].

Para concluir, quiero indicar que lo presentado anteriormente es un primer paso en la descripción de la evolución de la marca preposicional de objeto directo en judeoespañol; hemos observado que las diferencias con otros textos españoles no son muy grandes en cuanto a las categorías resultado de la escala animación/definitud; por lo que se refiere a los factores contextuales, podemos señalar algunos comunes con el español como las construcciones de predicativo de OD, favorecedoras de la marca, mientras que los verbos existenciales tienden a impedir que aparezca la preposición. También creemos que conviene prestar atención en adelante a si en otros textos judeoespañoles la ausencia de la preposición es mayoritaria con OD de infinitivo y con el verbo *conocer*, como parece sucede en *La güerta*.

Para observar la evolución de este fenómeno en judeoespañol será necesario continuar con el estudio de otros textos sefardíes del siglo XVIII y también de los siglos XIX y XX; de este modo se podrá comprobar si *La güerta* se incluye o no en la evolución general del judeoespañol en este aspecto y en qué medida afectan a este proceso otras lenguas románicas, principalmente el francés y el italiano, cuya influencia en el judeoespañol es notable desde el último tercio del siglo XIX.

4. GLOSARIO E ÍNDICE ONOMÁSTICO

4.1. GLOSARIO

Se incluyen en el Glosario aquellas palabras no recogidas en *DRAE* 2002, que no pertenecen al fondo hispánico y tampoco aquellas que figuran en el *DRAE* con las marcas de desusada o antigua. Sí incluimos, en cambio, aquellas palabras cuyo significado en nuestra obra se corresponde con una de las últimas acepciones recogidas en este diccionario y que, por lo tanto, puede resultar no evidente, poco clara o ambigua (ejs. *buelta*, *criación* ‘creación’, *criar* ‘crear’).

No se incluyen tampoco aquellas palabras cuya grafía difiere de la ortografía académica vigente por causa del sistema gráfico empleado para la transcripción; para encontrarlas en *DRAE* 2002, el lector sólo deberá hacer los cambios pertinentes; así, por ejemplo: ausencia de *h* (*artar*, *saumerio*, etc.); cambios de *b* por *v* (*bivir*, *bolar*, etc.) y de *v* por *b* (*árvol*, *cavo*, etc.); cambio de *ç* por *z* (*avançar*, *criança*, etc.); cambio de *h* (con sonido velar —o faríngeo— fricativo sordo) por *j* (*ciruhanos*, *enhemplos*); *s* por *z* (*mesclar*, *nascan*); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *j* (*aquexar*, *baxeza*, etc.); *x* (con sonido prepalatal fricativo sordo) por *s* (*buxcar*, *moxcas*, etc.); *z* por *c* (*avezinar*, *quinze*, etc.); *z* por *s* (*francez*, *mez*, etc.); *gg* por *g* (*original*); *gj* por *gi* (*privilegios*); *gj* por *j* (*agjuntamiento*, *agjuste*, etc.); *ss* por *s* (*assegurar*, *prissa*, etc.). Asimismo, tampoco se recogen las voces cuyas diferencias fonéticas con el español recogemos más abajo. Sí se incluyen, sin embargo, en el glosario las palabras cuya comprensión no resulta clara por su homonimia con otras palabras españolas: ej. *encerado* ‘encerado’ (y no español *encerado*). También se recogen las formas verbales que, por sus diferencias fonéticas, no muestran de forma evidente la relación con su infinitivo (*búe*, *fúen*).

No se incluyen en el Glosario las palabras cuyas diferencias con el español normativo responden a los siguientes cambios gráfico-fonéticos:

1. En el ámbito vocálico:

1.1. Formas con diferencias en la diptongación:

- a) por exceso: *ciegar*, *cierteza*, *cuernearse*, *dientro*, *niegar*, *tormientos*, *vestimientas*.
- b) por defecto: *apreto*, *cencia*, *concencia*, *descuerto*, *desperto*, *encontro*, *grego*, *jogo*, *novembre*, *obedencia*, *pacencia*, *resgo*, *regoldo*, *sangrentos*, *tótano*, *trenta*, *vente*, *ventos*, *vidro*.

1.2. *a* protética:

- a) aparición: *aprometemos, arapar, arascar, arecordarán, arecoger, arecordar, arelumbrar, arematar, aremediar, aretorcen, arodeado, arogar, arovar.*
- b) ausencia: *graciar.*

2. En el ámbito consonántico:

2.1. Formas que afectan a la ausencia de una consonante:

- a) *r* simple por *rr*: *arastrar, arebatan, arepentir, arimada, aronjar, arugada, arugas, cerados, cerex, choro, coredor, coresponda, correspondencias, corían, corida, corriente, deretimiento, guera.*
- b) ausencia de *p*: *setentrión.*
- c) ausencia de *c*: *infetar, lección, protección*
- d) ausencia de *n*: *inteción, setencia, sorisica, enegrecer.*

2.2. Formas en las que cambia una consonante:

- a) *n* por *m*: *enpeñen, enpeño, enplear, enpreñar, estanpa, inportar, sienpre, tanbién, tanpoco, tiempo.*
- b) *s* por *x*: *esclama, escusa, expandir, esprimido, sexto,*
- c) *gü* por *hu*: *güellas, güérfano, güerta, güesso, güessos, güevo.*

2.3. Formas con desarrollos de grupos implosivos: *cavdal, cavsa, cavsar, civdad, covdicia, devdor, duvda,*

2.4. Formas con fenómenos que afectan al sonido [y] en contacto anterior o posterior con [i]:

- a) por epéntesis del sonido [y]: *ariya, aríyamos, averiya, aviya, aviyan, aviyas, comiya, demasiya, diya, fisonomiya, mercaderiya, mercanciyas, miyo, nombradiya, piyadoso, saviduriya, Turkiya, vaziya, vaziyas.*
- b) por síncope del sonido [y]: *cuchiadas, gaína, ladrío, maestriya, maraviarse, rodías, sía.*

2.5. Formas con metátesis de consonante líquida [l] o [r]:

- a) grupo *lp* por *p.l*: *aplapi.*
- b) grupo *tr* por *t.r*: *trecer.*

3. Formas que reúnen más de un fenómeno de los reseñados: *abolar, araviar, aravioso, arebolviendo, arebolvimiento, arematar, arempuxar, aresgar, aressolver, aressvalar, arevatar, areventen, ariva, assegún, assentar, assentí, aver, avlar, azer, bivalentes, boç, çamaras, ceran, desazer, dezinieve, deziocho, dezissex, dezissiete, experiência, olgança, prova, queazer, senpre.*

Tanto en el glosario como en el índice onomástico las palabras se ordenan alfabéticamente; siempre que en la ordenación alfabética sean consecutivas, se incluyen en la misma entrada las voces que aparecen en más de una construcción, así como las variantes de una palabra —ya sean estas gramaticales (como plurales no hispánicos) o formales (variantes gráfico-fonéticas)—.

Las entradas pueden constar de hasta un máximo de los siguientes seis apartados (los dos últimos no son de aparición obligatoria): 1) lema, 2) categoría gramatical, 3) traducción o explicación, 4) ocurrencias, 5) etimología y 6) remisiones internas.

1) Los lemas van resaltados en negrilla. Para los verbos se anota el infinitivo, seguido de corchete de cierre] si no está documentado en el texto (ej.: *aharvar*]). En los sustantivos se lematiza por el singular cuando está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas; pero el lema es la forma en plural si se trata de sustantivos que no son hispánicos (o no están hispanizados) y no documentados en singular; también si son voces no hebreas con plurales en hebreo (como *baranot*, *refranín*). Para los adjetivos, el lema lo constituye el masculino singular (recogiendo la moción de género) si está documentado o si son voces hispánicas o hispanizadas (se exceptúan los adjetivos femeninos en *-era*, que a veces se corresponden con formas masculinas en *-or*); en los restantes casos, el lema es el femenino o el plural. Asimismo se incluyen como lemas las abreviaturas que aparecen en el texto.

2) Categoría gramatical de las palabras: para los sustantivos, sólo hemos recogido el género cuando aparecen marcas de concordancia en el texto. Los participios de perfecto claramente verbales los señalamos como categoría solo si no aparece ninguna otra forma del mismo verbo.

3) La traducción se presenta entre comillas simples; las diferentes acepciones se separan mediante dos barras verticales numeradas con arábigos en negrilla. En aquellas palabras con significados adicionales a los que tienen en español, reflejamos los significados propios del judeoespañol con un *tb.* (*también*) e indicamos las apariciones de este significado diferente y su número total; cuando en lugar de una traducción viene una explicación, esta aparece sin comillas.

4) Las ocurrencias de cada palabra en el texto aparecen entre corchetes: se indica la página y la línea, hasta un máximo de cinco; para las voces muy repetidas, se refleja tras puntos suspensivos el número de apariciones totales en el texto. En el caso de los verbos, se recogen las formas flexivas documentadas. En el caso de los sustantivos y los adjetivos, se recogen los plurales hispánicos de las palabras no hispánicas. Además, se incluyen en el glosario las formas con el plural hebreo de las palabras de origen no hebraico.

5) Las etimologías se presentan separadas de las ocurrencias por punto y raya (.—). Tras la abreviatura *Cf.*, se anotan las fuentes bibliográficas que documentan las palabras con el siguiente orden. En primer lugar, obras lexicográficas judeoespañolas (salvo en las palabras de origen hebreo, v. más abajo): 1) *DJE*, que, a pesar de ser un léxico del judeoespañol de Salónica, es el diccionario de judeoespañol más amplio de los publicados; 2) *DSJS*, específico del judeoespañol de Bosnia; 3) diferentes obras, ya sean de contenido lexicológico y lexicográfico (como las de Crews, Wagner o Sephiha) o glosarios particulares, especialmente los de Romero 1979 y 2002, este último por editar un fragmento de nuestra obra.

También señalamos aquellas voces iberorrománicas recogidas en el *DCECH* que son idénticas (o más próximas) a las que aparecen en *La güerta*, en cuanto a la forma o al significado, que a las que figuran en el *DRAE*. En estos casos, señalamos la lengua de la forma que aparece en el *DCECH*. Ocasionalmente remitimos al *DRAE*, cuando hay palabras que por su parecido pueden ayudar a comprender su significado en el texto estudiado.

Incluimos el étimo no iberorrománico de la palabra cuando ha sido posible determinarlo. En el caso de los turquismos, remitimos generalmente a *NRTED* y en algunos casos a Hony 1967 y a Steuerwald 1988. Para las palabras de origen turco con una forma más similar en serbocroata, recogemos además esta forma según *SED* o Miklosich 1884-1890. En cuanto a las palabras que pueden derivar del francés, italiano o portugués, señalamos su etimología solamente cuando es clara.

Para las palabras hebreas cuya transcripción difiere de la utilizada en la revista *Sefarad*, anotamos entre paréntesis angulares <> la que se adecúa a tal sistema y a continuación la grafía hebrea. Para esta parte hemos consultado Bunis 1993.

6) En último lugar, recojo las remisiones internas, que pueden ser de dos tipos:

a) entradas secundarias, que remiten tras una flecha (→) a la correspondiente entrada principal del glosario;

b) otras formas de la misma familia léxica, que se señalan con *Vid.*

Las palabras cuyo significado no hemos encontrado figuran con el doble signo de cierre de interrogación: ??

Abreviaturas utilizadas en el glosario:

Generales:

abrev. abreviatura

ac. acepción

desp. despectivamente

dim. diminutivo

gen. generalmente

s.v. sub voce

s.p.v. sub propria voce

tb. también.

De categoría gramatical:

adj. adjetivo

adv. adverbio

conj. conjunción, conjuntiva

expr. expresión

fm. femenino

g. n. grupo nominal

g. v. grupo verbal

ger. gerundio

imperat. imperativo

interj. interjección

interr. interrogativo

loc. circ. locución circunstancial

loc. conj. locución conjuntiva

ms. masculino

num. numeral

p. p. participio de perfecto

pl. plural

pr. pronombre

pron. pronominal

prep. preposición

rel. relativo (a)

s. sustantivo

sg. singular

v. verbo.

Abreviaturas de idiomas y dialectos:

amér. español de América

ár. árabe

ast. asturiano

cast. castellano

cast. ant. castellano antiguo

fr. francés

gall. gallego

hb. hebreo

it. italiano

judeesp. judeoespañol

leon. leonés

lt. latín

ngr. neogriego

nl. neerlandés

pt. portugués

rm. rumano

scr. serbocroata

tc. turco.

A

abá → **baruh abá**

abáyit → **bá'al abáyit**

aboltar v. tb. pron. ‘volver’ [16b:13, 16a:15, 20a:32, 23b:20, 49b:33:= 8] | *abolta* [27b:38, 35a:16, 42b:10, 45b:29, 46a:16] | *aboltan* [17a:27, 28a:1] | *aboltará* [45b:26] | *abolte* [27b:7, 27b:15, 37b:26, 45b:29] | *aboltado* [27b:6].— Cf. *DJE* s.v. *aboltar*; *DCECH* s.v. *volver*: gall. y pt. *voltar*. Vid. **boltar**

açadic s. ms. ‘el pío, el santo’, acompaña al nombre de *Yossef* [30a:37].— Cf. hb. *הַשָּׂדִיךְ* <hašaḏic>

aça'ír s. ms. ‘el joven’ [P:7, 0a:2, 64a:29].— Cf. hb. *הַשָּׂדִיךְ* <haša'ír>

acavacar v. ‘grabar’ [11a:10].— Cf. *DJE* s.v. *kavakár*. Vid. **cavacar**

acavidar] v. ‘aconsejar’: *acavida* [55a:20].— Cf. Crews 1960 s.v. *akavidarse*; pt. *cavidar*

achufre s. ms. ‘azufre’ [57b:22, 58b:8, 58b:16]

acódex → **laxón acódex**

acorido adj. ‘apremiado, apresurado’ [4a:28, 52b:11].— Cf. *DJE* s.v. *akorrido* || **2.** ‘encargado’ [43a:8].— Cf. *DRAE* *correr*, ac. 19

adéreh → **vehén**

afalagar v. ‘calmar’ [25a:4, 26a:10].— Cf. *DSJS* s.p.v. || **2.** ‘halagar, contentar’ [27b:8]

afamada adj. fm. ‘hambrienta’ [52b:28] .— Cf. fr. *affamée*

aferim interj. ‘bravo’ [45a:3].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *aferim*

afexugar v. ‘importunar’ [58a:21].— Cf. *DJE* s.v. *afexugár*. Vid. **fexugo**, **fexuguería**

aflú adv. ‘incluso’ [3a:32, 4a:13, 4a:26, 4a:35, 5a:6:= 24].— Cf. hb. *אפילו*

afirmación s. fm. ‘cumplimiento (de un precepto religioso)’ [44a:16]

afirmar v. tb. ‘cumplir (un precepto religioso)’ [36a:20, 36a:24, 37b:07, 38b:19, 44a:15] | *afirmando* [36b:05, 45a:20] | *afirmará* [45b:30] | *afirmaremos* [45a:22]

aflir v. ‘afligir’ [39b:27, 57b:13] | *aflía* [39b:17] | *aflías* [39b:15].— Cf. Romero 1979 s.v. *afriir*

aformosiguamiento s. ‘hermoseamiento’ [4b:16].— Cf. Gaspar Remiro 1914 s.v. *afirmoziguado*

aformosiguar v. tb. pron. ‘embellecer’ [32a:30, 54b:29] | *aformosiguarnos* [10b:08] | *aformosiguan* [63a:29] | *aformosiguando* [4a:22, 37b:18].— Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *afermoziguar*

aftará s. fm. «capítulo o perícopa de un libro histórico o profético de la Biblia que se lee en el servicio sinagoga de sábados y festividades y de ciertos días de ayuno a continuación de la *perasá* correspondiente, con la que guarda alguna relación de contenido o forma» (Romero / Macías 2005, p. 362).— Cf. hb. *הַפְּטָרָה* <haftará>

agá s. ms. ‘oficial, gobernador’; pl. *agás* [9b:35, 33b:8, 46a:26].— Cf. *DJE* s.v. *agá*; tc. *NRTED* s.v. *ağa*

agra adj. fm. ‘agrio, desagradable’ [17b:23, 30a:2]

aguires adj. pl. ‘pesado’ [26a:28, 47b:10].— Cf. *DSJS* s.v. *agír* sg.; tc. *NRTED* *ağır* sg.

aharayut s. ms. ‘riesgo, peligro’ [4b:24, 21a:11, 26a:6, 27b:1, 32a:3:= 10].— Cf. hb. s. fm. *אֲחָרַיִט* <aḥarayut>

aharvar] v. ‘golpear’: *aharvan* [46a:14].— Cf. Gaspar Remiro 1916 s.v. *ajarvar*

aiduc s. ms. ‘atracador’; pl. *aiduques* [21a:15, 25a:1, 25a:37, 25b:8].— Cf. scr. *SED* s.v. *hàjdūk*, tc. *NRTED* s.v. *haydut*

aínda adv. ‘todavía’ [32b:7, 33a:6, 47b:32, 50a:17], **ayinda** [11b:33, 31a:31, 38a:26, 38b:6, 38b:16:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *aínda*, *ayinda*; *DCECH* s.v. *aínda*

‘al → **vehén**

ál adj. ‘rojo’ [47b:13].— Cf. *DJE* s.v. *al*; tc. *NRTED* s.v. *al*

ala babulá loc. circ. ‘a la ligera, a lo loco’ [60b:17].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; ár. ‘*alā bāb Allāh*

alabagís s. ms. pl. ‘cocheros’ [3a:24].— Cf. *DJE* s.v. *arabaği* sg.; tc. *NRTED* s.v. *arabacı* sg.

Alah cherí expr. ‘Dios es generoso’ [27a:3].— Cf. Romero 1979 s.v. *Alaḥ y kierim*; tc. *Allah kerim*: *NRTED* s.v. *Allah*

alalá → **teveggilt**

‘**alav axalom** expr. ‘sobre él sea la paz’.— Cf. hb. *עָלָיו הַשָּׁלוֹם* <‘alav hašalom>

alechar v. ‘amamantar’ [37b:14]: *alechan* [38a:14]

alefbet s. ms. ‘alfabeto’ [10c:5, 13b:28].— Cf. hb. אֵלֶף בֵּית <álef bet>

alhad s. ‘domingo’, primer día de la semana judía [52a:21].— Cf. Wagner 1914 § 181; ár. *al-had*

‘**alilá** s. fm. ‘calmunia’ [4b:27].— Cf. hb. עֲלִילָה

allá → **él**

almástica s. ‘almástica, almáciga’ [58a:7].— Cf. *DRAE* s.v. *almástica*, *almáciga*

alonjar v. ‘alejar’ [39b:12, 50a:3] | *alonja* [4a:29, 28a:15] | *alonjarás* [41a:35] | *alónjate* [41b:3,4, 43b:14] | *alonje* [5b:9, 63b:31, 65b:25] | *alonjes* [43a:28].— Cf. *DJE* s.v. *alongár*; pt. *longe* → *longe*

altigos adj. ms. pl. ‘altivo’ [20a:1]

altigüeza s. ‘altivez’ [46b:23].— Cf. Wagner 1950 s.v. *altigwéza*

amá conj. ‘pero’ [1a:7, 2a:19, 2b:10, 3a:16, 3a:34:= 244].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *ama*¹

amahar v. ‘calmar’ [18a:32, 56b:22] | *amahará* [34a:4].— Cf. Crews 1935, nota 1366; Harvey 1960

améleh s. ms. ‘el rey’ [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 24b:11:= 11].— Cf. hb. חָמֵלֵךְ <hamélej>

amistables adj. pl. ‘amigable’ [51b:4, 53b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *amistávle* sg.

amolgar v. ‘aplar’ [26a:10, 57b:21, 58b:26].— Cf. pt

amuchiguar v. ‘aumentar, multiplicar’ [4b:34, 12a:15, 23b:26].— Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*

amuchiguamiento s. ms. ‘aumento, multiplicación’ [55a:11].— Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*.
Vid. **muchiguamiento**

Ana behóah oración perteneciente a la primera parte del oficio sinagoga matutino (*šaharit*) [45b:36-37].— Cf. hb. אָנָּה בֵּיאוֹהֶה <Ana bejóah>

anbezar] v. ‘aprender’: *anbezad* [33a:36].— Cf. *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*, *avezar*; *DRAE* s.v. *avezar*. Vid. **enbezamiento**, **enbezar**

andamientos s. ms. pl. ‘modo de proceder, de comportarse’ [10b:8, 29a:34, 30a:12; 32a:31, 41b:29:= 7]

anidovlit ?? [30a:20]

anojarse v. ‘enojarse’ [17b:1].— Cf. pt

antessver v. ‘prever’ [21a:17, 21a:19, 21a:26, 21a:27, 24a:16:= 11]

apicorosim s. pl. ‘herejes’ [50a:21].— Cf. hb. אפיקורוסים, pl. de אפיקורוס <apicorós, epicorós>

aprevado p. p. ‘probado’ [57b:18].— Cf. *DJE* s.v. *aprevár*; *DCECH* s.v. *probar*: judesp. *prebar*. Vid. **prevar**

aqueo, -a pr. ‘aquello’ [27a:3, 27a:7, 28b:24, 31a:23, 49b:20:= 22]

aqueradores adj. pl. ‘porfiado’ [16b:10, 17b:11].— Cf. *DJE* s.v. *akorár*; *DRAE* s.v. *acorar*

aquerar] v.: ~ *el alma* g. v. ‘angustiar, afligir’: *aquerarex* [11a:1] | *aquerava* [37a:28].— Cf. *DJE* s.v. *akorár*; y *DRAE* s.v. *acorar*

ará‘ → **yéçer ará‘**

arebivimiento s. ‘fuerza, aliento’ [39a:10]

aremeter] v. ‘poner, incluir’: *aremeteré* [64a:24].— Cf. *DJE* s.v. *remetér*

aremixcamiento s. ms. ‘rebuscamiento’ [49a:19].— Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*

aremixcar] v. ‘rebuscar’: *aremixcando* [48a:5].— Cf. *DJE* s.v. *arremiškár*

aressolverse v. pron. tb. ‘aprender’ [15b:23]

aressvalado adj. ‘listo, astuto’ [59b:29, 60b:28, 61a:33].— Cf. *DJE* s.v. *arresvaládo*

arquejadas adj. fm. pl. ‘arqueado’ [16b:1]

arixón ‘el primero’ [30a:5, 44a:7].— Cf. hb. הרישון <harišón>

as. abrv. de **aspros** s. ms. pl. ‘moneda turca’ [12b:7, 28a:33].— Cf. *DRAE* s.v. *aspro* sg.

ascrivir v. ‘escribir’ [49a:34]

aslendan adv. ‘originalmente’ [10a:33, 40b:37].— Cf. *NRTED* s.v. *aslen*

asnadar s. ms. ‘tesorero’; pl. *asnadares* [9b:34, 40b:30].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *aznàdār*; *SED* s.v. *haznàdār*; tc. *NRTED* s.v. *haznedar*

assareada p. p. fm. ‘enroscado’ [30a:17].— Vid. **sarear**

assavientar v. tb. pron. ‘hacer sabio’ [2b:33, 3b:21, 37b:32] | *assaviente* [4a:19] | *assaviéntate* [39b:8].— Cf. Sephiha 1973 s.v. *asauentár*; *DJE* s.v. *asaventár*

assetenciar] v. ‘sentenciar’: *assetenciaron* [22a:30] | *assetenciado* [21b:29]

atagantar v. ‘causar fastidio o enfado, molestar’ [46a:31].— Cf. *DJE* s.v. *atagentar*

- ataquilear** v. pron. ‘enfadarse’ [25a:12].— Cf. *DJE* s.v. *takleár*; tc. *NRTED* s.v. *takılmak*
- atemación** s. ‘término’ [4b:18, 4b:20, 4b:21]
- atemados** p. p. ms. pl. ‘destruido, aniquilado’ [37a:22].— Cf. *DJE* s.v. *atemár*; *DCECH* s.v. *timar*: cast. ant., pt. y judesp. *atemar*
- ates** s. ms. pl. ‘caballos’ [4b:17].— Cf. tc. *NRTED* sv *at* sg.
- atorceador** adj. ‘que se desvía del camino recto de la virtud o de la razón’ [45b:15].— Cf. *DRAE* s.v. *torcer*
- avagar** adv. ‘despacio, lentamente’ [13a:5, 27a:38].— Cf. *DJE* s.v. *avagár*; *DRAE* s.v. *vagar*
- avagareza** s. fm. ‘lentitud’ [60a:19].— Cf. *DJE* s.v. *avagaréza*
- avagaroso** adj. ‘perezoso’ [16b:9, 16b:20, 18b:11, 19a:31] || **2.** ‘lento, premioso’ [51b:22, 57b:8].— Cf. *DJE* s.v. *avagarózo*
- avenir** s. ms.: *al* ~ loc. circ. ‘en adelante’ [61a:14].— Cf. *DJE* s.v. *avenír*; fr. *avenir*
- aver** s. ms. ‘aire’ [39b:36, 40a:32].— Cf. *DJE* s.v. *avér*; hb. אַויר <avir>
- avocats** s. ms. pl. ‘abogados’ [60a:22].— Cf. *DJE* s.v. *avokáto* sg.; it. *avvocato* sg.
- avogadores** s. ms. pl. ‘abogados’ [51a:28]
- ‘avonot** s. pl. ‘pecados’ [44a:16].— Cf. hb. עֲוֹנוֹת pl. de עָוָן <‘avón> → **b’.^{a1}, ba’avonot**
- axalom** → **‘alav axalom**
- axamáyim** → **min axamáyim**
- axlic** s. ms. ‘dinero de bolsillo’ [47b:35].— Cf. *DJE* s.v. *aşlık*; tc. *NRTED* s.v. *harçlık*
- axotear**] v. ‘azotar, hostigar’: *axotea* [42a:17].— Cf. *DJE* s.v. *aşoteár*
- Axquibenu** segunda bendición que sigue a la *Xemá* ‘en el oficio sinagogal verpertino (‘*arbit*) [45b:36].— Cf. hb. חַשְׁכִּיבֵנּוּ <Haš kibenu>
- axugar** s. ms. ‘ajuar’.— Cf. *DJE* s.v. *aşugár*; *DCECH* s.v. *ajuar*: judesp. *aşaguar*
- A.y** abrev. de expr. hb. *Axem yišmereu* ‘el Dio lo guarde’ [56a:5, 56a:25].— Cf. hb. הַשֵּׁם יִשְׁמְרֵהוּ <haŠem yišmerehu> || **2.** abrev. de expr. hb. *Axem yišmerem* ‘el Dio los guarde’ [56a:34].— Cf. hb. הַשֵּׁם יִשְׁמְרֵהֶם <haŠem yišmerehem>
- ayactaxes** s. pl. ‘compañeros’ [2b:22].— Cf. *DJE* s.v. *ayaktaş* sg.; tc. *NRTED* s.v. *ayaktaş* sg.
- ayinda** → **aínda**

ayom adv. ‘hoy día’ [3a:37, 48b:19].— Cf. hb. *היום* <hayom>

B

b‘.a¹ abrev. de loc. circ. *ba‘avonotenu arabim* ‘por nuestros muchos pecados’ [12a:35].— Cf. hb. *בַּעֲבוּנוֹתֵינוּ הָרַבִּים* → ‘**avonot**, **ba‘avonot**

b‘.a² abrev. de loc. circ. *be‘ezrat axem* ‘con ayuda de Dios’ [64a:21].— Cf. hb. *בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם* <be‘ezrat haŠem>

baafir loc. circ.: ~ *de tiempo* loc. circ. ‘durante mucho tiempo’ [23a:12].— Cf. hb. *DJE* s.v. *bafir*, *abafir*; tc. *NRTED* s.v. *vafir*

bá‘al abáyit g. n. ms. ‘dueño de la casa’ [62b:30, 63a:4].— Cf. hb. *בַּעַל הַבַּיִת* <bá‘al haḇáyit>

ba‘avonot loc. circ. ‘desgraciadamente’, lit. ‘por [nuestros] pecados’ [2b:17, 10b:10, 38b:15, 47a:15].— Cf. hb. *בְּעוֹנוֹת* → ‘**avonot**, **b‘.a¹**

babulá → **ala**

baclavás s. pl. cierto tipo de dulces rellenos de almendras machacadas, de miel, de canela, etc. [40a:21].— Cf. *DJE* s.v. *baklavá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *baklava* sg.

bafo s. ms. ‘vaho, aliento’ [26a:32, 48a:34].— Cf. *DJE* s.v. *bafo*; *DCECH* s.v. *vaho*: cast. ant., ast., pt. y judesp.

Baha.r abrev. de expr. hb. *ben kavod rabí* ‘hijo del honorable rabino’ [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 64a:30].— Cf. hb. *בֶּן כְּבוֹד רַבִּי* <ben kabod raḇí>, Bunis 497

balançar v. ‘medir’: *balança* [13b:13]

baldes s. pl.: *de* ~ loc. circ. ‘gratuitamente’ [43a:25]; *en* ~ loc. circ. ‘en vano’ [27b:26]

balutar v. ‘validar’ [9b:23].— Cf. it. *valutare*; Vid. **valutoso**

bar minam, **bar minán** loc. circ. ‘Dios nos libre’ [21b:23, 22b:15, 23b:6, 27a:31, 27b:24:= 28].— Cf. hb. *בָּר מִיָּנָן*, *בָּר מִיָּנָם*

barafundas s. pl. ‘barahúndas’ [41a:12].— Cf. pt. *barafunda*

baraganía, **baraganiya** s. fm. ‘valentía’ [21b:24, 26a:11, 33b:3].— Cf. *DJE* s.v. *barraganía*, *DRAE* s.v. *barragán*¹

barajar v. ‘pelear’: *barajad* [33a:37]. Cf. Sephiha 1973 s.v. *barağar*; *DRAE* s.p.v., ac. 13

baranot s. fm. pl. ‘enseres, efectos’ pl. hb. de *baraná* [60b:18].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *barhana* sg.

baretas s. pl. ‘birretes, gorras’ [35b:36].— Cf. *DRAE* *barreta*² sg.

baruh abá g. n. ms.: *dar el* ~ ‘saludar, dar la bienvenida’ [59b:8].— Cf. hb. ברך אבא <baruj habá>, ‘bienvenido’, lit. ‘bendito el que viene’

barvera s. fm. ‘collar de perlas’ [47b:19].— Cf. Subak (1906) § 30

bassar vadam g. n. ms. ‘ser humano’, lit. ‘carne y sangre’ [20b:16, 24a:23, 30b:34].— Cf. hb. בשר ודם

bassear v. ‘atacar’: *bassea* [32b:6], *bassean* [32b:5], *basseándonos* [25a:2].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *basmak*

batal adj. ‘anticuado, obsoleto’ [23a:2].— Cf. *DJE* s.v. *batál*; tc. *NRTED* s.v. *battal*¹

batlanut s. ‘ociosidad’ [2b:32].— Cf. hb. בטלנות

bavajadas s. fm. pl. ‘tonterías’ [48a:27, 55b:18].— Cf. *DJE* s.v. *bavažáda* sg.; ast. Wagner 1950 s.v. *babažáda* sg.

bazamas s. ms. pl. ‘joyas’ [47b:20].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *bezeme* sg.

beán s. ‘claridad’ [41a:28].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *bějān*, *běān*; tc. *NRTED* s.v. *beyan*

beav → **tixá‘ beav**

bedéreh maxal loc. circ. ‘por ejemplo’ [20b:15, 22b:27, 25b:33, 26b:20].— Cf. hb. בדער מַשַּׁל <bedéreh mašal>. Vid. **bemaxal**, **déreh**, **maxal**

beemé → **quizil beemé**

behevrá adv. ‘en común, en sociedad’ [30b:18, 60b:38].— Cf. hb. בהברה <behebrá>. Vid. **hevrá**

behirá s. fm. ‘elección’ [20a:32, 20b:25, 20b:28, 22a:26, 22a:28:= 14].— Cf. hb. בהירה <behirá>

behóah → **Ana behóah**

belás s. pl. ‘infortunios, desgracias’ [60a:1].— Cf. *DJE* s.v. *belá* sg.; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *belâ* sg.

belegratlí adj. ‘belgradense, de Belgrado’ [57b:17].— Cf. tc. *belgratli*

bemaxal loc. circ. ‘por ejemplo’ [21a:31, 24a:31, 44b:27, 53a:11].— Cf. hb. במַשַּׁל. Vid. **bedéreh maxal**, **maxal**

bendicho, -a p. p. de *bendezir*

- benonim** adj. pl. ‘medianos, de clase media’ [4b:37].— Cf. hb. בנינוים, pl. de בנינוי <benoní>
- berahá** s. fm. ‘bendición’ [55b:36, 55b:36, 56b:1, 62b:29]; **berahot** pl. [45b:37].— Cf. hb. ברחה <berajá>, pl. ברחות <berajot>
- berates** s. pl. ‘títulos de privilegio’ [9b:14].— Cf. *DJE* s.v. *berát* sg.; tc. *NRTED* sv *berat* sg.
- berber** s. ms. ‘barbero, peluquero’ [35b:6].— Cf. *DJE* s.v. *berbér*; tc. *NRTED* s.p.v.
- Berexit** ‘Génesis’ [55a:20]. Cf. hb. בראשית <Berešit>
- betoh** loc. circ. ‘al cabo’ [61a:3].— Cf. hb. בתוך <betoj>
- beber** v. tb. ‘fumar’ [46b:25, 63a:3].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *içmek*. Vid. **chibuc**
- bezer** adj. ‘cansado, harto’ [41a:34].— Cf. *DJE* s.v. *bezér*; tc. Steuerbald 1988 s.v. *bezmek*
- bico** s. ms. ‘pico’ [52b:21, 52b:27]. Cf. *DJE* s.v. *bíko*; *DCECH* s.p.v.: pt. y gall.
- birmane** ?? [33b:2, 38a:5]
- bitrear** v. ‘terminar’: *bitrearon* [36b:26], *bitreándonos* [26a:9].— Cf. *DSJS* s.v. *bitrejar*, *bitrijar*; Molho (s. d.) s.v. *bitereár*; tc. *NRTED* s.v. *bitirmek*
- bivda** s. ‘viuda’ [33a:37]
- blanquezico** adj. ‘blanquecino’ [15a:25]
- bolgí** adj. ‘generoso’; pl. *bolgís* [16a:25, 16b:30, 16b:34, 17b:4, 17b:6:= 11].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *bol*
- boltar** v. ‘volver’: *bolta* [53b:18]. Vid. **aboltar**
- bolvido** p. p. ‘vuelto’
- bonachos** adj. pl. ‘bonachón’ [16a:1]
- bonora** s. ‘buena hora’ [11b:20]
- borachón** adj. ‘borracho’ [21b:11, 43a:15, 46b:8, 54a:25, 54a:25]. Cf. *DJE* s.v. *borraçón*
- bostegjar** v. ‘bostezar’: *bostegjan* [18b:28], **bostejar** [62b:22].— Cf. *SED* s.v. *bostežar*; *DCECH* s.v. *bostezar*: pt., gall. y leon. *bocejar*
- botica** s. fm. ‘tienda’ [22a:36, 23a:4, 41b:18, 48b:5, 62a:23:= 8].— Cf. *SED* s.v. *butíka*; *DCECH* s.p.v.: cast.
- boticaires** s. ms. pl. ‘mercaderes’ [59b:17]

boy s. ms. ‘estatura’ [19b:32, 20a:17, 20a:21, 20a:23, 51b:21:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *bóy*; tc. *NRTED* s.v. *boy*^l

boya s. fm. ‘color, pintura’ [34a:5].— Cf. *DJE* s.v. *bóya*; tc. *NRTED* s.v. *boya*^l

bozear v. ‘disgustar, perturbar’ [5b:24] | *bozea* [32b:18].— Cf. *DJE* s.v. *bozeár*; tc. *NRTED* s.v. *bozmak*. Vid. **chief**

brañar v. ‘defender’ [24a:11, 32b:4] | *brañarse* [33a:9].— Cf. scr. *SED* s.v. *braniti*; Subak (1906) § 1

brincar v. ‘mimar’ [13b:20, 46a:7]; ‘adular’: *brinca* [41b:36].— Cf. *DCECH* s.p.v.: pt.

búe → **buir**

bueitas s. fm. pl.: adornos en el puño de ciertas prendas de vestir [47b:22].— Cf. *DRAE* s.v. *vuelta* sg., ac. 14

buir v. ‘bullir’ [14b:18] | *búe* [29a:13]

bugjaques s. ms. pl. ‘rincones’ [15a:5, 49a:20].— Cf. *DJE* s.v. *buğák* sg.; tc *NRTED* s.v. *bucak* sg.

bulanear v. pron. ‘turbarse’: *bulanea* [25a:33] | *bulanee* [56a:20].— Cf. *DJE* s.v. *bulaneár*; tc. *NRTED* s.v. *bulanmak*

burla s.: *quitarse* ~ g. v. ‘burlarse’ [5b:5, 50a:1].— Cf. *DJE* s.v. *búrla*

burnuti s. ‘rapé’ [63b:14].— Cf. *SED* s.v. *burnú tutún*; tc. *NRTED* s.v. *burun*^l ‘nariz’ y s.v. *tütiün*; Romero 2002 s.p.v.

bússola s. fm. ‘brújula’ [27b:22, 27b:23, 43a:29].— Cf. it. *bússola*

C

ca. abbrev. de *capítulo* [P:18]

caal s. ms. ‘comunidad’ [61a:30].— Cf. *DJE* s.v. *kal*; hb. קהל <cahal>

caavanés s. fm. pl. ‘cafés (locales)’ [12b:27].— Cf. *DJE* s.v. *kavané* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kah-vehane* sg.

caavé s. ms. ‘café (bebida)’ [47b:33].— Cf. *DJE* s.v. *kavé*; tc. *NRTED* s.v. *kahve*

caçabá s. ‘ciudad pequeña’ [9a:1].— Cf. *DJE* s.v. *kasabá*; tc. *NRTED* s.v. *kasaba*; *DRAE* s.v. *alcazaba*

cacumes s. pl. ‘armiños’ [47b:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kakım* sg.

cad adv. (‘en algún momento’), aquí, en frase negativa ‘en ningún momento’ [60a:30].— Cf. scr. *SED* s.v. *kad*

cadir adj. ‘capaz’ [15b:23, 16a:14, 23b:20, 24b:2, 24b:3:= 19].— Cf. s.v. *kadír*; tc. *NRTED* s.v. *kadir*²

cae s. fm. ‘calle’ [37b:22, 63a:6, 63a:7, 63a:9, 63a:11:= 7]

caentes adj. pl. ‘caliente’ [51b:22]

caes pl. de **cae**

Çafón ‘Norte’ [0b:19, 1a:10, 30b:15, 30b:19, 38a:2:= 8].— Cf. hb. <şafón> שפון

caji adv. ‘casi’ [16a:16, 16a:20, 16b:11, 16b:23].— Cf. *DJE* s.v. *káže*

calientor s. ms. ‘calor’ [58a:16].— Cf. *DJE* s.v. *kayentór*

calpac s. ‘gorra de piel’ [47b:12].— Cf. *DJE* s.v. *kalpák*; tc. *NRTED* s.v. *kalpak*

camanalto s. ms. ‘cama (con patas)’ [59b:2, 62b:34].— Cf. Romero 2002 s.p.v.

caño s. ‘lodo’ [35b:14, 44b:2].— Cf. *DJE* s.v. *káño*

caraboya → **chivit**.— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kara*^l y *boya*^l

carar s. ms. ‘grado, cantidad’ [2a:14, 4b:36, 11a:5, 15a:6, 30b:21:= 19].— Cf. *DJE* s.v. *karál*; tc. *NRTED* s.v. *karar*

caráter s. ms. ‘alfabeto’ [14b:5, 14b:6, 65a:7]

carera s. fm. ‘camino’ [22a:26, 24a:32, 33b:16].— Cf. *DJE* s.v. *karréra*

carixterearse v. pron. ‘inmiscuirse’ [23a:3].— Cf. *DJE* s.v. *karištereár*; tc. *NRTED* s.v. *karişmak*

casalino s. ms. ‘aldeano’ [37a:14].— Cf. *DJE* s.v. *kazalíno*

castiguerio s. ms. ‘advertencia, admonición’ [0b:21, 37a:30, 38b:13, 45b:10, 45b:14:= 7].— Cf. *DJE* s.v. *kastigéryo*

cavacar v. ‘grabar’ [11a:6] | *cavacarlas* [11a:8] | *cavaquí* [10c:8].— Cf. *DJE* s.v. *kavakár*.
Vid. **acavacar**

cavod s. ms. ‘honra, respeto’ [25a:12, 29a:23, 31a:16, 46a:29, 57a:6:= 8]. Cf. *DJE* s.v. *kavód*; hb. קבד <kabod>

caxcaval s. ms. ‘queso’, fig. ‘pie’ [63a:3].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kaşkaval*^l

cayer v. ‘caer’ [46b:23]

cedacá s. fm. ‘limosna’ [63b:2].— Cf. hb. 𐤒𐤕𐤕𐤁 <šedacá>

cequinos s. ms. pl. ‘cequíes, monedas de poco valor’ [40b:12, 48b:31].— Cf. *DCECH* s.v. *ceca*: cast.

chalixear v. ‘esforzarse’ [11a:3] | *chalixean* [28a:26] | *chalixeasse* [11b:34] | *chalixeando* [56b:16].— Cf. *DJE* s.v. *čališeár*; tc. *NRTED* s.v. *çalışmak*. Vid. **echalixear**

cham saquís s. ms. ‘resina de pino’ [58a:7].— Cf. *DJE* s.v. *čamsakíz*; tc. *çam sakızı*: *NRTED* s.v. *çam*

chaquear v. tb. pron. ‘chocar’ [30a:3] || 2. ‘tropezarse, golpear’: *chaqueando* [39a:38].— Cf. *DJE* s.v. *čakeár*; tc. *NRTED* s.v. *çakmak*

chaquetón s. ms. ‘golpe’ [63a:17].— Cf. *DJE* s.v. *čaketón*.

charxí s. ms. ‘mercado’ [47b:22].— Cf. *DJE* s.v. *čarší*; tc. *NRTED* s.v. *çarşı*

chatlar v. ‘reventar’: *chatla* [25b:32] | *chatle* [62b:14].— Cf. *DJE* s.v. *čattleár*, *čatladeár*; tc. *NRTED* s.v. *çatlamak*

chelebí s. ms. ‘caballero’ [48a:15].— Cf. *DJE* s.v. *čelebí*; tc. *NRTED* s.v. *çelebi*

cherí → **Alah**

chibuc s. ‘chibuquí, pipa’ [47b:34]; *bever* ~ g. v. ‘fumar’ [63a:3].— Cf. *DJE* *čibúk*; tc. *NRTED* s.v. *çübük*

chicoña s. fm. ‘cigüeña’ [1a:33, 52b:18, 52b:19, 52b:20, 52b:24:= 7].— Cf. it. *cicogna*

chief s. ms.: *bozear el* ~ g. v. ‘disgustar a alguien’ [5b:24].— Cf. *DJE* s.v. *kyef*; tc. *NRTED* s.v. *keyif*.

chinchas s. fm. ‘chinchas’ [1a:20, 14b:8, 14b:13, 65a:10].— Cf. *DJE* s.v. *čínča* sg.; *DCECH* s.v. *chinche*: gall., cat., amér., arag.

chinguirac s. ms. ‘cascabel’ [15a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *çingırak*

chiqueç s. fm. ‘infancia’ [34a:21, 41a:13, 45b:35]; pl. *chiquezes* [46a:16, 50b:34]

chivit s.: *quitárselo* ~ y *caraboya* g. v. ‘despilfarrar, derrochar’ [55a:29].— Cf. *DJE* s.v. *čivít*, loc. *fazer todo čivít y karaboya*; tc. *NRTED* s.v. *çivi*

chobán s. ms. ‘pastor’ [30b:29].— Cf. *DJE* s.v. *čobán*; tc. *NRTED* s.v. *çoban*

chuilí s. ms. ‘aldeano’; pl. *chuilís* [1a:33, 35b:30, 37a:13, 37a:14, 65a:35].— Cf. *DSJS* s.v. *čujlí*; tc. *NRTED* s.v. *köyliü*

civdadinos s. pl. ‘ciudadanos’ [9b:23]

codil s. ms. ‘codillo’ [58a:11]

Coélet ‘Eclesiastés’ [24a:25, 38b:5, 48a:37, 64a:5].— Cf. hb. תללך <Cohélet>

colailic s. ms. ‘facilidad’ [4a:38, 18b:28].— Cf. *DJE* s.v. *kolaylık*; tc. *NRTED* s.v. *kolaylık*

colay¹ adj. ‘fácil’ [3b:17, 9a:2, 16b:12, 16b:33, 18a:32:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

colay² adv. ‘fácilmente’ [16a:10, 17a:28, 51a:9, 51a:19, 51b:14:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *koláy*; tc. *NRTED* s.v. *kolay*

coletto s. ms. ‘cuello de camisa o de vestido’ [59a:36].— Cf. it. *colleto*

comandar v. ‘mandar, ordenar, prescribir’ [35b:8, 52a:24, 55a:15, 55a:21] | *comanda* [4b:2, 13b:5, 23b:13, 29b:16, 40b:18:= 8] | *comandamos* [9b:29] | *comandan* [61b:6] | *comandándolo* [61b:27] | *comandará* [55a:14] | *comandaron* [53b:26] | *comandava* [30b:24] | *comanden* [10a:8] | *comandó* [37a:15, 56a:30] || **2.** ‘encargar’ [9a:7].— Cf. *DJE* s.v. *komandár*

comandante s. ms. ‘director’ [59a:29]

comando s. ms. ‘mandato, orden’ [9a:1, 9b:11, 10a:7, 29a:18, 29b:16:= 13].— Cf. *DJE* s.v. *komándo*

comaña s. ms. ‘comida’ [22b:32].— Cf. *DJE* s.v. *komáña*; tc. *NRTED* s.v. *kumanya*

comcumbina s. fm. ‘concubina’ [30a:7]

comeción s. fm. ‘comezón’ [1b:10, 58b:4, 58b:16, 65b:14]

comeretes s. pl. ‘comilonas, banquetes’ [51b:24]

comichas s. fm. ‘habladurías’ [55b:2].— Cf. *DJE* s.v. *komíča* sg.

comparecer v. tb. ‘mostrarse de acuerdo’ [44a:33, 44a:36, 44a:37]

complección s. fm. ‘complexión’ [15a:18, 15a:24, 15a:26, 15a:28, 15a:30:= 19].— Cf. it. *complezione*

concriar v. ‘concebir, engendrar’: *concría* [37b:10]; *concrió* [20a:33, 20b:29, 23b:19, 25a:3].— Cf. *DJE* s.v. *konkriár*

conchí s. ‘hilo’ [60b:18].— Cf. scr. SED sv *kònac*. Vid. nota 115.

condana s. fm. ‘condena’ [39b:23].— Cf. *DJE* s.v. *kondána*; it. *condanna*

condanar] v. ‘condenar’: *condanó* [39b:21].— Cf. it. *condannare*

confazerse] v. pron. ‘amoldarse, acomodarse’: *se confarán* [54a:26] | *se confaze* [5b:4]

confirmadera adj. fm. ‘confirmador’ [8b:4]

contenimiento s. ms. ‘comportamiento, conducta’ [5a:12, 9b:4, 23a:32, 27a:8, 32b:21:= 12]

contente adj. ‘contento’ [15b:31, 24a:15, 40a:35, 40b:38, 47b:9:= 6].— Cf. Luria 1930 § 74;
DCECH s.v. *contento*: pt., judesp.

contentez s. ‘alegría’ [43b:34, 47b:25].— Cf. *DCECH* s.v. *contento*: cast. *contenteza*

contrafechas adj. fm. pl. ‘contrahecho’ [63a:31]. Cf. *DJE* s.v. *contrafěčo* sg.; *DCECH* s.v. *contrahecho* sg.: cast. ant. *contrafazer*

conplido adj. ‘cumplido’ [48b:18].— Cf. *DJE* s.v. *komplido*

contener v. tb. pron. ‘atenerse’ [0a:9]

conussachaquís adj. pl. ‘conversadores’ [16a:26, 20a:4].— Vid. **conuxear**

conuxear v. ‘hablar, conversar’ [2b:23, 2b:26, 21a:1] | *conuxea* [41b:25] | *conuxeadó* [49b:25].— Cf. *DJE* s.v. *konušeár*; tc. *NRTED* s.v. *konuşmak*

copo s. ms. ‘vaso’ [58b:10].— Cf. *DJE* s.v. *kópo*

corerada adj. fm. ‘colorada, roja’ [1b:10, 15b:33, 58a:12, 58b:4, 65b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *koreládo* ms.

cornudo s. ms. ‘tonto’ [22a:6, 29b:30]

covagija s. fm. ‘cobija, manta’ [42a:17].— Cf. *DRAE* s.v. *cobija*

cray s. ‘final, conclusión’ [60b:18].— Cf. *DSJS* sv *kráy*; scr. SED sv *krâj*. Vid. nota 115.

crepar] v. ‘reventar, morir’: *creparán* [14b:28, 15a:14].— Cf. *DJE* s.v. *krepár*; it. *crepare*

criar v. tb. ‘crear’ [37a:29, 55a:32, 58b:23, 61b:12] | *criado* [21a:12, 23b:32, 36a:30, 38b:29, 44b:8] | *criados* [18a:34, 24b:14, 34a:18, 34a:19, 35b:29] | *crían* [14b:20, 35b:30, 55a:4] | *criarán* [14b:13] | *criaron* [39a:37] | *crió* [38b:29, 44a:11, 45a:14].— Cf. *DJE* s.v. *kriar*; *DRAE* s.p.v. ac. 12

criatura s. fm. ‘niño, -a’ [0a:33, 0b:28, 1b:2, 2a:25, 4b:11:= 42].— Cf. *DJE* s.v. *kriatura*

cualmente conj. ‘que’ [0a:6, 60b:9].— Cf. *DJE* s.v. *kwalménte*

cuálo, -a pr. interr. ‘cuál’ [0b:15, 0b:27, 34a:5, 34b:27, 34b:29:= 7].— Cf. *DJE* s.v. *kwál*

cual sequier, cualsequier pr. indef. ‘cualquiera’ [0a:29, 0a:32, 0b:9, 0b:23, 4a:5:= 23]. Cf.—
DJE s.v. *kwalsekyér*; *DCECH* s.v. *cual*: cast. ant.

cuarteno num. ‘cuarto’ [0b:7, 64b:9]. Cf. *DJE* s.v. *kwarténo*; Luria 1930 § 75

cuento s. ms. tb.: *tornar a ~ g.* v. ‘venir a cuento, hacer al caso’ [27a:5, 27a:6, 29b:28].— Cf.
DSJS s.v. *kuénto*

cuentra adj. fm. ‘contraria’ [19a:20]

cuentra, -e prep. ‘contra’ [3b:14, 23b:35, 28b:11, 30b:25, 34b:16:= 20].— Cf. *DCECH* s.v.
contra: cast. med.

cuitado adj. tb. ‘citado’ [27a:3, 33b:1]

culuc ‘cuartel’ [46b:28].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kulluk*

cuplido adj. ‘cumplido’ [50a:2].— Cf. *DJE* s.v. *komplído*; *DCECH* s.v. *cumplir*

curxún s. ms. ‘plomo’ [15a:25, 52a:18].— Cf. *DJE* s.v. *kuršúm*, *krušúm*; tc. *NRTED* s.v.
kurşun

cuxín s. ‘cojín’ [11b:6].— Cf. *DJE* s.v. *kušín*

cuyungí s. ‘joyero, orfebre’ [51a:13].— Cf. *DJE* s.v. *kuyumği*; tc. *NRTED* s.v. *kuyumcu*

D

dá‘at s. ms. ‘inteligencia’ [45b:23].— Cf. *DJE* s.v. *daat*; hb. דעת

danindán adv. ‘en ese momento’ [41a:34].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *an*

darsar v. ‘predicar’ [45b:33].— Cf. *DJE* s.v. *darsár*; hb. <ד·ר·ש> <d·r·š>

declaración s. fm. tb. ‘explicación’ [0a:21, 1b:1, 3a:19, 5a:35, 11b:1:= 16].— Cf. *DJE* s.v.
dekláro; Romero 1979 s.p.v.

declarador s. ms. ‘intérprete, traductor’ [9a:24]

declarar v. tb. ‘explicar’ [3b:26, 11a:21, 11a:22, 28a:18, 49b:18:= 9] | *declara* [P:14, 0a:11,
0a:17, 0b:21, 0b:34:= 7] | *declaradas* [11a:23] | *declarado* [0a:26, 38b:16] | *declarados*
[11a:34] | *declaran* [39a:22, 49b:16] | *declarando* [0a:24, 33a:22, 43b:30] | *declare*
[59b:34] *declarí* [2b:3, 2b:5, 10a:27, 52b:2] | *declaro* [11a:22, 13b:9, 14b:6, 24b:8, 33a:2:=
7].— Cf. Romero 1979 s.p.v.; Sephiha 1973 s.v. *deklarár*

decolgada p. p. fm. ‘subordinado, dependiente’ [22a:29].— Cf. *DJE* s.v. *dekolgár*; Crews 1960 s.v. *kolgar*; Romero 1979 s.v. *decolgado* ms.

degoío s. ms. ‘degüello’ [33a:11].— Cf. *DJE* s.v. *degoyído*, *degoyío*

delantre adv. ‘delante’ [20a:14, 27b:22, 36b:28, 37b:17, 42b:7:= 14] || **2.** prep. ‘delante de’ [9b:16, 9b:23, 31a:17, 31b:4, 31b:6:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *delántre*; *DCECH* s.v. *delante*: cast. ant, leon.

demás tb. adv. ‘además’ [5a:35, 40a:17]; *con* ~ loc. circ. ‘además’ [P:11, 9a:7, 9a:9, 9a:34, 9b:8:= 9]

demenester s. ms. ‘menester, falta, necesidad’ [9a:14, 11b:3, 11b:8, 11b:20, 22b:35:= 34] || **2.** ‘orinal’ [63b:16].— Cf. Romero 2002 s.p.v.

demenesteroso, -a adj. ‘necesario’ [0a:28, 2a:25, 2a:26, 5a:30, 41b:16]

dequic s. ms. ‘minuto, momento’ [46a:2, 50a:9].— Cf. scr. Škaljić 1989 s.v. *dèkik*; tc. *NRTED* s.v. *dakik*

dereдор tb. s. ms. ‘pariente’ [31a:16, 31a:30].— Cf. *DJE* s.v. *derredór*

déreh s. ms. ‘educación’ [2b:8]; ‘modo, manera’ [21a:16, 40a:4, 52b:33, 55b:21].— Cf. hb. 777 <dérej>. || **2.** ~ **éřeç** g. n. ‘cortesía, buena educación, buenos modales’ [5a:10, 61b:2, 2a:3, 62a:23, 62b:38].— Cf. *DJE* s.v. *dérej éres*; hb. 777 <dérej ereš>. Vid. **bedéreh**

dermán s. ‘solución’ [23a:14]; ‘medio, manera’ [33a:5, 41a:14, 44a:3, 57b:23].— Cf. *DSJS* s.p.v.; tc *NRTED* s.v. *derman*

derocar v. ‘destruir’: *deroca* [0b:36, 54b:34]; *derocan* [55a:24].— Cf. *DJE* s.v. *derrokár*; *DRAE* s.v. *derrocar*. || **2.** ‘derogar’: *derocamos* [10a:10] | *deroquimos* [10a:10].— Cf. fr. *déroger*

descomparecer v. ‘desaparecer’ [57a:10] | *descomparecerás* [40a:33]

desconfiamiento s. ms. ‘desconfianza’ [22b:25, 22b:26, 32b:26].— Cf. *DJE* s.v. *deskonfiamyénto*

descovijar v. ‘descubrir, dar a conocer’ [15a:17] | *descovijarse* [33a:13] | *descovijí* [15a:17] | *descovijó* [45a:15].— Cf. *DJE* s.v. *deskovižár*

descuvertura s. fm. ‘descubrimiento’ [47a:24, 49a:25]; *a* ~ loc. circ. ‘a la vista, visiblemente’ [36a:35]

desecho p. p. ‘deshecho’ [14b:27]

desfortuna s. fm. ‘infortunio’ [43b:5].— Cf. *DJE* s.v. *desfortúna*

desafortunado, -a adj. ‘desafortunado’ [43b:4, 43b:7].— Cf. *DJE* s.v. *desfortunádo*. Vid. **esfortunado**

desmamparamiento s. ms. ‘desamparamiento, desamparo’ [32a:24].— Cf. *DJE* s.v. *desmampáro*; *DCECH* s.v. *parar*: cast. y judeesp. *desmamparar*

desmenguar v. ‘amenguar, desacreditar’ [31b:6].— Cf. *DJE* s.v. *desmengwár*

desmeollada adj. fm. ‘insensato, alocado, sin meollo’ [46b:12].— Cf. *DJE* s.v. *desmeoyádo* ms.

despacenciosos adj. ms. pl. ‘impaciente’ [18b:26].— Cf. *DSJS* s.v. *despasénsja*

desradicar v. ‘erradicar’ [41a:14].— Cf. *DCECH* s.v. *raíz*: cast. med. *desradigar*

desreposados adj. ms. pl. ‘inquieto’ [16a:4]

desonramientos s. ms. pl. ‘deshonras, actos deshonrosos’ [25a:19]

desvanecida, -os adj. fm. y ms. pl. ‘tonto, majadero’ [45b:19, 56a:15, 55b:17].— Cf. *DJE* s.v. *desvanesído* ms. sg.

desvanecer v. pron. ‘anularse’ [45b:29, 47a:29, 47b:7, 61a:29]: *desvaneciendo* [47a:21, 48a:3] | *desvanesca* [47b:25] || **2.** ‘divagar’: *desvanece* [2b:12, 29a:15] | *desvanecex* [42b:24] | *desvanesco* [21b:25, 48a:26].— Cf. *DJE* s.v. *desvanesér*

desvergonçamiento s. ms. ‘desvergüenza’ [42b:6].— Cf. *DCECH* s.v. *vergüenza*: cast. ant.

Devarim ‘Deuteronomio’ [P:17, 4a:7].— Cf. hb. דִּבְרֵי דֵּבָרִים <Debarim>

dezenbre s. ‘diciembre’ [8b:13, 8b:17].— Cf. fr. *décembre*; *DCECH* s.v. *diez*: cast. ant. *deziembre*

dicduc s. ms. ‘gramática’ [11a:24, 14b:1].— Cf. hb. דִּקְדֻקָּה

din s. ms.: *cortar el* ~ g. v. ‘dictar sentencia’ [60a:18].— Cf. hb. דִּין, גִּזְרֵי דִּין <gañar din>

disfamamientos s. ms. pl. ‘difamaciones’ [25a:17].— Cf. *DCECH* s.v. *fama*: cast. ant. *disfamar*

dito, -a adj. ‘dicho’ [0a:9, 0a:11, 0a:14, 0a:31, 0a:32:= 153].— Cf. *DJE* s.v. *díto*; it. *detto*

divani s. m. tipo de grafía otomana usada en documentos oficiales [2a:13].— Cf. tc. *NRTEd* s.v. *divanî*

divaraná s. fm. ‘salón’ [44b:23].— Cf. scr. *SED* s.v. *divanàna*; tc. *NRTEd* s.v. *divanhane*

dodze num. ‘doce’ [18b:1, 65a:23].— Cf. Subak 1906 § 25; *DCECH* s.v. *dos*: cast. med. y judesp.

dolalmá s. fm. ‘iluminación; fuegos artificiales’ [63a:15].— Cf. tc. *NRTEd* s.v. *donanma*; Romero 2002 s.p.v.

dolandrear] v. ‘estafar’: *dolandreando* [12b:28].— Cf. *DJE* s.v. *dolandereár*; tc. *NRTEd* s.v. *dolandirmak*

dor s. ms. ‘época, generación’ [3a:15, 3a:36, 24a:9, 32a:6, 53a:29]; **doré dorot** g. n. hb. ‘durante generaciones’ [61b:1]; **dorot** pl. [4a:26, 24a:7].— Cf. hb. דור, דורי דורות, דור דור

dota s. fm. ‘dote’ [28b:22, 44b:4, 56a:4].— Cf. *DJE* s.v. *dóta*

dotrinamiento s. ms. ‘adoctrinamiento, enseñanza’ [3b:38, 4a:16, 28b:30, 29a:2, 45a:31:= 6]

dotrinos s. ms. pl. ‘enseñanzas, educación’ [0b:23, 21a:30, 37b:1, 37b:12, 37b:19:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *dotrino* sg.; *DCECH* s.v. *doctor*: cast. *dotrina*

dovletes s. pl. ‘alegrías’ [56b:29].— Cf. *DJE* s.v. *dovlét* sg.; tc. *NRTEd* s.v. *devlet* sg.

dozientos num. ‘doscientos’ [9a:26].— Cf. *DJE* s.v. *dozyéntos*

durmiliones adj. ‘dormilón’ [50b:5]

drama s. fm. ‘dracma, medida de peso’; pl. *dramas* [57b:26, 57b:27, 57b:31, 58a:7, 58a:8:= 13].— Cf. *DJE* s.v. *dráma*; gr. δραχμή

drecho, -a adj. ‘derecho’ [20a:18, 52a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *derecho*: cast. med. y arag.

dulce s. fm. ‘dulzura’ [45b:14]

dunqüe adv. ‘en consecuencia’ [36b:15, 39b:31].— Cf. *DJE* s.v. *dúnke*; it. *dunque*

duz adj. ‘liso’ [17b:14, 24a:36].— Cf. *DJE* s.v. *duz*; tc. *NRTEd* s.v. *düz*^l

dx s. fm. nombre de la letra g italiana [11a:19].— Cf. it. *ge*

E

echalixear] v. ‘esforzarse’: *echalixean* [22b:7]. Vid. **chalixear**

ehréah s. ms. ‘necesidad’ [2b:11, 21b:30, 46a:4].— Cf. hb. **הכרה** <hejréah>

él allá vid. nota 74 [21a:14, 33a:1, 61a:12].— Cf. *DJE* s.v. *ayá*^l

embrojar, enbrojar v. ‘embrollar, engañar’ [60b:29] | *enbrojan* [60a:15] | *embrojando* [12b:28].— Cf. it. *imbrogliare*

enbaraçado adj. ‘enredado’ [27b:38].— Cf. *DJE* s.v. *embarasádo*

enbaraçar v. tb. pron. ‘molestar’ [29b:19] | *enbaraça* [29b:20] || **2.** *enbaraçarse* ‘enredarse’ [5a:33].— Cf. *DJE* s.v. *embarasár*

enbatacarse v. pron. ‘ensuciarse’: *enbatacan* [63a:30].— Cf. *DJE* s.v. *embatakár*; tc. *NRTED* s.v. *batak*

enbezamiento s. ms. ‘educación, enseñanza’ [2a:3, 45b:35].— Cf. *DJE* s.v. *embezamyénto*.
Vid. **anbezar**

enbezar v. ‘aprender’ [0a:19, 0a:27, 2a:8, 2a:18, 2b:17:= 21] | *enbeza* [46b:7, 46b:12, 61a:31] | *enbezado* [2a:13, 30b:27] | *enbezan* [37b:22, 46a:2, 46a:10, 52a:2] | *enbeze* [11a:1] | *enbezen* [0a:34, 2a:25, 37a:31] | *enbezés* [43a:13] | *enbezí* [2a:15, 11a:6, 28a:28] | *enbezó* [31b:33] || **2.** ‘enseñar’ [2b:23, 29b:4, 31b:32, 45b:8, 45b:31:= 8] | *enbeza* [57a:19] | *enbezados* [29a:19, 34a:18] | *enbezan* [34a:21] | *enbezaron* [46a:11] || **3.** pron. ‘acostumbrarse’: *enbeza* [38b:3] | *enbezándose* [57a:20] | *enbézate* [42a:28].— Cf. *DJE* s.v. *embezár*; *DCECH* s.v. *avezar*: judesp. *embezar*. Vid. **anbezar**

enbrojar → **embrojar**

encampar v. ‘tropezar’: *encampa* [33a:16, 46b:28] | *encampado* [30a:23] | *encampó* [58a:22].— Cf. *DSJS* s.v. *enkampar*; it. *incappare*

encañar v. ‘ensuciar’ [39a:27].— Cf. *DJE* s.v. *enkañár*; *DCECH* s.v. *caña*: cast.

encerado p. p. ‘encerrado’ [21a:18]

encomendaça s. fm. ‘precepto’ [27a:5, 36a:21, 36a:24, 36b:7, 36b:17] || **2.** ‘consejo’ [42b:36].— Cf. *DJE* s.v. *enkomendánsa*

encoronado p. p. ‘coronado’ [50a:6, 50a:10].— Cf. *DJE* s.v. *enkoronádo*

endemás adv. ‘especialmente, sobre todo’ [1a:14, 3a:9, 5b:20, 15a:13, 19a:4:= 29].— Cf. *DSJS* s.p.v.; *DCECH* s.v. *más*: cast. ant.

endovinar v. ‘adivinar’ [5a:31, 5a:33] | *endovinan* [23a:18].— Cf. *DJE* s.v. *endevinár*

enfeuziarse v. pron. ‘confiar’: *enfeuzia* [27b:27, 27b:28, 27b:30, 28b:8].— Cf. *DJE* s.v. *enfeuzyár*

enfilársela v. ‘clavársela’: *enfilará* [59b:31] | *enfiló* [61a:25].— Cf. *DJE* s.v. *enfiláda*, *enfilár*

enfitar v. ‘clavar’: *enfitado* [61a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *hito*: cat.

engañadera, -os adj. fm. sg. y ms. pl. ‘mentiroso, embustero’ [4a:14, 16a:14, 16b:4, 19a:25].—

Cf. *DJE* s.v. *engañadór* (fm. *engañadéra*)

engidear v. ‘causar mal’ [9b:30, 10a:4] | *engideó* [31a:18].— Cf. *DJE* s.v. *enġideár*; tc.

NRTED s.v. *incinmek*

englenear v. ‘entretener, distraer’ [49a:38, 55b:7] | *engleneando* [49b:3] | *englenee* [36b:22].—

Cf. *DJE* s.v. *engleneár*; tc. *NRTED* s.v. *eġlenmek*

englengé s. ms. ‘entretenimiento’ [46b:38, 64a:11].— Cf. *DJE* s.v. *englengē*; tc. *NRTED* s.v.

eġlence

enhazinar] v. ‘enfermar’: *enhazinaron* [46b:25].— Cf. *DJE* s.v. *enjazineár*. Vid. **hazinento**,

hazinura

enhemplos s. ms. pl. ‘ejemplos’ [4a:2].— Vid. **enxempio**

enjunto adv. ‘conjuntamente’ [2b:26, 5a:35, 15a:12, 24a:4, 30a:3:= 10] || **2.** ‘junto’ [10a:1,

22b:38, 48b:4, 53b:30] || **3.** ‘al por mayor’ [23a:6, 23a:7].— Cf. *DJE* s.v. *ġunto*

enlavado adj. ‘alabado’ [63a:23]

enmentados adj. pl. ‘mentados, mencionados’ [27b:31].— Cf. *DJE* s.v. *enmentár*; *DCECH*

s.v. *mente*: cast. ant. *ementar*

enpatronear v. pron. ‘apoderarse, adueñarse’ [35a:3] | *enpatronean* [35a:37] | *enpatroneava*

[34b:17].— Cf. *DJE* s.v. *empatronáirse*

enpresentar v. ‘regalar’ [28b:16, 28b:18] | *enpresentó* [22b:18, 26b:9, 28a:29, 39b:10,

49b:33:= 6].— Cf. Wagner 1930, p. 77 n. 4; *DCECH* s.v. *ser*: cast. *empresentar*

enprimero adv. ‘primeramente’ [30b:11, 38b:36, 39b:28, 44b:3, 44b:37:= 9].— Cf. *DJE* s.v.

empriméro

enriva adv. ‘arriba’ [51b:18].— Cf. *DJE* s.v. *enríva*; *DCECH* s.v. *riba*: ast. y gall. *enriba*. Vid.

riva

ensavanado, -a adj. y s. ‘hipócrita’ [31a:38, 31b:1, 31b:5, 31b:24, 31b:30].— Cf. *DJE* s.v.

ensavanádo

entequía s. ‘tisis’ [46b:26].— Cf. *DJE* s.v. *tekía*; cf. *DCECH* s.v. *entecarse*: *entecarse*, *ente-*

cado, *enteco*; *DRAE* s.v. *entecarse*, *enteco*

entero s. ms. ‘entierro’ [4a:31].— Cf. *DJE* s.v. *entérro*

entonsegar v. ‘envenenar, intoxicar’: *entossega* [26a:16].— Cf. *DJE* s.v. *entonsegár*; *DRAE* s.v. *atosigar*¹

entratener v. ‘entretener’ [2a:19, 2b:32] | *entratenido* [3b:5, 55b:7]. Vid. **tratenimiento**

entravicadas adj. fm. pl. ‘enrevesadas’ [3b:29].— Cf. *DJE* s.v. *entravikádo* ms. sg.; *DCECH* s.v. *trabar*; pt. *entravincar*

entrompeço, entronpeço s. ms. ‘obstáculo’ [24b:17, 24a:35, 49a:14, 49a:17, 49a:18].— Cf. *DJE* s.v. *entrompyéso*

entronpeçar v. ‘tropezar’ [46b:19] | *entronpeça* [21a:22] | *entronpeçando* [39a:33, 46b:16, 46b:20] | *entronpece* [21a:34, 24a:8] | *entropeçando* [24a:9].— Cf. *DJE* s.v. *entrompesár*; *DRAE* s.v. *entropezar*

enveluntar v. ‘desear’: *envelunta* [2a:8, 23b:15, 33a:38, 55b:26, 56b:11] | *enveluntan* [55b:21] | *enveluntará* [64a:25] | *enveluntare* [43a:24, 44a:37] | *enveluntó* [2a:8, 30b:19].— Cf. *DJE* s.v. *enveluntár*

enverano s. ms. ‘verano’ [27a:22, 42a:16].— Cf. *DJE* s.v. *enveráno*

enxempio s. ms. ‘ejemplo’ [4a:21, 4b:19, 41b:7, 46a:18, 55b:25:= 6] | **enxemplo** [5a:37, 21b:10, 37b:12, 47a:14, 50b:35] | **enxenpio** [9b:6, 44b:19, 45b:22, 46a:22].— Cf. *DJE* s.v. *enšémplo*; *DCECH* s.v. *ejemplo*; cast. med. *enxenplo*; it. *esempio*. Vid. **enhemplos**

enñadir v. ‘añadir’: *enñadádex* [33a:31].— Cf. *DJE* s.v. *enñadír*; *DCECH* s.v. *añadir*; cast. ant. *eos* pr. *ellos*

éreç s. → **déreh**

essbrochar v. ‘reventar, explotar [de ira]’: *essbrocha* [23a:20].— Cf. *DJE* s.v. *esbročár*

escariño s. ms. ‘nostalgia’ [38a:5].— Cf. *DJE* s.v. *eskaríño*; *DCECH* s.v. *cariño*; judesp.

escarseza s. fm. ‘escasez, cortedad’ [16a:6] || **2.** ‘mezquindad, tacañería’ [46b:30].

escarso adj. ‘mezquino, tacaño’ [2b:25, 16b:4, 16b:36, 17b:12, 17b:31:= 16].— Cf. *DJE* s.v. *eskárso*; *DRAE* s.v. *escaso*; it. *scarso*

escarvajar v. ‘escarbar’ [36a:30, 53a:25]

esclarecederas adj. fm. pl. ‘esclarecedoras’ [21a:31]

escondidas s. fm. pl.: *a las* ~ ‘sin ser visto, a escondidas’ [30a:11].— Cf. *DJE* s.v. *eskóndídas*; *DRAE* s.p.v.

escontra prep. ‘ante’ [33a:35].— Cf. *DCECH* s.v. *contra*: cast. ant. y ast.

escovijado p. p. ‘descobijado’.— Cf. *DRAE* s.v. *descobijar*

escudiar v. ‘servir un alimento en un plato, escudillar’ [42a:24, 42a:26].— Cf. *DJE* s.v. *es-*
kuḍiyár

escumarada s. ‘espumarajo’ [39b:3].— Cf. *DJE* s.v. *eskumaráda*; *DCECH* s.v. *espuma*: gall.
y pt. *escuma*

esfoga s. fm. ‘desfogue’ [33b:13].— Cf. *DRAE* s.v. *desfogue*

esfogar v. ‘desfogar’ [2a:6, 26a:11, 26a:12].— Cf. *DRAE* s.v. *desfogar*

esforçoso adj. ‘forzoso’ [23a:4, 31b:4]

esfortunado adj. ‘desafortunado’ [43a:37]. Vid. **desfortunado**

esfrialidad s. ‘enfriamiento, resfriado’ [58b:22].— Cf. *DSJS* s.v. *esfrialdád*; *DCECH* s.v. *frío*:
pt. *esfriar*

esgaro ‘flema, gargajo’ [62b:23].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; *DRAE* s.v. *esgarrar*; *DCECH* s.v.
carraspear: pt. *escarro*

esgombrar v. ‘escombrar, apartar’: *esgombrarás* [45b:30] || **2.** pron. *esgombra* [58a:23].—
Cf. Crews (*Fichero*) s.p.v. y s.v. *eskombrar*; Subak 1906 p. 154 s.v. *eskombrár*

esguadruñar v. ‘escudriñar’ [23a:31, 43a:34].— Cf. pt. *esquadrinhar*

eslargamiento s. ‘alargamiento’ [9a:31]

esmersar v. ‘comprar’ [60b:31] | *esmerse* [23a:11].— Cf. *DJE* s.v. *esmersár*; cat. *esmerçar*

espandidura s. fm. ‘amplitud’ [34b:38].— Cf. *DJE* s.v. *espandiđúra*; *DCECH* s.v. *expandir*:
cast. ant.

esparamiar v. ‘ahorrar’ [28a:16].— Cf. Wagner 1950 s.v. *esparañar*; it. *sparagnare*

esparañadera adj. fm. ‘ahorradora’ [55a:4, 54b:24]; Wagner 1950 s.v. *esparañar*

esparecer v. ‘desaparecer’ [29b:9] | *esparecen* [13a:26].— Cf. *DSJS* s.v. *espariser*

espartir v. ‘repartir’ [45b:27]: *esparte* [39a:21, 59b:6] || **2.** ‘separarse, marcharse’: *esparte*
[29b:30].— Cf. *DJE* s.v. *espartír*; *DCECH* s.v. *parte*: cast.

especia s. ‘especie’ [54a:26].— Cf. *DJE* s.v. *espésya*

especial s. ‘especiero’ [65b:19]

espesso adv. ‘a menudo, con frecuencia’ [15b:2, 17a:8, 17a:13, 61b:25].— Cf. *DCECH* s.v. *espeso*; *DRAE* s.v. *espeso*, ac. 5; it. *spesso*.

esplumada p. p. fm. ‘desplumada’ [4b:29].— Cf. *DJE* s.v. *esplumádo*

esprimerlo v. ‘expresar’ [45b:37].— Cf. fr. *exprimer*

estopoles s. ms. pl.?? [48b:3]

estranudar v. ‘estornudar’: *estranuda* [62b:27] | *estranudax* [62b:28]

estrañero, -a adj. ‘extranjero’ [9a:33].— Cf. *DJE* s.v. *estrañero*

estrapaços s. ms. pl. ‘desprecios, desdenes’ [56b:14].— Cf. *DJE* s.v. *estrapázo* sg.; it. *strappazzo* sg.

estrea s. fm. ‘estrella’ [23a:23, 26b:37, 61a:9]

estrólogo s. ms. ‘astrólogo’ [4b:9]

estrologuiya s. ‘astrología’ [4a:15]

estronomía s. fm. ‘astronomía’ [49b:26]

essvesseses s. pl. ‘suecos’ [11a:27].— Cf. it. *Svezia* ‘Suecia’

F

faes presente de subjuntivo de *fallar*

fallar v. ‘hallar, encontrar’ [3a:21, 61a:18] | *faes* [44b:2] | *falla* [47b:28, 48a:7, 49a:16, 50b:7, 52a:7] | *fallamos* [41a:11] | *fallándose* [2a:26, 27b:24, 53b:27] | *fallará* [33a:14, 48a:25, 48b:22, 48b:25, 50b:24:= 6] | *fallarán* [4b:4] | *fallava* [31a:5] | *fallen* [48b:36] | *falló* [31a:2].— Cf. *DJE* s.v. *fayár*; *DCECH* s.v. *hallar*: cast. ant.

fambriendo, fambriento s. ms. ‘hambriento’ [42a:9, 43a:27].— Cf. *DJE* s.v. *fambrénto*

famía, familia s. fm. ‘familia’ [9a:5, 10a:2, 11b:7, 11b:26, 44a:14:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *famíya*

fato s.: *con ~ que* ‘con tal que’ [9b:22, 43b:17, 49b:29].— Cf. it. *con fatto che*

feder] v. ‘heder’: *fiede* [48a:34].— Cf. *DJE* s.v. *fedér*; *DCECH* s.v. *heder*: cast. y ast.

fedi(y)ondo, -a adj. ‘hediondo’ [38b:31, 46a:27] | **fedionto, -a** [21a:8]; *gota ~ g. n.* ‘semen’.— Cf. *DCECH* s.v. *heder*: cast. ant. *fediondo*

fedorento, -a adj. ‘hediondo’ [38b:37, 47b:27, 48a:20]; *gota ~ g. n.* ‘semen’.— Cf. *DJE* s.v. *fedorento*; *DCECH* s.v. *heder*: pt. *fedorento*

- fenel** ms. ‘linterna, farol’ [21a:32, 21b:1].— Cf. *DJE* s.v. *fenél*; tc. *NRTED* s.v. *fenér*
- fexuga, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘molesto, enfadoso, insistente’ [18b:25, 19a:10, 45b:31].— Cf. *DJE* s.v. *fešúgo* ms. sg. Vid. **afexugar**
- fexuguería, fexugueriya** s. fm. ‘insistencia’ [46a:4, 46a:5]. Vid. **afexugar**
- fibia** s. fm. ‘hebilla’ [59a:35, 59a:36, 59a:37].— Cf. it. *fibbia*
- fiereros** s. ms. pl. ‘herreros’ [50b:18].— Cf. *DJE* s.v. *fyerréro* sg.
- fiero** s. ‘hierro’ [11a:10].— Cf. *DJE* s.v. *fyérro*; *DCECH* s.v. *hierro*: cast. *fierro*
- fígado** s. ms. ‘hígado’ [17b:35].— Cf. *DJE* s.v. *fěgađo*, *fīgáđo*, *fīgáđo*; *DCECH* s.v. *hígado*: cast. ant., gall. y pt.
- fil** s.: ~ *de grana* ‘filigrana’ [47b:20].— Cf. *DJE* s.v. *filigráno*
- findriz** s. fm. ‘rendija’ [47a:8].— Cf. *DJE* s.v. *findiríz*; *DCECH* s.v. *hender*: judesp. *fendrís*
- finte** ‘engaño’ [52b:23, 61a:8].— Cf. *DJE* s.v. *fínta*; *DRAE* s.v. *finta*
- firfir** s. ‘pimienta’ [58a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *filfíl*
- fitijos** s. ms. pl. ‘hijos, niños’ desp. [46a:7].— Cf. *DJE* s.v. *fitízas*, *fitízos*
- flamengos** s. ms. pl. ‘flamencos, de Flandes’ [11a:27].— Cf. nl. *flaming*; *DCECH* s.v. *flamenco* sg.: cast.
- focico** s. ms. ‘hocico’ [52b:26]
- fodul** adj. ‘presuntuoso’ [46b:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- fodulear** v. ‘presumir, alardear’: *fodulees* [40b:25].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *fodul*
- foduluc** s. ‘presunción, vanidad’ [46b:22, 47b:26].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *foduluk*.
- fraguar** v. tb. ‘construir’ [23a:37, 42b:28, 48b:38] | *fragua* [0b:35, 54b:33, 55a:1] | *fraguan* [55b:12] | *fraguaron* [43a:36] | *fraguó* [31a:10, 60b:23].— Cf. *DJE* s.v. *fragwár*; *DCECH* s.v. *fragua*: cast.
- franco** adj. y s. ms. ‘occidental’ [1a:14, 1a:16, 2b:7, 2b:14, 2b:31:= 46].— Cf. *DJE* s.v. *fránko*
- fruchiguar** v. ‘fructificar, crecer’ [26b:30] | *fruchiguando* [26b:32].— Cf. *DJE* s.v. *fručigwár*; *DCECH* s.v. *fruto*: judesp.
- fucico** s. ?? [29b:32]
- fúen, fúete, fuiga** formas del verbo *fuir* ‘huir’

G

gaavá s. fm. ‘orgullo’ [16b:1, 24b:30, 25b:31].— Cf. hb. גאווה

gaav(i)ento adj. y s. ms. ‘orgullosa’ [4b:31, 10b:15, 16a:13, 16b:26, 17a:16:= 20].— Cf. hb.

גאווה

Gan ‘Eden ‘el Jardín del Edén’ [38a:28, 45a:20, 45a:26, 45b:3].— Cf. hb. גן עדן

ganacias s. pl. ‘ganancias’ [60a:38]

garófanos s. pl. ‘clavos’, capullo [57b:28].— Cf. it. *garofano* sg.

garones s. pl. ‘gargantas’ [25a:20].— Cf. hb. גרון sg.

gaste s. ms. ‘gasto’ [3a:2, 4b:34, 26b:32, 26b:33, 27b:33:= 12].— Cf. *DSJS* s.v. *gáste*

geométrico s. ms. ‘geómetra’ [4b:9]

gesso s. ms. ‘yeso’ [15a:10, 15a:14].— Cf. it. y pt. *gesso*

giguer s. ms. ‘hígado’ [47b:32].— Cf. *DJE* s.v. *gégél*; tc. *NRTED* s.v. *ciger*, *ciğer*

gilvé s. fm. ‘gracia, encanto’ [63a:13].— Cf. *DJE* s.v. *gilvés*; tc. *NRTED* s.v. *cilve*¹

giriboldas s. pl. ‘vueltas, piruetas’ [26b:34].— Cf. it. *giravolta* sg.

goba s. fm. ‘giba’ [20a:11].— Cf. *DSJS* s.v. *góba*; it. *gobba*

goler v. ‘oler’ [63a:33].— Cf. *DSJS* s.p.v.; Wagner 1950 s.p.v.; *DCECH* s.v. *oler*: ast.

gracie s. fm. ‘gracias’ [62b:28].— Cf. it. *grazie*

groxes s. ms. pl. ‘piastras’ [11b:11, 11b:15, 48b:30].— Cf. *DJE* s.v. *gróš* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kuruš* sg.; *DRAE* s.v. *gros* sg.

guardiano s. ms. ‘guardián’ [59a:19, 59a:30].— Cf. *DCECH* s.v. *guardar*: cast. med.

Gueinam ‘Infierno’ [38a:27, 40a:15] | *Gueiné Gueinam* ‘Infierno’, lit. ‘lo más profundo del Infierno’ [45a:22].— Cf. hb. געײנאם <Guehinam>, געײנע געײנאם <Guehiné Guehiham>

güesmo s. ms. ‘olor’ [17b:34, 18a:1, 44a:32, 48a:28, 51b:25:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *gwesmo*

gueulá s. fm. ‘redención’ [27a:10].— Cf. hb. גאולה

gurbetlic s. ms. ‘falta de vivienda’ [4b:3].— Cf. *DJE* s.v. *gurbét*; tc. *NRTED* s.v. *gurbet*

H

hadra s. fm. ‘exceso, ostentación, pompa’; pl. *hadras* [2b:3, 44a:24, 61a:35, 61b:13, 63a:13].— Cf. *DJE* s.v. *jádra*

haftonar v. ‘golpear’ [22b:14].— Cf. hb. <ח·ב·ת> <ḥ·b·t>

haham s. ms. ‘sabio, rabino’ [P:17, 4b:8, 31b:4, 31b:6, 36b:21:= 7]; **hahamim** pl. [45a:20, 46b:4, 51a:28].— Cf. hb. חכם <ḥajam>, pl. חכמים <ḥajamim>

halassear v. ‘gustar’ *halassea* [15a:20, 63b:13].— Cf. *DSJS* s.v. *halasejar*; tc. *NRTED* s.v. *halâvetli*

halcá s. fm. ‘anillo, sortija’ [27a:35].— Cf. *DJE* s.v. *jalká*; tc. *NRTED* *halka*

halibí s. ms. prenda para cubrir la cabeza [37b:16].— Cf. Romero 2003, p. 104; tc. *NRTED* s.v. *halebî*

haltiates s. ms. pl. ‘palabras sin valor (o sin sentido)’ [59b:26].— Cf. Romero 1992 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *haltyat* sg.

hamorut s. ms. ‘ignorancia’ [10b:10].— Cf. hb. חמור <ḥamor> ‘burro’

han s. ms. ‘albergue, posada’ [31:26].— Cf. *DJE* s.v. *jan*; tc. *NRTED* s.v. *han*¹

hanefut s. fm. ‘hipocresía’ [59b:13].— Cf. hb. חנפות <ḥanefut>

haninos adj. ‘pálido, de piel blanca’ [50b:9].— Cf. *DJE* s.v. *janíno*; hb. חן <ḥen> sg.

haragj s. ‘impuesto *per cápita*’ [9a:16].— Cf. *DJE* s.v. *jarág*; tc. *NRTED* s.v. *harac*

hassid adj. ‘piadoso, devoto’ [31a:37].— Cf. hb. חסיד <ḥasid>

hassidut s. ms. pl. ‘(actos de) piedad, (actos de) devoción’ [33a:27].— Cf. hb. חסידות <ḥasidut> sg.

hatixerifes s. ms. pl. ‘privilegios (legales)’ [9a:27; 9b:13].— Cf. tc. *hatı şerif* sg. *NRTED* s.v. *hat*

haver s. ms. ‘compañero, socio’ [5b:20, 22b:6, 22b:23, 22b:25, 31b:10:= 15]; **haverim** pl. [24a:31].— Cf. hb. חבר <ḥaber>, חברים <ḥaberim>

hazinento adj. ‘enfermizo’ [52a:15].— Cf. *DJE* s.v. *jazinénto*. Vid. **enhazinar**

hazinura s. ‘enfermedad’ [42a:10, 64a:17].— Cf. *DJE* s.v. *jazinúra*. Vid. **enhazinar**

héssed s. ms. ‘favor’ [32b:35, 48b:27, 61b:29].— Cf. hb. חסד <ḥésed>

hevrá s. fm. ‘sociedad’ [43a:33, 60b:20, 60b:29, 61a:14].— Cf. hb. *הברה* <hebrá>. Vid.

behevrá

hexbón s. ‘cuenta’ [55a:29, 59b:11, 61a:22].— Cf. hb. *השבון* <hešbón>

hianet adj. ‘ingrato’ [22a:4, 30b:33, 32a:25, 52b:3, 52b:6] | **hianetlí** [19b:34, 20a:22].— Cf.

DJE s.v. *jiyanét*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanet*

hianetlic ‘ingratitude’ [30b:35, 52b:9].— Cf. *DJE* s.v. *jiyanetlík*; tc. *NRTED* s.v. *hiyanetlik*

hirí y mirí ?? [31a:15]

hitay s. ms. tejido procedente de China [35b:37, 47b:12, 47b:23].— Cf. tc. *hitayî* *NRTED* s.v.

*Hatay*²; cf. rm. *chitai* ‘fustán’

hohmá s. fm. ‘ciencia, sabiduría’ [21b:8].— Cf. hb. *החמה* <hojmá>

hueros s. pl. ‘fueros’ [4a:9]

humrá s. fm.: *echarse a la ~* g. v. ‘actuar con severidad, con rigor’ [30a:15].— Cf. hb. *הומרה* <humrá>

h.v abbrev. de expr. hb. *has vexalom* y *has vehalila* ‘Dios nos libre; de ningún modo’ [3b:20, 21b:30, 22a:22, 26b:14, 27a:17:= 9].— Cf. hb. *חס ושלום* <has vešalom> y *חס וחלילה* <has veḥalila>

I

ilacá s. fm. ‘queja, reclamación’; pl. *ilacás* [60a:1, 60a:30]; **ilacot** pl. hb. [60a:8].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *alâka*

ilach s. ms. ‘remedio’ [15a:10].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *ilâç*

ilírico s. ms. ‘ilírico, damaltino: lengua eslava meridional diferente del serbio y del croata’ [2a:12].— Cf. *DRAE* s.p.v.

inat s. ms. ‘obstinación, capricho’; pl. *inates* [28b:15, 29b:22, 45a:1].— Cf. scr. *SED* s.v. *ināt*; Molho s. d. s.v. *innát*

inatgís adj. pl. ‘obstinado, intransigente’ [18a:12, 49a:32, 50b:31].— Cf. scr. *SED* s.v. *inàdžija* sg.

inbater v. ‘encontrarse casualmente’: *inbate* [24a:5] | *inbatió* [27a:20, 27a:21, 31a:5].— Cf. it. *imbattersi*

indo ger. de *ir*

‘inián s. ms. ‘asunto, tema’ [28a:19, 61b:8, 63b:7]; **‘inianim** pl. [55b:5]; *en ~ de* loc. prep. ‘sobre, acerca de’ [1a:10, 37a:5, 43b:10, 59a:2, 64b:33].— Cf. hb. עניינ *pl.*

ini(y)et s.: *con ~ de* loc. prep. ‘para’ [3a:7, 27a:7] | *con ~ que* loc. conj. final ‘para que’ [2b:5].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *niyet*

interesse s. ms. ‘interés’ [2a:16, 25a:32, 30b:31, 31b:38, 41a:6:= 10].— Cf. it. *interesse*

iñorança s. ‘ignorancia’ [20b:5].— Cf. *DJE* s.v. *iñoránsa*; *DCECH* s.v. *conocer*: cast. *iñorar*

iñorante adj. ‘ignorante’ [2b:8].— Cf. *DJE* s.v. *iñoránte*

istahav-ayá s. fm. ‘reverencia’ [61b:33].— Cf. Romero 2002 s.v. *istahavayá*; hb. השתחויה <his-taḥavayá>

ixgales s. ms. pl. ‘ocupaciones, tareas’ [41a:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *işgal* sg.

ixlear] v. ‘abundar’: *ixlean* [25b:27].— tc. *NRTED* s.v. *işlemek*

iziyafet s. ms. ‘banquete, festín’ [48b:3].— Cf. Crews *Fichero* s.v. *ziáfet*; tc. *NRTED* s.v. *ziyafet*

J

jidió ‘judío’ s. ms. [P:15, 0a:17, 3a:33, 4b:5, 4b:12:= 22].— Cf. *DJE* s.v. *ġiḏyó*

jirgafas s. pl. vid. nota 95 [47b:11]

juçgo s. ms. ‘juicio’ [31a:23, 31b:5, 60a:19].— Cf. *DJE* s.v. *ġúzgo*; *DCECH* s.v. *juez*: cast. ant. *juzgo*

judesmo s. ms. ‘judaísmo’ [31b:12, 55a:16].— Cf. *DJE* s.v. *ġuḏesmo*.— Cf. Hassán 1994 p. 31

jumbruc s. ‘aduanas’ [9a:16].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *gümrük*. Vid. **jumrucgí**

jumert(e) adj. ‘generoso, liberal, derrochador’ [41a:22; 46b:9].— Cf. *DJE* s.v. *ġumérd*; tc. *NRTED* s.v. *cömert*

jumrucgís s. pl. ‘aduaneros’ [9b:35].— Cf. tc. *gümrükçü* sg. *NRTED* s.v. *gümrük*. Vid. **jumbruc**

K

kavod s. ms. ‘honor’ [10b:3, 55a:4].— Cf. hb. קבד <kabod>

L

ladinar v. ‘expresarse en ladino’ [49a:37].— Cf. Hassán 1994 p. 27

ladino s. ms. ‘traducción, significado’ [20b:8].— Cf. Hassán 1994: 24-25

lama → **pará**

laquirdí s. ms. ‘palabra, conversación; dicho’; pl. *laquirdís* [0a:23, 3b:3, 3b:10, 5a:22, 5b:23:= 10].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *lâkırdı*

laxón acódex g. n. ms. ‘lengua sagrada, hebreo’ [2a:10, 3a:34].— Cf. hb. לשון הקודש <lašón hacodeš>

laz(d)radores adj. pl. ‘trabajador’ [17b:15, 19b:5, 20a:26].— Cf. *DJE* s.v. *lazdrađór* sg.; *DRAE* s.v. *lazrador* sg.

laz(d)rar v. ‘trabajar (duramente)’ [13a:22, 28b:29, 29a:2] | *lazdrarán* [28b:28] | *lazdraron* [28b:26] | *lazdre* [53b:26] | *lazdren* [28b:26] | *lazran* [48a:12].— Cf. *DJE* s.v. *lazdrár*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. med.; *DRAE* s.p.v.

lazería, lazeriya s. fm. ‘trabajo duro’ [19a:11, 35a:13, 45b:33, 53b:25].— Cf. *DJE* s.v. *lazérya*; *DCECH* s.v. *lacerar*: cast. ant. *lazeria*; *DRAE* s.v. *laceria*

lazradores → **lazdradores**

lazrar] → **lazdrar**

lehaf zehut loc. circ. hb. ‘con benevolencia’ [5b:19].— Cf. hb. להף זכות <lehaf źejut>. Vid. **zehut**

ligjas s. fm. pl. ‘manantiales, aguas termales’ [48b:3].— Cf. *DJE* s.v. *liġa* sg.; Wagner 1950 s.v. *líža* sg.

lingua s. fm. ‘lengua, idioma’ [0a:15, 1a:16, 1a:18, 2a:9, 2b:37:= 21].— Cf. *DJE* s.v. *língwa*

linguajes s. ms. ‘lenguajes’ [4b:9].— Cf. *DJE* s.v. *lingwáže*

lixo, -a adj. ‘liso’ [16a:28, 17b:14, 20a:7, 52b:20].— Cf. *DJE* s.v. *lišo*; it. *liscio*

livrariya s. fm. ‘librería’ [2b:19]

llave s. fm. tb. ‘índice’ [64a:27]

longe adv. ‘lejos’ [27b:33, 41a:29, 56a:1].— Cf. *DJE* s.v. *lónġe*; pt. Vid. **alonjar**

loquedad s. fm. ‘locura’ [62b:35].— Cf. *DJE* s.v. *lokeďád*

luego adv. ‘en seguida, inmediatamente’ [13a:25, 15a:15, 16a:28, 17a:18, 21a:13:= 33].— Cf.

DJE s.v. *lwégo*; *DCECH* s.v. *lugar*: cast.; *DRAE* s.p.v.

lungo, -a adj. ‘luengo, largo’ [13b:7, 20a:18, 20a:21, 33b:14, 50b:22:= 12]; *ir a la lunga*: ‘alargarse’ [60a:25].— Cf. *DJE* s.v. *lúngo*; it. *lungo*

lustra adj. fm. ‘lustroso’ [62a:2]

luiar v. ‘llover’ [27a:37].— Cf. *DJE* s.v. *luyár*; *DCECH* s.v. *llover*: leon., amér. y judesp. *luvia*

M

ma conj. ‘pero’ [2b:11, 3a:6, 3a:23, 3a:35, 4a:14:= 31].— Cf. *DJE* s.p.v.; it. s.p.v.

ma‘ala mata expr. hb. ‘más o menos, aproximadamente’ [1b:2, 49b:21].— Cf. hb. מעלה מטה

maarafetchí adj. ‘ingenioso’ [20b:19].— Cf. *DJE* s.v. *marafetčí*; tc. *NRTED* s.v. *ma‘rifet*. Vid.

marafet

ma‘asim s. pl. ‘hechos’ [48b:7].— Cf. hb. מעשים <ma‘asé>, pl. מעשים

magari interj.: ~ *al Dio* ‘ojalá’ [40b:38, 47b:1].— Cf. it. *magari*

maimazí s. ‘licor’, lit. ‘agua fuerte’ [40a:23, 47b:11].— Cf. hb. מים עזים <máyim ‘ázim>. Bunis 1993, p. 36

malac → **xalac**

malaños s. pl. ‘desgracias’ [61a:19].— Cf. *DJE* s.v. *maláño* sg.

maldicho adj. ‘maldito’ [25a:27, 26a:1, 27b:27, 28b:8, 31b:38].— Cf. *DJE* s.v. *maldícho*; *DCECH* s.v. *decir*: cast.

malechurías, malechuriyas s. fm. ‘maldades, malas acciones’ [26b:16, 32b:3, 53a:9, 55a:34].— Cf. *DJE* s.v. *malečuría*

malora s.: *en* ~ loc. circ. ‘en mala hora’ [63a:38].— Cf. *DRAE* s.v. *hora*

malxinar v. ‘malsinar, acusar, calumniar’: *malxinaron* [53b:24].— Cf. hb. לִשְׁנוֹן <l·š·n>; *DRAE* s.v. *malsinar*

malxinut s. ms. ‘malsinería, acusación, calumnia’ [54a:34].— Cf. hb. מלשינות <malšínut>

mamzerud, mamzerut s. ms. ‘mala astucia, artimaña’ [20a:8, 22b:4, 36a:7, 46b:22, 53a:37:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *mamzerút*; hb. ממזרות <mamzerut>

mancança s. fm. ‘falta’ [42b:17, 64a:13].— Cf. *DJE* s.v. *mankánsa*. Vid. **manco**

mancevería, manceveriya s. fm. ‘mancebez, juventud’ [2b:19, 3a:36].— Cf. *DJE* s.v. *mansevería*, *mansevéz*; *DRAE* s.v. *mancebía*

manco adv. ‘menos’ [21a:5, 21a:6, 24a:30, 24b:4, 26a:23:= 28].— Cf. *DJE* s.v. *mánko*; it. *manco*. Vid. **mancança**

mandra s. fm. ‘redil, aprisco’ [48b:2].— Cf. *DJE* s.v. *mándra*; scr. Miklosich 1885 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *mandira*¹

manos s. fm. pl.: *no darse a ~* g. v. ‘no parar de’ [2b:30, 29a:1].— Cf. *DJE* s.v. *máno* sg.

marafet, marifet s. ms. ‘habilidad, destreza’ [25b:6, 28a:6].— Cf. *DJE* s.v. *marafét* tc. *NRTED* s.v. *ma’rifet*. Vid. **maarafetchí**

maranpas s. pl.: *tranpas* y ~ g. n. Vid. nota 79 [26b:35]

marás s. ms. ‘enfermedad’; pl. *marases* [4b:35, 29a:23, 61a:21, 61a:24].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *maraz*¹

maraslí adj. ‘enfermo’ [17b:35]

marifet → **marafet**

marmaluca s. fm. ‘cólera, furia’ [28a:3, 29b:31].— Cf. Koén-Sarano (2009) s.v. *marmaruka*

marmuradera, marmuradores adj. fm. sg. y ms. pl. ‘murmurador, crítico’ [0b:29, 42b:4, 47a:18, 64b:26]

marmurar v. ‘murmurar, censurar’ [3a:16, 3a:20] | *marmuren* [49a:36].— Cf. *DJE* s.v. *marmureár*; *DCECH* s.v. *murmurar*: ast.

maror s. ‘amargura’ [56a:1].— Cf. hb. מרר

mássima s. fm. ‘máxima’ [0b:22, 0b:24, 23b:13, 32a:25, 37b:1:= 8].— Cf. it. *massima*

mata → **ma’ala**

matrán adv. ‘muy temprano’ [47b:19].— Cf. *DJE* s.v. *matrána*

maullar v. ‘gritar’ [3a:24] || 2. ‘aullar, ladrar’ *maúlla* [25a:12].— Cf. *DJE* s.v. *maulyár*; Wiener 1896 s.v. *moyllar*

maxal s. ms. ‘cuento, fábula, historia’ [1a:32, 1b:4, 28b:11, 36b:24, 37a:2:= 12]; **mexalim** pl. [1a:31, 1a:33, 2b:36, 28b:12, 36b:23:= 8] || 2. ‘es parecido’ [21a:21, 32b:4].— Cf. hb. משל <mašal>, pl. משלים <mešalim>. Vid. **bedéreh, bemaxal**

maxalás s. fm. pl. ‘placas de oro o de plata que reflejan el nombre de Alá’ [47b:21].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *mašallah* sg.

maxclar] v. ‘mascar’: *máxclalas* [42a:25].— Cf. *DJE* s.v. *maščár*

mazal s. ms. ‘suerte, destino’ [1b:2, 23b:17, 24b:7, 27b:15, 43b:19:= 13]; **mazalot** pl. [20a:31, 24b:12, 48b:15, 61a:32].— Cf. hb. מזל <mažal>, pl. מזלות <mažalot>

mb.t abrev. de expr. hb. *minaxim baóel tevorah* (*Jcs* 5:24) ‘más que mujeres en la tienda sea bendicha’ [54b:27, 56a:33, 56a:35].— Cf. hb. מנשים באהל תבורה <minašim baóhel teboraj>

meanot s. pl. ‘tabernas’, pl. hb. de *meaná* [12b:27].— Cf. *DJE* s.v. *meaná* sg.; scr. *SED* s.v. *mehàna* sg.; tc. *NRTED* s.v. *meyhane* sg.

mehchemé s. fm. ‘registro, oficina del registrador’ [9b:38, 10a:24] || **2.** ‘justicia’ [45b:16].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *mahkeme*

mejorear v. ‘mejorar’ [21b:36].— Cf. *DJE* s.v. *mižoreár*

meldador adj. y s. ms. ‘lector’ [0b:5, 2a:1, 20a:28, 32a:5, 51a:8].— Cf. *DJE* s.v. *meldađór*

meldadura s. fm. ‘lectura, pronunciación’ [11a:22].— Cf. *DJE* s.v. *meldađúra*

melezinar v. tb. pron. ‘sanar, curar’ [58b:3, 63a:24] | *melezinarás* [42a:10] | *melezines* [44a:5].— Cf. *DJE* s.v. *melezinár*; *DCECH* s.v. *médico*: cast. ant. *melezina*

meneada s. ‘movimiento, meneo’ [22a:37].— Cf. *DJE* s.v. *maneáđa*

meneamiento s. ms. ‘movimiento, meneo’ [27b:19]

meno adv.: *al* ~ loc. circ. ‘al menos’ [41b:1].— Cf. *DJE* s.v. *méno*; it.

merecederas adj. fm. pl. ‘merecedor’ [32a:9].— Cf. *DCECH* s.v. *merecer*: cast. *merecedero* sg.

mexalim → **maxal**

mexeriqueros adj. pl. ‘murmurador, cotilla’ [42b:4].— Cf. *DJE* s.v. *mešerikéro* sg.; *DCECH* s.v. *mecer*: gall. *mexeriqueiro* sg.

micah ta‘út vid. nota 110 [59b:25].— Cf. hb. מִכַּי טַעוּת <mikaj ta‘út>

mičvǎ s. fm. ‘precepto’ [38b:20, 44a:15]; **mičvot** pl. [36a:21, 36b:4].— Cf. hb. מִצְוָה <mišvǎ>, pl. מִצְוֹת <mišvot>

midiet s. ms. ‘oso’ [1a:33, 47a:1, 47a:4, 47a:8, 65b:1].— Cf. *DSJS* s.v. *midjéd*; scr. *SED* s.v. *mèdvjed*

mientras conj. ‘mientras’ [28b:24, 29b:33, 40b:22, 45b:22, 51b:32:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *myén-tres*; *DRAE* s.v. *mientras*; *DCECH* s.v. *mientras*: cast. *mientras*

mifón s. ms. ?? [10b:27]

milagre s. ms. ‘milagro’ [11b:3, 32a:4, 62a:31].— Cf. *DSJS* s.v. *milágre*; *DCECH* s.v. *mirar*: gall. y pt. *milagre*, judesp. *milágrí*

milascas s. pl. ‘río’, vid. nota 102 [50b:3].— Cf. Bunis 1993, p. 33; scr. *SED* s.v. *mlâz* sg.

min s. ‘especie’ [20b:24].— Cf. hb. מין

min axamáyim expr. hb. ‘del cielo’ [26b:11].— Cf. hb. מין השמים <min hašamáyim>

minam, minán → **bar minam, bar minán**

minder s. ms. ‘colchón’ [47b:35].— Cf. *DJE* s.v. *mendél*; tc. *NRTED* s.v. *minder*

mirí → **hirí**

Mixlé ‘Proverbios’ [4b:2, 30a:14, 54b:33, 64a:3].— Cf. hb. מִשְׁלֵי <Mišlé>

mixpahá s. fm. ‘familia’ [24a:5, 30a:10, 30b:7].— Cf. hb. מִשְׁפָּחָה <mišpaḥá>

Mizrah ‘Oriente’ [P:10, 0a:3, 0b:20, 1a:10, 30b:7:= 12].— Cf. hb. מִזְרָח <Mižrah>

mofentas adj. fm. pl. ‘molesto, fastidioso’ [12b:15].— Cf. pt. *mofento* ms. sg.

mofina s. fm. ‘tristeza’ [48a:32, 48b:6].— Cf. *DJE* s.v. *mofina*; pt; *DRAE* s.v. *mohína*

mofinoso adj. ‘mohino, triste’ [15b:1, 51b:34].— Cf. *DJE* s.v. *mofinózo*

molles adj. pl. ‘blando’ [15b:19].— Cf. *DSPS* s.v. *móje* sg.; Wagner 1950 s.v. *móye* sg., it. *molle* sg.

monte s.: *ir a* ~ (*el trato*) g. v. ‘deshacer (el trato)’ [31b:3].— Cf. *DJE* s.v. *mónte*

morbín s. ms. ‘capricho, antojo’ [12a:37, 21b:20, 23a:36, 35b:32, 55a:33:= 6]; **morbinim**, **morbinín** pl. hb. [4b:1, 27a:1, 29a:13, 29a:17, 29a:19:= 14].— Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinar v. ‘divertirse’ [46b:27].— Cf. it. Battaglia s.v. *morbino*

morbinoso, -a adj. ‘caprichoso’ [5b:2, 28b:16, 28b:23, 46b:8, 55a:38].— Cf. Battaglia it. s.v. *morbínoso*

moscovito ‘ruso’, referido al alfabeto cirílico [2a:11, 14b:6]

mossafira s. fm. ‘invitada’ [52b:22].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *misafir*

- motica** s. fm. ‘azada, azadón, guadaña’ [2b:2, 41a:15].— Cf. scr. *SED* s.v. *motika*
- muchiguamiento** s. ms. ‘aumento’ [41a:7].— Cf. *DRAE* s.v. *muchiguar*. Vid. **amuchiguamiento**
- mudadera, -os** adj. fm. sg. y ms. pl. ‘variable, mudable’ [2a:21, 16a:34, 17b:18, 17a:33, 18a:28:= 7]
- mudantes** adj. pl. ‘variable, mudable’ [17a:8, 18a:9, 18b:30, 19a:28]
- mueç** s. fm. ‘nuez’ [57b:26, 57b:27, 58a:8].— Cf. *DJE* s.v. *mwez*
- muhrah** adj. ‘obligado’ [22a:12].— Cf. hb. מוּרַח <mujrah>
- mujerenco** adj. y s. ms. ‘mujeriego’ [16a:9, 17a:5, 17a:11, 17b:9, 17b:27:= 11].— Cf. *DJE* s.v. *mužerénko*
- mungir** v. ‘ordeñar’: *mungendo* [60a:21].— Cf. *DJE* s.v. *munğır*; it. *mungere*
- murat** s. ms. ‘deseo, intención’ [34b:35, 40a:28].— Cf. *NRTED* s.p.v.
- muksiú** s. ms. ‘señor’ [57a:31].— Cf. *DJE* s.v. *musyú*; fr. *monsieur*
- mutlac** adv. ‘absolutamente, por completo’ [20a:28, 21b:26, 21b:33, 22a:29, 23b:12:= 9].— Cf. *DJE* s.v. *mútlak*; tc. *NRTED* s.v. *mutlak*.
- muurgí** s. ms. ‘grabador de sellos’ [10a:21].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *mühiürcü*
- muxturí** s. ms. ‘cliente’; pl. *muxturís* [22a:36, 22a:37, 25a:34, 31b:16, 43a:21:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *mušterí*, tc. *NRTED* *müşteri*

N

- nafacá** s. ‘destino’ [22b:3].— Cf. Perez / Pimienta 2007 s.v. *nafaká*; rm. *nafaca*, *nacafa*
- nafes** s. pl. ‘piel de zorro’ [47b:11].— Cf. tc. Steuerwald 1988 s.v. *nafe* sg.
- nam** s. ‘renombre’ [4b:38].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *nam*^l
- necamá** s. fm. ‘venganza’ [15a:13].— Cf. hb. נַעְמָא
- negregura** s. fm. tb. ‘maldad’ [43b:28].— Cf. *DJE* s.v. *negregúra*
- negro, -a** adj. ‘malo, malvado’ [2b:34, 3a:3, 3a:5, 4a:11, 9b:30:= 99].— Cf. *DJE* s.v. *négro*
- nequevá** s. fm. ‘mujer’ [47b:14].— Cf. hb. נַעֲבָא <nequebá>
- nessia** tipo de grafía otomana [2a:13].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *nesih*
- nexamá** s. fm. ‘alma’ [26b:8].— Cf. hb. נַעֲמָא <nešamá>

ninguno pron. tb. ‘nadie’ [2b:1, 3a:30, 4a:19, 5b:25, 9a:15:= 41].— Cf. *DJE* s.v. *ningúno*

núme. abr. de *número* [10c:12, 14a:3, 14a:36]

O

obedeciente adj. ‘obediente’ [19a:5, 54b:26].— Cf. *DJE* s.v. *ovedesyénte*

obedir v. ‘obedecer’ [32a:27].— Cf. it. *obbedire*

oblígo s. ms. ‘obligación’ [10b:7, 28b:29].— Cf. *DJE* s.v. *ovlígo*

occidental s. ‘occidente’ [50b:25, 51b:21, 52a:14]

odaíca dim. esp. de *odá* s. fm. ‘habitación’ [31a:10, 31a:21].— Cf. *DJE* s.v. *udá*; tc. *NRTED* s.v. *oda*

oe imperat. de *oír*

oído, oyido s. ms. tb. ‘oreja’. [1b:12, 58b:18, 65b:16]

ojadas s. fm. pl. ‘ojeadas, miradas’ [63a:19].— Cf. *DJE* s.v. *ožáda* sg.

ombredad s. fm. ‘generosidad’ [31b:35, 32a:1, 63b:29].— Cf. *DJE* s.v. *ombría*; *DCECH* s.v. *hombre*: cast. ant. *hombredad*

onde conj. consecutiva ‘por lo que’ [1b:14, 1b:18, 3a:26, 3b:9, 3b:18:= 80] || **2.** adv. de lugar ‘donde’ [24a:32, 34b:5, 42b:33, 64b:20] || **3.** ~ *que* loc. circ. rel. ‘donde’ [13b:4, 30b:15, 30b:19, 34b:3, 37b:22:= 17].— Cf. *DJE* s.v. *ónde*, *ánde*; *DCECH* s.v. *donde*: cast. ant.

ónde adv. interr. ‘dónde’ [36b:26, 43a:21].— Cf. *DJE* s.p.v. y *ánde*

ordenancias s. pl. ‘ordenanzas’ [9a:19, 9b:15, 9b:17, 9b:36, 10a:12:= 6]

orejales s. ms. pl. ‘pendientes’ [47b:20].— Cf. *DJE* s.v. *orežál* sg.; *DCECH* s.v. *oreja*: judesp.

ortaboilí adj. ‘de tamaño medio’ [51a:13].— Cf. *DJE* s.v. *ortá* y *boylí*; tc. *orta boylu*, *NRTED* s.v. *orta*

ostaría s. fm. ‘hostería’ [63b:18].— Cf. it. *ostaria*

oyido → **oído**

P

p. abrev. de **paçuc** [P:18]

p. abrev. de *peraxá* s. fm. ‘perícopa’ [55a:20].— Cf. hb. פֶּרַשָּׁה <perašá>

pacencioso adj. ‘paciente’ [20b:19, 27b:10, 42a:35, 43a:3, 57b:12].— Cf. *DJE* s.v. *pasensyózo*

pachá s. fm. ‘pierna’ [63a:2]; *estirar la ~* g. v. ‘morirse’ [60b:24].— Cf. *DJE* s.v. *pačá*; tc. *NRTED* s.v. *paça*

paçuc s. ms. ‘versículo bíblico’ [0b:21, 0b:35, 0b:36, 4a:6, 24a:25:= 15]; **paçuquim** pl. [29b:24, 29b:27, 55a:21, 64a:5].— Cf. hb. פסוק <pasuc>, pl. פסוקים <pasuquim>

padraste s. ms. ‘padrastró’ [28b:21].— Cf. *DJE* s.v. *padrásto*; *DCECH* s.v. *padre*: cast. *padrastró*

paftas s. fm. pl. ‘hebillas metálicas (del cinturón de una mujer)’.— Cf. scr. *SED* s.v. *pafta* sg.; tc. *NRTED* s.v. *pafta* sg.

paidir v. ‘digerir’ [39a:9, 42a:27] | *paiden* [15b:12, 15b:16].— Cf. *DSJS* s.v. *pajderse*

pará s. fm. ‘moneda, dinero’ [11b:35, 41a:27, 59a:21, 59b:11, 60a:26:= 7].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *para*

pará lama *a ~* loc. circ. ‘al por menor’ [23a:6, 23a:8].— Cf. tc. *NRTED* *paralamak*

parimiento s. ms. ‘parto’ [37a:32].— Cf. *DJE* s.v. *parimyénto*

parmaclear v. ‘entrometerse’: *parmaclees* [42b:24].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *parmakmak*

passar v. tb. ‘registrar’ [9b:38] | *passada* [8b:8, 8b:13] | *passadas* [8b:19, 56b:25]

patriposes s. pl. ‘administradores, albaceas’ [30b:11].— Cf. hb. אפאטרופוס <apatropós>, אפוטרופוס <apotropós> sg.

paxá s. ms. ‘pachá’; pl. *paxás* [4b:26, 9b:34, 9b:35].— Cf. *DJE* s.v. *pašá*; tc. *NRTED* s.v. *paşa*

paziguos, pazigüeros adj. ms. pl. ‘pacífico’ [16a:1, 16a:18, 17a:22, 17b:14, 18b:17].— Cf. *DJE* s.v. *pazigwózo* sg.

pelegrinar v. ‘peregrinar’: *pelegrinando* [38a:24].— Cf. *DJE* s.v. *pelegrino*; *DRAE* s.v. *pelegrino*; *DCECH* s.v. *agro*: gall. *pelegrino*

pelejo s. ms. ‘pellejo’ [30a:32].— Cf. *DJE* s.v. *peléžo*

peliscar v. ‘pellizcar’: *peliscando* [58a:11].— Cf. *DJE* s.v. *peliskeár*; *DCECH* s.v. *pellizcar*: cast. *peliscar*

pelotas → rotas

pelixtim s. ms. pl. ‘filisteos’ [30a:7].— Cf. hb. פלישתים <pelixtim>

peltec adj. ‘tartamudo’ [18a:30].— Cf. *DJE* s.v. *pelték*; tc. *NRTED* s.v. *peltek*

pensier s. ms. ‘pensamiento’ [9b:9, 47b:1, 52a:5, 55b:16, 60a:32:= 6] || **2.** ‘preocupación’ [35b:25, 40a:25, 47b:6].— Cf. *DSJS* s.v. *penser*; *DCECH* s.v. *pesar*: gall. *pensier*

pensierosos adj. ms. pl. ‘preocupado’ [35b:23, 52a:1]. Vid. **pensier**

peorear v. ‘empeorar’ [21b:36]

percurar v. tb. pron. ‘procurar’ [5a:17, 10b:1, 23a:33, 29a:7, 29a:35:= 15] | *percura* [41b:17, 42a:32, 44a:33, 44b:9, 45b:27:= 11] | *percurá* [15a:2, 60b:7] | *percuramos* [34a:20] | *percuran* [22b:7, 28a:27, 41b:33, 45b:2, 48a:12:= 6] | *percurando* [36a:3] | *percuraremos* [10b:22] | *percurarex* [54b:29] | *percuraron* [36a:1] | *percurasse* [11b:34] | *percurassen* [4b:6] | *percure* [2b:6, 32b:21] | *percuren* [46a:22] | *percures* [41b:1] | *percurí* [3b:26, 27b:32] | *percuro* [28a:22, 49a:14, 49a:27].— Cf. *DJE* s.v. *perkurár*. Vid. **precurar**

pérdita s. fm. ‘pérdida’ [40b:22, 40b:23, 41a:30, 55b:1, 60b:1].— Cf. it. *perdita*

pero¹ s. ms. ‘perro’ [14b:28, 25a:12, 39b:3, 55a:26]

pero² s. ms.: *flor del* ~ g. n. quizás ‘peral’ [55a:5, 55a:33]

peró conj.: *cuando* ~ *non*, *si* ~ (*non*) loc. conj. condicional ‘a no ser que’ [25b:3, 34a:13, 63a:37].— Cf. *DJE* s.p.v.; it. *però*

peruca s. fm. ‘peluca’ [59a:35].— Cf. *DJE* s.v. *perúka*; it. *perrucca*

pescusar v. ‘averiguar’: *pescusan* [23a:17].— Cf. *DJE* s.v. *peskuzár*; *DRAE* s.v. *pescudar*

pesgadamente adv. ‘pesadamente’ [15b:7]

pesgado, -a adj. ‘pesado’ [15b:8, 60b:12].— Cf. *DJE* s.v. *pezgádo*; *DCECH* s.v. *pesar*: cast. ant. *pesgar*

piadad s. fm. ‘piedad’ [10b:12, 27a:11, 27b:10, 28a:37, 32a:33:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *piadád*

pieliván adj. y s. ms. ‘pendenciero’; pl: *pielivanes* [22b:1, 44b:32].— Cf. *DJE* s.v. *peliván*; tc. *NRTED* s.v. *pehlivan*

pintadores s. ms. pl. ‘pintores’ [51a:7].— Cf. *DJE* s.v. *pintadór* sg.

pinturias s. pl. ‘pinturas, cuadros’ [59b:3].— Cf. *DJE* s.v. *pintúrya* sg.

pirón s. ms. ‘tenedor’ [59b:5, 62b:6].— Cf. *DJE* s.p.v.; ngr. *πιρὸν*

pispiguiar v. ‘bisbisear’: *pispigúe* [63a:8].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; it. *pispigliare*

pizmón s. ms. ‘poema (religioso)’ [46a:26].— Cf. hb. *פִּזְמוֹן* <pizmón>

plazos s. ms. pl. ‘festividades’ [33a:33]

podestanía, podestaniya s. fm. ‘autoridad, poder’ [9b:11, 31a:20, 35a:5, 35b:10, 43b:28].—

Cf. *DJE* s.v. *pođestanía*

podestar v. ‘dominar’ [32a:24, 36a:31, 49b:7].— Cf. *DJE* s.v. *pođestár*; it. Battaglia s.v.

potestare

polia s. fm. ‘campo’ [48b:3].— Cf. scr. *SED* s.v. *polje*

pompearse v. pron. ‘alardear, pomponearse’ [44a:30]

popojes s. ms. pl. ‘prendas nuevas de ropa o de calzado’ [29a:9, 29a:37, 46a:8].— Cf. *DJE* s.v.

popó sg.

praticar v. ‘conversar, decir, platicar’ [2b:26, 3a:13, 20b:31] | *pratica* [41b:25, 42b:28, 56b:13]

| *pratican* [1a:14] | *praticarán* [51a:6] | *praticaríamos* [46b:2].— Cf. *DCECH* s.v. *prác-*

tica: cast. *platicar*; pt

precurar v. ‘procurar’: *precure* [30a:2]. Vid. **percurar**

premir] v. ‘ser necesario’: *prime* [45a:32, 49b:5, 49b:7].— Cf. *DJE* s.v. *premír*, *primír*;

DCECH s.v. *premia*: cast. *premer*, *premir*

preto, -a adj. ‘negro’ [17a:21, 50b:10, 51a:16, 51b:17, 61b:3:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *préto*;

DCECH s.v. *apretar*: cast. ant. *prieto*, pt. *preto*

prevar v. ‘probar’ [4b:3].— Cf. *DJE* s.v. *prevár*; *DCECH* s.v. *probar*: amér., ast. y judesp.

preba. Vid. **aprevado**

prosperosa adj. fm. ‘próspera’ [57b:10]

punchaderas adj. fm. pl. ‘punzantes’ [3a:22]

punchón s. ms. ‘espina’ [53b:1].— Cf. *DJE* s.v. *punčón*; *DCECH* s.v. *punto*: arag. y judesp.

puntada s. fm. ‘pulmonía’ [46b:28].— Cf. *DJE* s.v. *puntáda*

pussat s. ms. ‘arreos’ [48b:1, 55a:2].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *pusat*

Q

querá s. ‘alquiler’, precio [31a:18].— Cf. *DJE* s.v. *kyerá*; tc. s.v. *NRTED* s.v. *kira*

quéver s. ms. ‘tumba’ [63a:24].— Cf. hb. 727 <québer>

quier apócope de *quiere* (*querer*) [2b:33, 10a:9, 28a:29, 30b:34, 40b:36:= 8]; *DCECH* s.v.

querer: cast.

quije, quije-, quijiendo, quijo formas del tema de perfecto del v. *querer*

quinián s.: *tomó ~ y xevu 'á* ‘prometió y juró (casarse)’ vid. nota 117 [61a:27].— Cf. *DJE* *tomar kinyán* s.v. *kinyán*; hb. קנין.

quismet s. ms. ‘destino’ [0b:3, 20b:2, 20b:4, 20b:8, 20b:9:= 47].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *kismet*

quitar v. tb. ‘obtener, sacar’ [0b:26, 1a:20, 10a:29, 26a:17, 35a:5:= 22].— Cf. *DJE* s.v. *kitár*.

quitós s. pl. ‘bandos, facciones’ [34b:26].— Cf. hb. קיטא <kitá> sg.

quiyametes s. ms. pl. ‘dificultades’ [27a:37, 28a:38].— Cf. *DJE* s.v. *kiyamét* sg.; tc. *NRTED* s.v. *kīyamet* sg.

quizil beemé s. ‘raíz de la Salvia pratensis o Physalis flexuosa’ [58a:9].— Cf. tc. *kızıl behmen* *NRTED* s.v. *kızıl*. Vid. **solda con solda**

R

raatlanear v. ‘descansar’ [56b:25].— Cf. *DJE* s.v. *raatlaneár*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlamak*

raatlic s. ms. ‘comodidad’; pl. *raatliques* [56b:11, 57a:5, 63b:16].— Cf. *DJE* s.v. *raatlík*; tc. *NRTED* s.v. *rahatlık*

rabenu s. ms. ‘nuestro rabino’, acompaña al nombre de *Moxé* (Moisés) [45a:16, 45a:19].— Cf. hb. רבנו <raḇenu>

raçça s. fm. ‘raza’ [30a:8].— Cf. it. *razza*

racomandar] v. ‘recomendar’: *racomanda* [26b:2] | *racomandándole* [10b:1]

rafinar v. ‘refinar’ [41b:23, 41b:29, 42a:25, 61b:11] | *rafina* [56b:14] | *rafinando* [4a:22, 39a:26].— Cf. *DJE* s.v. *rafinár*

raquí s. ‘aguardiente’ [34a:6, 58a:13].— Cf. *DJE* s.v. *rakí*; tc. *NRTED* s.v. *raki*

ravada s. fm. ‘mirada (por el rabillo del ojo, de soslayo)’ [22a:37, 22b:5, 63a:18].— Cf. *DSJS* s.v. *raváda*; Romero 2002 s.v. *ravadas*

reá s. fm. ‘pulmón’ [46b:26].— Cf. hb. ריאה

rebombadera adj. fm. ‘resonante, retumbante’ [18b:15].— *DRAE* *rebombar*

recasar v. ‘volver a casarse’ [31a:4]

recender] ‘encender’: *reciende* [25b:17] | *recendida* [25a:33]

recé vahalicenu expr. hb. ‘dígnate enreciarnos’, vid. nota 120 [63a:8].— Cf. hb. רצה והחליענו <rešé vehaḥališenu>, Romero 2002 s.p.v. y p. 285 n. 67, Bunis 1993: 35 y 39

- rechina** s. fm. ‘resina’ [34a:7].— Cf. *DJE* s.v. *rečina*; *DCECH* s.v. *resina*: bilbaíno *rechina*
- recivida** s. fm. ‘recibo’ [59b:33, 59b:35, 60a:4].— Cf. *DJE* s.v. *resivída*
- refazer** v. ‘rehacer’ [46b:18].— Cf. *DJE* s.v. *refazér*
- refranín** pl. hb. de *refrán* [0a:25, 11a:34, 13a:2]
- regalada** s. fm. ‘hija única’ [47b:23].— Cf. *DJE* s.v. *regaládo* ms.
- regideras** s. fm. pl.: ~ *de casa* g. n. ‘amas de casa’ [30a:22].— Cf. *DJE* s.v. *režidór* ms. sg.
- regidor** s. ms. ‘administrador’ [9a:5, 9a:14, 9b:25, 10a:2, 46b: 4] || **2.** ‘representante’ [9a:21].— Cf. *DJE* s.v. *režidór*
- reinado** s. ms. ‘reino’ [P:16, 0a:18, 8b:24, 9a:2, 9a:9:= 15].— Cf. *DJE* s.v. *reynádo*; *DCECH* s.v. *rey*: cast.
- rellevar** v. ‘soportar, aguantar, permitir’ [32a:6, 33a:9, 49a:30] | *relleva* [48a:23, 54b:21, 59a:30, 60b:7] | *rellevan* [25b:24] | *rellevando* [25b:25].— Cf. *DJE* s.v. *arreyevár*
- relustrar** v. ‘brillar’ [10b:20].— Cf. *DJE* s.v. *relustrár*
- relustror** s. ‘brillantez, lustre’ [40a:14].— Cf. *DJE* s.v. *relustrór*
- relustrosa, -osos** adj. fm. y ms. pl. ‘brillante, lustroso’ [10b:19, 44a:28, 52a:22, 54b:14, 54b:15].— Cf. *DJE* s.v. *relustózo* ms.
- remeter** v. ‘enviar’ [22b:36].— Cf. *DJE* s.v. *remetér*; fr. *remettre*
- rencheperes** s. ms. pl. ‘peones, obreros’ [4b:37].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *rençper* sg.
- renes** s. fm. pl. ‘riñones’ [58a:6, 58a:10].— Cf. *DSJS* s.v. *rénes*; ‘riñones’; *DCECH* s.v. *riñón*: cast.; fr. *rein* sg.
- renfrente** adv. ‘enfrente’ [40b:29, 42a:26] || **2.** *de ~ a / de loc. circ.* ‘frente a’ [40b:23, 46a:27]
- renfrescaderas** adj. fm. pl. ‘refrescantes’ [58b:29]
- renfrescar**] v. ‘refrescar’: *renfrescaras* [39a:8]
- rengraciar** v. ‘regraciar, agradecer’ [45a:11].— Cf. *DJE* s.v. *rengrasyár*
- repotrear**] v. pron. ‘darse buena vida, divertirse’: *repotreando* [47b:33].— Cf. *DJE* s.v. *repo-treár*; pt s.p.v.
- resplender**] v. ‘esplendor, resplandecer’: *resplenden* [54b:12].— Cf. *DRAE* s.v. *resplendor*, *esplender*; *DCECH* s.v. *esplender*: cast. *resplendor*

ressavido adj. ‘resabiado’ [60a:9, 61a:3, 61a:32, 61a:34] || **2.** ‘experimentado, inteligente’ [62a:15, 63a:20].— Cf. pt. *ressabido*

rexeto s. ms. ‘cedazo, tamiz’ [5b:22].— Cf. scr. *SED* s.v. *rešèto*

rezén adj. ‘reciente’ [23a:22, 29b:20, 29b:21]

rijo s. ms. ‘comportamiento, forma de regirse’ [3b:14, 23b:1, 29a:27, 30b:21, 35a:1:= 13] || **2.** ‘gobierno’ [35a:2, 50b:2].— Cf. *DJE* s.v. *rížo*

riva adv. ‘arriba’ [17a:31].— Cf. *DJE* s.v. *ríva*; *DCECH* s.v. *riba*: gall. *riba*. Vid. **enriva**

rizá s. fm. ‘pañuelo’ [62b:24, 62b:25, 63b:15].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *rida* ‘pañño, manta’

ropa s. fm. ‘mercancía’ [4b:32, 4b:33, 9a:7, 22a:35, 22a:37:= 54].— Cf. *DJE* s.v. *rópa*

rotas s. fm. pl.: *de ~ a pelotas* loc. circ. ‘desordenadamente’ [39a:34].— Cf. *DJE* s.v. *róta* sg.

rovés s. ms.: *a(l) ~* ‘al revés, al contrario’ [15b:3, 23b:5, 26b:29, 29b:14, 33a:26:= 10].— Cf. *DSJS* s.v. *ruvés*

rovina s. fm. ‘ruina’ [21a:2, 21b:14, 41b:34, 49a:1].— Cf. *DJE* s.v. *rovína*; it. s.p.v.

royo adj. ‘rojo’ [16a:13, 16a:16].— Cf. *DJE* s.v. *róyo*

rubí s. ‘rabí, maestro’ [37b:22].— Cf. hb. ʾṛṇ <raḇí>

S

saat s. ms. ‘reloj’ [32b:11, 32b:16, 49a:8].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *saat*^l

sabañón s. ms. ‘sabañón’ [1a:30, 33b:34, 34a:2, 34a:6, 65a:33].— Cf. *DJE* s.p.v.; *DCECH* s.v. *sabañón*: judesp.

safumear v. ‘sahumar’: *safumeando* [14b:31].— Cf. *DJE* s.v. *safumar*; *DCECH* s.v. *humo*: cast. *safomerio*

salidura s. fm. ‘salida’ [4b:23].— Cf. *DJE* s.v. *salidúra*

saludosos adj. ms. pl. ‘sano’ [27b:29].— Cf. *DJE* s.v. *saludózo* sg.

sanedad s. fm. ‘salud’ [32b:18].— Cf. *DSJS* s.v. *sanedád*

sansal ‘corredor, comisionista’ [59b:10].— Cf. tc. *NRTED* *simsar*

saquís → **cham**

sarear v. prnl. ‘enroscar’: *se sarea* [26a:15].— Cf. *DJE* *sareár*; tc. *NRTED* s.v. *sarmak*. Vid. **assareada**

savioso, -a adj. ‘sabio’ [P:5, 0a:7, 0a:25, 0b:13, 0b:23:= 22]

scatá s. f. ‘porquería, mierda’ [42b:25].— Cf. ngr. *σκατό* (plural *σκατά*)

se. abbrev. de *señor, señora, señores* [10a:35, 47a:19, 56a:5, 56a:25, 56a:34:= 7]

sebeb s.: *ser* ~ g. v. ‘ser causa de, originar’ [22a:2, 56b:22].— Cf. *DJE* s.v. *sebéb*; tc. *NRTED* s.v. *sebep*

secaná s. ‘peligro’ [22b:34, 24b:18, 32a:3, 59a:18, 60b:14:= 6]; **secanot** pl. [27b:4].— Cf. hb. סכנא <*sakaná*>, pl. סכנות <*sakanot*>

secientas num. fm. ‘seiscientas’ [36b:4]

secretero adj. ‘discreto, reservado’ [16a:17, 19b:9, 19b:11, 20a:26, 33a:14:= 6] || **2.** s. ms. ‘secretario’ [9a:23, 10a:13]

segureza s. ‘seguridad’ [18b:9].— Cf. *DJE* s.v. *seguréza*

séhel s. ms. ‘inteligencia’ [1a:9, 10b:14, 16b:21, 17a:1, 18a:2:= 47].— Cf. hb. סֵהֵל <*séjel*>

selamet s.: *arivar* ~ g. v. ‘llegar sano y salvo’ [21a:37].— Cf. *DJE* s.v. *selamét*; tc. *NRTED* s.v. *selâmet*

sequier → **cual sequier**

serpesco adj. y s. ms. ‘serbio’, referido al idioma y al alfabeto cirílico usado por los serbios [2a:11, 14b:6]. Cf. scr. *SED* s.v. *srpskī*

sertes adj. pl. ‘ásperos, duros’ [15b:25, 52a:11].— Cf. *DJE* s.v. *sert* sg.; tc. *NRTED* s.v. *sert* sg.

serventía s. ms. ‘servicio, retrete’ [63b:18]

servitud s. fm. ‘servicio, obligación, servidumbre’ [21b:36].— Cf. *DJE* s.v. *servitūd*

seseno num. ‘sexto’ [0b:19, 64b:19].— Cf. *DJE* s.v. *sezéno*; *DCECH* s.v. *seis*: cast. *seisén*, *sesén*, *seiseno*

sevará s. fm. ‘explicación’ [21b:28, 22a:25, 50a:19] | pl. **sevarodes** [49b:29].— Cf. hb. סֵבָרָא <*sebará*>, pl. סֵבָרוֹת <*sebarot*>

sevdá s. ‘deseo’ [33b:6].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *sevda*

sex num. ‘seis’ [51b:32, 65a:18].— Cf. *DJE* s.v. *seš*

siclet s. ms. ‘angustia, ansia’; pl. *sicletes* [2b:1, 40a:26, 40a:33, 41a:11].— Cf. *DJE* s.v. *siklét*; tc. *NRTED* s.v. *siklet*

siendo generalmente conj. ‘porque’ [0b:4, 0b:10, 0b:24, 0b:30, 0b:34:= 206].— Cf. *DJE* s.v. *syéndo*

simán s. ms.: *en buen* ~ loc. circ. ‘en buena hora’ [59a:7].— Cf. hb. סימן

sinon conj. ‘sino’ [2b:5, 3a:20, 9a:17, 13b:2, 22b:16:= 27].— Cf. *DCECH* s.v. *si*

sojigar [‘juzgar’]: *sojiguex* [10b:29]

solda con solda loc. s. ‘raíz de la salvia pratensis o physalis flexuosa’ [58a:9]. Vid. **quizil beemé**

sólito, -a ‘acostumbrado’ [60b:6]; *por el* ~ loc. circ. ‘normalmente, por costumbre’ [5b:2, 30a:1, 30a:22].— Cf. it. *sòlito*

solvidar v. pron. ‘olvidar’: *solvidan* [19b:32, 42b:12, 42b:14, 52a:3] | *solvide* [47b:19] | *solvides* [41a:16, 42a:11].— Cf. *DJE* s.v. *solvidár*

sombaer v. ‘seducir’: *sombaen* [58b:32] | *sombayirá* [58b:30].— Cf. *DJE* s.v. *sombayér*; Gaspar Remiro 1918, s.v. *sombaír*

somportar v. ‘soportar’ [33a:32, 33a:34, 38b:4, 42a:15, 42b:7:= 6].— Cf. *DJE* s.v. *somportár*

soretear v. ‘hablar, charlar’ [30a:20, 55a:24].— Cf. *DJE* s.v. *soreár*; tc. *NRTED* *sormak*^l

sospechadores adj. ms. pl. ‘sospechoso’ [20a:5, 20a:23].— Cf. *DJE* s.v. *sospečadór* sg.

sostenidos adj. ms. pl. ‘sensato, juicioso, contenido’ [42b:30]

st abrev. de expr. hb. *sofó tov* ‘sea bueno su fin’, interpretado tradicionalmente como *sefaradí taor* <sefaradí tahor> ‘sefardí puro’ [5b:28].— Cf. hb. סופו טוב <sofó tob>

sulmén s. ‘solimán’ [14b:17].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *sülümen*

sussamure s. ‘nutria’ [47b:12].— Cf. tc. Hony 1967 s.v. *susamuru*

T

ta‘aniyot s. pl. ‘ayunos’ [27b:18].— Cf. hb. תעניות, pl. de תענית <ta‘anit>

tabiet s. ms. ‘naturaleza, carácter’ [1a:23, 2b:22, 3a:23, 3b:6, 15a:18:= 15].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *tabiiyet*^l

tahbulot s. fm. pl. ‘tácticas, argucias’ [24b:11, 36a:3].— Cf. hb. תחבולות <tahḥbulot>, pl. de תחבולה <tahḥbulá>

Tahtissión, Tahtit Xeol ‘el fondo del Infierno’ [45a:23, 45a:28, 45b:3].— Cf. *DSJS* cv *tartissyón*; Bunis 1993 p. 36.— Cf. hb. תחתית שאול <Tahtit Šeol>

taifás s. pl. ‘grupo, banda’ [46b:9].— Cf. *DJE* s.v. *taifá* sg.; tc. *NRTED* s.v. *tayfa* sg.; DRAE sv. *taifa* sg.

taliano, -a adj. y s. ‘italiano’ [0a:20, 0a:22, 0a:23, 0a:25, 0a:28:= 35]

tamahcharlic s. ms. ‘avaricia’ [28a:16, 61b:9].— Cf. *DJE* s.v. *tamajkyarlík*; tc. *NRTED* s.v. *tamahkâr*

tardivos adj. pl. ms. ‘tardo, lento’ [16a:11].— Cf. it. *tardivo* sg.

tarze s. ms. ‘modo, manera’; pl. *tarzes* [0a:9, 1a:11, 3b:10, 5b:4, 10a:6:= 25].— Cf. *DJE* s.v. *târze*; tc. *NRTED* s.v. *tarz*

tas s. ms. ‘escudilla’ [33b:21, 33b:23].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *tas*^l

ta‘út → **micah** vid. nota 110

teclifsís s. ms. ‘familiaridad’ [46a:30].— Cf. *DJE* s.v. *teklifsíz*; tc. *NRTED* s.v. *teklifsiz*

tedaric s. ms. ‘método’ [0a:34, 3b:10, 11a:2, 24a:17].— Cf. *DJE* s.v. *tedarí*; tc. *NRTED* *tedarik*

tefilá s. fm. ‘oración’ [36b:12, 46a:25]; **tefilot** pl. [27b:18].— Cf. hb. תפילה, pl. תפילות

telal s. ms. ‘pregonero’ [9b:38].— Cf. *DJE* s.v. *tellál*; tc. *NRTED* s.v. *tellâl*

tembla s. ‘temblor’ [33b:9].— Cf. *DJE* s.v. *témbla*

temel s. ms. ‘base, fundamento’ [2a:18, 45b:17, 60b:23].— Cf. *DJE* s.v. *temél*; tc. *NRTED* s.v. *temel*

temená s. fm.: saludo al estilo oriental llevando los dedos de la mano derecha a los labios y después al pecho [62a:29, 62a:37]; **temenot** pl. hb. [62a:22].— Cf. *DJE* s.v. *temenná*; Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temenna*

temessuc s. ms. ‘recibo’; pl. *temessuques* [59b:34, 60a:5].— Cf. Romero 2002 s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *temessük*

temiente adj. ‘que teme’ [30b:32].— Cf. *DJE* s.v. *temyénte*; *DCECH* s.v. *temer*: cast.

tengeré s. ms. ‘vasija, cacerola’; pl. *tengerés* [33b:24, 35b:35, 40a:22, 42b:21, 57b:30].— Cf. *DJE* s.v. *tenđeré*; tc. *NRTED* s.v. *tencere*

tepnés s. ms. pl. ‘patadas’ [22b:29].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *tepme* sg.

tepsín s. ‘bandeja’ [35b:6].— Cf. *DJE* s.v. *tepsí*; tc. *NRTED* s.v. *tepsi*^l

tetzas adj. fm. pl. ‘tiesas’ [30a:1].— Cf. *DSJS* s.v. *tedzu* ms. sg.

teveggilt alalá loc. circ. ‘a la buena de Dios’ [60b:17].— Cf. Romero 2002; tc. *NRTED* s.v. *tevekkültü alallâh*, lit. ‘Dios me ayude’

tevet s. cuarto mes del año judío (diciembre-enero) [59a:5].— Cf. hb. תבט <tebet>

texuvá s.: *tornar en ~* g. v. ‘arrepentirse’ [21a:28].— Cf. hb. תשובה <tešubá>

tirantes adj. pl. ‘que tira’ [17a:10]

titirear] v. ‘tiritar’: *titireando* [42a:17].— Cf. *DJE* s.v. *titereár*; *DRAE* s.v. *titiritar*

tixá‘ beav ms. ‘nueve (del mes) de ab’, undécimo del año judío (julio-agosto), «día de ayuno mayor, duelo y quebranto de alma que rememora la destrucción del Templo de Jerusalén y otras calamidades de la historia judía clásica, entre ellas la expulsión de los reinos hispánicos» (Romero / Macías 2005, p. 371) [30b:4].— Cf. hb. תשעה באב <tiš‘á beab>

tocadura s. fm. ‘toque’ [59a:23]

Torá s. fm. «en particular, Pentateuco y libro o rollo en el que está escrito; en general, el código mosaico y la doctrina del judaísmo que la tradición considera revelados en el Sinaí, tanto la ley escrita, fijada en la Biblia, como la ley oral, transmitida de maestro a discípulo y fijada en diversas recensiones» (Romero / Macías 2005, p. 371) [3a:38].— Cf. hb. תורה

torcha s. fm. ‘antorcha’ [21a:31, 40a:5, 40a:8].— Cf. *DJE* s.v. *tórča*

tovaja s. fm. ‘toalla’ [58b:11, 59b:5].— Cf. *DJE* s.v. *továža*; *DCECH* s.v. *toalla*: cast.

tovajica s. ‘servilleta’ [59b:5].— Cf. *DJE* s.v. *teváža*

tradecir] v. ‘traicionar’: *tradice* [33a:15]. Vid. **tradir**

tradidores adj. pl. ‘traidor’ [16b:4, 18a:34, 18b:29, 19a:25].— Cf. *DJE* s.v. *trađitór* sg.; it. *traditore* sg.

tradimiento s. ms. ‘traición’ [28a:4, 61a:31].— Cf. it. *tradimento*

tradir v. ‘traicionar’ [27b:35, 61a:27].— Cf. it. *tradire*. Vid. **tradecir**

traendo gerundio de *traer* [44b:3]

trajumán s. ‘trujamán, intérprete, traductor’ [9a:24].— Cf. *DJE* s.v. *tražumán*; *DRAE* s.v. *trujamán*

tras adv. ‘atrás’ [62b:21]

trasyerar v. ‘llevar al mal camino, hacer error’ [45a:35].— Cf. *DJE* s.v. *trazyerrár*

tratener v. ‘entretener’ [54b:36]: *tratenido* [57b:20].— Cf. it. *trattenere*

tratenimiento s. ms. ‘entretenimiento’ [P:4, 0a:7, 46b:38].— Cf. it. *trattenimento*. Vid. **entra-tener**

traventa adj. fm. ‘trabado’ [18a:30]

tredze num. ‘trece’ [18b:19, 65a:23].— Cf. Luria 1930 § 78; *DCECH* s.v. *tres*: cast.

tresladación s. fm. ‘traducción’ [0a:15, 8b:1, 10b:27, 64a:31, 65a:8].— Cf. *DJE* s.v. *tresladár*; *DCECH* s.v. *preferir*: cast. *trasladación*, *treslado*

tresladar v. ‘traducir’: *tresladada* [10b:25] | *tresladados* [2b:36] | *tresladí* [15a:19] | *tresladó* [1a:15, 65a:2].— Cf. *DJE* s.v. *tresladár*; *DRAE* s.v. *trasladar*

trespassar v. ‘superar’ [2b:6, 46b:11] | *trespassa* [41a:4] | *trespassarex* [55b:14] | *trespassax* [55b:13].— Cf. *DJE* s.v. *trespasár*; pt. s.p.v.

trespisar v. ‘pisar, atropellar’ [44b:1] | *trespisa* [4a:30].— Cf. *DJE* s.v. *trespizár*

trocaderos adj. ms. pl. ‘trocador, cambiante’ [17a:32]

truxera, truxeran, truxistes: formas del tema de perfecto de *traer*

tuertedad s. fm. ‘hecho tuerto’ [27a:36].— Cf. *DJE* s.v. *tuwertedād*

tuerto adj. ‘equivocado’ [22a:10, 23a:25, 28b:27, 49a:36] || **2.** ‘torcido’ [23a:36, 25b:6, 33a:37, 39a:38, 51a:17] || **3.** s. ms. ‘error, equivocación’ [13a:7, 26a:23, 46a:21].— Cf. *DJE* s.v. *tuwérto*

tuix ‘tullís’ (de *tullir*)

tumán s. ms. ‘calzón’ [47b:13, 62b:15].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTEd* s.v. *tuman*¹

turas s. pl. ‘hatillos’ [22b:31].— Cf. tc. *NRTEd* s.v. *tura*² sg.

turar v. ‘durar’: *turavan* [35b:13].— Cf. *DJE* s.v. *turár*; *DCECH* s.v. *durar*: cast.; *DRAE* s.p.v.

turtojas, -os adj. fm. y ms. pl. ‘tuerto (de un ojo)’ [16b:37, 16b:35].— Cf. *DSJS* s.v. *turtóžo*

tutcal s. ms. ‘cola (de pegar)’ [14b:9].— Cf. *DJE* s.v. *tutkál*; tc. *NRTEd* s.v. *tutkal*

tuvido p. p. de *tener*

U

uchara s. fm. ‘puerta’ [61a:2].— Cf. Romero 2002 s.v. *uchará*; *DCECH* s.v. *uzo*: cast. ant. *ucera*, gall. *ucheira*

uflar v. ‘inflar, hinchar’ [47b:25] | *ufla* [25b:31, 46b:31] | *ufladas* [26a:32].— Cf. *DSJS* s.p.v.

uidurear v. tb. pron. ‘poner de acuerdo, adaptar, ajustar’ [28a:7, 28a:9, 29b:27, 32b:12, 32b:21:= 10] | *uidurea* [27b:13] | *uiduréale* [45a:2] | *uidurean* [13a:20, 54a:24] | *uidureándote* [44b:34] | *uidurearon* [3b:5] | *uidurees* [44b:27, 44b:29, 44b:33].— Cf. *DJE* s.v. *oydureár*; tc. *NRTED* s.v. *uydurmak*

umá s. fm. ‘pueblo, nación’ [2b:18, 3a:28, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 9]; **umot** pl. ‘los pueblos gentiles (no judíos)’ [4a:8, 4a:11, 4a:21, 4a:27, 4b:16:= 16].— Cf. hb. *אומות*, pl. *אומות*

V

vadam → **bassar**

vahalicenu → **recé**

vaiga pres. de subj. de *ir*

valeroso adj. ‘valeroso’ [24a:27, 57b:12].— Cf. *DJE* s.v. *valorózo*

valutosos adj. ms. pl. ‘valioso, precioso’ [54b:14].— Cf. *DJE* s.v. *valutózo* sg. Vid. **balutar**

varilo interj. ?? [42a:18]

varlá, varlán: formas de futuro de *valer*

vate: imperativo de *irse*

vego. abbrev. de expr. hb. *vegomer* ‘etcétera’ [33a:31, 37b:8, 50a:27, 53a:33].— Cf. hb. *גומר*

vehén ‘al ze adéreh expr. hb. ‘del mismo modo, igualmente’, lit. ‘y así por ese camino’ [28a:17, 29a:11, 43b:20].— Cf. hb. *וכן על זה הדרך* <vején ‘al ze hadérej>

vejlenes s. pl. ?? [22b:32]

velino s. ms. ‘veneno’ [53b:14].— Cf. *DJE* s.v. *velíno*

velinoso adj. ‘venenoso’ [54a:14]

veúdos s. ms. ‘velludos, felpas, terciopelos’ [40a:24].— Cf. esp. *DRAE* sv. *velludo* sg.

veluntad s. fm. ‘voluntad’ [0b:17, 2a:6, 3a:2, 9a:9, 20b:26:= 39].— Cf. *DJE* s.v. *veluntád*

véndita s. fm. ‘venta’ [31b:15].— Cf. it. *vendita*

vergonçoso, -a adj. tb. ‘honrado’ [31a:16, 33a:24, 42b:11, 44a:22]

verná, vernán, vernás, vernex: formas del futuro de *venir*

vernían, verniya, verniyan: formas del condicional de *venir*

vexalom expr. hebr. ‘y salud’, fórmula de despedida, lit. ‘y paz’ [1b:19, 5b:9, 5b:26, 49b:11, 52b:17:= 8].— Cf. hb. ושלום <vešalom>

veya, veyan, veyo: formas de los pres. de subj. y de indic. del verbo *ver*

vía, vían: formas del imperfecto del verbo *ver*

vide, vido: formas del indefinido del verbo *ver*

vientrada s. fm. ‘parto’ [50a:9].— Cf. *DJE* s.v. *vyentráda*; *DRAE* s.v. *ventrada*, *ventregada*

viya: forma del imperfecto del verbo *ver*

X

xabat s. ‘sábado’, día de descanso semanal para los judíos [33a:32, 51b:30].— Cf. hb. שבת <šabāt>

xalac malac loc. circ. ‘completamente desnudo, en cueros’ [63b:21].— Cf. tc. *šallak mallak* *NRTED* s.v. *šallak*

xaxareamiento s. ‘vértigo, mareo’ [29a:25].— Cf. *DSJS* s.v. *šašarejamjénto*; tc. *NRTED* s.v. *šaširmek*

xaxarear v. tb. pron. ‘turbar’ [25b:7] | *xaxarea* [25a:33].— Cf. *DSJS* s.v. *šašarejar*; tc. *NRTED* s.v. *šaširmek*

xei(n)tanlic s. ‘astucia, arteria, diablura’; pl. *xeitanliques* [3a:13, 32b:2, 60b:25].— Cf. *DJE* s.v. *šeytanlık*; tc. *NRTED* s.v. *šeytanlık*

Xemá‘ «oración principal de la liturgia considerada como la profesión de la fe judía; la forman los tres pasajes bíblicos de *Deuteronomio* 6:4-9 y 11:13-21 y *Números* 15:37-40» (Romero / Macías 2005, p. 368) [45b:36].— Cf. hb. שְׁמָא' <Šemá'>

xematá s. fm. ‘alboroto, escándalo’; pl. *xematás* [17a:15, 23b:34, 25a:20, 25a:21, 43a:22:= 8].— Cf. *DJE* s.v. *šamatá*; tc. *NRTED* s.v. *šamata*

Xeol → Tahtissión, Tahtit Xeol

xeret adj. y s. ms. ‘malicioso, malo’; pl. *xeretes* [19b:23, 44b:30, 48b:33, 49a:3].— Cf. scr. *SED* sv *šèret*; tc. *NRTED* sv *šer^l*

xeretlic s. ms. ‘maldad, mala acción, engaño’; pl. *xeretliques* [32b:2, 36a:6, 44b:29, 53a:38, 57a:2]

xevu‘á s. ‘juramento’ → **quinián**, vid. nota 117.— Cf. hb. שְׁבוּעָה <šebu‘á>

xubelear] v. ‘sospechar’: *xubelearon* [61a:15].— Cf. *DJE* s.v. *šubeleár*; tc. *NRTED* s.v. *şüphe*

Y

ý adv. ‘también’ [11a:25, 19b:1, 24b:12, 28a:28, 32b:32:= 16]

yahre s. ms. ?? [47b:38]

yaquindán adv. ‘recientemente’ [P:12, 0a:16, 57b:18, 64a:31, 65a:5].— Cf. tc. *yakında* *NRTED* s.v. *yakın*

yardán s. ms. ‘collar’ [47b:21].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *gerdan*¹ ‘cuello’

yastic s. ‘cojín’ [11b:6].— Cf. *DJE* s.v. *yastík*; tc. *NRTED* s.v. *yastık*

yç.v abrev. de expr. hb. *yixmeréu çuró vihayéu* ‘le guarde su Roca [‘Dios’] y le dé vida’ [P:8].— Cf. hb. **יֵשׁמֶרֶהוּ וְיַחַיֶּהוּ** <yš.v>, abrev. de **יֵשׁמֶרֶהוּ וְיַחַיֶּהוּ** <yišmehu šuró vihayehu>

yéçer ará loc. s. ms. ‘mal instinto’ [1b:13, 58b:24, 58b:30, 65b:17].— Cf. hb. **יֵצֵר הָרָע** <yéşer hará>

yelar] v. ‘helar’: *yeladas* [58b:29] | *yelaron* [57b:22].— Cf. *DJE* s.v. *yelár*

yenibar s. ‘cubeba’ [58a:9].— Cf. *DJE* s.v. *yenibár*; tc. *NRTED* s.v. *yenibahar*

yideques s. ms. pl. ‘collares, gargantillas’ [47b:22].— Cf. *DJE* s.v. *yidék* sg.; tc. Steuerwald 1988 s.v. *gıdık*² sg. ‘garganta’

yolgí s. ms. ‘viajero’ [22b:33].— Cf. *DJE* s.v. *yolǵı*; tc. *NRTED* s.v. *yolcu*

yovel s. ms. ‘jubileo’ [11b:19].— Cf. hb. **יָבֵב** <yobel>

yular s. ms. ‘ronzal’ [31a:28, 63a:37].— Cf. tc. *NRTED* s.p.v.

Z

zahmet s. ‘molestia’ [63b:17].— *DJE* s.v. *zajmét*; tc. *NRTED* s.p.v.

zaíf adj. ‘débil’ [48a:18, 48a:25].— Cf. *DJE* s.p.v.; tc. *NRTED* s.v. *zaif*

zanates s. pl. ‘oficios’ [28a:25].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *zanaat* sg.

zanay adj. ‘putaño’ [2b:24].— Cf. hb. **זָנָא**

zardava s. ‘marta’ [47b:12].— Cf. tc. *NRTED* s.v. *zerdava*

ze → **vehén**

zehut s. ms. ‘merecimiento’ [57b:17].— Cf. hb. **זְהוּת** <žejut>. Vid. **lehaf zehut**

zifclengí s. ms. ‘burlón’ [48a:33].— Cf. *DJE* s.v. *ziflengí*; tc. *NRTED* s.v. *zevklenmek* ‘burlarse’

zirnic s. ms. ‘oropimente’ [14b:26].— Cf. *NRTED* s.v. *zirnik*

zonot s. pl. ‘prostitutas’ [3a:4].— Cf. hb. תונות <zonot> pl.

4.2. ÍNDICE ONOMÁSTICO

Abxalom ‘Absalón’ [28b:11].— Cf. hb. אבשלום <Abšalom>

Adam ‘Adán’ (hb. אדם, lit. ‘hombre’) [30a:5, 35b:34, 44a:7]

Albertus Mañus [58b:2] vid. nota 108

Arambam acrónimo de ‘Maimónides’: (Córdoba 1135- Fostan, El Cairo 1204) autor entre otras obras del *Mišné Torá* y el *Moré nebujim* [4a:26].— Cf. hb. <Harambam> הרמב"ם, הרב משה בן מימון <haraḇí Mošé ben Maimón>

Arsato ‘Aristóteles’ [45a:4].— Cf. *DJE* s.v. *Arsáto*

Aviggena ‘Avicena’: (Afshanah 980-Ispahan 1037) filósofo y científico árabe [58b:26]

Ável ‘Abel’ [30a:36].— Cf. hb. אָבֶל <Hábel>, <Hébel>

Bertín [10a:20]: vid. nota 60

Boçna ‘Bosnia’ [2a:3].— Cf. scr. *Bosne*

Burdeos [8b:8, 8b:20, 9b:34]

Cayin ‘Caín’ [30a:37].— Cf. hb. קַיִן

Crepone [33b:27] vid. nota 82

Dio (el) ‘Dios’ [0b:17, 2a:20, 2b:5, 3a:23, 3b:21 y 69].— *DJE* s.v. *Dyo*; *DCECH* s.v. *Dios*

‘Eden → Gan ‘Eden

Enrico II [8b:11] vid. nota 52

Enrico III [8b:16] vid. nota 55

Franquía, Franquiya ‘Occidente’ [0b:3, 1a:11, 20b:2, 20b:4, 22b:27:= 23].— Cf. *DJE* s.v. *Frankía*

Jove ‘Júpiter’ [51a:22].— Cf. it. *Giove*

Havá ‘Eva’ [37b:15].— Cf. hb. חַוָּה <Havá>

H-A-‘ personas no identificadas [47a:19, 64b:27]

Livorno ‘Liorna’ [P:19, 2a:4]. Cf. it.

Londra ‘Londres’ [9a:22].— Cf. it.

Luiz catorze [8b:17] vid. nota 56

Luiz quinze [8b:18] vid. nota 57

Luiz [8b:9, 10a:19] vid. nota 51

Mañus → **Albertus**

Metastasio [38a:31] vid. nota 87

Moxé ‘Moisés’ [P:8, 0a:2, 5b:28, 10c:8, 45a:16:= 7].— Cf. hb. <Mošé> מֹשֶׁה

Nóah ‘Noé’ [35b:34].— Cf. hb. נֹחַ <Nóah>

Perera → **Rodrigues Perera**

R-M-‘ de S persona no identificada; *R* puede referirse a *rabí*, *S* a *Sarajevo* o *Salónica* [1a:18]

Rodrigues Perera [9a:21, 10a:35, 10b:5] vid. nota 58.— Cf. Brickman, William W.: «Pereire, Jacob Rodrigues», en *Encyclopaedia Judaica*

Santevil [3b:11] vid. nota 35.— Cf. Espasa: 54: *Santeul*, *Juan de*

Savary [57a:31] vid. nota 106.— Cf. Espasa: 54: *Savary*, *Jacobo*

Taxlián albergue de Sarajevo situado junto al mercado cubierto [60b:30].— Cf. scr. *Tašlihan* (lit. ‘albergue de piedra’)

Vénere ‘Venus’ [51b:10].— Cf. it. *Venere*

Versaile ‘Versalles’ [8b:7, 10a:18].— Cf. fr. *Versailles*

Xelomó ‘Salomón’ [3a:12, 3a:15, 4b:19, 24b:7, 37a:30:= 11].— Cf. hb. מְלֶכֶם <Šelomó>

Ximxón ‘Sansón’ [30a:6].— Cf. hb. שִׁמְשׁוֹן <Šimšón>

Xy.t ‘Dios’, lit. ‘el Nombre, bendito sea’ [1b:18, 2b:2, 3b:15, 3b:18, 4a:7:= 90].— Cf. hb. ת”ש <Šy.t>, שֵׁם יִתְבָּרַךְ <Šem yitbaraj>

Yeruxaláyim ‘Jerusalén’ [21a:28].— Cf. hb. יְרוּשָׁלַיִם <Yeruśaláyim>

Yexa‘iá ‘Isaías’ [44b:13].— Cf. hb. יְעֵשָׂא <Yeša‘iá>

Yirmiyá ‘Jeremías’ [30b:3, 33b:1].— Cf. hb. יְרֵמְיָה

Yisrael ‘Israel’ [4a:8, 5a:1, 5a:27, 10a:28, 10a:37:= 14].— Cf. hb. יִשְׂרָאֵל

Yossef ‘José’ [30a:37].— Cf. hb. יוֹסֵף <Yosef>

5. APÉNDICES

5.1. ACLARACIÓN SOBRE LA TRANSCRIPCIÓN

a) Transcripción de las sibilantes:

En la edición alternan las letras hebreas *sin* (שׁ) y *samej* (ס) para la representación del fonema /s/. En la primera etapa de transcripción del texto procedimos, no obstante, a transliterar la *samej* por $\zeta^{a,o,u}$ y en posición final de sílaba, y por $c^{e,i}$, porque en textos aljamiados medievales este grafema representaba la /s/ sibilante africada sorda medieval, mientras que se reservaba la *sin* para el fonema /s/. Debido a ello, no quisimos descartar desde un principio que este fuera el caso de nuestro texto.

Pero pronto observamos que esta correspondencia no se producía en modo alguno y son numerosísimos los casos en los que una misma palabra aparece escrita con *sin* o *samej* indistintamente, independientemente de su etimología. Presentamos a continuación algunos ejemplos representativos.

Muy significativo nos parece el caso de la palabra *cencia* en la página 24b, donde aparece en cinco ocasiones, escrita de las cuatro formas posibles:

סנצײא/sensia (l. 8)	סנצײא/cencia (ls. 11, 13)
סנצײא/sencia (l. 9)	סנצײא/censia (l. 13)

Viendo el comportamiento de esta palabra en otras partes de la obra, no es casual el polimorfismo en la escritura de esta palabra: a lo largo del tratado cuarto la palabra aparece escrita de las cuatro formas anteriores: *cencia* (33b:2), *censia* (26b:8, 27b:8), *sencia* (26b:3, 27b:31, 32b:28) y *sensia* (27b:28). Como vemos, ni siquiera la forma «etimológica» es la predominante. Esto ocurre en una palabra que esperaríamos un predominio de *samej*, pues su escritura castellana es con *c*.

La misma asistematicidad ocurre en los siguientes ejemplos, extraídos también del tratado cuarto, que representa aproximadamente la sexta parte de la obra. Así, el infinitivo del verbo *conocer*, aparece 3 veces escrito con *samej*, frente a 7 veces escrito con *sin*. Pero también ocurre al contrario, así la palabra *persona*, con /s/ fricativa en la lengua antigua, aparece 20 veces escrita con *sin* y 40 escrita con *samej*.

Muy representativo nos parece el caso del pronombre posesivo de tercera persona *su* y su plural *sus*. Cuando aparece en singular, se escribe 48 veces con *sin* y 36 veces con *samej*. Sin embargo, en plural, se escribe *sus* 15 veces frente a las 27 de *çuç*. Curiosamente, en el plural de esta palabra casi siempre se emplea el mismo grafema (*sin* o *samej*) al principio y al final, ya que apenas hay ejemplos de *suç* (1), o *çus* (2).

Vamos a señalar también el plural de los artículos y de los pronombres personales de acusativo de tercera persona, que debería traer una mayoría abrumadora de *sin*. El caso del posesivo arriba tratado parece indicar que no es así y el caso de los artículos nos lo confirma: aparecen 100 casos de *los* o *las*, frente a 107 de *loç* o *laç*.

Otro factor que muestra la confusión entre *sin* y *samej* en nuestro texto es que en algunas ocasiones para representar el sonido [š] aparece *samej* con tilde en lugar de la *sin*: *verex*: alj. בִּירִיטִי en lugar בִּירִיטִי [59b:12]; *dexarex*: alj. דִּישׁ־אַרִּישׁ en vez de דִּישׁ־אַרִּישׁ [60a:30] y *direx*: alj. דִּירִיטִי y no דִּירִיטִי [63b:13].

Y por último, queremos mencionar otro fenómeno que nos parece muy significativo de la indiferencia de escribir *sin* o *samej* para /s/. Es el caso de los reclamos: es decir, cuando el reclamo está escrito en una grafía y la palabra en el cuerpo del texto de otra: *son/çon* (15b/16a), *laç/las* (16a/16b), *a_los/a_loç* (17b/18a), *consensia/concencia* (28b/29a), *Sentencia/Sentensia* (36b/37a), *entendiéramos/entendiéramoç* (46a/46b).

De los ejemplos presentados anteriormente no solo prueban que la diferente utilización de *sin* o *samej* no responde a ningún criterio etimológico, sino que también demuestran que no pretenden reflejar ninguna realidad lingüística.

b) Yeísmo:

La grafía de *La güerta de oro* refleja la existencia de yeísmo. Ello se muestra en la presencia de la grafía doble *yod* (יִי) en palabras con [j] etimológica: *aqueya*/אֶקֶיָּא (25a:18), *aqueyas*/אֶקֶיָּאשׁ (25b:29), *eyos*/אֵיִיִּשׁ (25b/6), que también pueden aparecer con *lamed* precediendo a la doble *yod* (יִיִּי): *ella*/אֵלִיָּא (28a:7). En nuestra transcripción nos hemos basado en un sistema etimológico a la hora de escribir estas palabras, ya que lo único que revelan es la neutralización de estos fonemas.

Relacionada con el yeísmo, se halla reflejada en el texto la aparición de un sonido epentético antihiático similar a la realización relajada del fonema /y/ en contacto con vocales palatales. Tenemos ejemplos de ellos en grupos *i.a.*: (ej. *mercaderiya*/מֶרְכָּדֶרִיָּא, 47a:25) y *e.a.*: *seya*/שֵׁיָּא (46b:13). Esta doble *yod* no puede representar la existencia de un diptongo en estos

casos, por lo que hemos decidido esta forma de representación en nuestra transcripción, ya que este fenómeno está documentado en encuestas orales del siglo XX (Luria: 1930: 103).

c) Sibilantes ante palabras de origen no románico:

A la hora de transcribir, no hemos considerado la distinción sorda o sonora de la sibilante alveolar fricativa sorda o sonora ante consonante sonora. Consideramos que en estos casos se produce una neutralización entre los fonemas /s/ y /z/, que se realizarán generalmente como sonoras, pero que pueden realizarse también como sordas.

Excepción a este hecho pueden ser las palabras turcas: *aslendan*, *maraslí* y *quismet*, que, como en turco, donde se realizan como sordas, muestran uniformemente la grafía hebrea correspondiente a la sorda.

d) Peculiaridades ortográficas del texto:

- Palabras compuestas cuyo segundo elemento se escribe con grafía etimológica (escritas con *alef muda*):

desseredarlo (además, con errata): alj. דיסיאירידארלו/*dess'eeredarlo* [45b:15]

desechar: alj. דיזאגאר/*des'echar* [42a:23]

desonor: alj. דיזאונור/*des'onor* [42b:6]

desorden: alj. דיזאורדין/*des'orden* [9b:1, 48b:38]

desórdenes: alj. דיזאורדיניס/*des'órdenes* [27a:32, 36a:12]

dessiguales: alj. דישאגואליש/*dess'iguales* [18a:18]

desinteressada: alj. דיזאינטיריסאדה/*des'interessada* [54a:5, 54a:22]

desinteressados: alj. דיזאינטיריסאדוש/*des'interessados* [54a:20]

dessonor: alj. דיסאונראר/*dess'onor* [3a:18, 41a:32]

dessonra: alj. דישאונרה/*dess'onra* [25b:14]

dessonrado: alj. דיסאונראדו/*dess'onrado* [3a:17]

desonrados: alj. דיזאונראדוש/*des'onrados* [41b:4]

dessonramientos: alj. דישאונראמיינטוס/*des'onramientos* [25a:19]

dessusándose: alj. דישאואנאדוסי/*dess'usándose* [42a:15]

desunidos: alj. דיזאונידוס/*des'unidos* [37a:22]

nosotros: alj. נוסאוטרוס/*noss'otros* [2b:20, 4a:19, 9a:23...]

vosotros: alj. ביושאוטרוש/*voss'otros* [37a:20]

- Palabras con *vav* para /v/: son todas iniciales (20) o intervocálicas (5):

Iniciales:

uentura [2a:23, 12a:24, 21a:36]

uenga [2a:26]

uerdad [2b:5, 2b:27]

uirtudes [2b:10, 2b:20]

uirtud [2b:17]

uiene [2b:27]

Uersaile [8b:7, 10a:18]

uente [20a:9]

uentiuno [20a:16]

ueluntad [20b:26]

uenturosa [23b:21, 56a:38]
uenturoso [24a:15]
uanagloria [24b:31, 26a:25]

Intervocálicas:

escriuir [10c:8]
sauer [11b:1]
caualo [11b:2]
biuir [47b:8, 47b:9]

- Palabra compuesta que conserva la grafía de dos palabras simples (*he* en mitad de palabra para indicar /a/):

vanagloria: alj. וַאנְהַגְלוּרִיָּאָה [26a:25]

- Palabras separadas que deberían ir unidas con consecuencias en la grafía:

en-/fadariya: alj. אֵינְפִּיאָדָרִיָּאָה [14b:1-2]

- Palabras cuya unión tiene consecuencias en la grafía:

que_yo: alj. קִיִּי. Al ir como una sola palabra escribe una *yod* menos [2b:15]

a_aquellos: alj. אַאקִיִּיִּשׁ, sin *he* final tras la preposición *a* [8b:22]

manera_tal: alj. מַאנִּירֶאֶשׁ אַל, la última letra de *manera* es *alef* y no *he* [39b:1]

cham saquís: alj. חַאמֶ שַׁאקִיס, con separación entre ambas palabras, pero con la primera terminada en *mem* no final [58a:7]

- Palabras hebreas con grafía fonemática:

alefbet, escrito: אַלִּיפִבֵּיט (Bunis 1993: 34) [10c:5, 13b:28]

batlanut, escrito: בַּאטְלָאנוּט (Bunis 1993: 34) [2b:32]

Tahtissión, escrito: טַאחְטִישִׁיִּין (Bunis 1993: 36)

garones, escrito: גַּארוֹנִיס [25a:20]

Gueiné, escrito: גַּאִינִי (Bunis 1993: 34) [45a:22]

mamzerud, escrito: מַאמְזִירוּד (Bunis 1993: 34) [20a:8]

yovel, escrito: יִיבֵיל (Bunis 1993: 34) [12a:35]

zanay, escrito: זַאנַאִי (Bunis 1993: 34) [2b:24]

Este último grupo de palabras requiere una explicación: al adaptar el sistema gráfico hebreo al romance del judeoespañol se realizaron algunos reajustes que muy raramente afectaban a las palabras de origen hebreo. Pero en ciertos textos judeoespañoles, normalmente humorísticos, algunos hebraísmos se escriben como las demás palabras del judeoespañol, apartándose por tanto de la ortografía hebrea¹⁸². En nuestro texto aparece esta grafía en unas pocas palabras hebreas, aunque entendemos que el autor no busca con ello un efecto humorístico. Esta forma de escribir las palabras hebreas revela en ocasiones diferencias entre la pronunciación masorética del hebreo y la popular entre los sefardíes. Este fenómeno lo vemos con la palabra *Gueiné* (en el texto גַּאִינִי, pero en hebreo normativo גְּדִינִי), en la que se manifiesta la no pronunciación de la consonante *he* entre los sefardíes; con *mamzerud* (en el texto מַאמְזִירוּד, pero en hebreo

¹⁸² Tratamos esta característica con más detalle en Berenguer 2004b: 272-274.

normativo *טמזרות*), donde se manifiesta la sonorización de *tav* en la pronunciación sefardí oriental; y con la combinación de palabras *Tahtissión* (en el texto *טאחטישיין*, pero en hebreo normativo *תחתית שאול*), con una pronunciación popular del hebreo <Taḥtit Šeol>¹⁸³.

¹⁸³ Para *La güerta* ya había señalado este fenómeno Bunis (1993: 34-36).

5.2. GRAFÍAS CORREGIDAS

5.2.1. Grafías que revelan confusión entre los sonidos [š] y [ž]

En primer lugar, listamos las palabras que presentan la grafía de *zayin* con tilde (ז') —que representa el sonido [ž]— en lugar de *shin* con tilde (ש') —que representa el sonido [š]—, debido a que su confusión en el texto revela probablemente una neutralización. Son muy numerosas: *abaxa* (אבאז'ה/abaja [62a:38]), *abaxar* (אבאז'אר/abajar [29b:38, 55a:13]), *abaxará* (אבאז'אר/abajar [63b:4]), *abaxarás* (אבאז'אר/abajar [36b:29]), *abaxaron* (אבאז'אר/abajar [36b:25]), *abaxarse* (אבאז'אר/abajar [26a:22]), *abaxo* (אבאז'ה/abajo [10a:20, 36a:30, 51b: 18...]), *abaxó* (אבאז'ה/abajo [23a:13]), *afexugar* (אפז'יזוגאר/afejugar [58a:21]), *aquexar* (אקז'יזאר/aquejar [53a:19]), *aremixcamiento* (ארמיז'קאנינט/aremijcamiento [49a:19]), *arempuxan* (ארמיז'פוז'אן/arempujan [49a:27]), *arempuxen* (ארמיז'פוז'יין/arempujen [49a:29]), *aremixcando* (ארמיז'קאנינט/aremijcando [48a:5]), *arempuxa* (ארמיז'פוז'ה/arempuja [3b:9, 4a: 29, 57b:1...]), *arempuxado* (ארמיז'פוז'ה/arempujado [2b:29]), *arempuxando* (ארמיז'פוז'ה/arempujando [39b:25]), *arempuxó* (ארמיז'פוז'ה/arempujó [31a:15]), *axotea* (אז'יזיאה/ajotea [42a:17]), *axugar* (אז'יזוגאר/ajugar [47b:24]), *ayactaxes* (איז'אקטז'יז/ayactajes [2b:22]), *baxa* (באז'ה/baja [23a:2, 29b:8, 31b:16...]), *baxeza* (באז'יז/axeza [42b:17, 61a:20]), *baxo* (באז'ה/bajo [16b:3, 16b:8, 17a:30...]), *baxos* (באז'יז/bajos [19b:29, 36b:30, 55b:24]), *carixterearse* (קז'ריז'יז/arijterearse [23a:3]), *chalixeando* (ז'אליז'יז/chaligeando [56b:16]), *chalixear* (ז'אליז'יז/chaligead [11a:3]), *Chartres* (ז'ארטריז/Jartres [ž-] [8b:13, 8b:nota]), *charxí* (ז'ארז'י/chargí [-ž-] [47b:23]), *conuxea* (קז'נוז'יז/conugea [41b:26]), *conuxeado* (קז'נוז'יז/conujeado [49b:25]), *conuxear* (קז'נוז'יז/conugear [2b:23, 2b:26, 21a:1]), *curxún* (קז'רז'יז/curjún [-ž-] [15a:25]), *cuxín* (קז'יז/cujín [11b:6]), *debaxo* (דז'בז'יז/debajo [9a:1, 20b:14, 20b:16...]), *dexa* (דז'יז/deja [13a:15, 31b:6, 32a:13...]), *dexada* (דז'יז/dejada [32a:14]), *dexado* (דז'יז/dejado [4b:1, 31a:3, 38a:23]), *dexados* (דז'יז/dejados [30b:12]), *dexaldo* (דז'יז/dejaldo [14b:17, 15a:4, 15a:9]), *dexan* (דז'יז/dejan [3a:24, 3b:8, 31b:10...]), *dexándole* (דז'יז/dejándole [26a:11]), *dexándoles* (דז'יז/dejándoles [29b:8]), *dexándolo* (דז'יז/dejándolo [25a:37, 26a:11]), *dexar* (דז'יז/dejar [4b:37, 25a:36, 25b:12...]), *dexará* (דז'יז/dejar [29b:37]), *dexarán* (דז'יז/dejar [0a:33, 41b:33]), *Dexarás* (דז'יז/Dejarás [29b:26]), *dexarte* (דז'יז/dejarte [57b:13]),

dexarla (דִּיזְאָרְלָה/dejarla [39a:27]), *dexarlas* (דִּיזְאָרְלָס/dejarlas [60a:6]), *dexarles* (דִּיזְאָרְלֵס/dejarles [29a:8, 29b:7, 47b:35]), *dexarlos* (דִּיזְאָרְלוֹשׁ/dejarlos [55a:33]), *dexaron* (דִּיזְאָרוֹן/dejaron [4a:25, 4a:33, 36a:29]), *dexarse* (דִּיזְאָרְסִי/dejarse [24b:24]), *dexava* (דִּיזְאָבִיה/dejava [31a:25, 58b:13, 60b:32]), *dexavan* (דִּיזְאָבִיָּא/dejavan [35b:25]), *dexí* (דִּיזִי/dejé [2a:5, 2a:8]), *dixe* (דִּיזִי/dije [2b:11, 2b:13, 2b:21...]), *dixera* (דִּיזִירֶה/dijera [10a:15, 27b:30]), *dixeron* (דִּיזִירֶון/dijeron [35a:7]), *diximos* (דִּיזִימוֹס/dijimos [10a:9, 22a:31, 23b:17...]), *dixístex* (דִּיזִיסְטִישׁ/dijístex [34a:18, 36a:19]), *dixo* (דִּיזִי/dijo [2b:9, 22a:8, 24a:20...]), *echalixean* (אֵיגְאִלִּיזִיָּא/echaligean [22b:8]), *enbaxo* (אֵנְבֶאזִי/enbajo [62b:13, 62b:16]), *enfaxados* (אֵנְפֶאזִיָּאדוֹס/enfajados [35b:31]), *enxempio* (אֵנְזִימְפִיִּי/enjemplo [-ž-] [4a:21, 4b:19, 41b:7...]), *enxempios* (אֵנְזִימְפִיִּישׁ/enzempios [45b:13]), *enxemplo* (אֵנְזִימְפִּלוֹ/enjemplo [-ž-] [47a:14]), *enxemplos* (אֵנְזִימְפִּלוֹס/enjemplos [-ž-] [5a:37, 37b:12...]), *enxenpio* (אֵנְזִינְפִיִּי/enxenpio [-ž-] [9b:6, 44b:19, 46a:22]), *enxenpios* (אֵנְזִינְפִיִּישׁ/enzempios [45b:22]), *enxugado* (אֵנְזִיגְאִדוֹ/enjugado [-ž-] [58b:11]), *enxugar* (אֵנְזִיגְאִר/enjugar [-ž-] [58b:13]), *enxuta* (אֵנְזִיטָה/enjuta [ž-] [30b:15]), *enxutas* (אֵנְזִיטָאס/enjutas [-ž-] [15b:26]), *faxa* (פֶּאזִיָּה/faja [58a:14, 58a:16]), *faxas* (פֶּאזִיָּאשׁ/fajas [38b:4]), *fexuga* (פֶּזִיגְאִה/fejuga [45b:31]), *fexugos* (פֶּזִיגְאִשׁ/fejugos [18b:25, 19a:10]), *fexuguería* (פֶּזִיגְאִירִיָּה/fejugueria [46a:5]), *fexugueriya* (פֶּזִיגְאִירִיָּה/fejugueria [46a:4]), *floxos* (פִּלְזִיָּס/flojos [18a:15]), *hatixerifes* (חֶאטִירִיפִּיס/hatigerifes [9a:27, 9b:13]), *ixgales* (אִיגְאִלִּיס/ijgales [41a:12]), *lixa* (לִיזִי/lija [16a:28, 17b:14]), *lixo* (לִיזִי/lijo [52b:20]), *lixos* (לִיזִישׁ/lijos [20a:7]), *maxalás* (מֶאזִּלָּאשׁ/majalás [47b:21]), *paxá* (פֶּאזִיָּה/pajá [4b:26]), *paxás* (פֶּאזִיָּאשׁ/pajás [9b:34, 9b:35]), *quexas* (קֶזִיָּאס/quejas [53a:20]), *quixadas* (קֶזִיָּאדָאשׁ/quijadas [19a:1]), *rexeto* (רֶזִיטוֹ/regeto [5b:22]), *Taxlián* (טֶאזִּלִּיָּן/Tajlián [60b:30]), *truxera* (טֶרוֹזִירֶה/trujera [60b:36]), *truxeran* (טֶרוֹזִירֶאן/trujeran [37a:15]), *truxistes* (טֶרוֹזִישׁטִיס/trujistes [40b:1]), *xalac* (זֶאֲלֶאק/jalac [ž-] [63b:21]), *xaxarea* (זֶאֲזֶאֲרִיָּה/jajarea [ž-] [25a:33]), *xaxareamiento* (זֶאֲזֶאֲרִיָּאֵמִינְטוֹ/jajareamiento [ž-] [29a:25]), *xaxarear* (זֶאֲזֶאֲרִיָּאֵר, cfr. זֶאֲזֶאֲרִיָּה/jajarea [ž-] [25b:7]), *xeintanlic* (זֶיִּטָּאנְלִיק/geintanlic [ž-] [3a:13, 60b:25]), *xeitanliques* (זֶיִּטָּאנְלִיקִיס/geitanliques [ž-] [32b:2]), *xematá* (זֶיִּמָּאטָה/gematá [ž-] [17a:15, 23b:34, 25a:20...]), *xematás* (זֶיִּמָּאטָאשׁ/gematás [ž-] [25a:21]), *xeret* (זֶרֶט/geret [ž-] [44b:30, 48b:33]), *xeretes* (זֶרֶטִּישׁ/geretes [-ž-] [19b:23, 49a:3]), *xeretlic* (זֶרֶטִּילִיק/geretlic [ž-] [44b:29, 53a:37, 57a:2]), *xeretliques* (זֶרֶטִּילִיקִיס/geretliques [ž-] [32b:2, 36a:6, 44b:29]).

A continuación, presentamos la mucho menos numerosa confusión contraria, *shin* con tilde (שׁ) —que representa el sonido [š]— en lugar de *zayin* con tilde (ז) —que representa el sonido [ž]—: *mojalda* (מוֹזִיָּאֲלֶדָה/moxalda [33b:35], *trajumán* (טֶרַאזִימָאן/traxumán [9a:24], *vejeç* (בִּישִׁיִּס/vexeç [32b:38]).

5.2.2. Resto de erratas

A continuación incluyo la lista de las erratas ordenadas por categorías (grafemas, tildes, grafemas y tildes en la misma palabra, palabras hebreas con erratas y palabras repetidas).

5.2.2.1. Palabras con erratas en los grafemas

a) Palabras en las que falta algún grafema: *acompañado* (אָקומפּאַניאָדוּ/acompañado [25b:9]), *amarío* (אַמאַריאָ/amrió [11b:16]), *aseguro* (אַשעגורו/assegro [58b:29]), *azerlo* (אַזערלו/azelo [31a:17]), *bien* (בֵּין/bin [26b:26]), *brañar* (בראַניאַר/braniar [32b:4]), *buenas* (בּוֹאִינֶס/buens [41b:32]), *buenos* (בּוֹאִינִשׁ/baenos [51b:13]), *caminar* (קאַמינאַר/cminar [39a:12]), *cavecica* (קאַבִּישיקָה/cavcica [44a:1]), *conocer* (קִנּוּשִׁיר/cnocer [43a:5]), *demasiada* (דֶּמאַזִּיאַדָּה/dmasiada [47b:25]), *dezirle* (דֶּזִּירְלֵי/dezrle [42b:24]), *en* (אַ/e [49b:4]), *en_el* (אַנִּיל/an_el [52a:7]), *enfadar* (אַינפֿאַדאַר/enfdar [50a:11]), *entender* (אַינטֶנְדִּיר/entnder [55b:1]), *entendieran* (אַינטֶנְדִּיראַן/entdieran [3b:17]), *entendimiento* (אַינטֶנְדִּימֵינְטוּ/entedimiento [42a:33]), *estar* (אַשטאַר/astar [57b:2]), *filosofía* (פִּילֹסֹפִיָּה/ilosofía [51a:9]), *fuerça* (פִּיאִירשָׁה/faerça [20a:33]), *fueron* (פִּיאִירֹן/faeron [9a:18, 29a:18, 47b:1]), *gritar* (גִּרִּיטֶר/gritr [29b:23]), *los* (לוֹ/lo [49a:30]), *madama* (מאַדאַמָה/madma [47b:38]), *meollo* (מֵאִיִּי/meoio [17b:25]), *meresca* (מֵרִישָׁקָה/mresca [28b:18]), *meterá* (מֵיטֶיר/meter [27b:1]), *mundo* (מוֹדוּ/mudo [38b:35]), *nosotros* (נוֹסאַטְרוֹשׁ/nossatros [46a:38]), *onrarlos* (אָנֶרַאִלוֹשׁ/onralos [41b:5]), *pelear* (פִּליאַר/plear [29b:23]), *querida* (קִרִּידָה/crida [54b:32]), *salep* (שִׁלֵּפּ/slep [58a:3]), *sus* (סוּ/su [36b:7]), *tacharlo* (טאַגִּילֹן/tachalo [3a:16]), *un* (אַ/u [46a:30]), *verdad* (בִּידַאד/vedad [33a:3]).

b) Palabras con uno o dos grafemas sobrantes: *arempuxan* (אַרִּימפּוּזאַן/arempuujan [9b:10]), *asta* (אַיסטָה/esta [29a:31]), *de* (דַּאַר/dare [58a:8]), *dessventurado* (דֶּסֶּסֶּבֶּנְטֶרַאדוּ/desseventurado [41a:24]), *dessvanecex* (דֶּסֶּסֶּבֶּנְעֶסֶּשׁ/dessavanece [42b:24]), *engendrar* (אַינגֶּנְדִּיראַר/engenderar [58a:32]), *espantadizos* (אַיספֿאַנטאַדִּיזִּוס/espantadiozos [19b:17]), *la* (לַאַש/las [49b:13]), *luzes* (לִּזִּישׁ/luzies [36b:3]), *mismas* (מִיזאַמַּס/misamas [32a:23]), *ojas* (אָגִּזאַש/ogzas [64a:32]), *vinaigre* (בִּינאַגֶּרִי/vinaggre [34a:3]), *tarze* (טַרַּרֶּזֶ/trarze [51b:30]).

c) Palabras en las que se ha escrito un grafema por otro: *aconsejó* (אַקִּינְשִׁיזִּי/aquensejó [34b:27]), *amuchiguamiento* (אַמיגִּיגֶּוּאַמִּינְטוּ/amichiguamiento [55a:11]), *bolgís* (בּוֹלגִּיס/boljós [19a:9]), *castigo* (קאַשִׁסִּיגוּ/cassigo [53a:29]), *chalixear* (גִּאַלִּיזִּיאַד/chaligead [11a:3]), *cuvo* (קוּפִּי/cufo [57a:22]), *de* (דַּאַ/da [46b:26]), *desazen* (דֶּזאַסֶּן/desacen [31b:8, 61b:15]), *dulçuras* (דּוּלִּשׁוּדַּס/dulçudas [55a:37]), *en* (אַוּן/un [51b:21]), *entiendo* (אַינטֶנְדִּי/entiende [49a:37]), *Estos* (רֶעֶלַּמוּ: אֵישׁטַאַש/Estas [65a:1]), *flaca* (פִּלאַקוּ/flaco [50b:21]), *inclinados* (אַינקִּלינאַדאַש/inclina-

das [50b:2]), *la* (לוי/lo [59b:10]), *las* (לויש/los [62a:20]), *lo* (לי/le [30a:19]), *marido* (מאדידו/ma-dido [44a:28]), *meollo* (מייאיי/meello [43a:10]), *otras* (אטרוס/otros [60b:4]), *padre* (פארי/parre [56a:25]), *podemos* (פדימוס/pedemos [38b:27]), *podría* (פודדיאה/poddía [41a:27]), *prime* (מרימי/mrime [49b:5]), *que* (קו/co [10a:6]), *quiero* (קיירי/quiere [52b:2]), *rafinar* (ראפינאד/rafinad [41b:24]), *regidor* (רייזידוד/regidod [9a:21]), *relustrosa* (רילוזטרוסה/reluztriosa [54b:15]), *te* (טו/tú [40b:9]), *virtudes* (בירדודיס/virdudes [5b:25]).

d) Palabras en cuyos grafemas se ha producido un cambio de orden: *destruyendo* (דיסטורינדו/desturiendo [45b:27]), *hianet* (חיינאט/hienat [52b:3]), *ingeniosos* (אינגייניזוס/ingenioi-sos [19b:11]).

e) Palabras en las que se dan varios cambios: *la* (לויש/los [52b:1]), *enpeñen* (אניפנינגי/enpen-guen: probablemente por influencia de la grafía italiana *impegnarsi* [29b:13]), *personas* (פירשונה/persona [45a:16]), *todas* (טודה/toda [2a:19]), *tratan* (טראטה/trata [2b:35]).

5.2.2.2. Palabras con erratas en las tildes:

a) Palabras con defecto de tilde: *achufre* (אחופרי/achupre [58b:8]), *afuera* (אפואירה/apuera [54b:22]), *aprovechar* (אפרובייגאר/provegar [55a:18]), *avise* (אביזי/abise [64a:24]), *aviya* (אבייה/abiya [57b:19]), *avlas* (אבלאש/ablas [36b:18]), *avre* (אברי/abre [43a:32]), *baclavás* (באקלאבאס/baclabás [40a:22]), *buxcarles* (בוישקארליס/buscarles [10a:5]), *caveceras* (קאבישיראש/cabeceras [36a:16]), *civdades* (סיבדאדיס/cibdades [1a:15]), *deve* (דיבי/debe [25b:12]), *dexex* (דישיש/dexés [59b:37, 62b:14]), *enfitado* (אניפטיטאדו/enpitado [61a:30]), *enjunto* (אנגונטו/engunto [30a:3]), *ensavanada* (אנישאבאנאדה/ensabanada [31b:30]), *escovijado* (אסקוביזאדו/escobijado [11b:11]), *fato* (פאטו/pato [43b:17, 49b:29, 9b:22]), *fiex* (פייאיש/fiés [53b:18]), *fijo* (פיזו/fizo [46a:18]), *fijos* (פיזיס/pijos [31a:35]), *fue* (פוא/pue [33a:33]), *fuérça* (פוארסא/puerça [32a:36]), *fuérças* (פוארסאס/puerças [34b:18]), *idvos* (אידבוס/idbos [34a:3]), *librariya* (ליברארייה/librariya [2b:19]), *livro* (ליברו/libro [28a:20, 64a:29]), *livros* (ליברוש/libros [65a:2]), *malxinaron* (מאלשינארון/malsinaron [53b:24]), *maravilla* (מאראביאה/marabiya [35b:23]), *mofándote* (מופאנדוטי/mopándote [41b:5]), *mossafira* (מושאפירה/mossapira [52b:22]), *moxquitos* (מושקיטוס/mosquitos [65a:11]), *ochavo* (אוגאבו/ochabo [17a:25]), *palavra* (פאלאברה/palabra [5b:24, 43a:19, 64a:21]), *puevlo* (פואיבלו/pueblo [45a:18]), *savíax* (סאביאש/sa-vías [52b:9]), *seax* (סיאש/seás [56a:26]), *solvidan* (שולבידאן/solvidan [42b:14]), *sovre* (שוברי/so-bre [4a:11, 31b:25, 43b:8, 43b:17, 49b:8]), *vestidicos* (בישטידיקוס/bestidicos [29a:9]), *viene* (בייני/biene [10:26, 57a:36]), *vos* (בוס/bos [5b:8]), *vuessas* (בואיסאס/buessas [60a:25]), *vuesso* (בואישו/buesso [53b:20]).

b) Palabras con exceso de tilde: *aprovado* (אפּרױבײַאדן/afrovado [64a:17]), *bendicho* (בּײַנדיגן/vendicho [27b:27, 27b:8, 46a:27]), *burlado* (בּײַרלאדן/vurlado [52b:36]), *musturís* (מוּשׁטורײַשׁ/muxturix [61a:5]), *peleando* (פּײַלאנדן/feleando [37a:22]), *propia* (פּרױפּײַאדע/profia [9b:13]), *tepsín* (טײַפּײַשׁ/tefsín [35b:6]), *usástex* (אױזאַשׁטײַשׁ/usáxtex [54a:9]).

c) Palabras con la tilde mal colocada: *aformosiguarnos* (אײַפּױרמוזיגאַרנוס [10b:8]), *agax* (אַגאַשׁ [36b:20]), *bevedor* (בּײַדור [2b:24]), *bivir* (בּײַביר/vibir [40a:28]), *buxcar* (בּײַשקאַר/vuscar [47a:2]), *buxcó* (בּײַשקן/vuscó [33a:30]), *cavsa* (קאַבזאַ [14a:29]), *cavsan* (קאַבזאַן [24b:26]), *challixasse* (גאַלײַשׁאַשׁ [12b:17]), *enjunto* (אַנגײַנטן [5a:35]), *falido* (פּאַלײַדן [61b:22]), *farán* (פּאַראַן [42b:11]), *fijo* (פּײַזן [46b:10]), *regidores* (רײַדורײַס [9b:25]), *venir* (בּײַנר [2a:21]), *vimos* (בּײַמוס [4b:19]), *vino* (בּײַנ [4b:20]).

5.2.2.3. Palabras con erratas en las tildes y en las letras

afloxa (אַפּלױזאַ/aflosa, sin tilde sobre la zayin, que debería ser *shin* [30a:18]), *buxcadores* (בּײַשקאַדורײַס/vuscadores, con la tilde tras la *bet* en lugar de tras la *sin*, escrita sámej [17a:15]), *sojiguex* (סױשיגײַשׁ/sossiguex, sin tilde sobre la *shin*, que debería ser *zayin* [10b:29]), *veluntad* (בּײַלוטאַר/belutar [48a:2]).

5.2.2.4. Palabras hebreas con erratas

sevará (סבּײַראַ, con tilde sobre la *bet* [50a:19]), *xevu 'á* (שׁבּײַע, sin la *he* final [61a:27]).

5.2.2.5. Palabras repetidas

que (קײַ/קײַ/que/que [3b:27-28]), *y* (אַ/אַ/אַ/אַ [18b:13-14]), *él* (אַיִל/אַיִל/él/él [26a:4-5]), *en* (אַיִן/אַיִן/en/en [28a:24-25]), *el* (אַיִל/אַיִל/el/el [32a:38-33a:1]), *la* (אַל/אַל/la/la [36a:38-36b:1]), *el* (אַל/אַל/al/el [47a:23-24]), *y* (אַ/אַ/אַ/אַ [51a:10-11]), *de* (דײַ/דײַ/de/de [56a:32]), *la* (אַל/אַל/la/la [63a:24-25]).

5.3. REEDICIÓN DE LA «DISPUTA GUSTOSA Y SAVROSA»

Hut hamexulax

^{/29/}Tratado 5 /(de_La güerta de oro)

[/]Disputa gustosa y savrosa que tuve con una presona, [/]de_la cual se viene a_saver muchas cosas. Y son:

^{/5}1. Si es la tiera o la moneda que nos mantiene.

[/]2. Cuála fue la cavsa de_las gueras entre la gente.

[/]3. La razón que antes bivían muchos años y agora [/]son pocos.

[/]4. Si fue la voluntad de el Dio o la voluntad de_la ^{/10}gente a_que uviense¹⁸⁴ la moneda en el mundo.

[/]La otra noche vos me dixístex que la moneda es [/]aquella que mos sostiene y que sin ella non podemos bivir. [/]Y yo vos respondí diziéndovos que non es la moneda la que mos sostiene y que sin ella pudiéramos bivir ^{/15}muncho mejor de lo_que bivimos teniéndola. Si però en [/]otro modo fuessen ordenadas las cosas de los reis [/]de lo_que son y fueron asta agora, siendo ellos son [/]las caveceras de todas las otras caveças que ^{/20}ay a millones por el mundo. Ellos azen y desazen, ^{/30}precian y desprecian las cosas assegún el querer [/]y los fines de ellos y en aquel modo que quieren ellos [/]azen querer también a_los que están debaxo de ellos [/]como también si nosotros fuéramos criados y enbezados ^{/5}de un otro modo de lo_que estamos, siendo en aquel [/]modo que somos criados desde el nuestro nacimiento [/]en aquel modo percuramos de ir biviendo y en el [/]modo que mos enbezan desde la nuestra chiqueç, en aquel [/]modo azemos, avlamos y pensamos con los nuestros ^{/10}meollos y ansí de todas las cosas que azemos onde [/]torno y digo que la moneda non es la que mos sostiene, [/]siendo non es cosa que se coma ni que se pueda comer, [/]ma la tiera que lavrada del ombre es la que mos [/]mantiene por el querer y la virtud de el Criador ^{/15}y como madre que de ella fuimos formados y mantenidos [/]mos recibe otra veç en su tripa cuando la alma [/]se parte para ir en aquel lugar de ande salió [/]o en lugar que la sentenciarán y el puerpo [/]quedando muerto se_va en el lugar de ande tuvo su ^{/20}mantenimiento. Onde siendo la

¹⁸⁴ Así en la aljamía (טובייניס/uviense); el mismo fenómeno en 33:14,19 (טובייניס/tuviense) y 34:2 (טובייניס/tuviensen).

tiera bastante de /mantener todo lo_que se remove sobre ella, así será ^{/31/}bastante de dar lugar a_que la lavren todos los /bivientes, quijendo lavrarla aségún fue el comando /de el Criador que le dixo: «Y con sudor de tu nariz /comerás pan» [Gn. 3:19: «Con sudor de tus faces comerás pan»] y non le dixo: «Y con ansias y suspiros ^{/5}de tu corazón comerás pan», que es aségún se aze de todas aquellas presonas que non lavran la tieria.

Ma /qué provecho que aiga tanta tieria en el mundo para que se pueda lavar del ombre cuando que sus deseos /del corazón se muchiguaron a tal mesura que viendo y ^{/10}conociendo que la tieria es la que verdaderamente mos /mantiene y mos da la fuerça de sustentar en nos /con sus frutos aquel esprito de vida que ay en nos /ansí por esto se enpeçaron en el pricipio del /mundo cuando se fueron muchiguando la gente sobre la ^{/15}tiera de irse alevantando uno cuenta el otro /y arevatarse las tieras y el que era más fuerte aquel se enpatroneava y el que era flaco de fuerça /quedava de debaxo al más fuerte de él y así se /ivan batallando unos con otros agjuntándose compa^{/20}ñas como las que se agjuntan algunos mercaderes en /el negociar cuenta otras compañías y la ^{/32/}que era más flaca de fuerças para non morir de /ambre o avía demenester que muriera en el guerear /o que se metiera de debaxo al su más poderoso y todo /esto era por cavsos de_la tieria que cada uno quería ^{/5}aferar y tener debaxo de su comando más tieras que /podían por la sobre dicha razón, y esta fue la /cavsa primera de las gueras entre las presonas /asta carar que con los años se fueron aziendo kitot /muy fuertes en muchos lugares de_la tieria y cuala ^{/10}se aconsejó de azer entre ellos una cavecera la /más savia que_se conociera entre ellos por que los /rigeria y cuál se izieron una república de ombres /savios para que los governara y esto es lo_que /vemos al día de oy los reinados y príncipes y ^{/15}repúblicas que ay en el mundo y que se alevantan /una cuenta la otra a guerear todo con fin de /arevatarse uno al otro las tieras y las civdades /y non es que azen las gueras para arevatarse las /aziendas ni las monedas y después irse atrás a ^{/20}sus casas. Ma el murat¹⁸⁵ de ellos es las tieras /ande como las tieras son grandes y demasiadas al ^{/33/}sustentamiento solo de aquel tal rey o príncipe o /república y_la presona de ellos non se puede expandir /sobre la expandidura de toda la tieria que aferó /non él ma con su consejo y rijo y con la fuerça ^{/5}de_la unión de_la gente que están debaxo el su rijo /onde para que toda esta gente non se vengan a /enpatronear y a eredar estas tieras¹⁸⁶ siendo /cale que de ellos venga morada y lavrada que izieron para estar seguros de esta su podestanía ^{/10}inventaron de quitar al mundo un metal con escribirle /algunas palavras o meter la figura de ellos y /darle aquel valor y estima que ellos queren que aiga /entre la gente. Y así dixerón quen

¹⁸⁵ Alj. מורט/murt.

¹⁸⁶ Alj. ס׳ייראס/sieras.

terná este /metal será como si tuviense un pedaço de tierra que ^{/15}los mantenga, onde en lugar que ereden la gente las /tieras azen que ereden aquellos metales que ellos /metieron en estima en el mundo, onde quen quere /bivir cale que compre del príncipe el fruto de las /tieras y el príncipe quijendo ganar las tieras ^{/20}cale que _dé a cada uno un pedaço de tierra para /que bivan en pago de la lazeria de ellos o que ^{/34}les dé aquel metal que ellos dieron en estima para /que les sierva de mantenimiento como si tuviensen la /tiera con ir a_comprar de aquellos tales que tienen /las tieras, de manera tal que la moneda se abolta ^{/5}en tierra en las manos de aquellos tales que la tienen y les fruta aquellos frutos que la tierra les /frutaría teniéndola y lavrándola. Y esto por /cavsa de la voluntad de los reis que ovligan al que /tiene las tieras de vender sus entradas por aquel ^{/10}metal que ellos metieron en estima ande la conclusión /es que la tierra es la que mos sostiene y non la /moneda, que la moneda non es otro que una barca /que sirve para llevar una cosa salida de la tierra /a llevarla en otro lugar para trocirla con un /otra cosa salida de la tierra, que el pricipio de /las aziendas fueron cavsa las tieras y non el /pricipio de las tieras fueron cavsa las aziendas, /onde una presona teniendo azienda muncha es como si /tuviense una gran entrada de todas aquellas cosas ^{/20}que salen de la tierra, siendo a este fin fue /inventada de los reis o príncipes porque es la ^{/35}misma cosa a_tener muchas tieras como tener muchas /aziendas, con todo que la cosa más segura es tener /las tieras, porque se está cierto de mantenerse de ella, ma de la moneda non estax seguro porque la ^{/5}podrex menear cuanto querex non por esto vos crecerá /el árbol de frutas ni el grano ni tan poco si la /ternex en un campo vos frutará por la virtud de_la /moneda, ma si querex sostenervos avrá demenester que /lavrex la tierra con las manos y con el puerpo y ^{/10}non ternex demenester para azer esto de consumir el /meollo como que vo_se consume para ganar la moneda.

/Y por esta cavsa es lo_que los reis quijendo estar /en lo seguro y en lo cierto es lo_que se enpatronean /de_las tieras¹⁸⁷ porque a_lo manco tienen el cavdal sienpre ^{/15}firme y si algún año les va a mal y non tienen /buena entrada de lo_que la izieron lavar viene un /otro año y les echa sus frutos tresdoblos y /siempre tienen el cavdal firme y_non están en aharayut /ni con miedos de pedrerlo como está siempre el ombre ^{/20}en_el negociar la azienda que siempre está temblando /que la loca ventura non le aga pedrer en un punto el ^{/36}cavdal y la ganancia en junto y quedar bar minán /como tepsín¹⁸⁸ de berber limpio; y por esto los /príncipes dan las aziendas para que tengan demenester /siempre de ellos siendo patrones de las tieras y ^{/5}ansí tenerlos de debaxo y comandarlos cuando ellos /quieren para ir a_aferar otras tieras.

¹⁸⁷ Alj. סִיִּרְאָס/sieras.

¹⁸⁸ Alj. טִיפִּיִּשׁ/tefsín.

Ande el /ombre podría muy bien bivar y sostenerse sin la /moneda, si_no fuera la podestanía de los más fuertes /que los tienen de debaxo assegún bivieron toda aquella ^{/10}gente en aquel tiempo que fue el principio de la criación /del mundo que sin la moneda comían y bevían y dormían /y tornaban en el mundo 600 ó 800 años lo que /después con la moneda de caño non se arriva a_bivar /agora ni menos 100. Siendo para ganar la moneda ^{/15}es menester fatigar el meollo y enflaquecer aquel /esprito de vida que aze mover nuestros puerpos con /el mucho pensar que se aze en esta vida por ganar /la moneda con aquella delgadeza y apariencia de /justedad que se aze ver entre la gente y al príncipe ^{/20}también tanto que non sea matamientos de gentes como /que se aze para ganar las tierras. Onde como en_el ^{/37}principio del mundo afatigaban el puerpo solamente /en el lavar la tierra y_non afatigaban el esprito /ni lo enflaquecían con ansias y suspiros penserosos /como sí nosotros azemos agora. Ansí non es maravilla ^{/5}si bivían aquel muchedumbre de años como mos da a_saver /los libros santos, siendo deseaban en reposo de el /esprito de todos aqueos penserosos de deseos que a /mosotros agora mos tromenta y al fin mos mata.

/Onde quero concluir que sin la moneda mos pudiéramos ^{/10}sustentar y bivar y sin ella pudiéramos estar /mejor de lo_que estamos. Y esto quando que fuéramos /criados de un otra manera de lo_que estamos, assegún /vemos que se crían los chilís en_medio de las montañas /y_non que logo que nacemos somos enfaxados y cuviertos ^{/15}y recuviertos, escondidos del sol y del viento /con mucho regalo y mucho morbín, aziéndonos crecer en /los deseos y morbinín demasiados que tenemos en el /mundo más de lo que se requiere a sustentarnos y /cuvirmos siendo en tiempo de Adam y de Nóah non creyo ^{/20}que avía la invención de cozinhar y tantos tenerés /de modos y maneras de sabores ni biscotelas¹⁸⁹ ni ^{/38}copitas ni era el vestir con baretas de velludos /ni galones ni sedas ni hitaes ni brocados ni aquel /modo sin número que fueron inventando las personas /para aferar las aziendas viendo que_no podían aferar ^{/5}tierras con sus fuerças percuraron de aferar lo_que /de los príncipes se era en estima como segunda /tierra onde con estas tahbulot la gente es lo_que /van percurando de irse ganando uno al otro estos /metales y aziendo entre ellos una guerra continuada ^{/10}quén se sirve de las armas de sus invenciones de /usanças, quén con las armas de engaños y mentiras /y xeritliques al fin quedando vitorioso aquel que fue /más fuerte en meollo o en engaño y es /esto lo_que mos enbovecemos toda la vida y por ^{/15}esto es lo_que inventaron los príncipes este metal /para que en lugar que se entremetan la gente a_irse /arevatando uno al otro las tierras que ellos tienen /de debaxo de su co-

¹⁸⁹ Alj. בִּיסְקוֹמִילֵאס/biscomelas.

mando con la fuerça que se vayan /entremetiendo en lo_que diximos ariva para ganar la /²⁰moneda. Y para que non salgan desórdenes¹⁹⁰ en el /ganar dita moneda en_el arevatársela uno al otro /³⁹o con matarse o rovarse. Ansí por esto inventaron /las justicias y castigos de modos y de maneras...

/Vos me dixistes también que la voluntad de el Xy"t /fue que aiga la moneda entre las personas para /⁵que se puedan afirmar todas sus santas miçvot o /encomendanzas que mos aze en su santa Ley.

/Y yo vos respondo que la voluntad de el Xy"t non /fue que aiga la moneda entre la gente y que la /voluntad suya y sus encomendanzas se pueden a-¹⁰firmar¹⁹¹ y sin la moneda.

/La voluntad maldiciosa del ombre fue la que inventó /la moneda como diximos ariva y non la de el Xy"t /que viendo cuánta ansia tenía de traer al mundo /y cuánto mal de acortamiento¹⁹² de vida de_sus criaturas, /¹⁵fue lo_que la escondió en las entrañas de la /tiera para que ni menos fuesse vista, ma la maldad /de la gente que non dexaron cosa en su lugar en ir /arebolviendo abaxo y ariva lo criado de el Dio fueron /a_escarvajar los riñones de_la tiera por podestar /²⁰los coraçones de_la gente que la voluntad de el Dio fue /solo que la tiera diera sus frutos que son buenos por /sostener y que fuessen a_la vista de todos. Y ansí /el Dio es bueno, ansí sus voluntades non fueron /otro que buenas y como buenas las dexó a_descovertura /²⁵del mundo y las cosas negras las escondió, ma /sin provecho porque la malicia del ombre las fue /descubriendo por su mal. Y va buxcando de escuvrir¹⁹³ /para irse más enlodando entre los deseos y las /⁴⁰ansias, onde la voluntad de el Dio non puede ser /cuenta su seer porque diximos que es todo bueno /y la moneda es todo negregura. La moneda es cavsa /de ir cuenta la voluntad de el Dio que es la /⁵principal de todas las 613 miçvot que dize: «Y amarás /a_tu compañero como ti» [Lv. 19:18: ‘Y amarás a_tu compañero como a_ti’]; y_non afirmando esta, todas /las otras quedan vazías. Ansí la moneda es cavsa que la su Ley y la sus voluntades non se miran; al /fin la moneda es cavsa de todos los males que una /¹⁰presona se puede pensar y es al fin la destrucción /de nuestros puerpos y de las buenas ovras: /todos non avlan que por moneda, non caminan si-non por /la moneda, non se entremeten en ninguna cosa si-non /por la moneda, non van azer tefilá al Dio sinon para /¹⁵que les mande el mantenimiento con la ganancia de_la /moneda; y la alma la tienen apenada en la moneda /diziendo que esta es la que los mantiene; onde que_no /puede ser que_la

¹⁹⁰ Alj. דיזאורדיניס/des'órdenes.

¹⁹¹ Alj. אה פירמאר/a firmar.

¹⁹² Alj. אקודרמינטו/acodrmiento.

¹⁹³ Alj. אַיסקובריר/escubrir, no aprecio tilde sobre la bet.

veluntad de Él aiga sido que uviessse la /moneda, que es cavsa de tanto mal en_el mundo y que
/²⁰es cavsa que Él non es estimado ni sus encomendaças /quanto es estimada la moneda.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AMBRUZZI, Lucio (1973): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (7ª ed., Turín: Paravia), 2 vols.
- ANDRES-SUÁREZ, Irene (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico* (Madrid: Gredos).
- ATTIAS, David (2011): «A Call for Sephardi Enlightenment (1778)», en Mendes-Flohr, P. y Reinhartz, J. (eds.): *The Jew in the Modern World: A Documentary History* (3ª ed., New York / Oxford: Oxford University Press, 2011), pp. 444-445.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997) *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* (Vitoria: Universidad del País Vasco).
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio (2005): «Condicionales: del español clásico al español moderno», *Verba: Anuario Galego de Filoloxía* 32, pp. 371-383.
- BARUCH, Kalmi (1930): «El judeoespañol de Bosnia», *RFE* XVII, pp. 113-154.
- BARRAZA CARBAJAL, Georgina (2014): «Oraciones subordinadas sustantivas de objeto directo», en Company Company, C. (2014), vol. 3: pp. 2971-3106.
- BATTAGLIA, Salvatore (1961-2008): *Grande dizionario della lingua italiana* (Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese).
- BELTRÁN ALMERÍA, Luis (1996): «Las estéticas de los géneros epistolares», *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 10, pp. 239-246.
- BERENGUER AMADOR, Ángel (1994): «El uso de los pronombres en *Lel šimurim*», en Alexander, T. [et al.] (eds.): *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities...*, (Jerusalén: Misgav Yerushalayim Institute), pp. [51]-[59].
- (1999): «Aspectos lingüísticos del libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)», en Targarona Borrás, J. / Sáenz-Badillos, Á. (eds.): *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century...*, (Leiden: Brill), vol. II, pp. 464-468.

- (2002): «Rasgos sintácticos y morfológicos del verbo en dos obras de la lengua clásica sefardí», en Romero, E. (coord.): *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Madrid, CSIC), pp. 311-318.
- (2004a): «Una obra singular de la literatura sefardí del siglo XVIII: *La güerta de oro*, de D. Atías», en *Proceedings of The Twelfth British Conference on Judeo-Spanish Studies, 24-26 June, 2001: Sephardic Language, Literature and History* (Leiden: Brill), pp. 119-127.
- (2004b): «Los *Suvenires del meldar* de Alexander Ben-Guiat», *Sefarad* 64, pp. 269-288.
- (2012a): «Los pretéritos en judeoespañol», en », en Bürki, Y. / Sinner, C. (2012), pp. 27-33.
- (2012b): «La sintaxis del subjuntivo en judeoespañol», *eHumanista* XX, pp. 47-62.
http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_20/pdfs/articles/monographic%20issue/4%20Berenguer.v20.pdf.
- (2012c): «Acerca del gerundio en judeoespañol», en Bürki, Y. / Cimeli, M. / Sánchez, R. (coords.): *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid* (MÜNCHEN: Peniope), pp. 33-40.
- (2014a): «Los pretéritos en el judeoespañol del siglo XVIII», *Ladinar* 7-8, pp. 37-48.
- (2014b): «The Verbal Moods in 18th-Century Judeo-Spanish» [en hebreo], *Massorot* XVI-XVII, pp. 87-111.
- (2014c): «La preposición *a* como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)», en Bürki, Y. / Romero, E. (eds.): *La lengua sefardí. Aspectos lingüísticos, literarios y culturales* (Berlin: Frank & Timme, 2014) pp. 21-34.
- BERENGUER AMADOR, Ángel / CEREZO, Manuela y SCHMID, Beatrice (2006): «“El muerto que está vivo”. A propósito del infinitivo en judeoespañol», en: Brandenberger, T. / Schmid, B. (eds.): *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)* (Basel: Romanisches Seminar der Universität), pp. 25-36.
- BOGARD, Sergio (2006): «El clítico *se*. Valores y evolución», en Company Company, C. (2006), vol. 2, pp. 753-870.

- BOROVAYA, Olga (s. d.a): «La Guerta de Oro Preface», en http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Preface.pdf [consultado el 8.8.2015].
- (s. d.b): «La Guerta de oro Translation», en http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Translation.pdf [consultado el 8.8.2015].
- (s. d.c): «La Guerta de oro Transcription», en http://web.stanford.edu/dept/jewishstudies/programs/sephardi/borovaya_texts_files/oro/La_Guerta_de_Oro.Transcription.pdf [consultado el 8.8.2015].
- BOSQUE, Ignacio (1990): «Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios»: en Bosque, I. (ed.), *Tiempo y aspecto en español* (Madrid: Cátedra), pp. 177-214.
- BOSQUE, Ignacio / DEMONTE, Violeta (eds.) (1999): *Gramática descriptiva del español*. (Madrid: Espasa Calpe), 3 vols.
- BOSSONG, Georg (1990): «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», en Wotjak, G / Veiga, A. (coords.), *La descripción del verbo español (Verba. Anuario Galego de Filoloxía, Anexo 32)* (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela), pp. 71-96.
- BUNIS, David M. (1993): *A lexicon of the Hebrew and Aramaic elements in modern Judezmo* (Jerusalem: Magnes Press: Misgav Yerushalayim).
- (1999) *Judezmo. Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire* (Jerusalem: The Magnes Press / The Hebrew University of Jerusalem) [en hebreo].
- (2003): «Modernization of Judezmo and Hakitia (Judeo-Spanish)», en Simon, R. S. et al. (eds.): *The Jews of the Middle East and North Africa in modern times* (New York: Columbia University), pp. 116-128.
- BÜRKI, Yvette / SCHMID, Beatrice (2006): «El tiempo futuro en judeoespañol: apuntes para su estudio», en Pomeroy, H. (ed.): *Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (7-9 September, 2003)* (London: University), pp. 27-41.
- BÜRKI, Yvette / SINER, Carsten (eds.) (2012): *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol* (München: Peniope).
- CANO, Rafael (coord.) (2005²): *Historia de la lengua española* (Barcelona: Ariel).
- (2014): «Oraciones condicionales», en Company Company, C. (2014), vol. 3, pp. 3907-4092.

- CASTRO, Antonio, ed. (1989): Pedro MEXÍA: *Silva de varia lección*. (Madrid: Cátedra), 2 vols.
- CERVANTES, Miguel de (2004): *Don Quijote de la Mancha* (Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española).
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal* (México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica), 2 vols.
- (dir.) (2014): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales* (México: Universidad Nacional Autónoma de México / Fondo de Cultura Económica), 3 vols.
- CORTÉS, Gerónimo (1741): *Fisonomía y varios secretos de naturaleza*. Barcelona: J. Giralt (impresor). [Citado por la edición facsimilar de París Valencia: 1998]
- CREWS, Cyntia M. (1935): *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les Pays Balcaniques* (Paris: E. Droz).
- (1960): «Extracts form the *Meam Loez* (Genesis) with a Translation and a Glossary», en *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society* IX, ps. 13-106).
- *Fichero manual* (inédito).
- DUBIN, Lois (1999): *The Port Jews of Habsburg Trieste: Absolutist Politics and Enlightenment Culture* (Stanford: Stanford University Press).
- DCECH = COROMINAS, Joan / PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Madrid: Gredos, 1980-1991), 6 vols.
- DJE = NEHAMA, Joseph: *Dictionnaire du Judéo-Espagnol* (Madrid: CSIC, 1977).
- DSJS = ROMANO, Samuel: *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German* (Misgav Yerushalayim: Jerusalem, 1995).
- EBERENZ, Rolf (2014): «Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modotemporal», en Company Company, C. (2014), vol. 3, pp. 4169-4279.
- Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Babrio* (1978): (Madrid: Gredos).
- FABRO, Antonio (1627): *Grammatica per imparare le lingue italiana, francese, e spagnola* (Venecia: Giovanni Guerigli).
- FEINER, Shmuel: *The Jewish enlightenment* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2004).

- FIGUEIREDO, Cândido de: *Dicionário da língua portuguesa* (14 ed., Lisboa: Bertrand, 1949), 2 vols.
- FILIPPINI, P. (1998): *Il porto di Livorno e la Toscana (1676-1814)*, (Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane), 3 vols.
- GABINSKI, Mark A. (1997): «Positiver Effekt einiger negativer Angaben (zur Frage der Balkanismen als angeblich gemeinsephardischer Neuerungen)», *Neue Romania* 19 (1997) (=Judenspanisch II), pp. 243-256.
- GARCIA, Hamílcar de (1958): *Dicionário Português-Espanhol* (Rio de Janeiro: Globo).
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis: *El aspecto gramatical en la conjugación* (Madrid: Arco Libros).
- (dir.) (2006): *Diccionario de perífrasis verbales* (Madrid: Gredos).
- GARCÍA MORENO, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'ez de Éxodo)* (Madrid: CSIC).
- (2006): «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico», *RILI IV*, pp. 35-51.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1999): «Los actos de habla. Las oraciones imperativas», en Bosque, I. / Demonte, V. (eds.), vol. 3, pp. 3879-3928.
- GASPAR REMIRO, Mariano (1914-1915): «Sobre algunos vocablos y frases de los judeoespañoles», en *Boletín de la Real Academia Española* 1 (1914), pp. 449-455; 2 (1915), pp. 77-84, 294-301.
- (1916-1918): «Vocablos y frases del judeo-español: segunda serie», en *Boletín de la Real Academia Española* 3 (1916), pp. 67-74, 186-196, 498-509; 4 (1917), pp. 107-121, 327-335, 459-468, 631-642; 5 (1918), pp. 350-364.
- GESENIUS, Wilhelm (1909²⁸): *Hebräische Grammatik* (Leipzig: Vogel).
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis (2005): «Cambios gramaticales en los Siglos de Oro», en CANO, R. (coord.), pp. 859-893.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», en Bosque, I. / Demonte, V. (eds.), vol. 2, pp. 3323-3389.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* (Paris: Larousse, 1982-1985). 10 vols.
- HANSENN, Federico: *Gramática histórica de la lengua castellana* (Halle a. S.: Max Niemeyer, 1913).

- HARVEY, L. P.: «*Amaho, dešamahō, mahō, amahar...*: a family of words common to the Spanish speech of the Jews and of the Moriscos», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 37:2 (abril de 1960), pp. 69-74.
- HASSÁN, Iacob M. (1994): *Dos introducciones de la Biblia de Ferrara*, en HASSÁN, Iacob M. / BERENGUER AMADOR, Ángel: *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara* (Madrid: Quinto Centenario: Universidad de Sevilla: CSIC).
- HERNANZ, M. Lluïsa (1999): «El infinitivo», en Bosque, I. / Demonte, V. (eds.), vol. 2, pp. 2197-2356.
- HETZER, Armin (2001): *Sephardisch. Einführung in die Umgangssprache der südosteuropäischen Juden* (Wiesbaden: Harrassowitz).
- HONY, H. C. (1967): *A Turkish-English dictionary* (Oxford: Clarendon Press).
- KAHANE, Henry / KAHANE, Renée / TIETZE, Andreas (1958): *The lingua Franca in the Levant: Turkish nautical terms of Italian and Greek origin* (Urbana: Univ. of Illinois Press).
- KANY, Charles E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana* (Madrid: Gredos).
- KENISTON, Hayward (1936): «Verbal Aspect in Spanish», *Hispania* 19, pp. 163-176.
- (1937): *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century* (Chicago, The University of Chicago Press).
- KOÉN-SARANO, Matilda (1999): *Tabelas de verbos regulares i irregulares en djudeo-espanyol (ladino)* (Jerusalén, ed. de la autora).
- (2009): *Diksionario Ladino (Djudeo-Espanyol)-Ebreo* (Jerusalén, Zack).
- LACA, Brenda (1995): «Sobre el uso del acusativo preposicional en español», en: Pensado, C. (ed.) (1995a), 61-91.
- (2006): «El objeto directo. La marcación preposicional», en Company Company, C. (2006), vol. 1: pp. 423-475.
- LAMOUCHE, Leon (1907) «Quelques mots sur le dialecte espagnol parlé par les Israélites de Salonique», *Romanische Forschungen XXIII*, pp. 969-991.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española* (9ª ed., Madrid: Gredos).
- (2000a): *Estudios de morfosintaxis histórica del español* (Madrid: Gredos), 2 vols.

- (2000b): «Sobre el uso de modos y tiempos en suboraciones de acción futura o contingente. Futuro de indicativo por presente o futuro de subjuntivo», en LAPESA, R. (2000a), vol. 2, pp. 705-729.
- LEHMANN, Matthias B. (2005a): *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture* (Bloomington e Indianapolis: Indiana University Press).
- (2005b): «A Livornese “Port Jew” and the Sephardim of the Ottoman Empire», *Jewish Social Studies* 11:2, pp. 51-76.
- LLEAL, Coloma (1992) *El judezmo: El dialecto sefardí y su historia* (Barcelona: Universitat de Barcelona).
- LLOYD, Paul M. (2003): *Del latín al español. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española* (Madrid: Gredos).
- LURIA, Max A. (1930): *A study of the Monastir Dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugo-Slavia* (Nueva York: Instituto de las Españas de los Estados Unidos).
- MALINOWSKI, A. C. (1979): *Aspects of contemporary Judeo-Spanish in Israel based on oral and written sources* (University of Michigan, Ph. D. dissertation).
- (1984): «Distribution and Function of the Auxiliaries *tener* and *aver* in Judeo-Spanish» *Orbis: Bulletin international de documentation linguistique* 33, pp. 211-221.
- MALKIEL, Yakov (1962): «Editorial Comment: Stressed *nós*, *vós*, vs. weak *nos*, *vos* in Old Spanish», *Romance Philology* 16, p. 137.
- MARTÍNEZ EGIDO, José Joaquín (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)* (Universidad de Alicante, Tesis de doctorado).
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1908-1911): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario* (Madrid: Bailly-Baillière). 3 vols.
- MIKLOSICH, Franz (1884-1890): «Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch)», *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* 34 (1884), pp. 239-338; 35 (1885), pp. 105-192; 37 (1889), pp. 1-88; 38 (1890), pp. 1-194.
- MINERVINI, Laura (2006): «El desarrollo histórico del judeoespañol», *RILI* IV, pp. 13-34.
- MOLHO, M. (1950): *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid-Barcelona: CSIC).

- (s. d.): *Glosario de voces turcas* (Manuscrito conservado en la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC, Madrid).
- MONTOLÍO, Estrella (1999): «Las construcciones condicionales», en Bosque, I. / Demonte, V. (1999), vol. 3, pp. 3643-3737.
- MORENO DE ALBA, José G. (2006): «Valores verbales de los tiempos pasados de indicativo y su evolución», en Company Company, C. (2006), vol. 1: 3-92.
- MUÑO VALVERDE, José Luis (1995): *El gerundio en el español medieval* (s. XII-XIV) (Málaga: Librería Ágora).
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel (1999): *El imperativo en judeoespañol*, en Stillman, Y. K. / Stillman, N. A. (eds.): *From Iberia to Diaspora: Studies in Sephardic History and Culture* (Leiden: Brill), pp. 563-566.
- NAHON, Gerard (1981): *Les «nations» Juives Portugaises du Sud-Ouest de la France (1684-1791). Documentes* (París: Fundação Caluoste Gulbenkian: Centro Cultural Português).
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española* (Madrid: Espasa), 2 vols.
- NIEUWENHUIJSEN, Dorien (2006): «Cambios en la colocación de los pronombres átonos», en Company Company, C. (2006), vol. 2: pp. 1337-1404.
- NRTED = *New Redhause Turkish-English Dictionary* (Istanbul: Redhouse, 1995).
- PENNY, Ralph (2000): *Variation in Judeo-Spanish*, en: *Variation and Change in Spanish*, (Cambridge: Cambridge University Press).
- (2005²): *Gramática histórica del español* (Barcelona: Ariel).
- PENSADO, Carmen (ed.) (1995a): *El complemento directo preposicional* (Madrid: Visor).
- (1995b): «El complemento directo preposicional: estado de la cuestión y bibliografía comentada», en Pensado, C. (1995a), pp. 11-59.
- PEREZ, Avner (2007): *Hidot de Izopeto (Las fábulas de Esopo). Traídos de un manuskrito i publikados kon introduksion* (Sefarad / Instituto Maale-Adumim: Maalé Adumim).
- PEREZ, Avner / PIMENTA, Gladys (2007): *Dikcionario amplio djudeo-espanyol-ebreo. Lashon me-Aspania* (La Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultur / Sefarad / Instituto Maale-Adumim: Maalé Adumim).
- PÉREZ SALDANYA, Emilio (1999): «El modo en las subordinadas relativas y adverbiales», en Bosque, I. / Demonte, V. (1999), vol. 2, pp. 3252-3318.

- PERRY, Ben Edwin (1965): *Babrius and Phaedrus. Newly ed. and transl. ... with an histor. introd. and a comprehens. survey of Greek and Latin fables in the Aesopic tradition* (London / Harvard: Heinemann / Harvard University Press).
- QUINTANA, Aldina (2001): «Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)», *Archivo de Filología Aragonesa* LVII-LVIII, pp. 163-192.
- (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico* (Bern et al.: Peter Lang).
- RALLO GRUSS, Asunción (1979): *Antonio de Guevara en su contexto renacentista* (Madrid: Cupsa).
- (1984): «Las misceláneas: conformación y desarrollo de un género renacentista», *Edad de Oro* 3, pp. 159-180.
- (1988): *La prosa didáctica en el siglo XVI* (Madrid: Taurus).
- (1996): *La escritura dialéctica: estudios sobre el diálogo renacentista* (Málaga: Universidad).
- (2007): *Humanismo y Renacimiento en la literatura española* (Madrid: Síntesis).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (Madrid: Espasa-Calpe).
- RENARD, Raymond (1966): *Sepharad. Le monde et la langue judéo-espagnole des Séphardim* (Mons: Annales Universitaires de Mons).
- REVAH, Israel S. (1965): «Formation et évolution des parlers judéo-espagnols des Balkans», en: Straka, G. (ed.): *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg 1962)* (París: Klincksieck), pp. 1351-1371.
- RIEGEL, Martin / PELLAT, Jean-Christophe / RIOUL, René (2009): *Grammaire méthodique du français* (7ª ed., Paris: Presses Universitaires de France).
- RIDRUEJO, Emilio (1999): «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas», en Bosque, I. / Demonte, V. (eds.), vol. 2, pp. 3209-3251.
- ROCA PONS, J. (1958): *Estudios sobre perífrasis verbales del español* (Madrid: CSIC).
- RODRIGUE, Aron (2002): «The Ottoman Diaspora: The Rise and Fall of Ladino Literary Culture», en Biale, D. (ed.): *Cultures of the Jews: A new history* (New York), pp. 863-885.
- ROJO, Guillermo / VEIGA, Alexandre (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en Bosque, I. / Demonte, V. (1999), vol. 2, pp. 2867-2934.

- ROMANI, Patrizia (2006): «Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos», en Company Company, C. (2006), vol. 1, pp. 243-346.
- ROMERO, Elena (1979): *El teatro de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC), 3 vols.
- (1992): *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre).
- (2002): «Epístola a un levantino sobre los usos de los occidentales», en Romero, E. (ed.): *Judaísmo Hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño* (Madrid: CSIC), vol. I, pp. 265-292.
- ROMERO, Elena / MACÍAS, Uriel (2005): *Los judíos de Europa. Un legado de 2.000 años* (Madrid: Alianza)
- ROMERO, Elena / VALENTÍN, Carmen (2003): *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio* (Madrid: CSIC).
- ROMEU FERRÉ, Pilar (2001): *Los dos mellizos* (Barcelona: Tirocinio).
- ROTH, Cecil (1997): «At(h)ias», en *Encyclopaedia Judaica* (Jerusalem: Judaica Multimedia) [ed. en CD-ROM].
- SALA, Marius (1983): «Sobre el verbo del judeoespañol», en Roegiest, E. / Tasmowski, L. (eds.): *Verbe et phrase dans les langues romanes: mélanges offerts à Louis Mourin* (Genève: Romanica Gandensia), pp. 73-80.
- SÁNCHEZ MONTERO, María del Carmen (1993): *Perífrasis verbales en español e italiano. Estudio contrastivo* (Trieste: Lint).
- Santa Biblia Reina-Valera. Revisión 1995* (1995): (s. l.: Sociedades Bíblicas Unidas).
- SANTILLANA, Marqués de (1991): *Poesías completas. II* (ed. de Miguel Ángel Pérez Priego, Madrid: Alhambra).
- SCHLUMPF, Sandra (2012): «“Qué bueno era si tenía yo treinta mil francos!”. Los tiempos verbales en las oraciones condicionales en judeoespañol moderno», en Bürki, Y. / Sinner, C. (2012), pp. 35-50.
- (2015): «Acerca de la expresión de la condicionalidad y de la concesividad en judeoespañol moderno escrito», *Sefarad* 75, pp. 103-161.
- SCHMID, Beatrice / BÜRKI, Yvette (2000): «*El hacino imaginado*»: *comedia de Molière en versión judeoespañola* (Basel: Romanisches Seminar der Universität Basel, 2000 = Acta Romanica Basiliensia, 11).

- SED = BENSON, Morton (1990): *Serbocroatian-English dictionary* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 3ª ed.).
- SEPHIHA, Haïm Vidal (1973): *Le ladino, judéo-espagnol calque. Deutéronome, versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). Edition, étude linguistique et lexicque* (Paris: Centre de Recherches Historiques).
- ŠKALJIĆ, Abdulah (1989): *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku* (6ª ed., Sarajevo: Svjetlost).
- SIMON, Walter (1919-1920): «Charakterisitik des judenspanischen Dialekts von Saloniki», *ZRPh* 40, pp. 655-689).
- STEUERWALD, Karl (1988): *Türkisch-Deutsches Wörterbuch* (2ª ed., Wiesbaden: Otto Harrassowitz).
- STULIC-ETCHEVERS, Ana (2010): «Analyse diachronique de *siendo (que)* judéo-espagnol: approche littéraire», *Bulletin hispanique* 112, pp. 309-341.
- SUBAK, Julius (1905): «Das Verbum im Judenspanischen», en *Bausteine zur Romanischen Philologie, Festgabe für A. Mussafia (Feb. 1905)* (Halle a.d. S.: Niemeyer), pp. 321-331.
- (1906): «Zum Judenspanischen», *Zeitschrift für romanische Philologie* 30, pp. 129-185.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The types of international folktales. A classification and bibliography based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson* (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica). 3 vols.
- VALENTÍN DEL BARRIO, María del Carmen (2006): «Las formas verbales en un corpus de trece coplas sefardíes», en Girón Alconchel, J. L. / De Bustos Tovar, J. J. (coords.) *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, (Madrid: Arco-Libros), vol. 3, pp. 2585-2597.
- VAROL, Marie-Christine (2001) : «Calques morphosyntaxiques du turc en judéo-espagnol: mécanismes et limites», *Faits de Langues* 18, pp. 85-99.
- (2002): «Temps du passé - Salonique», en R. Gatenio (ed.): *Judeo Espaniol. Una lingua djudia bushkando su puevlo. 2nd. International Judeo-Espaniol Conference* (Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation), pp. 139-152.
- (2006): «El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV, pp. 99-114.
- VEIGA, Alexandre (2006): «Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modotemporal», en Company Company, C. (2006), vol. 1, pp. 93-240.

- VEIGA, Alexandre / MOSTEIRO LOUZAO, Manuel (2006): *El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca).
- VULETIĆ, Nikola (2012): «El perfecto compuesto en el judeoespañol de Esmirna (Izmir) hoy», en Bürki, Y. / Sinner, C. (2012), pp. 51-62.
- WAGNER, Max L. (1914): *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel* (Viena: Alfred Hölder).
- (1930): *Caracteres generales del judeo-español de Oriente* (Madrid: Hernando).
- (1950): «Espigueo judeo-español», *Revista de Filología Española* 34, pp. 9-106.
- WIENER, Leo (1895-1896): «The Ferrara Bible», *Modern Languages Notes* 10 (1895), pp. 41-43; 11 (1896), pp. 12-21, ps. 42-53.
- WIESNER, Christa (1981): *Jüdisch-Spanisches Glossar zum Me'am lo'ez des Iacob Kuli. Genesis und Exodus bis Teruma* (Hamburgo: Helmut Buske).
- YLLERA, Alicia (1980): *Sintaxis histórica del verbo español. Las perífrasis medievales* (Zaragoza: Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza).

CONCLUSIONES

Por un lado, en esta tesis damos a conocer tanto a los estudiosos del judeoespañol como al público hispanohablante en general la primera obra de temática profana conservada en judeoespañol. Nos hallamos ante el libro de un pionero, ya que se trata del primero que intentó llevar la cultura occidental al mundo de los sefardíes orientales, adelantándose con ello a su tiempo, puesto que la influencia de esta cultura tardaría poco menos de un siglo en comenzar a triunfar entre los sefardíes orientales, con la implantación en estas comunidades de escuelas de la sociedad italiana Dante Alighieri y, especialmente, de la Alliance Israélite Universelle.

Pero la obra es innovadora entre los sefardíes orientales no solo en el contenido, sino también en la forma, dado que los géneros literarios que aparecen en ella son también géneros literarios escritos occidentales, desconocidos hasta la fecha en el mundo sefardí oriental. El género principal al que pertenece la obra es la miscelánea. Pero en el marco de este género principal, se encuentran en nuestra obra otros subgéneros literarios. Algunos de ellos, como la epístola y el diálogo —al igual que la miscelánea—, se encuentran entre los principales géneros de la prosa didáctica occidental que se desarrollan a partir del Renacimiento humanista. Pero también aparecen otros géneros como los manuales de lengua, los textos legales y otros subgéneros menores, como los cuentos populares, los trucos y los refranes.

Por otro lado, hemos conseguido localizar las fuentes de la mayoría de los pasajes de la obra no compuestos por el autor. Sí cita Atías el origen del documento legal con el que empieza su obra, las Cartas Patentes, pero del resto de fuentes se limita a decir que se trata de elementos que «el dito componedor tresladó de las linguas y livros de los francos», es decir, de los occidentales. Hemos encontrado que las fábulas que aparecen en *La güerta* pertenecen a la tradición popular y tienen su base última en las de Esopo (en la introducción recogemos su filiación). Un libro del cual nuestro autor toma varios pasajes de la obra es la *Phisonomia y varios secretos de naturaleza* (Valencia: s.i., 1597) de Jerónimo Cortés, en el que están basados dos capítulos de *La güerta*. El primero de ellos está dedicado a cómo se puede saber el carácter de las personas con solo mirarlas. El segundo es la «Declaración de las siete planetas que rigen los siete días de la semana» (*Tratado seteno*, hs. 49b-52a), que nos indica las características físicas y el modo

de ser de las personas según el día de la semana en el que hayan nacido. Por último, nueve de los trece *secretos* —o trucos y soluciones prácticas— que aparecen en diferentes lugares de nuestra obra están tomados también del mismo libro de Cortés.

Por lo que respecta a la difusión de *La güerta de oro* entre los sefardíes orientales, ya hemos mencionado que la cultura y los géneros occidentales no comenzaron a triunfar hasta aproximadamente un siglo después de la publicación de nuestra obra, pero esta aparente falta de éxito entre su público receptor se contradice en parte porque en otro libro en judeoespañol —*Hut hamešuláš*— se reproduce un pasaje de nuestra obra, lo que es una prueba de que al menos *La güerta* tuvo cierta acogida entre los sefardíes orientales.

En cuanto al estudio lingüístico, hemos de decir que el siglo XVIII, la época a la que pertenece el texto, no ha requerido la dedicación de muchos investigadores. Por otro lado, la mayoría de las obras escritas en esta época son religioso-patrimoniales y contienen un amplio número de fuentes en hebreo que se reflejan con frecuencia también en el registro de judeoespañol allí empleado, con lo que nuestro texto representa otros registros de la lengua de la época.

Tanto en la morfología como en la sintaxis del verbo se observa en la obra un sistema lingüístico netamente hispánico en el que se han producido ciertos cambios respecto al sistema de origen —ya que se trata de un sistema vivo que se sigue usando—, desarrollando algunos aspectos y dejando de desarrollar otros.

Vamos a señalar en primer lugar dos rasgos generales del judeoespañol que se reflejan en nuestro texto para, a continuación, mencionar algunas cuestiones referidas en concreto a la morfología y a la sintaxis del verbo.

Como en otros textos en judeoespañol, uno de los aspectos que separa a esta variante del español estándar es la oralidad. Son varios los rasgos de este tipo que caracterizan el texto. Señalamos a continuación dos de ellos. El primero es la aparición del infinitivo como verbo principal, especialmente cuando se trata de dar consejos, instrucciones u órdenes. Es importante destacar que esta aparición no es esporádica, sino que el número de veces que se emplea esta construcción en nuestro texto es considerable.

El segundo rasgo de oralidad al que nos referimos aquí aparece en oraciones condicionales. Cuando en las apódosis se dan instrucciones afirmativas, se utiliza en varias ocasiones el presente de subjuntivo encabezado por la conjunción *que* (ej.: *si_algo tiene /demenester, que_mande una letra al fulanico* [22b:34-35]).

Relacionado con el fenómeno anterior se halla la baja presión normativa, pues es precisamente esta característica del judeoespañol la que permite una mayor presencia de rasgos orales en textos escritos.

Por lo que se refiere a cuestiones relativas a la morfología y a la sintaxis del verbo, en el presente trabajo hemos estudiado estos dos aspectos que hasta el momento han sido objeto de escasa atención por otros investigadores en este campo. En cuanto a la morfología del verbo, el presente estudio señala que en nuestro texto se reflejan algunos fenómenos que coinciden con lo que otros estudios habían mencionado ya para el judeoespañol de esta época. Por una parte, las formas de la segunda persona del plural de todos los tiempos del texto terminan en /š/. Este rasgo tiene su origen en el tema de presente, en cuyos tiempos la yod del diptongo decreciente en la primera y en la segunda conjugaciones (en las formas intermedias *-áis* y *-éis* —no documentadas en judeoespañol—) ha producido la palatalización de la /s/ final, solución posible en judeoespañol (frente al español), ya que mantiene el fonema sibilante palatal sordo /š/. Esta palatalización se ha extendido posteriormente a la tercera conjugación y a los tiempos en los que no se hallaba presente la yod. Por otra parte, se ha producido la generalización de la /s/ final en la segunda persona del singular del pretérito perfecto simple (*setenciastes*), todavía sin la supresión de la /s/ que precede a la /t/: *setenciates*, que es propia del judeoespañol desde el primer cuarto del siglo XIX.

Por lo que respecta a la sintaxis del verbo, hay que destacar que los tiempos verbales correspondientes a los compuestos del español estándar presentan un menor grado de gramaticalización en nuestra obra, especialmente el pretérito perfecto compuesto de indicativo. Por primera vez en la investigación del judeoespañol tratamos en este estudio los tiempos compuestos del modo subjuntivo; es interesante comprobar que no siempre muestran paralelismo con sus equivalentes del indicativo y que, además, parecen mostrar un mayor grado de gramaticalización que ellos. Llama también la atención que el auxiliar de estos tiempos compuestos suele ser *aver* en subjuntivo, mientras que su correspondiente en indicativo es *tener*.

Otro rasgo de la sintaxis verbal que hay que destacar es el que se refiere al uso del futuro imperfecto de indicativo para la indicación del tiempo venidero. En el caso de las oraciones principales, no hay muchas diferencias entre el español estándar y el judeoespañol reflejado en nuestro texto, pero en el caso de las oraciones subordinadas encontramos un mayor uso de este tiempo en *La güerta* que en español estándar, puesto que su empleo se muestra en subordinadas en las que el español actual (desde la época posterior a la clásica) prefiere el subjuntivo (aunque

alternando en ocasiones con el futuro), con algunos verbos de temor y en subordinadas relativas y temporales en las que el español actual utiliza de manera casi exclusiva el subjuntivo. Estos usos del futuro de indicativo no son innovadores en el judeoespañol, puesto que se encuentran también en diferentes etapas del castellano medieval y del español clásico.

Lo que es más notable es la diferencia en cuanto a la frecuencia de uso de este tiempo: mientras que en castellano medieval y en español clásico estos empleos son claramente minoritarios, no resulta ser este el caso de *La güerta*, donde los usos son muy abundantes. En concreto, en las oraciones relativas especificativas prospectivas, en la obra que nos ocupa el futuro imperfecto de indicativo es el tiempo utilizado de forma preferente, aunque no exclusiva. Lo mismo ocurre en las oraciones temporales referidas al tiempo venidero. En estos dos tipos de oraciones subordinadas, nuestro texto coincide con otros sefardíes de los siglos XVIII y XIX, concretamente con el *Me'am lo'ež* de *Génesis* (de Ya'acob Julí, Constantinopla, 1730) y con *Lel šimurim* (de Yišḥac Amarillo, Viena, 1819).

En otro tipo de construcciones, las condicionales, en el texto estudiado encontramos en las prótasis del período real el futuro imperfecto de indicativo casi tanta frecuencia como los presentes. No apreciamos que la elección del presente o el futuro de indicativo en estas construcciones obedezca a que las que utilizan el presente se refieran solamente al momento actual y las que emplean el futuro señalen el tiempo venidero, puesto que encontramos unas estructuras y otras referidas a los diferentes momentos, como señalamos en el apartado correspondiente.

Por lo señalado anteriormente, en primer lugar, se observa un uso del futuro de indicativo en más estructuras que las del español estándar; en segundo término, en las estructuras comunes con el español estándar se emplea con mayor abundancia que en esta variedad; parece que se puede concluir que, al menos en el sistema lingüístico reflejado en *La güerta*, hay un claro predominio del valor de futuridad frente a los valores modales de este tiempo.

Como conclusión final, creemos que son necesarias ediciones de textos sefardíes para darlos a conocer con mayor profundidad y son necesarias también descripciones lingüísticas detalladas de las distintas etapas del judeoespañol para tener un conocimiento más completo de los diversos estadios sincrónicos de esta variante del español y, de este modo, trazar su historia lingüística.

SUMMARY

a) Title: «Edition and linguistic features of the Sephardic work *La güerta de oro* (“The Garden of Gold”) by David M. Atias (Leghorn, 1778)».

b) Introduction:

La güerta de oro, written by David M. Atias and published in Hebrew characters in Leghorn in 1778, is the oldest secular work we know, written in Judeo-Spanish and, by its content, from the literary point of view, it differs from the rest of the coetaneous Sephardic production. It is known that the Sephardic Literature written from the 18th century until the second third of the 19th century develops, almost exclusively, the so-called religious-patrimonial themes.

Therefore, it is the first Sephardic written work which tries to introduce the Judeo-Spanish Literature in the modern occidental literary genres. Moreover, it sets a precedent for other miscellaneous works of entertainment that were published in the first third of the 20th century.

This attempt to westernize the Sephardic literary genres seems to be natural to this author, as he was educated in the West (Italy) and he was accustomed to the western literary taste. Nevertheless, Atias did not succeed in his aim (immediately, at least), because his steps were not followed: it was not until over a century after that new works of similar genres were published and they were the natural result of the Sephardic society evolution. However, it had a certain repercussion among the eastern Sephardic Jews, given that his work was partially reedited in the work *Hut hamešuláš* (Salonic, 1857).

In addition, this work is outstanding not only because of its content, but also because of its language, wherein Hebraic features, characteristic of the religious-patrimonial literature, are less common than in other contemporary Sephardic works.

c) Synthesis with aims and results:

Aims

The first aim of this thesis is to provide a Judeo-Spanish work to Sephardic scholars and to the Spanish speaking public, being not just any other work, but the first known secular text written in this variety of the Spanish language.

Several scholars have already studied this text with different objectives: David Bunis found linguistic features which are important for the study of the Judeo-Spanish in that era; Elena Romero studied and published the last epistle that appears in it; Matthias Lehmann used it to describe a kind of Jew: the ‘port Jew’ in his words; that is, the Jew who lives in a port city; this sort of Jew is interesting both for General History and the History of ideas. Thanks to the edition of this Latin script annotated text and its glossary, the number of scholars who may want to study other aspects could increase, as they will not have to read the Hebrew script text.

As regards the linguistic study, this thesis has two main objectives: the first one is to show an outlook of the morphology and syntax of the verb, two aspects of the Judeo-Spanish which have not been studied sufficiently until now.

The second one intends to contribute to the linguistic study of a Judeo-Spanish period which has not received much attention from the linguists —the 18th century—, considering that most of the studies about this subject are related to the modern Judeo-Spanish language, a period beginning c. 1850-1860 a. C.

Results

The work we are editing shows western influence, that it is revealed in several aspects: firstly, its secular theme, which is very rare to find in the works written by Sephardic Jews until the last third of the 19th century.

Secondly, this kind of themes are also transmitted through western literary genres; genres which are new in the eastern Sephardic literary tradition: this work is basically a miscellany and we can find in it several subgenres such as epistles, dialogues, language studies, legal texts and other minor subgenres like folk stories, ‘tricks’ and proverbs.

Thirdly, regarding the language, this work has less Hebrew influence, unlike others written in its time, as the models followed by the author are not rabbinical ones; on the contrary, Atias is inspired by works written in western languages and, therefore, we can find influences from standard Spanish, French and Italian. Nevertheless it can be considered a pure Judeo-Spanish text.

As for the linguistic study, we have found some features that, compared to the standard Spanish at that time, can be classified in two types: conservative and innovative ones. This mixture is common in any living language, especially the innovative ones, because they show the linguistic changes which are inherent in them; similarly, it seems logical that each linguistic system preserves some elements which are discarded by others.

Among the conservative features, we can find a weak grammaticalization degree of the compound tenses in *La güerta*, compared to the standard Spanish, because some of these verbal periphrases cannot be considered authentic verbal tenses. As for the innovative features, we can find the generalization of the final [s] in the second singular person of the present perfect simple tense, which we will refer to later.

d) Conclusions

On the one hand, this thesis publishes, for both scholars of the Judeo-Spanish and the Spanish speaking public, the first secular work which is preserved in Judeo-Spanish. This is an innovative book as it is the first one which tried to bring the western culture in the eastern Sephardic world, being ahead of its time; it was not until, approximately, a century later, when western culture became successful among eastern Sephardic Jews. In addition, it is also innovative because of its form, since the literary genres which it includes are western ones, as we previously mentioned.

On the other hand, we have identified the sources of most of the passages in the book that were not written by the author. So, the fables contained in *La güerta* belong to popular tradition and they are based in Aesop's fables (their relationships are described in the introduction). A work from which the author gets several passages is *Phisonomia y varios secretos de naturaleza* (Valencia: s.i., 1597) by Jerónimo Cortés: two chapters of *La güerta* are based on it, just like nine out of the thirteen secrets—or 'tricks' and practical solutions—that we can find in it.

As far as the linguistic study is concerned the Judeo-Spanish language of the 18th century has not received many scholars' dedication. In relation to both in morphology and syntax, we can see a clear Spanish linguistic system with some differences, considering the system to be one in current use.

Two general attributes of the Judeo-Spanish language which this text reveals are the presence of oral features and, related to this fact, the weak prescriptive pressure which explains why oral features are so frequent in written Judeo-Spanish texts.

Talking about specific aspects of the morphology and syntax of the verb, we have studied two features that have not been examined sufficiently by scholars. As for the morphology of the verb, we point out some characteristics that had already been shown by other researchers of the Judeo-Spanish of this period. First, the second person plural of every tenses ends in [š]. Second, the final [s] of the second person singular of the present perfect simple (*sentenciastes*) has become usual, but without the elimination of [s] before [t] (*sentenciates*) which is typical of the Judeo-Spanish language of the first quarter of the 20th century.

Regarding the syntax of the verb, the standard Spanish compound verb tenses are less grammaticalized in this text, especially the indicative present perfect compound. This is the first time in the Judeo-Spanish research that compound tenses in the subjunctive mode are studied.

Another significant feature of the verbal syntax is the use of the indicative imperfect future tense that points out the future time in subordinate clauses: in *La güerta* the use of this tense is much more frequent than in standard Spanish, not only in the medieval but in the classical one.

So, firstly, the number of structures in which the imperfect future appears is larger than in standard Spanish; secondly, this tense appears more often in the structures that it shares with the standard Spanish: therefore, it seems that, at least in the linguistic system that *La güerta* shows, this tense is mainly used to indicate the future compared to its other available values.

Finally, we think that more editions of Sephardic texts should be published, as well as detailed linguistic descriptions of the different periods of Judeo-Spanish, with a view to a deeper knowledge of the different synchronic stages of this Spanish variety and thereby draw up its linguistic history.

RESUMEN

a) Título: «Edición y caracterización lingüística del libro sefardí *La güerta de oro* de David M. Atías (Liorna, 1778)».

b) Introducción:

La güerta de oro, compuesta por David M. Atías y publicada en caracteres hebreos en Liorna en 1778, es la obra de tema profano más antigua que conocemos en judeoespañol y por su contenido se diferencia literariamente del resto de la producción sefardí coetánea. Recordemos al respecto que la literatura sefardí escrita del siglo XVIII y la producida hasta el segundo tercio del siglo XIX desarrolla casi en exclusiva temas que se han denominado religioso-patrimoniales.

Es, por tanto, la primera obra sefardí de transmisión escrita que intenta introducir los géneros literarios occidentales modernos en la literatura judeoespañola y supone un precedente de otros libros de entretenimiento con contenido misceláneo que se publicarán hacia el primer tercio del siglo XX.

El intento de «occidentalizar» los géneros literarios sefardíes parece natural en su autor, un hombre educado en Occidente (Italia) y habituado, por ello, al gusto literario occidental.

El hecho de que tardaran aproximadamente un siglo en aparecer nuevas obras de géneros similares indica que Atías no consiguió el fin que pretendía (al menos de forma inmediata), pues este camino por él emprendido no tuvo continuación, sino que se alcanzó como resultado natural de la evolución de la sociedad sefardí. Sin embargo, sí tuvo cierta repercusión entre los sefardíes orientales, ya que se realizó una reedición parcial en el libro *Ḥut hamešuláš* (Salónica, 1857).

Y no solo resulta muy singular la obra por su contenido, sino también por su lengua, alejada de los registros hebraizantes propios de la literatura religioso-patrimonial.

c) Síntesis con objetivos y resultados

Objetivos

El primero de los objetivos perseguidos por esta tesis consiste en poner a la disposición de los estudiosos sobre los sefardíes y del público hispanohablante en general un texto en judeoespañol, que no es una obra más, sino que es el primer texto conservado en esta variante del español de contenido profano.

Diversos investigadores han estudiado ya este texto con diferentes propósitos: David Bunis encuentra en él rasgos lingüísticos relevantes para el estudio del judeoespañol de su época; Elena Romero ha estudiado y publicado el pasaje del texto correspondiente a la última epístola que aparece en él; Matthias Lehmann, por su parte, lo ha utilizado para la descripción de un tipo de judío interesante para la historia general y de las ideas: el judío de ciudad portuaria ('port Jew' según lo denomina él en inglés). Con la edición de la obra en caracteres latinos que hacemos en el presente trabajo, acompañada del glosario y las notas, el número de estudiosos que quieran estudiar sus diferentes aspectos se multiplica, ya que deja de estar limitado a aquellos que pueden leer el judeoespañol en caracteres aljamiados.

Por lo que se refiere al estudio lingüístico, con esta tesis pretendemos dos objetivos fundamentales: el primero de ellos es presentar un panorama de la morfología y de la sintaxis del verbo, dos aspectos que hasta el momento han sido poco estudiados en el judeoespañol.

El segundo consiste en contribuir de este modo al estudio lingüístico de una época del judeoespañol que ha sido menos atendida hasta la fecha por los lingüistas —el siglo XVIII—, ya que la mayoría de los estudios en este ámbito se refieren al judeoespañol moderno, época que se inicia entre la mitad y el tercer tercio del siglo XIX.

Resultados

La obra que aquí editamos muestra influencia occidental, que se manifiesta en diversos aspectos: en primer lugar, podemos señalar su temática profana, inusual entre la literatura escrita de los sefardíes hasta el último tercio del siglo XIX.

En segundo lugar, esta tipo de temática se transmite también mediante géneros literarios occidentales, que son novedosos dentro de la tradición literaria de los sefardíes orientales: la obra se enmarca dentro del género de la miscelánea, que es el que caracteriza globalmente al texto; pero además, dentro de él se encuentran diversos subgéneros, a saber: la epístola, el diálogo, los manuales de lengua, los textos legales y otros subgéneros menores, como los cuentos populares, los trucos y los refranes.

En tercer lugar y por lo que respecta a la lengua, al tratarse de una obra cuyos modelos no son obras rabínicas, publicadas fundamentalmente en hebreo —y en menor medida en arameo—, el texto presenta menos influencia hebrea que otros de su época; en contrapartida, al ser sus modelos obras en lenguas occidentales, encontramos influencias de ellas (del español estándar, del francés y del italiano) en el judeoespañol del autor, sin que por ello deje de ser el texto de Atías una obra en judeoespañol castizo.

En cuanto al estudio lingüístico, hemos encontrado en nuestra obra rasgos que, frente al español estándar de su época, se pueden distribuir en dos tipos: conservadores e innovadores. Esta combinación de ambos tipos de rasgos es propia de cualquier sistema lingüístico vivo, especialmente los cambios innovadores, puesto que muestran el cambio lingüístico inherente a todo sistema que está en uso, pero también es lógico y normal que se continúen utilizando ciertos elementos que en otras variantes quedan desechadas.

Entre los rasgos conservadores se encuentra el menor grado de gramaticalización de los tiempos compuestos en *La güerta* frente al español estándar, pues varias de estas perífrasis están lejos de poder considerarse verdaderos tiempos verbales. Entre los rasgos innovadores podemos mencionar la generalización de la [s] final en la segunda persona del singular del pretérito perfecto simple, a la que nos referimos de nuevo más adelante en las conclusiones.

d) Conclusiones

Por un lado, en esta tesis damos a conocer tanto a los estudiosos del judeoespañol como al público hispanohablante en general la primera obra de temática profana conservada en judeoespañol. Nos hallamos ante el libro de un pionero, ya que se trata del primero que intentó llevar la cultura occidental al mundo de los sefardíes orientales, adelantándose con ello a su tiempo, puesto que la influencia de esta cultura tardaría poco menos de un siglo en comenzar a triunfar entre los sefardíes orientales. Pero la obra es innovadora entre los sefardíes orientales no solo en el contenido, sino también en la forma, dado que los géneros literarios que aparecen en ella son también géneros literarios escritos occidentales, como hemos mencionado en los resultados.

Por otro lado, hemos conseguido localizar las fuentes de la mayoría de los pasajes de la obra no compuestos por el autor. Así, las fábulas que aparecen en *La güerta* pertenecen a la tradición popular y tienen su base última en las de Esopo (en la introducción recogemos su filiación). Un libro del cual nuestro autor toma varios pasajes de la obra es la *Phisonomia y varios secretos de naturaleza* (Valencia: s.i., 1597) de Jerónimo Cortés, en el que están basados dos capítulos

de *La güerta* y nueve de los trece *secretos* —o trucos y soluciones prácticas— que en ella aparecen.

En cuanto al estudio lingüístico, señalamos en primer lugar que la lengua de esta etapa del judeoespañol, el siglo XVIII, no ha requerido la dedicación de muchos investigadores. Refiriéndonos ya a la lengua del texto, tanto en la morfología como en la sintaxis del verbo se observa en la obra un sistema lingüístico netamente hispánico en el que se han producido ciertos cambios respecto al sistema de origen —ya que se trata de un sistema vivo que se sigue usando—, desarrollando algunos aspectos y dejando de desarrollar otros.

Dos propiedades generales del judeoespañol que se reflejan en nuestro texto son la presencia de rasgos orales y, relacionada con este fenómeno, la baja presión normativa, pues es precisamente esta característica del judeoespañol la que permite una mayor presencia de rasgos orales en textos escritos.

Refiriéndonos a cuestiones concretas relativas a la morfología y a la sintaxis del verbo, en el presente trabajo hemos estudiado estos dos aspectos que hasta el momento habían sido objeto de escasa atención por otros investigadores en este campo. En cuanto a la morfología del verbo, nuestro estudio señala que en nuestro texto se reflejan algunos fenómenos que coinciden con lo que otros estudios habían mencionado ya para el judeoespañol de esta época. Por una parte, en las formas de la segunda persona del plural de todos los tiempos del texto, terminan en [š]. Por otra, se ha producido la generalización de la [s] final en la segunda persona del singular del pretérito perfecto simple (*setenciastes*), todavía sin la supresión de la [s] que precede a la [t]: *setenciates*, que es propia del judeoespañol desde el primer cuarto del siglo XIX.

Por lo que respecta a la sintaxis del verbo, hay que destacar que los tiempos verbales correspondientes a los compuestos del español estándar presentan un menor grado de gramaticalización en nuestra obra, especialmente el pretérito perfecto compuesto de indicativo. Por primera vez en la investigación del judeoespañol tratamos en este estudio los tiempos compuestos del modo subjuntivo.

Otro rasgo de la sintaxis verbal que llama la atención en el texto es el que se refiere al uso del futuro imperfecto de indicativo para la indicación del tiempo venidero en las oraciones subordinadas, en las que encontramos un mayor uso de este tiempo en *La güerta* que en español estándar. Más que el uso del futuro, es significativa su frecuencia, que es muy abundante en *La güerta* frente a todas las etapas del español.

Por lo señalado anteriormente, en primer lugar, hay un uso del futuro de indicativo en más construcciones que las del español estándar; en segundo término, en las estructuras comunes

con el español estándar se emplea con mayor abundancia que en esta variedad; parece que se puede concluir que, al menos en el sistema lingüístico reflejado en *La güerta*, hay un claro predominio del valor de futuridad frente a los valores modales de este tiempo.

Como conclusión final, creemos que son necesarias ediciones de textos sefardíes para darlos a conocer con mayor profundidad y son necesarias también descripciones lingüísticas detalladas de las distintas etapas del judeoespañol para tener un conocimiento más completo de los diversos estadios sincrónicos de esta variante del español y, de este modo, trazar su historia lingüística.